

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709082>











48

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 117

## Projet de loi 117

**An Act to reduce red tape by  
amending certain statutes  
administered by the Ministry of  
Consumer and Commercial Relations,  
by repealing the Costs of Distress Act  
and by making complementary  
amendments to the Mortgages Act**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant certaines  
lois dont l'application relève du  
ministère de la Consommation et du  
Commerce, en abrogeant la Loi sur les  
frais de saisie-gagerie et en apportant  
des modifications complémentaires à  
la Loi sur les hypothèques**

**The Hon. D. Tsubouchi**  
Minister of Consumer and Commercial Relations

**L'honorable D. Tsubouchi**  
Ministre de la Consommation et du Commerce

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      February 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture      3 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape. It amends certain Acts administered by the Ministry of Consumer and Commercial Relations, repeals the *Costs of Distress Act* and makes a complementary amendment to the *Mortgages Act*. The latter two Acts are administered by the Ministry of the Attorney General.

The main changes made by the Bill are as follows:

### *Athletics Control Act*

The Bill requires the Deputy Minister under the Act to appoint the Athletics Commissioner. It also eliminates the regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister responsible for the administration of the Act to approve fees.

### *Bailiffs Act*

The Minister responsible for the administration of the Act is required to appoint the Registrar of Bailiffs. The Minister, rather than the Lieutenant Governor in Council, appoints bailiffs under the Act.

The Bill eliminates the regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister to approve fees.

The Bill incorporates the provisions of the *Costs of Distress Act* into the Act.

### *Boundaries Act*

The Bill amends the regulation-making powers in the Act. The Minister responsible for the administration of the Act can make orders with respect to matters including fees payable under the Act and administrative procedures, the Director of Land Registration can make regulations with respect to forms and the Minister can make all other regulations.

### *Business Corporations Act*

The Bill eliminates the requirement to file a notice of resolution for a change in the number of directors and the requirement for non-offering corporations to make an application for an exemption from an audit.

A holding corporation may amalgamate with subsidiary corporations with director approval only if the shares of the subsidiary corporation are wholly owned by one of the amalgamating corporations.

The Bill eliminates the limitation of five years from the dissolution of a corporation for bringing an action or proceeding against the corporation.

The Bill eliminates the regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister responsible for the administration of the Act to approve fees. It also transfers to the Minister the regulation-making power to prescribe forms.

### *Business Names Act*

The Bill amends the Act to provide for the registration of extra-provincial limited liability companies. It also eliminates the regulation-making power in the Act with respect to fees and allows the Minister responsible for the administration of the Act to approve fees.

### *Business Practices Act*

The Bill eliminates the regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister responsible for the administration of the Act to approve fees.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives. Il modifie certaines lois dont l'application relève du ministère de la Consommation et du Commerce, abroge la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* et apporte une modification complémentaire à la *Loi sur les hypothèques*. L'application des deux dernières lois relève du ministère du Procureur général.

Les principales modifications apportées par le projet de loi sont les suivantes :

### *Loi sur le contrôle des sports*

Le projet de loi exige que le sous-ministre visé par la Loi nomme le commissaire aux sports. Il supprime également les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre chargé de l'application de la Loi à approuver les droits.

### *Loi sur les huissiers*

Le ministre chargé de l'application de la Loi est tenu de nommer le registraire des huissiers. C'est le ministre, et non le lieutenant-gouverneur en conseil, qui nomme les huissiers aux termes de la Loi.

Le projet de loi supprime les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre à approuver les droits.

Le projet de loi incorpore à la Loi les dispositions de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*.

### *Loi sur le bornage*

Le projet de loi modifie les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi. Le ministre chargé de l'application de la Loi peut prendre des arrêtés à l'égard de certaines questions, notamment des droits payables aux termes de la Loi et des procédures administratives, le directeur de l'enregistrement des immeubles peut prendre des règlements à l'égard des formules et le ministre peut prendre tous les autres règlements.

### *Loi sur les sociétés par actions*

Le projet de loi supprime l'exigence relative au dépôt obligatoire d'un avis de résolution lorsqu'il y a changement du nombre d'administrateurs ainsi que l'exigence voulant que les sociétés ne faisant pas appel au public présentent une requête lorsqu'elles veulent obtenir une dispense de vérification.

Une société mère ne peut fusionner avec des filiales avec l'approbation du directeur que si toutes les actions de la filiale sont détenues par l'une des sociétés qui fusionnent.

Le projet de loi supprime le délai de prescription de cinq ans imparti à compter de la dissolution d'une société pour introduire une action ou une instance contre la société.

Le projet de loi supprime les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre chargé de l'application de la Loi à approuver les droits. Il transfère également au ministre le pouvoir de prescrire des formules par voie de règlement.

### *Loi sur les noms commerciaux*

Le projet de loi modifie la Loi pour prévoir l'enregistrement des sociétés de capitaux extraprovinciales. Il supprime également le pouvoir de réglementation prévu par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre chargé de l'application de la Loi à approuver les droits.

### *Loi sur les pratiques de commerce*

Le projet de loi supprime les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre chargé de l'application de la Loi à approuver les droits.



### ***Certification of Titles Act***

The Bill sets the time period for appealing a decision of the Director of Titles under the Act at 30 days from the date of the decision.

The Bill amends the regulation-making powers in the Act. The Minister responsible for the administration of the Act can make orders with respect to matters including fees payable under the Act and administrative procedures, the Director of Land Registration can make regulations with respect to forms and the Minister can make all other regulations.

### ***Change of Name Act***

The Bill amends the regulation-making powers in the Act so that the Registrar General by order can set and collect fees for services that the Registrar General provides under the Act.

### ***Collection Agencies Act***

The Bill requires the Deputy Minister under the Act to appoint the Registrar of Collection Agencies. It also eliminates the regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister responsible for the administration of the Act to approve fees.

### ***Consumer Protection Act***

The Bill eliminates the power in the Act to make regulations prescribing the form of executory contracts.

### ***Consumer Reporting Act***

The Bill requires the Deputy Minister under the Act to appoint the Registrar of Consumer Reporting Agencies. It also eliminates the regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister responsible for the administration of the Act to approve fees.

### ***Corporations Act***

The Bill eliminates the requirement to have a corporate seal and to file a notice of resolution changing the head office address or the number of directors.

A corporation is allowed to hold directors' meetings by telephone or other means of communication and to keep corporate records at any place where there is electronic access from the head office.

Non-profit corporations other than charitable corporations are not required to have an audit for any year in which their annual income is less than \$10,000 and all of their members consent in writing. All non-profit corporations are allowed to purchase liability insurance for its directors and officers.

The Bill eliminates the regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister responsible for the administration of the Act to approve fees. It also transfers to the Minister the regulation-making power to prescribe forms.

### ***Corporations Information Act***

The Bill eliminates the regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister responsible for the administration of the Act to approve fees.

### ***Costs of Distress Act***

The Act is repealed.

### ***Extra-Provincial Corporations Act***

The Bill eliminates regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister responsible for the adminis-

### ***Loi sur la certification des titres***

Le projet de loi fixe le délai imparti pour interjeter appel d'une décision du directeur des droits immobiliers en vertu de la Loi à 30 jours à compter de la date de la décision.

Le projet de loi modifie les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi. Le ministre chargé de l'application de la Loi peut prendre des arrêtés à l'égard de certaines questions, notamment des droits payables aux termes de la Loi et des procédures administratives, le directeur de l'enregistrement des immeubles peut prendre des règlements à l'égard des formules et le ministre peut prendre tous les autres règlements.

### ***Loi sur le changement de nom***

Le projet de loi modifie les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi de sorte que le registraire général de l'état civil puisse, par arrêté, fixer des droits pour les services qu'il fournit aux termes de la Loi.

### ***Loi sur les agences de recouvrement***

Le projet de loi exige que le sous-ministre visé par la Loi nomme le registraire des agences de recouvrement. Il supprime également les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre chargé de l'application de la Loi à approuver les droits.

### ***Loi sur la protection du consommateur***

Le projet de loi supprime le pouvoir prévu par la Loi de prescrire, par règlement, la forme des contrats exécutoires.

### ***Loi sur les renseignements concernant le consommateur***

Le projet de loi exige que le sous-ministre visé par la Loi nomme le registraire des agences de renseignements sur le consommateur. Il supprime également les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre chargé de l'application de la Loi à approuver les droits.

### ***Loi sur les personnes morales***

Le projet de loi supprime l'exigence visant l'obtention obligatoire d'un sceau et le dépôt obligatoire d'un avis de résolution lorsqu'il y a changement d'adresse du siège social ou du nombre d'administrateurs.

La personne morale est autorisée à tenir des réunions du conseil d'administration par téléphone ou d'une autre façon et de conserver ses dossiers à n'importe quel endroit accessible électroniquement à partir du siège social.

Les personnes morales à but non lucratif autres que les personnes morales constituées à des fins de bienfaisance ne sont pas tenues de se soumettre à une vérification pour une année au cours de laquelle elles ont un revenu annuel inférieur à 10 000 \$ à condition que tous leurs membres y consentent par écrit. Toutes les personnes morales à but non lucratif sont autorisées à souscrire une assurance-responsabilité au bénéfice de leurs administrateurs et dirigeants.

Le projet de loi supprime les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre chargé de l'application de la Loi à approuver les droits. Il permet également de transférer au ministre le pouvoir de prescrire des formules par voie de règlement.

### ***Loi sur les renseignements exigés des personnes morales***

Le projet de loi supprime les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre chargé de l'application de la Loi à approuver les droits.

### ***Loi sur les frais de saisie-gagerie***

La Loi est abrogée.

### ***Loi sur les personnes morales extraprovinciales***

Le projet de loi supprime les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre chargé de

tration of the Act to approve fees. It also transfers to the Minister the regulation-making power to prescribe forms.

### ***Land Registration Reform Act***

The Bill amends the Act so that Part I of the Act applies to all of Ontario.

The Bill amends the regulation-making powers in the Act. The Minister responsible for the administration of the Act can make orders with respect to fees payable under the Act, the Director of Land Registration can make regulations with respect to forms and the Minister can make all other regulations.

### ***Land Titles Act***

The Director of Land Registration appointed under the *Registry Act*, rather than the Minister of Consumer and Commercial Relations, appoints the Director of Titles. The Director of Titles can appoint representatives, instead of Deputy Directors. Land registrars can appoint their own representatives, instead of deputy land registrars. The Director of Land Registration, rather than the Lieutenant Governor in Council, appoints the examiner of surveys.

The Director of Titles and the land registry offices for land titles divisions are no longer required to have a seal.

Courts, the Director of Titles and land registrars are no longer allowed, of their own accord and without notice, to register an order inhibiting the dealing with registered land or a registered charge.

All appeal periods under the Act are set at 30 days.

The Bill amends the Act to reflect the fact Part I of the *Land Registration Reform Act* applies to all of Ontario. The Bill changes most requirements in the *Land Titles Act* for affidavits to requirements for statements. It also amends the Act so that notarial copies of some documents are acceptable in addition to certified copies.

The order of registration of instruments is determined not by the time, but by the number, that the land registrar assigns to them.

It is no longer necessary to state the rate of interest, the periods of payment and the maturity date in a registered charge.

The Bill expands all references in the Act to executors and administrators to include estate trustees.

The Bill repeals all provisions with respect to certificates of ownership, certificates of charge and certificates of search.

A chargee who exercises a power of sale under a registered charge is deemed to have complied with the *Mortgages Act* upon registering the evidence specified by the Director of Titles.

It is possible to register a notice of a lease or an agreement for a lease if it sets out the particulars of the lease or agreement; it is no longer necessary for the notice to contain an executed copy. It is also possible to register a notice of an amendment of a registered lease.

Cautions registered under section 128 of the Act after the amendments come into force expire 60 days, rather than five years, from the date of their registration and the requirement to hold a hearing under section 129 with respect to them is eliminated. A person having an interest in the land or the charge against which a caution was registered before the amendments come into force can apply to the land registrar to have the caution deleted from the

application of the Loi to approuver les droits. Il transfère également au ministre le pouvoir de prescrire des formules par voie de règlement.

### ***Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier***

Le projet de loi modifie la Loi de sorte que la partie I s'applique partout en Ontario.

Le projet de loi modifie les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi. Le ministre chargé de l'application de la Loi peut prendre des arrêtés à l'égard des droits payables aux termes de la Loi, le directeur de l'enregistrement des immeubles peut prendre des règlements à l'égard des formules et le ministre peut prendre tous les autres règlements.

### ***Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers***

C'est le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, et non le ministre de la Consommation et du Commerce, qui nomme le directeur des droits immobiliers. Ce dernier peut nommer des représentants au lieu de directeurs adjoints. Les registrateurs peuvent nommer leurs propres représentants au lieu de registrateurs adjoints. C'est le directeur de l'enregistrement des immeubles, et non le lieutenant-gouverneur en conseil, qui nomme l'inspecteur des arpentages.

Le directeur des droits immobiliers et les bureaux d'enregistrement immobilier des divisions d'enregistrement des droits immobiliers ne sont plus tenus d'avoir un sceau.

Les tribunaux, le directeur des droits immobiliers et les registrateurs ne sont plus autorisés, de leur propre initiative et sans préavis, à enregistrer un arrêté empêchant de traiter de biens-fonds ou de charges enregistrés.

Les délais impartis pour interjeter appel en vertu de la Loi sont fixés à 30 jours.

Le projet de loi modifie la Loi de façon à refléter le fait que la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* s'applique partout en Ontario. Le projet de loi prévoit que, dans la plupart des cas, il suffit désormais de présenter une déclaration plutôt que de souscrire l'affidavit prévu par la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. Il modifie également la Loi de sorte que les copies notariées de certains documents sont désormais acceptables en plus des copies certifiées conformes.

L'ordre d'enregistrement des actes est fixé non en fonction de l'heure, mais par numéro, que le registrateur attribue à ceux-ci.

Il n'est plus nécessaire d'indiquer le taux d'intérêt, le terme des versements et l'échéance des charges enregistrées.

Le projet de loi élargit toutes les mentions des exécuteurs testamentaires et des administrateurs successoraux que contient la Loi afin d'inclure les fiduciaires de la succession.

Le projet de loi abroge les dispositions ayant trait aux certificats de propriété, aux certificats qui constatent une charge et aux certificats de recherche.

Le titulaire d'une charge qui exerce un pouvoir de vente aux termes d'une charge enregistrée est réputé s'être conformé à la *Loi sur les hypothèques* dès l'enregistrement de la preuve précisée par le directeur des droits immobiliers.

Il est possible d'enregistrer un avis de bail ou d'une convention à fin de bail si l'avis énonce les détails du bail ou de la convention; il n'est plus nécessaire que l'avis contienne une copie souscrite. Il est également possible d'enregistrer un avis d'une modification d'un bail enregistré.

Les avertissements enregistrés en vertu de l'article 128 de la Loi après l'entrée en vigueur des modifications expirent 60 jours, et non cinq ans, après leur enregistrement et l'exigence voulant que soit tenue une audience aux termes de l'article 129 à leur égard est supprimée. Quiconque a un intérêt sur le bien-fonds ou la charge visés par un avertissement qui a été enregistré avant l'entrée en vigueur des modifications peut demander au registrateur de faire radier l'inscription de l'avertissement du registre, sans qu'il soit



register, without the need for a hearing, if the applicant has served 60 days notice on the cautioner.

Sheriffs no longer forward to land registrars writs of execution that affect land governed by the Act and land registrars no longer record them. Instead land registrars have access to the electronic database where the sheriffs record them.

The Bill amends the regulation-making powers in the Act. The Minister of Consumer and Commercial Relations can make orders with respect to matters including the records of the land registry offices and fees payable under the Act. The Director of Land Registration can make orders with respect to the hours of operation of land registry offices and the procedures for changing registrations so that land is governed by the Act, rather than the *Registry Act*. The Director of Titles can specify the procedures for removing a qualification from title. The Director of Land Registration can make regulations with respect to forms. The Minister can make all other regulations.

### ***Limited Partnerships Act***

The Bill eliminates the regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister to approve fees.

### ***Liquor Licence Act***

The Bill allows the Board, in certain specified cases, to issue a licence to sell liquor to an applicant who has a financial relationship with a manufacturer.

The Board, and not the regulations, can determine the additional manner in which the Board is required to give public notice of an application for a liquor licence.

The Board can dispense with a public meeting if it considers that the objections to an application are frivolous or vexatious. It can also grant a special occasion permit if there has been a significant change in circumstances on which the board based an order disqualifying premises.

### ***Loan Brokers Act, 1994***

The Bill allows the Director appointed under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* to issue cease-and-desist orders against persons violating the Act and adds an offence section for non-compliance with those orders.

### ***Marriage Act***

The Bill repeals the Form to the Act that sets out the relationships by consanguinity or adoption that, under the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* (Canada), bar the lawful solemnization of marriage. The Lieutenant Governor in Council can prescribe a form by regulation for that purpose.

### ***Mortgages Act***

The Bill amends section 35 of the Act so that a mortgagee exercising a power of sale under a mortgage obtains the benefit of the section if the statutory declaration proving service includes a notarial copy of the post office receipt of registration. It is no longer necessary that the statutory declaration include the original receipt.

### ***Motor Vehicle Dealers Act***

The Bill requires the Deputy Minister under the Act to appoint the Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salesmen.

nécessaire de tenir une audience, si l'auteur de la demande a signifié un avis de 60 jours à l'auteur de l'avertissement.

Les shérifs ne font plus parvenir aux registrateurs les brevets d'exécution qui ont une incidence sur les biens-fonds régis par la Loi et les registrateurs ne les consignent plus. Les registrateurs ont accès plutôt à la banque de données électronique dans laquelle les shérifs les consignent.

Le projet de loi modifie les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi. Le ministre de la Consommation et du Commerce peut prendre des arrêtés à l'égard de certaines questions, notamment des dossiers des bureaux d'enregistrement immobilier et des droits payables aux termes de la Loi. Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut prendre des arrêtés à l'égard des heures d'ouverture des bureaux d'enregistrement immobilier et de la marche à suivre pour changer les enregistrements de sorte que les biens-fonds soient régis par la Loi plutôt que par la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Le directeur des droits immobiliers peut préciser la marche à suivre pour enlever une restriction à l'égard d'un acte. Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut prendre des règlements à l'égard des formules. Le ministre peut prendre tous les autres règlements.

### ***Loi sur les sociétés en commandite***

Le projet de loi supprime les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre à approuver les droits.

### ***Loi sur les permis d'alcool***

Le projet de loi autorise la Commission, dans certains cas précis, à délivrer un permis de vente d'alcool à l'auteur d'une demande qui a une relation financière avec un fabricant.

La Commission, et non les règlements, peut déterminer de quelle autre manière elle est tenue de donner un avis public d'une demande de permis d'alcool.

La Commission peut se dispenser d'une réunion publique si elle estime que les objections à une demande sont frivoles ou vexatoires. Elle peut également accorder un permis de circonstance s'il y a eu un changement important dans les circonstances sur lesquelles la Commission s'est fondée pour rendre une ordonnance excluant des locaux.

### ***Loi de 1994 sur les courtiers en prêts***

Le projet de loi autorise le directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* à rendre des ordonnances de cesser et de s'abstenir contre les personnes qui violent la Loi et ajoute une infraction en cas de non-conformité à ces ordonnances.

### ***Loi sur le mariage***

Le projet de loi abroge la formule figurant dans la Loi qui énonce les liens de parenté par consanguinité ou adoption qui, en vertu de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* (Canada), empêchent de célébrer un mariage valable. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une formule à cette fin.

### ***Loi sur les hypothèques***

Le projet de loi modifie l'article 35 de la Loi de sorte qu'un créancier hypothécaire qui exerce un pouvoir de vente aux termes d'une hypothèque puisse se prévaloir de l'article si la déclaration solennelle prouvant la signification comprend une copie notariée du récépissé du service des postes relativement à l'enregistrement. Il n'est plus nécessaire que la déclaration solennelle comprenne le récépissé original.

### ***Loi sur les commerçants de véhicules automobiles***

Le projet de loi exige que le sous-ministre visé par la Loi nomme le registrateur des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles.

### ***Ontario New Home Warranties Plan Act***

The Bill allows the Ontario New Home Warranty Program to appoint Deputy Registrars.

It also imposes the warranties that a vendor makes under section 13 of the Act on a person who at any time has registered as a vendor with respect to a home on which a builder has substantially completed construction, even if another person sells the home to an owner or completes a transaction to sell the home to an owner.

The Bill removes the requirement for the Corporation to obtain the approval of the Lieutenant Governor in Council for making regulations prescribing terms and conditions of registration under the Act.

### ***Paperback and Periodical Distributors Act***

The Bill requires the Deputy Minister under the Act to appoint the registrar of paperback and periodical distributors. It also allows the Minister to approve fees under the Act.

### ***Personal Property Security Act***

The Bill amends the Act so that the registrar of personal property security can determine that a claimant is entitled to compensation from The Personal Property Security Assurance Fund without the need for a hearing. If there is a hearing, the registrar, and not the Director of Titles, holds it.

The Bill amends the regulation-making powers in the Act so that the Minister responsible for the administration of the Act can make orders with respect to fees payable under the Act, forms and other administrative matters.

### ***Real Estate and Business Brokers Act***

The Bill requires the Deputy Minister to appoint the Registrar of Real Estate and Business Brokers.

It also allows the administrative authority designated under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to pass by-laws, with the prior approval of the Minister, establishing consumer protection programs.

### ***Registry Act***

The Deputy Minister, rather than the Minister of Consumer and Commercial Relations, appoints the Director of Land Registration. The Director of Land Registration can appoint representatives, instead of Deputy Directors. Land registrars can appoint their own representatives, instead of deputy land registrars.

The Director of Land Registration and the land registry offices for registry divisions are no longer required to have a seal.

Land registrars no longer provide abstracts with respect to registered land.

It is possible to register a notice of an amendment of a lease.

The Bill amends the Act to reflect the fact Part I of the *Land Registration Reform Act* applies to all of Ontario. The Bill changes all requirements in the *Registry Act* for affidavits to requirements for statements. It also amends the Act so that notarial copies of some documents are acceptable in addition to certified copies.

It is no longer necessary to show the land registrar the original judgment or order affecting land when registering a notarial copy.

### ***Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario***

Le projet de loi autorise la Société appelée Ontario New Home Warranty Program à nommer des registrateurs adjoints.

Il impose également à la personne qui s'est inscrite à titre de vendeur à l'égard d'un logement dont la construction par le constructeur est achevée pour l'essentiel, même si une autre personne vend le logement à un propriétaire ou réalise une transaction en vue de ce faire, les garanties qu'un vendeur donne en vertu de l'article 13 de la Loi.

Le projet de loi supprime l'exigence voulant que la Société obtienne l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour prescrire, par règlement, les conditions d'inscription prévues par la Loi.

### ***Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques***

Le projet de loi exige que le sous-ministre visé par la Loi nomme le registrateur des distributeurs de livres brochés et de périodiques. Il autorise également le ministre à approuver des droits aux termes de la Loi.

### ***Loi sur les sûretés mobilières***

Le projet de loi modifie la Loi de sorte que le registrateur des sûretés mobilières puisse déterminer qu'un réclamant a le droit d'être indemnisé par prélèvement sur la Caisse d'assurance des sûretés mobilières sans qu'il soit besoin de tenir une audience. S'il est tenu une audience, le registrateur, et non le directeur des droits immobiliers, la tient.

Le projet de loi modifie les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi de sorte que le ministre chargé de l'application de la Loi puisse prendre des arrêtés à l'égard des droits payables aux termes de la Loi, des formules et d'autres questions de nature administrative.

### ***Loi sur le courtage commercial et immobilier***

Le projet de loi exige que le sous-ministre nomme le registrateur des courtiers en commerce et en immeubles.

Il autorise également l'organisme d'application désigné en vertu de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* à adopter des règlements administratifs, avec l'approbation préalable du ministre, créant des programmes de protection du consommateur.

### ***Loi sur l'enregistrement des actes***

C'est le sous-ministre, et non le ministre de la Consommation et du Commerce, qui nomme le directeur de l'enregistrement des immeubles. Ce dernier peut nommer des représentants au lieu de directeurs adjoints. Les registrateurs peuvent nommer leurs propres représentants au lieu de registrateurs adjoints.

Le directeur de l'enregistrement des immeubles et les bureaux d'enregistrement immobilier des divisions d'enregistrement des actes ne sont plus tenus d'avoir un sceau.

Les registrateurs ne fournissent plus de relevés à l'égard de biens-fonds enregistrés.

Il est possible d'enregistrer un avis d'une modification d'un bail.

Le projet de loi modifie la Loi de façon à refléter le fait que la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* s'applique partout en Ontario. Le projet de loi prévoit qu'il suffit désormais de présenter une déclaration plutôt que de souscrire l'affidavit prévu par la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Il modifie également la Loi de sorte que les copies notariées de certains documents sont désormais acceptables en plus des copies certifiées conformes.

Il n'est plus nécessaire de montrer au registrateur l'original du jugement ou de l'ordonnance visant un bien-fonds lors de l'enregistrement d'une copie notariée.



The land registrar is no longer required to enter a note on the abstract index when a person registers an instrument that is signed under a power of attorney.

The order of registration of instruments and deposit of documents is determined not by the time, but by the number, that the land registrar assigns to them. The Act no longer requires the land registrar to endorse a certificate of registration on a duplicate instrument.

The original copy or a notarial copy of a holograph will can be registered if it is accompanied by a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the handwriting and the signature of the testator on the will.

The Bill expands all references in the Act to executors and administrators to include estate trustees.

The Bill eliminates the requirement to produce the duplicate registered mortgage when registering a discharge of the mortgage.

The Bill allows, but does not require, instruments that change municipal boundaries to be registered.

The Bill amends the regulation-making powers in the Act. The Minister of Consumer and Commercial Relations can make orders with respect to matters including the records of the land registry offices and fees payable under the Act. The Director of Land Registration can make orders with respect to the hours of operation of land registry offices and certain administrative matters specified in section 100 and can make regulations with respect to forms. The Minister can make all other regulations.

#### ***Repair and Storage Liens Act***

The Bill amends the regulation-making powers in the Act so that the Minister responsible for the administration of the Act can make orders with respect to fees payable under the Act, forms and other administrative matters.

#### ***Theatres Act***

The Bill reduces the requirement for a quorum for the Ontario Film Review Board from three to two. It allows the Board to approve a film in the methods prescribed by the regulations, and eliminates the licensing requirement for projection equipment.

The Bill eliminates the regulation-making powers in the Act with respect to fees and allows the Minister responsible for the administration of the Act to approve fees.

#### ***Travel Industry Act***

The Bill requires the Deputy Minister under the Act to appoint the Registrar under the Act.

#### ***Vital Statistics Act***

The Bill removes the requirement for payment of a special fee of 25 cents when a sub-registrar issues a burial permit. It also replaces section 41 of the Act that provides for payments to division registrars and superintendents of Indian agencies on a per registration basis.

The Bill amends the regulation-making powers in the Act so that the Registrar General can make orders with respect to fees payable for services that the Registrar General provides under the Act.

Le registrateur n'est plus tenu d'inscrire une note au répertoire par lot lorsqu'une personne enregistre un acte signé aux termes d'une procuration.

L'ordre d'enregistrement des actes et de dépôt des documents est fixé non en fonction de l'heure, mais par numéro, que le registraire attribue à ceux-ci. La loi n'exige plus que le registraire inscrive un certificat d'enregistrement sur un double d'un acte.

La copie originale ou une copie notariée d'un testament olographe peut être enregistrée si elle est accompagnée d'une déclaration d'une personne qui connaît bien le testateur, attestant que le testament est rédigé de la main du testateur et signé par lui.

Le projet de loi élargit toutes les mentions des exécuteurs testamentaires et des administrateurs successoraux que contient la Loi afin d'inclure les fiduciaires de la succession.

Le projet de loi supprime l'exigence voulant que soit produit le double d'une hypothèque enregistrée lors de l'enregistrement d'une mainlevée de l'hypothèque.

Le projet de loi autorise, mais n'exige pas, l'enregistrement des actes qui modifient les limites des municipalités.

Le projet de loi modifie les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi. Le ministre de la Consommation et du Commerce peut prendre des arrêtés à l'égard de certaines questions, notamment des dossiers des bureaux d'enregistrement immobilier et des droits payables aux termes de la Loi. Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut prendre des arrêtés à l'égard des heures d'ouverture des bureaux d'enregistrement immobilier et de certaines questions de nature administrative précisées à l'article 100 et peut prendre des règlements à l'égard des formules. Le ministre peut prendre tous les autres règlements.

#### ***Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs***

Le projet de loi modifie les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi de sorte que le ministre chargé de l'application de la Loi puisse prendre des arrêtés à l'égard des droits payables aux termes de la Loi, des formules et d'autres questions de nature administrative.

#### ***Loi sur les cinémas***

Le projet de loi diminue de trois à deux le quorum exigé à la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario. Il autorise la Commission à approuver un film selon les méthodes prescrites par les règlements et supprime l'exigence visant la délivrance de permis pour l'équipement de projection.

Le projet de loi supprime les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi à l'égard des droits et autorise le ministre chargé de l'application de la Loi à approuver les droits.

#### ***Loi sur les agences de voyages***

Le projet de loi exige que le sous-ministre visé par la Loi nomme le registraire visé par la Loi.

#### ***Loi sur les statistiques de l'état civil***

Le projet de loi supprime l'exigence relative au versement d'un droit spécial de 25 cents lorsqu'un sous-registraire délivre un permis d'inhumation. Il abroge également l'article 41 de la Loi qui prévoit le versement de droits aux registraires de division de l'état civil et aux directeurs d'organismes indiens à l'égard de chaque enregistrement.

Le projet de loi modifie les pouvoirs de réglementation prévus par la Loi de sorte que le registraire général de l'état civil puisse prendre des arrêtés à l'égard des droits payables pour les services qu'il fournit aux termes de la Loi.



**An Act to reduce red tape by  
amending certain statutes  
administered by the Ministry of  
Consumer and Commercial Relations,  
by repealing the Costs of Distress Act  
and by making complementary  
amendments to the Mortgages Act**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant  
certaines lois dont l'application relève  
du ministère de la Consommation et  
du Commerce, en abrogeant la  
Loi sur les frais de saisie-gagerie et  
en apportant des modifications  
complémentaires à la  
Loi sur les hypothèques**

## CONTENTS

Amendments to the following Acts:	Sections
<i>Athletics Control Act</i>	1-4
<i>Bailiffs Act</i>	5-16
<i>Boundaries Act</i>	17-19
<i>Business Corporations Act</i>	20-31
<i>Business Names Act</i>	32-38
<i>Business Practices Act</i>	39, 40
<i>Certification of Titles Act</i>	41-44
<i>Change of Name Act</i>	45-48
<i>Collection Agencies Act</i>	49-52
<i>Consumer Protection Act</i>	53
<i>Consumer Reporting Act</i>	54-56
<i>Corporations Act</i>	57-78
<i>Corporations Information Act</i>	79-81
<i>Costs of Distress Act</i>	82
<i>Extra-Provincial Corporations Act</i>	83-88
<i>Land Registration Reform Act</i>	89-97
<i>Land Titles Act</i>	98-153
<i>Limited Partnerships Act</i>	154-158
<i>Liquor Licence Act</i>	159-167
<i>Loan Brokers Act, 1994</i>	168-170
<i>Marriage Act</i>	171-173
<i>Mortgages Act</i>	174
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	175
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	176-179
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	180, 181
<i>Personal Property Security Act</i>	182-191
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	192-194
<i>Registry Act</i>	195-252
<i>Repair and Storage Liens Act</i>	253-256
<i>Theatres Act</i>	257-276

## SOMMAIRE

Modification des lois suivantes :	Articles
<i>Loi sur le contrôle des sports</i>	1-4
<i>Loi sur les huissiers</i>	5-16
<i>Loi sur le bornage</i>	17-19
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	20-31
<i>Loi sur les noms commerciaux</i>	32-38
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	39, 40
<i>Loi sur la certification des titres</i>	41-44
<i>Loi sur le changement de nom</i>	45-48
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	49-52
<i>Loi sur la protection du consommateur</i>	53
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	54-56
<i>Loi sur les personnes morales</i>	57-78
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	79-81
<i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i>	82
<i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i>	83-88
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	89-97
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	98-153
<i>Loi sur les sociétés en commandite</i>	154-158
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	159-167
<i>Loi de 1994 sur les courtiers en prêts</i>	168-170
<i>Loi sur le mariage</i>	171-173
<i>Loi sur les hypothèques</i>	174
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	175
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	176-179
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	180, 181
<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	182-191
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	192-194
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	195-252
<i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i>	253-256
<i>Loi sur les cinémas</i>	257-276



<i>Travel Industry Act</i>	277
<i>Vital Statistics Act</i>	278-291
Commencement and Short Title	292, 293

<i>Loi sur les agences de voyages</i>	277
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	278-291
Entrée en vigueur et titre abrégé	292, 293

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### ATHLETICS CONTROL ACT

1. The definition of "Minister" in section 1 of the *Athletics Control Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister responsible for the administration of this Act. ("ministre")

2. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

3. The Deputy Minister shall appoint a person as the Athletics Commissioner.

3. The Act is amended by adding the following section:

12.1 The Minister may by order require the payment of fees for licences or permits, or a fee or a charge for the holding of an amateur boxing or wrestling contest or exhibition under this Act and may approve the amount of those fees.

4. (1) Clauses 13 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 13 (1) (f) or (g) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 3, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 13 (1) (f) or (g) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 3, that is inconsistent with those regulations.

#### BAILIFFS ACT

5. The definition of "Registrar" in section 1 of the *Bailiffs Act* is repealed and the following substituted:

"Registrar" means the Registrar of Bailiffs. ("registrateur")

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### LOI SUR LE CONTRÔLE DES SPORTS

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur le contrôle des sports* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de qui relève l'application de la présente loi. («Minister»)

2. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. Le sous-ministre nomme une personne au poste de commissaire aux sports.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

12.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits de licence ou de permis ou le versement de droits ou de frais pour la tenue d'une compétition ou exhibition de boxe ou de lutte amateur aux termes de la présente loi et en approuver le montant.

4. (1) Les alinéas 13 (1) (f) et (g) de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 13 (1) (f) ou (g) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 13 (1) (f) ou (g) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

#### LOI SUR LES HUISSIERS

5. La définition de «registrateur» à l'article 1 de la *Loi sur les huissiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registrateur» Le registrateur des huissiers. («Registrar»)

Commis-  
sioner

Power of  
Minister

Commissaire

Pouvoir du  
ministre

	<p>6. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	
Registrar	<p>2.1 The Minister shall appoint a person as the Registrar of Bailiffs.</p>	<p>2.1 Le ministre nomme une personne au poste de registraire des huissiers.</p>	Registraireur
	<p>7. Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>7. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Appointment	<p>(1) No person, other than a person authorized to act as a bailiff under court process, shall act as a bailiff unless appointed by the Minister.</p>	<p>(1) À l'exception des personnes autorisées à agir à titre d'huissier relativement à un acte de procédure judiciaire, nul ne peut agir à titre d'huissier s'il n'a pas été nommé par le ministre.</p>	Nomination
	<p>8. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "the Costs of Distress Act" in the sixth line and substituting "this Act".</p>	<p>8. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de « présente loi » à « Loi sur les frais de saisie-gagerie » à la septième ligne.</p>	
	<p>(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Costs in eviction	<p>(2) For the purposes of subsection (1), section 16.3 applies to costs in an eviction as if these costs were costs in a seizure or repossession.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 16.3 s'applique aux frais d'éviction comme s'ils étaient des frais de saisie ou de reprise de possession.</p>	Frais d'éviction
	<p>9. Section 6 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:</p>	<p>9. L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :</p>	
	<p>6. A person applying to be appointed as bailiff shall submit an application to the Registrar that states,</p>	<p>6. La personne qui demande à être nommée huissier présente au registraire une demande qui précise :</p>	
	<p>10. Section 7 of the Act is repealed.</p>	<p>10. L'article 7 de la Loi est abrogé.</p>	
	<p>11. Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:</p>	<p>11. L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :</p>	
	<p>8. The Minister may appoint an applicant as a bailiff if,</p>	<p>8. Le ministre peut nommer un candidat à titre d'huissier aux conditions suivantes :</p>	
	<p>12. Clause 9 (a) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>12. L'alinéa 9 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>(a) has not complied with this Act or the regulations; or</p>	<p>a) l'huissier ne s'est pas conformé à la présente loi ou aux règlements;</p>	
	<p>13. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>13. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Complaints	<p>12. (1) A person may make a complaint against a bailiff to the Registrar.</p>	<p>12. (1) Toute personne peut présenter une plainte contre un huissier au registraire.</p>	Plaintes
Investigation	<p>(2) The Registrar shall investigate the complaint.</p>	<p>(2) Le registraire enquête sur la plainte.</p>	Enquête
	<p>14. The Act is amended by adding the following sections:</p>	<p>14. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	

## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

Tariff of costs	<p><b>16.1</b> (1) A bailiff shall not charge any costs or fees other than those set out in the prescribed tariff for,</p> <p>(a) making a distress for rent or a penalty;</p> <p>(b) making a seizure or sale of goods for default in paying the principal money or interest secured by a chattel mortgage or the interest secured by an instrument under which the vendor retains the right to take possession of a chattel sold by the vendor for default in payment of an instalment of principal or interest.</p>	<p><b>16.1</b> (1) L'huissier ne doit pas exiger le paiement de frais ou de droits autres que ceux prévus dans le barème prescrit pour procéder à ce qui suit :</p> <p>a) une saisie-gagerie pour non-paiement de loyer ou pour recouvrer une pénalité;</p> <p>b) la saisie ou la vente d'objets pour défaut de paiement du capital ou des intérêts garantis par une hypothèque mobilière ou des intérêts garantis par un acte en vertu duquel le vendeur conserve le droit, en cas de défaut de paiement d'un versement de capital ou d'intérêts, de prendre possession d'un bien meuble qu'il a vendu.</p>	Barème des frais
Same	<p>(2) A bailiff shall not charge any costs or fees referred to in subsection (1) until after the distress, seizure or sale.</p>	<p>(2) L'huissier ne doit pas exiger le paiement des frais ou de droits visés au paragraphe (1) tant qu'il n'a pas procédé à la saisie-gagerie, à la saisie ou à la vente.</p>	Idem
No costs	<p>(3) A bailiff shall not charge costs or fees for goods exempted from distress or seizure when they may not be lawfully sold.</p>	<p>(3) L'huissier ne doit pas exiger le paiement de frais ou de droits relativement à des objets insaisissables ne pouvant être vendus légalement.</p>	Frais non exigibles
Sale of exempted goods	<p>(4) A bailiff shall not charge, for the sale of goods exempted from distress or seizure, a sum greater than \$2 plus the actual and necessary payments for possession money.</p>	<p>(4) L'huissier ne doit pas exiger, pour la vente d'objets insaisissables, le paiement d'une somme supérieure à 2 \$ plus les paiements réels et nécessaires à la prise de possession de ces objets.</p>	Vente d'objets insaisissables
Right of action not affected	<p><b>16.2</b> No person aggrieved by a seizure or sale of goods under a chattel mortgage or by a distress for rent or for default in payment of an instalment of principal or interest secured by an instrument under the terms of which the vendor retains the right to take possession of a chattel sold by the vendor for default in payment of an instalment of principal or interest shall be barred from any action or remedy that the person would have had if this Act had not been passed.</p>	<p><b>16.2</b> N'est pas irrecevable l'action ou le recours qu'aurait pu introduire, si la présente loi n'avait pas été adoptée, la personne lésée par la saisie ou la vente d'objets aux termes d'une hypothèque mobilière ou par la saisie-gagerie pour non-paiement de loyer ou pour défaut de paiement d'un versement de capital ou d'intérêts garantis par un acte en vertu duquel le vendeur conserve le droit, en cas de défaut de paiement, de prendre possession d'un bien meuble qu'il a vendu.</p>	Droit d'action non touché
Statement	<p><b>16.3</b> (1) A bailiff who is acting under subsection 16.1 (1) shall give,</p> <p>(a) a statement, in writing, that is signed by the person requesting the distress and that sets out the costs or fees of the distress, to the person on whose goods the distress was made; and</p> <p>(b) a statement, in writing, that is signed by the person requesting the seizure and that sets out the costs or fees charged in respect of the seizure and subsequent proceedings, to the person in possession of the goods seized.</p>	<p><b>16.3</b> (1) L'huissier qui agit aux termes du paragraphe 16.1 (1) fournit :</p> <p>a) au saisi une déclaration écrite qui est signée par la personne demandant la saisie-gagerie et qui indique les frais ou les droits relatifs à la saisie-gagerie;</p> <p>b) à la personne en possession des objets saisis une déclaration écrite qui est signée par la personne demandant la saisie et qui indique les frais ou les droits relatifs à la saisie et à l'instance subséquente.</p>	Déclaration
Assessment of costs of distress	<p>(2) A person whose goods are distrained or seized or the person authorizing the distress or seizure or any other person interested,</p>	<p>(2) En cas de saisie-gagerie ou de saisie, le saisi, la personne autorisant l'exécution de la saisie-gagerie ou de la saisie ou toute autre</p>	Liquidation des frais de saisie-gagerie



*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

upon giving two days notice in writing, may have the costs, fees and expenses of the bailiff assessed by the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the area in which the distress or seizure was made.

Furnishing  
bill of costs

(3) A bailiff shall furnish the registrar referred to in subsection (2) with a statement of the costs, fees and expenses for assessment at the time mentioned in the notice or at such other time as the registrar directs, and, in default of so doing, is not entitled to any costs or expenses.

Duty of  
registrar

(4) On the assessment the registrar shall, among other things, consider the reasonableness of any costs or fees for removal and keeping possession of the goods, and for advertising, or any sums alleged to have been paid for these services, and may examine either party on oath touching the costs.

Fee

(5) A person requiring an assessment shall pay the registrar a fee of 25 cents for the examination under subsection (4).

Appeal

(6) A party to an assessment made under subsection (4) may appeal the assessment to a judge of the Ontario Court (General Division).

Power of  
Minister

**18.1** The Minister may by order require the payment of fees for applications or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

**16. (1) Clause 19 (b) of the Act is repealed.**

**(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following clause:**

(d) prescribing a tariff of fees and costs payable to bailiffs under this Act or any other Act.

(3) Despite subsection (1), regulations made under clause 19 (b) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 18.1 of the Act, as enacted by section 15, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 19 (b) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the

personne intéressée peut, sur préavis écrit de deux jours, obtenir la liquidation des frais, des droits et des dépenses de l'huissier par le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour la localité dans laquelle l'huissier a procédé à la saisie-gagerie ou à la saisie.

(3) L'huissier remet au greffier visé au paragraphe (2) une déclaration de ses frais, de ses droits et de ses dépenses aux fins de liquidation au moment fixé dans l'avis ou à tout autre moment fixé par le greffier. L'inobservation de la présente disposition prive l'huissier de son droit au remboursement de ses frais ou de ses dépenses.

(4) Lors de la liquidation, le greffier examine notamment le caractère raisonnable des frais ou droits d'enlèvement et de garde des objets ainsi que des frais de publicité, ou les sommes prétendument payées pour ces services. Il peut interroger sous serment les parties au sujet des frais.

(5) La personne qui demande la liquidation verse au greffier des droits de 25 cents pour l'examen effectué aux termes du paragraphe (4).

(6) Une partie à la liquidation effectuée aux termes du paragraphe (4) peut interjeter appel de la liquidation devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale).

**15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**18.1** Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les demandes ou autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant.

**16. (1) L'alinéa 19 b) de la Loi est abrogé.**

**(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

d) prescrire un barème des droits et des frais payables aux huissiers aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 19 b) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 19 b) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vi-

Remise d'un  
mémoire de  
frais

Fonction du  
greffier

Droits

Appel

Pouvoir du  
ministre

Minister makes an order under section 18.1 of the Act, as enacted by section 15, that is inconsistent with those regulations.

#### BOUNDARIES ACT

17. Subsection 9 (2) of the *Boundaries Act* is amended by striking out "the prescribed fee" in the fifth and sixth lines and substituting "the required fee".

18. The Act is amended by adding the following section:

20.1 The Minister responsible for the administration of this Act may by order,

- (a) require the payment of fees under this Act and specify the amounts of the fees;
- (b) specify administrative procedures for the purposes of this Act;
- (c) specify the procedures for land registrars to follow with respect to matters under this Act.

19. (1) Section 21 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

(2) Clauses 21 (d), (f), (h) and (j) of the Act are repealed.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Director of Land Registration appointed under the *Registry Act* may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (a), (b), (c), (e), (g), (i), (k) or (l) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 21 (1) of the Act, as amended by this section, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsection (2), regulations made under clause 21 (d), (h) or (j) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 20.1

de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

#### LOI SUR LE BORNAGE

17. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur le bornage* est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la dernière ligne.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

20.1 Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

- a) exiger l'acquittement de droits prévus par la présente loi et en préciser les montants;
- b) préciser les modalités administratives à suivre pour l'application de la présente loi;
- c) préciser la procédure que doivent suivre les registrateurs à l'égard des questions prévues par la présente loi.

19. (1) L'article 21 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

(2) Les alinéas 21 d), f), h) et j) de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 a), b), c), e), g), i), k) ou l) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le présent article, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application de l'alinéa 21 d), h) ou j) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à

Minister's  
orders

Arrêtés pris  
par le  
ministre

Director of  
Land Regis-  
tration

Directeur de  
l'enregistre-  
ment des  
immeubles

*Amendments to the following Acts*

*Modification des lois suivantes*

of the Act, as enacted by section 18, that is inconsistent with those regulations.

(6) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (d), (h) or (j) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 20.1 of the Act, as enacted by section 18, that is inconsistent with those regulations.

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (f) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations.

**BUSINESS CORPORATIONS ACT**

20. Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A hearing referred to in subsection (1) shall be in writing in accordance with the rules made by the Director under the *Statutory Powers Procedure Act*.

21. (1) Subsection 125 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is repealed.

(2) Subsection 125 (6) of the Act is repealed.

22. Section 148 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is repealed and the following substituted:

148. In respect of a financial year of a corporation, the corporation is exempt from the requirements of this Part regarding the appointment and duties of an auditor if,

- (a) the corporation is not an offering corporation; and
- (b) all of the shareholders consent in writing to the exemption in respect of that year.

23. Subsection 177 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is further amended by striking out "wholly owned" in the second line, by striking out "and" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 20.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(6) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 d), h) ou j) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 20.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 f) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

20. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'audience visée au paragraphe (1) se tient par écrit, conformément aux règles établies par le directeur aux termes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

21. (1) Le paragraphe 125 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 125 (6) de la Loi est abrogé.

22. L'article 148 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

148. La société est dispensée de se conformer aux exigences de la présente partie concernant la nomination et les fonctions d'un vérificateur pour un exercice de la société si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la société n'est pas une société faisant appel au public;
- b) tous les actionnaires ont consenti par écrit à la dispense pour cet exercice.

23. Le paragraphe 177 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «à part entière» à la troisième ligne et par adjonction de l'alinéa suivant :

Written hearing

Exemption from audit requirements

Audience écrite

Dispense de nommer un vérificateur



## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

(a.1) all of the issued shares of each amalgamating subsidiary corporation are held by one or more of the other amalgamating corporations; and

a.1) toutes les actions émises de chacune des filiales qui fusionnent sont détenues par une ou plusieurs des autres sociétés qui fusionnent;

24. Subsection 184 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(4) The notice of a meeting of shareholders to approve a transaction referred to in subsection (3) shall be sent to all shareholders and shall include or be accompanied by,

24. Le paragraphe 184 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) L'avis de l'assemblée des actionnaires convoquée pour approuver une opération visée au paragraphe (3) est envoyé à tous les actionnaires et les documents suivants doivent y figurer ou y être joints :

25. (1) Subsection 241 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 2 and 1994, chapter 27, section 71, is repealed and the following substituted:

(3) Where a corporation fails to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act* or fails to pay a fee required under this Act, the Director may give notice in accordance with section 263 to the corporation or by publication once in *The Ontario Gazette* that an order dissolving the corporation will be issued unless the corporation, within 90 days after the notice is given, complies with the requirement or pays the fee.

25. (1) Le paragraphe 241 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une société ne se conforme pas à une obligation de dépôt prévue par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, ou ne paie pas des droits exigés aux termes de la présente loi, le directeur peut, au moyen d'un avis donné conformément à l'article 263 ou publié une seule fois dans la *Gazette de l'Ontario*, aviser la société qu'il sera donné un ordre de dissolution de la société si elle ne se conforme pas à l'obligation ou ne paie pas les droits dans les 90 jours de l'avis.

Idem, non-conformité

(2) Subsection 241 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71 is repealed and the following substituted:

(5) Where a corporation is dissolved under subsection (4) or any predecessor of it, the Director on the application of any interested person immediately before the dissolution, may, in his or her discretion, on such terms and conditions as the Director sees fit to impose, revive the corporation and the corporation, subject to the terms and conditions imposed by the Director and to any rights acquired by any person during the period of dissolution, shall be deemed for all purposes to have never been dissolved.

(2) Le paragraphe 241 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) En cas de dissolution d'une société aux termes du paragraphe (4) ou d'une disposition qu'il remplace, le directeur peut, à sa discrétion, si une personne qui avait un intérêt dans la société immédiatement avant sa dissolution lui présente une demande en ce sens, rétablir la société aux conditions qu'il estime opportunes. La société est alors réputée à tous égards, sous réserve des conditions que le directeur impose et des droits acquis par toute personne durant la période de dissolution, n'avoir jamais été dissoute.

Reconstitution

26. (1) Clause 242 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation as if the corporation had not been dissolved; and

26. (1) L'alinéa 242 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) des actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative peuvent être introduites contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

Same, non-filing

Revival

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

(2) Subsection 242 (1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) title to land belonging to the corporation immediately before the dissolution remains available to be sold in power of sale proceedings.

(3) Section 242 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (1.1) In this section and section 244,

"proceeding" includes a power of sale proceeding relating to land commenced pursuant to a mortgage.

(4) Subsection 242 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A person who commences an action, suit or other proceeding against a corporation after its dissolution, shall serve the writ or other document by which the action, suit or other proceeding was commenced, on the Public Guardian and Trustee in accordance with the rules that apply generally to service on a party to an action, suit or other proceeding.

(4) A person who commences a power of sale proceeding relating to land against a corporation after its dissolution shall serve a notice of the proceeding on the Public Guardian and Trustee in accordance with the notice requirements in the *Mortgages Act* that apply with respect to a person with an interest in the land recorded in the records of the appropriate land registry office.

27. (1) Subsection 244 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), if a judgment is given or an order or decision is made or land is sold in an action, suit or proceeding commenced in accordance with section 242 and the judgment, order, decision or sale affects property belonging to the corporation before the dissolution, unless the plaintiff, applicant or mortgagee has not complied with subsection 242 (3) or (4),

- (a) the property shall be available to satisfy the judgment, order or other decision; and
- (b) title to the land shall be transferred to a purchaser free of the Crown's interest,

(2) Le paragraphe 242 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) le titre d'un bien-fonds qui appartenait à la société immédiatement avant sa dissolution peut être vendu par suite d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente.

(3) L'article 242 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (1.1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 244.

«instance» S'entend en outre d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds introduite aux termes d'une hypothèque.

(4) Le paragraphe 242 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui introduit une action, une poursuite civile ou une autre instance contre une société après sa dissolution signifie au Tuteur et curateur public le bref ou tout autre acte introductif de l'action, de la poursuite civile ou de l'instance, conformément aux règles qui s'appliquent généralement à une telle signification.

(4) La personne qui introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds contre une société après sa dissolution signifie un avis de l'instance au Tuteur et curateur public conformément aux exigences de la *Loi sur les hypothèques* régissant l'avis à donner au titulaire d'un intérêt sur le bien-fonds enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

27. (1) Le paragraphe 244 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), si un jugement, une ordonnance ou une décision est rendu ou qu'un bien-fonds est vendu dans le cadre d'une action, d'une poursuite civile ou d'une instance introduite conformément à l'article 242 et que le jugement, l'ordonnance, la décision ou la vente a une incidence sur des biens appartenant à la société avant la dissolution, sauf si le demandeur, le requérant ou le créancier hypothécaire ne s'est pas conformé au paragraphe 242 (3) ou (4) :

- a) d'une part, les biens sont disponibles pour satisfaire au jugement, à l'ordonnance ou à la décision;
- b) d'autre part, dans le cas d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente, l'acquéreur obtient le titre du

Interpretation

Interpretation

Notice of action

Avis d'action

Same, power of sale proceeding

Idem, instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente

Exception

Exception

in the case of a power of sale proceeding.

(2) Section 244 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is further amended by adding the following subsection:

No notice

(4) Despite subsection (2), if a person commences a power of sale proceeding relating to land before the dissolution of a corporation but the sale of the land is not completed until after the dissolution, the person is not required to serve the notice mentioned in subsection 242 (4) and title to the land may be transferred to a purchaser free of the Crown's interest.

28. Subsection 270 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in first and second lines and substituting "required fee".

29. The Act is amended by adding the following section:

Powers of Minister

271.1 (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for use under this Act and providing for their use; and
- (b) prescribing the form and content of any notices or documents that this Act requires to be filed.

Fees

(2) The Minister may by order require the payment of fees for search reports, copies of documents or information, filing of documents or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

30. (1) Paragraphs 2, 3 and 4 of section 272 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under paragraph 2 of section 272 of the Act, as that paragraph read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under subsection 271.1 (2) of the Act, as enacted by section 29, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 2 of section 272 of the Act, as that paragraph read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under subsection 271.1 (2) of the Act, as enacted by section 29, that is inconsistent with those regulations.

bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

(2) L'article 244 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Avis non nécessaire

(4) Malgré le paragraphe (2), si une personne introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds avant la dissolution d'une société, mais que la vente du bien-fonds n'est réalisée qu'après la dissolution, cette personne n'est pas tenue de signifier l'avis prévu au paragraphe 242 (4) et l'acquéreur peut obtenir le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

28. Le paragraphe 270 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la deuxième ligne.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

271.1 (1) Le ministre peut, par règlement :

Pouvoirs du ministre

- a) prescrire les formules à utiliser aux termes de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire la forme et la teneur des avis ou documents dont la présente loi exige le dépôt.

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents ou de renseignements, le dépôt de documents ou les autres services prévus par la présente loi, et en approuver le montant.

Droits

30. (1) Les dispositions 2, 3 et 4 de l'article 272 de la Loi sont abrogées.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de la disposition 2 de l'article 272 de la Loi, telle que cette disposition existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu du paragraphe 271.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 2 de l'article 272 de la Loi, telle que cette disposition existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu du paragraphe 271.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par



Amendments to the following Acts

Modification des lois suivantes

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 3 or 4 of section 272 of the Act, as those paragraphs read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 271.1 (1) of the Act, as enacted by section 29, that is inconsistent with those regulations.

31. (1) Subsection 273 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the sixth line and substituting “required fee”.

(2) Clause 273 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is amended by striking out “prescribed fee” in the third and fourth lines and substituting “required fee”.

(3) Subsection 273 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is amended by striking out “prescribed fee” in the fifth line and substituting “required fee”.

BUSINESS NAMES ACT

32. The *Business Names Act* is amended by adding the following section:

2.1 (1) In this section, “extra-provincial limited liability company” means an unincorporated association, other than a partnership, formed under the laws of another jurisdiction that grants to each of its members limited liability with respect to the liabilities of the association.

(2) No extra-provincial limited liability company shall carry on business in Ontario unless it has registered its company name.

(3) No extra-provincial limited liability company shall carry on business in Ontario under a name other than its registered company name.

(4) The laws of the jurisdiction under which an extra-provincial limited liability company is formed shall govern its organization and internal affairs and the liability of its managers and members.

(5) A person may serve a notice or document on an extra-provincial limited liability company at its Ontario place of business, if any, or its address required to be maintained under the laws of the jurisdiction of formation or its principal office address.

l'article 29, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 3 ou 4 de l'article 272 de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 271.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

31. (1) Le paragraphe 273 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la sixième ligne.

(2) L'alinéa 273 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 273 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la cinquième ligne.

LOI SUR LES NOMS COMMERCIAUX

32. La *Loi sur les noms commerciaux* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«société de capitaux extraprovinciale» Association sans personnalité morale, autre qu'une société en nom collectif, formée en vertu des lois d'un autre ressort qui limite la responsabilité individuelle des membres à l'égard des dettes et obligations de l'association.

(2) Aucune société de capitaux extraprovinciale ne doit exploiter une entreprise en Ontario, sauf si elle a enregistré son nom.

(3) Aucune société de capitaux extraprovinciale ne doit exploiter une entreprise en Ontario sous un nom autre que celui qui est enregistré.

(4) Les lois du ressort en vertu duquel une société de capitaux extraprovinciale est formée régissent l'organisation et les affaires internes de la société ainsi que la responsabilité de ses cadres et de ses membres.

(5) La signification d'un avis ou d'un document à une société de capitaux extraprovinciale peut se faire à son établissement commercial en Ontario, le cas échéant, à son domicile élu qu'elle doit maintenir aux

Extra-provincial limited liability company

Registration

Use of registered name only

Laws of other jurisdiction

Service

Société de capitaux extraprovinciale

Enregistrement

Usage du nom enregistré seulement

Lois applicables

Signification

33. Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 72, is repealed and the following substituted:

Registration

(1) Upon payment of the required fee, any person may register a name for the purpose of complying with section 2 or 2.1.

34. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the third line and substituting "required fee".

35. Subsection 8 (1) of the Act is amended by repealing the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Upon the payment of the required fee, the Registrar shall issue to any person applying for it,

36. Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting "or 2.1" after "section 2" in the second line.

37. The Act is amended by adding the following section:

Powers of Minister

10.1 The Minister may by order require the payment of fees for registrations, late renewals, search reports, or copies of documents or information, or other services under this Act and may approve the amounts of those fees.

38. (1) Clauses 11 (c) and (h) of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 11 (c) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 10.1 of the Act, as enacted by section 37, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 11 (c) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 10.1 of the Act, as enacted by section 37, that is inconsistent with those regulations.

termes des lois du ressort de sa formation ou à l'adresse de son bureau principal.

33. Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 72 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur paiement des droits exigés, toute personne peut faire enregistrer un nom afin de se conformer à l'article 2 ou 2.1.

Enregistre-  
ment

34. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la quatrième ligne.

35. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sur paiement des droits exigés, le registraire délivre l'un des documents suivants à la personne qui en fait la demande :

36. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou 2.1» après «article 2» à la deuxième ligne.

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

10.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les enregistrements, les renouvellements tardifs, les rapports de recherche, les copies de documents ou de renseignements ou les autres services prévus par la présente loi, et en approuver le montant.

Pouvoirs du  
ministre

38. (1) Les alinéas 11 c) et h) de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 11 c) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 10.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 11 c) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 10.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes***BUSINESS PRACTICES ACT**

**39. The *Business Practices Act* is amended by adding the following section:**

Power of  
Minister

**15.1** The Minister may by order require the payment of fees for the inspection of public records maintained under section 5 of the Act and may approve the amount of those fees.

**40. (1)** Clause 16 (1) (e) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 16 (1) (e) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 15.1 of the Act, as enacted by section 39, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 16 (1) (e) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 15.1 of the Act, as enacted by section 39, that is inconsistent with those regulations.

**CERTIFICATION OF TITLES ACT**

**41.** Subsection 7 (2) of the *Certification of Titles Act* is amended by inserting “, within 30 days after the date of the decision,” after “appeal” in the second line.

**42.** Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting “, within 30 days after the date of the order,” after “appeal” in the third line.

**43. The Act is amended by adding the following section:**

Minister's  
orders

**19.1** The Minister responsible for the administration of this Act may by order,

- (a) require the payment of fees under this Act and specify the amounts of the fees;
- (b) specify administrative procedures for the purposes of this Act;
- (c) specify the procedures for land registrars to follow with respect to matters under this Act.

**44. (1)** Section 20 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**LOI SUR LES PRATIQUES DE COMMERCE**

**39. La *Loi sur les pratiques de commerce* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Pouvoir du  
ministre

**15.1** Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour la consultation des dossiers publics tenus aux termes de l'article 5 de la Loi et en approuver le montant.

**40. (1)** L'alinéa 16 (1) e) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 16 (1) e) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 15.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 39, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 16 (1) e) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 15.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 39, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

**LOI SUR LA CERTIFICATION DES TITRES**

**41.** Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur la certification des titres* est modifié par insertion de « , dans les 30 jours qui suivent la date de la décision, » après « peut » à la deuxième ligne.

**42.** Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion de « , dans les 30 jours qui suivent la date de l'ordre, » après « peut » à la deuxième ligne.

**43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**19.1** Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

Arrêtés pris  
par le  
ministre

- a) exiger l'acquittement de droits prévus par la présente loi et en préciser les montants;
- b) préciser les modalités administratives à suivre pour l'application de la présente loi;
- c) préciser la procédure que doivent suivre les registrateurs à l'égard des questions prévues par la présente loi.

**44. (1)** L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

20. The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

(2) Clauses 20 (c), (d), (g) and (h) of the Act are repealed.

(3) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Director of Land Registration appointed under the *Registry Act* may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (a), (b), (e), (f) or (i) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 20 (1) of the Act, as amended by this section, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsection (2), regulations made under clause 20 (c), (g) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 19.1 of the Act, as enacted by section 43, that is inconsistent with those regulations.

(6) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (c), (g) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 19.1 of the Act, as enacted by section 43, that is inconsistent with those regulations.

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (d) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations.

20. Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

(2) Les alinéas 20 c), d), g) et h) de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 a), b), e), f) ou i) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en application de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 20 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le présent article, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application de l'alinéa 20 c), g) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(6) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 c), g) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 d) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

Director of  
Land  
Registration

Directeur de  
l'enregistre-  
ment des  
immeubles



CHANGE OF NAME ACT

45. Subsection 3 (3) of the *Change of Name Act* is amended by striking out “the prescribed fee” in the second and third lines and substituting “the required fee”.

46. Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the third and fourth lines and substituting “the required fee”.

47. The Act is amended by adding the following section:

**12.1** The Registrar General may by order set and collect fees for,

- (a) elections under subsection 3 (1) made at the time of marriage or at the time of filing a joint declaration;
- (b) elections under subsection 3 (2) and elections under subsection 3 (1) made after the time of marriage or after the time of filing a joint declaration;
- (c) applications under subsections 4 (1) and 5 (1);
- (d) any other services that the Registrar General provides under this Act.

48. (1) Clauses 13 (b), (c) and (e) of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 13 (b), (c) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Registrar General makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 47, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 13 (b), (c) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Registrar General makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 47, that is inconsistent with those regulations.

COLLECTION AGENCIES ACT

49. Subsection 3 (1) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Collection Agencies.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

45. Le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par insertion de «exigés» après «droits» à la troisième ligne.

46. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**12.1** Le registraire général peut, par arrêté, fixer et percevoir les droits relatifs :

- a) aux choix prévus au paragraphe 3 (1) qui se font lors du mariage ou lors du dépôt de la déclaration commune;
- b) aux choix prévus au paragraphe 3 (2), ainsi qu'aux choix prévus au paragraphe 3 (1) qui se font après le mariage ou après le dépôt de la déclaration commune;
- c) aux demandes prévues aux paragraphes 4 (1) et 5 (1);
- d) aux autres services qu'il fournit aux termes de la présente loi.

48. (1) Les alinéas 13 b), c) et e) de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 13 b), c) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le registraire général prenne, en vertu de l'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 13 b), c) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le registraire général prend, en vertu de l'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

49. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire des agences de recouvrement.

Power of Registrar General

Pouvoir du registraire général

Registrar

Registraire

50. Subsection 8 (8) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "required fee".

51. The Act is amended by adding the following section:

29.1 The Minister may by order require the payment of fees for applications of registrations or renewal of registration under this Act and may approve the amount of those fees.

52. (1) Clause 30 (c) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 30 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 29.1 of the Act, as enacted by section 51, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 30 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 29.1 of the Act, as enacted by section 51, that is inconsistent with those regulations.

#### CONSUMER PROTECTION ACT

53. Clause 40 (g) of the *Consumer Protection Act* is repealed and the following substituted:

(g) prescribing the form of statements of the cost of borrowing.

#### CONSUMER REPORTING ACT

54. Subsection 2 (1) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Consumer Reporting Agencies.

55. The Act is amended by adding the following section:

24.1 The Minister may by order require the payment of fees for an application for registration or a renewal of registration under this Act and may approve the amount of those fees.

56. (1) Clause 25 (c) of the Act is repealed.

50. Le paragraphe 8 (8) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

51. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

29.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription prévues par la présente loi et en approuver le montant.

52. (1) L'alinéa 30 c) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 30 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 51, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 30 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 51, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

#### LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

53. L'alinéa 40 g) de la *Loi sur la protection du consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) prescrire la forme des déclarations des frais d'emprunt.

#### LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

54. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire des agences de renseignements sur le consommateur.

55. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

24.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquiescement de droits pour les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription prévues par la présente loi et en approuver le montant.

56. (1) L'alinéa 25 c) de la Loi est abrogé.

Power of Minister

Pouvoir du ministre

Registrar

Registraire

Power of Minister

Pouvoir du ministre

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 25 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue in force until the Minister makes an order under section 24.1 of the Act, as enacted by section 55, that is inconsistent with the regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 25 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 24.1 of the Act, as enacted by section 55, that is inconsistent with those regulations.

## CORPORATIONS ACT

57. Subsection 13 (2) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Change of  
name

(2) If a corporation, through inadvertence or otherwise, has acquired a name that is objectionable, the Minister may, after giving the corporation an opportunity to be heard, issue supplementary letters patent changing the name of the corporation to the name specified in the supplementary letters patent.

Written  
hearing

(2.1) A hearing under subsection (2) shall be in writing in accordance with rules made by the Minister under the *Statutory Powers Procedure Act*.

58. Subsection 21 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding at the end "if it has a seal".

59. Subsection 34 (7) of the Act is repealed.

60. (1) Section 80 of the Act is amended by inserting "and officer" after "director" in the first line.

(2) The French version of clause 80 (a) of the Act is amended by inserting "ou ce dirigeant" after "administrateur" in the second line.

61. The Act is amended by adding the following section:

Exemption  
from annual  
audit

96.1 In respect of a financial year of a company, the company is exempt from the requirements of this Part regarding the appointment and duties of an auditor, if

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 25 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 24.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 25 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 24.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

## LOI SUR LES PERSONNES MORALES

57. Le paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement  
de dénomi-  
nation  
sociale

(2) Si, par mégarde ou autrement, une personne morale s'est vu attribuer une dénomination sociale inacceptable, le ministre peut, après avoir donné à la personne morale l'occasion d'être entendue, délivrer des lettres patentes supplémentaires pour remplacer sa dénomination sociale par celle indiquée dans les lettres patentes supplémentaires.

(2.1) L'audience visée au paragraphe (2) se tient par écrit, conformément aux règles établies par le ministre aux termes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Audience  
écrite

58. Le paragraphe 21 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion de «, le cas échéant, après «fermée» à la première ligne.

59. Le paragraphe 34 (7) de la Loi est abrogé.

60. (1) L'article 80 de la Loi est modifié par insertion de «ou dirigeant» après «administrateur» à la première ligne.

(2) La version française de l'alinéa 80 a) de la Loi est modifiée par insertion de «ou ce dirigeant» après «administrateur» à la deuxième ligne.

61. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dispense de  
la vérifica-  
tion annuelle

96.1 La compagnie est dispensée de se conformer aux exigences de la présente partie concernant la nomination et les fonctions d'un vérificateur pour un exercice de la com-

- (a) the company is not a public company;
- (b) the annual income of the company is less than \$10,000; and
- (c) all of the shareholders consent, in writing, to the exemption in respect of the year.

62. Subsection 113 (3) of the Act is amended by striking out “under the corporate seal thereof” at the end.

63. Section 119 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a provision providing for the election and retirement of directors in accordance with subsection 287 (2) or (5).

64. Clause 130 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the division of its members into groups that are composed of territorial groups, common interest groups or both territorial and common interest groups.

65. Subsection 131 (5) of the Act is repealed.

66. Subsections 132 (3) and (4) of the Act are repealed.

67. (1) Subsection 133 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 78, is further amended by striking out “section 96” in the fourth line and substituting “sections 96 and 96.1”.

(2) Section 133 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 78, is further amended by adding the following subsection:

Exemptions

(2.1) Despite subsection (1), sections 80 and 96.1 do not apply to a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act*.

68. Subsections 277 (4) and (5) of the Act are repealed.

69. Section 279 of the Act is repealed and the following substituted:

Seal

279. A corporation may, but need not, have a corporate seal.

pagnie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la compagnie n'est pas une compagnie ouverte;
- b) le revenu annuel de la compagnie est inférieur à 10 000 \$;
- c) tous les actionnaires ont consenti par écrit à la dispense pour cet exercice.

62. Le paragraphe 113 (3) de la Loi est modifié par suppression de «en apposant le sceau de sa compagnie sur la convention» à la fin.

63. L'article 119 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une disposition prévoyant l'élection et le retrait des administrateurs conformément au paragraphe 287 (2) ou (5).

Exception

64. L'alinéa 130 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la division de ses membres en groupes composés de membres d'une même division territoriale, de membres ayant des intérêts communs ou de membres d'une même division territoriale et ayant des intérêts communs.

65. Le paragraphe 131 (5) de la Loi est abrogé.

66. Les paragraphes 132 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

67. (1) Le paragraphe 133 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 78 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «les articles 96 et 96.1» à «l'article 96» à la quatrième ligne.

(2) L'article 133 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 78 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), les articles 80 et 96.1 ne s'appliquent pas à une personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*.

Dispenses

68. Les paragraphes 277 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

69. L'article 279 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

279. Toute personne morale peut, à sa discrétion, avoir un sceau.

Sceau



*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

70. (1) Subsection 283 (3) of the Act is amended by inserting "and subsection (3.1)" after "subsection 298 (1)" in the first line.

(2) Section 283 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) Unless the by-laws otherwise provide, if all the directors of a corporation present at or participating in the meeting consent, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by such telephone, electronic or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously, and a director participating in the meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Means of  
meetings

Purchase of  
liability  
insurance

(5) Subject to subsection (6), a corporation may purchase and maintain insurance for a director or officer of the corporation against any liability incurred by the director or officer, in the capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to the person's failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation.

Charitable  
corporation

(6) A corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* may not purchase insurance described in subsection (5) unless,

- (a) the corporation complies with the *Charities Accounting Act* or a regulation made under that Act that permits the purchase; or
- (b) the corporation or a director or officer of the corporation obtains a court order authorizing the purchase.

71. Subsections 285 (2) and (3) of the Act are repealed.

72. (1) Subsection 287 (2) of the Act is amended by striking out "letters patent or supplementary letters patent" in the first and second lines and substituting "by-laws".

(2) Subsection 287 (5) of the Act is amended by striking out "letters patent or supplementary letters patent" in the first and second lines and substituting "by-laws".

70. (1) Le paragraphe 283 (3) de la Loi est modifié par insertion de «et du paragraphe (3.1)» après «paragraphe 298 (1)» à la première ligne.

(2) L'article 283 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si tous les administrateurs de la personne morale qui sont présents ou participent à la réunion y consentent, une réunion des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration peut être tenue par tout moyen de télécommunication téléphonique, électronique ou autre dans la mesure où il permet à toutes les personnes participant à la réunion de communiquer les unes avec les autres simultanément et instantanément. L'administrateur qui participe à la réunion à l'aide de l'un de ces moyens de télécommunication est réputé, pour l'application de la présente loi, être présent à la réunion.

Tenue des  
réunions

(5) Sous réserve du paragraphe (6), toute personne morale peut souscrire une police d'assurance-responsabilité au bénéfice de ses administrateurs ou dirigeants, pour leurs actes posés à titre d'administrateur ou de dirigeant de la personne morale, sauf si la responsabilité découle du fait qu'ils n'ont pas agi honnêtement et de bonne foi dans l'intérêt supérieur de la personne morale.

Souscription  
d'une police  
d'assurance-  
responsabilité

(6) Aucune personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* ne peut souscrire l'assurance visée au paragraphe (5) à moins que, selon le cas :

Personne  
morale cons-  
tituée à des  
fins de bien-  
faisance

- a) la personne morale ne se conforme à cette loi ou à un règlement pris en application de celle-ci qui permet d'en souscrire une;
- b) la personne morale ou un administrateur ou dirigeant de celle-ci n'obtienne une ordonnance judiciaire qui l'autorise à en souscrire une.

71. Les paragraphes 285 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

72. (1) Le paragraphe 287 (2) de la Loi est modifié par substitution, de «règlements administratifs» à «lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 287 (5) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires» aux première et deuxième lignes.

73. (1) Subsection 298 (1) of the Act is amended by striking out “during a corporation’s first year of existence” in the second and third lines.

(2) Subsection 298 (2) of the Act is amended by striking out “during the corporation’s first year of existence” in the first and second lines.

74. Subsection 304 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption

(3) A corporation may keep any of the records mentioned in subsection (1) at a place other than the head office of the corporation if the records are available for inspection during regular office hours at the head office by means of a computer terminal or other electronic technology.

75. Section 318 of the Act is repealed and the following substituted:

Continuation of existence for particular purpose

318. (1) Despite the dissolution of a corporation under this Act,

- (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the corporation before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;
- (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation as if the corporation had not been dissolved;
- (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for such purpose; and
- (d) title to land belonging to the corporation immediately before its dissolution remains available to be sold in power of sale proceedings.

Interpretation

(2) In this section and section 322,

“proceeding” includes a power of sale proceeding relating to land commenced pursuant to a mortgage.

Service of process

(3) For the purposes of this section, the service of any process on a corporation after its dissolution shall be deemed to be sufficiently made if it is made upon any person shown on the records of the Ministry as being

73. (1) Le paragraphe 298 (1) de la Loi est modifié par suppression de «au cours de la première année d'existence de la personne morale» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 298 (2) de la Loi est modifié par suppression de «au cours de la première année d'existence de la personne morale» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

74. Le paragraphe 304 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense

(3) Toute personne morale peut conserver les documents visés au paragraphe (1) à un endroit autre que son siège social si les documents sont, durant les heures de bureau, disponibles pour consultation au siège social à l'aide d'un terminal d'ordinateur ou d'un autre dispositif électronique.

75. L'article 318 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

318. (1) Malgré la dissolution d'une personne morale aux termes de la présente loi :

Maintien en existence à certaines fins

- a) les actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative introduites par la personne morale ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;
- b) des actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative peuvent être introduites contre la personne morale comme si celle-ci n'avait pas été dissoute;
- c) les biens qui auraient servi à satisfaire à un jugement, à une ordonnance ou à un ordre si la personne morale n'avait pas été dissoute restent disponibles à cette fin;
- d) le titre d'un bien-fonds qui appartenait à la personne morale immédiatement avant sa dissolution peut être vendu par suite d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 322.

Interprétation

«instance» S'entend en outre d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds introduite aux termes d'une hypothèque.

(3) Pour l'application du présent article, la signification de tout acte de procédure à la personne morale après sa dissolution est réputée suffisante si elle est faite à l'une des personnes dont le nom figurait aux dossiers du ministère immédiatement avant la dissolution

Signification des actes de procédure

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

a director or officer of the corporation immediately before the dissolution.

Notice of  
action

(4) A person who commences an action, suit or proceeding against a corporation after its dissolution, shall serve the writ or other document commencing the action, suit or proceeding, on the Public Guardian and Trustee in accordance with the rules that apply generally to service on a party to an action, suit or proceeding.

Notice of  
power of sale  
proceeding

(5) A person who commences a power of sale proceeding relating to land against a corporation after its dissolution shall serve a notice of the proceeding on the Public Guardian and Trustee in accordance with the notice requirements in the *Mortgages Act* that apply with respect to a person with an interest in the land recorded in the records of the appropriate land registry office.

**76. Section 322 of the Act is repealed and the following substituted:**

Forfeiture of  
undisposed  
property

**322. (1)** Any property of a corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution is immediately on the dissolution forfeit to and vests in the Crown.

Exception

(2) Despite subsection (1), if a judgment is given or an order or decision is made or land is sold in an action, suit or proceeding commenced in accordance with section 318 and the judgment, order, decision or sale affects property belonging to the corporation before its dissolution, unless the plaintiff, applicant or mortgagee has not complied with subsection 318 (4) or (5),

- (a) the property shall be available to satisfy the judgment, order or other decision; and
- (b) title to the land shall be transferred to a purchaser free of the Crown's interest, in the case of a power of sale proceeding.

No notice

(3) Despite clause (2) (b), a person who commences a power of sale proceeding relating to land before the dissolution of a corporation but the sale of the land was not completed until after the dissolution, is not required to serve the notice mentioned in subsection 318 (5) and title to the land may be transferred to a purchaser free of the Crown's interest.

en tant qu'administrateur ou dirigeant de la personne morale.

Avis d'action

(4) La personne qui introduit une action, une poursuite civile ou une instance contre une personne morale après sa dissolution signifie au Tuteur et curateur public le bref ou tout autre acte introductif de l'action, de la poursuite civile ou de l'instance, conformément aux règles qui s'appliquent généralement à une telle signification.

Avis  
d'instance  
visant l'exer-  
cice d'un  
pouvoir de  
vente

(5) La personne qui introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds contre une personne morale après sa dissolution signifie un avis de l'instance au Tuteur et curateur public conformément aux exigences de la *Loi sur les hypothèques* régissant l'avis à donner au titulaire d'un intérêt sur le bien-fonds enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**76. L'article 322 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**322. (1)** Tout bien dont la personne morale n'a pas disposé à la date de sa dissolution est immédiatement confisqué au profit de la Couronne et dévolu à celle-ci.

Confiscation  
des biens  
restants

(2) Malgré le paragraphe (1), si un jugement, une ordonnance ou une décision est rendu ou qu'un bien-fonds est vendu dans le cadre d'une action, d'une poursuite civile ou d'une instance introduite conformément à l'article 318 et que le jugement, l'ordonnance, la décision ou la vente a une incidence sur des biens appartenant à la personne morale avant la dissolution, sauf si le demandeur, le requérant ou le créancier hypothécaire ne s'est pas conformé au paragraphe 318 (4) ou (5) :

Exception

- a) d'une part, les biens sont disponibles pour satisfaire au jugement, à l'ordonnance ou à la décision;
- b) d'autre part, dans le cas d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente, l'acquéreur obtient le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

(3) Malgré l'alinéa (2) b), si une personne introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds avant la dissolution d'une personne morale, mais que la vente du bien-fonds n'est réalisée qu'après la dissolution, cette personne n'est pas tenue de signifier l'avis prévu au paragraphe 318 (5) et l'acquéreur peut obtenir le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

Avis non  
nécessaire

**77. The Act is amended by adding the following section:**

Powers of Minister

**326.1** (1) The Minister may make regulations prescribing the form and content of letters patent, supplementary letters patent, or other documents or notices that this Act requires to be filed.

Fees

(2) The Minister may by order require the payment of fees and approve the amount of the fees to be paid under this Act for,

- (a) the filing of letters patent, supplementary letters patent and other documents or other services; and
- (b) search reports, copies of documents and information, or other services.

**78. (1) Clause 327 (a) of the Act is repealed.**

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 327 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under subsection 326.1 (2) of the Act, as enacted by section 77, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 327 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under subsection 326.1 (2) of the Act, as enacted by section 77, that is inconsistent with those regulations.

**CORPORATIONS INFORMATION ACT****79. Section 10 of the *Corporations Information Act* is repealed and the following substituted:**

Examination by public

**10.** (1) On payment of the required fee, any person is entitled to examine the record of any document filed under section 2, 3, 3.1, 4, 6 or 7 or any predecessor of those sections, and to make extracts from it.

Copies

(2) On payment of the required fee, the Minister shall furnish any person with a certified copy of the contents of any document filed under section 2, 3, 3.1, 4, 6 or 7 or any predecessor of those sections.

**80. The Act is amended by adding the following section:****77. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Pouvoirs du ministre

**326.1** (1) Le ministre peut, par règlement, prescrire la forme et la teneur des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou des autres documents ou avis dont la présente loi exige le dépôt.

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement des droits prévus par la présente loi, et en approuver le montant, pour ce qui suit :

- a) le dépôt de lettres patentes, de lettres patentes supplémentaires et d'autres documents ou d'autres services;
- b) les rapports de recherche, les copies de documents et de renseignements ou d'autres services.

**78. (1) L'alinéa 327 a) de la Loi est abrogé.**

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 327 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu du paragraphe 326.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 77, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 327 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu du paragraphe 326.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 77, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

**LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES MORALES****79. L'article 10 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Consultation par le public

**10.** (1) Il est permis à quiconque, moyennant le versement des droits exigés, de consulter le dossier relatif à un document déposé aux termes de l'article 2, 3, 3.1, 4, 6 ou 7 ou d'un des articles que ceux-ci remplacent, et d'en tirer des extraits.

(2) Le ministre, moyennant le versement des droits exigés, fournit à quiconque une copie certifiée conforme de la teneur de tout document déposé aux termes de l'article 2, 3, 3.1, 4, 6 ou 7 ou d'un des articles que ceux-ci remplacent.

Copies

**80. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**



*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*Powers of  
Minister

21.1 The Minister may by order require the payment of fees for search reports and copies of documents and information, or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

81. (1) Clause 22 (b) of the Act is repealed.

(2) Clause 22 (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 43, is repealed and the following substituted:

(e) prescribing the information required by subsections 2 (1) and 3 (1) and section 3.1.

(3) Clause 22 (f) of the Act is repealed.

(4) Despite subsections (1) and (3), regulations made under clause 22 (b) or (f) of the Act, as those clauses read immediately before those subsections come into force, continue until the Minister makes an order under section 21.1 of the Act, as enacted by section 80, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsections (1) and (3), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 22 (b) or (f) of the Act, as those clauses read immediately before those subsections come into force, if the Minister makes an order under section 21.1 of the Act, as enacted by section 80, that is inconsistent with those regulations.

## COSTS OF DISTRESS ACT

82. (1) The *Costs of Distress Act* is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under section 7 of the Act, as that section read immediately before that subsection comes into force, continue until the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under clause 19 (d) of the *Bailiffs Act*, as enacted by subsection 16 (2), that is inconsistent with those regulations.

## EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT

83. Subsection 5 (1) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

84. Clause 7 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

Pouvoirs du  
ministre

21.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le versement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents et de renseignements ou les autres services prévus par la présente loi, et en approuver le montant.

81. (1) L'alinéa 22 b) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 22 e) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) prescrire les renseignements exigés par les paragraphes 2 (1) et 3 (1) et par l'article 3.1.

(3) L'alinéa 22 f) de la Loi est abrogé.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), les règlements pris en application de l'alinéa 22 b) ou f) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 80, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré les paragraphes (1) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 22 b) ou f) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, si le ministre prend, en vertu de l'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 80, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

## LOI SUR LES FRAIS DE SAISIE-GAGERIE

82. (1) La *Loi sur les frais de saisie-gagerie* est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'article 7 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil prenne, en application de l'alinéa 19 d) de la *Loi sur les huissiers*, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (2), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES  
EXTRAPROVINCIALES

83. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

84. L'alinéa 7 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) failure to pay any required fee.

**85. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(1.1) A hearing under subsection (1) shall be in writing in accordance with rules made by the Director under the *Statutory Powers Procedures Act*.

**86. Section 16 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

16. The Director shall, on payment of the required fee, issue a certificate certifying,

**87. The Act is amended by adding the following section:**

**24.1 (1)** The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for use under this Act and providing for their use;
- (b) prescribing the form and content of any documents to be filed under this Act.

(2) The Minister may by order require the payment of fees for search reports and copies of documents and information, or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

**88. (1) Clauses 25 (a) and (b) of the Act are repealed.**

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 25 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under subsection 24.1 (2) of the Act, as enacted by section 87, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 25 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under subsection 24.1 (2) of the Act, as enacted by section 87, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 25 (b) of the Act, as that clause read immediately

- a) de l'omission d'acquitter les droits exigés.

**85. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) L'audience visée au paragraphe (1) se tient par écrit, conformément aux règles établies par le directeur aux termes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**86. L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

16. Sur acquittement des droits exigés, le directeur délivre une attestation confirmant, selon le cas :

**87. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**24.1 (1)** Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les formules à utiliser aux termes de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire la forme et la teneur des documents dont la présente loi exige le dépôt.

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquittement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents et de renseignements ou les autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant.

**88. (1) Les alinéas 25 a) et b) de la Loi sont abrogés.**

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 25 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu du paragraphe 24.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 87, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 25 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu du paragraphe 24.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 87, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 25 b) de la Loi, tel que cet alinéa

Written  
hearing

Audience  
écrite

Powers of  
Minister

Pouvoirs du  
ministre

Fees

Droits

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 24.1 (1) of the Act, as enacted by section 87, that is inconsistent with those regulations.

**LAND REGISTRATION REFORM ACT**

**89. Section 2 of the *Land Registration Reform Act* is repealed and the following substituted:**

**2.** This Part applies to documents affecting or relating to land in Ontario.

**90. Subsection 7 (7) of the Act is repealed.**

**91. Subsection 8 (4) of the Act is amended by striking out “at the prescribed fee” in the third and fourth lines and substituting “upon payment of the required fee”.**

**92. The Act is amended by adding the following section:**

**13.1** The Minister responsible for the administration of this Act may by order require the payment of fees under subsection 8 (4) and specify the amount of the fees.

**93. (1) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:**

**14. (1)** The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

- (a) prescribing standard charge terms for the purpose of subsection 7 (5);
- (b) prescribing the form and manner in which sets of standard charge terms are to be filed with the Director under subsection 8 (1) and are to be made available for public inspection and copying;
- (c) prescribing the form and manner in which notice is to be given under section 12;
- (d) prescribing the form and manner in which statements in documents are to be made;
- (e) prescribing the manner in which a party to a document registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* may notify the land registrar of changes in the party's address for service;

existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 24.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 87, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

**LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER**

**89. L'article 2 de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**2.** La présente partie s'applique aux documents qui ont une incidence sur les biens-fonds situés en Ontario.

**90. Le paragraphe 7 (7) de la Loi est abrogé.**

**91. Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la dernière ligne.**

**92. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**13.1** Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté, exiger l'acquiescement des droits prévus au paragraphe 8 (4) et en préciser le montant.

**93. (1) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**14. (1)** Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

- a) prescrire des clauses types de charge pour l'application du paragraphe 7 (5);
- b) prescrire la formule selon laquelle les listes de clauses types de charge sont déposées chez le directeur en vertu du paragraphe 8 (1) et sont mises à la disposition du public pour examen et copie, et la façon de le faire;
- c) prescrire la formule selon laquelle les avis sont donnés en vertu de l'article 12 et la façon de les donner;
- d) prescrire la formule selon laquelle les déclarations sont faites dans les documents et la façon de les faire;
- e) prescrire la façon dont une partie à un document enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut aviser le registraire d'un changement de domicile élu;

Application  
of Part

Minister's  
orders

Regulations

Champ d'ap-  
plication de  
la partie

Arrêtés pris  
par le  
ministre

Règlements

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

Regulations  
made by  
Director

- (f) authorizing the Director to issue instructions for the completion and execution of documents;
- (g) authorizing the Director to approve forms prescribed under subsection (2) and prohibiting the registration of documents in forms prescribed under subsection (2) that are not approved by the Director.

(2) The Director may make regulations prescribing forms for transfers, charges, discharges and other documents to be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, or deposited under Part II of the *Registry Act*.

(2) Despite subsection (1), the Minister responsible for the administration of the Act may by regulation revoke regulations made under clause 14 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 14 (b), (c), (d), (e), (f), (h), (i) or (j) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if,

- (a) the Minister makes a regulation under subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 14 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), regulations made under clause 14 (g) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 13.1 of the Act, as enacted by section 92, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 14 (g) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 13.1 of the Act, as enacted by section 92, that is inconsistent with those regulations.

- f) autoriser le directeur à donner des directives concernant la façon de rédiger et de passer les documents;

- g) autoriser le directeur à approuver les formules prescrites en vertu du paragraphe (2) et interdire l'enregistrement de documents selon des formules prescrites en vertu du paragraphe (2), mais non approuvées par le directeur.

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules de cession, de charge, de mainlevée et des autres documents qui sont enregistrés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou déposés en vertu de la partie II de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre chargé de l'application de la Loi peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 14 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 14 b), c), d), e), f), h), i) ou j) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si, selon le cas :

- a) le ministre prend, en application du paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 14 g) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 92, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 14 g) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est

Règlements  
pris par le  
directeur



*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*Designated  
areas

94. Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

15. The Minister responsible for the administration of this Act may by regulation designate all or any part of land in Ontario for the purpose of implementing a system of automated information recording and retrieval and property mapping.

95. Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the second line and substituting "specified".

96. (1) Section 19 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth line and substituting "Minister responsible for the administration of this Act".

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under section 19 of the Act, as that section read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under section 19 of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

97. (1) Subsection 30 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 30 (1) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 30 (1) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

## LAND TITLES ACT

98. The definition of "regulations" in section 1 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

adopté par l'article 92, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

94. L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, désigner, en tout ou en partie, un bien-fonds de l'Ontario pour faire l'objet d'un système automatisé d'inscription et de recherche de données et de conservation de plans fonciers.

95. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «précisés» à «prescrits» à la deuxième ligne.

96. (1) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «ministre chargé de l'application de la présente loi» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la septième ligne.

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'article 19 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend en application de l'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

97. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 30 (1) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 30 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS  
IMMOBILIERS

98. La définition de «règlements» à l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Régions  
désignées

## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

“regulations” means the regulations made under this Act and paragraph 7 of subsection 102 (1) or section 103 of the *Registry Act*. (“règlements”)

99. Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The Minister may by regulation,

100. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Minister may by regulation,

101. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

5. A land registrar appointed for a land titles division may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the land registrar, to whom the land registrar may delegate the powers and duties under this Act that the land registrar specifies.

102. Section 8 of the Act is amended by striking out “the Lieutenant Governor in Council” in the ninth and tenth lines and substituting “the Minister”.

103. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

9. (1) The Director of Land Registration may appoint a public servant within the meaning of the *Public Service Act* who is a barrister and solicitor to be the Director of Titles.

(2) The Director of Titles may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the Director, to whom the Director may delegate the powers and duties under this or any other Act that the Director specifies.

104. (1) Subsection 10 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A hearing held under this Act may be held at the local land registry office, the office of the Director of Titles or some other location in Ontario that the hearing officer chooses, having regard to the circumstances of the case.

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi et de la disposition 7 du paragraphe 102 (1) ou de l'article 103 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («règlements»)

99. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le ministre peut, par règlement :

100. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le ministre peut, par règlement :

101. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. Le registrateur nommé pour une division d'enregistrement des droits immobiliers peut nommer des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi et qu'il précise.

102. L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la onzième ligne.

103. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut nommer un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique* au poste de directeur des droits immobiliers. Ce fonctionnaire doit être avocat.

(2) Le directeur des droits immobiliers peut nommer des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi et qu'il précise.

104. (1) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'audience tenue en vertu de la présente loi peut être tenue au bureau d'enregistrement immobilier local, au bureau du directeur des droits immobiliers ou à tout autre endroit en Ontario que l'enquêteur choisit, eu égard aux circonstances de l'espèce.

Representatives of land registrars

Représentants des registrateurs

Director of Titles

Directeur des droits immobiliers

Representatives

Représentants

Place for hearing

Lieu de l'audience

## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

(3) Subsection 10 (7) of the Act is amended by striking out “prescribed” at the end and substituting “required”.

105. Section 13 of the Act is repealed.

106. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) There shall be an examiner of surveys whom the Director of Land Registration appointed under the *Registry Act* shall appoint.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out “prescribed by the Lieutenant Governor in Council” in the seventh, eighth and ninth lines and substituting “otherwise required”.

107. Section 15 of the Act is amended by striking out “Deputy Director of Titles” in the third and fourth lines and substituting “representative”.

108. Section 17 of the Act is repealed.

109. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

18. (1) Every land registry office shall be kept open, for the hours that the Director of Land Registration by order specifies, on every day except,

- (a) Saturday;
- (b) Sunday;
- (c) a day that is a holiday for civil servants as prescribed by the regulations under the *Public Service Act*; and
- (d) a day that the Director by order specifies.

(2) A day described in clauses (1) (a), (b), (c) or (d) shall be deemed to be a holiday for the purpose of clause 28 (i) of the *Interpretation Act*.

(3) The Director of Land Registration may by order specify the hours during which instruments may be received for registration; no instruments may be received for registration outside those hours except if,

- (a) the Director by order specifies that instruments may be received for registration outside those hours; and
- (b) the registrations are made in accordance with the conditions, if any, set out in the Director's order mentioned in clause (a).

(3) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est modifié par substitution de «exigées» à «prescrites» à la troisième ligne.

105. L'article 13 de la Loi est abrogé.

106. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* comme une personne au poste d'inspecteur des arpentages.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «qui sont par ailleurs exigées» à «que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil» aux huitième et neuvième lignes.

107. L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «représentants» à «directeurs adjoints des droits immobiliers» aux deuxième et troisième lignes.

108. L'article 17 de la Loi est abrogé.

109. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Les bureaux d'enregistrement immobilier sont ouverts au public tous les jours durant les heures que le directeur de l'enregistrement des immeubles précise par arrêté. Ils sont fermés les jours suivants :

- a) le samedi;
- b) le dimanche;
- c) les jours que les règlements d'application de la *Loi sur la fonction publique* prescrivent comme jours fériés pour les fonctionnaires;
- d) les jours que le directeur précise par arrêté.

(2) Le jour visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) est réputé un jour férié pour l'application de l'alinéa 28 (i) de la *Loi d'interprétation*.

(3) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par arrêté, préciser les heures durant lesquelles des actes peuvent être enregistrés. Aucun acte ne peut être enregistré en dehors de ces heures sauf si :

- a) d'une part, le directeur précise, par arrêté, que des actes peuvent être enregistrés en dehors de ces heures;
- b) d'autre part, les actes sont enregistrés conformément aux conditions, le cas échéant, figurant dans l'arrêté du directeur visé à l'alinéa a).

Examiner of  
surveys

Inspecteur  
des arpen-  
tages

Office hours

Heures de  
bureau

Extension of  
time

Prorogation  
de délai

Registration  
of instru-  
ments

Enregistre-  
ment des  
actes

Different hours	(4) The hours that the Director of Land Registration specifies under subsection (3) for receiving instruments for registration may be different from the hours that the Director specifies under subsection (1) for the opening of a land registry office.	(4) Les heures que le directeur de l'enregistrement des immeubles précise en vertu du paragraphe (3) pour l'enregistrement des actes peuvent être différentes de celles qu'il précise aux termes du paragraphe (1) pour l'ouverture des bureaux d'enregistrement immobilier.	Heures différentes
Services when no registrations	(5) The Director of Land Registration may by order specify the services to be provided at land registry offices before or after the hours within which instruments are received for registration.	(5) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par arrêté, préciser les services qui doivent être offerts aux bureaux d'enregistrement immobilier en dehors des heures fixées pour l'enregistrement des actes.	Services offerts en dehors des heures d'enregistrement
Scope of orders	(6) An order that the Director of Land Registration makes under this section may be limited to one or more land registry offices for one or more land titles divisions.	(6) Les arrêtés que prend le directeur de l'enregistrement des immeubles en vertu du présent article peuvent ne s'appliquer qu'à un ou plusieurs bureaux d'enregistrement immobilier d'une ou plusieurs divisions d'enregistrement des droits immobiliers.	Portée des arrêtés
Not regulations	(7) An order that the Director of Land Registration makes under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(7) Les arrêtés que prend le directeur de l'enregistrement des immeubles en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les arrêtés ne sont pas des règlements
	110. Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "under the seal of his or her office" in the second and third lines.	110. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par suppression de «revêtu de son sceau» à la quatrième ligne.	
	111. Section 22 of the Act is amended by striking out "officer" in the first line and substituting "representative".	111. L'article 22 de la Loi est modifié par substitution de «représentant» à «fonctionnaire» à la première ligne.	
	112. Subsection 23 (2) of the Act is repealed.	112. Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé.	
	113. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:	113. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Appeal to court	26. A party to a hearing held under this Act may appeal the decision or order of the Director of Land Registration, Director of Titles or land registrar to the court within 30 days of the date of the decision or order, as the case may be, and the appeal shall be by way of a new trial.	26. Une partie à une audience tenue en vertu de la présente loi peut interjeter appel au tribunal de la décision ou de l'arrêt du directeur de l'enregistrement des immeubles, du directeur des droits immobiliers ou du registraire, dans les 30 jours de la date de la décision ou de l'arrêt, selon le cas. L'appel consiste en un nouveau procès.	Appel au tribunal
	114. Section 27 of the Act is amended by striking out "the prescribed time" in the fourth line and substituting "30 days of the date of the decision".	114. L'article 27 de la Loi est modifié par substitution de «dans les 30 jours de la date de la décision» à «dans le délai prescrit» à la quatrième ligne.	
	115. (1) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "The Minister".	115. (1) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.	
	(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out "the Director of Land Registration" in the second and third lines and substituting "the Minister".	(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» aux troisième et quatrième lignes.	
	116. (1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by adding "or the orders made	116. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou des arrêtés pris	



under subsection (4)” after “regulations” in the third line.

(2) Subsection 32 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Director of Land Registration may make orders governing the registration of land under subsection (1) and the procedure to be followed in connection with the registration, including the notices to be given to owners and encumbrancers.

(5) An order made by the Director of Land Registration under subsection (4) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) Despite subsection (2), regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before subsection (2) comes into force, continue until the Director of Land Registration makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before subsection (2) comes into force, if the Director of Land Registration makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations.

117. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

35. Upon making an entry of ownership for land granted to a patentee, the land registrar shall, unless the land is free grant or otherwise exempt from execution,

- (a) search against the patentee for writs of execution and other liens in the electronic database that the sheriff, who has territorial jurisdiction for the land titles division where the land registrar made the entry, maintains for writs of execution and liens; and
- (b) make an entry against the land of the writs of execution and other liens, if any, affecting the land.

118. Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

en vertu du paragraphe (4)» après «règlements» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par arrêté, régir l'enregistrement d'un bien-fonds en vertu du paragraphe (1) et la marche à suivre qui s'y applique, y compris les avis à donner aux propriétaires et aux titulaires de sûretés le grevant.

(5) Les arrêtés que prend le directeur de l'enregistrement des immeubles en vertu du paragraphe (4) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2), demeurent en vigueur jusqu'à ce que le directeur de l'enregistrement des immeubles prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2), si le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

117. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. À l'inscription du droit de propriété d'un bien-fonds accordé au titulaire de lettres patentes et à moins que le bien-fonds n'ait fait l'objet d'une concession affranchie ou ne puisse pas, par ailleurs, faire l'objet d'exécution, le registraire :

- a) d'une part, fait des recherches afin de trouver des brefs d'exécution et d'autres privilèges visant le titulaire des lettres patentes dans la base de données électronique que maintient le shérif compétent dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du registraire à l'égard des brefs d'exécution et des privilèges;
- b) d'autre part, inscrit les brefs d'exécution et les autres privilèges, le cas échéant, visant le bien-fonds.

118. Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Orders governing registration

Not regulations

Entry of writs against patentee

Arrêtés régissant l'enregistrement

Les arrêtés ne sont pas des règlements

Inscription d'un bref visant le titulaire des lettres patentes

Application  
for absolute  
title

(2) The registered owner of land with a qualified title may apply to the land registrar to be registered as owner of the land with an absolute title.

(2) Le propriétaire enregistré d'un bien-fonds qui a un titre restreint peut demander au registraire son enregistrement en qualité de propriétaire avec un droit absolu.

Demande de  
titre absolu

Forms and  
procedure

(3) The applicant shall complete the prescribed forms for the application and comply with the procedure that the Director of Titles specifies.

(3) L'auteur de la demande remplit les formules prescrites pour la demande et se conforme aux modalités que le directeur des droits immobiliers précise.

Formules et  
modalités

Hearing

(4) The Director of Titles may hear and determine the objections, if any, to the application.

(4) Le directeur des droits immobiliers peut connaître des objections, le cas échéant, à la demande et statuer sur elles.

Audience

Time of  
registration

(5) The land registrar shall not grant an application under subsection (2) unless all objections have been withdrawn or have been finally disposed of and,

(5) Le registraire n'accepte la demande d'enregistrement présentée en vertu du paragraphe (2) que si toutes les objections ont été retirées ou ont fait l'objet d'une décision définitive et que si, selon le cas :

Date de l'en-  
registrement

(a) the Director of Titles is satisfied that the estate, right or interest in respect of which the title is qualified is no longer capable of enforcement; or

a) le directeur des droits immobiliers est convaincu que le domaine ou le droit réservé ne peut plus être exécuté;

(b) the Director of Titles is prepared to accept a bond or covenant from the applicant in accordance with section 55.

b) le directeur des droits immobiliers est prêt à accepter que l'auteur de la demande fournisse un cautionnement ou un engagement aux termes de l'article 55.

119. Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out "the prescribed fees" in the fifth line and substituting "the required fees".

119. Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la septième ligne.

120. Subsection 57 (10) of the Act is amended by striking out "twenty" in the fifth line and substituting "30".

120. Le paragraphe 57 (10) de la Loi est modifié par substitution de «30» à «vingt» à la cinquième ligne.

121. Section 63 of the Act is amended by striking out "or administrator" in the third line and substituting "administrator or estate trustee".

121. L'article 63 de la Loi est modifié par substitution de «, d'administrateur successoral ou de fiduciaire de la succession» à «ou d'administrateur successoral» aux quatrième et cinquième lignes.

122. (1) Subsection 64 (3) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the sixth line and substituting "a statement".

122. (1) Le paragraphe 64 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'une déclaration» à «d'un affidavit» à la sixième ligne.

(2) Subsection 64 (4) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the fourth line and substituting "a statement".

(2) Le paragraphe 64 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d'une déclaration» à «d'un affidavit» à la quatrième ligne.

123. Subsection 70 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

123. Le paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registration

(2) A power of attorney or a notarial or certified copy of it may be registered in the prescribed manner.

(2) La procuration ou une copie notariée ou certifiée conforme de celle-ci peut être enregistrée de la façon prescrite.

Enregistre-  
ment

124. Section 71 of the Act is amended by adding the following subsection:

124. L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Agreement  
of purchase  
and sale

(1.1) An agreement of purchase and sale or an assignment of that agreement shall not be registered, but a person claiming an interest in registered land under that agreement may

(1.1) La convention de vente ou sa session n'est pas enregistrée. Quiconque prétend à un droit sur un bien-fonds enregistré en vertu de la convention peut enregistrer un avertisse-

Convention  
de vente

## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

register a caution under this section on the terms specified by the Director of Titles.

**125.** Section 76 of the Act is amended by striking out “prescribed” in the fifth line and substituting “specified”.

**126. (1)** Subsection 78 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A land registrar who receives and accepts an instrument for registration shall number it consecutively in the order of receiving it and shall note on it the particulars of registration in the required manner.

(1.1) A land registrar who receives, at the same time, two or more instruments that affect the same land and that are capable of registration shall register them in the order requested by the person presenting them for registration.

(2) The English version of subsection 78 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “of time” in the third line.

(3) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Registration of an instrument is complete when the land registrar has certified the instrument and its entry in the proper register in the required manner, and the instrument shall be deemed to have been registered on the day that the land registrar received it and in the order that the land registrar entered it in the proper register.

(4) Subsection 78 (5) of the Act is amended by striking out “time of registration” in the last line and substituting “order of their registration”.

**127.** Section 79 of the Act is repealed.

**128. (1)** Subclause 81 (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) that contains or has attached to it material that does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land; and

(2) Clause 81 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) refrain from recording a part of a registered instrument where the part of the instrument does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land.

ment en vertu du présent article aux conditions que précise le directeur des droits immobiliers.

**125.** L'article 76 de la Loi est modifié par substitution de «précise» à «prescrit» à la cinquième ligne.

**126. (1)** Le paragraphe 78 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur qui reçoit et accepte des actes pour enregistrement les numérote consécutivement selon leur ordre de réception et y inscrit les détails relatifs à l'enregistrement utiles de la façon exigée.

(1.1) Le registrateur qui reçoit simultanément deux actes ou plus visant un même bien-fonds qui sont susceptibles d'enregistrement les enregistre dans l'ordre que demande la personne qui les présente.

(2) La version anglaise du paragraphe 78 (2) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par suppression de «of time» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'enregistrement d'un acte est achevé au moment où le registrateur certifie l'acte et son inscription au registre approprié de la façon exigée. L'acte est réputé enregistré le jour où le registrateur l'a reçu et dans l'ordre d'enregistrement au registre approprié.

(4) Le paragraphe 78 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'ordre de leur enregistrement» à «l'ordre chronologique de leur enregistrement» aux deux dernières lignes.

**127.** L'article 79 de la Loi est abrogé.

**128. (1)** La sous-disposition 81 a) (ii) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(ii) contient ou auquel sont joints des éléments qui, à son avis, n'ont pas d'incidence sur un droit sur le bien-fonds;

(2) L'alinéa 81 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) refuser de consigner une partie d'un acte enregistré si cette partie, à son avis, n'a pas d'incidence sur un droit sur le bien-fonds.

Particulars of registration

Simultaneous receipt

When registration complete

Détails relatifs à l'enregistrement

Réception simultanée

Moment où l'enregistrement est achevé

129. (1) Subsection 85 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The Minister may make regulations,

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 85 (2) of the Act, as it read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 85 (2) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

130. (1) Subsection 93 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A charge that secures the payment of money shall state the amount of the principal sum that it secures.

(2) Subsection 93 (4) of the Act is amended by inserting "estate trustees" after "administrators" in the second line and by striking out "or administrators" in the fifteenth line and substituting "administrators or estate trustees".

(3) Subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out "upon the authorization of the parties thereto or their solicitors" in the third, fourth and fifth lines.

(4) Subsections 93 (6) and (7) of the Act are repealed.

131. (1) Sections 94, 95, 96, 97 and 98 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), sections 94, 95, 96 and 97 of the Act, as they read immediately before that subsection comes into force, continue to apply to a charge of registered land that was executed,

(a) before September 6, 1984, in the case of land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or

(b) before January 17, 1985, in the case of land elsewhere in Ontario.

132. (1) Subsection 99 (1) of the Act is amended by striking out "upon production of evidence satisfactory to the land registrar" in the third and fourth lines and substituting "upon registering the evidence specified by the Director of Titles".

129. (1) Le paragraphe 85 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le ministre peut, par règlement :

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 85 (2) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 85 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

130. (1) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La charge qui garantit le paiement d'une somme d'argent doit préciser le montant en capital.

(2) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est modifié par insertion de «fiduciaires de la succession,» après «administrateurs successoraux,» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'autorisation des parties ou de leurs avocats,» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) Les paragraphes 93 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

131. (1) Les articles 94, 95, 96, 97 et 98 de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 94, 95, 96 et 97 de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, continuent de s'appliquer à une charge sur un bien-fonds enregistré qui a été souscrite :

a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas d'un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;

b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas d'un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

132. (1) Le paragraphe 99 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sur enregistrement de la preuve que précise le directeur des droits immobiliers» à «sur une preuve que le registraire juge convaincante» aux quatrième et cinquième lignes.

Statement of  
principal

Précision du  
montant en  
capital



(2) Section 99 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The evidence specified by the Director of Titles under subsection (1) is conclusive evidence of compliance with Part III of the *Mortgages Act* and, where applicable, with Part II of that Act and, upon registration of a transfer under that subsection, is sufficient to give a good title to the purchaser.

133. Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed manner” in the eleventh line and substituting “the required manner”.

134. Subsection 103 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed manner” in the sixth and seventh lines and substituting “the required manner”.

135. (1) Section 110 of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), subsection 110 (1) of the Act, as it read immediately before that subsection (1) of this section comes into force, continues to apply to a transfer of registered leasehold land that was executed,

(a) before September 6, 1984, in the case of land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or

(b) before January 17, 1985, in the case of land elsewhere in Ontario.

136. (1) Subsections 111 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) The applicant shall deliver to the land registrar,

- (a) a notice of the lease or agreement setting out the particulars of it;
- (b) a notice accompanied by the lease or agreement; or
- (c) a notice accompanied by a notarial copy of the lease or agreement.

(5) When notice of a lease or an agreement for lease is registered in respect of land, every registered owner of the land and every person deriving title through the registered owner, except owners of encumbrances registered before the registration of the notice, shall be deemed to have knowledge of the document that the applicant delivered to the land registrar.

(2) L'article 99 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La preuve que précise le directeur des droits immobiliers en vertu du paragraphe (1) constitue une preuve concluante de l'observation des dispositions de la partie III de la *Loi sur les hypothèques* et, s'il y a lieu, des dispositions de la partie II de cette Loi. Sur enregistrement d'une cession en vertu de ce paragraphe, elle suffit à conférer un titre valable à l'acquéreur.

133. Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de « exigée » à « prescrite » à la sixième ligne.

134. Le paragraphe 103 (1) de la Loi est modifié par substitution de « exigée » à « prescrite » à la sixième ligne.

135. (1) L'article 110 de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), le paragraphe 110 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, continue de s'appliquer à l'acte de cession relatif au bien-fonds en tenure à bail enregistré qui a été souscrit :

a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas d'un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;

b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas d'un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

136. (1) Les paragraphes 111 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L'auteur de la demande remet au registraire l'un des documents suivants :

- a) un avis du bail ou de la convention à fin de bail qui en énonce toutes les précisions;
- b) un avis, avec le bail ou la convention à fin de bail;
- c) un avis, avec une copie notariée du bail ou de la convention à fin de bail.

(5) Lorsqu'un avis du bail ou de la convention à fin de bail est enregistré à l'égard d'un bien-fonds, les propriétaires enregistrés du bien-fonds et leurs ayants droit, sauf les propriétaires de sûretés enregistrées avant l'avis, sont réputés avoir connaissance du document que l'auteur de la demande a remis au registraire aux termes du paragraphe (4) à titre de sûreté grevant le bien-fonds.

Observation de la Loi sur les hypothèques

Documents à remettre

Effet de l'enregistrement

Compliance with *Mortgages Act*

Documents to deliver

Effect of registration

trar under subsection (4) as an encumbrance on the land.

(2) Subsection 111 (6) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) an amendment of the lease.

137. Sections 113, 114, 115, 116 and 117 of the Act are repealed.

138. Subsection 118 (3) of the Act is amended by striking out "as are prescribed" in the fourth line and substituting "that are required".

139. Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

121. On the death of the sole registered owner or of the survivor of several joint registered owners of leasehold land or of a charge, the executor, administrator or estate trustee of the deceased is entitled to be registered as owner in the place of the deceased.

140. Subsection 126 (1) of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "administrator" in the third line.

141. (1) Subsection 127 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A person claiming to be entitled to freehold or leasehold land, or to an interest in it capable of being registered, or to a charge as devisee, heir, executor, administrator or estate trustee of a person who might have been registered under section 66, or a person claiming through the person claiming to be so entitled may apply to be registered as owner of the land, interest or charge and, if no conflicting registration has been made, may be so registered subject to section 66 and this section.

(2) The English version of subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out "or administrator" in the eleventh line and substituting "administrator or estate trustee".

142. (1) Subsections 128 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) A caution registered under this section after section 142 of the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations)*, 1997 comes into force ceases to have effect 60 days from the date of its registration and may not be renewed.

(2) Le paragraphe 111 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) une modification du bail.

137. Les articles 113, 114, 115, 116 et 117 de la Loi sont abrogés.

138. Le paragraphe 118 (3) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la troisième ligne.

139. L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

121. Au décès de l'unique propriétaire enregistré ou du survivant de plusieurs propriétaires conjoints enregistrés d'un bien-fonds en tenure à bail ou d'une charge, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou le fiduciaire de la succession du défunt a le droit d'être enregistré en qualité de propriétaire à la place du défunt.

140. Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par insertion de «le fiduciaire de la succession.» après «l'administrateur successoral.» aux neuvième et dixième lignes.

141. (1) Le paragraphe 127 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui prétend avoir droit à un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail, ou à un droit sur celui-ci susceptible d'enregistrement, ou à une charge, en qualité d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou de fiduciaire de la succession d'une personne qui aurait pu être enregistrée en vertu de l'article 66, ou son ayant droit, peut demander son enregistrement en qualité de propriétaire du bien-fonds, de la charge ou du droit. Elle peut être enregistrée en l'absence d'enregistrement contraire, sous réserve de l'article 66 et du présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 127 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «, administrator or estate trustee» à «or administrator» à la onzième ligne.

142. (1) Les paragraphes 128 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L'avertissement enregistré en vertu du présent article après l'entrée en vigueur de l'article 142 de la Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de la Consommation et du Commerce expire 60 jours après son enregistrement et ne peut être renouvelé.

Transmission  
on death of  
owner

Transmission  
au décès du  
propriétaire

Registration of  
devisees  
etc.

Enregistre-  
ment des  
héritiers

Expiry

Expiration

## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

(2) Subsection 128 (4) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “after section 142 of the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations)*, 1997 comes into force” and substituting “on or after” followed by the date that section 142 comes into force.

143. (1) Subsections 129 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice of  
caution

(2) After registering a caution, the cautioner shall serve a copy of the caution and a notice containing the particulars of its registration on the registered owner of the land and all other persons having an interest in the land or the charge against which the caution was registered.

Application

(3) In the case of a caution registered before section 142 of the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations)*, 1997 comes into force, the registered owner of the land or any other person having an interest in the land or the charge against which the caution was registered is entitled, on application to the land registrar, to have the land registrar delete the entry of the caution from the register if the applicant has served a notice of the application on the cautioner at least 60 days before making the application.

(2) Subsection 129 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “section 142 of the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations)*, 1997 comes into force” and substituting the date that section 142 comes into force.

(3) Subsection 129 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Deletion  
from register

(7) A land registrar shall delete the entry of a caution from the register as soon as practicable when,

- (a) the caution ceases to have effect; or
- (b) the land registrar receives a withdrawal of the caution in the prescribed form.

144. (1) Section 134 of the Act is repealed.

(2) A caution registered under section 71, 128 or 134 of the Act or a predecessor of those sections before subsection (1), section 124 and section 142 of this Act come into force ceases to have effect,

(2) Le paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «le» suivi de la date d'entrée en vigueur de l'article 142 et de «ou après cette date» à «après l'entrée en vigueur de l'article 142 de la Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de la Consommation et du Commerce».

143. (1) Les paragraphes 129 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un avertissement a été enregistré, l'auteur de l'avertissement signifie une copie de l'avertissement et un avis de l'enregistrement avec les précisions utiles au propriétaire enregistré du bien-fonds et à toutes les autres personnes titulaires d'un droit ou d'une charge sur le bien-fonds visé par l'enregistrement.

Avis d'un  
avertisse-  
ment

(3) Dans le cas d'un avertissement enregistré avant l'entrée en vigueur de l'article 142 de la Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de la Consommation et du Commerce, le propriétaire enregistré du bien-fonds ou un autre titulaire d'un intérêt sur le bien-fonds ou de la charge que vise l'avertissement a le droit, sur demande présentée au registraire, de faire radier l'inscription de l'avertissement du registre par celui-ci si l'auteur de la demande a signifié un avis de la demande à l'auteur de l'avertissement au moins 60 jours avant de présenter la demande.

Demande

(2) Le paragraphe 129 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «le» suivi de la date d'entrée en vigueur de l'article 142 à «l'entrée en vigueur de l'article 142 de la Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de la Consommation et du Commerce».

(3) Le paragraphe 129 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le registraire radie du registre l'inscription de l'avertissement dès que possible lorsque, selon le cas :

Radiation du  
registre

- a) l'avertissement est éteint;
- b) le registraire reçoit une demande de retrait de l'avertissement, rédigée selon la formule prescrite.

144. (1) L'article 134 de la Loi est abrogé.

(2) L'avertissement enregistré en vertu de l'article 71, 128 ou 134 de la Loi, ou de dispositions que ces articles remplaçaient avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), de

**l'article 124 et de l'article 142 de la présente loi, est éteint :**

- (a) five years from the date that subsection (1), section 124 and section 142 come into force, if the date that the caution ceases to have effect is not specified in the caution or by subsection 128 (4) of the Act, as it read immediately before section 142 comes into force; or
- (b) if there is a date specified in the caution or by subsection 128 (4) of the Act, as it read immediately before section 142 comes into force, the earlier of that date and five years from the date of registration of the caution.

**145. (1) Subsections 136 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) Despite section 3 of the *Bail Act* and subsection 18 (4) of the *Legal Aid Act*, a sheriff to whom a writ of execution, a renewal of a writ of execution or a certificate of lien under either of those Acts is directed shall, upon receiving from or on behalf of the judgment creditor the required fee and instructions to do the actions described in clauses (a) and (b), forthwith,

- (a) enter the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be, in the electronic database that the sheriff maintains for writs of execution;
- (b) indicate in the electronic database that the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be, affects land governed by this Act;
- (c) assign a number in the electronic database consecutively to each writ, renewal and certificate of lien in the order of receiving it;
- (d) note in the electronic database the date of receiving each writ, renewal and certificate of lien; and
- (e) give the land registrar of each land titles division wholly or partially within the sheriff's territorial jurisdiction access to the electronic database.

(2) No registered land is bound by any writ of execution, renewal or certificate of lien

- a) cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), de l'article 124 et de l'article 142, si la date d'extinction de l'avertissement n'est pas précisée dans l'avertissement ou au paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 142;

- b) si celle-ci est antérieure, à la date précisée dans l'avertissement ou au paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 142.

**145. (1) Les paragraphes 136 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur la mise en liberté sous caution* et du paragraphe 18 (4) de la *Loi sur l'aide juridique*, le shérif à qui un bref d'exécution ou son renouvellement ou un certificat de privilège visé par l'une ou l'autre de ces lois est adressé, après acquittement des droits exigés par le créancier du jugement ou en son nom, et sur les directives qu'il reçoit de faire ce qui est prévu aux alinéas a) et b) fait sans délai ce qui suit :

- a) il inscrit le bref, son renouvellement ou le certificat de privilège, selon le cas, dans la base de données électronique qu'il maintient à l'égard des brefs d'exécution;
- b) il indique dans la base de données électronique que le bref, son renouvellement ou le certificat de privilège, selon le cas, a une incidence sur les biens-fonds régis par la présente loi;
- c) il numérote consécutivement le bref, son renouvellement ou le certificat de privilège dans la base de données selon son ordre de réception;
- d) il note dans la base de données électronique la date de réception de chaque bref d'exécution, de chaque renouvellement et de chaque certificat de privilège;
- e) il donne au registraire de chaque division d'enregistrement des droits immobiliers qui est située en tout ou en partie dans son ressort accès à la base de données électronique.

(2) Un bref d'exécution, son renouvellement ou un certificat de privilège ne grève un

Notice of  
executions

Avis d'un  
bref d'exécution

When land is  
bound

Bien-fonds  
grévé



*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

mentioned in subsection (1) until the sheriff has complied with that subsection.

Transfer void

(3) No sale or transfer under a writ of execution or certificate of lien mentioned in subsection (1) is valid as against a person purchasing for valuable consideration before the sheriff has complied with that subsection, although the purchaser may have had notice of the writ or certificate of lien, as the case may be.

**(2) Subsections 136 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

Different name on writ

(6) A writ of execution or certificate of lien mentioned in subsection (1) has no effect under this Act if it is issued against the registered owner under a different name from that under which the owner is registered.

Where writ not binding

(7) A writ of execution, renewal or certificate of lien mentioned in subsection (1) does not bind land being transferred or charged as against the transferee or chargee if the land registrar,

(a) decides that the name of the execution debtor appearing in the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be, and the name of the registered owner as it appears in the records of the land registry office of the land registrar do not represent the same person; and

(b) does one of the following:

1. Issues a certificate to the effect that the land registrar has made the decision described in clause (a).
2. In the case of a transfer, registers the transfer free of the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be.

**(3) Subsection 136 (9) of the Act is repealed.**

**146. (1) Subsection 141 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “required”.**

**(2) Subsection 141 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) The Director shall, in the required manner, prepare property maps showing all properties and prepare all other maps as are required.

Property maps

bien-fonds enregistré mentionné au paragraphe (1) qu'une fois que le shérif s'est conformé à ce paragraphe.

(3) Une vente ou une cession faite en vertu d'un bref d'exécution ou d'un certificat de privilège mentionné au paragraphe (1) n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux tant que le shérif ne s'est pas conformé à ce paragraphe, bien que l'acquéreur puisse avoir connu l'existence du bref ou du certificat, selon le cas.

**(2) Les paragraphes 136 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(6) Le bref d'exécution ou le certificat de privilège mentionné au paragraphe (1) n'a aucun effet en vertu de la présente loi s'il est délivré contre le propriétaire enregistré sous un nom différent de celui en vertu duquel le propriétaire est enregistré.

(7) Le bref d'exécution, son renouvellement ou le certificat de privilège mentionné au paragraphe (1) n'est pas opposable à l'acquéreur du bien-fonds ou au titulaire de la charge si le registraire :

a) d'une part, décide que le nom du débiteur qui figure au bref, à son renouvellement ou au certificat de privilège, selon le cas, et le nom du propriétaire enregistré tel qu'il figure aux dossiers du bureau d'enregistrement immobilier du registraire ne désignent pas la même personne;

b) d'autre part, prend l'une des mesures suivantes :

1. Il délivre un certificat portant que le registraire a pris la décision visée à l'alinéa a).
2. Dans le cas d'une cession, il enregistre la cession libre du bref, de son renouvellement ou du certificat de privilège, selon le cas.

**(3) Le paragraphe 136 (9) de la Loi est abrogé.**

**146. (1) Le paragraphe 141 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.**

**(2) Le paragraphe 141 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Le directeur dresse, de la façon exigée, des plans fonciers où figurent toutes les unités foncières, et les autres levés exigés.

Cession inopposable

Nom différent sur le bref

Inopposabilité du bref

Plans fonciers

(3) Subsection 141 (4) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “required”.

(4) Subsection 141 (5) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the first and second lines and substituting “required”.

(5) Subsection 141 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The land registrar shall, in the required manner, maintain all other indexes and records as are required.

(6) Subsection 141 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “prescribed” in the third line and substituting “required”.

147. (1) Subsection 142 (1) of the Act is repealed.

(2) Clause 142 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) one of a specified class of instruments.

148. Subsection 144 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “The Minister”.

149. Subsection 158 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to the regulations, before receiving any conflicting instruments or after notifying all persons interested, the land registrar may correct errors and supply omissions in the register, or in an entry in it, upon the evidence that appears sufficient to the land registrar.

150. (1) Section 163 of the Act is repealed and the following substituted:

163. (1) The Minister may make regulations,

1. prescribing any matter, other than forms, that this Act directs or authorizes to be prescribed;
2. governing the precautions to be taken, the instruments to be used, the notices to be given, and the evidence to be adduced in all proceedings under this Act or in connection with registrations under this Act, other than registrations under section 32 or 99 and proceedings under section 46;
3. requiring the information in connection with any form, evidence or procedure

(3) Le paragraphe 141 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 141 (5) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 141 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le registraire conserve, de la façon exigée, les autres répertoires et dossiers exigés.

(6) Le paragraphe 141 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «exigée» à «prescrite» à la cinquième ligne.

147. (1) Le paragraphe 142 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 142 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les actes faisant partie d'une catégorie précisée.

148. Le paragraphe 144 (3) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.

149. Le paragraphe 158 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des règlements, le registraire peut, avant de recevoir des actes contradictoires ou après avoir donné avis à tous les intéressés, sur une preuve qu'il estime suffisante, corriger les erreurs et remédier aux omissions dans le registre ou dans une inscription.

150. (1) L'article 163 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

163. (1) Le ministre peut, par règlement :

1. prescrire toute question, autre que les formules, que la présente loi ordonne ou permet de prescrire;
2. régir les précautions à prendre, les actes à utiliser, les avis à donner et la preuve à fournir dans toutes les instances prévues par la présente loi ou lors d'enregistrements prévus par la présente loi, autres que les enregistrements visés à l'article 32 ou 99 et les instances visées à l'article 46;
3. exiger qu'un renseignement ayant trait à une formule, une preuve ou une pro-

Other  
indexes and  
records

Autres réper-  
toires et dos-  
siers

Correction of  
errors

Correction  
des erreurs

Regulations

Règlements

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

under this Act to be verified by affidavit, declaration or statement;

4. governing standards and procedure for surveys and plans of registered land;
5. governing the assessment of costs and the persons by whom the costs are to be paid;
6. specifying the costs that solicitors may charge the Minister in registering land or for any matter incidental to or consequential on the registration of land or for any other matter required to be done for the purpose of carrying out this Act;
7. requiring that the costs mentioned in paragraph 6 be payable by commission, percentage or otherwise, and bear a certain proportion to the value of the land registered or be determined on such other principle as is expedient;
8. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act, other than matters mentioned in subsection (2) and section 18 or 163.1.

Director's  
regulations

(2) The Director of Land Registration may make regulations prescribing forms and providing for their use.

Minister's  
orders

**163.1** (1) The Minister may make orders,

1. specifying the functions of land registrars relating to the first registration of land under this Act, and specifying which of the functions shall be performed by the Director of Titles or the Director of Land Registration;
2. specifying the duties that are to be performed by the Director of Titles, the land registrar and other officers, and the duties of the Director of Titles and of the land registrars that may be performed by other officers;
3. specifying the manner in which land is to be divided into blocks and properties;
4. specifying the manner in which property maps and other maps are to be prepared and maintained, and specifying those other maps;
5. specifying the manner in which property identifiers are to be assigned;

cédure prévue par la présente loi soit attesté par affidavit ou déclaration;

4. régir les normes et la procédure à suivre en matière d'arpentage et de plans des biens-fonds enregistrés;
5. régir la liquidation des dépens et les personnes à qui ils incombent;
6. préciser les dépens que les procureurs peuvent exiger du ministre pour l'enregistrement d'un bien-fonds, pour les démarches qui lui sont accessoires ou qui en résultent ou pour les autres questions reliées à l'application de la présente loi;
7. exiger que les dépens mentionnés à la disposition 6 soient payés sous forme de commission, de pourcentage ou d'une autre façon qui tienne compte du rapport entre leur montant et la valeur du bien-fonds enregistré ou qu'ils soient fixés suivant les autres règles jugées opportunes;
8. traiter de toute question jugée nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi, autre que les questions visées au paragraphe (2) et à l'article 18 ou 163.1.

Règlements  
pris par le  
directeur

(2) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par règlement, prescrire les formules et prévoir les modalités de leur emploi.

**163.1** (1) Le ministre peut, par arrêté :

1. préciser les fonctions des registrateurs lors du premier enregistrement d'un bien-fonds sous le régime de la présente loi et préciser celles qui incombent au directeur des droits immobiliers ou au directeur de l'enregistrement des immeubles;
2. préciser les devoirs qui incombent au directeur des droits immobiliers, au registrateur ou aux autres fonctionnaires et ceux que le directeur des droits immobiliers ou le registrateur peuvent déléguer à d'autres fonctionnaires;
3. préciser la façon de diviser les biens-fonds en pièces et unités foncières;
4. préciser la façon de dresser et de conserver les plans fonciers et les autres levés et préciser ces autres levés;
5. préciser la façon d'attribuer les cotes foncières;

Arrêtés pris  
par le  
ministre

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

- |   |   |
|---|---|
| <p>6. specifying the manner in which the abstract index is to be created and maintained;</p> <p>7. specifying other indexes and records and the manner in which they are to be maintained for the purpose of subsection 141 (6);</p> <p>8. specifying the manner in which instruments are to be entered for the purpose of subsection 141 (7);</p> <p>9. specifying classes of instruments for the purpose of clause 142 (3) (b);</p> <p>10. specifying the form and manner in which entries in the records of land registry offices are to be made;</p> <p>11. specifying the manner in which instruments and entries in the register are to be certified at registration;</p> <p>12. governing the mode in which the register is to be made and kept;</p> <p>13. governing the mode in which any special register is to be made and kept;</p> <p>14. specifying methods and standards for computer entry, storage and retrieval of information;</p> <p>15. governing the custody, disposition and destruction of instruments and records of land registry offices;</p> <p>16. specifying the manner in which instruments, books, public records and facsimiles of them are to be produced for inspection;</p> <p>17. specifying the manner in which copies of instruments, books and public records are to be produced and certified;</p> <p>18. requiring that printed copies of the parcel register relating to land in the parts of Ontario designated under Part II of the <i>Land Registration Reform Act</i> be produced at specified times and specifying the times at which they are to be produced;</p> <p>19. specifying the amount of fees payable under this Act, having regard to,</p> <p>(i) in the case of the registration of land or of a transfer of land on the occasion of a sale, the value of the land as determined by the amount of purchase money or the</p> | <p>6. préciser la façon d'établir et de conserver le répertoire par lot;</p> <p>7. préciser d'autres répertoires et dossiers et la façon de les conserver pour l'application du paragraphe 141 (6);</p> <p>8. préciser la façon d'inscrire les actes pour l'application du paragraphe 141 (7);</p> <p>9. préciser des catégories d'actes pour l'application de l'alinéa 142 (3) b);</p> <p>10. préciser la façon dont les inscriptions sont faites dans les dossiers des bureaux d'enregistrement immobilier ainsi que la forme à observer;</p> <p>11. préciser la façon de certifier les actes et les inscriptions au registre lors de l'enregistrement;</p> <p>12. régir la façon de tenir et de conserver le registre;</p> <p>13. régir la façon de tenir et de conserver les registres particuliers;</p> <p>14. régir les modes et les normes de saisie, de stockage et de recherche des renseignements informatisés;</p> <p>15. régir la garde, l'affectation et la destruction des actes et des dossiers conservés aux bureaux d'enregistrement immobilier;</p> <p>16. préciser la façon dont les actes, livres et dossiers accessibles au public ainsi que leurs fac-similés sont présentés à l'examen;</p> <p>17. préciser la façon dont les copies d'actes, de livres et de dossiers accessibles au public sont présentées et certifiées;</p> <p>18. exiger la production à des dates précises de copies imprimées du registre des parcelles relatif à un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie II de la <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>, et préciser ces dates;</p> <p>19. préciser le montant des droits payables aux termes de la présente loi, en tenant compte :</p> <p>(i) dans le cas de l'enregistrement d'un bien-fonds ou de sa cession lors d'une vente, de la valeur du bien-fonds, fixée soit d'après le montant du prix d'achat, soit</p> |
|---|---|



## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

value of it to be ascertained in the manner specified in the order,

- (ii) in the case of registration of a charge or of a transfer of a charge, the amount of the charge;

20. specifying the manner in which fees under this Act are to be paid, authorizing land registrars to require the prepayment of classes of fees by cash deposits and specifying classes of fees for that purpose;
21. specifying classes of users who may pay fees under this Act by means of credit accounts rather than on the basis of prepayment or payment at the time the service is rendered;
22. requiring land registrars to assign to persons who ask to search the records of the land registry office account numbers and other identification to enable them to do so.

Not  
regulations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Scope of  
regulations  
and orders

**163.2** The application of any provision of a regulation made under section 163 or an order made under section 163.1 may be limited to one or more land titles divisions or one or more part or parts of a land titles division or divisions.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 163 (1) (a), (c), (e), (f), (g) or (i) or clause 163 (2) (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p) of the Act, as those clauses read immediately before subsection (1) comes into force, continue until the Minister makes an order under section 163.1 of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 163 (1) (a), (c), (e), (f), (g) or (i) or clause 163 (2) (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p) of the Act, as those clauses read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes an order under section 163.1 of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation

d'après la valeur calculée de la façon précisée dans l'arrêté,

- (ii) dans le cas de l'enregistrement d'une charge ou de sa cession, du montant qu'elle garantit;

20. préciser la façon d'acquitter les droits exigibles en vertu de la présente loi, autoriser les registrateurs à exiger le paiement comptant d'avance des droits de certaines catégories, et préciser ces catégories;
21. préciser les catégories d'utilisateurs autorisés à payer à crédit, plutôt que d'avance ou qu'au moment où les services sont rendus, les droits exigibles en vertu de la présente loi;
22. exiger des registrateurs qu'ils attribuent aux personnes qui demandent à effectuer des recherches dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier les numéros de compte et autres pièces d'identité nécessaires pour leur permettre de ce faire.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les arrêtés  
ne sont pas  
des règle-  
ments

**163.2** Les règlements pris en application de l'article 163 ou les arrêtés pris en vertu de l'article 163.1 peuvent ne s'appliquer qu'à une ou plusieurs divisions d'enregistrement des droits immobiliers ou à une ou plusieurs parties d'une ou plusieurs de ces divisions.

Champ d'ap-  
plication des  
règlements et  
des arrêtés

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 163 (1) a), c), e), f), g) ou i) ou de l'alinéa 163 (2) a), b), c), d), e), f), g), h), i), j), k), l), m), n), o) ou p) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 163.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 163 (1) a), c), e), f), g) ou i) ou de l'alinéa 163 (2) a), b), c), d), e), f), g), h), i), j), k), l), m), n), o) ou p) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en vertu de l'article 163.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

revoke regulations made under clause 163 (1) (b), (d), (h), (j), (k) or (l) of the Act, as those clauses read immediately before subsection (1) comes into force, if,

- (a) the Minister makes a regulation under subsection 163 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 163 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

151. Section 164 of the Act is amended by striking out "section 103 of the *Registry Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "paragraph 7 of subsection 102 (1) of the *Registry Act* or section 103 of that Act".

152. (1) Subsections 165 (2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 165 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 86, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(4) Upon receiving the required fee, if any, and a written request where a fee is required, the land registrar shall, in the required manner,

(3) The English version of subsection 165 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 86, is further amended by striking out the portion after clause (c).

153. Section 168 of the Act is repealed.

#### LIMITED PARTNERSHIPS ACT

154. Subsection 3 (4) of the *Limited Partnerships Act* is repealed and the following substituted:

(4) A limited partnership is not dissolved if a declaration expires, but an additional fee in the required amount is payable for the subsequent filing of a new declaration.

155. Section 23.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is amended by striking out

abroger les règlements pris en application de l'alinéa 163 (1) b), d), h), j), k) ou l) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si, selon le cas :

- a) le ministre prend, en application du paragraphe 163 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

151. L'article 164 de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 7 du paragraphe 102 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de l'article 103 de cette loi» à «l'article 103 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*» aux cinquième et sixième lignes.

152. (1) Les paragraphes 165 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 165 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 86 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Sur acquittement des droits exigés, le cas échéant, et sur demande écrite si des droits sont exigés, le registraire doit, de la façon exigée :

(3) La version anglaise du paragraphe 165 (4) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 86 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par suppression du passage qui suit l'alinéa c).

153. L'article 168 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN COMMANDITE

154. Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les sociétés en commandite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'expiration d'une déclaration n'a pas pour effet de dissoudre la société en commandite, mais des frais supplémentaires du montant exigé doivent être acquittés pour le dépôt subséquent d'une nouvelle déclaration.

155. L'article 23.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substituer

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

“prescribed fee” in the third line and substituting “required fee”.

156. Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is further amended by adding the following subsection:

Exemption

(6.2) Subsections (4), (5) and (6) do not apply to an extra-provincial limited partnership formed in another Canadian jurisdiction that has an office or other place of business in Ontario.

157. The Act is amended by adding the following section:

Powers of Minister

35.1 The Minister may by order require the payment of fees for search reports, copies of documents or information, the filing of documents or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

158. (1) Clause 36 (a) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 36 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 35.1 of the Act, as enacted by section 157, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 36 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 35.1 of the Act, as enacted by section 157, that is inconsistent with those regulations.

**LIQUOR LICENCE ACT**

159. (1) Clauses 6 (2) (b) and (c) of the *Liquor Licence Act* are repealed.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “subsection (4)” in the first line and substituting “subsection (4) or (4.1)”.

(3) Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition

(4) A licence to sell liquor shall not be issued,

(a) to a manufacturer; or

(b) to a person who by reason of an agreement, arrangement or understanding with any person is likely to promote the sale of liquor or to sell the liquor of

tion de «exigés» à «prescrits» à la troisième ligne.

156. L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exemption

(6.2) Les paragraphes (4), (5) et (6) ne s'appliquent pas à une société en commandite extraprovinciale formée dans un autre ressort canadien, si elle a un bureau ou un établissement en Ontario.

157. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoirs du ministre

35.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquiescement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents ou de renseignements, le dépôt de documents ou les autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant.

158. (1) L'alinéa 36 a) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 36 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 35.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 157, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 36 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 35.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 157, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

**LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL**

159. (1) Les alinéas 6 (2) b) et c) de la *Loi sur les permis d'alcool* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (4) ou (4.1)» à «paragraphe (4)» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Un permis de vente d'alcool ne doit pas être délivré, selon le cas :

a) à un fabricant;

b) à la personne qui, en raison d'un accord, d'un arrangement ou d'une entente conclus avec quiconque, est susceptible de favoriser la vente d'alcool

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

Same a manufacturer exclusive of any other manufacturer.

(4.1) Subject to subsection (4.2), a licence to sell liquor shall not be issued,

(a) to a person who is under agreement with any person to sell the liquor of any manufacturer;

(b) to a person who is associated or connected with a manufacturer or financially interested in a manufacturer as to be likely to promote the sale of liquor of that manufacturer;

(c) to a person who by reason of an agreement, arrangement or understanding with any person is likely to promote the sale of liquor of any manufacturer;

(d) to a person for premises in which a manufacturer has an interest, whether freehold or leasehold, or by way of mortgage or charge or other encumbrance, or by way of mortgage, lien or charge upon any personal property in the premises and whether the interest is direct or indirect or contingent or by way of suretyship or guarantee; or

(e) to a person in respect of a business in which a manufacturer has an interest by way of a franchise agreement.

Exception (4.2) The Board may issue a licence to sell liquor to an applicant mentioned in subsection (4.1) even if there is a financial relationship between the applicant and a manufacturer once the Board has considered the nature and extent of the financial relationship and it is not contrary to the public interest to issue the licence.

**160. (1) Clause 7 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) in any other manner approved by the Board.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 6 (4)" in the fourth line and substituting "subsection 6 (4) or (4.1)".

**161. (1) Clause 8 (2) (a) of the Act is amended by striking out "subsection 6 (2) or (4)" in the second and third lines and substituting "subsection 6 (2), (4) or (4.1)".**

(2) Subsection 8 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

ou de vendre l'alcool d'un fabricant à l'exclusion de tous les autres.

(4.1) Sous réserve du paragraphe (4.2), un permis de vente d'alcool ne doit pas être délivré, selon le cas :

a) à la personne qui s'est engagée envers quiconque à vendre l'alcool d'un fabricant;

b) à la personne qui est associée ou qui est en relation avec un fabricant, ou qui a un intérêt financier dans le commerce de ce dernier, de sorte qu'elle est susceptible de favoriser la vente d'alcool de ce fabricant;

c) à la personne qui, en raison d'un accord, d'un arrangement ou d'une entente conclus avec quiconque, est susceptible de favoriser la vente d'alcool d'un fabricant;

d) à une personne à l'égard d'un local sur lequel un fabricant a un intérêt franc ou à bail, ou par voie d'hypothèque, de charge ou d'une autre sûreté réelle, ou par voie d'hypothèque, de privilège ou de charge grevant tous biens meubles y afférents, que cet intérêt soit direct ou indirect, même éventuel, ou en tant que caution;

e) à une personne pour un commerce sur lequel un fabricant a un intérêt du fait d'un accord de concession.

(4.2) La Commission peut délivrer un permis de vente d'alcool à l'auteur d'une demande visé au paragraphe (4.1) même s'il existe une relation financière entre lui et un fabricant, après avoir examiné la nature et la portée de la relation financière et déterminé que la délivrance du permis ne porte pas atteinte à l'intérêt public.

**160. (1) L'alinéa 7 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, de toute autre manière approuvée par la Commission.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la cinquième ligne.

**161. (1) L'alinéa 8 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (2), (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (2) ou (4)» à la troisième ligne.**

(2) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



*Amendments to the following Acts*

*Modification des lois suivantes*

Objections

(4) If, after giving notice of an application under subsection 7 (1), the Board receives one or more written objections to the application from the residents of the municipality within the time for making submissions, the member shall consider the objections and may,

- (a) call a public meeting;
- (b) direct that a proposal to review the application be issued; or
- (c) approve the application if,
  - (i) the member is of the opinion that the objections are frivolous or vexatious, and
  - (ii) the applicant is not otherwise disentitled under the Act.

(3) Subsection 8 (5) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (4)” in the fourth line and substituting “subsection 6 (4) or (4.1)”.

162. Clause 9 (5) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (2) or (4)” in the second and third lines and substituting “subsection 6 (2), (4) or (4.1)”.

163. Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (2) or (4)” in the fifth line and substituting “subsection 6 (2), (4) or (4.1)”.

164. Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (4)” at the end and substituting “subsection 6 (4) or (4.1).”

165. Clause 19 (2) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (4)” in the fourth line and substituting “subsection 6 (4) or (4.1).”

166. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4) If a member of the Board is satisfied that there has been a significant change in the circumstances on which the board based an order disqualifying the premises under subsection (2), the Board may rescind the order for the purpose of issuing a permit under section 19.

167. Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

Analyst's certificate or report

51. A certificate or report purporting to be signed by a federal or provincial analyst as to the composition of any liquor or any other substance is admissible in evidence in any proceeding under this Act, and in the absence

Objections

(4) Si, après avoir donné avis d'une demande aux termes du paragraphe 7 (1), la Commission reçoit des résidents de la municipalité une ou plusieurs objections écrites à la demande dans le délai prévu pour présenter des observations, le membre étudie les objections et peut, selon le cas :

- a) convoquer une assemblée publique;
- b) ordonner que soit faite une proposition de réexamen de la demande;
- c) agréer la demande de permis si :
  - (i) d'une part, il est d'avis que les objections sont frivoles ou vexatoires,
  - (ii) d'autre part, l'auteur de la demande n'est pas par ailleurs inadmissible aux termes de la Loi.

(3) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la cinquième ligne.

162. L'alinéa 9 (5) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (2), (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (2) ou (4)» à la troisième ligne.

163. Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (2), (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (2) ou (4)» à la sixième ligne.

164. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la fin.

165. L'alinéa 19 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la quatrième ligne.

166. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4) Si un membre de la Commission est convaincu qu'il y a eu un changement important dans les circonstances sur lesquelles celle-ci s'est fondée pour rendre une ordonnance excluant le local en vertu du paragraphe (2), la Commission peut annuler l'ordonnance en vue de délivrer un permis de circonstance en vertu de l'article 19.

167. L'article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. Le certificat ou le rapport qui se présente comme étant signé par un analyste du gouvernement fédéral ou provincial et qui porte sur la composition d'un alcool ou de toute autre substance est admissible en preuve

Certificat ou rapport de l'analyste

of evidence to the contrary, is proof of the information set out in the certificate or report and of the authority of the person giving it or making it, without proof of the appointment or signature of the person.

#### LOAN BROKERS ACT, 1994

**168. Section 1 of the *Loan Brokers Act, 1994* is amended by adding the following definitions:**

"Director" means the Director within the meaning of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; ("directeur")

"Tribunal" means The Commercial Registration Appeal Tribunal. («Commission»)

**169. The Act is amended by adding the following sections:**

**11.1 (1)** If the Director believes on reasonable and probable grounds that any person has contravened subsection 2 (1), section 3 or subsection 4 (5) or 11 (3) of the Act, the Director may order the person to cease and desist from doing anything that contravenes those provisions.

**(2)** The Director shall serve the order, together with written reasons for it, on the person named in it.

**(3)** The order shall state that the person named in the order may request a hearing before the Tribunal by mailing or delivering a written request for a hearing to the Director and the Tribunal within 15 days after service of the order.

**(4)** The order takes effect immediately on being served on the person named in it.

**(5)** A person named in the order shall comply with it.

**11.2 (1)** If, within the allowed time, a person who is served with an order under section 11.1 requests a hearing by the Tribunal, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.

**(2)** If a person requests a hearing under subsection (1), the Tribunal may stay the order until it confirms or sets aside the order.

dans toute instance engagée aux termes de la présente loi, en l'absence de preuve contraire, comme preuve des renseignements qui y figurent et de la qualité du signataire, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination ou sa signature.

#### LOI DE 1994 SUR LES COURTIER EN PRÊTS

**168. L'article 1 de la *Loi de 1994 sur les courtiers en prêts* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«Commission» La Commission d'appel des enregistrements commerciaux. («Tribunal»)

«directeur» Le directeur au sens de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

**169. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**11.1 (1)** S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne a contrevenu au paragraphe 2 (1), à l'article 3 ou au paragraphe 4 (5) ou 11 (3) de la Loi, le directeur peut ordonner à la personne de cesser et de s'abstenir d'accomplir tout acte qui contrevient à ces dispositions.

**(2)** Le directeur signifie l'ordonnance, motivée par écrit, à la personne désignée dans celle-ci.

**(3)** L'ordonnance précise que la personne désignée dans celle-ci a le droit de demander une audience devant la Commission, si elle envoie par la poste ou remet une demande écrite en ce sens au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'ordonnance.

**(4)** L'ordonnance est exécutoire dès que la personne désignée dans celle-ci en reçoit signification.

**(5)** La personne désignée dans l'ordonnance doit s'y conformer.

**11.2 (1)** Si la personne qui reçoit signification d'une ordonnance visée à l'article 11.1 demande une audience devant la Commission dans le délai imparti, la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.

**(2)** Si une personne demande l'audience visée au paragraphe (1), la Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'elle confirme ou annule l'ordonnance.

Ordonnance de cesser et de s'abstenir

Signification

Énoncé

Ordonnance exécutoire

Conformité

Audience

Suspension de l'ordonnance

Cease and desist order

Service

Statement

Effect

Compliance with order

Hearing

Stay of order

## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

**Parties** (3) The Director, the person who requested the hearing and any other person whom the Tribunal specifies are parties to the hearing.

**Powers of Tribunal** (4) In making a decision, the Tribunal may,

- (a) confirm the Director's order;
- (b) confirm the Director's order with the amendments that the Tribunal considers proper to give effect to the purpose of the Act, including a direction to a loan broker named in the order to make a refund or return the security under subsection 4 (5); or

(c) set aside the Director's order.

**Order of Tribunal** (5) For the purposes of subsection (6) and clause 13 (1) (a) of the Act and section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a decision by the Tribunal confirming the order of the Director, with or without amendments, shall be deemed to be an order of the Tribunal.

**Stay of order** (6) Even if the person named in the order of the Tribunal appeals it under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.

**Service of order** **11.3** (1) An order under section 11.1 is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom service is required to be made at the person's last known business address.

**Registered mail** (2) An order sent by registered mail shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing, unless the person being served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the order until a later date.

**Exception** (3) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service in respect of a matter before the Tribunal.

**170. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Offence** (1) Every person is guilty of an offence who,

(3) Sont parties à l'audience le directeur, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que désigne la Commission.

(4) Lorsqu'elle rend une décision, la Commission peut, selon le cas :

- a) confirmer l'ordonnance du directeur;
- b) confirmer l'ordonnance du directeur et l'assortir des modifications qu'elle estime propres à la réalisation de l'objet de la Loi, notamment d'une directive enjoignant à un courtier en prêts désigné dans l'ordonnance de faire un remboursement ou de remettre une garantie aux termes du paragraphe 4 (5);

c) annuler l'ordonnance du directeur.

(5) Pour l'application du paragraphe (6) et de l'alinéa 13 (1) a) de la Loi et de l'article 19 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, une décision de la Commission qui confirme l'ordonnance du directeur, qu'elle soit assortie ou non de modifications, est réputée une ordonnance de la Commission.

(6) Même si la personne désignée dans l'ordonnance de la Commission interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, l'ordonnance est exécutoire immédiatement, mais la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

**11.3** (1) L'ordonnance visée à l'article 11.1 est valablement signifiée si elle est remise à personne ou envoyée par courrier recommandé à la dernière adresse d'affaires connu de la personne qui doit faire l'objet de la signification.

(2) L'ordonnance envoyée par courrier recommandé est réputée signifiée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il n'a, en toute bonne foi, reçu l'ordonnance qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut ordonner un autre mode de signification relativement à une affaire portée devant elle.

**170. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Est coupable d'une infraction quiconque :

Parties

Pouvoirs de la Commission

Ordonnance de la Commission

Suspension de l'ordonnance

Signification de l'ordonnance

Courrier recommandé

Exception

Infraction

- (a) knowingly fails to comply with any order made under this Act;
- (b) contravenes subsection 2 (1), section 3 or subsection 4 (5) or 11 (3).

#### MARRIAGE ACT

**171. Section 19 of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:**

19. If the regulations prescribe a form setting out the relationships by consanguinity or adoption that, under the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* (Canada), bar the lawful solemnization of marriage, the form shall be endorsed on the licence and on the proof of publication of banns.

**172. Clause 34 (f) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (f) prescribing a form setting out the relationships by consanguinity or adoption that, under the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* (Canada), bar the lawful solemnization of marriage.

**173. The Form to the Act, as amended by Ontario Regulation 726/91, section 1, is repealed.**

#### MORTGAGES ACT

**174. Section 35 of the *Mortgages Act* is repealed and the following substituted:**

35. Subject to the *Land Titles Act* and except where an order is made under section 39, a document that contains all of the following is conclusive evidence of compliance with this Part and, where applicable, with Part II, and is sufficient to give a good title to the purchaser:

1. A statutory declaration by the mortgagee or the mortgagee's solicitor or agent as to default.
2. A statutory declaration proving service, including production of the original or a notarial copy of the post office receipt of registration, if any.
3. A statutory declaration by the mortgagee or the mortgagee's solicitor that the sale complies with this Part and, where applicable, with Part II.

- a) néglige sciemment de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- b) contrevient au paragraphe 2 (1), à l'article 3 ou au paragraphe 4 (5) ou 11 (3).

#### LOI SUR LE MARIAGE

**171. L'article 19 de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

19. Si les règlements prescrivent une formule énonçant les liens de parenté par consanguinité ou adoption qui, en vertu de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* (Canada), empêchent la célébration d'un mariage valable, la formule est reproduite au verso de la licence et de la preuve de la publication des bans.

**172. L'alinéa 34 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- f) prescrire une formule énonçant les liens de parenté par consanguinité ou adoption qui, en vertu de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* (Canada), empêchent la célébration d'un mariage valable.

**173. La formule figurant à la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du Règlement de l'Ontario 726/91, est abrogée.**

#### LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

**174. L'article 35 de la *Loi sur les hypothèques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

35. Sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, et sauf l'ordonnance rendue en vertu de l'article 39, le document qui contient tous les éléments suivants constitue la preuve concluante du respect des dispositions de la présente partie et, s'il y a lieu, de la partie II, et suffit à conférer à l'acquéreur un titre valable :

1. La déclaration solennelle du créancier hypothécaire ou de son procureur ou mandataire concernant le défaut.
2. La déclaration solennelle qui sert de preuve de signification, y compris la présentation de l'original ou d'une copie notariée du récépissé du service des postes, s'il y a lieu.
3. La déclaration solennelle du créancier hypothécaire ou de son procureur portant que la vente est conforme à la présente partie et, s'il y a lieu, à la partie II.

Statutory  
declarations  
conclusive

Déclarations  
solennelles  
concluantes



## MOTOR VEHICLE DEALERS ACT

**175. Subsection 2 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed and the following substituted:**

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salesmen.

## ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT

**176. Section 3 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is amended by adding the following subsections:**

Deputy Registrars

(2) The Corporation may appoint one or more Deputy Registrars who have and may exercise the powers and duties of the Registrar that the Registrar specifies.

References to Registrar

(3) If the Registrar so specifies, references in this Act and the regulations to the Registrar shall be deemed to refer to a Deputy Registrar.

**177. The Act is amended by adding the following section:**

Liability of vendor

**15.1** For the purposes of sections 13 and 14, a person, who at any time has registered as a vendor under this Act with respect to a home, for which the builder has complied with section 12 and has substantially completed the construction, shall be deemed to be a vendor of the home even if another person sells the home to an owner or completes a transaction to sell the home to an owner.

**178. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:**

Certificate of evidence

**21.** The following statements are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in them for all purposes in any proceeding or prosecution, without the need for proving the office or signature of the Registrar, if the statements purport to be certified by the Registrar:

1. A statement as to the registration or non-registration of any person.
2. A statement as to the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Corporation.
3. A statement as to any other matter pertaining to a registration, non-registration, filing or non-filing of any person.

## LOI SUR LES COMMERÇANTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

**175. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Registreur

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles.

## LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO

**176. L'article 3 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Registreaux adjoints

(2) La Société peut nommer un ou plusieurs registraires adjoints qui ont les pouvoirs et les fonctions du registraire et qui peuvent exercer les pouvoirs et les fonctions que celui-ci précise.

Mentions du registraire

(3) Si le registraire le précise, toute mention du registraire dans la présente loi et les règlements est réputée une mention du registraire adjoint.

**177. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Responsabilité du vendeur

**15.1** Pour l'application des articles 13 et 14, la personne qui, à quelque moment que ce soit, est inscrite à titre de vendeur aux termes de la présente loi relativement à un logement à l'égard duquel le constructeur s'est conformé à l'article 12 et a achevé la construction pour l'essentiel est réputée un vendeur du logement même si une autre personne vend le logement à un propriétaire ou réalise une transaction en vue de ce faire.

**178. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Preuve

**21.** Les déclarations suivantes sont admissibles en preuve comme preuve des faits qui y sont exposés, en l'absence de preuve contraire, dans toute instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registraire ou l'authenticité de sa signature, si elles se présentent comme étant attestées par le registraire :

1. La déclaration visant l'inscription ou la non-inscription d'une personne.
2. La déclaration visant le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doit ou peut être déposé auprès de la Société.
3. La déclaration visant tout ce qui se rapporte soit à l'inscription ou à la non-inscription d'une personne soit au

**179. Clause 23 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) prescribing the terms and conditions of registration.

**PAPERBACK AND PERIODICAL DISTRIBUTORS ACT**

**180. Subsection 2 (1) of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed and the following substituted:**

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the registrar of paperback and periodical distributors.

**181. The Act is amended by adding the following section:**

Power of Minister

**15.1** The Minister may by order require the payment of fees for registration as a distributor or maintenance of registration under this Act and may approve the amount of those fees.

**PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT**

**182.** The definitions of “financing change statement” and “financing statement” in subsection 1 (1) of the *Personal Property Security Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, are repealed and the following substituted:

“financing change statement” means the information required for a financing change statement in the required form or format; (“état de modification du financement”)

“financing statement” means the information required for a financing statement in the required form or format. (“état de financement”)

**183. (1)** Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the fifth line and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 43 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is repealed and the following substituted:

(4) If the financing statement or financing change statement is registered as a document in the required form, a person may require that the registrar furnish a certified copy of

Certified copies

dépôt ou au non-dépôt par une personne.

**179. L'alinéa 23 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) prescrire les conditions de l'inscription.

**LOI SUR LES DISTRIBUTEURS DE LIVRES BROCHÉS ET DE PÉRIODIQUES**

**180. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire des distributeurs de livres brochés et de périodiques.

Registraire

**181. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**15.1** Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour l'inscription ou le renouvellement de l'inscription d'un distributeur aux termes de la présente loi et en approuver le montant.

Pouvoir du ministre

**LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES**

**182.** La définition du terme «état de financement» et celle du terme «état de modification du financement» figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sûretés mobilières*, telles qu'elles sont adoptées de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«état de financement» Renseignements exigés rédigés selon la formule exigée ou consignés au moyen du support exigé pour les états de financement. («financing statement»)

«état de modification du financement» Renseignements exigés rédigés selon la formule exigée ou consignés au moyen du support exigé pour les états de modification du financement. («financing change statement»)

**183. (1)** Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 43 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si l'état de financement ou l'état de modification du financement est enregistré sous forme de document selon la formule exigée, une personne peut demander au registra-

Copies certifiées conformes

*Amendments to the following Acts*

*Modification des lois suivantes*

the registered statement and, upon payment of the required fee, the registrar shall furnish it to the person.

184. Subsection 43.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 13, section 2, is amended by striking out "the prescribed fee" in the fourth line and substituting "the required fee".

185. (1) Subsections 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) and (14) of the Act are repealed and the following substituted:

Duty of registrar

(8) Within 90 days of receiving an application for compensation, the registrar shall determine the claimant's entitlement to compensation and advise the claimant of the decision.

Hearing

(9) The registrar may hold a hearing to determine the claimant's entitlement to compensation but shall not determine that the claimant is not entitled to a payment out of the Assurance Fund until after having held a hearing.

Claim accepted

(10) If the registrar decides that the claimant is entitled to a payment out of the Assurance Fund, the registrar shall make an offer of settlement in satisfaction of the claim to the claimant within 30 days of making the decision.

Costs

(11) The offer of settlement may include an award of costs if the registrar considers it appropriate.

Confirmation of decision

(12) A decision under subsection (8) shall be deemed to be confirmed at the expiration of 30 days from the date of mailing of the decision to the claimant, unless the claimant serves a notice of application under subsection (14) on the registrar within that time.

Application to court

(13) If the registrar does not determine the claimant's entitlement to compensation within 90 days of receiving an application for compensation, the claimant may apply to the Ontario Court (General Division) and the court may order that the compensation set out in the order be paid to the claimant.

Same

(14) A claimant who is dissatisfied with a decision under subsection (8) may apply to the Ontario Court (General Division) within 30 days of the mailing of the decision to the claimant and the court may order that the decision be set aside and that the compensation set out in the order be paid to the claimant.

(2) Despite subsection (1), subsections 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) and (14) of the

teur de lui fournir une copie certifiée conforme de l'état enregistré et, sur paiement des droits exigés, le registraire la lui fournit.

184. Le paragraphe 43.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la cinquième ligne.

185. (1) Les paragraphes 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) et (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation du registraire

(8) Dans les 90 jours qui suivent la réception d'une demande d'indemnisation, le registraire décide du bien-fondé de la demande d'indemnisation du réclamant et en avise sans délai le réclamant.

Audience

(9) Le registraire peut tenir une audience afin de décider du bien-fondé de la demande d'indemnisation du réclamant, mais il ne peut décider que celui-ci n'a pas le droit d'être indemnisé par voie de prélèvement sur la Caisse d'assurance qu'après avoir tenu une audience.

Acceptation de la demande d'indemnisation

(10) S'il décide que le réclamant a le droit d'être indemnisé par voie de prélèvement sur la Caisse d'assurance, le registraire fait une offre de transaction au réclamant dans les 30 jours qui suivent la prise de la décision en vue de satisfaire à la réclamation.

Dépens

(11) L'offre de transaction peut prévoir l'adjudication de dépens si le registraire l'estime opportun.

Confirmation de la décision

(12) La décision rendue aux termes du paragraphe (8) est réputée confirmée 30 jours après la date de son envoi par la poste au réclamant, sauf si ce dernier signifie un avis de la requête prévue au paragraphe (14) au registraire dans ce délai.

Requête au tribunal

(13) Si le registraire ne décide pas du bien-fondé de la demande d'indemnisation du réclamant dans les 90 jours qui suivent la réception d'une demande d'indemnisation, le réclamant peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) qui peut, par ordonnance, fixer l'indemnité et en ordonner le paiement au réclamant.

Idem

(14) Le réclamant qui n'accepte pas la décision rendue aux termes du paragraphe (8) peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de la décision par la poste à ce dernier, présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) qui peut ordonner l'annulation de la décision et le paiement au réclamant de l'indemnité qu'elle fixe par ordonnance.

(2) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) et (14) de

Act, as they read immediately before subsection (1) comes into force, continue to apply with respect to decisions or offers of settlement that the registrar has made before subsection (1) comes into force.

186. (1) Subsection 46 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out “the prescribed form” in the second and third lines and substituting “the required form”.

(2) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out “a prescribed format” in the second and third lines and substituting “a required format”.

(3) Subsection 46 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is repealed and the following substituted:

(2.1) A financing statement or financing change statement to be tendered for registration shall contain the required information and shall be in the form of,

- (a) a document in the required form; or
- (b) data presented in a required format.

(4) Subsection 46 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out “a prescribed format” in the second and third lines and substituting “a required format”.

(5) Subsection 46 (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out “a prescribed format” in the second and third lines and substituting “a required format”.

(6) Clauses 46 (6) (a) and (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, are repealed and the following substituted:

- (a) a copy of the registered statement or a copy of a verification statement, if the statement was registered as a document in the required form; or
- (b) a copy of a verification statement, if the statement was registered as data in a required format.

la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), continuent de s'appliquer à l'égard des décisions ou des offres de transaction que le registraire a rendues ou faites avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

186. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d'un support exigé» à «d'un support prescrit» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 46 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) L'état de financement ou l'état de modification du financement qui doivent être présentés à l'enregistrement contiennent les renseignements exigés et se présentent sous forme :

- a) soit d'un document rédigé selon la formule exigée;
- b) soit de données présentées au moyen d'un support exigé.

(4) Le paragraphe 46 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d'un support exigé» à «d'un support prescrit» aux troisième et quatrième lignes.

(5) Le paragraphe 46 (2.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d'un support exigé» à «d'un support prescrit» aux troisième et quatrième lignes.

(6) Les alinéas 46 (6) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit une copie de l'état enregistré ou une copie d'un état de vérification, si l'état a été enregistré sous forme d'un document rédigé selon la formule exigée;
- b) soit une copie d'un état de vérification, si l'état a été enregistré sous forme d'un

Format of  
statement

Support de  
l'état



187. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the second line and substituting “the required form”.

(2) Subsection 54 (4) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the third line and substituting “the required form”.

188. Section 70 of the Act is amended by striking out “a time prescribed” in the third line and substituting “a required time”.

189. The Act is amended by adding the following section:

**73.1** (1) The Minister responsible for the administration of this Act may make orders,

- (a) designating branch offices;
- (b) specifying business hours for the offices of the registration system or any of them;
- (c) respecting the registration system and searches of it;
- (d) requiring the payment of fees, other than fees mentioned in subsection 74 (1), and specifying the amounts of those fees;
- (e) specifying forms, the information to be contained in forms, the manner of recording the information, including the manner of setting out names, and the persons who shall sign forms;
- (f) governing the format or formats of financing statements or financing change statements that are in the form of data, the format or formats of verification statements and the information to be included in the statements;
- (g) governing the tendering for registration of financing statements and financing change statements that are presented as data in a required format;
- (h) governing the tendering for registration of financing statements and financing change statements by direct electronic transmission;
- (i) requiring that the forms to be used shall be those provided or approved by the registrar;

données consignées au moyen d'un support exigé.

187. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 54 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la quatrième ligne.

188. L'article 70 de la Loi est modifié par substitution de «prévoit un délai» à «prescrit un délai» à la troisième ligne.

189. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**73.1** (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

- a) désigner des bureaux régionaux;
- b) préciser les heures d'ouverture des bureaux du réseau d'enregistrement ou de certains d'entre eux;
- c) traiter du réseau d'enregistrement et des recherches qui y sont effectuées;
- d) exiger le paiement de droits, à l'exclusion de ceux prévus au paragraphe 74 (1) et en préciser le montant;
- e) préciser les formules, les renseignements devant y figurer, la façon d'inscrire les renseignements, notamment les noms, et les personnes devant signer les formules;
- f) régir le ou les supports des états de financement ou des états de modification du financement qui se présentent sous forme de données, le ou les supports des états de vérification et les renseignements devant figurer dans les états;
- g) régir la présentation à l'enregistrement des états de financement et des états de modification du financement qui sont présentés sous forme de données consignées au moyen d'un support exigé;
- h) régir la présentation à l'enregistrement des états de financement et des états de modification du financement par transmission électronique directe;
- i) exiger que les formules utilisées soient celles que fournit ou approuve le registraire;

Powers of  
Minister

Pouvoirs du  
ministre

## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

- (j) governing the time assigned to the registration of financing statements and financing change statements;
- (k) specifying abbreviations, expansions or symbols that may be used in a financing statement or financing change statement or in the recording or production of information by the registrar;
- (l) fixing the address to which financing statements and financing change statements shall be addressed when tendered by mail for registration;
- (m) specifying a lexicon of French-English terms to be used in connection with required forms and deeming the corresponding forms of expression in the lexicon to have the same effect in law.

Not regulations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

190. (1) Subsection 74 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is repealed and the following substituted:

Regulations

- (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
- (a) prescribing the duties of the registrar and branch registrars;
- (b) prescribing the amount of the charge to which a secured party is entitled for any statement or copy provided pursuant to section 18;
- (c) prescribing the portion of the fees received under this Act that shall be paid into The Personal Property Security Assurance Fund under section 44;
- (d) specifying additional methods of serving notices and other documents for the purposes of section 68 and specifying methods of serving notices and other documents on persons not referred to in section 68;
- (e) defining "motor vehicle".

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 74 (1) (a), (c), (d), (e), (g), (g.1), (g.2), (g.3), (h), (i), (j), (k) or (o) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 73.1

- j) régir l'établissement du moment où a lieu l'enregistrement des états de financement et des états de modification du financement;
- k) préciser les abréviations, les expressions complètes ou les symboles pouvant être utilisés dans les états de financement ou les états de modification du financement, ou lors de l'inscription ou de la production de renseignements par le registraire;
- l) fixer l'adresse où les états de financement et les états de modification du financement doivent être envoyés pour enregistrement lorsqu'ils sont expédiés par la poste;
- m) préciser un lexique anglais-français de termes à employer dans la rédaction des formules exigées et déclarer que les équivalents qui y figurent ont la même valeur en droit.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les arrêtés ne sont pas des règlements

190. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) prescrire les fonctions du registraire et des registrateurs régionaux;
- b) prescrire les frais auxquels a droit le créancier garanti qui fournit une déclaration ou une copie conformément à l'article 18;
- c) prescrire la partie des droits reçus aux termes de la présente loi qui est versée à la Caisse d'assurance des sûretés mobilières aux termes de l'article 44;
- d) préciser, pour l'application de l'article 68, d'autres modes de signification des avis et des autres documents et préciser des modes de signification des avis et des autres documents aux personnes autres que celles visées à l'article 68;
- e) définir le terme «véhicule automobile».

Règlements

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 74 (1) a), c), d), e), g), g.1), g.2), g.3), h), i), j), k) ou o) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à

of the Act, as enacted by section 189, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 74 (1) (a), (c), (d), (e), (g), (g.1), (g.2), (g.3), (h), (i), (j), (k) or (o) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 73.1 of the Act, as enacted by section 189, that is inconsistent with those regulations.

191. (1) Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 80 (2) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

#### REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT

192. Subsection 2 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Real Estate and Business Brokers.

193. The Act is amended by adding the following section after the heading before section 47 of the Act:

46.1 If an administrative authority is designated under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to administer this Act, the board of the administrative authority may, with the prior approval of the Minister,

- (a) pass by-laws to establish consumer protection programs; and
- (b) require that a person registered under this Act participate in any consumer protection program established under clause (a).

194. Clauses 52 (f) and (i) of the Act are repealed.

ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 73.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 189, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 74 (1) a), c), d), e), g), g.1), g.2), g.3), h), i), j), k) ou o) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 73.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 189, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

191. (1) Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 80 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

#### LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

192. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire des courtiers en commerce et en immeubles.

193. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre, mais avant l'article 47 de la Loi :

46.1 Si un organisme d'application est désigné en vertu de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* pour appliquer la présente loi, le conseil de l'organisme d'application peut, sous réserve de l'approbation préalable du ministre, faire ce qui suit :

- a) adopter des règlements administratifs en vue de la création de programmes de protection du consommateur;
- b) exiger qu'une personne inscrite aux termes de la présente loi participe à tout programme de protection du consommateur créé en vertu de l'alinéa a).

194. Les alinéas 52 f) et i) de la Loi sont abrogés.

Registrar

Consumer  
protection  
programs

Registraire

Programmes  
de protection  
du consom-  
mateur

## REGISTRY ACT

195. Section 3 of the *Registry Act* is amended by striking out "prescribed" in the fourth line and substituting "specified".

196. (1) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The Minister may by regulation,

(2) Subsection 4 (2) of the Act is further amended by adding the following clause:

(0.a) describing the registry divisions.

197. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (2)" in the first line.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed.

198. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "Deputy Minister".

(2) The English version of subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "of Land Registration" in the first line.

(3) Subsections 6 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The Director or a representative of the Director may exercise any power or perform any duty of a land registrar under this or any other Act if of the opinion, having regard to the circumstances, that such action is necessary or appropriate.

199. Sections 8, 9, 10 and 11 of the Act are repealed and the following substituted:

8. The Director may appoint one or more public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the Director, to whom the Director may delegate the powers and duties under this or any other Act that the Director specifies.

9. (1) Subject to subsection (2), the Director may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as land registrars.

(2) The Director shall appoint a land registrar for every registry division and every land titles division.

(3) Every appointment mentioned in subsection (2) shall be for a specific division or divisions.

## LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

195. L'article 3 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par substitution de «précisée» à «prescrite» à la dernière ligne.

196. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le ministre peut, par règlement :

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

0.a) décrire les divisions d'enregistrement des actes.

197. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2),» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé.

198. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sous-ministre» à «ministre» à la première ligne.

(2) La version anglaise du paragraphe 6 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «of Land Registration» à la première ligne.

(3) Les paragraphes 6 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le directeur ou un représentant de ce dernier peut exercer les pouvoirs ou les fonctions que possède un registrateur en vertu de la présente loi ou de toute autre loi s'il est d'avis, compte tenu des circonstances, qu'il est nécessaire ou opportun de ce faire.

199. Les articles 8, 9, 10 et 11 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

8. Le directeur peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi et qu'il précise.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut nommer à titre de registrateurs des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Le directeur nomme un registrateur pour chaque division d'enregistrement des actes et pour chaque division d'enregistrement des droits immobiliers.

(3) Les nominations prévues au paragraphe (2) sont faites pour une ou plusieurs divisions particulières.

Powers of  
land  
registrars

Pouvoirs des  
registrateurs

Representa-  
tives of  
Director

Représen-  
tants du  
directeur

Appointment

Nomination

Number

Nombre de  
registrateurs

Form of  
appointment

Teneur de la  
nomination

Representatives	(4) A land registrar for a registry division may appoint one or more public servants within the meaning of the <i>Public Service Act</i> as representatives to whom the land registrar may delegate the powers and duties under this Act that the land registrar specifies.	(4) Le registrateur d'une division d'enregistrement des actes peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi et qu'il précise.	Représentants
	<b>200. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>200. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Office hours	<b>13.</b> (1) Every land registry office shall be kept open, for the hours that the Director by order specifies, on every day except, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Saturday;</li> <li>(b) Sunday;</li> <li>(c) a day that is a holiday for civil servants as prescribed by the regulations under the <i>Public Service Act</i>; and</li> <li>(d) a day that the Director by order specifies.</li> </ul>	<b>13.</b> (1) Les bureaux d'enregistrement immobilier sont ouverts au public tous les jours durant les heures que le directeur précise par arrêté. Ils sont fermés les jours suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le samedi;</li> <li>b) le dimanche;</li> <li>c) les jours que les règlements pris en application de la <i>Loi sur la fonction publique</i> prescrivent comme jours fériés pour les fonctionnaires;</li> <li>d) les jours que le directeur précise par arrêté.</li> </ul>	Heures de bureau
Extension of time	(2) A day described in clauses (1) (a), (b), (c) or (d) shall be deemed to be a holiday for the purpose of clause 28 (i) of the <i>Interpretation Act</i> .	(2) Le jour visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) est réputé un jour férié pour l'application de l'alinéa 28 i) de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Prorogation de délai
Registration of instruments	(3) The Director may by order specify the hours during which instruments may be received for registration; no instruments may be received for registration outside those hours except if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Director by order specifies that instruments may be received for registration outside those hours; and</li> <li>(b) the registrations are made in accordance with the conditions, if any, set out in the Director's order mentioned in clause (a).</li> </ul>	(3) Le directeur peut, par arrêté, préciser les heures durant lesquelles des actes peuvent être enregistrés. Aucun acte ne peut être enregistré en dehors de ces heures sauf si : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, le directeur précise, par arrêté, que des actes peuvent être enregistrés en dehors de ces heures;</li> <li>b) d'autre part, les actes sont enregistrés conformément aux conditions, le cas échéant, figurant dans l'arrêté du directeur visé à l'alinéa a).</li> </ul>	Enregistrement des actes
Different hours	(4) The hours that the Director specifies under subsection (3) for receiving instruments for registration may be different from the hours that the Director specifies under subsection (1) for the opening of a land registry office.	(4) Les heures que le directeur précise en vertu du paragraphe (3) pour l'enregistrement des actes peuvent être différentes de celles qu'il précise aux termes du paragraphe (1) pour l'ouverture des bureaux d'enregistrement immobilier.	Heures différentes
Services when no registrations	(5) The Director may by order specify the services to be provided at land registry offices before or after the hours within which instruments are received for registration.	(5) Le directeur peut, par arrêté, préciser les services qui doivent être offerts aux bureaux d'enregistrement immobilier en dehors des heures fixées pour l'enregistrement des actes.	Services offerts en dehors des heures d'enregistrement
Scope of orders	(6) An order that the Director makes under this section may be limited to one or more land registry offices for one or more registry divisions.	(6) Les arrêtés que prend le directeur en vertu du présent article peuvent ne s'appliquer qu'à un ou plusieurs bureaux d'enregistrement immobilier d'une ou plusieurs divisions d'enregistrement des actes.	Portée des arrêtés



Not  
regulations

(7) An order that the Director makes under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

201. Section 14 of the Act is repealed.

202. (1) Subsections 15 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 15 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 99, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(4) If the Minister has specified a fee, upon receiving the fee and a written request, the land registrar shall, in the required manner,

(3) The English version of subsection 15 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 99, is further amended by striking out the portion after clause (c).

203. (1) Subsections 17 (1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out "the fee prescribed" in the second line and substituting "the required fee".

204. (1) Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 8 of subsection 18 (6) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Wills or notarial copies of them.
2. Letters probate or notarial copies of them.
3. Letters of administration or notarial copies of them.
4. General appointments of new trustees or notarial copies of those appointments.
8. Powers of attorney or revocations of them, or notarial copies of powers of attorney or those revocations.

(2) Subsection 18 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following paragraphs:

16. Certificates of appointment of estate trustees or notarial copies of those certificates.

(7) Les arrêtés que prend le directeur en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

201. L'article 14 de la Loi est abrogé.

202. (1) Les paragraphes 15 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 15 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Si le ministre a précisé des droits, le registraire doit, de la façon exigée et après acquittement des droits et sur demande écrite :

(3) La version anglaise du paragraphe 15 (4) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 99 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par suppression du passage qui suit l'alinéa c).

203. (1) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la troisième ligne.

204. (1) Les dispositions 1, 2, 3, 4 et 8 du paragraphe 18 (6) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Les testaments ou les copies notariées de ceux-ci.
2. Les lettres d'homologation ou les copies notariées de celles-ci.
3. Les lettres d'administration ou les copies notariées de celles-ci.
4. Les nominations d'ordre général de nouveaux fiduciaires ou les copies notariées de celles-ci.
8. Les procurations et leurs révocations ou les copies notariées de ces procurations et révocations.

(2) Le paragraphe 18 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

16. Les certificats de nomination de fiduciaires de la succession ou les copies notariées de ces certificats.

Les arrêtés  
ne sont pas  
des règle-  
ments

## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

17. Certificates of appointment of statutory guardians under the *Substitute Decisions Act, 1992* or notarial copies of those certificates.

(3) Subsection 18 (8) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the second line and substituting “the required form”.

205. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the first and second lines and substituting “in the required form”.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “in the prescribed manner” in the fourth line and substituting “in the required manner”.

(3) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “The Minister”.

(4) Despite subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 20 (3) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (3) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 20 (3) of the Act, as amended by subsection (3), that is inconsistent with those regulations.

206. (1) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “in the prescribed manner” in the first and second lines and substituting “in the required manner”.

(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Director shall, in the required manner, prepare property maps showing all properties and prepare the other required maps.

(3) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out “in the prescribed manner” in the second line and substituting “in the required manner”.

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out “in the prescribed manner” in the first and second lines and substituting “in the required manner”.

(5) Subsection 21 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The land registrar shall, in the required manner, maintain the other required indexes and records.

17. Les certificats de nomination de tuteurs légaux visés par la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* ou les copies notariées de ces certificats.

(3) Le paragraphe 18 (8) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la troisième ligne.

205. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.

(4) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 20 (3) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (3), si le ministre prend, en application du paragraphe 20 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

206. (1) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur dresse, de la façon exigée, des plans fonciers où figurent toutes les unités foncières, et les autres levés exigés.

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 21 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le registraire conserve, de la façon exigée, les autres répertoires et dossiers exigés.

Property  
maps

Plans fon-  
ciers

Other  
indexes and  
records

Autres  
répertoires  
et dossiers

(6) Subsection 21 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "in the prescribed manner" in the second line and substituting "in the required manner".

207. (1) Clause 22 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) Part I of the *Land Registration Reform Act* and the regulations made under it.

(2) Clause 22 (4) (f) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the fourth line and substituting "a statement".

(3) Subsection 22 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) an amendment of a lease.

(4) Subsection 22 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) A notice registered under subsection (8) or (10) shall be accompanied by a statement of good faith in the prescribed form.

208. (1) Subclause 23 (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) that contains or has attached to it material that does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land; and

(2) Clause 23 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) refrain from recording a part of a registered instrument if the part does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land.

209. Section 24 of the Act is repealed.

210. (1) Subsection 25 (1) of the Act is repealed.

(2) Clause 25 (3) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) presented for registration together with a statement in the prescribed form made by a party to the instrument or by the party's solicitor, attorney under a registered power of attorney or registered notarial copy of a power of attorney, or heirs, executors, administrators or estate trustees, or, where the party is a corporation, by an officer of the corporation, stating that the instrument affects land within the registry divi-

(6) Le paragraphe 21 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «exigée» à «prescrite» à la quatrième ligne.

207. (1) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la partie I de la Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier et les règlements pris en application de celle-ci.

(2) L'alinéa 22 (4) f) de la Loi est modifié par substitution de «d'une déclaration» à «d'un affidavit» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 22 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) de la modification d'un bail.

(4) Le paragraphe 22 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) L'avis enregistré en vertu du paragraphe (8) ou (10) est accompagné d'une déclaration rédigée selon la formule prescrite qui en atteste la bonne foi.

208. (1) Le sous-alinéa 23 a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) contient ou auquel sont joints des éléments qui, à son avis, n'ont pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds;

(2) L'alinéa 23 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) refuser de consigner une partie d'un acte enregistré si cette partie, à son avis, n'a pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds.

209. L'article 24 de la Loi est abrogé.

210. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 25 (3) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) les actes présentés à l'enregistrement avec une déclaration rédigée selon la formule prescrite faite par une partie à l'acte, ou par son avocat, son procureur détenant une procuration enregistrée ou une copie notariée enregistrée d'une procuration, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, fiduciaires de la succession ou, si la partie est une personne morale, par un de ses dirigeants, portant que les

Statement of  
good faith

Déclaration  
qui atteste la  
bonne foi

*Amendments to the following Acts*

*Modification des lois suivantes*

sion, and containing the information required by subsection (2).

actes ont une incidence sur un bien-fonds situé dans la division d'enregistrement des actes et contenant les renseignements exigés au paragraphe (2).

(3) The English version of clause 25 (3) (e) of the Act is amended by striking out "declaration" in the fifth line and substituting "statement".

(3) La version anglaise de l'alinéa 25 (3) (e) de la Loi est modifiée par substitution de «statement» à «declaration» à la cinquième ligne.

(4) The English version of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "declaration" in the third line and substituting "statement".

(4) La version anglaise du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «statement» à «declaration» à la troisième ligne.

211. Sections 28, 29 and 30 of the Act are repealed.

211. Les articles 28, 29 et 30 de la Loi sont abrogés.

212. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

212. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Every land registrar, by virtue of office, and every representative whom the land registrar specifies is a commissioner for taking affidavits for uses under this Act that relate to land in the registry division of the land registrar.

(1) Le registraire est d'office un commissaire aux affidavits en ce qui concerne les affidavits exigés par la présente loi qui se rapportent à un bien-fonds situé dans sa division d'enregistrement des actes, et les représentants qu'il désigne sont eux aussi commissaires aux affidavits en l'occurrence.

213. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

213. L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. If this Act requires, as a condition for registration of an instrument, proof in the form of a statement, the form of the statement may be prescribed or may be approved by the Director if none is prescribed.

32. Si la présente loi exige, comme condition de l'enregistrement d'un acte, une preuve sous forme de déclaration, la formule de la déclaration peut être prescrite ou, si aucune formule n'est prescrite, elle peut être approuvée par le directeur.

214. Section 36 of the Act is repealed.

214. L'article 36 de la Loi est abrogé.

215. Subsection 37 (1) of the Act is repealed.

215. Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé.

216. Clause 38 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

216. L'alinéa 38 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) a notarial copy of the certificate, the certified copy or the original judgment or order.

d) une copie notariée du certificat, de la copie certifiée conforme ou de l'original du jugement ou de l'ordonnance.

217. Clause 39 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

217. L'alinéa 39 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) a copy of an instrument certified by the land registrar in whose office the instrument is registered.

a) la copie d'un acte, certifiée conforme par le registraire dans le bureau duquel l'acte est enregistré.

218. Section 42 of the Act is repealed.

218. L'article 42 de la Loi est abrogé.

219. (1) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

219. (1) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) The Minister may make regulations,

(2) Le ministre peut, par règlement :

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,

Power to administer oaths

Required statements

Habileté à faire prêter serment

Déclarations exigées

revoke regulations made under subsection 44 (2) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 44 (2) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

**220. (1) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) Subject to subsection (1.1), no instrument purporting to be signed or executed by any person by attorney shall be registered unless, at or before the time of registration,
- (a) the original power of attorney, a notarial copy of it or a copy certified for registration under section 39 is registered in the land registry office where the instrument is tendered for registration; and
- (b) the date of registration and registration number of the original, the notarial copy or the certified copy, as the case may be, are indicated in the body or margin of the instrument tendered for registration.

(1.1) If the power of attorney, a notarial copy of it or a certified copy cannot be produced, proof may be made before a judge of the Ontario Court (General Division) of the execution of the instrument and, if the judge signs a certificate in the prescribed form endorsed on the instrument and the instrument is otherwise capable of registration, the land registrar shall register the instrument and certificate.

**(2) Subsection 46 (2) of the Act is repealed.**

**221. Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and 1994, chapter 27, section 43, is repealed and the following substituted:**

47. (1) If an instrument that is otherwise capable of registration is not accompanied by a statement that this Act requires or is accompanied by an incomplete or defective statement, a person who is or claims to be interested in the registration of the instrument may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order dispensing with the statement.

(2) The judge may grant the order if the applicant proves that,

abroger les règlements pris en application du paragraphe 44 (2) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 44 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

**220. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), n'est pas enregistré l'acte qui se présente comme ayant été signé ou passé par un procureur à moins que, au plus tard lors de l'enregistrement :
- a) la procuration originale, une copie notariée de celle-ci ou une copie certifiée conforme aux fins d'enregistrement en vertu de l'article 39 ne soit enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier où l'acte est présenté à cette fin;
- b) la date et le numéro d'enregistrement de l'original, de la copie notariée ou de la copie certifiée conforme, selon le cas, ne soient inscrits dans l'acte présenté à l'enregistrement ou en marge de celui-ci.

(1.1) Si la procuration, une copie notariée de celle-ci ou une copie certifiée conforme ne peut être produite, la passation de l'acte peut être établie devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Si le juge signe et inscrit sur l'acte le certificat rédigé selon la formule prescrite et que l'acte peut par ailleurs être enregistré, le registrateur enregistre l'acte et le certificat.

**(2) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé.**

**221. L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

47. (1) Si un acte, qui par ailleurs peut être enregistré, est présenté à l'enregistrement sans la déclaration exigée par la présente loi ou accompagné d'une déclaration fautive ou incomplète, la personne qui est ou prétend être intéressée à son enregistrement peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance la dispensant de produire la déclaration.

(2) Le juge peut rendre une telle ordonnance si le requérant prouve :

Instrument  
executed by  
attorney

Acte passé  
par un procu-  
reur

Other proof

Preuve diffé-  
rente

Order dis-  
pensing with  
statement

Dispense de  
déclaration

Grounds for  
order

Motifs de  
l'ordonnance



- (a) the required statement cannot be obtained conveniently; and
- (b) the facts were as are required to be stated by the statement.

- a) d'une part, que la déclaration exigée ne peut être aisément obtenue;
- b) d'autre part, que les faits sont conformes à ceux qui sont exigés dans la déclaration.

Certificate

(3) On granting an order, the judge shall endorse on the instrument or securely attach to it a certificate, in the prescribed form, stating the facts that have been proven to the judge's satisfaction, and the certificate shall be received in lieu of the required statement.

Certificat

(3) Le juge qui rend l'ordonnance inscrit sur l'acte, ou joint solidement à celui-ci, un certificat rédigé selon la formule prescrite et portant qu'il a été convaincu par la preuve. Le certificat tient lieu de la déclaration exigée.

**222. (1) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the sixth and seventh lines and substituting "a statement".**

**222. (1) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d'une déclaration» à «d'un affidavit» à la sixième ligne.**

(2) Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the fourth and fifth lines and substituting "a statement".

(2) Le paragraphe 48 (5) de la Loi est modifié par substitution de «qu'une déclaration faite» à «qu'un affidavit fait» à la quatrième ligne.

**223. (1) Subsection 49 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**223. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Particulars of registration

(1) A land registrar who receives and accepts an instrument for registration shall number it consecutively in the order of receiving instruments accepted for registration and requisitions accepted for deposit and shall note on each instrument accepted for registration the particulars of registration in the manner that the Director specifies.

Détails relatifs à l'enregistrement

(1) Le registrateur qui reçoit et accepte des actes pour enregistrement les numérote consécutivement suivant l'ordre de présentation des actes pour enregistrement et des demandes de dépôt et inscrit sur chaque acte présenté pour enregistrement les détails relatifs à l'enregistrement de la façon que précise le directeur.

**(2) Subsections 49 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**(2) Les paragraphes 49 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Priorities

(3) For the purpose of section 71, priorities shall be determined in accordance with the respective registration numbers.

Rang

(3) Pour l'application de l'article 71, le rang est établi d'après le numéro d'enregistrement.

Other registration numbers

(4) A separate series of registration numbers may be used for plans of subdivision.

Autres numéros d'enregistrement

(4) Les plans de lotissement peuvent faire l'objet d'un numérotage distinct.

**224. Subsections 50 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**224. Les paragraphes 50 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Manner of registration

(1) Upon accepting an instrument for registration, the land registrar shall,

Mode d'enregistrement

(1) Le registrateur qui accepte un acte pour enregistrement fait ce qui suit :

- (a) register it in the manner that the Director specifies;
- (b) record it in the proper index or indexes in the manner that the Director specifies;
- (c) except as provided by the regulations, cause it to be recorded on photographic film or by any other means of image recording that the Director specifies; and

- a) il l'enregistre de la façon que précise le directeur;
- b) il le consigne aux répertoires indiqués de la façon que précise le directeur;
- c) sous réserve des règlements, il le fait consigner sur pellicule photographique ou sur tout autre support visuel que précise le directeur;

(d) in the manner that the Director specifies, preserve it and all recorded copies of it that the Director requires.

**225. (1) Clause 53 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) the original will or a notarial copy of it with,

(i) a statement by one of the subscribing witnesses to the will proving the due execution of it by the testator, if it is not a holograph will,

(ii) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the handwriting and the signature of the testator on the will, if the will is a holograph will, and

(iii) a statement that the testator died on or about a specified date, made by any person who has personal knowledge of that fact, or a death certificate under the *Vital Statistics Act* in respect of the death of the testator.

(2) Subsection 53 (2) of the Act is repealed.

**226. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:**

54. Letters of administration and certificates of appointment of estate trustees without a will that under the *Estates Administration Act* affect land shall be registered in the same manner as a probate of a will.

227. Section 55 of the Act is amended by striking out "or administrator" in the fourth and fifth lines and substituting "administrator or estate trustee" and by striking out "or the letters of administration" in the eleventh and twelfth lines and substituting "the letters of administration or certificate of appointment of the estate trustee".

228. (1) Subsection 56 (1) of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "administrator" in the fourth line.

(2) Subsections 56 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

d) de la façon que précise le directeur, il le conserve ainsi que toutes les copies enregistrées qu'exige le directeur.

**225. (1) L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) ou bien de l'original ou de sa copie notariée accompagnée :

(i) d'une déclaration d'un témoin signataire attestant que le testateur l'a dûment passé, s'il ne s'agit pas d'un testament olographe,

(ii) d'une déclaration d'une personne qui connaît bien le testateur, attestant que le testament est rédigé de la main du testateur et signé par lui, dans le cas d'un testament olographe,

(iii) d'une déclaration de quiconque en a une connaissance personnelle attestant que le testateur est décédé à une date donnée ou aux environs de celle-ci ou d'un certificat de décès du testateur délivré en vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

(2) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est abrogé.

**226. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

54. Les lettres d'administration et les certificats de nomination de fiduciaires de la succession ab intestat qui, en vertu de la *Loi sur l'administration des successions*, visent un bien-fonds sont enregistrés de la même façon que l'homologation d'un testament.

227. L'article 55 de la Loi est modifié par substitution de «, d'administrateur ou de fiduciaire» à «ou d'administrateur» à la quatrième ligne et par substitution de «, les lettres d'administration de la succession ou le certificat de nomination du fiduciaire de la succession, sur lesquels la personne qui a passé l'acte se fonde, n'aient été enregistrés» à «ou les lettres d'administration de la succession sur lesquelles la personne qui a passé l'acte se fonde, n'aient été enregistrées» aux neuvième, dixième et onzième lignes.

228. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, le fiduciaire de sa succession» après «administrateur successoral» aux septième et huitième lignes.

(2) Les paragraphes 56 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

*Amendments to the following Acts*

*Modification des lois suivantes*

(3) Subsection 56 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(4) Subsections 56 (8), (10) and (12) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) If the land registrar is satisfied that a registered instrument purporting to discharge a mortgage validly discharges the land described in the discharging instrument from any claim arising under the mortgage or under any other instrument relating exclusively to the mortgage, the land registrar shall,

- (a) delete from the abstract index, in the manner that the Director specifies, the entry of the mortgage and all other instruments relating exclusively to the mortgage; or
- (b) make an entry in the abstract index in the manner that the Director specifies indicating that the entry of the mortgage and all other instruments relating exclusively to the mortgage is deleted.

(10) If the land registrar has complied with subsection (8), the land described in the discharging instrument is not affected by any claim under the mortgage or under any other instrument relating exclusively to the mortgage.

(12) Subsections (8) to (11) apply with necessary modifications to instruments mentioned in section 30, as that section read immediately before section 211 of the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations)*, 1997 comes into force, and to every instrument purporting to discharge one of those instruments.

(5) Subsection 56 (12) of the Act, as re-enacted by subsection (4), is amended by striking out "section 211 of the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations)*, 1997 comes into force" and substituting the date that section 211 comes into force.

229. The English version of clause 57 (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "declaration" in the fifth line and substituting "statement".

(3) Le paragraphe 56 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(4) Les paragraphes 56 (8), (10) et (12) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) S'il est convaincu qu'un acte enregistré qui se présente comme étant une mainlevée d'une hypothèque libère valablement le bien-fonds décrit dans l'acte de mainlevée de toute réclamation découlant de l'hypothèque ou de tout autre acte s'y rapportant exclusivement, le registraire :

- a) soit radie du répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, l'inscription de l'hypothèque et de tous les autres actes ayant trait exclusivement à l'hypothèque;
- b) soit inscrit au répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, que l'inscription de l'hypothèque et de tous les autres actes ayant trait exclusivement à l'hypothèque est radiée.

(10) Si le registraire s'est conformé au paragraphe (8), la radiation libère le bien-fonds décrit dans l'acte de mainlevée de toute réclamation découlant de l'hypothèque ou de tout autre acte s'y rapportant exclusivement.

(12) Les paragraphes (8) à (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux actes visés à l'article 30, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 211 de la *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de la Consommation et du Commerce*, et à tout acte qui se présente comme étant une mainlevée de ces actes.

(5) Le paragraphe 56 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), est modifié par substitution de «*»* suivi de la date à laquelle l'article 211 entre en vigueur à «*l'entrée en vigueur de l'article 211 de la Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de la Consommation et du Commerce*».

229. La version anglaise de l'alinéa 57 c) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution de «*statement*» à «*declaration*» à la cinquième ligne.

Deletion of entries

Radiation des inscriptions

Effect of deletion

Effet de la radiation

Instruments under s. 30

Actes visés à l'art. 30

230. Subsection 58 (3) of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "legal personal representative" in the fifth line.

231. Section 62 of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "administrator" in the sixth line.

232. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

63. (1) If a certificate of discharge under this Act and the regulations that complies with Part I of the *Land Registration Reform Act* and the regulations made under it is registered for a mortgage described in subsection (2), the certificate is valid and effectual as a conveyance to the mortgagor, the heirs or assigns of the mortgagor of the mortgagor's original estate in the mortgaged land or in the part of the land described in the certificate, as the case may be.

(2) Subsection (1) applies to a mortgage executed,

- (a) before September 6, 1984, in the case of a mortgage affecting land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or
- (b) before January 17, 1985, in the case of a mortgage affecting land elsewhere in Ontario.

233. (1) Subsections 65 (4) and (5) of the Act are repealed.

(2) Subsection 65 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) A certificate of payment in full of a mortgage described in subsection (6.1), when registered, is as valid and effectual in law as a release of the mortgage and as a conveyance of the original estate of the mortgagor that is executed by the execution debtor and made to the mortgagor, the heirs, executors, administrators, estate trustees or assigns of the mortgagor, or any person lawfully claiming by, through or under the mortgagor or the heirs, executors, administrators, estate trustees or assigns of the mortgagor.

(6.1) Subsection (6) applies to a mortgage executed,

- (a) before September 6, 1984, in the case of a mortgage affecting land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or

230. Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, fiduciaire de la succession» après «ayant droit» à la cinquième ligne.

231. L'article 62 de la Loi est modifié par insertion de «, le fiduciaire de sa succession» après «administrateur successoral» à la huitième ligne.

232. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. (1) Le certificat de mainlevée visé par la présente loi et les règlements qui est conforme à la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et aux règlements pris en application de celle-ci et qui est enregistré relativement à l'hypothèque décrite au paragraphe (2) vaut cession au débiteur hypothécaire, à ses héritiers et ayants droit du domaine original qu'avait le débiteur hypothécaire sur le bien-fonds hypothéqué ou sur la partie du bien-fonds décrite dans le certificat, selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'hypothèque constituée :

- a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;
- b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

233. (1) Les paragraphes 65 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le certificat qui atteste le plein paiement d'une créance portant sur l'hypothèque décrite au paragraphe (6.1), lorsqu'il est enregistré, vaut mainlevée de l'hypothèque et cession du domaine original qu'avait le débiteur hypothécaire sur le bien-fonds hypothéqué et qui est passé par le débiteur saisi au débiteur hypothécaire, à ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, fiduciaires de la succession ou ayants droit, ou des ayants droits de ceux-ci.

(6.1) Le paragraphe (6) s'applique à l'hypothèque constituée :

- a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;

Effect of  
registration  
of discharge  
of mortgage

Mortgage  
predating

Effect of  
certificate

Mortgage  
predating

Effet de l'en-  
registrement  
de la mainlevée de l'hypothèque

Hypothèque  
antérieure

Effet du  
certificat

Hypothèque  
antérieure

## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

- (b) before January 17, 1985, in the case of a mortgage affecting land elsewhere in Ontario.

234. Section 66 of the Act is amended by inserting “, as that section read immediately before”, followed by the date on which section 211 of the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations)*, 1997 comes into force, after “section 30” in the second line.

235. Section 68 of the Act is repealed and the following substituted:

68. Every order of the Ontario Municipal Board, the Lieutenant Governor in Council under the *Municipal Boundaries Negotiations Act* or other instrument whereby a city, town, village, township or improvement district becomes incorporated, or the boundaries of a municipality are enlarged, diminished or altered, may be registered in the proper land registry office.

236. Section 73 of the Act is amended by inserting “estate trustees” after “administrators” in the second and third lines and by striking out “or administrators” in the fifteenth and sixteenth lines and substituting “administrators or estate trustees”.

237. (1) Clause 74 (2) (b) of the Act is amended by striking out “subsection 24 (2)” in the second line and substituting “section 25”.

(2) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of subsection (1), the registration of a notice under section 113 or a statement under section 25 constitutes registration of the instrument referred to in the notice or statement.

238. Clause 76 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) make, date and certify the necessary entries, alterations or corrections in the manner that the Director specifies.

239. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:

77. An instrument capable of and properly proved for registration shall be deemed to be registered when the land registrar has accepted it for registration in accordance with the regulations and no alteration may be made to it after that time.

- b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

234. L'article 66 de la Loi est modifié par insertion de « , tel qu'il existait immédiatement avant le » suivi de la date de l'entrée en vigueur de l'article 211 de la Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de la Consommation et du Commerce et d'une virgule après « l'article 30 » aux quatrième et cinquième lignes.

235. L'article 68 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

68. Les ordonnances rendues par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, les décrets pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la Loi sur les négociations de limites municipales et les autres actes qui constituent en personne morale une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation, ou qui étendent, diminuent ou modifient les limites d'une municipalité, peuvent être enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

236. L'article 73 de la Loi est modifié par insertion de « , fiduciaires de la succession » après « administrateurs successoraux » à la septième ligne, et par substitution de « , administrateurs successoraux ou fiduciaires de la succession » à « ou administrateurs successoraux » à la quinzième ligne.

237. (1) L'alinéa 74 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de « de l'article 25 » à « du paragraphe 24 (2) » aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'enregistrement de l'avis prévu à l'article 113 ou de la déclaration prévue à l'article 25 constitue l'enregistrement de l'acte visé par l'avis ou la déclaration.

238. L'alinéa 76 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) fait les inscriptions, modifications ou corrections nécessaires, les date et les certifie de la façon que précise le directeur.

239. L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77. Un acte qui peut être enregistré, accompagné de la preuve appropriée, est réputé enregistré lorsque le registraire le reçoit pour enregistrement conformément aux règlements. L'acte ne peut être modifié par la suite.

Instruments  
re changes in  
municipal  
boundaries

Actes relatifs  
aux modi-  
fications des  
limites des  
municipalités

Deemed  
notice

Présomption

Deemed  
registration

Présomption  
d'enregistre-  
ment



**240. Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:**

Plan index

**82.** The land registrar shall keep a plan index in the form that the Director specifies.

**241. (1)** Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out “an affidavit” in the eighth line and substituting “a statement”.

**(2)** Subsection 86 (2) of the Act is amended by striking out “affidavit” in the fourth line and substituting “statement”.

**242. (1)** Clause 97 (c) of the Act is amended by striking out “deputy” at the end and substituting “representative”.

**(2)** Clause 97 (d) of the Act is repealed.

**(3)** Clause 97 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

other duties

(g) perform the other duties that the Minister prescribes.

**243. Section 100 of the Act is repealed and the following substituted:**

Director's orders

**100. (1)** The Director may make orders specifying anything that subsection 49 (1), 50 (1), 56 (8) or 76 (2) or section 105 or 108 requires or authorizes the Director to specify.

Not regulations

**(2)** An order made by the Director under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

**244. The Act is amended by adding the following section:**

#### POWERS OF MINISTER

Minister's orders

**101.1 (1)** Except with respect to matters for which the Director may make orders under section 100, the Minister may make orders,

1. conferring on the Director the powers that are necessary for carrying out the provisions of this Act or any other Act relating to the duties of the land registrars;
2. specifying the manner in which land is to be divided into blocks and properties;
3. specifying the manner in which property maps and other maps are to be prepared and maintained, and specifying those other maps;
4. specifying the manner in which property identifiers are to be assigned;

**240. L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**82.** Le registrateur tient un répertoire des plans dans la forme que précise le directeur.

Répertoire des plans

**241. (1)** Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une déclaration rédigée» à «d'un affidavit rédigé» à la deuxième ligne.

**(2)** Le paragraphe 86 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la déclaration» à «l'affidavit» à la troisième ligne.

**242. (1)** L'alinéa 97 c) de la Loi est modifié par substitution de «son représentant» à «le registrateur adjoint» à la troisième ligne.

**(2)** L'alinéa 97 d) de la Loi est abrogé.

**(3)** L'alinéa 97 g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) exerce les autres fonctions que prescrit le ministre.

autres fonctions

**243. L'article 100 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**100. (1)** Le directeur peut, par arrêté, préciser tout ce que le paragraphe 49 (1), 50 (1), 56 (8) ou 76 (2) ou l'article 105 ou 108 lui ordonne ou permet de préciser.

Arrêtés pris par le directeur

**(2)** Les arrêtés que prend le directeur en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les arrêtés ne sont pas des règlements

**244. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### POUVOIRS DU MINISTRE

**101.1 (1)** Sauf en ce qui a trait aux questions à l'égard desquelles il peut prendre des arrêtés en vertu de l'article 100, le ministre peut, par arrêté :

Arrêtés pris par le ministre

1. conférer au directeur les pouvoirs nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une autre loi ayant trait aux fonctions des registrateurs;
2. préciser la façon de diviser les biens-fonds en pièces et unités foncières;
3. préciser la façon de dresser et de conserver les plans fonciers et les autres levés, et préciser ces autres levés;
4. préciser la façon d'attribuer les cotes foncières;

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

5. specifying the manner in which the abstract index is to be created and maintained;
6. specifying other indexes and records and the manner in which they are to be maintained for the purpose of subsection 21 (6);
7. governing the content of alphabetical or deposit indexes and dispensing with the indexes in any registry division;
8. specifying the form and manner in which entries in the records of land registry offices are to be made;
9. specifying the manner in which instruments are to be entered for the purpose of subsection 21 (7).
10. specifying the manner in which entries are to be certified;
11. specifying methods and standards of recording by photographic film or image recording and providing for the storage of the film or the image recording;
12. specifying methods and standards for computer entry, storage and retrieval of information;
13. governing the custody, disposition and destruction of instruments and records of land registry offices;
14. specifying the manner in which instruments, documents, books, public records and facsimiles of them are to be produced for inspection;
15. specifying the manner in which copies of instruments, documents, books and public records are to be produced and certified;
16. requiring that printed copies of the abstract index relating to land in the parts of Ontario designated under Part II of the *Land Registration Reform Act*, be produced at specified times and specifying the times at which they are to be produced;
17. requiring the payment of fees to land registrars upon the performance of any official function under this Act and specifying the amounts of the fees;
5. préciser la façon d'établir et de conserver le répertoire par lot;
6. préciser d'autres répertoires et dossiers et la façon de les conserver pour l'application du paragraphe 21 (6);
7. régir le contenu des répertoires par ordre alphabétique ou de dépôt, et dispenser une division d'enregistrement des actes d'utiliser ces répertoires;
8. préciser la façon dont les inscriptions sont faites dans les dossiers des bureaux d'enregistrement immobilier, ainsi que la forme à observer;
9. préciser la façon d'inscrire les actes pour l'application du paragraphe 21 (7);
10. préciser la façon de certifier les inscriptions au registre;
11. préciser les méthodes et les normes de consignation sur pellicule photographique ou sur tout autre support visuel et prévoir la conservation de la pellicule ou de l'autre forme d'image;
12. préciser les méthodes et les normes relativement à l'entrée, au stockage et à la recherche des renseignements informatisés;
13. régir la garde, l'utilisation et la destruction des actes et des dossiers conservés aux bureaux d'enregistrement immobilier;
14. préciser la façon dont les actes, documents, livres et dossiers accessibles au public ainsi que leur fac-similés sont présentés à l'examen;
15. préciser la façon dont les copies d'actes, de documents, de livres et de dossiers accessibles au public sont présentées et certifiées;
16. exiger la production, à des dates précises, de copies imprimées du répertoire par lot relatif à un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie II de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et préciser les dates auxquelles les copies imprimées doivent être produites;
17. exiger le paiement de droits aux registrars pour l'exécution de toute fonction officielle prévue par la présente loi et en préciser les montants;

## Amendments to the following Acts

## Modification des lois suivantes

18. specifying the manner in which fees under this Act are to be paid, authorizing land registrars to require the prepayment of classes of fees by cash deposits and specifying classes of fees for that purpose;
19. specifying classes of users who may pay fees under this Act by means of credit accounts rather than on the basis of prepayment or payment at the time the service is rendered;
20. requiring land registrars to assign to persons who ask to search the records of the land registry office account numbers and other identification to enable them to do so;
21. specifying the method in which fees and other receipts of a land registry office shall be collected, kept and accounted for.

18. préciser la façon d'acquitter les droits exigibles aux termes de la présente loi, autoriser les registrateurs à exiger le paiement comptant, par anticipation, des droits de certaines catégories et préciser ces catégories;
19. préciser des catégories d'usagers autorisés à payer à crédit, plutôt que par anticipation ou qu'au moment où les services sont rendus, les droits exigibles aux termes de la présente loi;
20. exiger des registrateurs qu'ils attribuent aux personnes qui demandent à effectuer des recherches dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier les numéros de compte et autres pièces d'identité nécessaires pour leur permettre de ce faire;
21. préciser les modalités de perception des droits et autres recettes des bureaux d'enregistrement immobilier, ainsi que la façon de les conserver et d'en rendre compte.

Not  
regulations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les arrêtés  
ne sont pas  
des règle-  
ments

**245. (1) Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:**

**245. (1) L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Regulations

**102. (1) The Minister may make regulations,**

1. prescribing anything that by this Act is required to be prescribed by the regulations, other than forms and provisions for their use;
2. prescribing the minimum and maximum dimensions of instruments tendered for registration;
3. respecting the quality of writing and material used in instruments tendered for registration and in copies required by this Act;
4. requiring, in connection with an instrument presented for registration, proof of compliance with any law that if not complied with might detrimentally affect the title or interest of a person claiming title or an interest under the instrument, and governing the form and manner of presentation of that proof;
5. prescribing classes of instruments for the purpose of clause 25 (3) (f);
6. designating instruments or documents or classes of them to which clause 50 (1) (c) does not apply;

**102. (1) Le ministre peut, par règlement :**

1. prescrire tout ce que la présente loi exige de prescrire par règlement, mais non les formules et les modalités de leur emploi;
2. prescrire le format maximal et minimal des actes présentés à l'enregistrement;
3. définir la qualité des caractères et des matériaux utilisés pour les actes présentés à l'enregistrement et les copies qu'exige la présente loi;
4. exiger, à l'égard d'un acte présenté à l'enregistrement, la preuve qu'il est fait en conformité avec une loi qui, s'il n'y était pas conforme, pourrait porter atteinte au titre ou à l'intérêt de la personne qui le revendique aux termes de l'acte et régir la forme de cette preuve et la façon de la présenter;
5. prescrire des catégories d'actes pour l'application de l'alinéa 25 (3) f);
6. désigner les actes, les documents ou les catégories de ceux-ci qui sont sous-

Règlements

*Amendments to the following Acts*

*Modification des lois suivantes*

7. governing surveys, plans and descriptions of land and procedures related to them for the purposes of the *Boundaries Act*, the *Certification of Titles Act*, the *Condominium Act*, the *Land Titles Act* and this Act and specifying the powers and duties of the examiner of surveys;
8. designating certification areas for the purpose of subsection 78 (10);
9. prescribing the manner in which sketches referred to in subsection 81 (2) are to be prepared;
10. governing the correction of errors, defects and omissions in registered and deposited plans;
11. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act, other than a matter mentioned in subsection (2) or section 13, 100 or 101.1.

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

**102.1** The application of any provision of an order made by the Director under section 100, an order made by the Minister under section 101.1, or a regulation made under section 102 may be limited to one or more registry divisions or one or more part or parts of a registry division or divisions.

(2) Despite subsection (1), regulations made under paragraph 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 or 31 of subsection 102 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before subsection (1) comes into force, continue until,

- (a) the Director makes an order under section 100 of the Act, as re-enacted by section 243, that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Minister makes an order under section 101.1 of the Act, as enacted by section 244, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24,

traits à l'application de l'alinéa 50 (1) c);

7. régir les arpentages, plans et descriptions de bien-fonds et la procédure à suivre en cette matière pour l'application de la *Loi sur le bornage*, la *Loi sur la certification des titres*, la *Loi sur les condominiums*, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et la présente loi et préciser les pouvoirs et fonctions de l'inspecteur des arpentages;
8. désigner les zones de certification pour l'application du paragraphe 78 (10);
9. prescrire la façon de préparer les croquis visés au paragraphe 81 (2);
10. régir la façon de corriger les erreurs, vices et omissions contenus dans les plans enregistrés ou déposés;
11. traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi, autre que les questions visées au paragraphe (2) ou à l'article 13, 100 ou 101.1.

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

**102.1** Les dispositions d'un arrêté pris par le directeur en vertu de l'article 100, d'un arrêté pris par le ministre en vertu de l'article 101.1 ou d'un règlement pris en application de l'article 102 peuvent ne s'appliquer qu'à une ou plusieurs divisions d'enregistrement des actes ou qu'à une ou plusieurs parties d'une ou de plusieurs divisions.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de la disposition 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 ou 31 du paragraphe 102 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), demeurent en vigueur jusqu'à ce que, selon le cas :

- a) le directeur prenne, en vertu de l'article 100 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 243, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le ministre prenne, en vertu de l'article 101.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 244, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19,

Règlements pris par le directeur

Champ d'application des règlements et des arrêtés

Director's regulations

Scope of regulations and orders

25, 26, 27, 28, 29 or 31 of subsection 102 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before subsection (1) comes into force, if,

- (a) the Director makes an order under section 100 of the Act, as re-enacted by section 243, that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Minister makes an order under section 101.1 of the Act, as enacted by section 244, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 4, 6, 7, 8, 9, 13, 15, 16, 30, 32 or 34 of subsection 102 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before subsection (1) comes into force, if,

- (a) the Minister makes a regulation under subsection 102 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 102 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

246. (1) Subsection 103 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 103 (1) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 103 (1) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(3) Subsection 103 (2) of the Act is repealed.

(4) Despite subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 103 (2) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (3) comes into force, if the Minister makes a regulation under paragraph 7 of subsection 102 (1) of the Act, as re-enacted by subsection 245 (1), that is inconsistent with those regulations.

20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 ou 31 du paragraphe 102 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si, selon le cas :

- a) le directeur prend, en vertu de l'article 100 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 243, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le ministre prend, en vertu de l'article 101.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 244, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 4, 6, 7, 8, 9, 13, 15, 16, 30, 32 ou 34 du paragraphe 102 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si, selon le cas :

- a) le ministre prend, en application du paragraphe 102 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

246. (1) Le paragraphe 103 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 103 (1) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 103 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 103 (2) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (3), si le ministre prend, en application de la disposition 7 du paragraphe 102 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe



247. (1) Section 104 of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under section 104 of the Act, as that section read immediately before subsection (1) comes into force, continue until the Director makes an order under section 13 of the Act, as re-enacted by section 200, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Director may by regulation revoke regulations made under section 104 of the Act, as that section read immediately before subsection (1) comes into force, if the Director makes an order under section 13 of the Act, as re-enacted by section 200, that is inconsistent with those regulations.

248. Section 105 of the Act is repealed and the following substituted:

105. In this Part,

“document” includes,

- (a) a plan of survey;
- (b) any certificate, affidavit, statutory declaration or other proof as to the birth, baptism, marriage, divorce, death, burial, descendants or pedigree of any person, or as to the existence or non-existence, happening or non-happening of any fact, event or occurrence upon which the title to land may depend;
- (c) a notice of sale, or other notice necessary to the exercise of any power of sale or appointment or other power relating to land;
- (d) a receipt for payment of money under a registered instrument; and
- (e) a notarial copy of a certificate, affidavit, statutory declaration, proof, notice or receipt described in this section that the Director specifies.

249. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

107. On every deposit, the person making the deposit shall deliver to the land registrar a requisition in the prescribed form containing

245 (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

247. (1) L'article 104 de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'article 104 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), demeurent en vigueur jusqu'à ce que le directeur prenne, en vertu de l'article 13 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 200, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'article 104 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), s'il prend, en vertu de l'article 13 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 200, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

248. L'article 105 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«document» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) un plan d'arpentage;
- b) un certificat, un affidavit, une déclaration solennelle ou une autre preuve de naissance, de baptême, de mariage, de divorce, de décès, d'inhumation, d'ascendance ou de descendance, ou portant sur l'existence ou la non-existence d'un fait ou d'un évènement dont peut dépendre le titre d'un bien-fonds;
- c) un avis de vente ou autre avis préalable à l'exercice d'un pouvoir de vente ou de désignation ou d'un autre pouvoir ayant trait à un bien-fonds;
- d) un récépissé attestant le versement d'une somme d'argent en vertu d'un acte enregistré;
- e) une copie notariée d'un certificat, d'un affidavit, d'une déclaration solennelle, d'une preuve, d'un avis ou d'un récépissé visé au présent article selon ce que le directeur précise.

249. L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. Au moment de chaque dépôt, la personne qui fait le dépôt remet au registraire un bordereau rédigé selon la formule prescrite

Definition

Définition

Requisition on deposit

Bordereau

a description of the land to which the deposit relates that complies with section 25.

**250. (1) Subsection 108 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:**

(1) On receiving and accepting a requisition for a deposit under section 107, the land registrar shall deposit and record it in the manner that the Director specifies.

**(2) Subsections 108 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

(2) The land registrar shall number each deposit consecutively in the order of receiving instruments accepted for registration and requisitions accepted for deposit and shall note on each deposit the particulars of receipt in the manner that the Director specifies.

**251. (1) Subclause 109 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

(ii) that contains or has attached to it material that does not, in the land registrar's opinion, relate to an interest in land; and

**(2) Clause 109 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) refrain from recording a part of a deposited document if the part does not, in the land registrar's opinion, relate to an interest in land.

**252. Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "administrator" in the first line.**

#### REPAIR AND STORAGE LIENS ACT

**253. Subsection 9 (1) of the *Repair and Storage Liens Act* is repealed and the following substituted:**

(1) A claim for lien or charge statement to be registered under this Part shall be in the required form and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of the *Personal Property Security Act*, or by mail addressed to an address required under that Act.

**254. (1) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

qui contient une description du bien-fonds visé conforme à l'article 25.

**250. (1) Le paragraphe 108 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le registraire qui reçoit et accepte le bordereau aux fins du dépôt visé à l'article 107 dépose et consigne le bordereau de la façon que précise le directeur.

**(2) Les paragraphes 108 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Le registraire numérote les dépôts consécutivement suivant l'ordre de réception des actes à enregistrer et des bordereaux à déposer et inscrit sur chaque dépôt les détails relatifs à sa réception de la façon que précise le directeur.

**251. (1) Le sous-alinéa 109 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) contient ou auquel sont joints des éléments qui, à son avis, n'ont pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds;

**(2) L'alinéa 109 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) refuser de consigner une partie d'un document déposé si cette partie, à son avis, n'a pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds.

**252. Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, le fiduciaire de la succession» après «successoral» à la deuxième ligne.**

#### LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS

**253. Le paragraphe 9 (1) de la Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Les revendications de privilège ou les états de modification devant être enregistrés aux termes de la présente partie sont rédigés selon la formule exigée et peuvent être présentés pour enregistrement à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de la Loi sur les sûretés mobilières ou envoyés par courrier à une adresse exigée en vertu de cette loi.

**254. (1) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

Record of deposit

Numbering

Registration of documents

Dépôt du bordereau

Numérotage

Enregistrement de documents

Form

(3) The application shall be in the required form and may include an offer of settlement.

(2) Subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the fourth and fifth lines and substituting “the required form”.

(3) Subsection 24 (6) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the seventh line and substituting “the required form”.

(4) Subsection 24 (7) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the ninth line and substituting “the required form”.

(5) Subsection 24 (11) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the sixth and ninth and tenth lines and substituting “the required form” in each case.

255. The Act is amended by adding the following section:

31.1 (1) The Minister responsible for the administration of this Act may make orders,

- (a) requiring the payment of fees and specifying the amounts of those fees;
- (b) specifying forms, the information to be contained in forms, the manner of recording the information, including the manner of setting out names, and the persons who shall sign forms;
- (c) requiring that claim for lien forms and change statement forms to be registered under Part II shall be those provided or approved by the registrar;
- (d) governing the time assigned to the registration of claims for lien and change statements;
- (e) specifying abbreviations, expansions or symbols that may be used in a claim for lien or change statement or in the recording or production of information by the registrar.

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

256. (1) Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

32. The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying the types of

Formule

(3) La requête doit être présentée selon la formule exigée et peut comprendre une offre de transaction.

(2) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 24 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la sixième ligne.

(4) Le paragraphe 24 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» aux neuvième et dixième lignes.

(5) Le paragraphe 24 (11) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la sixième et à la neuvième lignes.

255. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

31.1 (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

- a) exiger le paiement de droits et en préciser le montant;
- b) préciser les formules, les renseignements devant y figurer, la façon d'inscrire ceux-ci, notamment les noms, et les personnes devant signer les formules;
- c) exiger que les formules de revendication de privilèges et les formules d'état de modification devant être enregistrées aux termes de la partie II soient celles que fournit ou approuve le registraire;
- d) régir l'établissement du moment où a lieu l'enregistrement des revendications de privilèges et des états de modification;
- e) préciser les abréviations, les expressions complètes et les symboles pouvant être utilisés dans les revendications de privilèges et les états de modification, ou lors de l'inscription ou de la production de renseignements par le registraire.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

256. (1) L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les genres de

Pouvoirs du ministre

Les arrêtés ne sont pas des règlements

Règlements

Powers of Minister

Not regulations

Regulations

security that may be deposited with a court under section 24.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 32 (a), (b), (c), (d) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 31.1 of the Act, as enacted by section 255, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 32 (a), (b), (c), (d) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 31.1 of the Act, as enacted by section 255, that is inconsistent with those regulations.

#### THEATRES ACT

257. The definition of “Minister” in section 1 of the *Theatres Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act. («ministre»)

258. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. (1) The Deputy Minister may appoint a person as the Director to administer and enforce this Act and the regulations.

(2) The Director has all the powers of an inspector.

(3) The Deputy Minister may appoint an Assistant Director who shall act as Director in the absence of the Director or when so instructed to act by the Director.

(4) When acting as the Director, an Assistant Director has all the powers of the Director.

259. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Director”.

260. Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fourth and fifth lines and substituting “required fee”.

261. Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fourth line and substituting “required fee”.

cautionnements qui peuvent être déposés au tribunal en vertu de l’article 24.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l’alinéa 32 a), b), c), d) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l’entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu’à ce que le ministre prenne, en vertu de l’article 31.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 255, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger des règlements pris en application de l’alinéa 32 a), b), c), d) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l’entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l’article 31.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 255, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

#### LOI SUR LES CINÉMAS

257. La définition de «ministre» à l’article 1 de la *Loi sur les cinémas* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

258. L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Le sous-ministre peut nommer une personne au poste de directeur qu’il charge d’assurer l’application et l’exécution de la présente loi et des règlements.

(2) Le directeur exerce tous les pouvoirs d’un inspecteur.

(3) Le sous-ministre peut nommer un directeur adjoint qui remplace le directeur en son absence ou à sa demande.

(4) Le directeur adjoint exerce tous les pouvoirs du directeur lorsqu’il le remplace.

259. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.

260. Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

261. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

Director

Powers

Assistant Director

Powers

Directeur

Pouvoirs

Directeur adjoint

Pouvoirs

262. Section 13 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting “required fee”.

263. Sections 18 and 20 of the Act are repealed.

264. Section 25 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting “required fee”.

265. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fifth line and substituting “required fee”.

(2) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fourth line of the portion after clause (b) and substituting “required fee”.

(3) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the first line of the portion after subclause (b) (iii) and substituting “required fee”.

266. Section 30 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting “required fee”.

267. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Board may approve a film for exhibition and distribution in Ontario in accordance with the methods prescribed by the regulations.

(2) Subsection 33 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Except if this Act provides otherwise, a quorum of the Board for the purpose of exercising a power under clause 3 (7) (a) or (d) is,

(a) two members, if the chair does not specify otherwise under clause (b); or

(b) the number of members that the chair specifies, if the chair is of the opinion that more than two members are required.

(3) Subsection 33 (5) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fourth line and substituting “required fee”.

268. Section 36 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting “required fee”.

269. Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fourth and fifth lines and substituting “required fee”.

262. L'article 13 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

263. Les articles 18 et 20 de la Loi sont abrogés.

264. L'article 25 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

265. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

266. L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

267. (1) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La Commission peut approuver un film aux fins de projection et de distribution en Ontario conformément aux méthodes prescrites par les règlements.

(2) Le paragraphe 33 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Sauf disposition contraire de la présente loi, le quorum de la Commission, aux fins de l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 3 (7) a) ou d) est constitué du nombre de membres suivant :

a) deux membres, si le président ne précise pas un nombre différent en vertu de l'alinéa b);

b) le nombre de membres que précise le président, s'il est d'avis que plus de deux membres sont nécessaires.

(3) Le paragraphe 33 (5) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la première ligne.

268. L'article 36 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

269. Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la sixième ligne.

Approval

Approbation

Quorum

Quorum



270. (1) Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the third line and substituting “required fee”.

(2) Subclause 41 (2) (b) (i) of the Act is repealed.

271. Section 42 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting “required fee”.

272. Sections 48, 49 and 50 of the Act are repealed.

273. Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the third line and substituting “required fee”.

274. Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Director may, after a hearing, refuse to issue a licence under section 51 if,

275. The Act is amended by adding the following section:

57.1 The Minister may by order require the payment of fees under this Act and approve the amount of those fees for,

- (a) examinations and tests for any class of projectionist licence;
- (b) issuing and renewing projectionist licences or any class of projectionist licence;
- (c) classification or approval of films;
- (d) a review under section 33;
- (e) approval of advertising under section 39;
- (f) certificates of approval and duplicates of these certificates;
- (g) licences to exhibit standard film in buildings or premises other than a theatre in respect of which a licence is in force under this Act.

276. (1) Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of subsection 60 (1) of the Act are repealed.

(2) Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

9.1 prescribing the method by which a film may be approved for exhibition or distribution.

270. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

(2) Le sous-alinéa 41 (2) b) (i) de la Loi est abrogé.

271. L'article 42 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

272. Les articles 48, 49 et 50 de la Loi sont abrogés.

273. Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

274. Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Après une audience, le directeur peut refuser de délivrer un permis en vertu de l'article 51 si, selon le cas :

275. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

57.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquittement de droits prévus par la présente loi et en approuver le montant pour ce qui suit :

- a) les examens menant à l'obtention de toute catégorie de permis de projectionniste;
- b) la délivrance ou le renouvellement des permis de projectionniste ou de toute catégorie de tels permis;
- c) la classification ou l'approbation des films;
- d) la révision prévue à l'article 33;
- e) l'approbation de la publicité prévue à l'article 39;
- f) les attestations d'approbation et les duplicata de telles attestations;
- g) les permis autorisant la projection de films standard dans des bâtiments ou des locaux, à l'exception d'un cinéma pour lequel un permis est en vigueur en vertu de la présente loi.

276. (1) Les dispositions 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 du paragraphe 60 (1) de la Loi sont abrogées.

(2) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

9.1 prescrire la méthode à utiliser pour approuver un film aux fins de projection ou de distribution.

Power of  
Minister

Pouvoirs du  
ministre

(3) Paragraphs 13, 15 and 22 of subsection 60 (1) of the Act are repealed.

(4) Paragraph 23 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “and prescribing the fees therefor” at the end.

(5) Paragraphs 25, 27, 28 and 29 of subsection 60 (1) of the Act are repealed.

(6) Paragraph 30 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “and prescribing fees therefor” at the end.

(7) Paragraph 31 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “and prescribing fees therefor” at the end.

(8) Despite subsections (3), (4), (5), (6) and (7), regulations made under paragraphs 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of subsection 60 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before those subsections come into force, continue until the Minister makes an order under section 57.1 of the Act, as enacted by section 275, that is inconsistent with those regulations.

(9) Despite subsections (3), (4), (5), (6) and (7), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraphs 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of subsection 60 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before those subsections come into force, if the Minister makes an order under section 57.1 of the Act, as enacted by section 275, that is inconsistent with those regulations.

#### TRAVEL INDUSTRY ACT

277. Subsection 2 (1) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar for the purposes of this Act.

#### VITAL STATISTICS ACT

278. (1) The definition of “division registrar” in section 1 of the *Vital Statistics Act* is repealed and the following substituted:

“division registrar” means a division registrar as specified in section 38. (“registraire de division de l'état civil”)

(2) The definition of “superintendent of an Indian agency” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Les dispositions 13, 15 et 22 du paragraphe 60 (1) de la Loi sont abrogées.

(4) La disposition 23 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «, et en prescrire les droits» à la fin.

(5) Les dispositions 25, 27, 28 et 29 du paragraphe 60 (1) de la Loi sont abrogées.

(6) La disposition 30 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et en prescrire les droits» à la fin.

(7) La disposition 31 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et en prescrire les droits» à la fin.

(8) Malgré les paragraphes (3), (4), (5), (6) et (7), les règlements pris en application des dispositions 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 et 31 du paragraphe 60 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 57.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 275, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(9) Malgré les paragraphes (3), (4), (5), (6) et (7), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application des dispositions 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 et 31 du paragraphe 60 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, si le ministre prend, en vertu de l'article 57.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 275, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

#### LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES

277. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire pour l'application de la présente loi.

#### LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

278. (1) La définition de «registraire de division de l'état civil» à l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registraire de division de l'état civil» Le registraire de division de l'état civil tel qu'il est désigné à l'article 38. («division registrar»)

(2) La définition de «directeur d'un organisme indien» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

Registrar

Registraire

279. Clause 13 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the required fee.

280. Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the required fee".

281. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the required fee".

282. Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the fifth line of the portion after subclause (1) (c) (ii) and substituting "the required fee".

283. Clause 27 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the required fee.

284. Subsection 38 (5) of the Act is amended by striking out "and upon payment of a special fee of 25 cents" in the sixth and seventh lines.

285. Section 41 of the Act is repealed.

286. Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, is repealed and the following substituted:

Forms

42. For the purposes of the administration of this Act, the *Marriage Act* or the *Change of Name Act*, the Registrar General may,

- (a) provide for and require the use of forms, statutory declarations or affidavits in addition to or in substitution for forms, statutory declarations or affidavits prescribed by the regulations made under this Act, the *Marriage Act* or the *Change of Name Act*, as the case may be;
- (b) require the use of forms, statutory declarations or affidavits supplied by the Registrar General; and
- (c) permit information to be supplied in a format acceptable to the Registrar General rather than on forms or in statutory declarations or affidavits that are otherwise provided for or required under this section or the regulations made under this Act, the *Marriage Act* or the *Change of Name Act*, as the case may be.

279. L'alinéa 13 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les droits exigés.

280. Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

281. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

282. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux quatrième et cinquième lignes du passage qui suit le sous-alinéa (1) c) (ii).

283. L'alinéa 27 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les droits exigés.

284. Le paragraphe 38 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, et après paiement d'un droit spécial de 25 cents» aux deux dernières lignes.

285. L'article 41 de la Loi est abrogé.

286. L'article 42 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formules

42. Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* ou de la *Loi sur le changement de nom*, le registraire général de l'état civil peut :

- a) prévoir les formules, les déclarations solennelles ou les affidavits à utiliser en plus ou en remplacement de ceux prescrits par les règlements pris en application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* ou de la *Loi sur le changement de nom*, selon le cas, et en exiger l'utilisation;
- b) exiger l'utilisation de formules, de déclarations solennelles ou d'affidavits que fournit le registraire général de l'état civil;
- c) permettre que des renseignements soient fournis sous une forme que le registraire général de l'état civil juge acceptable plutôt qu'au moyen des formules, des déclarations solennelles ou des affidavits qui sont par ailleurs fournis ou exigés aux termes du présent article ou des règlements pris en application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* ou de la *Loi sur le changement de nom*, selon le cas.

*Amendments to the following Acts**Modification des lois suivantes*

287. (1) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

(3) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

(4) Subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

288. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 45 (2) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

289. Clause 48 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) pays the required fee; and

290. The Act is amended by adding the following section:

59.1 The Registrar General may by order,

- (a) set and collect fees for services that the Registrar General provides under this Act; and
- (b) provide for the waiver of payment of those fees in favour of any person or class of persons.

291. (1) Clause 60 (l) of the Act is repealed and the following substituted:

- (l) prescribing the fees to be paid for anything done or permitted to be done under this Act, other than for services provided by the Registrar General, and providing for the waiver of payment of those fees in favour of any person or class of persons.

(2) Clause 60 (r) of the Act is repealed.

(3) Despite subsection (1), regulations made under clause 60 (l) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Registrar General makes an order under section 59.1 of

287. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «les droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «les droits prescrits» à la deuxième ligne du passage qui suit l'alinéa (3) d).

(4) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «les droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

288. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

(2) Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

289. L'alinéa 48 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) acquitte les droits exigés;

290. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

59.1 Le registraire général de l'état civil peut, par arrêté :

- a) fixer et percevoir les droits relatifs aux services qu'il fournit aux termes de la présente loi;
- b) prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes soit exemptée du paiement de ces droits.

291. (1) L'alinéa 60 l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) prescrire les droits qui doivent être acquittés pour les actes faits ou permis en vertu de la présente loi, autres que les services fournis par le registraire général de l'état civil, et prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes soit exemptée du paiement de ces droits.

(2) L'alinéa 60 r) de la Loi est abrogé.

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 60 l) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le registraire général de l'état civil prenne, en

Pouvoirs du  
registraire  
général de  
l'état civil

Powers of  
Registrar  
General

the Act, as enacted by section 290, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 60 (1) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Registrar General makes an order under section 59.1 of the Act, as enacted by section 290, that is inconsistent with those regulations.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

292. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same, pro-  
clamation

(2) Sections 5 to 16, 20 to 38, 57 to 88, 117, 126, 145, 154, 155, 156, 157, 158, 171, 172, 173, 223 and 250 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same, other  
date

(3) Sections 137 and 201 come into force 60 days after this Act receives Royal Assent.

Same, other  
date

(4) Sections 124, 142, 143 and 144 come into force 180 days after this Act receives Royal Assent.

Short title

293. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations), 1997*.

vertu de l'article 59.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 290, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 60 1) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le registraire général de l'état civil prend, en vertu de l'article 59.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 290, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

292. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) Les articles 5 à 16, 20 à 38, 57 à 88, 117, 126, 145, 154, 155, 156, 157, 158, 171, 172, 173, 223 et 250 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem, pro-  
clamation

(3) Les articles 137 et 201 entrent en vigueur 60 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem, autre  
date

(4) Les articles 124, 142, 143 et 144 entrent en vigueur 180 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem, autre  
date

293. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de la Consommation et du Commerce*.

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 118

**An Act to reduce red tape by  
amending certain statutes  
administered by the Ministry of  
Health, by amending other statutes in  
relation to statutes administered by  
the Ministry of Health and by enacting  
the Ministry of Health Appeal and  
Review Boards Act, 1997**

**The Hon. D. Johnson**  
Minister of Health

### Government Bill

1st Reading      February 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



## Projet de loi 118

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant certaines  
lois dont l'application relève du  
ministère de la Santé et d'autres lois  
relativement à celles dont l'application  
relève de ce même ministère et en  
édicant la Loi de 1997 sur les  
commissions d'appel et de révision  
du ministère de la Santé**

**L'honorable D. Johnson**  
Ministre de la Santé

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      3 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape. It amends several statutes administered by the Ministry of Health and several statutes administered by other ministries in relation to statutes administered by the Ministry of Health. It also enacts a new Act called the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*.

The Bill has four Parts. Part I of the Bill enacts the new Act. Part II amends the *Regulated Health Professions Act, 1991* (the "RHPA"). Part III amends the health professional Acts related to the RHPA. Part IV amends a number of other Acts.

Most of the changes made by the Bill relate to the following:

#### CONSOLIDATION OF HEALTH BOARDS

The new Act, the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*, consolidates seven boards that deal with appeals and reviews under a number of Ministry of Health statutes. The boards are amalgamated into two new boards (sections 1 and 7 of the new Act).

Part I of the new Act deals with one of the new boards, the Health Professions Appeal and Review Board. Part II of the new Act deals with the other new board, the Health Services Appeal and Review Board. In addition to providing for their creation from the existing boards, each part provides for the duties of the new boards, their composition and for the qualifications of their members.

Part III of the new Act relates to both new boards. It provides for matters of an administrative or procedural nature. These include provisions that allow for single member panels (see sections 15 and 16 of the new Act).

The Bill makes a number of amendments to other Acts that are consequential to the consolidation of the existing boards. Provisions that duplicate, or are inconsistent with, the provisions of the new Act are repealed or amended. References to the boards that are being amalgamated are changed so that they refer to the new boards.

#### PROCEDURAL CHANGES RELATING TO THE REGULATION OF HEALTH PROFESSIONS

A number of changes are made to the Health Professions Procedural Code (Schedule 2 to the RHPA). These include changes to the procedures of the new Health Professions Appeal and Review Board in relation to registration and complaints (see the amendments to sections 22 and 34 of the Code) and changes relating to the procedures of the health profession Colleges' Discipline Committee (see the amendments to section 42.1 of the Code) and Fitness to Practise Committee (see the amendment to section 66 of the Code).

#### CHANGE FROM REGULATIONS TO BY-LAWS

Under section 95 of the Health Professions Procedural Code (Schedule 2 to the RHPA) the Colleges that regulate health professions can, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations. Under section 94 of the Code the Colleges can, without such approval, make by-laws. The amendments to sections 94 and 95 of the Code convert a number of regulation-making powers to by-law-making powers. The result is that it will be possible to make by-laws with respect to a number of matters that currently must be dealt with in regulations. These matters include the election of Council members by members of the College, the conduct of meetings of the Council and committees,

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives. Il modifie plusieurs lois dont l'application relève du ministère de la Santé et plusieurs autres dont l'application relève d'autres ministères relativement aux lois dont l'application relève du ministère de la Santé. Il édicte également une nouvelle loi intitulée *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*.

Le projet de loi comporte quatre parties. La partie I du projet de loi édicte la nouvelle loi. La partie II modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* (la «loi cadre»). La partie III modifie les lois sur les professions de la santé liées à la loi cadre. La partie IV modifie un certain nombre d'autres lois.

La plupart des modifications apportées par le projet de loi consistent en ce qui suit :

#### FUSION DE COMMISSIONS ET D'UN CONSEIL DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ

La nouvelle loi, soit la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*, fusionne six commissions et un conseil qui traitent des appels, réexamens et révisions aux termes d'un certain nombre de lois relevant du ministère de la Santé. Ces organismes sont fusionnés en deux nouvelles commissions (articles 1 et 7 de la nouvelle loi).

La partie I de la nouvelle loi traite d'une des nouvelles commissions, soit la Commission d'appel et de révision des professions de la santé. La partie II de la nouvelle loi traite de l'autre nouvelle commission, soit la Commission d'appel et de révision des services de santé. Outre la création de ces nouvelles commissions à partir des commissions et du conseil existants, ces parties prévoient respectivement leurs fonctions, leur composition et les qualités requises de leurs membres.

La partie III de la nouvelle loi a trait aux deux nouvelles commissions. Elle prévoit des questions tant de nature administrative que procédurale. Celles-ci comprennent notamment des dispositions autorisant des sous-comités composés d'un membre unique (voir les articles 15 et 16 de la nouvelle loi).

Le projet de loi apporte à d'autres lois un certain nombre de modifications consécutives à la fusion des commissions et du conseil existants. Les dispositions qui font double emploi ou qui sont incompatibles avec celles de la nouvelle loi sont abrogées ou modifiées. Les mentions des commissions et du conseil qui sont fusionnés sont modifiées de façon à renvoyer aux nouvelles commissions.

#### CHANGEMENTS D'ORDRE PROCÉDURAL TOUCHANT LA RÉGLEMENTATION DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

Un certain nombre de changements sont apportés au Code des professions de la santé (annexe 2 de la loi cadre). Ces changements portent notamment sur les procédures que doit suivre la nouvelle Commission d'appel et de révision des professions de la santé relativement à l'inscription et aux plaintes (voir les modifications apportées aux articles 22 et 34 du Code). Sont également modifiées les procédures du comité de discipline de chacun des ordres des professions de la santé (voir les modifications apportées à l'article 42.1 du Code) et celles du comité d'aptitude professionnelle de chacun de ces ordres (voir la modification apportée à l'article 66 du Code).

#### REMPLACEMENT DE RÈGLEMENTS PAR DES RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

En vertu de l'article 95 du Code des professions de la santé (annexe 2 de la loi cadre), les ordres qui réglementent les professions de la santé peuvent, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prendre des règlements. En vertu de l'article 94 du Code, les ordres peuvent, sans cette approbation, adopter des règlements administratifs. Par suite des modifications apportées aux articles 94 et 95 du Code, un certain nombre de pouvoirs de prise de règlements deviennent des pouvoirs d'adoption de règlements administratifs, ce qui rend ainsi possible l'adoption de règlements administratifs sur un certain nombre de questions dont doivent à l'heure actuelle traiter les

the composition of committees of the College and the fees to be paid by members.

The Bill amends the *Drug and Pharmacies Regulation Act* to convert certain regulation-making powers of the Ontario College of Pharmacists into by-law making powers, in a manner that is consistent with the conversion of regulation-making powers under the amendments to the Health Professions Procedural Code.

#### PROCEDURAL CHANGES UNDER THE *VETERINARIANS ACT*

Under the *Veterinarians Act*, there is a right, with respect to certain matters, to appeal to the Health Professions Board. (This is one of the Boards that will be amalgamated to form the Health Professions Appeal and Review Board). The amendments to the *Veterinarians Act* make the procedure before the Board on such matters more consistent with the procedure before the Board, as changed by this Bill, in matters arising under the RHPA and the health professions acts.

#### UPDATING OF REFERENCES TO ACTS REGULATING HEALTH PROFESSIONALS

The Bill updates a number of references to health professionals or the legislation that regulates them. The references being updated predate the reforms to the regulation of health professionals made by the RHPA and the health professions Acts.

#### MINOR CHANGES

The Bill makes some other minor changes. These include:

1. An amendment to the RHPA adding a new exception, relating to law enforcement, to the confidentiality requirements in the RHPA. (See the amendment to section 36 of the RHPA.)
2. An amendment to section 23 of the Health Professions Procedural Code (Schedule 2 to the RHPA) to authorize the Registrar of a College to refuse to allow a person to obtain a member's business address and phone number from the register if the member's safety might be jeopardized. (See the new subsection 23 (3.1) of the Code).
3. Amendments to the *Respiratory Therapy Act, 1991* and to the RHPA changing the French title of the profession. This results in amendments to the French title of the Act and the College. (See the amendments to the *Respiratory Therapy Act, 1991* and to Schedule 1 of the RHPA).
4. An amendment to the *Healing Arts Radiation Protection Act* to repeal the regulation-making powers to prescribe hospitals and facilities in which computerized axial tomography scanners (C.A.T. scans) can be operated and the number of C.A.T. scans that can be operated in a facility. The Minister is given the power to designate such hospitals and facilities and the number of C.A.T. scans.
5. An amendment to the *Public Hospitals Act* to give the Minister power to establish a list of hospitals and their classifications and grades without doing so by regulation. (See the new section 32.1 of the Act).

règlements. Ces questions comprennent notamment l'élection des membres du conseil par les membres de l'ordre, la tenue des réunions du conseil et des comités, la composition des comités de l'ordre et les droits et cotisations que doivent acquitter les membres.

Par suite des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, certains pouvoirs de prise de règlements de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario deviennent des pouvoirs d'adoption de règlements administratifs, de la même manière que dans le cas du Code des professions de la santé par suite des modifications apportées à celui-ci.

#### CHANGEMENTS D'ORDRE PROCÉDURAL PRÉVUS PAR LA *LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES*

Aux termes de la *Loi sur les vétérinaires*, il existe un droit d'interjeter appel de certaines questions devant la Commission des professions de la santé. (Cette commission est l'une de celles qui fera l'objet de la fusion en vue de constituer la Commission d'appel et de révision des professions de la santé). Les modifications apportées à la *Loi sur les vétérinaires* rendent la procédure devant le Conseil à l'égard de ces questions davantage compatible avec celle de la Commission, telle qu'elle est modifiée par le projet de loi, relativement aux questions qui découlent de la loi cadre et des lois sur les professions de la santé.

#### MISE À JOUR DES MENTIONS DES LOIS RÉGLEMENTANT LES PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ

Le projet de loi met à jour un certain nombre de mentions des professionnels de la santé ou des lois qui réglementent ceux-ci. Les mentions mises à jour sont antérieures aux réformes introduites par la loi cadre et les lois sur les professions de la santé dans le domaine de la réglementation des professionnels de la santé.

#### CHANGEMENTS D'ORDRE SECONDAIRE

Le projet de loi apporte d'autres changements d'ordre secondaire, dont les suivants :

1. Une modification à la loi cadre qui ajoute, en ce qui concerne l'exécution de la loi, une nouvelle exception aux exigences en matière de confidentialité énoncées dans la loi cadre (voir la modification apportée à l'article 36 de la loi cadre).
2. Une modification à l'article 23 du Code des professions de la santé (annexe 2 de la loi cadre) visant à autoriser le registraire d'un ordre à refuser de fournir à une personne l'adresse professionnelle et le numéro de téléphone professionnel d'un membre figurant sur le tableau si la sécurité du membre risque d'être mise en danger (voir le nouveau paragraphe 23 (3.1) du Code).
3. Des modifications à la *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes* et à la loi cadre qui changent le titre français de la profession. Cela se traduit par la modification du titre français de la Loi et de l'appellation de l'Ordre (voir les modifications apportées à la *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes* et à l'annexe 1 de la loi cadre).
4. Une modification à la *Loi sur la protection contre les rayons X* qui abroge les dispositions habilitantes qui prescrivent les hôpitaux et établissements dans lesquels des tomodensitomètres (scanographes) peuvent être utilisés et le nombre de tomodensitomètres qui peuvent être utilisés dans un établissement. Le ministre est désormais investi du pouvoir de désigner ces hôpitaux et établissements ainsi que le nombre de tomodensitomètres.
5. Une modification à la *Loi sur les hôpitaux publics* qui confère au ministre le pouvoir de dresser une liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories sans devoir pour cela procéder par voie de règlement (voir le nouvel article 32.1 de la Loi).



**An Act to reduce red tape by amending certain statutes administered by the Ministry of Health, by amending other statutes in relation to statutes administered by the Ministry of Health and by enacting the Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997**

**Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant certaines lois dont l'application relève du ministère de la Santé et d'autres lois relativement à celles dont l'application relève de ce même ministère et en édictant la Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé**

**CONTENTS**

Part		Sections
I	<b>MINISTRY OF HEALTH APPEAL AND REVIEW BOARDS ACT, 1997</b>	1
II	<b>AMENDMENTS TO THE REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991</b>	2-24
III	<b>AMENDMENTS TO HEALTH PROFESSIONS ACTS</b>	
	<i>Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991</i>	25
	<i>Chiropractic Act, 1991</i>	26
	<i>Chiropractic Act, 1991</i>	27
	<i>Dental Hygiene Act, 1991</i>	28
	<i>Dental Technology Act, 1991</i>	29
	<i>Dentistry Act, 1991</i>	30
	<i>Denturism Act, 1991</i>	31
	<i>Dietetics Act, 1991</i>	32
	<i>Massage Therapy Act, 1991</i>	33
	<i>Medical Laboratory Technology Act, 1991</i>	34
	<i>Medical Radiation Technology Act, 1991</i>	35
	<i>Medicine Act, 1991</i>	36
	<i>Midwifery Act, 1991</i>	37
	<i>Nursing Act, 1991</i>	38
	<i>Occupational Therapy Act, 1991</i>	39

**SOMMAIRE**

Partie		Articles
I	<b>LOI DE 1997 SUR LES COMMISSIONS D'APPEL ET DE RÉVISION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ</b>	1
II	<b>MODIFICATION DE LA LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES</b>	2-24
III	<b>MODIFICATION DES LOIS SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ</b>	
	<i>Loi de 1991 sur les audiologistes et les orthophonistes</i>	25
	<i>Loi de 1991 sur les podologues</i>	26
	<i>Loi de 1991 sur les chiropraticiens</i>	27
	<i>Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires</i>	28
	<i>Loi de 1991 sur les technologistes dentaires</i>	29
	<i>Loi de 1991 sur les dentistes</i>	30
	<i>Loi de 1991 sur les denturologistes</i>	31
	<i>Loi de 1991 sur les diététistes</i>	32
	<i>Loi de 1991 sur les massothérapeutes</i>	33
	<i>Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical</i>	34
	<i>Loi de 1991 sur les technologistes en radiation médicale</i>	35
	<i>Loi de 1991 sur les médecins</i>	36
	<i>Loi de 1991 sur les sages-femmes</i>	37
	<i>Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers</i>	38
	<i>Loi de 1991 sur les ergothérapeutes</i>	39



<i>Opticianry Act, 1991</i>	40	<i>Loi de 1991 sur les opticiens</i>	40
<i>Optometry Act, 1991</i>	41	<i>Loi de 1991 sur les</i>	
<i>Pharmacy Act, 1991</i>	42	<i>optométristes</i>	41
<i>Physiotherapy Act, 1991</i>	43	<i>Loi de 1991 sur les</i>	
<i>Psychology Act, 1991</i>	44	<i>pharmaciens</i>	42
<i>Respiratory Therapy Act, 1991</i>	45	<i>Loi de 1991 sur les</i>	
		<i>physiothérapeutes</i>	43
		<i>Loi de 1991 sur les</i>	
		<i>psychologues</i>	44
		<i>Loi de 1991 sur les</i>	
		<i>inhalothérapeutes</i>	45
<b>IV AMENDMENTS TO OTHER ACTS</b>		<b>IV MODIFICATION D'AUTRES LOIS</b>	
<i>Ambulance Act</i>	46	<i>Loi sur les ambulances</i>	46
<i>Charitable Institutions Act</i>	47	<i>Loi sur les établissements de</i>	
<i>Coroners Act</i>	48	<i>bienfaisance</i>	47
<i>Courts of Justice Act</i>	49	<i>Loi sur les coroners</i>	48
<i>Drug and Pharmacies</i>		<i>Loi sur les tribunaux</i>	
<i>Regulation Act</i>	50	<i>judiciaires</i>	49
<i>Education Act</i>	51	<i>Loi sur la réglementation des</i>	
<i>Evidence Act</i>	52	<i>médicaments et des</i>	
<i>Healing Arts Radiation</i>		<i>pharmacies</i>	50
<i>Protection Act</i>	53	<i>Loi sur l'éducation</i>	51
<i>Health Care Accessibility Act</i>	54	<i>Loi sur la preuve</i>	52
<i>Health Facilities Special</i>		<i>Loi sur la protection contre les</i>	
<i>Orders Act</i>	55	<i>rayons X</i>	53
<i>Health Insurance Act</i>	56	<i>Loi sur l'accessibilité aux</i>	
<i>Health Protection and</i>		<i>services de santé</i>	54
<i>Promotion Act</i>	57	<i>Loi sur les arrêtés extraordi-</i>	
<i>Highway Traffic Act</i>	58	<i>naires relatifs aux établisse-</i>	
<i>Homes for the Aged and Rest</i>		<i>ments de santé</i>	55
<i>Homes Act</i>	59	<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	56
<i>Human Tissue Gift Act</i>	60	<i>Loi sur la protection et la</i>	
<i>Immunization of School Pupils</i>		<i>promotion de la santé</i>	57
<i>Act</i>	61	<i>Code de la route</i>	58
<i>Independent Health Facilities</i>		<i>Loi sur les foyers pour per-</i>	
<i>Act</i>	62	<i>sonnes âgées et les maisons</i>	
<i>Interpretation Act</i>	63	<i>de repos</i>	59
<i>Laboratory and Specimen</i>		<i>Loi sur le don de tissus</i>	
<i>Collection Centre Licensing</i>		<i>humains</i>	60
<i>Act</i>	64	<i>Loi sur l'immunisation des</i>	
<i>Liquor Licence Act</i>	65	<i>élèves</i>	61
<i>Livestock Medicines Act</i>	66	<i>Loi sur les établissements de</i>	
<i>Long-Term Care Act, 1994</i>	67	<i>santé autonomes</i>	62
<i>Nursing Homes Act</i>	68	<i>Loi d'interprétation</i>	63
<i>Pay Equity Act</i>	69	<i>Loi autorisant des labora-</i>	
<i>Prepaid Hospital and Medical</i>		<i>toires médicaux et des</i>	
<i>Services Act</i>	70	<i>centres de prélèvement</i>	64
<i>Private Hospitals Act</i>	71	<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	65
<i>Public Hospitals Act</i>	72	<i>Loi sur les médicaments</i>	
<i>Public Sector Salary Disclosure</i>		<i>pour le détail</i>	66
<i>Act, 1996</i>	73	<i>Loi de 1994 sur les soins de</i>	
<i>Retail Business Holidays Act</i>	74	<i>longue durée</i>	67
<i>Veterinarians Act</i>	75	<i>Loi sur les maisons de soins</i>	
		<i>infirmiers</i>	68
		<i>Loi sur l'équité salariale</i>	69
		<i>Loi sur les services hospi-</i>	
		<i>taliers et médicaux prépayés</i>	70
		<i>Loi sur les hôpitaux privés</i>	71
		<i>Loi sur les hôpitaux publics</i>	72
		<i>Loi de 1996 sur la divulgation</i>	
		<i>des traitements dans le sec-</i>	
		<i>teur public</i>	73
		<i>Loi sur les jours fériés dans le</i>	
		<i>commerce de détail</i>	74
		<i>Loi sur les vétérinaires</i>	75

**V COMMENCEMENT AND SHORT  
TITLE 76, 77**

*Schedule A - Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
MINISTRY OF HEALTH APPEAL AND  
REVIEW BOARDS ACT, 1997**

1. The *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*, as set out in Schedule A to this Act, is hereby enacted.

**PART II  
AMENDMENTS TO THE REGULATED  
HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991**

2. The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission")

3. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Each College and the Advisory Council shall report annually to the Minister on its activities and financial affairs.

(2) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Each College's annual report shall include an audited financial statement.

4. Sections 18 to 23 of the Act are repealed.

5. Subsection 24 (1) of the Act is repealed.

6. Section 25 of the Act is repealed.

7. Clause 27 (1) (b) of the Act is amended by striking out "in accordance with section 28" in the second and third lines.

8. (1) Subsection 36 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule G, section 27, is further amended by adding the following clause:

**V ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ 76, 77**

*Annexe A - Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
LOI DE 1997 SUR LES COMMISSIONS  
D'APPEL ET DE RÉVISION DU  
MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi.

**PARTIE II  
MODIFICATION DE LA LOI DE 1991 SUR  
LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ  
RÉGLEMENTÉES**

2. La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

3. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chacun des ordres et le Conseil consultatif présentent chaque année au ministre un rapport sur leurs activités et leur situation financière respectives.

(2) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport annuel de chacun des ordres doit comprendre un état financier vérifié.

4. Les articles 18 à 23 de la Loi sont abrogés.

5. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé.

6. L'article 25 de la Loi est abrogé.

7. L'alinéa 27 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 28» à la deuxième ligne.

8. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 de l'annexe G du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

Rapport  
annuel

État financier  
vérifié

Annual  
report

Audited  
financial  
statement

*Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991*

*Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

(d.1) to a police officer to aid an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result.

(2) Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 1 and by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule G, section 27, is further amended by adding the following subsections:

Definition of  
"law enforce-  
ment pro-  
ceeding"

(4) In clause 36 (1) (d.1),

"law enforcement proceeding" means a proceeding in a court or tribunal that could result in a penalty or sanction being imposed.

Limitation

(5) No person or member described in subsection (1) shall disclose, under clause (1) (d.1), any information with respect to a person other than a member.

No require-  
ment

(6) Nothing in clause (1) (d.1) shall require a person described in subsection (1) to disclose information to a police officer unless the information is required to be produced under a warrant.

9. Section 38 of the Act is amended by striking out "the Board" in the third line and in the fifth and sixth lines.

10. The French version of Schedule 1 to the Act is amended by striking out "Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes" and "Inhalothérapie" and by adding at the end of the Schedule "Loi de 1991 sur les thérapeutes respiratoires" and "thérapie respiratoire".

11. The definition of "Board" in subsection 1 (1) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission")

12. Subsection 10 (3) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "regulations" and substituting "by-laws".

13. Section 22 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) The following provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* also apply

d.1) à un agent de police aux fins de faciliter une enquête menée en vue d'une instance en exécution de la loi ou qui aboutira vraisemblablement à une telle instance.

(2) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 27 de l'annexe G du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) La définition qui suit s'applique à l'alinéa 36 (1) d.1).

«instance en exécution de la loi» Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif à l'issue de laquelle une peine ou une sanction pourrait être infligée.

(5) Aucune personne ni aucun membre visés au paragraphe (1) ne doivent divulguer, aux termes de l'alinéa (1) d.1), des renseignements concernant une personne autre qu'un membre.

(6) L'alinéa (1) d.1) n'a pas pour effet d'exiger qu'une personne visée au paragraphe (1) divulgue des renseignements à un agent de police à moins que la production de ces renseignements ne soit requise aux termes d'un mandat.

9. L'article 38 de la Loi est modifié par suppression de «la Commission,» à la troisième ligne et de «de la Commission,» aux sixième et septième lignes.

10. La version française de l'annexe 1 de la Loi est modifiée par suppression de «Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes» et de «Inhalothérapie» et par adjonction de «Loi de 1991 sur les thérapeutes respiratoires» et de «thérapie respiratoire».

11. La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

12. Le paragraphe 10 (3) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements».

13. L'article 22 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'ap-

Définition de  
l'expression  
«instance en  
exécution de  
la loi»

Restriction

Divulgence  
non requise

Idem

*Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991*

*Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

with necessary modifications to a review by the Board:

1. Section 21.1 (correction of errors).

2. Section 25.1 (rules).

**14. (1) Clause 23 (1) (g) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:**

(g) information that is required to be kept in the register in accordance with the by-laws.

**(2) Paragraph 4 of subsection 23 (3) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "regulations" and substituting "by-laws".**

**(3) Section 23 of Schedule 2 to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 7, is further amended by adding the following subsection:**

(3.1) The Registrar may refuse to allow a person to obtain a member's business address and business telephone number if the Registrar has reasonable grounds to believe that disclosure of the information may jeopardize the member's safety.

**15. Section 24 of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:**

**24.** If a member fails to pay a fee that he or she is required to pay in accordance with the by-laws, the Registrar shall give the member notice of default and of intention to suspend the member and may suspend the member's certificate of registration for failure to pay the fee two months after notice is given.

**16. (1) Subsection 26 (2) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "considering the submissions of the member" in the second and third lines and substituting "considering any submissions of the member made within the 30 day period referred to in subsection (1)".**

**(2) Subsection 26 (3) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 8, is repealed and the following substituted:**

(3) In exercising its powers under paragraph 4 of subsection (2), the panel may not refer the matter to the Quality Assurance Committee if the complaint is about sexual abuse as defined in clause 1 (3) (a) or (b).

pliquent également, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission :

1. Article 21.1 (correction d'erreurs).

2. Article 25.1 (règles).

**14. (1) L'alinéa 23 (1) (g) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

g) les renseignements qui doivent être conservés au tableau conformément aux règlements administratifs.

**(2) La disposition 4 du paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 de la Loi est modifiée par substitution de «règlements administratifs» à «règlements».**

**(3) L'article 23 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) Le registraire peut refuser de fournir à une personne l'adresse professionnelle et le numéro de téléphone professionnel d'un membre s'il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation de ces renseignements risque de mettre en danger la sécurité du membre.

**15. L'article 24 de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**24.** Si un membre n'acquitte pas les droits ou les cotisations qu'il est tenu de payer conformément aux règlements administratifs, le registraire l'avise du défaut de paiement et de son intention de le suspendre et peut, deux mois après avoir remis l'avis, suspendre le certificat d'inscription du membre pour cause de non-acquittement des droits ou des cotisations.

**16. (1) Le paragraphe 26 (2) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «avoir examiné toutes observations présentées par le membre dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (1)» à «avoir étudié les observations du membre» aux deuxième et troisième lignes.**

**(2) Le paragraphe 26 (3) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vertu de la disposition 4 du paragraphe (2), le sous-comité ne peut renvoyer l'affaire au comité d'assurance de la qualité si la plainte porte sur des mauvais traitements d'ordre sexuel au sens de l'alinéa 1 (3) a) ou b).

When information can be withheld

Cas où la divulgation de renseignements peut être refusée

Suspension for non-payment of fees

Suspension en cas de non-acquittement des droits ou des cotisations

Same

Idem

*Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991*

*Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

Consideration of late submissions

(4) The panel may consider submissions made after the 30 day period referred to in subsection (1).

17. (1) Subsection 30 (3) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "considering the written submissions of the parties" in the first and second lines and substituting "considering any written submissions of the parties made within the 30 day period referred to in subsection (2)".

(2) Section 30 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Consideration of late submissions

(4) The Board may consider submissions made after the 30 day period referred to in subsection (2).

18. Section 34 of Schedule 2 to the Act is amended by the adding following subsection:

Same

(2) The following provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* also apply with necessary modifications to a review by the Board:

1. Section 4 (waiver of procedural requirement).
2. Section 4.1 (disposition of proceeding without hearing).
3. Section 5.1 (written hearings).
4. Section 5.2 (electronic hearings).
5. Section 5.3 (pre-hearing conferences).
6. Section 21 (adjournments).
7. Section 21.1 (correction of errors).
8. Section 25.1 (rules).

19. Section 42.1 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 12, is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) A panel may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under this section and may make directions it considers necessary to ensure that the College is not prejudiced.

20. Section 66 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4) A panel may, in its discretion, allow a party to introduce evidence that is inadmissible under this section and may make direc-

(4) Le sous-comité peut examiner les observations présentées après l'expiration du délai de 30 jours visé au paragraphe (1).

17. (1) Le paragraphe 30 (3) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «après examen de toutes observations présentées par écrit par les parties dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (2)» à «après étude des observations écrites des parties» aux première et deuxième lignes.

(2) L'article 30 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) La Commission peut examiner les observations présentées après l'expiration du délai de 30 jours visé au paragraphe (2).

18. L'article 34 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission :

1. Article 4 (renonciation aux exigences en matière de procédure).
2. Article 4.1 (absence d'audience).
3. Article 5.1 (audiences écrites).
4. Article 5.2 (audiences électroniques).
5. Article 5.3 (conférences préparatoires à l'audience).
6. Article 21 (ajournement).
7. Article 21.1 (correction d'erreurs).
8. Article 25.1 (règles).

19. L'article 42.1 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le sous-comité peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas recevables aux termes du présent article et peut donner les directives qu'il estime nécessaires pour empêcher que l'ordre ne soit lésé.

20. L'article 66 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le sous-comité peut, à sa discrétion, permettre à une partie de présenter des preuves qui ne sont pas recevables aux termes du présent article et peut donner les directives

Examen des observations présentées en retard

Examen des observations présentées en retard

Idem

Exception

Exception



*Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991*

*Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

tions it considers necessary to ensure that the other parties are not prejudiced.

21. Section 87 of Schedule 2 to the Act is amended by striking out “the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the regulations under those Acts” in the fourth and fifth lines and substituting “the *Regulated Health Professions Act, 1991*, the regulations under those Acts or the by-laws made under clause 94 (1) (1.2), (1.3), (s), (t), (v), (w) or (y)”.

22. Schedule 2 to the Act is amended by adding the following section:

93.1 The College may require that forms approved by the College be used for any purpose under the Act.

23. (1) Subsection 94 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clauses:

(d.1) respecting the election of Council members including the requirements for members to be able to vote, electoral districts and election recounts;

(d.2) respecting the qualification and terms of office of Council members who are elected;

(d.3) prescribing conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the removal of disqualified Council members;

(g.1) providing that a meeting of the Council or of members or a meeting of a committee or of a panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing may be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously;

(g.2) prescribing what constitutes a conflict of interest for members of the Council or a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest;

(h.1) respecting the filling of vacancies on the Council or on committees;

(h.2) providing for the composition of committees;

qu'il estime nécessaires pour empêcher que les autres parties ne soient lésées.

21. L'article 87 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou des règlements pris en application de ces lois, ou encore des règlements administratifs adoptés en vertu de l'alinéa 94 (1) 1.2), 1.3), s), t), v), w) ou y)» à «de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou des règlements pris en application de ces lois» aux cinquième, sixième et septième lignes.

22. L'annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

93.1 L'ordre peut exiger que les formules qu'il a approuvées soient utilisées pour l'application de la Loi.

23. (1) Le paragraphe 94 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

d.1) traiter de l'élection de ses membres, notamment des exigences auxquelles ceux-ci doivent satisfaire pour pouvoir voter, des circonscriptions électorales et des nouveaux dépouillements;

d.2) traiter des qualités requises et du mandat de ses membres élus;

d.3) prescrire les conditions qui rendent les membres élus inhabiles à siéger au conseil et régir la destitution des membres du conseil rendus inhabiles;

g.1) prévoir que les réunions du conseil ou des membres ou les réunions des comités ou des sous-comités servant à d'autres fins que la tenue d'une audience peuvent être tenues de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément;

g.2) prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour ses membres ou les membres d'un comité, et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts;

h.1) traiter de la façon de combler les vacances au sein du conseil ou des comités;

h.2) prévoir la composition des comités;

Forms

Formules

- (h.3) respecting the qualification, selection, appointment and terms of office of members of committees required by subsection 10 (1) who are not members of the Council;
- (h.4) prescribing conditions disqualifying committee members from sitting on committees required under subsection 10 (1) and governing the removal of disqualified committee members.

**(2) Clause 94 (1) (i) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:**

- (i) providing for the appointment, powers and duties of committees other than the committees required by subsection 10 (1).

**(3) Clause 94 (1) (l) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:**

- (l) providing for the appointment of inspectors for the purposes of regulations made under clause 95 (1) (h);
- (1.1) respecting the maintenance of the register kept by the Registrar and providing for the issuing of certificates when information contained in the register is made available to the public under subsection 23 (3);
- (1.2) prescribing information as information to be kept in the register for the purposes of clause 23 (1) (g) and designating information kept in the register as public for the purposes of paragraph 4 of subsection 23 (3);
- (1.3) requiring members to give the College their home addresses and such other information as may be specified in the by-law about themselves and the places they practise the profession, the services they provide there, their participation in continuing education programs and the names, business addresses, telephone numbers and facsimile numbers of their associates, partners, employers and employees and prescribing the form and manner in which the information shall be given;
- (1.4) respecting the duties and office of the Registrar.

**(4) Subsection 94 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clauses:**

- (s) requiring members to pay annual fees, fees upon application for a certificate

- h.3) traiter des qualités requises, du choix, de la nomination et du mandat des membres des comités prévus par le paragraphe 10 (1) qui ne sont pas membres du conseil;
- h.4) prescrire les conditions qui rendent les membres d'un comité prévu par le paragraphe 10 (1) inhabiles à y siéger et régir la destitution des membres d'un comité rendus inhabiles.

**(2) L'alinéa 94 (1) i) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- i) prévoir la constitution ainsi que les pouvoirs et fonctions des comités autres que ceux prévus au paragraphe 10 (1).

**(3) L'alinéa 94 (1) l) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- l) prévoir la nomination d'inspecteurs aux fins des règlements pris en application de l'alinéa 95 (1) h);
- 1.1) traiter de la tenue du tableau que dresse le registraire et prévoir la délivrance de certificats lorsque les renseignements consignés au tableau sont mis à la disposition du public en vertu du paragraphe 23 (3);
- 1.2) prescrire les renseignements devant être consignés au tableau pour l'application de l'alinéa 23 (1) g) et désigner certains renseignements consignés au tableau comme étant de nature publique pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 23 (3);
- 1.3) exiger des membres qu'ils fournissent à l'ordre leur adresse personnelle et les autres renseignements que précisent les règlements administratifs les concernant et concernant les lieux où ils exercent leur profession, les services qu'ils y dispensent, leur participation à des programmes d'éducation permanente, ainsi que les noms, adresses professionnelles, numéros de téléphone et numéros de télécopie de leurs associés, employeurs et employés, et prescrire la formule selon laquelle ces renseignements doivent être fournis et la façon dont ils doivent l'être;
- 1.4) traiter du poste de registraire et des fonctions y afférentes.

**(4) Le paragraphe 94 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- s) exiger des membres qu'ils acquittent les cotisations annuelles, les droits re-

*Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991**Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

and upon registration and fees for examinations, appeals from examinations, election recounts and continuing education programs and for anything the Registrar or a committee of the College is required or authorized to do and requiring members to pay penalties for the late payment of any fee;

- (t) specifying the amount of any fee or penalty required under clause (s);
- (u) requiring persons to pay fees, set by the Registrar or by by-law, for anything the Registrar is required or authorized to do;
- (v) requiring members to pay specified amounts to pay for the program required under section 85.7, including amounts that are different for different members or classes of members and including amounts,
  - (i) that are specified in the by-law,
  - (ii) that are calculated according to a method set out in the by-law, or
  - (iii) that are determined by a person specified in the by-law;
- (w) requiring members to participate in an arrangement set up by the College in which members pay a person such amounts as may be determined by the person for the members or for classes of members and the person pays amounts to the College to pay for the program required under section 85.7;
- (x) authorizing the Patient Relations Committee to require therapists and counsellors who are providing therapy or counselling that is funded through the program required under section 85.7 and persons who are receiving such therapy or counselling, to provide a written statement, signed in each case by the therapist or counsellor and by the person, containing details of the therapist's or counsellor's training and experience, and confirming that therapy or counselling is being provided and that the funds received are being devoted only to that purpose;

latifs aux demandes de certificat et à l'inscription ainsi que les droits relatifs aux examens, aux appels résultant des examens, aux nouveaux dépouillements et aux programmes d'éducation permanente, et les droits relatifs à tout ce que le registraire ou un comité de l'ordre doit ou peut faire, et exiger des membres qu'ils versent des amendes en cas d'acquiescement des droits ou cotisations en retard;

- t) fixer le montant des droits, cotisations ou amendes visés à l'alinéa s);
- u) exiger de personnes qu'elles acquittent les droits relatifs à tout ce que le registraire doit ou peut faire, lesquels sont fixés par ce dernier ou par règlement administratif;
- v) exiger des membres qu'ils acquittent les montants précisés pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7, y compris des montants différents pour différents membres ou catégories de membres et des montants qui sont, selon le cas :
  - (i) précisés dans le règlement administratif,
  - (ii) calculés selon une méthode indiquée dans le règlement administratif,
  - (iii) fixés par une personne mentionnée dans le règlement administratif;
- w) exiger des membres qu'ils soient parties à un arrangement établi par l'ordre et selon lequel les membres versent à une personne les montants qu'elle fixe pour les membres ou les catégories de membres et cette personne verse des sommes à l'ordre pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7;
- x) autoriser le comité des relations avec les patients à exiger que les thérapeutes et les conseillers qui fournissent la thérapie ou donnent des consultations financées grâce au programme exigé aux termes de l'article 85.7 et que les personnes qui bénéficient de cette thérapie ou de ces consultations présentent une déclaration écrite, signée dans chaque cas par le thérapeute ou le conseiller et par la personne, qui donne le détail de la formation et de l'expérience du thérapeute ou du conseiller et qui confirme que la thérapie ou les consultations sont effectivement données et que

les fonds reçus servent uniquement à cette fin;

- (y) requiring members to have professional liability insurance that satisfies the requirements specified in the by-laws or to belong to a specified association that provides protection against professional liability and requiring members to give proof of the insurance or membership to the Registrar in the manner set out in the by-laws;
  - (z) respecting the designation of life or honorary members of the College and prescribing their rights and privileges;
  - (z.1) exempting any member or class of member from a by-law made under this section;
  - (z.2) specifying or setting out anything that is required to be specified or set out under this subsection.
- y) exiger des membres qu'ils aient une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfasse aux exigences précisées dans les règlements administratifs ou qu'ils adhèrent à une association mentionnée qui offre la protection contre la responsabilité professionnelle, et exiger des membres qu'ils fournissent au registrateur la preuve de leur assurance ou de leur adhésion de la manière indiquée dans les règlements administratifs;
  - z) traiter de la désignation des membres à vie ou des membres honoraires de l'ordre et prescrire leurs droits et privilèges;
  - z.1) soustraire tout membre ou toute catégorie de membres à l'application des règlements administratifs adoptés en vertu du présent article;
  - z.2) fixer, préciser ou énoncer tout ce qui doit être fixé, précisé ou énoncé aux termes du présent paragraphe.

**(5) Subsection 94 (2) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:**

(2) A by-law shall not be made under clause (1) (l.2), (l.3), (s), (t), (v), (w) or (y) unless the proposed by-law is circulated to every member at least 60 days before it comes into force.

**(5) Le paragraphe 94 (2) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Un règlement administratif ne doit pas être adopté en vertu de l'alinéa (1) l.2), l.3), s), t), v), w) ou y) à moins que le projet de règlement administratif ne soit remis à chacun des membres au moins 60 jours avant son entrée en vigueur.

Circulation of certain by-laws

Diffusion de certains règlements administratifs

Exception

(2.1) Despite subsection (2), the Council may, with the approval of the Minister, exempt a by-law from the requirement that it be circulated or abridge the 60 day period referred to in subsection (2) to such lesser period as the Minister may determine

(2.1) Malgré le paragraphe (2), le conseil peut, avec l'approbation du ministre, exempter un règlement administratif de l'exigence de diffusion ou abréger la période de 60 jours visée au paragraphe (2) en la remplaçant par toute période plus courte que fixe le ministre

Exception

**(6) Section 94 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:**

(5) Subsections (3) and (4) apply to by-laws made under this section or under a health profession Act.

**(6) L'article 94 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article ou d'une loi sur une profession de la santé.

Application

Champ d'application

**24. (1) Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 27, is repealed and the following substituted:**

95. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review of the Minister, the Council may make regulations,

**24. (1) Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

95. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

Regulations

Règlements

*Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991*

*Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

- |   |  |
|---|--|
| <p>(a) prescribing classes of certificates of registration and imposing terms, conditions and limitations on the certificates of registration of a class;</p> <p>(b) respecting applications for certificates of registration or classes of them and the issuing, suspension, revocation and expiration of the certificates or classes of them;</p> <p>(c) prescribing requirements for the issue of certificates of registration;</p> <p>(d) prescribing certain registration requirements as non-exemptible requirements for the purposes of subsection 18 (3);</p> <p>(e) defining specialties in the profession, providing for certificates relating to those specialties, the qualifications for and suspension and revocation of those certificates and governing the use of prescribed terms, titles or designations by members indicating a specialization in the profession;</p> <p>(f) requiring, for purposes associated with the registration of members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons and providing for an appeal of the results of the examinations;</p> <p>(g) governing or prohibiting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 27 (2) of the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>;</p> <p>(h) requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members relating to their practices;</p> <p>(i) prescribing what constitutes a conflict of interest in the practice of the profession and regulating or prohibiting the practice of the profession in cases in which there is a conflict of interest;</p> <p>(j) defining professional misconduct for the purposes of clause 51 (1) (c);</p> <p>(k) designating acts of professional misconduct that must be reported;</p> | <p>a) prescrire les catégories de certificats d'inscription et fixer les conditions et les restrictions dont doivent être assortis les certificats d'inscription d'une catégorie donnée;</p> <p>b) traiter des demandes de certificats d'inscription ou de catégories de ceux-ci et de la délivrance, de la suspension, de la révocation et de l'expiration des certificats ou catégories de ceux-ci;</p> <p>c) prescrire les exigences relatives à la délivrance de certificats d'inscription;</p> <p>d) prescrire, pour l'application du paragraphe 18 (3), certaines exigences d'inscription auxquelles il est impossible de se soustraire;</p> <p>e) définir les spécialités de la profession, prévoir les certificats relatifs à ces spécialités et les qualités nécessaires à leur obtention, prévoir la suspension et la révocation de ces certificats, et régir l'emploi par les membres des termes, titres ou désignations prescrits qui indiquent une spécialisation dans la profession;</p> <p>f) exiger, aux fins liées à l'inscription des membres, la réussite aux examens qu'établit, de temps à autre, l'ordre ou d'autres personnes ou associations de personnes et prévoir l'appel des résultats obtenus à ces examens;</p> <p>g) régir ou interdire la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution des actes autorisés visés au paragraphe 27 (2) de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>;</p> <p>h) exiger et prévoir l'inspection des locaux servant à l'exercice de la profession et l'examen de l'équipement et des livres, comptes, rapports et dossiers des membres relatifs à l'exercice de leur profession;</p> <p>i) prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts dans l'exercice de la profession et réglementer ou interdire l'exercice de la profession en cas de conflit d'intérêts;</p> <p>j) définir l'expression «faute professionnelle» pour l'application de l'alinéa 51 (1) c);</p> <p>k) désigner les fautes professionnelles devant faire l'objet d'un rapport;</p> |
|---|--|



*Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991*

*Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

- (l) respecting the promotion or advertising of the practice of the profession;
- (m) respecting the reporting and publication of decisions of panels;
- (n) prescribing the standards of practice of the profession and prohibiting members from acting beyond the scope of practice of the profession in the course of practising the profession;
- (o) requiring members to keep prescribed records in respect of their practice;
- (p) regulating or designating the use of terms, titles and designations by members in respect of their practices;
- (q) prescribing alternative requirements for eligibility for funding under clause 85.7 (4) (b);
- (r) prescribing a quality assurance program;
- (s) respecting the giving of notice of meetings and hearings that are to be open to the public.
- (t) providing for the exemption of any member from the regulations made by the Council;
- (u) prescribing anything that is referred to in the health profession Act or this Code as being prescribed.

Standards of practice

(1.1) A regulation under clause (1) (n) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as are considered necessary, any code, standard or guideline relating to standards of practice of the profession and require compliance with the code, standard or guideline as adopted.

Rolling incorporation

(1.2) If a regulation under subsection (1.1) so provides, a code, standard or guideline adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

Copies available for inspection

(1.3) A copy of a code, standard or guideline adopted by reference under subsection (1.1) shall be available for public inspection during normal business hours in the office of the College.

Circulation

(1.4) A regulation shall not be made under subsection (1) unless the proposed regulation

- l) traiter de la promotion de l'exercice de la profession, ou de la publicité à cet égard;
- m) traiter de la façon de rendre compte des décisions des sous-comités et de leur publication;
- n) prescrire les normes d'exercice de la profession et interdire aux membres d'outrepasser, dans l'exercice de leur profession, les limites du champ d'application de celle-ci;
- o) exiger des membres qu'ils tiennent les dossiers prescrits relativement à l'exercice de leur profession;
- p) réglementer ou désigner l'emploi par les membres de certains termes, titres et désignations relativement à l'exercice de leur profession;
- q) prescrire les autres exigences d'admissibilité à des fonds visées à l'alinéa 85.7 (4) b);
- r) prescrire un programme d'assurance de la qualité;
- s) traiter de la communication des avis de réunions et d'audiences publiques;
- t) prévoir l'exemption de tout membre de l'application des règlements pris par le conseil;
- u) prescrire tout ce qui est indiqué comme étant prescrit dans la loi sur une profession de la santé ou le présent code.

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) n) peut adopter par renvoi tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice touchant les normes d'exercice de la profession, avec les modifications jugées nécessaires, et exiger l'observation du code, de la norme ou de la ligne directrice adopté.

(1.2) Si un règlement visé au paragraphe (1.1) le prévoit, le code, la norme ou la ligne directrice adopté par renvoi désigne respectivement ce code, cette norme ou cette ligne directrice ainsi que ses modifications successives, que les modifications soient apportées avant ou après la prise du règlement.

(1.3) Une copie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice adopté par renvoi en vertu du paragraphe (1.1) est mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'ordre pendant les heures d'ouverture.

(1.4) Un règlement ne doit pas être pris en application du paragraphe (1) à moins que le

Normes d'exercice

Incorporation continue

Copies mises à la disposition du public

Diffusion

*Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991*

*Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

is circulated to every member at least 60 days before it comes into force.

projet de règlement ne soit remis à chacun des membres au moins 60 jours avant son entrée en vigueur.

Same (1.5) Subsection (1.4) does not apply to a regulation if the Minister required that the Council make the regulation under clause 5 (1) (c) of the Act.

(1.5) Le paragraphe (1.4) ne s'applique pas au règlement dont le ministre a exigé qu'il soit pris par le conseil en application de l'alinéa 5 (1) (c) de la Loi.

Idem

Exception (1.6) Despite subsection (1.4), the Council may, with the approval of the Minister, exempt a regulation from the requirement that it be circulated or abridge the 60 day period referred to in subsection (1.4) to such lesser period as the Minister may determine.

(1.6) Malgré le paragraphe (1.4), le conseil peut, avec l'approbation du ministre, exempter un règlement de l'exigence de diffusion ou abréger la période de 60 jours visée au paragraphe (1.4) en la remplaçant par toute période plus courte que fixe le ministre.

Exception

Transition, regulations (2) Subsection (3) applies with respect to regulations made under paragraphs 1 to 7, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 27 to 31, 31.2 to 32, 34, 35 and 38 of subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act that are in force immediately before subsection (1) comes into force.

(2) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard des règlements pris en application des dispositions 1 à 7, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 27 à 31, 31.2 à 32, 34, 35 et 38 du paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 de la Loi, qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Disposition transitoire relative aux règlements

Same (3) Despite the coming into force of subsection (1) (repealing the authority under which the regulations are made), the regulations shall be deemed to continue in force until they are revoked by the authority that made them.

(3) Malgré l'entrée en vigueur du paragraphe (1) (abrogeant l'autorité en vertu de laquelle les règlements sont pris), les règlements sont réputés demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par l'autorité qui les a pris.

Idem

Same (4) A reference to by-laws in any Act listed in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* shall be deemed to include a reference to regulations which are deemed to continue in force under subsection (3).

(4) La mention des règlements administratifs dans toute loi mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est réputée inclure la mention des règlements réputés demeurer en vigueur aux termes du paragraphe (3).

Idem

**PART III  
AMENDMENTS TO HEALTH  
PROFESSIONS ACTS**

**PARTIE III  
MODIFICATION DES LOIS SUR LES  
PROFESSIONS DE LA SANTÉ**

**AUDIOLOGY AND SPEECH-LANGUAGE  
PATHOLOGY ACT, 1991**

**LOI DE 1991 SUR LES AUDIOLOGISTES ET LES  
ORTHOPHONISTES**

25. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

25. (1) L'alinéa 6 (1) (a) de la *Loi de 1991 sur les audiolinguistes et les orthophonistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 6 (1) (c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) two persons selected, in accordance with a by-law made under section 11, from among members who are members of a faculty of audiology or speech-language pathology of a university in Ontario.

c) de deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 11, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'audiologie ou d'orthophonie d'une université ontarienne.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

11. The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

#### CHIROPODY ACT, 1991

26. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Chiropody Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 13.1, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in chiropody.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

13. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations designating the substances that may be administered by injection and the drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of chiropody.

By-laws

13.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

#### CHIROPRACTIC ACT, 1991

27. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Chiropractic Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements administratifs

#### LOI DE 1991 SUR LES PODOLOGUES

26. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les podologues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 13.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en podologie.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, désigner les substances pouvant être administrées par voie d'injection et les médicaments pouvant être prescrits par les membres dans l'exercice de la podologie.

Règlements

13.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

Règlements administratifs

#### LOI DE 1991 SUR LES CHIROPRACTIENS

27. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les chiropraticiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

# DENTAL HYGIENE ACT, 1991

28. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Dental Hygiene Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) at least nine and no more than 12 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) two persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in dental hygiene.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of dental hygiene.

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

# DENTAL TECHNOLOGY ACT, 1991

29. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Dental Technology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) seven persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

# LOI DE 1991 SUR LES HYGIÉNISTES DENTAIRES

28. (1) L’alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d’au moins neuf et d’au plus 12 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L’alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l’article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral d’un établissement d’enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en hygiène dentaire.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l’exercice de l’hygiène dentaire.

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

# LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES DENTAIRES

29. (1) L’alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les technologues dentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de sept personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

Regulations

Règlements

By-laws

Règlements administratifs

**DENTISTRY ACT, 1991**

30. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Dentistry Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least 10 and no more than 12 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) two persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are members of a faculty of dentistry of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations regulating the dispensing of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the dispensing of drugs.

By-laws

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

**DENTURISM ACT, 1991**

31. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Denturism Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

**DIETETICS ACT, 1991**

32. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Dietetics Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

**LOI DE 1991 SUR LES DENTISTES**

30. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les dentistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins 10 et d'au plus 12 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de dentisterie d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, réglementer la préparation de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la préparation de médicaments.

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements administratifs

**LOI DE 1991 SUR LES DENTUROLOGISTES**

31. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les denturologistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

**LOI DE 1991 SUR LES DIÉTÉTISTES**

32. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les diététistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.



*Amendments to Health Professions Acts**Modification des lois sur les professions de la santé*

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

**MASSAGE THERAPY ACT, 1991**

33. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Massage Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than seven persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

**MEDICAL LABORATORY TECHNOLOGY ACT, 1991**

34. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Medical Laboratory Technology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than 11 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one person selected, in accordance with a by-law made under section 12, from among members who are full time faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas in medical laboratory technology.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

**MEDICAL RADIATION TECHNOLOGY ACT, 1991**

35. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Medical Radiation Technology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

**LOI DE 1991 SUR LES MASSOTHÉRAPEUTES**

33. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les massothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus sept personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

**LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGISTES DE LABORATOIRE MÉDICAL**

34. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus 11 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une personne choisie, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12, parmi les membres qui sont membres à temps plein du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en technologie de laboratoire médical.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements administratifs

By-laws

**(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in radiation technology.

**(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".**

**(4) Subsection 12 (1) of the Act is repealed.**

**(5) The Act is amended by adding the following section:**

By-laws

**12.1** The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

#### MEDICINE ACT, 1991

**36. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Medicine Act, 1991* is repealed and the following substituted:**

- (a) at least 15 and no more than 16 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

**(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) three persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are members of a faculty of medicine of a university in Ontario.

**(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".**

**(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

Regulations

**12.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the compounding, dispensing and sale of drugs.

By-laws

**12.1** The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and

**(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) d'une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en technologie de radiation.

**(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.**

**(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé.**

**(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**12.1** Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

Règlements administratifs

#### LOI DE 1991 SUR LES MÉDECINS

**36. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les médecins* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) d'au moins 15 et d'au plus 16 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

**(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) de trois personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de médecine d'une université ontarienne.

**(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.**

**(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**12.** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, régir la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la composition, la préparation et la vente de médicaments.

Règlements

**12.1** Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et

Règlements administratifs

*Amendments to Health Professions Acts**Modification des lois sur les professions de la santé*

terms of office of Council members who are selected.

**MIDWIFERY ACT, 1991**

37. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Midwifery Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

**NURSING ACT, 1991**

38. (1) Clause 9 (1) (a) of the *Nursing Act, 1991* is amended by striking out "in the prescribed manner" in the second line and substituting "in accordance with the by-laws".

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(3) The French version of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "d'«infirmière auxiliaire» ou d'«infirmier auxiliaire»" in the fourth and fifth lines and substituting "d'«infirmière auxiliaire autorisée» ou d'«infirmier auxiliaire autorisé»".

**OCCUPATIONAL THERAPY ACT, 1991**

39. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Occupational Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 5 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 10, from among members who are members of a faculty of occupational therapy of a university in Ontario.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

**LOI DE 1991 SUR LES SAGES-FEMMES**

37. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les sages-femmes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

**LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS**

38. (1) L'alinéa 9 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers* est modifié par substitution de «des membres élus conformément aux règlements administratifs» à «membres et qui sont élues de la manière prescrite» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(3) La version française du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'«infirmière auxiliaire autorisée» ou d'«infirmier auxiliaire autorisé»» à «d'«infirmière auxiliaire» ou d'«infirmier auxiliaire»» aux quatrième et cinquième lignes.

**LOI DE 1991 SUR LES ERGOTHÉRAPEUTES**

39. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les ergothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 5 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 10, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'ergothérapie d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Amendments to Health Professions Acts**Modification des lois sur les professions de la santé*

By-laws

10. The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

**OPTICIANRY ACT, 1991**

40. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Opticianry Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than 10 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

**OPTOMETRY ACT, 1991**

41. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Optometry Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one person selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are members of a faculty of optometry of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of optometry.

By-laws

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

**PHARMACY ACT, 1991**

42. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Pharmacy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

Règlements administratifs

10. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

**LOI DE 1991 SUR LES OPTICIENS**

40. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les opticiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus 10 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

**LOI DE 1991 SUR LES OPTOMÉTRISTES**

41. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les optométristes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une personne choisie, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'optométrie d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'optométrie.

Règlements administratifs

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

**LOI DE 1991 SUR LES PHARMACIENS**

42. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les pharmaciens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Amendments to Health Professions Acts**Modification des lois sur les professions de la santé*

- (a) at least nine and no more than 17 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(3) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(3) The composition of the Accreditation Committee shall be in accordance with the by-laws.

(4) Section 13 of the Act is repealed.

**PHYSIOTHERAPY ACT, 1991**

43. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Physiotherapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 11, from among members who are members of a faculty of physiotherapy or physical therapy of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

11. The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

**PSYCHOLOGY ACT, 1991**

44. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Psychology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) two or three persons selected, in accordance with a by-law made under section 11, from among members who

- a) d’au moins neuf et d’au plus 17 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La composition du comité d’agrément doit être conforme aux règlements administratifs.

(4) L’article 13 de la Loi est abrogé.

**LOI DE 1991 SUR LES PHYSIOTHÉRAPEUTES**

43. (1) L’alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les physiothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’au moins sept et d’au plus huit personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L’alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d’une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l’article 11, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de physiothérapie ou de thérapie physique d’une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L’article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

**LOI DE 1991 SUR LES PSYCHOLOGUES**

44. (1) L’alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les psychologues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’au moins sept et d’au plus huit personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L’alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de deux ou trois personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l’article 11,

Composition

Règlements administratifs



are members of a faculty of a department of psychology of a university in Ontario that is specified in the by-laws.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

11. The Council may make by-laws,

- (a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (b) specifying Ontario universities for the purposes of clause 6 (1) (c).

#### RESPIRATORY THERAPY ACT, 1991

45. (1) The French version of the title of the *Respiratory Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

#### LOI DE 1991 SUR LES THÉRAPEUTES RESPIRATOIRES

(2) The French version of the Act is amended by striking out "inhalothérapeute" and "inhalothérapie" wherever they occur and substituting "thérapeute respiratoire" and "thérapie respiratoire", as the case may be.

(3) Clause 7 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than 10 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(4) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

#### PART IV AMENDMENTS TO OTHER ACTS

##### AMBULANCE ACT

46. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Ambulance Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission")

(2) Section 10 of the Act is repealed.

parmi les membres qui font partie du corps professoral du département de psychologie d'une université ontarienne qui est précisée dans les règlements administratifs.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil peut, par règlement administratif :

- a) traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci;
- b) préciser les universités ontariennes pour l'application de l'alinéa 6 (1) c).

#### LOI DE 1991 SUR LES INHALOTHÉRAPEUTES

45. (1) La version française du titre de la *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

#### LOI DE 1991 SUR LES THÉRAPEUTES RESPIRATOIRES

(2) La version française de la Loi est modifiée par substitution de «thérapeute respiratoire» ou «de thérapie respiratoire», selon le cas, à «inhalothérapeute» et à «inhalothérapie» partout où ces termes figurent.

(3) L'alinéa 7 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus 10 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(4) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

#### PARTIE IV MODIFICATION D'AUTRES LOIS

##### LOI SUR LES AMBULANCES

46. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les ambulances* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé.

By-laws

Règlements administratifs

(3) Subsection 15 (7) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 15 (7) de la Loi est abrogé.

(4) Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to court

16. (1) Any party to the proceedings before the Board may appeal from its decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Appel devant le tribunal

16. (1) Toute partie à l'instance devant la Commission peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

Record to be filed in court

(2) Where any party appeals from a decision of the Board, the Board shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal.

Dossier de l'instance déposé auprès du tribunal

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission, cette dernière dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été prise la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel.

Powers of court on appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Board and may exercise all powers of the Board to direct the Director to take any action which the Board may direct him or her to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Director or of the Board, or the court may refer the matter back to the Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper.

Pouvoirs du tribunal lors d'un appel

(3) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur les deux, et le tribunal peut confirmer ou annuler la décision de la Commission et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour enjoindre au directeur de prendre les mesures que la Commission peut lui enjoindre de prendre, selon ce que le tribunal juge approprié. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission ou il peut renvoyer l'affaire à la Commission pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'il juge appropriées.

#### CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

#### LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

47. (1) The definition of "Appeal Board" in section 1 of the *Charitable Institutions Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 1, is repealed and the following substituted:

47. (1) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission d'appel")

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Subsections 9.11 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, are repealed.

(2) Les paragraphes 9.11 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(3) Subsection 9.11 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 9.11 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Health Insurance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

Loi sur l'assurance-santé

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commis-

(4) Section 9.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed.

#### CORONERS ACT

48. Clause 3 (2) (b) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

- (b) upon ceasing to be a legally qualified medical practitioner.

#### COURTS OF JUSTICE ACT

49. Subsection 105 (1) of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out "a psychologist registered under the *Psychologists Registration Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "a member of the College of Psychologists of Ontario".

#### DRUG AND PHARMACIES REGULATION ACT

50. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed.

(2) The definition of "member" in subsection 117 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of "pharmacist" in subsection 117 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed and the following substituted:

"pharmacist" means a person registered as a pharmacist under the *Pharmacy Act*, 1991. ("pharmacien")

(4) Section 123 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed.

(5) Despite the coming into force of subsection (4), a regulation made under clause 123 (1) (j) of the Act respecting information to be furnished with respect to pharmacies, shall be deemed to continue in force until it is revoked by the authority that made it.

(6) Section 124 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed.

(7) Subsection 140 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991,

sion d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

(4) L'article 9.12 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

#### LOI SUR LES CORONERS

48. L'alinéa 3 (2) b) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit au moment où il cesse d'être un médecin dûment qualifié.

#### LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

49. Le paragraphe 105 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par substitution de «membre de l'Ordre des psychologues de l'Ontario» à «psychologue inscrit aux termes de la *Loi sur l'inscription des psychologues*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

#### LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES MÉDICAMENTS ET DES PHARMACIES

50. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 47 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(2) La définition de «membre» au paragraphe 117 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «pharmacien» au paragraphe 117 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 47 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pharmacien» Personne inscrite à titre de pharmacien aux termes de la *Loi de 1991 sur les pharmaciens*. («pharmaciste»)

(4) L'article 123 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(5) Malgré l'entrée en vigueur du paragraphe (4), tout règlement pris en application de l'alinéa 123 (1) j) de la Loi relativement aux renseignements qui doivent être fournis en ce qui concerne les pharmacies est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé par l'autorité qui l'a pris.

(6) L'article 124 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(7) Le paragraphe 140 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 47 du

Transition

Disposition  
transitoire

chapter 18, section 47, is repealed and the following substituted:

Procedure

(2) The provisions of the Health Professions Procedural Code dealing with allegations of a member's professional misconduct or incompetence referred to the Discipline Committee, interim orders where such allegations are referred to the Committee and hearings, reviews and appeals from decisions of panels of the Discipline Committee apply, with necessary modifications and subject to subsection (3), to allegations referred to the Discipline Committee under subsection (1).

(8) Subsection 140 (4) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the second and third lines and substituting "the fee required under the by-laws".

(9) Section 141 of the Act is amended by striking out "as the regulations prescribe" at the end and substituting "as may be required by the by-laws".

(10) The Act is amended by inserting the following heading after section 160:

#### BY-LAWS AND REGULATIONS

(11) The Act is amended by adding the following section:

By-laws

**160.1** (1) The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the College and, without limiting the generality of the foregoing, the Council may make by-laws,

(a) requiring pharmacists or operators of pharmacies to give the College such information respecting pharmacies as may be set out in the by-laws, including the location of pharmacies, the name and address of pharmacies, the residential address of pharmacists and the name and address of owners and managers of pharmacies and, if the pharmacy is owned by a corporation, of the directors of the corporation, and any changes thereto;

(b) providing for the information, instruments or documents to be filed with the Registrar by persons opening, acquiring, relocating or closing a phar-

chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procédure

(2) Les dispositions du Code des professions de la santé portant sur des allégations de faute professionnelle ou d'incompétence des membres qui sont renvoyées au comité de discipline, sur les ordonnances provisoires dans le cas où de telles allégations sont renvoyées à ce comité, ainsi que sur les audiences tenues, les réexamens effectués et les appels des décisions rendues par les sous-comités du comité de discipline s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et sous réserve du paragraphe (3), aux allégations renvoyées au comité de discipline en vertu du paragraphe (1).

(8) Le paragraphe 140 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés aux termes des règlements administratifs» à «des droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

(9) L'article 141 de la Loi est modifié par substitution de «les renseignements exigés par les règlements administratifs, dans le délai imparti par ceux-ci» à «», dans le délai imparti par les règlements, les renseignements exigés par les règlements» aux trois dernières lignes.

(10) La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant après l'article 160 :

#### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLEMENTS

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**160.1** (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre et notamment adopter des règlements administratifs pour :

Règlements administratifs

a) exiger des pharmaciens ou des exploitants de pharmacies qu'ils fournissent à l'Ordre les renseignements concernant les pharmacies que précisent les règlements administratifs, y compris l'emplacement et les nom et adresse des pharmacies, l'adresse domiciliaire des pharmaciens et les nom et adresse des propriétaires et des gérants de pharmacies et, si une personne morale est propriétaire d'une pharmacie, les nom et adresse des administrateurs de la personne morale, et qu'ils lui communiquent tout changement apporté à ces renseignements;

b) prévoir les renseignements, les actes ou les documents que doivent déposer auprès du registraire les personnes qui ouvrent, acquièrent, déplacent ou fer-

macy, the form thereof and the time of filing;

- (c) prescribing a fee for applying for a certificate of accreditation and for the issuance and renewal of such certificates and requiring pharmacists and operators of pharmacies to pay the fee;

- (d) providing for the appointment of inspectors for the purposes of this Part.

Copies of  
by-laws

(2) A copy of the by-laws made by the Council shall be given to the Minister and to each member and operator of a pharmacy and shall be available for public inspection during normal business hours in the office of the College.

Unanimous  
by-laws, etc.

(3) A by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council called, constituted and held for the purpose.

**(12) Subsection 161 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (k.1) prescribing books and records to be kept and returns to be made with respect to pharmacies and providing for the examination and audit of such books and records;
- (k.2) respecting the promotion or advertising of pharmacies and respecting advertising by operators of pharmacies.

**(13) Clause 161 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (n) providing for applications for certificates of accreditation of pharmacies, and the issuance, suspension, revocation, expiration and renewal of such certificates.

**(14) Clauses 161 (1) (o) and (p) of the Act are repealed.**

Transition

(15) Subsection 161 (16) applies with respect to regulations respecting fees made under clause 161 (1) (n) and regulations made under clause 161 (1) (o) or (p) and under subsection 161 (2) of the Act that are in force immediately before subsections (13) and (14) come into force.

ment une pharmacie, la formule selon laquelle ces renseignements, actes ou documents sont déposés et le moment de leur dépôt;

- (c) prescrire des droits à acquitter pour la présentation des demandes de certificats d'agrément, ainsi que pour la délivrance et le renouvellement de ces certificats, et exiger des pharmaciens et des exploitants de pharmacies qu'ils acquittent ces droits;

- (d) prévoir la nomination d'inspecteurs pour l'application de la présente partie.

(2) Une copie des règlements administratifs adoptés par le conseil est remise au ministre ainsi qu'à chaque membre et exploitant d'une pharmacie, et est mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures d'ouverture.

(3) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent tous les membres du conseil sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée, formée et tenue à cette fin.

**(12) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- k.1) prescrire les livres et les dossiers à tenir, les rapports à faire en ce qui concerne les pharmacies, et prévoir l'examen et la vérification de ces livres et de ces dossiers;
- k.2) traiter de la promotion des pharmacies ou de la publicité faite à l'égard de celles-ci et traiter de la publicité faite par les exploitants de pharmacies.

**(13) L'alinéa 161 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- n) prévoir les demandes de certificats d'agrément des pharmacies et la délivrance, la suspension, la révocation, l'expiration et le renouvellement de ces certificats.

**(14) Les alinéas 161 (1) o) et p) de la Loi sont abrogés.**

(15) Le paragraphe 161 (16) s'applique aux règlements concernant les droits à acquitter qui sont pris en application de l'alinéa 161 (1) n), et aux règlements pris en application de l'alinéa 161 (1) o) ou p) et du paragraphe 161 (2) de la Loi qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur des paragraphes (13) et (14).

Copie des règlements administratifs

Unanimité requise pour les règlements administratifs et les résolutions

Disposition transitoire



Same

(16) Despite the coming into force of subsections (13) and (14) (repealing the authority under which the regulations are made), the regulations shall be deemed to continue in force until they are revoked by the authority that made them.

(16) Malgré l'entrée en vigueur du paragraphe (13) et du paragraphe (14) (abrogeant l'autorité en vertu de laquelle les règlements sont pris), les règlements sont réputés demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par l'autorité qui les a pris.

Idem

Same

(17) A reference to by-laws in the Act shall be deemed to include a reference to regulations which are deemed to continue in force under subsection (16).

(17) La mention des règlements administratifs dans la Loi est réputée inclure la mention des règlements réputés demeurer en vigueur aux termes du paragraphe (16).

Idem

(18) Subsection 161 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(18) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(s) regulating the use of containers in which drugs may be dispensed;

s) réglementer l'utilisation des contenants qui peuvent servir à la préparation des médicaments;

(t) designating organizations to test, certify and designate containers that meet standards approved by the Council for such purposes as may be specified in the regulations, and requiring the use of containers that are so certified and designated except under such circumstances as are prescribed.

t) désigner les organismes chargés de mettre à l'épreuve, d'homologuer et de désigner les contenants qui satisfont aux normes approuvées par le conseil aux fins précisées dans les règlements, et exiger l'utilisation des contenants ainsi homologués et désignés, sauf dans les circonstances prescrites.

(19) Subsection 161 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(19) Le paragraphe 161 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) A regulation under subsection 161 (1) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as may be necessary, any document or publication and require compliance with the document or publication adopted.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe 161 (1) peut adopter par renvoi un document ou une publication, en totalité ou en partie et avec les modifications qu'il peut être nécessaire d'y apporter, et exiger l'observation du document ou de la publication adopté.

Incorporation by reference

Incorporation par renvoi

Rolling incorporation

(3) If a regulation under subsection (2) so provides, a document or publication adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

(3) Si un règlement visé au paragraphe (2) le prévoit, le document ou la publication adopté par renvoi désigne respectivement ce document ou cette publication ainsi que ses modifications successives, que les modifications soient apportées avant ou après la prise du règlement.

Incorporation continue

Copies available for inspection

(4) A copy of a document or publication adopted by reference under subsection (2) shall be available for public inspection during normal business hours in the office of the College.

(4) La copie d'un document ou d'une publication adopté par renvoi en vertu du paragraphe (2) est mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures d'ouverture.

Copies mises à la disposition du public pour consultation

(20) Section 163 of the Act is amended by striking out "Part or the regulations" in the second line and substituting "Act, the Regulated Health Professions Act, 1991 or the Pharmacy Act, 1991 or of the regulations under this Act, the Regulated Health Professions Act, 1991 or the Pharmacy Act, 1991".

(20) L'article 163 de la Loi est modifié par substitution de «loi, la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées ou la Loi de 1991 sur les pharmaciens ou avec les règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois n'a pas le droit de recouvrer les frais engagés à cet égard» à «partie ou les règlements n'a pas le droit d'en recouvrer le prix en justice» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(21) Section 167 of the Act is amended by striking out "Part" in the first line and substituting

(21) L'article 167 de la Loi est modifié par substitution de «loi, de la Loi de 1991 sur les

tuting "Act, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the *Pharmacy Act, 1991*".

#### EDUCATION ACT

51. Subparagraph ii of paragraph 6 of subsection 171 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "hold a certificate of registration under the *Psychologists Registration Act*" at the end and substituting "are members of the College of Psychologists of Ontario".

#### EVIDENCE ACT

52. Clauses (a), (c), (d), (e) and (f) of the definition of "practitioner" in subsection 52 (1) of the *Evidence Act* are repealed and the following substituted:

- (a) a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*,
- (c) a person licensed or registered to practise in another part of Canada under an Act that is similar to an Act referred to in clause (a) or (b).

#### HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

53. (1) The definition of "Appeal Board" in subsection 1 (1) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission d'appel")

(2) Paragraphs 3, 4 and 5 of subsection 5 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

- 3. A member of the College of Chiropractors of Ontario who has been continuously registered as a chiropractor under the *Chiroprody Act, 1991* since before November 1, 1980 or who is a graduate of a four-year course of instruction in chiropractic.
- 4. A member of the College of Chiropractors of Ontario.

(3) Paragraphs 7 and 8 of subsection 5 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

*professions de la santé réglementées* ou de la *Loi de 1991 sur les pharmaciens*» à «partie» à la deuxième ligne.

#### LOI SUR L'ÉDUCATION

51. La sous-disposition ii de la disposition 6 du paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par substitution de «sont membres de l'Ordre des psychologues de l'Ontario» à «détiennent un certificat d'inscription aux termes de la *Loi sur l'inscription des psychologues*» à la fin de la disposition.

#### LOI SUR LA PREUVE

52. Les alinéas a), c), d), e) et f) de la définition de «praticien» au paragraphe 52 (1) de la *Loi sur la preuve* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) un membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) une personne titulaire d'un permis l'autorisant à exercer sa profession ou inscrite à cette fin dans une autre partie du Canada aux termes d'une loi analogue à celle visée à l'alinéa a) ou b).

#### LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

53. (1) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Boards»)

(2) Les dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe 5 (2) de la *Loi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 3. Un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, qui n'a pas cessé d'être inscrit à titre de podologue aux termes de la *Loi sur les podologues* et de la *Loi de 1991 sur les podologues* depuis une date antérieure au 1<sup>er</sup> novembre 1980 ou qui est diplômé d'un programme d'études de quatre ans en podologie.
- 4. Un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario.

(3) Les dispositions 7 et 8 du paragraphe 5 (2) de la *Loi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

7. A member of the College of Medical Radiation Technologists of Ontario.

8. A member of the College of Dental Hygienists of Ontario.

**(4) Clauses 6 (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

(c) a member of the College of Chiropractors of Ontario who has been continuously registered as a chiropractor under the *Chiroprody Act* and the *Chiroprody Act, 1991* since before November 1, 1980 or who is a graduate of a four-year course of instruction in chiropractic;

(d) a member of the College of Chiropractors of Ontario; or

**(5) Clauses 9 (1) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

(c) a member of the College of Chiropractors of Ontario who has been continuously registered as a chiropractor under the *Chiroprody Act* and the *Chiroprody Act, 1991* since before November 1, 1980 or who is a graduate of a four-year course of instruction in chiropractic;

(d) a member of the College of Chiropractors of Ontario; or

**(6) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "(e) or (f)" in the fifth line and substituting "or (f)".**

**(7) Subsection 11 (7) of the Act is repealed.**

**(8) Subsections 23 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

(2) The Minister may designate,

(a) a hospital or facility or a class of hospitals or facilities within which it is permitted to install or operate computerized axial tomography scanners; and

(b) the number of computerized axial tomography scanners that may be installed or operated in such hospitals or facilities.

(3) No person shall install or operate or cause or permit the installation or operation of a computerized axial tomography scanner unless it is installed and operated in a hospital

7. Un membre de l'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario.

8. Un membre de l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario.

**(4) Les alinéas 6 c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

c) un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, qui n'a pas cessé d'être inscrit à titre de podologue aux termes de la *Loi sur les podologues* et de la *Loi de 1991 sur les podologues* depuis une date antérieure au 1<sup>er</sup> novembre 1980 ou qui est diplômé d'un programme d'études de quatre ans en podologie;

d) un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;

**(5) Les alinéas 9 (1) c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

c) un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, qui n'a pas cessé d'être inscrit à titre de podologue en vertu de la *Loi sur les podologues* et de la *Loi de 1991 sur les podologues* depuis une date antérieure au 1<sup>er</sup> novembre 1980 ou qui est diplômé d'un programme d'études de quatre ans en podologie;

d) un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;

**(6) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou f)» à «, e) ou f)» à la cinquième ligne.**

**(7) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé.**

**(8) Les paragraphes 23 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Le ministre peut désigner :

a) d'une part, des hôpitaux ou établissements ou des catégories d'hôpitaux ou d'établissements dans lesquels il est permis d'installer ou d'utiliser des tomodensitomètres;

b) d'autre part, le nombre de tomodensitomètres qui peuvent être installés ou utilisés dans ces hôpitaux ou établissements.

(3) Nul ne doit installer ou utiliser, ni faire installer ou utiliser, ni permettre que soit installé ou utilisé un tomodensitomètre si ce n'est dans un hôpital ou établissement dési-

Designations  
by Minister

Désignations  
faites par le  
ministre

C.A.T  
scanners

Tomodensi-  
tomètres

or facility that is designated under subsection (2) or in a hospital or facility that is part of a class of hospitals or facilities that is designated under subsection (2).

Same

(3.1) No person shall install or operate or cause or permit the installation or operation of more computerized axial tomography scanners in a hospital or facility than the number designated under subsection (2).

#### HEALTH CARE ACCESSIBILITY ACT

54. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Health Care Accessibility Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission")

(2) The definitions of "dentist" and "optometrist" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"dentist" means a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; ("dentiste")

"optometrist" means a member of the College of Optometrists of Ontario. ("optométriste")

(3) Section 6 of the Act is repealed.

#### HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS ACT

55. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Health Facilities Special Orders Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission")

(2) Subsection 11 (7) of the Act is repealed.

(3) Subsection 13 (1) of the Act is amended by inserting "under this Act" after "proceedings before the Board" in the first and second lines.

gné en vertu du paragraphe (2) ou dans un hôpital ou établissement qui fait partie d'une catégorie d'hôpitaux ou d'établissements désignée en vertu du paragraphe (2).

Idem

(3.1) Nul ne doit installer ou utiliser, ni faire installer ou utiliser, ni permettre que soient installés ou utilisés dans un hôpital ou un établissement un nombre de tomodensitomètres supérieur à celui qui est désigné en vertu du paragraphe (2).

#### LOI SUR L'ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

54. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Les définitions des termes «dentiste» et «optométriste» à l'article 1 de la *Loi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«dentiste» Membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («dentist»)

«optométriste» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario. («optometrist»)

(3) L'article 6 de la *Loi* est abrogé.

#### LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

55. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 11 (7) de la *Loi* est abrogé.

(3) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «en vertu de la présente loi» après «l'instance introduite devant la Commission» aux première et deuxième lignes.

## Amendments to Other Acts

## Modification d'autres lois

## HEALTH INSURANCE ACT

56. (1) The definition of "Appeal Board" in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission d'appel")

(2) Paragraph 1 of subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out "Board of Regents appointed under the *Chiroprody Act*" in the last three lines and substituting "College of Chiropractists of Ontario".

(3) Paragraph 2 of subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out "Board of Directors of Chiropractic appointed under the *Drugless Practitioners Act*" in the last three lines and substituting "College of Chiropractors of Ontario".

(4) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 7, is repealed.

(5) Subsection 23 (5) of the Act is repealed.

(6) Subsection 24 (1) of the Act is amended by inserting after "Appeal Board" in the second line "under this Act".

(7) Clause 38 (2) (a) of the Act is amended by striking out "the *Health Disciplines Act*" in the second line and substituting "the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a health profession Act as defined in subsection 1 (1) of that Act".

(8) Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

39. Members of the Medical Review Committee, practitioner review committees, the Medical Eligibility Committee, employees of such committees, the General Manager and persons engaged in the administration of this Act are not liable for anything done or made in good faith by them in the performance of their duties under this Act and the regulations.

## LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

56. (1) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) La disposition 1 du paragraphe 6 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «l'Ordre des podologues de l'Ontario» à «le conseil d'administration constitué en vertu de la *Loi sur les podologues*» aux trois dernières lignes.

(3) La disposition 2 du paragraphe 6 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario» à «le Conseil d'administration des chiropraticiens constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*» aux quatre dernières lignes.

(4) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu de la présente loi» après «Commission d'appel» à la deuxième ligne.

(7) L'alinéa 38 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, d'une loi sur une profession de la santé au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi», à «*Loi sur les sciences de la santé*» aux deuxième et troisième lignes.

(8) L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39. Les membres du comité d'étude de la médecine, des comités d'étude des praticiens, du comité d'admissibilité médicale, ainsi que les employés de ces comités, le directeur général et les personnes chargées de l'application de la présente loi sont dégagés de toute responsabilité pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice des fonctions que leur attribuent la présente loi et les règlements.

Immunité

Protection  
from liability



## HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

57. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission")

(2) Section 25 of the Act is amended by striking out "a person registered under Part II, IV, V or VI of the *Health Disciplines Act* to practise a health discipline or a person registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*" in the first second, third, fourth and fifth lines and substituting "a practitioner as defined in subsection (2)".

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1),

"practitioner" means,

- (a) a member of the College of Chiropractors of Ontario,
- (b) a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario,
- (c) a member of the College of Nurses of Ontario,
- (d) a member of the Ontario College of Pharmacists,
- (e) a member of the College of Optometrists of Ontario, or
- (f) a person registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*.

(4) Subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out "or person registered under Part IV (nursing) or VI (pharmacy) of the *Health Disciplines Act*" in the first three lines and substituting "a member of the College of Nurses of Ontario or a member of the Ontario College of Pharmacists".

(5) Clause 39 (2) (d) of the Act is amended by striking out "the *Health Disciplines Act*" in the second and third lines and substituting "the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a

## LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

57. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) L'article 25 de la Loi est modifié par substitution de «un praticien au sens du paragraphe (2)» à «la personne inscrite en vertu de la partie II, IV, V ou VI de la *Loi sur les sciences de la santé* en vue d'exercer une profession dans les sciences de la santé ou la personne inscrite en qualité de praticien ne prescrivant pas de médicaments en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*» aux huit premières lignes.

(3) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1). Idem

«praticien» S'entend, selon le cas :

- a) d'un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;
- b) d'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario;
- c) d'un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario;
- d) d'un membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario;
- e) d'un membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario;
- f) d'une personne inscrite en qualité de praticien ne prescrivant pas de médicaments aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

(4) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario ou de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario» à «la personne inscrite en vertu de la partie IV (soins infirmiers) ou VI (pharmacie) de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(5) L'alinéa 39 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*», d'une loi sur une profession de la santé au sens du para-

health profession Act as defined in subsection 1 (1) of that Act"

(6) Subsection 40 (2) of the Act is amended by striking out "a pharmacist licensed under Part VI of the *Health Disciplines Act*" in the first three lines and substituting "a member of the Ontario College of Pharmacists".

(7) Subsection 45 (5) of the Act is repealed.

(8) Subsection 46 (1) of the Act is amended by inserting "under this Act" after "proceedings before the Board" in the first and second lines.

(9) Section 47 of the Act is repealed.

(10) Subsection 71 (3) of the Act is amended by striking out "a registered nurse within the meaning of Part IV of the *Health Disciplines Act*" in the third and fourth lines and substituting "a member of the College of Nurses of Ontario who is a registered nurse".

#### HIGHWAY TRAFFIC ACT

58. Subsection 204 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "optometrist licensed under Part V of the *Health Disciplines Act*" in the first two lines and substituting "member of the College of Optometrists of Ontario".

#### HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

59. (1) The definition of "Appeal Board" in section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 13, is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1997. ("Commission d'appel")

(2) Subsections 19.2 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, are repealed.

graphe 1 (1) de cette loi» à «*Loi sur les sciences de la santé*» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario qui, sur présentation d'une ordonnance signée par un médecin» à «au pharmacien titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé* qui, sur présentation d'une ordonnance signée d'un médecin» aux première, deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(7) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu de la présente loi» après «l'instance introduite devant la Commission» aux première et deuxième lignes.

(9) L'article 47 de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est modifié par substitution de «si elle n'est pas une infirmière autorisée membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario et ne remplit pas» à «qui n'est pas une infirmière autorisée au sens de la partie IV de la *Loi sur les sciences de la santé* ou qui ne réunit pas» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

#### CODE DE LA ROUTE

58. Le paragraphe 204 (1) du *Code de la route* est modifié par substitution de «Le membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario» à «L'optométriste inscrit aux termes de la partie V de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux trois premières lignes.

#### LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

59. (1) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, telle qu'elle est adoptée par l'article 13 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Les paragraphes 19.2 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 15 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(3) Subsection 19.2 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, is repealed and the following substituted:

*Health Insurance Act*

(13) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(4) Section 19.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, is repealed.

#### HUMAN TISSUE GIFT ACT

60. The definition of "physician" in section 1 of the *Human Tissue Gift Act* is repealed and the following substituted:

"physician" means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario. ("médecin")

#### IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT

61. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Immunization of School Pupils Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1997. ("Commission")

(2) Subsection 15 (11) of the Act is repealed.

#### INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

62. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Independent Health Facilities Act* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1997. ("Commission")

(2) Subsection 21 (7) of the Act is repealed.

(3) Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

36. (1) In this section,

Definition

"Plan" means the Ontario Health Insurance Plan referred to in section 10 of the *Health Insurance Act*.

(3) Le paragraphe 19.2 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur l'assurance-santé*

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

(4) L'article 19.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

#### LOI SUR LE DON DE TISSUS HUMAINS

60. La définition de «médecin» à l'article 1 de la *Loi sur le don de tissus humains* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médecin» Membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («physician»)

#### LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES

61. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'immunisation des élèves* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 15 (11) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

62. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 21 (7) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

36. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«Régime» Le Régime d'assurance-santé de l'Ontario visé à l'article 10 de la *Loi sur l'assurance-santé*.

(4) Subsection 38 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 35, is repealed and the following substituted:

Immunity

(1) Despite sections 5 and 23 of the *Proceedings Against the Crown Act*, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the Crown, the Minister, the Director, an inspector or assessor appointed under this Act or an officer, employee or agent of the Crown, the Registrar, the College, the Council of the College or a committee established by the Council or a member of the Council or the committee for any act done or performed in good faith in the performance or intended performance of any duty or function or in the exercise or intended exercise of any power or authority under this Act or the regulations, or for any neglect, default or omission in the performance or exercise in good faith of any duty, function, power or authority under this Act or the regulations.

#### INTERPRETATION ACT

63. The definition of "legally qualified medical practitioner" and "duly qualified medical practitioner" in subsection 29 (1) of the *Interpretation Act* is amended by striking out "a person licensed under Part III of the *Health Disciplines Act*" in the fifth, sixth and seventh lines and substituting "a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario".

#### LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT

64. (1) The French version of the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* is amended by striking out "Commission d'étude" wherever it occurs and substituting "Commission de révision" in each case.

(2) The definition of "Review Board" in section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

"Review Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission de révision")

(3) Section 7 of the Act is repealed.

(4) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or anyone acting under the authority of the Director for any act done in good faith in the

Protection from personal liability

(4) Le paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 35 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunity

(1) Malgré les articles 5 et 23 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre la Couronne, le ministre, le directeur, un inspecteur ou un évaluateur nommés en vertu de la présente loi ou contre un fonctionnaire, un employé ou un représentant de la Couronne, le registraire, l'Ordre, le conseil de l'Ordre ou un comité créé par le conseil ou un membre du conseil ou du comité, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribuent la présente loi ou les règlements ou pour toute négligence, tout manquement ou toute omission commis dans l'exercice de bonne foi d'une telle fonction ou d'un tel pouvoir.

#### LOI D'INTERPRÉTATION

63. La définition de «médecin dûment qualifié» et «médecin dûment qualifié pour exercer sa profession» au paragraphe 29 (1) de la *Loi d'interprétation* est modifiée par substitution de «Membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario» à «Personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux sixième, septième et huitième lignes.

#### LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT

64. (1) La version française de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* est modifiée par substitution de «Commission de révision» à «Commission d'étude» partout où cette expression figure.

(2) La définition de «Commission d'études» à l'article 5 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission de révision» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Review Board»)

(3) L'article 7 de la Loi est abrogé.

(4) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou quiconque agit sous l'autorité de ce dernier pour tout acte accom-

Immunity

execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

(5) Subsection 12 (7) of the Act is repealed.

(6) Subsection 13 (1) of the Act is amended by inserting "under this Act" after "proceedings before the Review Board" in the first and second lines.

#### LICUOR LICENCE ACT

65. (1) Clause 40 (1) (a) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

(a) the sale of a drug dispensed as a medicine by a person allowed to do so under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(2) Clause 40 (1) (b) of the Act is amended by striking out "Part VI of the *Health Disciplines Act*" in the sixth and seventh lines and substituting "subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*".

(3) Clause 40 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) the sale of a drug to a person allowed, under the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to dispense or prescribe drugs.

#### LIVESTOCK MEDICINES ACT

66. (1) The definition of "drug" in section 1 of the *Livestock Medicines Act* is amended by striking out "*Health Disciplines Act*" and substituting "*Drug and Pharmacies Regulation Act*".

(2) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "Part VI of the *Health Disciplines Act*" in the first two lines and substituting "the *Drug and Pharmacies Regulation Act*".

#### LONG-TERM CARE ACT, 1994

67. (1) The definition of "Appeal Board" in subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission d'appel")

pli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(5) Le paragraphe 12 (7) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu de la présente loi» après «l'instance introduite devant la Commission d'étude» aux première et deuxième lignes.

#### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

65. (1) L'alinéa 40 (1) a) de la Loi sur les permis d'alcool est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la vente d'un médicament délivré à ce titre par une personne autorisée à ce faire en vertu de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées.

(2) L'alinéa 40 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 117 (1) de la Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies» à «de la partie VI de la Loi sur les sciences de la santé» aux huitième et neuvième lignes.

(3) L'alinéa 40 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) la vente d'un médicament à une personne autorisée à délivrer ou à prescrire des médicaments en vertu de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées.

#### LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL

66. (1) La définition de «médicament» à l'article 1 de la Loi sur les médicaments pour le bétail est modifiée par substitution de «Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies» à «Loi sur les sciences de la santé».

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies» à «partie VI de la Loi sur les sciences de la santé» aux deux premières lignes.

#### LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

67. (1) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 2 (1) de la Loi de 1994 sur les soins de longue durée est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la Loi de 1997 sur les commis-



(2) Sections 44 and 45 of the Act are repealed.

(3) Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

47. Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(4) Subsection 48 (2) of the Act is repealed.

(5) Section 49 of the Act is repealed.

#### NURSING HOMES ACT

68. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act* is repealed.

(2) The definition of "Appeal Board" in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 28, is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission d'appel")

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director, or anyone acting under the authority of the Director, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

(4) Subsection 16 (7) of the Act is repealed.

(5) Subsections 20.6 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, are repealed.

(6) Subsection 20.6 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

(13) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

sions d'appel et de révision du ministère de la Santé. («Appeal Board»)

(2) Les articles 44 et 45 de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

47. Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

(4) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 49 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

68. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est abrogée.

(2) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 28 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou quiconque agit sous son autorité pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(4) Le paragraphe 16 (7) de la Loi est abrogé.

(5) Les paragraphes 20.6 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(6) Le paragraphe 20.6 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

Application de la *Loi sur l'assurance-santé*

Immunité

*Loi sur l'assurance-santé*

Protection from personal liability

*Health Insurance Act*

(7) Section 20.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed.

(8) Subsection 20.8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

(1) A party to a review of the determination of ineligibility by the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

(9) Subsection 20.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court under this section, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

(10) Subsection 25 (5) of the Act is amended by striking out "a person registered under the *Health Disciplines Act* to practice a health discipline" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "any other person who is a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*".

(11) The following provisions of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Appeal Board":

1. Subsections 15 (2), (4) to (8).
2. Subsections 16 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (8).
3. Subsections 17 (1), (2), (4).
4. Subsection 37 (2).

#### PAY EQUITY ACT

69. Clause 1 (d) of the Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out "every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*" in the first, second and third lines and substituting "every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the

(7) L'article 20.7 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(8) Le paragraphe 20.8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Toute partie à un réexamen de la décision de non-admissibilité effectué par la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(9) Le paragraphe 20.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire en vertu du présent article, la Commission d'appel dépose promptement auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(10) Le paragraphe 25 (5) de la Loi est modifié par substitution de «toute autre personne qui est membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*» à «une personne inscrite en vertu de la *Loi sur les sciences de la santé* pour exercer une profession dans les sciences de la santé» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(11) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Commission d'appel» à «Commission» partout où ce terme figure :

1. Les paragraphes 15 (2) et (4) à (8).
2. Les paragraphes 16 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (8).
3. Les paragraphes 17 (1), (2) et (4).
4. Le paragraphe 37 (2).

#### LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

69. L'alinéa 1 d) de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par substitution de «les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*» à «les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur le classement des hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux pu-*

Appeal to  
Divisional  
Court

Record

Appels por-  
tés devant la  
Cour divi-  
sionnaire

Dossier d'ap-  
pel

Minister of Health under the *Public Hospitals Act*”.

#### PREPAID HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES ACT

70. The definitions of “pharmacist” and “prescription drug” in section 1 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* are repealed and the following substituted:

“pharmacist” means a member of the Ontario College of Pharmacists; (“pharmacien”)

“prescription drug” means a drug as defined in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* dispensed upon the prescription of a legally qualified medical practitioner or dentist to a named person, and includes such drug mixed with any other drug or substance. (“médicament délivré sur ordonnance”)

#### PRIVATE HOSPITALS ACT

71. (1) Section 1 of the *Private Hospitals Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 16, is further amended by adding the following definition:

“Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1997. (“Commission”)

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “Health Facilities Appeal Board under the *Ambulance Act*” in the third and fourth lines and substituting “Board”.

(3) Subsection 14 (7) of the Act is repealed.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “Health Facilities Appeal Board” wherever it occurs and substituting in each case “Board”:

1. Subsection 13 (3).
2. Subsection 13 (4).
3. Subsection 13 (5).
4. Subsection 14 (1).
5. Subsection 14 (4).
6. Subsection 15 (1).

(5) Section 20 of the Act is amended by striking out “registered under Part III of the *Health Disciplines Act*” at the end and substituting

«blocs» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

#### LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS

70. La définition de «médicament délivré sur ordonnance» et celle de «pharmacien» à l'article 1 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«médicament délivré sur ordonnance» Médicament au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, préparé en conformité avec l'ordonnance d'un médecin dûment qualifié ou d'un dentiste pour une personne nommée. S'entend en outre d'un tel médicament mélangé à tout autre médicament ou à toute autre substance. («prescription drug»)

«pharmacien» Membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («pharmacist»)

#### LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS

71. (1) L'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux privés*, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Commission» à «Commission d'appel des établissements de santé visée par la *Loi sur les ambulances*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est abrogé.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Commission» à «Commission d'appel des établissements de santé» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 13 (3).
2. Le paragraphe 13 (4).
3. Le paragraphe 13 (5).
4. Le paragraphe 14 (1).
5. Le paragraphe 14 (4).
6. Le paragraphe 15 (1).

(5) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de «membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario» à «inscrit

tuting "a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario".

#### PUBLIC HOSPITALS ACT

72. (1) The definition of "Appeal Board" in section 1 of the *Public Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

"Appeal Board" means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission d'appel")

(2) Subsection 13 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 11, is amended by striking out "or the Appeal Board" in the fourth and fifth lines.

(3) Section 24 of the Act is amended by striking out "registered under Part III of the *Health Disciplines Act*" at the end and substituting "a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario".

(4) The Act is amended by adding the following section:

32.1 (1) The Minister may assign hospitals to the different hospital classifications and hospital grades established by regulation under clause 32 (1) (b).

(2) The Minister shall maintain a list of hospitals and their classifications and grades.

(3) The list referred to in subsection (2) shall be available for public inspection from the Ministry of Health.

(5) Section 40 of the Act is repealed.

#### PUBLIC SECTOR SALARY DISCLOSURE ACT, 1996

73. Clause (f) of the definition of "public sector" in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is amended by striking out "every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*" in the first, second, third and fourth lines and substituting "every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health under the *Public Hospitals Act*".

en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé* à la fin.

#### LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

72. (1) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe F du chapitre 1 des *Lois de l'Ontario de 1996*, est modifié par suppression de «ou de la Commission d'appel» aux cinquième et sixième lignes.

(3) L'article 24 de la *Loi* est modifié par substitution de «membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario» à «inscrit en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*» à la fin.

(4) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

32.1 (1) Le ministre peut affecter des hôpitaux aux différentes classes et catégories d'hôpitaux établies par règlement en vertu de l'alinéa 32 (1) b).

(2) Le ministre tient une liste d'hôpitaux et de leurs classes et catégories.

(3) La liste visée au paragraphe (2) est mise à la disposition du public aux fins de consultation au ministère de la Santé.

(5) L'article 40 de la *Loi* est abrogé.

#### LOI DE 1996 SUR LA DIVULGATION DES TRAITEMENTS DANS LE SECTEUR PUBLIC

73. L'alinéa f) de la définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est modifié par substitution de «les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*» à «les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur les catégories d'hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

Classification of hospitals

List

Same

Classement des hôpitaux

Liste

Idem

## RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT

74. Subsection 3 (2) of the *Retail Business Holidays Act* is amended by striking out "Part VI of the *Health Disciplines Act*" in the third and fourth lines and substituting "the *Drug and Pharmacies Regulation Act*".

## VETERINARIANS ACT

75. (1) Subject to subsection (4), the French version of the *Veterinarians Act* is amended by striking out "Conseil" wherever it appears and substituting "Commission".

(2) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*. ("Commission")

(3) The definition of "drug" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"drug" means drug as defined in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*. ("médicament")

(4) The French version of subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "Conseil" in the first line and substituting "conseil".

(5) Subsection 11 (6) of the Act is amended by striking out "Part VI of the *Health Disciplines Act*" in the first line and substituting "the *Drug and Pharmacies Regulation Act*".

(6) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "and shall send a copy of the proposal and the written reasons to the Board" at the end.

(7) Subsections 18 (3) to (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) An applicant who has been given a notice under subsection (1) may require the Board to hold a review of the application and the documentary evidence in support of it, or a hearing of the application, by giving the Board and the Registration Committee or the Accreditation Committee, as the case may be, notice in accordance with subsection (4).

## LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL

74. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est modifié par substitution de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «*partie VI de la Loi sur les sciences de la santé*» aux troisième et quatrième lignes.

## LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

75. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la version française de la *Loi sur les vétérinaires* est modifiée par substitution de «*Commission*» à «*Conseil*» partout où ce terme figure et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) La définition de «*Conseil*» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*Commission*» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («*Board*»)

(3) La définition de «*médicament*» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*médicament*» Médicament au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. («*drug*»)

(4) La version française du paragraphe 10 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «*conseil*» à «*Conseil*» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «*partie VI de la Loi sur les sciences de la santé*» aux première et deuxième lignes.

(6) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par suppression de «*et envoie une copie au Conseil*» à la fin.

(7) Les paragraphes 18 (3) à (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) L'auteur d'une demande qui a reçu un avis aux termes du paragraphe (1) peut exiger de la Commission qu'elle réexamine sa demande et les éléments de preuve documentaire à l'appui de celle-ci, ou qu'elle tienne une audience relativement à sa demande, en remettant à la Commission et au comité d'inscription ou au comité d'agrément, selon le cas, un avis à cet effet, conformément au paragraphe (4).



Requirements of notice

(4) A notice under subsection (3) shall be a written notice, given within 30 days after the notice under subsection (1) was given, specifying whether a review or a hearing is required.

Proposal, etc., to Board

(5) If the Registration Committee or the Accreditation Committee receives a notice that an applicant requires a hearing or review, it shall, within 15 days after receiving the notice, give the Board a copy of the proposal made with respect to the application, the reasons for it and the documents and things upon which the proposal was based.

Extension of time limits

(6) If the Board is satisfied that no person will be unduly prejudiced, it may, on reasonable grounds, extend the time limit for requiring a review or hearing by the Board.

When proposal may be carried out

(7) A proposal described in clause (1) (a) or (b) may be carried out only when,

(a) the applicant has given the Registrar notice that the applicant will not be requiring a review or hearing;

(b) 35 days have passed since the notice of the proposal was given under subsection (1) without the applicant requiring a review or hearing; or

(c) the Board has confirmed the proposal.

**(8) Subsections 18 (12) and (14) to (19) of the Act are repealed.**

**(9) The Act is amended by adding the following sections:**

Hearings public

**18.1 (1)** A hearing by the Board under section 18 shall, subject to subsection (2), be open to the public.

Exclusion of public

(2) The Board may make an order that the public be excluded from a hearing or any part of it if the Board is satisfied that,

(a) matters involving public security may be disclosed;

(b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) est donné par écrit dans les 30 jours suivant la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné, et précise si l'auteur de la demande exige un réexamen ou une audience.

Exigences de remise de l'avis, et contenu

(5) Le comité d'inscription ou le comité d'agrément, selon le cas, qui reçoit un avis de l'auteur d'une demande selon lequel ce dernier exige une audience ou un réexamen remet à la Commission, dans les 15 jours suivant la réception de l'avis, une copie de l'intention formulée au sujet de la demande, les motifs à l'appui de l'intention, ainsi que les documents et choses sur lesquels l'intention était fondée.

Copie de l'intention remise à la Commission

(6) Si la Commission est convaincue que nul ne sera indûment lésé, elle peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, proroger le délai pour exiger la conduite d'un réexamen ou la tenue d'une audience par la Commission.

Prorogation de délai

(7) Une intention décrite à l'alinéa (1) a) ou b) ne peut être exécutée que lorsque se réalise l'une ou l'autre des éventualités suivantes :

Moment où l'intention peut être exécutée

a) l'auteur de la demande a informé le registraire, au moyen d'un avis, qu'il n'exigera pas de réexamen ni d'audience;

b) une période de 35 jours s'est écoulée depuis que l'avis de l'intention a été donné aux termes du paragraphe (1) sans que l'auteur de la demande ait exigé de réexamen ou d'audience;

c) la Commission a confirmé l'intention.

**(8) Les paragraphes 18 (12) et (14) à (19) de la Loi sont abrogés.**

**(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**18.1 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), les audiences tenues par la Commission aux termes de l'article 18 sont publiques.

Audiences publiques

(2) La Commission peut rendre une ordonnance portant qu'une audience ou une partie de celle-ci doit se tenir à huis clos si elle est convaincue que, selon le cas :

Huis clos

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;

b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans le public dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt pu-

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;

(c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or

(d) the safety of a person may be jeopardized.

Orders preventing public disclosure

(3) In situations in which the Board may make an order that the public be excluded from a hearing, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at the hearing, including orders prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

Public information may be disclosed

(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the register and available to the public.

Exclusion of public

(5) The Board may make an order that the public be excluded from the part of a hearing dealing with a motion for an order under subsection (2).

Orders with respect to matters in submissions

(6) The Board may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submissions relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

Reasons for order, etc.

(7) The Board shall ensure that any order it makes under this section and its reasons are available to the public in writing.

Reconsidering of order

(8) The Board may reconsider an order made under subsection (2) or (3) at the request of any person or on its own motion.

Exception to closed hearings

**18.2** If a Board makes an order under subsection 18.1 (2) wholly or partly because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Board may allow the person and his or her personal representative to attend the hearing.

Procedure for hearings, reviews

**18.3** (1) This section applies with respect to the procedure for hearings and reviews by the Board under section 18.

Findings of fact

(2) The findings of fact,

blic qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;

c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;

d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.

(3) Dans les cas où la Commission peut rendre une ordonnance portant que l'audience doit se tenir à huis clos, elle peut rendre les ordonnances qu'elle estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors de l'audience, et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

(4) Nulle ordonnance empêchant la publication des renseignements qui figurent au tableau et qui sont accessibles au public ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3).

(5) La Commission peut rendre une ordonnance portant que la partie d'une audience qui traite d'une motion visant à obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) doit se tenir à huis clos.

(6) La Commission peut rendre toute ordonnance nécessaire pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il est fait état dans les observations relatives à une motion visée au paragraphe (5), et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

(7) La Commission fait en sorte que toute ordonnance qu'elle rend en vertu du présent article soit accessible au public sous forme écrite et accompagnée des motifs.

(8) La Commission peut réexaminer toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (3), à la demande de quiconque ou de sa propre initiative.

**18.2** Si la Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe 18.1 (2) en totalité ou en partie parce qu'il s'avère souhaitable d'éviter la divulgation de questions dans l'intérêt d'une personne intéressée, la Commission peut permettre à cette personne et à son représentant d'assister à l'audience.

**18.3** (1) Le présent article s'applique à la procédure relative aux audiences tenues par la Commission et aux réexamens effectués par celle-ci en vertu de l'article 18.

(2) Les conclusions de fait se fondent uniquement :

Ordonnances interdisant la divulgation

Possibilité de divulguer les renseignements publics

Huis clos

Ordonnances à l'égard des questions énoncées dans les observations

Motifs à l'appui de l'ordonnance

Réexamen de l'ordonnance

Exception aux audiences à huis clos

Procédure relative aux audiences et aux réexamens

Conclusions de fait

(a) in a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*;

(b) in a review shall be based exclusively on the application and documentary evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(3) Evidence against a member is not admissible at a hearing or review unless the member is given, at least 10 days before the hearing or review,

(a) in the case of written or documentary evidence, an opportunity to examine the evidence;

(b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence; or

(c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness.

(4) The Board may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under subsection (3) and may make directions it considers necessary to ensure that the member is not prejudiced.

(5) Evidence of an expert led by a person other than the College is not admissible unless the person gives the College, at least 10 days before the hearing or review, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

(6) The Board may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under subsection (5) and may make directions it considers necessary to ensure that the College is not prejudiced.

(7) The Board shall release documents and things put into evidence or received by the Board at a hearing or review to the person who produced them, on request, within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

(8) Only the members of the Board who were present throughout a hearing or review shall participate in the Board's decision.

a) lors d'une audience, sur les preuves admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;

b) lors d'un réexamen, sur la demande et les éléments de preuve documentaire admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(3) Les preuves contre un membre ne sont admissibles lors d'une audience ou d'un réexamen que si, au moins 10 jours avant l'audience ou le réexamen, il a été donné au membre :

a) dans le cas d'éléments de preuve écrite ou documentaire, la possibilité de les examiner;

b) dans le cas de preuves provenant d'un expert, l'identité de l'expert, une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves;

c) dans le cas de preuves testimoniales, l'identité des témoins.

(4) La Commission peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas admissibles aux termes du paragraphe (3) et peut donner les directives qu'elle estime nécessaires pour empêcher que le membre ne soit lésé.

(5) Les preuves d'un expert présentées par une personne autre que l'Ordre ne sont admissibles que si, au moins 10 jours avant l'audience ou le réexamen, la personne divulgue à l'Ordre l'identité de l'expert et lui donne une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

(6) La Commission peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas admissibles aux termes du paragraphe (5) et peut donner les directives qu'elle estime nécessaires pour empêcher que l'Ordre ne soit lésé.

(7) La Commission communique, sur demande, les documents et choses présentés en preuve ou reçus par elle lors d'une audience ou d'un réexamen à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable suivant le règlement définitif de la question en litige.

(8) Seuls les membres de la Commission qui étaient présents pendant toute la durée de

Divulgence  
des preuves  
contre un  
membre

Exception

Divulgence  
des preuves  
d'un expert

Exception

Communica-  
tion des  
documents  
et choses

Membres de  
la Commis-  
sion qui par-  
ticipent à la  
décision

Disclosure of  
evidence  
against mem-  
ber

Exception

Disclosure of  
evidence of  
expert

Exception

Release of  
documents  
and things

Members of  
Board who  
participate

When member not to participate

(9) No member of the Board who has taken part in the investigation of what is to be the subject matter of the Board's hearing or review shall participate in the hearing or review.

No communication by Board members

(10) No member of the Board participating in a hearing or review shall communicate outside the hearing or review, in relation to the subject matter of the hearing or review, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

Transcript of hearings

(11) The Board shall ensure that, for a hearing,

- (a) the oral evidence given at the hearing is recorded;
- (b) copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request at the party's expense; and
- (c) copies of the transcript of any part of the hearing that is not the subject of an order prohibiting publication are available to any person at that person's expense.

Application of SPPA provisions to reviews

(12) The following provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply with necessary modifications to a review by the Board:

1. Section 21.1 (correction of errors).
2. Section 25.1 (rules).

(10) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out "twenty days of the mailing of the written decision" in the eighth and ninth lines and substituting "30 days of the receipt of the written decision".

(11) Subsections 25 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), the Board shall review a decision of a panel of the Complaints Committee if the Board receives a request under subsection (2).

When no review

(4) The Board shall not review a decision if the party who requested the review withdraws the request and the other party consents.

Requests in bad faith, etc.

(5) If the Board considers a request to review a decision to have been frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an

l'audience ou du réexamen participent à la décision de la Commission.

(9) Les membres de la Commission qui ont participé à l'enquête sur ce qui doit constituer l'objet de l'audience ou du réexamen de la Commission ne peuvent prendre part à l'audience ou au réexamen.

(10) Aucun membre de la Commission qui prend part à une audience ou à un réexamen ne peut s'entretenir, en dehors de l'audience ou du réexamen, avec une partie ou son représentant à propos de l'objet de l'audience ou du réexamen, sans que l'autre partie ait été avisée de l'objet de l'entretien et qu'il lui soit donné la possibilité d'y assister.

(11) La Commission veille à ce que, relativement à une audience :

- a) les témoignages oraux donnés lors de l'audience soient consignés;
- b) la copie de la transcription de l'audience soit accessible aux parties qui en font la demande, à leurs frais;
- c) la copie de la transcription de toute partie de l'audience dont la publication n'est pas interdite par ordonnance soit accessible à quiconque, à ses frais.

(12) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission :

1. Article 21.1 (correction d'erreurs).
2. Article 25.1 (règles).

(10) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours de la réception de la décision écrite» à «vingt jours de la mise à la poste de la décision écrite» aux septième, huitième et neuvième lignes.

(11) Les paragraphes 25 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), la Commission réexamine une décision d'un groupe du comité des plaintes si elle reçoit une demande en vertu du paragraphe (2).

(4) La Commission ne doit pas réexaminer une décision si la partie qui demande le réexamen retire sa demande et que l'autre partie y consent.

(5) Si la Commission estime qu'une demande de réexamen de décision est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle

Exclusion de membres

Interdiction aux membres de la Commission de communiquer

Transcription des audiences

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales aux réexamens

Réexamen par la Commission

Cas où aucun réexamen n'a lieu

Demande faite de mauvaise foi

abuse of process, it shall give the parties notice that it intends not to proceed with the review and that the parties have a right to make written submissions within 30 days after receiving the notice.

constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle avise les parties de son intention de ne pas donner suite au réexamen et du droit qu'ont ces dernières de présenter des observations par écrit dans les 30 jours suivant la réception de l'avis.

Same

(6) If the Board is satisfied, after considering any written submissions of the parties made within the 30 day period referred to in subsection (5), that a request was frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, the Board shall not review the decision.

(6) Si la Commission est convaincue, après examen de toutes observations présentées par écrit par les parties dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (5), qu'une demande est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle ne réexamine pas la décision.

Idem

Consideration of late submissions

(7) The Board may consider submissions made after the 30 day period referred to in subsection (5).

(7) La Commission peut examiner les observations présentées après l'expiration du délai de 30 jours visé au paragraphe (5).

Examen des observations présentées en retard

Record of investigation to be reviewed

(8) If the Board is requested to review a decision, the Registrar shall give the Board, within 15 days after the Board's request, a record of the investigation and the documents and things upon which the decision was based.

(8) S'il est demandé à la Commission de réexaminer une décision, le registraire remet à cette dernière, dans les 15 jours suivant sa demande, un compte rendu de l'enquête, ainsi que les documents et choses sur lesquels la décision était fondée.

Réexamen du compte rendu de l'enquête

Disclosure

(9) Before reviewing a decision, the Board shall disclose to the parties everything given to it by the Registrar.

(9) Avant de procéder au réexamen de la décision, la Commission divulgue aux parties tout ce que lui a remis le registraire.

Divulgence

Exceptions

(10) The Board may refuse to disclose anything that may, in its opinion,

(10) La Commission peut refuser de divulguer tout ce qui, à son avis, risque, selon le cas :

Exceptions

- (a) disclose matters involving public security;
- (b) undermine the integrity of the complaint investigation and review process;
- (c) disclose financial or personal or other matters of such a nature that the desirability of avoiding their disclosure in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that disclosure be made;
- (d) prejudice a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding; or
- (e) jeopardize the safety of any person.

- a) d'entraîner la divulgation de questions touchant à la sécurité publique;
- b) d'ébranler l'intégrité du processus d'enquête sur la plainte et de réexamen;
- c) de divulguer des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel la divulgation doit avoir lieu;
- d) de léser une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile;
- e) de mettre en danger la sécurité de quiconque.

Release of documents and things

(11) The Board shall release documents and things put into evidence or received by the Board at a review to the person who produced them, on request, within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

(11) La Commission communique, sur demande, les documents et choses présentés en preuve ou reçus par elle lors d'un réexamen à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable suivant le règlement définitif de la question en litige.

Communication des documents et choses

Conduct of review

(12) In conducting a review, the Board shall consider either or both of,

(12) Lorsqu'elle procède à un réexamen, la Commission prend en considération l'un et l'autre, ou un seul, des éléments suivants :

Conduite du réexamen



## Amendments to Other Acts

## Modification d'autres lois

Procédure

- (a) the adequacy of the investigation conducted; or
  - (b) the reasonableness of the decision.
- (13) In conducting a review, the Board,

- (a) shall give the party requesting the review an opportunity to comment on the matters set out in clauses (12) (a) and (b) and the other party an opportunity to respond to those comments;
- (b) may require the College to send a representative;
- (c) may question the parties and the representative of the College;
- (d) may permit the parties to make representations with respect to issues raised by any questions asked under clause (c); and
- (e) shall not allow the parties or the representative of the College to question each other.

No communication by Board members

(14) No member of the Board participating in a review shall communicate outside the review, in relation to the subject matter of the review, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

Application of SPPA provisions to reviews

(15) The following provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply with necessary modifications to a review by the Board:

1. Section 4 (waiver of procedural requirement).
2. Section 4.1 (disposition of proceeding without hearing).
3. Section 5.1 (written hearings).
4. Section 5.2 (electronic hearings).
5. Section 5.3 (pre-hearing conferences).
6. Section 21 (adjournments).
7. Section 21.1 (correction of errors).
8. Section 25.1 (rules).

**(12) The Act is amended by adding the following sections:**

**25.1 (1)** A review by the Board under section 25 shall, subject to subsection (2), be open to the public.

Reviews by Board public

- a) le caractère adéquat de l'enquête menée;
- b) le caractère raisonnable de la décision.

(13) Lorsqu'elle procède à un réexamen, la Commission :

- a) donne à la partie qui demande le réexamen la possibilité de faire des commentaires sur les questions énoncées aux alinéas (12) a) et b), et à l'autre partie la possibilité d'y répondre;
- b) peut exiger de l'Ordre qu'il envoie un représentant;
- c) peut interroger les parties et le représentant de l'Ordre;
- d) peut permettre aux parties de présenter des observations sur les questions soulevées par toute question posée en vertu de l'alinéa c);
- e) ne permet pas aux parties et au représentant de l'Ordre de s'interroger mutuellement.

Procédure

(14) Aucun membre de la Commission qui prend part à un réexamen ne peut s'entretenir, en dehors du réexamen, avec une partie ou son représentant à propos de l'objet du réexamen, sans que l'autre partie ait été avisée de l'objet de l'entretien et qu'il lui soit donné la possibilité d'y assister.

Interdiction aux membres de la Commission de communiquer

(15) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission :

1. Article 4 (renonciation aux exigences en matière de procédure).
2. Article 4.1 (absence d'audience).
3. Article 5.1 (audiences écrites).
4. Article 5.2 (audiences électroniques).
5. Article 5.3 (conférences préparatoires à l'audience).
6. Article 21 (ajournement).
7. Article 21.1 (correction d'erreurs).
8. Article 25.1 (règles).

**(12) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**25.1 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), les réexamens effectués par la Commission aux termes de l'article 25 sont publics.

Réexamens publics

Exclusion of public

(2) The Board may make an order that the public be excluded from a review or any part of it if the Board is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the review of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that reviews be open to the public;
- (c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or
- (d) the safety of a person may be jeopardized.

Orders preventing public disclosure

(3) In situations in which the Board may make an order that the public be excluded from a review, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at the review, including orders prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

Public information may be disclosed

(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the register.

Exclusion of public

(5) The Board may make an order that the public be excluded from the part of a review dealing with a motion for an order under subsection (2).

Orders with respect to matters in submissions

(6) The Board may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submissions relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

Reasons for order, etc.

(7) The Board shall ensure that any order it makes under this section and its reasons are available to the public in writing.

Reconsidering of order

(8) The Board may reconsider an order made under subsection (2) or (3) at the request of any person or on its own motion.

Exception to closed reviews

25.2 If a Board makes an order under subsection 25.1 (2) wholly or partly because of the desirability of avoiding disclosure of mat-

Huis clos

(2) La Commission peut rendre une ordonnance portant qu'un réexamen ou une partie de celui-ci doit se faire à huis clos si elle est convaincue que, selon le cas :

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées lors du réexamen des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans le public dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réexamens doivent être publics;
- c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;
- d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.

(3) Dans les cas où la Commission peut rendre une ordonnance portant que le réexamen doit se faire à huis clos, elle peut rendre les ordonnances qu'elle estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors du réexamen, et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

Ordonnances interdisant la divulgation

(4) Nulle ordonnance empêchant la publication des renseignements qui figurent au tableau ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3).

Possibilité de divulguer les renseignements publics

(5) La Commission peut rendre une ordonnance portant que la partie d'un réexamen qui traite d'une motion visant à obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) doit se faire à huis clos.

Huis clos

(6) La Commission peut rendre toute ordonnance nécessaire pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il est fait état dans les observations relatives à une motion visée au paragraphe (5), et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

Ordonnances à l'égard des questions énoncées dans les observations

(7) La Commission fait en sorte que toute ordonnance qu'elle rend en vertu du présent article soit accessible au public sous forme écrite et accompagnée des motifs.

Motifs à l'appui de l'ordonnance

(8) La Commission peut réexaminer toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (3), à la demande de quiconque ou de sa propre initiative.

Réexamen de l'ordonnance

25.2 Si la Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe 25.1 (2) en totalité ou en partie parce qu'il s'avère souhaitable

Exception aux réexamens à huis clos

ters in the interest of a person affected, the Board may allow the person and his or her personal representative to attend the review.

**(13) The Act is amended by adding the following section:**

**26.1** (1) If the Board is satisfied that no person will be unduly prejudiced, it may, on reasonable grounds, extend any time limit with respect to,

- (a) the obligation, under section 26, of the Complaints Committee to dispose of a complaint against a member;
- (b) a Registrar's obligation to give to the Board, under subsection 25 (7), a record of an investigation of a complaint against a member and the documents and things upon which a decision was made with respect to the complaint; or
- (c) a request, under subsection 25 (2), for a review by the Board.

(2) The Board shall not extend the time limit set out in subsection 25 (7) for more than 60 days.

**(14) Clause 27 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) confirm all or part of the decision, if any, made by the Complaints Committee.

**(15) Subsections 27 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

(2) The Board shall give its decision and reasons therefor in writing to the complainant, the member of the College complained against and the Complaints Committee.

**(16) Subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee of the College or a member of the Council or a committee of the College, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

d'éviter la divulgation de questions dans l'intérêt d'une personne intéressée, la Commission peut permettre à cette personne et à son représentant d'assister au réexamen.

**(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**26.1** (1) Si la Commission est convaincue que nul ne sera indûment lésé, elle peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, proroger les délais relatifs :

- a) à l'obligation du comité des plaintes, prévue à l'article 26, de statuer sur une plainte déposée contre un membre;
- b) à l'obligation du registraire, prévue au paragraphe 25 (7), de remettre à la Commission un compte rendu d'enquête sur toute plainte déposée contre un membre, ainsi que les documents et choses sur lesquels a été fondée une décision relative à la plainte;
- c) à une demande de réexamen par la Commission, prévue au paragraphe 25 (2).

(2) La Commission ne doit pas proroger le délai fixé au paragraphe 25 (7) pour plus de 60 jours.

**(14) L'alinéa 27 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) confirmer, en totalité ou en partie, la décision rendue par le comité des plaintes, le cas échéant.

**(15) Les paragraphes 27 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) La Commission communique sa décision motivée par écrit au plaignant, au membre de l'Ordre qui fait l'objet de la plainte et au comité des plaintes.

**(16) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité de l'Ordre ou un membre du conseil ou d'un comité de l'Ordre, ou contre les dirigeants, les employés, les représentants ou les délégués de l'Ordre pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que leur attribue la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour toute négligence ou tout manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Prorogation des délais

Restriction

Décision motivée

Immunité

Extension of time limits

Limitation

Decision and reasons

Immunity

**PART V**  
**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-  
ment

76. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

77. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Health), 1997*.

**PARTIE V**  
**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE**  
**ABRÉGÉ**

76. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de la Santé*.

Titre abrégé

*Ministry of Health Appeal and Review  
Boards Act, 1997*

*Loi de 1997 sur les commissions d'appel et  
de révision du ministère de la Santé*

**SCHEDULE A**

**MINISTRY OF HEALTH APPEAL AND  
REVIEW BOARDS ACT, 1997**

**CONTENTS**

**PART I**

**HEALTH PROFESSIONS APPEAL AND  
REVIEW BOARD**

1. Health Professions Appeal and Review Board
2. Duties
3. Composition
4. Qualifications of members

**PART II**

**HEALTH SERVICES APPEAL AND  
REVIEW BOARD**

5. Health Services Appeal and Review Board
6. Duties
7. Composition
8. Qualifications of members

**PART III**

**PROVISIONS RELATING TO BOTH  
BOARDS**

9. Application of Part
10. Annual Report
11. Remuneration and expenses
12. Employees
13. Panels
14. Procedural matters, etc.
15. Resignation, expiry of membership
16. Death, revocation of membership, etc.
17. Members of panel who participate
18. Immunity
19. Short title

**PART I**

**HEALTH PROFESSIONS APPEAL AND  
REVIEW BOARD**

1. The following boards are amalgamated to form the Health Professions Appeal and Review Board, to be known in French as the Commission d'appel et de révision des professions de la santé:

1. The Health Professions Board.
2. The Hospital Appeal Board.

2. The Board's duties are to conduct the hearings and reviews and to perform the duties that are assigned to it under the *Regu-*

Health Pro-  
fessions  
Appeal and  
Review  
Board

Duties

**ANNEXE A**

**LOI DE 1997 SUR LES COMMISSIONS  
D'APPEL ET DE RÉVISION DU  
MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

**SOMMAIRE**

**PARTIE I**

**COMMISSION D'APPEL ET DE RÉVISION  
DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ**

1. Commission d'appel et de révision des professions de la santé
2. Fonctions
3. Composition
4. Qualités requises des membres

**PARTIE II**

**COMMISSION D'APPEL ET DE RÉVISION  
DES SERVICES DE SANTÉ**

5. Commission d'appel et de révision des services de santé
6. Fonctions
7. Composition
8. Qualités requises des membres

**PARTIE III**

**DISPOSITIONS APPLICABLES AUX DEUX  
COMMISSIONS**

9. Champ d'application de la présente partie
10. Rapport annuel
11. Rémunération et indemnités
12. Employés
13. Sous-comités
14. Questions de procédure ou questions interlocutoires
15. Démission d'un membre ou expiration de son mandat
16. Décès, destitution ou incapacité d'un membre
17. Membres du sous-comité qui participent à la décision
18. Immunité
19. Titre abrégé

**PARTIE I**

**COMMISSION D'APPEL ET DE  
RÉVISION DES PROFESSIONS DE LA  
SANTÉ**

1. Les commissions suivantes sont fusionnées pour constituer la Commission d'appel et de révision des professions de la santé, connue en anglais sous le nom de Health Professions Appeal and Review Board :

1. La Commission des professions de la santé.
2. La Commission d'appel des hôpitaux.

2. La Commission a pour fonctions de tenir des audiences, de procéder à des réexamens et d'exercer les fonctions qui lui sont

Commission  
d'appel et de  
révision des  
professions  
de la santé

Fonctions



*Ministry of Health Appeal and  
Review Boards Act, 1997*

*Loi de 1997 sur les commissions d'appel  
et de révision du ministère de la Santé*

*lated Health Professions Act, 1991, a health profession act as defined in that Act, the Drug and Pharmacies Regulation Act, the Public Hospitals Act or under any other Act.*

*assignées aux termes de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées, d'une loi sur une profession de la santé au sens de cette loi, de la Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies, de la Loi sur les hôpitaux publics ou de toute autre loi.*

**Composition** 3. (1) The Board shall be composed of at least 12 and no more than 20 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister of Health.

**Term of appointment** (2) Members of the Board shall be appointed for terms not exceeding three years.

**Chair and vice-chairs** (3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Board to be the chair and two members to be vice-chairs.

**Additional vice-chairs** (4) The chair may from time to time designate additional members to be vice-chairs.

**Replacement of members** (5) A person appointed to replace a member of the Board before the member's term expires shall hold office for the remaining of the term.

**Reappointments** (6) Members of the Board are eligible for reappointment.

**Qualifications of members** 4. A person may not be appointed as a member of the Board if the person,

(a) is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*;

(b) is or has been a member of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* or of a Council of such a College; or

(c) is or has been a member of the College of Veterinarians of Ontario or of the Council of the College.

**PART II  
HEALTH SERVICES APPEAL AND  
REVIEW BOARD**

**Health Services Appeal and Review Board** 5. The following boards are amalgamated to form the Health Services Appeal and Review Board, to be known in French as the Commission d'appel et de révision des services de santé:

1. The Health Services Appeal Board.
2. The Health Facilities Appeal Board.

**Composition** 3. (1) La Commission se compose d'au moins 12 et d'au plus 20 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de la Santé.

**Mandat** (2) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat d'au plus trois ans.

**Président et vice-présidents** (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres de la Commission à la présidence et deux autres à la vice-présidence.

**Autres vice-présidents** (4) Le président peut, de temps à autre, désigner des membres supplémentaires à la vice-présidence.

**Membres suppléants** (5) Quiconque est nommé pour remplacer un membre de la Commission avant l'expiration du mandat de ce dernier occupe le poste jusqu'à la fin du mandat.

**Reconduction de mandat** (6) Le mandat des membres de la Commission peut être reconduit.

**Qualités requises des membres** 4. Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui, selon le cas :

a) est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*;

b) est ou a été membre d'un ordre au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou du conseil d'un tel ordre;

c) est ou a été membre de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario ou du conseil de cet ordre.

**PARTIE II  
COMMISSION D'APPEL ET DE  
RÉVISION DES SERVICES DE SANTÉ**

5. Les commissions suivantes sont fusionnées pour constituer la Commission d'appel et de révision des services de santé, connue en anglais sous le nom de Health Services Appeal and Review Board :

1. La Commission d'appel des services de santé.
2. La Commission d'appel des établissements de santé.

**Commission d'appel et de révision des services de santé**

*Ministry of Health Appeal and Review  
Boards Act, 1997*

*Loi de 1997 sur les commissions d'appel et  
de révision du ministère de la Santé*

3. The Health Protection Appeal Board.
4. The Nursing Homes Review Board.
5. The Laboratory Review Board.

3. La Commission d'appel pour la protection de la santé.
4. La Commission de révision des maisons de soins infirmiers.
5. La Commission d'étude des laboratoires.

## Duties

6. (1) The Board's duties are to conduct the hearings and reviews and to perform the duties that are assigned to it under the following Acts:

1. The *Ambulance Act*.
2. The *Charitable Institutions Act*.
3. The *Healing Arts Radiation Protection Act*.
4. The *Health Care Accessibility Act*.
5. The *Health Facilities Special Orders Act*.
6. The *Health Insurance Act*.
7. The *Health Protection and Promotion Act*.
8. The *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
9. The *Immunization of School Pupils Act*.
10. The *Independent Health Facilities Act*.
11. The *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*.
12. The *Long-Term Care Act, 1994*.
13. The *Nursing Homes Act*.
14. The *Private Hospitals Act*.

## Same

(2) The Board shall perform its duties under the Acts set out in subsection (1) in accordance with those Acts and the regulations made under them.

## Composition

7. (1) The Board shall be composed of at least 12 and no more than 20 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister of Health.

## Term of appointment

(2) Members of the Board shall be appointed for terms not exceeding three years.

## Fonctions

6. (1) La Commission a pour fonctions de tenir des audiences, de procéder à des réexamens ou révisions et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes des lois suivantes :

1. La *Loi sur les ambulances*.
2. La *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
3. La *Loi sur la protection contre les rayons X*.
4. La *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*.
5. La *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé*.
6. La *Loi sur l'assurance-santé*.
7. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.
8. La *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
9. La *Loi sur l'immunisation des élèves*.
10. La *Loi sur les établissements de santé autonomes*.
11. La *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*.
12. La *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*.
13. La *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
14. La *Loi sur les hôpitaux privés*.

## Idem

(2) La Commission exerce ses fonctions en vertu des lois énumérées au paragraphe (1), conformément à celles-ci et à leurs règlements d'application.

## Composition

7. (1) La Commission se compose d'au moins 12 et d'au plus 20 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de la Santé.

## Mandat

(2) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat d'au plus trois ans.

*Ministry of Health Appeal and  
Review Boards Act, 1997*

*Loi de 1997 sur les commissions d'appel  
et de révision du ministère de la Santé*

Limitation on number of physicians	(3) No more than three legally qualified medical practitioners may be appointed to the Board.
Chair and vice-chairs	(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Board to be the chair and two members to be vice-chairs.
Additional vice-chairs	(5) The chair may from time to time designate additional members to be vice-chairs.
Replacement of members	(6) A person appointed to replace a member of the Board before the member's term expires shall hold office for the remaining of the term.
Reappointments	(7) Members of the Board are eligible for reappointment.
Qualifications of members	8. A person may not be appointed as a member of the Board if the person is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> .

**PART III  
PROVISIONS RELATING TO BOTH  
BOARDS**

Application of part	9. This Part applies with respect to the Health Professions Appeal and Review Board and the Health Services Appeal and Review Board.
Annual report	10. A Board shall report annually to the Minister of Health on its activities.
Remuneration and expenses	11. The members of a Board shall be paid the remuneration and expenses the Lieutenant Governor in Council determines.
Employees	12. A Board may employ, under the <i>Public Service Act</i> , persons it considers necessary to carry out its duties.
Panels	13. (1) A proceeding before a Board shall be considered and determined by a panel of one or more members of the Board.
Selection of panel	(2) The selection of the members of the Board who sit on a panel shall be at the discretion of the chair.
Number of members	(3) A panel shall have an uneven number of members.
Chair or vice-chair on panel	(4) One of the members of a panel shall be the chair or a vice-chair of the Board.
Procedural matters, etc.	14. (1) In a proceeding before a panel of three or more members of a Board, a procedural or interlocutory matter may, if the chair

	(3) Au plus trois médecins dûment qualifiés peuvent être nommés membres de la Commission.	Restriction du nombre de médecins
	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres de la Commission à la présidence et deux autres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
	(5) Le président peut, de temps à autre, désigner des membres supplémentaires à la vice-présidence.	Autres vice-présidents
	(6) Quiconque est nommé pour remplacer un membre de la Commission avant l'expiration du mandat de ce dernier occupe le poste jusqu'à la fin du mandat.	Membres suppléants
	(7) Le mandat des membres de la Commission peut être reconduit.	Reconduction de mandat
	8. Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> .	Qualités requises des membres

**PARTIE III  
DISPOSITIONS APPLICABLES AUX  
DEUX COMMISSIONS**

	9. La présente partie s'applique à la Commission d'appel et de révision des professions de la santé et à la Commission d'appel et de révision des services de santé.	Champ d'application de la présente partie
	10. Une commission présente chaque année au ministre de la Santé un rapport sur ses activités.	Rapport annuel
	11. Les membres d'une commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
	12. Une commission peut employer, aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , le personnel qu'elle juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.	Employés
	13. (1) Une instance introduite devant une commission est instruite et tranchée par un sous-comité composé d'un ou de plusieurs membres de la commission.	Sous-comités
	(2) Le président a le pouvoir discrétionnaire de choisir les membres de la commission devant siéger à un sous-comité.	Choix des membres du sous-comité
	(3) Le sous-comité se compose d'un nombre impair de membres.	Nombre impair de membres
	(4) Le président ou un vice-président de la commission est membre de tout sous-comité.	Président ou vice-président au sein des sous-comités
	14. (1) Toute question de procédure ou question interlocutoire soulevée dans une instance introduite devant un sous-comité de	Questions de procédure ou questions interlocutoires

*Ministry of Health Appeal and Review  
Boards Act, 1997*

*Loi de 1997 sur les commissions d'appel et  
de révision du ministère de la Santé*

so decides, be heard and determined by one of the members of the panel and the member shall be selected by the chair.

trois membres ou plus d'une commission peut, si le président en décide ainsi, être entendue et tranchée par un des membres du sous-comité, lequel membre est choisi par le président.

Same (2) Subsection 13 (4) does not apply with respect to procedural or interlocutory matters.

(2) Le paragraphe 13 (4) ne s'applique pas aux questions de procédure ni aux questions interlocutoires.

Idem

Resignation, expiry of membership 15. If a member of a panel of a Board which has begun proceedings with respect to a particular matter resigns from the Board or if the member's appointment to the Board expires, the member is deemed to continue to be a member of the Board for the purposes of dealing with that matter.

15. Si un membre d'un sous-comité d'une commission qui a commencé une instance relativement à une question particulière démissionne ou que son mandat à la commission expire, il est réputé toujours être membre de la commission aux fins de l'examen de cette question.

Démission d'un membre ou expiration de son mandat

Death, revocation of membership, etc. 16. If a member of a panel of a Board which has begun proceedings with respect to a particular matter dies, has their appointment to the Board revoked or becomes unable or unwilling to continue as a member before the matter is concluded, the remaining members of the panel may deal with the matter.

16. Si un membre d'un sous-comité d'une commission qui a commencé une instance relativement à une question particulière décède, est révoqué ou devient incapable de continuer ou refuse de continuer à être membre avant que l'examen de la question ne soit terminé, les autres membres du sous-comité peuvent en poursuivre l'examen.

Décès, destitution ou incapacité d'un membre

Members of panel who participate 17. Only the members of a panel who were present throughout a proceeding shall participate in the panel's decision.

17. Seuls les membres d'un sous-comité qui étaient présents pendant toute la durée d'une instance participent à la décision du sous-comité.

Membres du sous-comité qui participent à la décision

Immunity 18. No proceeding for damages shall be commenced against a Board, a member, employee or agent of a Board or anyone acting under the authority of the chair of a Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

18. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre une commission, les membres, employés ou mandataires d'une commission ou contre quiconque agit sous l'autorité du président d'une commission pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Short Title 19. The short title of this Act is the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1997*.

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*.

Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 119

**An Act to reduce red tape by  
amending or repealing certain  
statutes administered by the  
Ministry of Natural Resources**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Natural Resources

### Government Bill

1st Reading      February 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 119

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant ou  
en abrogeant certaines lois dont  
l'application relève du ministère  
des Richesses naturelles**

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre des Richesses naturelles

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      3 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape. The Bill amends several statutes and repeals several other statutes administered by the Ministry of Natural Resources.

The *Conservation Authorities Act* is being amended to do the following:

1. The definition of "referee" is deleted. The word no longer appears in the Act.
2. Streamline and devolve the process for enlarging and amalgamating the composition of membership.
3. Authorities are given more time in which to send copies of minutes to members.
4. Confirms the principle that each member of an authority is entitled to one vote.
5. The Lieutenant Governor in Council would no longer appoint members to the executive committee of authorities.
6. The Act is amended to enable authorities to enter into agreements to allow for exploration for and extraction of oil and gas reserves in circumstances where it is compatible with conservation objectives if the reserves are extracted in land adjacent to, but not on, authority land.
7. Authorities would be able to lease land for terms of up to five years without approval.
8. The power to regulate development is being amended and made more explicit.
9. Explicit right to enter and inspect for the purpose of enforcing the regulations is set out.
10. The contents and extent of regulations made by authorities are to be constrained by Lieutenant Governor in Council regulations.
11. Activities that are approved under another Act do not require approval under the *Conservation Authorities Act*.
12. The authorities are being permitted to make regulations providing for the appointment of persons to act as officers for the purpose of enforcing certain regulations.
13. Maximum fines for the contravention of regulations made under section 28 are increased from \$1,000 to \$10,000 and for regulations made under section 29, from \$100 to \$1,000.
14. A person convicted of constructing a building or dumping fill may be ordered by a court to restore the site to its previous state. If the order is not complied with, the authority may do the work and recover the costs.

The *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is being amended to clarify that funds in the Forest Renewal Trust are Crown assets that are to be used to renew Crown forests and that forest renewal and maintenance activities under Sustainable Forest Licences are being carried out for the benefit and on behalf of the Crown. (These amendments are being made retroactive to the date that the Act came into force.) The Act is also being amended to allow area charges to be set administratively rather than by regulation.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives. Il modifie plusieurs lois et en abroge plusieurs autres dont l'application relève du ministère des Richesses naturelles.

La *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifiée comme suit :

1. La définition de « arbitre » est supprimée, le terme ne figurant plus dans la Loi.
2. Le processus établi pour l'expansion et la fusion des offices est rationalisé et dévolu.
3. Les offices disposent de plus de temps pour envoyer les copies des procès-verbaux aux membres.
4. Le principe selon lequel chaque membre d'un office a droit à un vote est confirmé.
5. Le lieutenant-gouverneur en conseil ne nomme plus de membres au comité de direction des offices.
6. La Loi est modifiée pour permettre aux offices de conclure des ententes pour autoriser l'exploration et l'extraction de réserves de pétrole et de gaz dans les circonstances où cette utilisation est compatible avec les objectifs de protection si les réserves sont extraites sur des biens-fonds adjacents à ceux des offices, mais non sur ceux-ci.
7. Les offices peuvent désormais louer un bien-fonds pour un terme d'au plus cinq années sans approbation.
8. Le pouvoir de réglementer les aménagements est modifié et précisé.
9. Est énoncé le droit de pénétrer dans des lieux et d'y procéder à une inspection pour assurer l'application des règlements.
10. Il est prévu que le contenu et la portée des règlements pris par les offices seront limités par voie de règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.
11. Il n'est pas nécessaire que les activités approuvées aux termes d'une autre loi soient approuvées aux termes de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.
12. Les offices sont autorisés à prendre des règlements prévoyant la nomination de personnes chargées d'agir à titre d'agents pour assurer l'application de certains règlements.
13. Les amendes maximales prévues en cas de contravention aux règlements pris en application de l'article 28 passent de 1 000 \$ à 10 000 \$ et, en cas de contravention aux règlements pris en application de l'article 29, elles passent de 100 \$ à 1 000 \$.
14. Le tribunal peut ordonner à quiconque est déclaré coupable d'avoir construit un bâtiment ou déchargé un remblai de restaurer l'emplacement. En cas d'inobservation de l'ordonnance, l'office peut faire les travaux et en recouvrer les coûts.

La *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est modifiée pour préciser que les sommes versées au Fonds de reboisement sont un bien de la Couronne qui doit servir au reboisement des forêts de la Couronne et que les activités de régénération et d'entretien prévues aux termes de permis d'aménagement forestier durable sont menées au profit et pour le compte de la Couronne. (Ces modifications ont un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la Loi.) La Loi est également modifiée pour permettre de fixer les redevances de secteur par voie administrative plutôt que par règlement.

Section 37 of the *Forest Fires Prevention Act* authorizes the Minister to regulate restricted fire zones. The recast section permits the Minister to do the same thing by an order that is now treated as a regulation.

The *Forest Fires Prevention Act* is being amended to permit the Minister to declare fire regions by an order rather than by regulation.

The *Forestry Act*, the *Trees Act*, the *Forest Tree Pest Control Act*, and the *Woodlands Improvement Act*, which deal with forestry on private land, are being consolidated into one Act, being the *Forestry Act*. Obsolete and redundant provisions are being eliminated. The maximum fine for contravention of the Act is being increased to \$20,000.

The changes to the *Lakes and Rivers Improvement Act* do the following:

1. Eliminate redundant sections, modernize the language and section structure and consolidate definitions.
2. Clarify approval processes and confirm the authority to collect fees and to impose conditions on approvals.
3. The Minister is given explicit power to enter into cost-sharing agreements.
4. Streamline the power to delegate approval powers. If a power is delegated, the recipient of the delegated power may retain any fee that is payable.
5. Minister's orders and approvals are explicitly made binding on the original recipient and that person's successor or assignee.
6. The inquiry process required when the Minister intends to refuse a request for an approval or intends to issue an order is recast and simplified.
7. The Minister is being authorized to issue stop work orders in respect of unauthorized dams while compliance issues are resolved.
8. The Minister would be authorized to appoint inspectors and engineers with powers to ensure compliance with the Act. The powers and duties of inspectors and engineers are increased and set out in greater detail.
9. Maximum fines for failure to comply with the Act are being increased.
10. The collection of debts due to the Crown is being simplified. These may be collected as part of municipal taxes.
11. Provisions relating to driving or floating timber and to timber slide companies are repealed. These industries are obsolete.

The *Mining Act* is being amended to remove references to boring permits. These are covered under the *Petroleum Resources Act*. The *Mining Act* currently restricts the issuing of oil and gas exploration licences and production leases to specific geographic areas. The recast version redefines the area.

The changes to the *Provincial Parks Act* do the following things:

1. Change and update some of the terminology.
2. The enforcement powers of the various parks officials are set out in greater detail and clarified.

L'article 37 de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* autorise le ministre à réglementer les zones de restriction de faire du feu. L'article remanié permet au ministre de faire la même chose non plus par règlement mais par voie d'arrêté.

La *Loi sur la prévention des incendies de forêt* est modifiée pour permettre au ministre de déclarer des régions d'incendie par voie d'arrêté plutôt que par règlement.

La *Loi sur les forêts*, la *Loi sur les arbres*, la *Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers* et la *Loi sur l'amélioration des terrains boisés*, qui traitent de foresterie sur des terres privées, sont refondues en une seule loi, à savoir la *Loi sur les forêts*. Les dispositions désuètes et superflues sont supprimées. L'amende maximale prévue en cas de contravention à la Loi est augmentée à 20 000 \$.

La *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifiée comme suit :

1. Les articles superflus sont supprimés, le texte et la structure des articles sont modernisés et les définitions sont refondues.
2. Les processus d'approbation sont précisés et le pouvoir de percevoir des droits relativement aux approbations et d'assujettir celles-ci à des conditions est confirmé.
3. Est conféré au ministre le pouvoir explicite de conclure des ententes de partage des coûts.
4. Le pouvoir de déléguer les pouvoirs relatifs aux approbations est rationalisé. En cas de délégation d'un pouvoir, la personne qui se voit conférer le pouvoir peut garder les droits qui sont payables.
5. Il est prévu que les arrêtés du ministre et les approbations lient la personne visée par ceux-ci ainsi que ses successeurs et cessionnaires.
6. Le processus d'enquête exigé quand le ministre envisage de refuser une demande d'approbation ou de prendre un arrêté est remanié et simplifié.
7. Le ministre est autorisé à ordonner, par voie d'arrêté, la cessation de travaux relativement à des barrages qui ne sont pas autorisés en attendant la résolution des questions relatives au respect de la Loi.
8. Le ministre est désormais autorisé à nommer des inspecteurs et des ingénieurs qui possèdent les pouvoirs nécessaires pour assurer le respect de la Loi. Les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des ingénieurs sont accrues et précisés.
9. Le montant maximal des amendes imposées en cas d'inobservation de la Loi est augmenté.
10. La perception des créances de la Couronne est simplifiée. Celles-ci peuvent être perçues comme des impôts municipaux.
11. Les dispositions relatives au flottage ou au transport par flottage du bois et aux compagnies de couloirs de flottage du bois sont abrogées, ces secteurs d'activité étant désuets.

La *Loi sur les mines* est modifiée pour éliminer les mentions des permis de sondage, ceux-ci étant traités dans la *Loi sur les richesses pétrolières*. La *Loi sur les mines* limite actuellement la délivrance de permis d'exploration et de baux de production visant le pétrole et le gaz à certaines régions précisées. La version remaniée redéfinit la région.

La *Loi sur les parcs provinciaux* est modifiée comme suit :

1. Une partie de la terminologie est modifiée et mise à jour.
2. Les pouvoirs dont sont investis divers employés des parcs pour assurer l'application de la loi sont énoncés de façon plus détaillée et précisés.

3. Maximum fines are being increased.
4. The aspects of prospecting and mining that are prohibited in parks is being set out in greater detail.

Amendments to the *Public Lands Act* introduce a land use planning process that involves the participation of stakeholders and creates a forum to resolve objections and to control activities that may be inconsistent with approved land use plans. Administrative processes are streamlined by removing the need for order in council approvals. Crown's rights with respect to property left on public land are clarified. Provision is being made for the release of reservations in patents.

The authority to make regulations under the *Surveys Act* governing monumentation is being transferred to the Association of Ontario Land Surveyors under the *Surveyors Act*.

The *Surveyors Act* is also amended to change requirements dealing with the share structure of corporations seeking Certificates of Authorization to a requirement that 50 per cent of the members of the Board of Directors be members of the Association. The requirement that the Association submit an annual report is removed.

Several specified Acts are being repealed. *The National Radio Observatory Act, 1962-63* is obsolete. Much of the *Trees Act* and *Woodlands Improvement Act* are incorporated into the *Forestry Act*.

3. Le montant maximal des amendes est augmenté.
4. Les aspects de la prospection et de l'exploitation minière qui sont interdits dans les parcs sont énoncés de façon plus détaillée.

Les modifications apportées à la *Loi sur les terres publiques* introduisent un processus de planification de l'utilisation du sol qui permet la participation des intéressés et crée un forum en vue de la résolution des oppositions et du contrôle des activités qui peuvent être incompatibles avec les plans d'utilisation du sol approuvés. Les processus administratifs sont rationalisés en éliminant la nécessité d'obtenir des approbations par décret. Les droits de la Couronne à l'égard des biens laissés sur des terres publiques sont précisés. Des dispositions sont prévues pour permettre la levée de réserves comprises dans des lettres patentes.

Le pouvoir de prendre des règlements qui régissent l'utilisation de bornes prévu par la *Loi sur l'arpentage* est transféré à l'Ordre des arpenteurs-géomètres de l'Ontario et est désormais prévu par la *Loi sur les arpenteurs-géomètres*.

La *Loi sur les arpenteurs-géomètres* est également modifiée de sorte que les exigences relatives aux actions des personnes morales qui demandent des certificats d'autorisation deviennent une exigence selon laquelle 50 pour cent des membres du conseil d'administration doivent être membres de l'Ordre. L'exigence voulant que l'Ordre présente un rapport annuel est supprimée.

Plusieurs lois sont abrogées. La loi intitulée *The National Radio Observatory Act, 1962-63* est désuète. Une grande partie de la *Loi sur les arbres* et de la *Loi sur l'amélioration des terrains boisés* est incorporée à la *Loi sur les forêts*.

**An Act to reduce red tape by  
amending or repealing certain  
statutes administered by the Ministry  
of Natural Resources**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant ou en  
abrogeant certaines lois dont  
l'application relève du ministère des  
Richesses naturelles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CONSERVATION AUTHORITIES ACT**

1. The definition of "referee" in section 1 of the *Conservation Authorities Act* is repealed.

2. Section 8 of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "participating municipalities".

3. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If an function has been established for one or more watersheds, the council of a municipality may call a meeting to consider the enlargement of the area over which the authority has jurisdiction to include one or more watersheds.

Meeting for  
enlargement  
of authority

(1.1) The council of every municipality completely or partly within the watershed or watersheds shall be given notice of the meeting.

Notice

(2) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A joint resolution, passed at a meeting held under subsection (3) at which a quorum was present by not less than two-thirds of the members of the authority and not less than two-thirds of the municipal representatives at the meeting agreeing to the enlargement of the area over which the authority has jurisdiction to include one or more watersheds, amends the order in council establishing the authority and has the effect of enlarging the area in accordance with the resolution and of designating the additional municipalities and

Enlargement  
of authority

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA  
NATURE**

1. La définition de «arbitre» à l'article 1 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogée.

2. L'article 8 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «Les municipalités participantes», et par les changements grammaticaux qui en découlent.

3. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un office a été créé relativement à un ou plusieurs bassins hydrographiques, le conseil d'une municipalité peut convoquer une assemblée afin d'étudier l'expansion de la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence de façon à y inclure un ou plusieurs bassins hydrographiques.

Expansion  
d'un office

(1.1) Le conseil des municipalités situées, en totalité ou en partie, dans le ou les bassins hydrographiques reçoit un avis de l'assemblée.

Avis

(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La résolution conjointe, adoptée lors d'une assemblée tenue conformément au paragraphe (3) en présence d'un quorum par au moins les deux tiers des membres de l'office et au moins les deux tiers des représentants municipaux présents, par laquelle il est consenti à l'expansion de la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence de façon à y inclure un ou plusieurs bassins hydrographiques modifie le décret portant création de l'office et a pour effet d'élargir la zone conformément à la résolution et de désigner les

Expansion  
d'un office



the additional area over which the enlarged authority has jurisdiction.

**4. (1) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) If two or more authorities have been established for adjoining watersheds or parts thereof or if an established authority has under its jurisdiction part of a watershed, one or more of the authorities or the council of a municipality situated completely or partly within a defined part of the watershed that is not under the jurisdiction of the authority may call a meeting to consider the enlargement of the area over which the authority has jurisdiction.

Amalgamation of authorities

Notice

(1.1) The council of each municipality situated either completely or partly within the watershed or watersheds shall be given notice of the meeting.

**(2) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

(4) A resolution, passed at a meeting held under subsection (3) at which a quorum was present by not less than two-thirds of the representatives present agreeing to the establishment of one authority or to the enlargement, has the effect of establishing the new authority or enlarging the area and designating additional municipalities in accordance with the resolution.

Establishment of new authority

**5. Section 12 of the Act is repealed.**

**6. The English version of subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "participating municipalities".**

**7. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "fifteen" in the first line and substituting "30".**

**8. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Each member of an authority is entitled to one vote.

**9. Subsection 19 (3) of the Act is repealed.**

**10. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:**

municipalités additionnelles ainsi que la zone additionnelle sur laquelle l'office exerce sa compétence à la suite de l'expansion.

**4. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Si au moins deux offices ont été créés relativement à des bassins hydrographiques limitrophes ou à des parties de ceux-ci ou si un office déjà créé exerce sa compétence sur une partie d'un bassin hydrographique, un ou plusieurs de ces offices ou le conseil d'une municipalité située, en totalité ou en partie, dans une partie définie du bassin hydrographique qui ne relève pas de la compétence de l'office peuvent convoquer une assemblée afin d'étudier l'expansion de la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence.

Fusion d'offices

(1.1) Le conseil des municipalités situées, en totalité ou en partie, dans le ou les bassins hydrographiques reçoit un avis de l'assemblée.

Avis

**(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) La résolution, adoptée lors d'une assemblée tenue conformément au paragraphe (3) en présence d'un quorum par au moins les deux tiers des représentants présents, par laquelle il est consenti à la création d'un office ou à l'expansion a pour effet de créer le nouvel office ou d'élargir la zone et de désigner des municipalités additionnelles conformément à la résolution.

Création d'un nouvel office

**5. L'article 12 de la Loi est abrogé.**

**6. La version française du paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

(2) Lorsque le nombre total de membres qui peuvent être nommés aux termes du paragraphe (1) est inférieur à quatre, les municipalités participantes peuvent accroître ce nombre et fixer le nombre de membres que chacune d'elles peut nommer.

**7. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «quinze» à la deuxième ligne, de «30».**

**8. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Chaque membre de l'office a droit à un vote.

Vote

**9. Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé.**

**10. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Vote

Same

(2) Despite subsection (1) and subject to any other legislation pertaining to these resources, authorities may enter into agreements to allow exploration, storage and extraction by others in order to share in the revenue from use of gas or oil resources owned by them if,

- (a) the use is compatible with the conservation, restoration, development and management of other natural resources; and
- (b) extraction occurs on land adjacent to, but not on, conservation authority land.

**11. Clause 21 (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 44, is repealed and the following substituted:**

- (d) despite subsection (2), to lease for a term of five years or less land acquired by the authority.

**12. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the first and second lines.**

**(2) Clause 28 (1) (b) of the Act is amended by adding at the end "or with wetland".**

**(3) Clauses 28 (1) (c) to (f) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (c) providing for the appointment of officers to enforce any regulation made under this section or section 29 and authorizing officers to enter any land for the purpose of enforcing the regulations;
- (d) provide for the appointment of persons to act as officers with all of the powers and duties of officers to enforce any regulation made under this section;
- (e) prohibiting or regulating the development, within hazardous land, a hazardous site or wetland over which the authority has jurisdiction, if,

- (i) in the opinion of the authority, the control of flooding, erosion, dynamic beaches or the conserva-

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve de toute autre loi portant sur ces richesses, les offices peuvent conclure des ententes pour autoriser l'exploration, l'entreposage et l'extraction par d'autres afin d'avoir part aux recettes provenant de l'utilisation des richesses en gaz ou en pétrole qui leur appartiennent si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cette utilisation est compatible avec la protection, la régénération, la mise en valeur et la gestion d'autres richesses naturelles;
- b) l'extraction a lieu sur des biens-fonds adjacents à ceux des offices de protection de la nature, mais non sur ceux-ci.

**11. L'alinéa 21 d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 44 de l'annexe M du chapitre I des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) malgré le paragraphe (2), louer pour un terme d'au plus cinq années un bien-fonds qu'il a acquis.

**12. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» aux première et deuxième lignes.**

**(2) L'alinéa 28 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'une terre marécageuse,» après «cours d'eau,» à la sixième ligne et par adjonction de «ou dans cette terre» à la fin.**

**(3) Les alinéas 28 (1) c) à f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) prévoir la nomination d'agents chargés d'assurer l'application des règlements pris en application du présent article ou de l'article 29 et les autoriser à pénétrer sur tout bien-fonds à cette fin;
- d) prévoir la nomination de personnes chargées d'agir à titre d'agents et investies de tous les pouvoirs et fonctions de ceux-ci afin d'assurer l'application des règlements pris en application du présent article;
- e) interdire ou réglementer un aménagement sur un terrain dangereux, un site dangereux ou une terre marécageuse sur lesquels l'office exerce sa compétence si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) l'office est d'avis que cet aménagement peut affecter le contrôle des inondations, de l'érosion ou

tion of land may be affected by that development, and

(ii) the area is,

(A) adjacent to the shoreline of the Great Lakes-St. Lawrence River System and large inland lakes that are affected by flooding, erosion or dynamic beach hazards,

(B) adjacent to river and stream systems that are affected by flooding or erosion,

(C) a hazardous site, or

(D) wetland; and

(f) defining hazardous land, development, a hazardous site or wetland for the purpose of regulations made under clause (e).

**(4) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the content, including the standards that may be used, of regulations made by authorities and setting out what must be included or excluded from regulations made by authorities.

(1.2) A regulation made under subsection (1) that does not conform with the requirements of a regulation made under subsection (1.1) is not valid unless it has been approved by the Minister.

(1.3) Despite any regulation made under this Act that requires an activity to be approved, an activity that is approved under another Act does not require second approval under this Act.

**(5) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out "\$1,000" in the fourth line and substituting "\$10,000".**

**(6) Subsection 28 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

(7) In addition to any other remedy or penalty provided by law, the court, upon making a conviction under subsection (6) for constructing a building or structure or placing or dumping fill in contravention of any regulation made under this section, may order the person convicted to,

du dynamisme des plages ou la protection du bien-fonds,

(ii) le secteur est, selon le cas :

(A) contigu à la rive du réseau hydrographique des Grands Lacs et du Saint-Laurent et à celle de grands lacs intérieurs qui sont affectés par les risques liés aux inondations, à l'érosion ou au dynamisme des plages,

(B) contigu à des réseaux hydrographiques qui sont affectés par des inondations ou l'érosion,

(C) un site dangereux,

(D) une terre marécageuse;

f) définir «terrain dangereux», «aménagement», «site dangereux» ou «terre marécageuse» pour l'application des règlements pris en application de l'alinéa e).

**(4) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le contenu, y compris les normes pouvant être utilisées, des règlements que prennent les offices et énoncer ce qui doit être inclus dans ces règlements ou exclu de ceux-ci.

(1.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui ne sont pas conformes aux exigences applicables prévues par les règlements pris en application du paragraphe (1.1) ne sont pas valides à moins d'avoir été approuvés par le ministre.

(1.3) Malgré tout règlement pris en application de la présente loi qui exige qu'une activité soit approuvée, il n'est pas nécessaire qu'une activité qui est approuvée aux termes d'une autre loi soit approuvée de nouveau aux termes de la présente loi.

**(5) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «1 000 \$» à la cinquième ligne, de «10 000 \$».**

**(6) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Outre les recours ou les peines prévus par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable aux termes du paragraphe (6) pour avoir construit un bâtiment ou une structure ou avoir mis en place ou déchargé un remblai en contravention à un règlement pris en appli-

Regulations  
by L.G. in C.

Same

Approval

Order for  
removal of  
fill, structure,  
etc.

Pouvoir ré-  
glementaire  
du lieuten-  
ant-gouver-  
neur en  
conseil

Idem

Approbation

Ordonnance  
du tribunal

Failure to comply

(a) remove, at that person's expense, the building, structure or fill within such reasonable time as the court orders; and

(b) restore any watercourse in the manner and within the time the court orders.

(8) If a person does not comply with any order, the authority having jurisdiction may, in the case of a building, a structure or fill, have it removed or, in the case of a watercourse, have it restored.

Cost

(9) The person convicted is liable for the cost of a removal or restoration under subsection (8) and the amount is recoverable by the authority by action in a court of competent jurisdiction.

13. (1) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the first and second lines.

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations by L.G. in C.

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the content, including the standards that may be used, of regulations made by authorities and setting out what must be included or excluded from regulations made by authorities.

Same

(1.2) A regulation made under subsection (1) that does not conform with the requirements of a regulation made under subsection (1.1) is not valid unless it has been approved by the Minister.

(3) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out "\$100" at the end and substituting "\$1,000".

14. The Act is amended by adding the following section:

Search powers

30.1 An officer may enter and inspect, at any reasonable time, any place, structure or thing, other than a private dwelling, for the purpose of enforcing a regulation made under section 28 or 29.

#### CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

15. Subsection 26 (1) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a

Sustainable forest licences

cation du présent article peut lui ordonner de faire ce qui suit :

a) enlever à ses frais, dans le délai raisonnable que fixe le tribunal, le bâtiment, la structure ou le remblai en question;

b) restaurer tout cours d'eau de la façon et dans le délai que fixe le tribunal.

(8) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance, l'office compétent peut, dans le cas d'un bâtiment, d'une structure ou d'un remblai, le faire enlever ou, dans le cas d'un cours d'eau, le faire restaurer.

Non-conformité

(9) La personne déclarée coupable est responsable des coûts de l'enlèvement ou de la restauration visés au paragraphe (8), lesquels sont recouvrables par l'office par voie d'action intentée devant un tribunal compétent.

Coûts

13. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» aux première et deuxième lignes.

(2) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le contenu, y compris les normes pouvant être utilisées, des règlements que prennent les offices et énoncer ce qui doit être inclus dans ces règlements ou exclu de ceux-ci.

Pouvoir réglementaire du lieutenant-gouverneur en conseil

(1.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui ne sont pas conformes aux exigences applicables prévues par les règlements pris en application du paragraphe (1.1) ne sont pas valides à moins d'avoir été approuvés par le ministre.

Idem

(3) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «100 \$» à la fin, de «1 000 \$».

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30.1 Un agent peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu, une structure ou une chose, à l'exception d'un logement privé, et en faire l'inspection afin d'assurer l'application des règlements pris en application de l'article 28 ou 29.

Pouvoirs d'inspection

#### LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

15. Le paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un

Permis d'aménagement forestier durable

licence to harvest forest resources in a management unit that requires the licensee to carry out renewal and maintenance activities for the benefit and on behalf of the Crown necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence.

**16. Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Annual area  
charge

(1) The holder of a forest resource licence shall pay to the Minister of Finance an annual area charge in the amount and within the times required by the Minister of Natural Resources in respect of the land specified under subsection (2).

**17. Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Asset of  
Crown

(5.1) The Trust is an asset of the Crown and the money held by the Trust is held for the benefit of the Crown.

#### FOREST FIRES PREVENTION ACT

**18. Section 37 of the *Forest Fires Prevention Act* is repealed and the following substituted:**

Ministerial  
orders

**37. (1) The Minister may by order signed by him or her,**

- (a) declare any period between January 1 and March 31, both inclusive, or between November 1 and December 31, both inclusive, in any year to be a fire season in a fire region or any part of a fire region;
- (b) declare any fire region or part of a fire region to be a restricted fire zone or restricted travel zone for any period;
- (c) fix the rates of pay for persons employed or summoned under section 7.

Regulations  
Act not to  
apply

(2) The *Regulations Act* does not apply to an order of the Minister under subsection (1).

#### FORESTRY ACT

**19. Sections 1 and 2 of the *Forestry Act* are repealed and the following substituted:**

Definitions

**1. (1) In this Act,**

permis de récolte des ressources forestières d'une unité de gestion qui exige du titulaire qu'il se livre, au profit et pour le compte de la Couronne, aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis.

**16. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le titulaire d'un permis forestier verse au ministre des Finances une redevance de secteur annuelle selon le montant et dans les délais qu'exige le ministre des Richesses naturelles à l'égard de la terre visée au paragraphe (2).

Redevances  
de secteur  
annuelles

**17. L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5.1) Le Fonds est un bien de la Couronne et les sommes qu'il détient sont détenues au profit de celle-ci.

Bien de la  
Couronne

#### LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES DE FORÊT

**18. L'article 37 de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**37. (1) Le ministre peut, par arrêté signé de sa main :**

- a) déclarer une période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars ou du 1<sup>er</sup> novembre au 31 décembre de n'importe quelle année comme saison des incendies dans tout ou partie d'une région d'incendie;
- b) déclarer que tout ou partie d'une région d'incendie est une zone de restriction de faire du feu ou une zone de restriction de circuler pendant toute période qu'il précise;
- c) fixer le barème des indemnités à verser aux personnes aux services desquelles il est fait appel ou qui sont tenues de prêter assistance aux termes de l'article 7.

Arrêtés du  
ministre

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux arrêtés que le ministre prend en vertu du paragraphe (1).

Non-  
application  
de la *Loi sur  
les règle-  
ments*

#### LOI SUR LES FORÊTS

**19. Les articles 1 et 2 de la *Loi sur les forêts* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

Définitions



“county” includes a district municipality and a regional municipality; (“comté”)

“forest tree pest” means any vertebrate or invertebrate animal or any virus, fungus, or bacterium or other organism that is injurious to trees commonly found growing in a forest or windbreak or the products from such trees and that is designated as a forest tree pest in the regulations; (“parasites d’arbres forestiers”)

“forestry purposes” includes the production of wood and wood products, provision of proper environmental conditions for wild life, protection against floods and erosion, recreation, and protection and production of water supplies; (“fins forestières”)

“good forestry practices” means the proper implementation of harvest, renewal and maintenance activities known to be appropriate for the forest and environmental conditions under which they are being applied and that minimize detriments to forest values including significant ecosystems, important fish and wildlife habitat, soil and water quality and quantity, forest productivity and health and the aesthetics and recreational opportunities of the landscape; (“bonnes pratiques forestières”)

“improvement” does not include a treatment designed solely to produce immediate revenue; (“amélioration”)

“infestation” means an actual or potential infestation or infection by a forest tree pest; (“infestation”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“municipality” means a municipality as defined in the *Municipal Act* and a district municipality and a regional municipality; (“municipalité”)

“nursery stock” means coniferous or hardwood seedlings, transplants, grafts, or trees propagated or grown in a nursery and with the roots attached, and includes cuttings with or without the roots attached; (“plants de pépinière”)

“officer” means a person appointed by the Minister for the purposes of this Act; (“agent”)

“owner” means a person having any right, title, interest or equity in land; (“propriétaire”)

«agent» Personne nommée par le ministre pour l'application de la présente loi. («officer»)

«amélioration» Ne s'entend pas d'un traitement visant uniquement à produire des revenus immédiats. («improvement»)

«bonnes pratiques forestières» Mise en œuvre adéquate d'activités de récolte, de régénération et d'entretien qui conviennent aux conditions de la forêt et de l'environnement dans lesquelles elles sont exercées et qui réduisent au minimum les préjudices aux valeurs forestières, y compris les écosystèmes importants, les habitats importants de poissons et d'animaux sauvages, la qualité et la quantité du sol et de l'eau, la productivité et la santé de la forêt ainsi que l'esthétique et les possibilités de loisirs du paysage. («good forestry practices»)

«comté» S'entend en outre d'une municipalité de district et d'une municipalité régionale. («county»)

«fins forestières» S'entend notamment de la production du bois et de ses dérivés, de l'aménagement d'un environnement propice à la faune, de la protection contre les inondations et l'érosion, de l'organisation des loisirs ainsi que de la protection et de la production de sources d'approvisionnement en eau. («forestry purposes»)

«infestation» Infestation ou contamination, réelle ou éventuelle, par des parasites d'arbres forestiers. («infestation»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«municipalité» Municipalité au sens de la *Loi sur les municipalités*, municipalité de district et municipalité régionale. («municipality»)

«parasites d'arbres forestiers» Animaux vertébrés ou invertébrés ou organismes, notamment les virus, les champignons ou les bactéries, qui sont nuisibles aux arbres poussant habituellement dans une forêt ou formant un rideau d'arbres, ou aux produits de ces arbres, et que les règlements désignent comme des parasites d'arbres forestiers. («forest tree pests»)

«plants de pépinière» Semis, plants de repiquage, greffons ou plants de conifères ou de feuillus qui se sont reproduits ou qui ont poussé dans une pépinière et qui ont des racines. S'entend en outre des boutures avec ou sans racines. («nursery stock»)

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"woodlands" means land with at least,

- (a) 1,000 trees, of any size, per hectare,
- (b) 750 trees, measuring over five centimetres in diameter, per hectare,
- (c) 500 trees, measuring over 12 centimetres in diameter, per hectare, or
- (d) 250 trees, measuring over 20 centimetres in diameter, per hectare,

but does not include a plantation established for the purpose of producing Christmas trees. ("terrain boisé").

«propriétaire» Personne qui a un droit, un titre ou un intérêt sur un bien-fonds, y compris en equity. («owners»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«terrain boisé» Terrain couvert d'au moins, selon le cas :

- a) 1 000 arbres de toutes dimensions par hectare;
- b) 750 arbres d'un diamètre supérieur à cinq centimètres par hectare;
- c) 500 arbres d'un diamètre supérieur à 12 centimètres par hectare;
- d) 250 arbres d'un diamètre supérieur à 20 centimètres par hectare.

Sont toutefois exclues de la présente définition les plantations d'arbres de Noël. («woodlands»)

Same

(2) For the purpose of the definition of "woodlands", all measurements of the trees are to be taken at 1.37 metres from the ground.

Agreements re forestry development

2. (1) The Minister may enter into agreements with owners of land suitable for forestry purposes that provide for the management or improvement of the land for these purposes upon such conditions as the Minister considers proper.

(2) Pour l'application de la définition de «terrain boisé», toutes les mesures des arbres doivent être prises à 1,37 mètre du sol.

Idem

2. (1) Le ministre peut conclure avec les propriétaires de biens-fonds convenant à des fins forestières des ententes qui prévoient la gestion ou l'amélioration des biens-fonds à ces fins aux conditions qu'il estime appropriées.

Ententes relatives à l'exploitation forestière

Grants

(2) The Minister may make grants of the sums provided for in the agreement, on such conditions as the Minister considers appropriate, out of the money appropriated by the Legislature to any conservation authority or municipality for the purpose of assisting it in the acquisition of land that is suitable for forestry purposes and that is to be managed under an agreement.

(2) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions dont les montants sont prévus dans l'entente, lesquelles sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, à un office de protection de la nature ou à une municipalité afin de l'aider à acquérir un bien-fonds convenant à des fins forestières et destiné à être géré conformément à une entente.

Subventions

Forestry purposes only

(3) A conservation authority or municipality that has entered into an agreement under subsection (1), or a predecessor provision, shall not, without the approval of the Minister, use any land in respect of which grants have been made under subsection (2) for any purpose that is inconsistent with forestry purposes at any time during or after the term of the agreement.

(3) L'office de protection de la nature ou la municipalité qui a conclu une entente en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que ce paragraphe remplace, ne doit pas, pendant la durée de l'entente ou ultérieurement, sans l'approbation du ministre, utiliser un bien-fonds pour lequel des subventions ont été accordées en vertu du paragraphe (2) à des fins qui sont incompatibles avec des fins forestières.

Seules fins forestières

Repayment

(4) A conservation authority or municipality that uses land covered by an agreement authorized under subsection (1), or a predecessor provision, for a purpose that is inconsistent with forestry purposes, without the approval of the Minister, shall repay to the Province of Ontario all grants that it received under the agreement to acquire the land.

(4) L'office de protection de la nature ou la municipalité qui, sans l'approbation du ministre, utilise un bien-fonds visé par une entente autorisée en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que ce paragraphe remplace, à des fins qui sont incompatibles avec des fins forestières rembourse à la province de l'Ontario toutes les subventions reçues aux

Remboursement

## Forestry Act

## Loi sur les forêts

## Sale of land

(5) Land in respect of which grants have been made under subsection (2), or a predecessor provision, shall not, without the approval of the Minister, be sold, leased or otherwise disposed of during or after the term of the agreement.

## Proceeds shared

(6) The proceeds from any sale, lease or other disposition of the land shall be shared equally with the conservation authority or municipality, as the case may be, and the Province of Ontario.

## Exception

(7) Subsection (6) does not apply to a sale, lease or other disposition for the use of the Province of Ontario.

**20. Sections 4 to 10 of the Act are repealed and the following substituted:**

## Woodlands improvement agreements

4. An Agreement made under the *Woodlands Improvement Act* shall be deemed to be an agreement made under section 2.

## Establishing forestry programs

5. (1) The Minister may establish programs to encourage forestry.

## Conditions

(2) A program may determine the conditions under which services are provided by the Ministry and expenses are allowed or grants are payable.

## Fees

(3) A program may require that fees be paid by persons engaged in forestry to which the program applies and may fix the amount of the fees.

## Money

(4) The money required for a program shall be paid out of the money appropriated for the program by the Legislature.

## False statements

(5) No person shall knowingly make any false statements of fact to the Ministry in respect of any program for forestry purposes established by the Ministry.

## Nursery stock

6. No person shall, directly or indirectly, sell or offer for sale or dispose of by gift or otherwise any nursery stock furnished by the Ministry under this Act.

## Control measures

7. If, in the opinion of the Minister, the control of an infestation on any land is in the public interest, the Minister may direct an officer to enter upon the land and, at the expense of the Crown, take such measures to prevent, retard, suppress, eradicate or destroy the infestation as the officer considers advisable.

termes de l'entente pour acquérir le bien-fonds.

(5) Il ne doit pas, pendant la durée de l'entente ou ultérieurement, sans l'approbation du ministre, être disposé, notamment par vente ou location, d'un bien-fonds pour lequel des subventions ont été accordées en vertu du paragraphe (2), ou d'une disposition que ce paragraphe remplace.

(6) Le produit de la disposition, notamment par vente ou location, du bien-fonds est partagé en parts égales entre l'office de protection de la nature ou la municipalité, selon le cas, et la province de l'Ontario.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la disposition, notamment par vente ou location, aux fins de la province de l'Ontario.

**20. Les articles 4 à 10 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

4. Une entente conclue en vertu de la *Loi sur l'amélioration des terrains boisés* est réputée une entente conclue en vertu de l'article 2.

5. (1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes d'encouragement des activités forestières.

(2) Le programme peut fixer les conditions auxquelles le ministère fournit des services, des dépenses sont autorisées ou des subventions sont versées.

(3) Le programme peut exiger l'acquittement de droits par les personnes engagées dans une activité forestière à laquelle il s'applique et peut en fixer le montant.

(4) Les sommes requises pour le programme sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

(5) Nul ne doit faire sciemment une fausse déclaration de fait au ministère en ce qui concerne un programme que le ministère a mis sur pied à des fins forestières.

6. Nul ne doit, directement ou indirectement, vendre ou mettre en vente des plants de pépinière que le ministère a fournis en vertu de la présente loi ou en disposer en les offrant en cadeau ou autrement.

7. S'il est d'avis que la lutte contre l'infestation d'un bien-fonds est dans l'intérêt public, le ministre peut ordonner à un agent d'entrer sur le bien-fonds et, aux frais de la Couronne, de prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de prévenir, retarder, supprimer, éliminer ou détruire l'infestation.

Vente d'un bien-fonds

Partage du produit de la vente

Exception

Ententes sur l'amélioration des terrains boisés

Mise sur pied de programmes

Conditions

Droits

Fonds

Fausse déclarations

Plants de pépinière

Mesures de lutte contre une infestation

Powers of entry	8. An officer, with or without the consent of the owner, may enter upon any land between sunrise and sunset to inspect the land and its trees and forest products for infestation and to survey and examine the timber and other natural resources on the land in order to determine the suitability of the land for forestry purposes.	8. Qu'il ait ou non le consentement du propriétaire, un agent peut entrer sur un bien-fonds entre le lever et le coucher du soleil pour y procéder à l'inspection du bien-fonds, ainsi que des arbres et des produits forestiers qui s'y trouvent en vue de détecter une infestation et pour examiner le bois de coupe et toute autre richesse naturelle qui s'y trouvent en vue de déterminer si le bien-fonds convient à des fins forestières.	Pouvoirs d'entrer sur un bien-fonds
Obstruction of officers	9. No person shall obstruct an officer in the performance of his or her duty.	9. Nul ne doit entraver un agent dans l'exercice de ses fonctions.	Entrave
Boundary trees	10. (1) An owner of land may, with the consent of the owner of adjoining land, plant trees on the boundary between the two lands.	10. (1) Le propriétaire d'un bien-fonds peut, avec le consentement du propriétaire d'un bien-fonds contigu, planter des arbres sur la ligne de démarcation entre les deux biens-fonds.	Arbres sur la ligne de démarcation
Trees common property	(2) Every tree whose trunk is growing on the boundary between adjoining lands is the common property of the owners of the adjoining lands.	(2) Chaque arbre dont le tronc pousse sur la ligne de démarcation entre deux biens-fonds contigus est la propriété commune des propriétaires de ces biens-fonds.	Propriété commune des arbres
Offence	(3) Every person who injures or destroys a tree growing on the boundary between adjoining lands without the consent of the land owners is guilty of an offence under this Act.	(3) Est coupable d'une infraction aux termes de la présente loi quiconque endommage ou détruit un arbre qui pousse sur la ligne de démarcation entre des biens-fonds contigus sans le consentement de leurs propriétaires.	Infraction
Tree conservation	11. (1) The council of any county or of any municipality separated from the county for municipal purposes may pass by-laws consistent with good forestry practices,	11. (1) Le conseil d'un comté ou d'une municipalité séparée du comté à des fins municipales peut adopter des règlements municipaux compatibles avec de bonnes pratiques forestières pour :	Protection des arbres
	(a) restricting and regulating the destruction of trees by cutting, burning or other means in woodlands of the size specified in the by-law;	a) restreindre et réglementer la destruction des arbres qui se trouvent sur les terrains boisés et dont les dimensions sont précisées dans le règlement municipal, notamment le fait de les couper ou de les brûler;	
	(b) providing for the appointment of officers to enforce any by-law passed under this section; and	b) prévoir la nomination d'agents chargés d'assurer l'application des règlements municipaux adoptés en vertu du présent article;	
	(c) providing for a process to authorize minor exceptions from the by-law in respect of such trees as, in its opinion, is desirable for the appropriate development or use of the land on which the trees are situate, if the general intent and purpose of the by-law is maintained.	c) prévoir un processus afin d'autoriser des dérogations mineures au règlement municipal en ce qui concerne des arbres, selon ce que le conseil estime opportun pour la mise en valeur ou l'utilisation appropriée du bien-fonds où se trouvent les arbres, si l'objet du règlement municipal est respecté.	
Officers	(2) An officer appointed under a by-law passed under subsection (1), or a predecessor provision, and any person acting under the officer's instructions may at all reasonable times enter upon the land of any person to,	(2) L'agent nommé aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que ce paragraphe remplace, et toute personne agissant sous son autorité peuvent, à toute heure raisonnable, entrer sur le bien-fonds d'une personne afin, selon le cas :	Agents

*Forestry Act**Loi sur les forêts*By-law may  
be limited

- (a) enforce the by-law;
  - (b) determine compliance with an order made under subsection 19 (2); or
  - (c) examine trees that might fall within a minor exception authorized under a by-law referred in clause (1) (c).
- (3) A by-law passed under subsection (1) may be limited territorially.

What by-law  
does not do

- (4) A by-law passed under subsection (1), or a predecessor provision, shall not be construed to,
- (a) interfere with the right of a person who has been the registered owner of land for at least two years to cut trees on the land for the person's own use;
  - (b) interfere with any rights or powers conferred upon a municipality by the *Municipal Act*;
  - (c) interfere with any rights or powers of Ontario Hydro or of any agency, board or commission that is performing its functions for or on behalf of the Crown;
  - (d) apply to trees growing on any highway or on any opened road allowance;
  - (e) apply to trees destroyed in order to erect a building, structure or thing in respect of which a building permit is issued;
  - (f) apply to trees planted for the production of Christmas trees;
  - (g) apply to trees on land described in a licence for a pit or quarry or a permit for a wayside pit or wayside quarry issued under the *Aggregate Resources Act*;
  - (h) apply to trees cut by a person licensed under the *Surveyors Act* to engage in the practice of cadastral surveying or any person in his or her employ while making a survey;

- a) d'assurer l'application du règlement municipal;
  - b) de déterminer s'il y a conformité à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 19 (2);
  - c) d'examiner les arbres qui pourraient être visés par une dérogation mineure autorisée aux termes d'un règlement municipal visé à l'alinéa (1) c).
- (3) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent être limités quant au lieu.

Limite

(4) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que ce paragraphe remplace, ne doivent pas être interprétés, selon le cas, comme :

Restrictions

- a) ayant une incidence sur le droit du propriétaire enregistré d'un bien-fonds depuis au moins deux ans d'y couper des arbres pour son propre usage;
- b) ayant une incidence sur les droits ou les pouvoirs que la *Loi sur les municipalités* confère à une municipalité;
- c) ayant une incidence sur les droits ou les pouvoirs d'Ontario Hydro ou d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission qui exerce ses fonctions pour la Couronne ou au nom de celle-ci;
- d) s'appliquant aux arbres qui poussent sur une voie publique ou un emplacement affecté à une route ouverte à la circulation;
- e) s'appliquant aux arbres détruits en vue de construire un bâtiment, une structure ou une chose pour lesquels un permis de construire est délivré;
- f) s'appliquant aux arbres plantés afin de produire des arbres de Noël;
- g) s'appliquant aux arbres situés sur un bien-fonds décrit dans un permis d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière ou dans une licence d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière situés en bordure d'un chemin, délivrés en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- h) s'appliquant aux arbres que coupent, en cours d'arpentage, une personne qui détient un permis délivré en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* pour se livrer à l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral ou une personne à son service;



## Forestry Act

## Loi sur les forêts

- (i) apply to trees destroyed in order to lawfully establish and operate or enlarge any pit or quarry on land that has not been designated under the *Aggregate Resources Act* or a predecessor of that Act; or

- (j) apply to trees that are cut in accordance with good forestry practice.

Interpretation

- (5) The expression "own use" in clause (4) (a) does not include a sale, exchange or other disposition of the trees that are cut.

Application for minor exceptions

- (6) Despite the repeal of the *Trees Act*, section 9 of the *Trees Act* continues to apply in respect of by-laws passed before the coming into force of this section.

County by-laws for acquiring lands for forestry purposes

12. The council of any county may pass by-laws,

- (a) for acquiring by purchase, lease or otherwise land for forestry purposes;
- (b) for declaring land that is owned by the municipality to be required by the municipality for forestry purposes;
- (c) for planting and protecting trees on any land acquired for or declared to be required for forestry purposes;
- (d) for the management of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes and the sale or other disposition of the trees thereon;
- (e) for the issuing of debentures, without the assent of the electors but subject to the approval of the Ontario Municipal Board, from time to time for the purpose of providing for the purchase of land for forestry purposes to an amount not exceeding \$25,000 to be owing at any one time;
- (f) for entering into agreements for the management of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes;
- (g) for leasing, selling or otherwise disposing of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes.

Evidence in prosecutions

13. In any prosecution under this Act,

- (a) a copy of an instrument certified under section 17 of the *Registry Act* or a certificate of search issued under section

- i) s'appliquant aux arbres détruits en vue d'ouvrir et d'exploiter ou d'agrandir légalement un puits d'extraction ou une carrière situés sur un bien-fonds n'ayant pas fait l'objet d'une désignation en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* ou d'une loi qu'elle remplace;

- j) s'appliquant aux arbres coupés selon de bonnes pratiques forestières.

Interprétation

- (5) L'expression «propre usage» employée à l'alinéa (4) a) exclut la vente, l'échange et toute autre disposition des arbres coupés.

Demande de dérogation mineure

- (6) Malgré l'abrogation de la *Loi sur les arbres*, l'article 9 de cette loi continue de s'appliquer à l'égard des règlements municipaux adoptés avant l'entrée en vigueur du présent article.

12. Le conseil d'un comté peut adopter des règlements municipaux pour :

Règlements municipaux visant l'acquisition de biens-fonds

- a) acquérir des biens-fonds à des fins forestières, notamment par achat ou location;
- b) déclarer que des biens-fonds appartenant à la municipalité sont requis par celle-ci à des fins forestières;
- c) planter et protéger des arbres sur un bien-fonds acquis ou déclaré requis à des fins forestières;
- d) gérer un bien-fonds acquis ou déclaré requis à des fins forestières et vendre les arbres qui s'y trouvent ou en disposer autrement;
- e) émettre des débentures, sans l'assentiment des électeurs, mais sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, pour permettre l'achat de biens-fonds à des fins forestières, le montant dû ne pouvant toutefois dépasser 25 000 \$ à aucun moment;
- f) conclure des ententes de gestion de biens-fonds acquis ou déclarés requis à des fins forestières;
- g) disposer, notamment par vente ou location, de biens-fonds acquis ou déclarés requis à des fins forestières.

13. Dans les poursuites intentées en vertu de la présente loi :

Preuve en poursuite

- a) la copie d'un acte certifiée conforme aux termes de l'article 17 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou le certifi-

## Forestry Act

## Loi sur les forêts

117 of the *Land Titles Act* is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters therein contained; and

- (b) a certificate of the Minister or Deputy Minister of Natural Resources in respect of the right, title and interest of the Crown in any trees on any land is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters therein contained.

Payment in lieu of taxes

14. The council of a county may agree to pay annually to the council of a municipality in which the county owns land acquired or declared to be required for forestry purposes a sum not exceeding the amount that would have been payable to the municipality as taxes if the land were not exempt from taxation.

Powers of certain local municipalities

15. (1) The council of any municipality with a population of not less than 10,000, has all the powers, privileges and authority conferred on the council of a county by section 12.

Acquisition of land in another municipality

(2) Land may be acquired under subsection (1) in another municipality with the consent of the council of that municipality.

Payments

(3) If a municipality acquires land in another municipality under this section, the council of the first-mentioned municipality may agree to pay annually to the municipality in which the land is situate a sum not exceeding the amount that would have been payable to the municipality as taxes if the land were not exempt from taxation.

Powers of township councils

16. (1) The council of any township having a population of less than 10,000 has all the powers, privileges and authority conferred by clauses 12 (a), (b), (c), (d), (f) and (g) on the council of a county.

Same

(2) The council of any township may levy, by special rate, a sum not exceeding \$1,000 in any year for the purpose of providing for the purchase of land for forestry purposes.

Agreements as to reforestation areas

17. (1) The council of any township may enter into agreements with the owners of land located in the township providing for,

- (a) the reforestation of portions of the land;
- (b) the entry and planting of trees upon such portions by the employees or agents of the council; and

cat de recherche délivré en vertu de l'article 117 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est admissible en preuve comme preuve de son contenu, en l'absence de preuve contraire;

- b) le certificat du ministre ou du sous-ministre des Richesses naturelles relativement au droit, au titre et à l'intérêt qu'a la Couronne sur des arbres d'un bien-fonds est admissible en preuve comme preuve de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

Paiement tenant lieu d'impôts

14. Le conseil d'un comté peut accepter de verser annuellement au conseil d'une municipalité où est situé un bien-fonds appartenant au comté et acquis ou déclaré requis à des fins forestières une somme ne dépassant pas le montant des impôts qui auraient été payables à la municipalité si le bien-fonds n'en avait pas été exempté.

Pouvoirs de certaines municipalités locales

15. (1) Le conseil d'une municipalité ayant une population d'au moins 10 000 habitants est investi des pouvoirs, des privilèges et de la compétence que l'article 12 confère au conseil d'un comté.

(2) Un bien-fonds situé dans une autre municipalité peut être acquis en vertu du paragraphe (1) si le conseil de celle-ci y consent.

Acquisition d'un bien-fonds situé dans une autre municipalité

(3) Le conseil de la municipalité qui acquiert un bien-fonds situé dans une autre municipalité en vertu du présent article peut accepter de verser annuellement à la municipalité où est situé le bien-fonds une somme ne dépassant pas le montant des impôts qui auraient été payables à celle-ci si le bien-fonds n'en avait pas été exempté.

Paiement tenant lieu d'impôts

16. (1) Le conseil d'un canton ayant une population inférieure à 10 000 habitants est investi des pouvoirs, des privilèges et de la compétence que les alinéas 12 a), b), c), d), f) et g) confèrent au conseil d'un comté.

Pouvoirs des conseils de canton

(2) Le conseil d'un canton peut percevoir, au moyen d'un impôt extraordinaire, une somme ne dépassant pas 1 000 \$ par année afin d'acheter des biens-fonds à des fins forestières.

Idem

17. (1) Le conseil d'un canton peut conclure avec les propriétaires de biens-fonds qui y sont situés des ententes prévoyant :

Ententes relatives aux secteurs de reboisement

- a) le reboisement de certaines parties des biens-fonds;
- b) l'entrée sur ces parties des biens-fonds et la plantation d'arbres sur ceux-ci par

		les employés ou représentants du conseil;	
	(c) the fencing of the portions and conservation of all growing trees thereon by the owner.	c) l'installation de clôtures sur ces parties des biens-fonds et la protection de tous les arbres qui y poussent par le propriétaire.	
Acreage	(2) No agreement shall provide for the reforestation of less than five acres of land for every 100 acres belonging to the same owner.	(2) Aucune entente ne doit prévoir le reboisement de moins de cinq acres de biens-fonds pour chaque aire de 100 acres appartenant au même propriétaire.	Superficie
Cutting	(3) Every agreement shall prescribe the conditions under which the cutting of timber upon the portions may be carried out and the conditions are subject to the approval of the Minister.	(3) L'entente fixe les conditions, assujetties à l'approbation du ministre, auxquelles le bois peut être coupé sur les parties des biens-fonds.	Coupe de bois
Exemption from taxation	(4) The council of the township may exempt any portion from general taxation as long as it continues to be used for the purposes set out in the agreement.	(4) Le conseil du canton peut exempter de l'impôt général toute partie d'un bien-fonds tant qu'elle est utilisée aux fins prévues dans l'entente.	Exemption de l'impôt général
Agreements with Ministers of Labour	(5) The council of the township may enter into agreements with the Minister of Labour for Canada and the Minister of Labour for Ontario regulating the conditions of labour and the payment of wages in respect of labour performed in connection with the planting and conservation of trees in the portions.	(5) Le conseil du canton peut conclure des ententes avec le ministre fédéral du Travail et le ministre du Travail de l'Ontario afin de réglementer les conditions de travail et le paiement des salaires pour les travaux exécutés en rapport avec la plantation et la protection des arbres sur les parties des biens-fonds.	Ententes avec les ministres du Travail
Regulations	18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating forest tree pests for the purposes of this Act.	18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des parasites d'arbres forestiers pour l'application de la présente loi.	Règlements
Regulation may be limited	(2) Any regulation made under subsection (1) may be limited territorially or as to time.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être limités quant au lieu ou au temps.	Limite
Offence	19. (1) Every person who, (a) contravenes a provision of this Act; (b) alone or through any other person, contravenes any provision of a by-law passed under this Act, or a predecessor of this Act; (c) obstructs or interferes with an officer appointed under a by-law passed under this Act, or a predecessor of this Act, or any person acting under the officer's instructions, in the discharge of his or her duties; or (d) fails, without just cause, to comply with an order made under subsection (2), is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.	19. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas : a) contrevient à une disposition de la présente loi; b) contrevient, lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, à une disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, ou d'une loi que celle-ci remplace; c) entrave ou gêne l'agent nommé aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, ou d'une loi que celle-ci remplace, ou toute personne agissant sous son autorité, dans l'exercice de ses fonctions; d) sans cause légitime, ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).	Infractions

## Replanting

(2) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b), the court shall consider all evidence given in respect of the necessity of replanting the area on which trees have been destroyed and may order the owner of the area to,

- (a) replant the trees, in the manner and within the time that the court considers appropriate; and
- (b) adequately maintain the replanted trees in the manner the court considers proper.

## Where inconsistent penalties

(3) The penalty set out in subsection (1) applies although any lower penalty set out in a by-law.

## Approval of by-law by Minister

20. No by-law shall be finally passed under section 11, 12, 14, 15, 16 or 17 until approved in writing by the Minister.

## LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

21. (1) The definition of “dam” in section 1 of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is repealed and the following substituted:

“dam” means a structure or work forwarding, holding back or diverting water and includes a dam, tailings dam, dike, diversion, channel alteration, artificial channel, culvert or causeway. (“barrage”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“engineer” means a person licensed under the *Professional Engineers Act* to practise professional engineering and appointed by the Minister for the purposes of this Act; (“ingénieur”)

“mill” means a plant or works in which logs or wood-bolts are processed, and includes a saw mill, a pulp mill and a pulp and paper mill; (“usine”)

“owner” means the owner of a dam and includes the person constructing, maintaining or operating a dam. (“propriétaire”)

(3) The definition of “lake” in section 1 of the Act is amended by adding at the end “and similar body of water”.

## Replantation

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b), le tribunal examine toute preuve présentée sur la nécessité d'une replantation d'arbres dans le secteur où des arbres ont été détruits et peut ordonner au propriétaire du secteur de faire ce qui suit :

- a) y replanter les arbres de la façon et dans les délais que le tribunal estime appropriés;
- b) entretenir adéquatement les arbres replantés de la façon que le tribunal estime appropriée.

(3) La peine prévue au paragraphe (1) s'applique malgré toute peine moins élevée prévue dans un règlement municipal.

20. L'adoption définitive des règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 11, 12, 14, 15, 16 ou 17 est assujettie à l'approbation écrite préalable du ministre.

## Peines incompatibles

## Approbation des règlements municipaux par le ministre

## LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

21. (1) La définition de «barrage» à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«barrage» S'entend d'une structure ou d'un ouvrage qui dirige, retient ou dévie l'eau. S'entend en outre d'un barrage, d'une digue, d'une digue à rejets, d'une déviation, d'une modification d'un chenal, d'un chenal artificiel, d'un pontceau ou d'une chaussée. («dam»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«ingénieur» Personne titulaire d'un permis autorisant l'exercice de la profession d'ingénieur délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs* et nommée par le ministre pour l'application de la présente loi. («engineer»)

«propriétaire» S'entend du propriétaire d'un barrage. S'entend en outre de la personne qui construit, entretient ou exploite un barrage. («owner»)

«usine» S'entend d'une installation ou d'un ouvrage où sont transformées des grumes ou des billes de coupe. S'entend notamment d'une scierie, d'une usine de pâte et d'une usine de pâte et papier. («mill»)

(3) La définition de «lac» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «et de tout plan d'eau semblable».

**(4) The definition of "river" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:**

"river" includes a creek, stream, brook and any similar watercourse. ("rivière")

**22. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:**

**2. The purposes of this Act are to provide for,**

- (a) the management, protection, preservation and use of the waters of the lakes and rivers of Ontario and the land under them;
- (b) the protection and equitable exercise of public rights in or over the waters of the lakes and rivers of Ontario;
- (c) the protection of the interests of riparian owners;
- (d) the management, perpetuation and use of the fish, wildlife and other natural resources dependent on the lakes and rivers;
- (e) the protection of the natural amenities of the lakes and rivers and their shores and banks; and
- (f) the protection of persons and of property by ensuring that dams are suitably located, constructed, operated and maintained and are of an appropriate nature with regard to the purposes of clauses (a) to (e).

**23. (1) Clause 3 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 68, is repealed and the following substituted:**

- (c) governing applications for approvals under this Act.

**(2) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 68 and 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, is further amended by adding the following clause:**

- (f) governing the design, construction, operation and maintenance of dams in any lake or river or any defined portion of a lake or river.

**(3) Subsection 3 (3) of the Act is repealed.**

**24. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

**4. For the purposes of this Act, the Minister may enter into agreements, including**

**(4) La définition de «rivière» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«rivière» S'entend en outre d'un ruisseau et de tout cours d'eau semblable. («river»)

**22. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**2. Les objets de la présente loi sont de prévoir ce qui suit :**

- a) la gestion, la protection, la conservation et l'utilisation de l'eau des lacs et des rivières de l'Ontario et des terrains qu'elle recouvre;
- b) la protection et l'exercice équitable des droits publics sur l'eau des lacs et des rivières de l'Ontario;
- c) la protection des intérêts des propriétaires riverains;
- d) la gestion, la reproduction et l'utilisation du poisson, de la faune et des autres richesses naturelles qui sont tributaires des lacs et des rivières;
- e) la protection des commodités naturelles des lacs et des rivières et de leurs rives et leurs berges;
- f) la protection des personnes et des biens en veillant à ce que l'emplacement, la construction, l'exploitation et l'entretien des barrages soient appropriés et que ceux-ci soient compatibles avec les objets énoncés aux alinéas a) à e).

**23. (1) L'alinéa 3 (1) (c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) régir les demandes relatives aux approbations prévues par la présente loi.

**(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

- f) régir la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien de barrages sur les lacs ou les rivières ou toute partie définie de ceux-ci.

**(3) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé.**

**24. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**4. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut conclure des ententes, y com-**

Objets de la  
Loi



cost-sharing agreements, with any government or person dealing with the management, protection or use of lakes and rivers and the design, construction, operation, repair, maintenance, alteration or removal of dams or other works in lakes and rivers.

**25. Section 7 of the Act is amended by striking out “or to collect tolls other than those upon timber” at the end.**

**26. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**8. An order of the Minister and all conditions in an approval under this Act are binding upon and enforceable against the successor or assignee of the person to whom the order is directed or the approval is granted.**

**27. Sections 10 and 11 of the Act are repealed and the following substituted:**

**11. (1) If the Minister intends to refuse an approval that he or she is empowered to give under this Act or to make an order directing any act that will incur costs, the Minister shall, before refusing the approval or making the order, give notice of the intention to the person asking for the approval or to whom the order would be directed.**

**(2) A notice that is mailed by prepaid post to the last known address recorded with the Ministry for a person shall be deemed to have been received by that person five business days after it is mailed.**

**(3) The notice shall inform the person to whom it is given that the person is entitled to an inquiry if a written request for an inquiry is delivered to the Minister within 15 days after the notice is received.**

**(4) If the Minister receives a request for an inquiry within the time set out in subsection (3), the Minister shall cause an inquiry to be held and shall consider the inquiry officer's report before making a decision respecting an approval or the making of an order.**

**(5) Subsections (3) and (4) do not apply if the Minister is of the opinion that an immediate order is necessary to protect any person from injury or property from damage and if the Minister so states in the order.**

**(6) The Minister may appoint an inquiry officer and shall specify the particulars of the inquiry.**

pris des ententes de partage des coûts, avec un gouvernement ou une personne relativement à la gestion, la protection ou l'utilisation des lacs et des rivières et à la conception, la construction, l'exploitation, la réparation, l'entretien, la modification ou l'enlèvement de barrages ou d'autres ouvrages s'y trouvant.

**25. L'article 7 de la Loi est modifié par suppression de «ou à percevoir des droits de péage autres que ceux perçus sur du bois».**

**26. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8. L'arrêté du ministre et toutes les conditions dont est assortie une approbation prévue par la présente loi lient les successeurs ou cessionnaires de la personne visée par l'arrêté ou l'approbation et sont exécutoires à leur égard.**

**27. Les articles 10 et 11 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**11. (1) S'il a l'intention de refuser l'approbation qu'il a le pouvoir d'accorder en vertu de la présente loi ou d'ordonner, par voie d'arrêté, l'accomplissement d'un acte qui nécessite l'engagement de frais, le ministre, avant de refuser son approbation ou de prendre l'arrêté, donne avis de son intention à l'auteur de la demande d'approbation ou à la personne visée par l'arrêté proposé.**

**(2) L'avis envoyé par courrier affranchi à la dernière adresse connue du destinataire qui figure dans les dossiers du ministère est réputé reçu par celui-ci cinq jours ouvrables après son envoi.**

**(3) L'avis informe le destinataire qu'il a droit à une enquête si une demande écrite en ce sens est remise au ministre dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.**

**(4) S'il reçoit une demande d'enquête dans le délai prévu au paragraphe (3), le ministre fait tenir une enquête et étudie le rapport de l'enquêteur avant de prendre une décision relative à une approbation ou à la prise d'un arrêté.**

**(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas si le ministre est d'avis qu'il est nécessaire de prendre immédiatement un arrêté pour protéger une personne contre des risques de lésions ou pour protéger des biens contre des risques de dommages et que l'arrêté contient une déclaration en ce sens.**

**(6) Le ministre peut nommer un enquêteur, auquel cas il lui donne les détails de l'enquête.**

Orders  
binding

Caractère  
obligatoire  
des arrêtés

Notice of  
intent

Avis  
d'intention

When notice  
received

Date de  
réception de  
l'avis

Request for  
inquiry

Demande  
d'enquête

Inquiry  
required

Enquête  
exigée

Inquiry not  
required

Cas où une  
enquête n'est  
pas exigée

Inquiry  
officer

Enquêteur

Inquiry	(7) An inquiry officer shall establish the parties to the inquiry, shall fix a time and place for the inquiry, giving adequate notice in the circumstances, and shall hold the inquiry specified.	(7) L'enquêteur détermine les parties à l'enquête, fixe les date, heure et lieu de l'enquête, en donne un avis adéquat dans les circonstances, et tient l'enquête prévue.	Enquête
Parties	(8) The following are parties to an inquiry: 1. The person who requested the inquiry. 2. The Minister. 3. Any person whom the inquiry officer determines has a direct interest and should be added as a party.	(8) Sont parties à l'enquête : 1. La personne qui a demandé l'enquête. 2. Le ministre. 3. Quiconque a un intérêt direct et devrait être ajouté comme partie, selon ce que détermine l'enquêteur.	Parties
Disclosure	(9) At least 20 days before the day fixed for the inquiry, (a) each of the parties to the inquiry shall serve each of the other parties a statement setting out the grounds and a list of the documents upon which each intends to rely at the inquiry; and (b) each party to the inquiry shall make available for inspection by the other parties all documents that the party proposes to use at the inquiry.	(9) Au moins 20 jours avant la date fixée pour l'enquête : (a) chaque partie à l'enquête signifie à chacune des autres parties une déclaration dans laquelle elle indique les motifs et énumère les documents sur lesquels elle compte se fonder à l'enquête; (b) chaque partie à l'enquête met à la disposition des autres parties, aux fins d'examen, tous les documents qu'elle compte utiliser à l'enquête.	Divulgence
Purpose of inquiry	(10) The inquiry officer shall inquire as to whether the refusal of approval or the proposed order is fair, sound and reasonably necessary to achieve the purposes of this Act.	(10) L'enquêteur se renseigne sur la question de savoir si le refus de l'approbation ou l'arrêté projeté est juste, valable et raisonnablement nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.	Objet de l'enquête
Report	(11) The inquiry officer shall report to the Minister, (a) setting out the findings of fact; (b) stating the officer's opinion on the merits and the reasons for that opinion; and (c) setting out the officer's recommendations.	(11) L'enquêteur présente au ministre un rapport qui : (a) énonce ses conclusions de fait; (b) indique son avis motivé sur le bien-fondé de la décision envisagée; (c) énonce ses recommandations.	Rapport
Copies of report	(12) The inquiry officer shall provide a copy of the report to each of the other parties.	(12) L'enquêteur fournit une copie du rapport à chacune des autres parties.	Copies du rapport
Application of R.S.O. 1990, c. S.22	(13) Sections 6 to 16, 21, 21.1, 22 and 23 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> apply, with necessary modification, to an inquiry under this section.	(13) Les articles 6 à 16, 21, 21.1, 22 et 23 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête tenue aux termes du présent article.	Application du chap. S.22 des L.R.O. de 1990
Minister's decision	(14) The Minister, after considering the report, may, (a) in the case of a request for approval, grant the approval requested or a modified version of it or refuse to grant the approval; or (b) in the case of a proposed order, make the order proposed or a modified ver-	(14) Après avoir étudié le rapport, le ministre peut : (a) dans le cas d'une demande d'approbation, accorder l'approbation demandée ou une version modifiée de celle-ci ou refuser d'accorder l'approbation; (b) dans le cas d'un arrêté projeté, prendre l'arrêté projeté ou une version modifiée de celui-ci ou ne pas le prendre.	Décision du ministre

sion of it or refrain from making the proposed order.

Reasons (15) The Minister shall give reasons for his or her decision to the parties to the inquiry.

28. Section 13 and section 14, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, of the Act, are repealed and the following substituted:

Approvals 14. (1) No person shall construct a dam in any lake or river in circumstances set out in the regulations without the written approval of the Minister for the location of the dam and its plans and specifications.

Location approval (2) An application for approval of the location of a dam must be made in writing and must be accompanied by,

(a) a diagram showing the proposed location of the dam, any area to be flooded and the land of persons other than the applicant that may be affected by the flooding; and

(b) a statement showing the purpose, type and size of the dam, whether the dam will be temporary or permanent, the quantity of water to be held, and the rate of flow of water that may be diverted.

Plan approval (3) If the location of a dam has been approved, an application for approval of the plans and specifications of the dam must be made in writing and must be accompanied by,

(a) three copies of the plans and specifications showing full details of the dam, including any spillways, sluiceways, channels and other associated structures, and the maximum elevation at which the water will be held under normal operating conditions;

(b) a report on the design of the dam and a map showing the location and size of the watershed above the dam; and

(c) particulars of the nature of the foundation on which the dam is to be constructed with reports of all boring or test pits.

Additional information (4) The Minister may require any person submitting an application under this section to provide any additional information that the Minister considers pertinent.

Approval (5) The Minister may approve the location or the plans and specifications of a dam sub-

(15) Le ministre donne les motifs de sa décision aux parties à l'enquête.

28. L'article 13 et l'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

14. (1) Nul ne doit construire un barrage sur un lac ou une rivière dans les circonstances visées dans les règlements si le ministre n'a pas approuvé par écrit l'emplacement ainsi que les plans et devis du barrage.

(2) La demande d'approbation de l'emplacement d'un barrage est présentée par écrit et est accompagnée de ce qui suit :

a) un diagramme illustrant l'emplacement projeté du barrage, toute zone destinée à être inondée et les terrains appartenant aux personnes autres que l'auteur de la demande sur lesquels l'inondation peut avoir une incidence;

b) une déclaration indiquant l'objet du barrage, ses dimensions et le type de barrage dont il s'agit, la question de savoir si sa construction est de nature provisoire ou permanente, le volume d'eau devant être retenu et le débit de l'eau qui peut être déviée.

(3) Si l'emplacement d'un barrage a été approuvé, une demande d'approbation des plans et devis du barrage est présentée par écrit et est accompagnée de ce qui suit :

a) trois copies des plans et devis indiquant tous les détails sur le barrage, y compris les déversoirs, les vannes, registres, les chenaux et les autres structures associées au barrage, et précisant la ligne du niveau maximal de l'eau en temps normal;

b) un rapport sur la conception du barrage et une carte indiquant l'emplacement et les dimensions du bassin versant en amont du barrage;

c) des détails concernant la nature des fondations sur lesquelles doit être construit le barrage, y compris les rapports sur les forages et les fosses d'essai.

(4) Le ministre peut exiger de quiconque présente une demande aux termes du présent article qu'il fournisse les renseignements supplémentaires que le ministre estime pertinents.

(5) Le ministre peut approuver l'emplacement ou les plans et devis d'un barrage sous

Motifs

Approba-tions

Approbation de l'emplacement

Approbation du plan

Renseignements supplémentaires

Approbation

ject to such conditions or with such changes as the Minister considers advisable to further the purposes of this Act.

Fees

(6) The Minister may set, charge and collect fees for issuing approvals under this Part.

Refusal of approval

(7) The Minister may refuse to grant an approval for the location of a dam if the Minister is of the opinion that the construction of the dam at that location would not coincide with the purposes of this Act.

Expiration of approval – location

(8) An approval for location of a dam expires with the specified time for applying for approval of the plans and specifications unless the application for the approval of the plans and specifications is made within that time.

Expiration of approval

(9) An approval for location of a dam and the approval for plans and specifications of the dam expire with the specified time for the completion of construction of the approved dam.

Extension

(10) Subsection (9) does not apply if the Minister is satisfied that construction of the dam is progressing to completion in a diligent manner and extends the time for the completion of construction.

Non-application – emergency

(11) This section does not apply to the construction of an emergency dam if the construction is immediately necessary to prevent injury to persons, loss of life or loss of property.

Directions from Minister

(12) When the situation set out in subsection (11) arises, the owner shall,

- (a) immediately give notice to the Minister of the start of construction of a dam; and
- (b) comply with the directions of the Minister on the precautions to be taken in maintaining the dam and its removal when the purpose for which it was constructed has been served.

**29. Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:**

Ministerial delegation

**15. (1)** The Minister may delegate, in writing, any of his or her powers or duties respecting approvals under this Part to any agency, authority, corporation or person outside the Ministry subject to such limitations and requirements as may be set out in the delegation.

réserve des conditions ou des modifications qu'il estime souhaitables pour réaliser les objets de la présente loi.

Droits

(6) Le ministre peut fixer, exiger et percevoir des droits relativement à l'octroi d'approbations en vertu de la présente partie.

Refus d'approuver un emplacement

(7) Le ministre peut refuser d'approuver l'emplacement d'un barrage s'il est d'avis que la construction du barrage à cet endroit n'est pas compatible avec les objets de la présente loi.

Expiration de l'approbation d'un emplacement

(8) L'approbation de l'emplacement d'un barrage prend fin à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande d'approbation des plans et devis à moins qu'une telle demande ne soit présentée dans ce délai.

Expiration d'une approbation

(9) L'approbation de l'emplacement d'un barrage et l'approbation des plans et devis du barrage prennent fin à l'expiration du délai imparti pour l'achèvement de la construction du barrage approuvé.

Prorogation

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si le ministre est convaincu que la construction du barrage progresse avec diligence et qu'il proroge le délai imparti pour l'achèvement des travaux de construction.

Non-application

(11) Le présent article ne s'applique pas à la construction d'un barrage d'urgence si celle-ci est immédiatement nécessaire pour éviter des lésions à des personnes ou des pertes de vie ou de biens.

Directives du ministre

(12) Lorsque la situation décrite au paragraphe (11) survient, le propriétaire :

- a) d'une part, avise immédiatement le ministre du début de la construction d'un barrage;
- b) d'autre part, se conforme aux directives du ministre relativement aux précautions à prendre pour l'entretien du barrage et son enlèvement une fois que l'objet visé par sa construction a été atteint.

**29. L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Délégation du ministre

**15. (1)** Le ministre peut, par écrit, déléguer à un organisme, une autorité ou une personne morale ou physique qui ne relève pas du ministère, sous réserve des restrictions et exigences qui sont énoncées dans la délégation, les pouvoirs ou fonctions ayant trait aux approbations que lui confère la présente partie.

*Lakes and Rivers Improvement Act**Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*

Fees	<p>(2) A delegation of a power or duty to issue approvals includes the right to collect and retain fees for issuing the approvals.</p> <p><b>30. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(2) La délégation du pouvoir ou de la fonction d'accorder des approbations comprend le droit de percevoir et de garder les droits applicables à l'octroi des approbations.</p> <p><b>30. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Droits
Alterations, etc.	<p><b>16. (1)</b> No person shall alter, improve or repair any part of a dam in the circumstances prescribed by the regulations unless the plans and specifications for whatever is to be done have been approved by the Minister.</p>	<p><b>16. (1)</b> Nul ne doit modifier, améliorer ou réparer une partie d'un barrage dans les circonstances prescrites par les règlements à moins que le ministre n'ait approuvé les plans et devis relatifs aux travaux qui doivent être entrepris.</p>	Modifications
Approval	<p>(2) An approval may be granted subject to such conditions or changes as the Minister considers necessary to further the purposes of this Act.</p> <p><b>31. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(2) Le ministre peut accorder son approbation sous réserve des conditions ou modifications qu'il estime nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi.</p> <p><b>31. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Approbation
Orders	<p><b>17. (1)</b> If a dam has been constructed on a lake or river and the location or the plans and specifications have not been approved and the Minister considers it necessary for any of the purposes of this Act, the Minister may order the owner to provide plans and specifications of the dam, or repair or remove the dam within the time specified in the order.</p>	<p><b>17. (1)</b> Si un barrage a été construit sur un lac ou une rivière et que l'emplacement ou les plans et devis n'ont pas été approuvés, le ministre peut, par arrêté, s'il l'estime nécessaire pour réaliser l'un ou l'autre des objets de la présente loi, ordonner au propriétaire de fournir les plans et devis du barrage ou de le réparer ou de l'enlever dans le délai imparti dans l'arrêté.</p>	Arrêtés
Inspector's report	<p>(2) If an inspector or an engineer reports to the Minister that, because of the design, construction or condition of a dam, water is being or may be held, released, forwarded or diverted in sufficient volume or at sufficient rate of flow to cause personal injury or loss of or damage to property, the Minister may order the owner to do what the Minister, on the basis on the report, considers necessary to rectify the problem within the time specified in the order.</p>	<p>(2) Si un inspecteur ou un ingénieur indique dans un rapport au ministre qu'en raison de la conception, de la construction ou de l'état d'un barrage, l'eau est ou peut être retenue, libérée, dirigée ou déviée en volume suffisant ou à un débit suffisant pour causer des lésions corporelles ou des pertes ou dommages matériels, le ministre peut, par arrêté, ordonner au propriétaire de faire, dans le délai imparti dans l'arrêté, ce que le ministre estime nécessaire pour rectifier le problème en se fondant sur le rapport.</p>	Rapport de l'inspecteur
Engineer's examination	<p>(3) The Minister may have an engineer examine and report on a dam and the Minister may order the owner, within the time specified in the order, to do what, on the basis of the report, the Minister considers necessary to further the purposes of this Act.</p>	<p>(3) Le ministre peut charger un ingénieur d'examiner un barrage et de lui faire un rapport à ce sujet. Il peut également, par arrêté, ordonner au propriétaire de faire, dans le délai imparti dans l'arrêté, ce que le ministre estime nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi en se fondant sur le rapport.</p>	Examen de l'ingénieur
Fishway	<p>(4) The Minister may order the owner of a dam that has been constructed without a fishway to provide one, within the time specified in the order, that permits free and unobstructed passage of fish up and down stream at any season of the year.</p>	<p>(4) Le ministre peut, par arrêté, ordonner au propriétaire d'un barrage qui a été construit sans passe migratoire d'en installer une, dans le délai imparti dans l'arrêté, qui facilite le libre passage du poisson en amont et en aval du barrage en toute saison.</p>	Passe migratoire
Where failure to comply	<p>(5) After the expiration of the time specified in an order, the Minister may do</p>	<p>(5) À l'expiration du délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut faire tout ce qu'il a</p>	Non-observation de l'arrêté



anything that an owner was ordered to but did not do.

Where no approval

**17.1 (1)** If any activity that requires an approval under this Act is started without that approval, the Minister may order the owner to,

- (a) stop the activity;
- (b) furnish, within the time specified in the order, the diagrams, statements, plans and specifications, reports or other information that the Minister would be entitled to have before issuing an approval; and
- (c) change or remove, within the time specified in the order and at the owner's expense, whatever may have been done.

Where failure to comply

(2) After the expiration of the time specified in an order, the Minister may do, change or remove anything that an owner was ordered to but did not do, change or remove.

Recoverable debt

(3) The cost of anything that the Minister does under section 17 or this section because of the failure of an owner to comply with an order is a debt of the owner due to the Crown in right of Ontario and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

Non-application of s. 11

(4) Section 11 does not apply to an order made under this section.

Subsequent approval

**17.2 (1)** The Minister may approve the location or plans and specifications of a dam that have not been approved under section 14, with any changes the Minister considers necessary, after construction has started if the location and plans and specifications are compatible, in the opinion of the Minister, with the purposes of this Act.

Modifying order

(2) In giving an approval under subsection (1), the Minister may rescind or modify a previously issued order in respect of the dam for which approval is given.

**32. Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:**

Inspectors and engineers

**19. (1)** The Minister may, in writing, appoint inspectors and engineers for the purposes of this Act.

Limitation

(2) The Minister may limit the duties and authority of any inspector or engineer appointed.

ordonné au propriétaire de faire, mais que celui-ci n'a pas fait.

**17.1 (1)** Si une activité qui doit être approuvée aux termes de la présente loi est entreprise sans avoir été approuvée, le ministre peut, par arrêté, ordonner au propriétaire de faire ce qui suit :

- a) interrompre l'activité;
- b) fournir, dans le délai imparti dans l'arrêté, les diagrammes, déclarations, plans et devis, rapports ou autres renseignements que le ministre aurait droit de recevoir avant d'accorder l'approbation;
- c) modifier ou enlever, dans le délai imparti dans l'arrêté et à ses frais, tout ce qui a pu être fait.

(2) À l'expiration du délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut faire, modifier ou enlever tout ce qu'il a ordonné au propriétaire de faire, de modifier ou d'enlever, mais que celui-ci n'a pas fait, modifié ou enlevé.

(3) Les coûts de tout ce que fait le ministre en vertu de l'article 17 ou du présent article du fait que le propriétaire ne s'est pas conformé à l'arrêté sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent à titre de dette du propriétaire envers la Couronne du chef de l'Ontario.

(4) L'article 11 ne s'applique pas à l'arrêté pris en vertu du présent article.

**17.2 (1)** Le ministre peut approuver l'emplacement ou les plans et devis d'un barrage qui n'ont pas été approuvés aux termes de l'article 14, avec les modifications qu'il estime nécessaires, après le début des travaux de construction si l'emplacement et les plans et devis sont compatibles, à son avis, avec les objets de la présente loi.

(2) Lorsqu'il accorde une approbation en vertu du paragraphe (1), le ministre peut annuler ou modifier un arrêté pris antérieurement relativement au barrage visé par l'approbation.

**32. Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**19. (1)** Le ministre peut, par écrit, nommer des inspecteurs et des ingénieurs pour l'application de la présente loi.

(2) Le ministre peut limiter les fonctions et les pouvoirs de tout inspecteur ou ingénieur qu'il a nommé.

Cas où une activité n'est pas approuvée

Non-observation de l'arrêté

Coûts recouvrables

Non-application de l'art. 11

Approbation subséquente

Arrêté modificateur

Inspecteurs et ingénieurs

Limite

*Lakes and Rivers Improvement Act**Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*

<p>Duties of inspectors</p>	<p><b>20. (1)</b> The duties of an inspector include determining if,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the approvals or conditions of approvals under this Act have been complied with;</li> <li>(b) the orders issued under this Act have been complied with; and</li> <li>(c) the regulations are being complied with.</li> </ul>	<p><b>20. (1)</b> L'inspecteur a notamment pour fonctions de déterminer si :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les approbations prévues par la présente loi ou les conditions dont elles sont assorties ont été respectées;</li> <li>b) les arrêtés pris en vertu de la présente loi ont été respectés;</li> <li>c) les règlements sont respectés.</li> </ul>	<p>Fonctions de l'inspecteur</p>
<p>Powers: inspector, engineer</p>	<p>(2) For the purpose of carrying out his or her duties under this Act, an inspector or an engineer may,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) enter and inspect, at any reasonable time, any place, structure or land, other than a private dwelling;</li> <li>(b) require the production for inspection of any document or thing; and</li> <li>(c) record or copy any information or document by any method.</li> </ul>	<p>(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, l'inspecteur ou l'ingénieur peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu ou une structure ou sur un bien-fonds, à l'exception d'un logement privé, et en faire l'inspection;</li> <li>b) exiger la production, aux fins d'inspection, de documents ou de choses;</li> <li>c) enregistrer ou copier des renseignements ou des documents par quelque moyen que ce soit.</li> </ul>	<p>Pouvoirs de l'inspecteur et de l'ingénieur</p>
<p>Owner's obligation</p>	<p>(3) The owner of a dam or proposed dam shall permit and facilitate an inspector or an engineer, in the course of carrying out his or her duties, to,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) enter and inspect, at any reasonable time, any place, structure or land under the control of the owner, other than a private dwelling; and</li> <li>(b) inspect any document or thing under the control of the owner.</li> </ul>	<p>(3) Le propriétaire d'un barrage ou d'un barrage projeté autorise et aide l'inspecteur ou l'ingénieur, dans l'exercice de ses fonctions, à faire ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu ou une structure ou sur un bien-fonds dont le propriétaire a le contrôle, à l'exception d'un logement privé, et en faire l'inspection;</li> <li>b) examiner tout document ou toute chose dont le propriétaire a le contrôle.</li> </ul>	<p>Obligation du propriétaire</p>
<p>Removal</p>	<p>(4) An inspector may, upon giving a receipt for it, remove any document or thing produced pursuant to a request under clause (2) (b) for the purpose of making copies or extracts.</p>	<p>(4) L'inspecteur peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever un document ou une chose produit à la suite d'une demande faite en vertu de l'alinéa (2) b) afin d'en tirer des copies ou d'en prendre des extraits.</p>	<p>Enlèvement de documents ou choses</p>
<p>Return</p>	<p>(5) Any document or thing that is taken under subsection (4) shall be returned as soon as reasonably possible.</p>	<p>(5) Le document ou la chose enlevé en vertu du paragraphe (4) est rendu dans les meilleurs délais raisonnables.</p>	<p>Remise d'un document</p>
<p>Search warrant</p>	<p>(6) An inspector may obtain a search warrant under Part VIII of the <i>Provincial Offences Act</i>.</p>	<p>(6) L'inspecteur peut obtenir un mandat de perquisition aux termes de la partie VIII de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>.</p>	<p>Mandat de perquisition</p>
<p>Interference prohibited</p>	<p><b>20.1 (1)</b> No person shall interfere with or otherwise hinder an inspector or an engineer in carrying out his or her duties.</p>	<p><b>20.1 (1)</b> Nul ne doit gêner ni entraver un inspecteur ou un ingénieur dans l'exercice de ses fonctions.</p>	<p>Entrave</p>
<p>Information</p>	<p>(2) No person shall furnish an inspector or an engineer with false information or fail to furnish information required by an inspector or an engineer for the purpose of carrying out his or her duties.</p>	<p>(2) Nul ne doit fournir à l'inspecteur ou à l'ingénieur de faux renseignements ou omettre de lui fournir les renseignements qu'il a exigés dans l'exercice de ses fonctions.</p>	<p>Renseignements</p>

**33. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:**

**33. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Appointing  
officers

**22. (1)** The Minister may appoint officers with the powers and duties specified by the Minister to take charge of a lake or river or any dam in a lake or river if,

- (a) a dam is under construction or has been constructed on the lake or river and the Minister considers it expedient for the purposes of this Act; or
- (b) a dispute arises between persons having the right to use the lake or river or dam in a lake or river.

Orders

(2) The Minister may, on the recommendation of an officer, make orders to regulate the use of the lake or river or to regulate the use and operation of any dam in the lake or river in the manner that seems, to the Minister, best calculated to afford to persons having conflicting interests on the lake or river or in the dam a fair and reasonable use of the waters of the lake or river and to achieve the purposes of this Act.

Boundary  
waters

(3) If a change in the level of international boundary waters is involved, the orders of the Minister and the duties of the officers shall conform to any order or recommendation that the International Joint Commission may make under the authority of the International Boundary Waters Treaty between Great Britain and the United States.

**34. Sections 25 to 29 of the Act are repealed and the following substituted:**

Offence

**28. (1)** Every person who,

- (a) constructs or operates a dam without the location or plans and specifications of the dam having been approved by the Minister;
- (b) alters, repairs or improves any part of a dam without the plans and specifications of the alteration, repair or improvement having been approved by the Minister;
- (c) hinders or obstructs an engineer, inspector, officer or agent of the Minister in the exercise of a power or performance of a duty under this Act or the regulations; or
- (d) contravenes any provision of this Act or a regulation for the contravention of which no other penalty is provided,

**22. (1)** Le ministre peut nommer des agents qui sont investis des pouvoirs et des fonctions qu'il précise pour qu'ils prennent en charge un lac ou une rivière ou un barrage sur un lac ou une rivière si, selon le cas :

- a) un barrage est en cours de construction ou a été construit sur le lac ou la rivière et le ministre l'estime opportun pour l'application de la présente loi;
- b) un différend survient entre des personnes qui ont le droit d'utiliser le lac ou la rivière ou le barrage sur un lac ou une rivière.

Nomination  
d'agents

(2) Le ministre peut, sur la recommandation d'un agent, prendre des arrêtés pour réglementer l'utilisation du lac ou de la rivière ou réglementer l'utilisation et l'exploitation d'un barrage sur le lac ou la rivière de la façon qui lui semble la plus appropriée pour permettre aux personnes dont les intérêts à l'égard du lac ou de la rivière ou du barrage sont en conflit de bénéficier d'une utilisation juste et raisonnable des eaux du lac ou de la rivière et pour réaliser les objets de la présente loi.

Arrêtés

(3) S'il est question d'une modification du niveau des eaux limitrophes internationales, les arrêtés du ministre et les fonctions des agents doivent être conformes aux ordonnances ou recommandations que peut rendre ou faire la Commission conjointe internationale aux termes du Traité des eaux limitrophes internationales conclu entre la Grande-Bretagne et les États-Unis.

Eaux limi-  
trophes

**34. Les articles 25 à 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**28. (1)** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, quoiqu'en, selon le cas :

Infraction

- a) construit ou exploite un barrage sans que le ministre n'ait approuvé l'emplacement ou les plans et devis du barrage;
- b) modifie, répare ou améliore toute partie d'un barrage sans que le ministre n'ait approuvé les plans et devis de la modification, de la réparation ou de l'amélioration;
- c) gêne ou entrave un ingénieur, un inspecteur, un agent ou un représentant du ministre dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements;
- d) contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la

*Lakes and Rivers Improvement Act**Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*

is guilty of an offence and, on summary conviction, is liable to a fine of not more than \$10,000.

contravention de laquelle aucune autre peine n'est prévue.

Same

- (2) Every person who fails to,
- (a) comply with an order under section 17, 17.1, 18, 22, 23, 36 or 38;
- (b) provide any plans, books, accounts or documents relating to the design, construction or condition of a dam when required by an engineer, inspector, officer or agent of the Minister; or
- (c) maintain or operate a work in accordance with the regulations,

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et, après la déclaration de culpabilité, si l'omission se poursuit, d'une autre amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit, quiconque, selon le cas :

Idem

- a) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'article 17, 17.1, 18, 22, 23, 36 ou 38;
- b) ne fournit pas les plans, livres, comptes ou documents reliés à la conception, la construction ou l'état d'un barrage lorsqu'un ingénieur, un inspecteur, un agent ou un représentant du ministre l'exige;
- c) n'entretient pas ou n'exploite pas un ouvrage conformément aux règlements.

is guilty of an offence and, on summary conviction, is liable to a fine of not more than \$10,000 and, if after conviction, the failure continues, to a further fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.

(3) La déclaration de culpabilité d'une personne aux termes du présent article n'a aucune incidence sur sa responsabilité à l'égard des dommages-intérêts.

Responsabilité à l'égard des dommages-intérêts

Other liability

(3) A conviction of a person under this section does not affect that person's liability for damages.

Onus of proof

(4) In a prosecution under clause (1) (a) or (b), the onus is on the person charged to prove that the location or the plans and specifications, as the case may be, have been approved by the Minister.

(4) Dans une poursuite intentée aux termes de l'alinéa (1) a) ou b), il incombe à l'accusé de prouver que le ministre a approuvé l'emplacement ou les plans et devis, selon le cas.

Fardeau de la preuve

Minister's direction for payment

29. (1) If a debt is owed to the Crown by an owner who owns real property in a municipality for work carried out by the Minister under this Act, the Minister may direct the municipality to recover the amount specified.

29. (1) Si un propriétaire à qui appartient un bien immeuble situé dans une municipalité doit une somme à la Couronne à l'égard des travaux que le ministre a exécutés en vertu de la présente loi, le ministre peut enjoindre à la municipalité de recouvrer le montant précisé.

Directive du ministre

Lien

(2) Upon receiving a direction under subsection (1), the municipality has a lien on the property for the amount to be recovered, the amount shall be deemed to be municipal taxes in respect of the property and the clerk of the municipality shall add the amount to the collector's roll and collect it in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

(2) Sur réception d'une directive prévue au paragraphe (1), la municipalité détient un privilège sur le bien immeuble à raison du montant qui doit être recouvré. Ce montant est réputé constituer un impôt municipal à l'égard du bien immeuble et est ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et avec le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.

Privilège

Same

(3) Despite any other Act, a lien arising by operation of subsection (2) is not an estate or interest of the Crown in right of Canada or in right of Ontario.

(3) Malgré toute autre loi, le privilège créé par l'effet du paragraphe (2) ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne ou chef du Canada ou du chef de l'Ontario.

Idem

Money collected

(4) A municipality collecting money under this section shall pay the amount collected, less costs reasonably attributable to the collection, to the Minister of Finance.

(4) La municipalité qui perçoit une somme aux termes du présent article verse le montant perçu, moins les coûts raisonnablement imput-

Somme perçue

Where land sold

(5) If land is sold under the *Municipal Tax Sales Act* and any of the proceeds are payable to the Minister of Finance under this section, the *Fire Marshals Act*, the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, none of the proceeds are payable until after payment of all other amounts payable from the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

Cancellation price

(6) Despite any provision in the *Municipal Tax Sales Act*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Fire Marshals Act*, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act*.

Interpretation

(7) In subsections (5) and (6),

"cancellation price" has the same meaning that it has in the *Municipal Tax Sales Act*.

Territory without municipal organization

(8) If a debt is owed to the Crown by an owner who owns real property in a territory without municipal organization for work carried out by the Minister under this Act, the Minister may direct the land tax collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover the amount specified.

Lien

(9) The Crown has a lien on the property for the amount to be recovered, the amount shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under the *Provincial Land Tax Act* and shall be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

**35. Sections 30 to 37 of the Act are repealed and the following substituted:**

Throwing things in lakes, rivers

**36.** (1) No person shall throw, deposit, discharge or permit the throwing, depositing or discharging of any refuse, substance or matter in a lake or river, whether or not the lake or river is covered by ice, or on the shores or banks of a lake or river under cir-

tables à sa perception, au ministre des Finances.

(5) Si un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que des parties du produit de la vente sont payables au ministre des Finances aux termes du présent article, de la *Loi sur les commissaires des incendies*, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, aucune partie du produit de la vente n'est payable tant que ne sont pas réglées les autres parties du produit de la vente à affecter au paiement du coût d'annulation du bien-fonds.

Cas où un bien-fonds est vendu

(6) Malgré toute disposition de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi sur les commissaires des incendies*, de la *Loi sur la protection de l'environnement* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, et l'acquéreur peut être désigné adjudicataire aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Coût d'annulation

(7) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (5) et (6).

Interprétation

«coût d'annulation» S'entend au sens de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

(8) Si un propriétaire à qui appartient un bien immeuble situé dans un territoire non érigé en municipalité doit une somme à la Couronne à l'égard des travaux que le ministre a exécutés en vertu de la présente loi, le ministre peut enjoindre au percepteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer le montant précisé.

Territoire non érigé en municipalité

(9) La Couronne détient un privilège sur le bien immeuble à raison du montant qui doit être recouvré. Ce montant est réputé un impôt à l'égard du bien immeuble établi aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et est perçu de la même façon et avec le même traitement préférentiel qu'un impôt prévu par cette loi.

Privilège

**35. Les articles 30 à 37 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**36.** (1) Nul ne doit jeter, déposer ou décharger ou permettre que soient jetés, déposés ou déchargés des rebuts, des substances ou des matières dans un lac ou une rivière, que le lac ou la rivière soient recouverts de glace ou non, ou sur leurs berges ou rives, dans des

Interdiction de jeter des choses dans les lacs ou rivières



cumstances that conflict with the purposes of this Act.

Order to  
remove

(2) If any refuse, substance or matter is deposited, thrown or discharged in a lake or river or on the shore or banks of a lake or river in circumstances that the Minister considers conflict with the purposes of this Act, the Minister may order the person who did the act or caused it to be done to take such steps, within the time specified in the order, as the Minister considers necessary to remove the refuse, substance or matter from the lake or river or the shore or bank, as the case may be.

Where  
failure to  
comply

(3) After the expiration of the time specified in an order, the Minister may remove whatever the person to whom the order was directed did not remove.

Recoverable  
debt

(4) The cost of anything that the Minister does under this section because of the failure of a person to whom an order was directed to comply with the order is a debt of that person due to the Crown in right of Ontario and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

**36. Subsections 38 (2) and (4) of the Act are repealed.**

**37. (1) Sections 40 to 42, section 43, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, and sections 44 to 88 of the Act are repealed.**

(2) Despite subsection (1), section 46 of the Act continues to apply to the works constructed by a company incorporated under section 41 of the Act.

**38. Form 1 of the Act is repealed.**

#### MINING ACT

**39. Sections 99 to 102 of the *Mining Act* are repealed and the following substituted:**

Application

**99.** This part applies to Crown land lying north of the 51st parallel at latitude and south and east of the River Mattawa, Lake Nipissing and the French River.

Exploration  
licences

**100.** The Minister may issue exploration licences for the purposes of exploring and drilling for oil and gas on Crown land.

Production  
leases

**101.** The Minister may issue production leases for the drilling for and production of oil and gas from Crown land.

circonstances qui sont incompatibles avec les objets de la présente loi.

(2) Si des rebuts, des substances ou des matières sont jetés, déposés ou déchargés dans un lac ou une rivière ou sur leurs berges ou rives dans des circonstances que le ministre estime incompatibles avec les objets de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, ordonner à la personne qui a commis ou fait commettre cet acte de prendre, dans le délai imparti dans l'arrêté, les mesures qu'il estime nécessaires pour que ces rebuts, ces substances ou ces matières soient enlevés du lac ou de la rivière ou de leurs rives ou berges, selon le cas.

(3) À l'expiration du délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut enlever tout ce qu'il a ordonné à la personne visée par l'arrêté d'enlever, mais que celle-ci n'a pas enlevé.

(4) Les coûts de tout ce que le ministre fait en vertu du présent article du fait que la personne visée par l'arrêté ne s'y est pas conformée sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent à titre de dette de la personne envers la Couronne du chef de l'Ontario.

**36. Les paragraphes 38 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.**

**37. (1) Les articles 40 à 42, l'article 43, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, et les articles 44 à 88 de la Loi sont abrogés.**

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 46 de la Loi continue de s'appliquer aux ouvrages construits par une compagnie constituée en personne morale en vertu de l'article 41 de la Loi.

**38. La formule 1 de la Loi est abrogée.**

#### LOI SUR LES MINES

**39. Les articles 99 à 102 de la *Loi sur les mines* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**99.** La présente partie s'applique aux terres de la Couronne situées au nord du 51<sup>e</sup> parallèle de latitude et au sud et à l'est de la rivière Mattawa, du lac Nipissing et de la rivière des Français.

**100.** Le ministre peut délivrer des permis d'exploration aux fins d'exploration et de forage visant le pétrole et le gaz sur les terres de la Couronne.

**101.** Le ministre peut délivrer des baux de production aux fins de forage et de production visant le pétrole et le gaz sur les terres de la Couronne.

Arrêté relatif  
à l'enlève-  
ment de  
rebut

Non-observa-  
tion de  
l'arrêté

Coûts recou-  
vrables

Champ  
d'application

Permis  
d'exploration

Baux de  
production

Licence and  
lease reg-  
ulations

**102.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of,

- (a) the tendering of exploration licence rights;
- (b) the application for and issuance of exploration licences;
- (c) the terms and conditions of exploration licences;
- (d) the application for and issuance of production leases;
- (e) the terms and conditions of production leases;
- (f) exploration licence and production lease rentals;
- (g) minimum exploration licence work requirements;
- (h) production lease royalties;
- (i) the transfer, assignment, surrender and termination of exploration licences and production leases; and
- (j) the sale or tendering of exploration licence and production lease rights upon cancellation or termination of a licence or lease.

#### PROVINCIAL PARKS ACT

**40.** The definition of "master plan" as set out in section 1 of the *Provincial Parks Act* is amended by striking out "master plan" at the beginning and substituting "management plan".

**41.** Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

**5.** The Lieutenant Governor in Council may classify any provincial park as a natural environment park, a historical park, a nature reserve, a wilderness park, a recreation park and a waterway park or such other class of park as the Lieutenant Governor in Council may designate.

**42.** Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "historic zone, multiple use zone, natural zone, primitive zone, recreational zone" in the sixth and seventh lines and substituting "historical zone, natural environment zone, wilderness zone, nature reserve zone, access zone, development zone and recreation-utilization zone".

**43.** (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "master plan" in the

**102.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :

- a) l'octroi de droits relatifs aux permis d'exploration;
- b) la demande et la délivrance de permis d'exploration;
- c) les conditions des permis d'exploration;
- d) la demande et la délivrance de baux de production;
- e) les conditions des baux de production;
- f) les locations de permis d'exploration et de baux de production;
- g) les exigences minimales relatives aux travaux à effectuer aux termes de permis d'exploration;
- h) les redevances exigibles à l'égard des baux de production;
- i) le transfert, la cession, l'abandon, l'expiration, le retrait et la résiliation des permis d'exploration et des baux de production;
- j) la vente ou l'octroi de droits relatifs aux permis d'exploration et aux baux de production en cas d'annulation, d'expiration, de retrait ou de résiliation des permis ou des baux.

#### LOI SUR LES PARCS PROVINCIAUX

**40.** La définition de «plan directeur», telle qu'elle est énoncée à l'article 1 de la *Loi sur les parcs provinciaux*, est modifiée par substitution, à «plan directeur» au début, de «plan de gestion».

**41.** L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**5.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut classer les parcs provinciaux en tant que parcs de conservation de milieux naturels, parcs historiques, réserves naturelles, parcs naturels, parcs de loisirs et parcs de préservation de voies navigables, ou toute autre catégorie de parcs qu'il peut désigner.

**42.** Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à utilisations multiples, naturelles, sauvages, de loisirs» aux sixième, septième et huitième lignes, de «zones de conservation de milieux naturels, zones naturelles, zones de réserves naturelles, zones d'accès, zones d'aménagement et zones de loisirs».

**43.** (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «plan directeur»

Règlements  
relatifs aux  
permis et aux  
baux

Classifica-  
tion of  
provincial  
parks

Classifica-  
tion des  
parcs provin-  
ciaux

first and second lines and substituting “management plan”.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “master plan” in the first line and substituting “management plan”.

44. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

13. The superintendent, the assistant superintendent, a park warden and a conservation officer have all the power and authority of a member of the Ontario Provincial Police as it relates to the enforcement of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Trespass to Property Act*, the *Highway Traffic Act*, the *Criminal Code* (Canada), the *Off-Road Vehicles Act* and the *Motorized Snow Vehicles Act* within a provincial park.

45. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to the regulations, prospecting, staking mining claims, developing mineral interests, working mines or extracting sand, gravel, topsoil or peat resources in provincial parks is prohibited.

46. Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “\$5,000” in the last line and substituting “\$25,000”.

#### PUBLIC LANDS ACT

47. Section 2 of the *Public Lands Act* is amended by adding the following subsection:

(2) The Minister may enter into agreements with any person for the purpose of carrying out his or her duties under this Act.

48. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. (1) The Minister may designate all or any area of public land as a planning unit and the Minister may require that a land use plan be prepared for the planning unit.

(2) The Minister may establish advisory committees to participate in the preparation and implementation of land use plans.

12.1 (1) A land use plan shall be prepared in accordance with the land use planning manual approved by the Minister.

(2) The land use planning manual shall contain provisions respecting,

aux première et deuxième lignes, de «plan de gestion».

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «plan directeur» aux première et deuxième lignes, de «plan de gestion».

44. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Le directeur, le directeur adjoint, un gardien de parc et un agent de protection de la nature possèdent les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Police provinciale de l'Ontario pour ce qui est d'assurer l'application de la présente loi, de la Loi sur les permis d'alcool, de la Loi sur l'entrée sans autorisation, du Code de la route, du Code criminel (Canada), de la Loi sur les véhicules tout terrain et de la Loi sur les motoneiges dans les parcs provinciaux.

45. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des règlements, sont interdits, dans un parc provincial, la prospection minière, le jalonnement de claims, la mise en valeur de ressources minérales, l'exploitation de mines et l'extraction de sable, de gravier, de sol arable ou de tourbe.

46. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «5 000 \$», de «25 000 \$».

#### LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

47. L'article 2 de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le ministre peut conclure des ententes avec toute personne relativement à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

48. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) Le ministre peut désigner la totalité ou un secteur d'une terre publique comme unité de planification et exiger qu'un plan d'utilisation du sol soit préparé à son égard.

(2) Le ministre peut constituer des comités consultatifs chargés de participer à l'élaboration et à la mise en œuvre des plans d'utilisation du sol.

12.1 (1) Le plan d'utilisation du sol est élaboré conformément au manuel relatif à la planification de l'utilisation du sol qu'approuve le ministre.

(2) Le manuel relatif à la planification de l'utilisation du sol comprend des dispositions concernant ce qui suit :

Powers of superintendent, etc.

Pouvoirs du directeur

Prospecting, mining, etc.

Prospection, exploitation minière

Agreements

Ententes

Designating planning units

Désignation d'unités de planification

Advisory committees

Comités consultatifs

Manual

Manuel

Provisions

Dispositions

	<p>(a) the contents and preparation of land use plans, including public involvement and decision-making processes; and</p> <p>(b) the establishment of zones to define the purposes for which public land, water and natural resources within each zone may be managed.</p>	<p>a) le contenu et l'élaboration des plans d'utilisation du sol, y compris la participation du public et les processus décisionnels;</p> <p>b) la création de zones en vue de définir les fins auxquelles les terres publiques, l'eau et les richesses naturelles au sein de chaque zone peuvent être gérées.</p>	
Approval required	<b>12.2 (1)</b> A land use plan is of no effect unless approved by the Minister.	<b>12.2 (1)</b> Le plan d'utilisation du sol est sans effet tant qu'il n'est pas approuvé par le ministre.	Approbation requise
Minister's powers	(2) The Minister may approve the plan, reject it or approve it with such modifications as the Minister feels appropriate.	(2) Le ministre peut approuver le plan, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il juge appropriées.	Pouvoirs du ministre
Ministerial amendments	(3) The Minister may, at any time, amend, in accordance with the land use planning manual, a land use plan that the Minister previously approved.	(3) Le ministre peut modifier, conformément au manuel relatif à la planification de l'utilisation du sol, un plan d'utilisation du sol qu'il a déjà approuvé.	Modifications par le ministre
Objections	<b>12.3 (1)</b> Any person may object to the approval or amendment of a land use plan by giving written notice to the Minister within 30 days after the date of the approval.	<b>12.3 (1)</b> Une personne peut s'opposer à l'approbation ou à la modification d'un plan d'utilisation du sol en donnant un avis écrit en ce sens au ministre dans les 30 jours qui suivent la date de l'approbation.	Opposition
Review	(2) The Minister may designate one or more individuals or a board, commission or agency to review the objection and make a report to the Minister setting out recommendations.	(2) Le ministre peut désigner une ou plusieurs personnes ou un conseil, une commission ou un organisme pour examiner l'opposition et lui présenter un rapport énonçant leurs recommandations.	Examen
Minister's decision	(3) After considering the report, the Minister may take such action as the Minister considers appropriate and shall notify the objector in writing.	(3) Après avoir étudié le rapport, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées et il en avise l'opposant par écrit.	Décision du ministre
Decision final	(4) The decision of the Minister is final.	(4) La décision du ministre est définitive.	Décision définitive
Non-application of R.S.O. 1990, c. S.22	(5) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to reviews under this section.	(5) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux examens effectués aux termes du présent article.	Non-application du chap. S.22 des L.R.O. de 1990
Guidelines	(6) The Minister may establish guidelines with respect to reviews under this section.	(6) Le ministre peut adopter des lignes directrices à l'égard des examens effectués aux termes du présent article.	Lignes directrices
Consistent activities	<b>12.4 (1)</b> All activities carried out within a planning unit shall be consistent with the land use plan approved for the planning unit.	<b>12.4 (1)</b> Toutes les activités exercées dans une unité de planification doivent être compatibles avec le plan d'utilisation du sol approuvé à l'égard de cette unité.	Activités compatibles
Objections	(2) Any person may object to an activity that is inconsistent with the land use plan by giving the Minister written notice and the Minister shall refer the objection to the individual or body designated under subsection 12.3 (2) for review and preparation of a report with recommendations.	(2) Une personne peut s'opposer à une activité qui est incompatible avec le plan d'utilisation du sol en donnant un avis écrit en ce sens au ministre, et celui-ci renvoie l'opposition à la personne ou à l'entité désignée en vertu du paragraphe 12.3 (2) aux fins d'examen et de la préparation d'un rapport énonçant des recommandations.	Opposition
Ministerial order	(3) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the	(3) Le ministre peut, par arrêté, exiger qu'une personne cesse toute activité qui, se-	Arrêté du ministre

opinion of the Minister, is inconsistent with a land use plan.

Same

(4) Subsection (3) applies even if there is no objection under subsection (2) or the land affected by the order is the subject-matter of a current review under section 12.3.

Compliance

(5) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order.

49. Section 16 of the Act is amended by striking out "but no such sale or lease shall be made of parcels of more than five hectares, and in the case of a sale at less than \$24.70 a hectare and in the case of a lease at less than \$12.35 a hectare per annum, without the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the end.

50. The Act is amended by adding the following section:

Lost, mislaid  
or  
abandoned  
property

27.1 (1) Subject to the *Mining Act*, any lost, mislaid or abandoned property on public land that comes into the custody of the district manager and not claimed by the owner within three months is the property of the Crown in right of Ontario and may be sold under the direction of the Minister.

Same

(2) If the property is perishable or has no commercial value, it may be given to a charitable institution or destroyed.

Same

(3) If a person establishes, to the satisfaction of the Minister within one year after the date of sale, that the person was the owner of property sold under subsection (1), the Minister may direct payment to the person of an amount equal to the price received for the property less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the property.

Minister's  
direction

(4) Subsection (1) does not apply if the Minister, in writing, refuses to accept ownership of the property.

51. The Act is amended by adding the following section:

Transfer of  
administra-  
tion and  
control

37.1 (1) The Minister may, by order signed by him or her, transfer the administration and control of public lands to,

- (a) the Crown in right of Canada;
- (b) another Minister of the Crown in right of Ontario;
- (c) a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*; or

lon lui, est incompatible avec le plan d'utilisation du sol.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique même si aucune opposition n'a été présentée en vertu du paragraphe (2) ou même si le bien-fonds visé par l'arrêté fait l'objet d'un examen effectué aux termes de l'article 12.3.

Conformité

(5) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ou omettre de s'y conformer.

49. L'article 16 de la Loi est modifié par suppression de «Toutefois, la vente ou la location ne doit pas viser des parcelles de plus de cinq hectares; l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil est requise dans le cas d'une vente à moins de 24,70 \$ l'hectare et d'une location à moins de 12,35 \$ l'hectare par année.».

50. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Bien perdu,  
égéré ou  
abandonné

27.1 (1) Sous réserve de la *Loi sur les mines*, tout bien perdu, égéré ou abandonné sur une terre publique qui tombe sous la garde du chef de district et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les trois mois appartient à la Couronne du chef de l'Ontario et peut être vendu selon les directives du ministre.

Idem

(2) Si le bien est périssable ou dépourvu de valeur commerciale, il peut être donné à un établissement de bienfaisance ou détruit.

Idem

(3) Si, dans l'année qui suit la date de la vente, une personne convainc le ministre qu'elle était propriétaire d'un bien vendu aux termes du paragraphe (1), le ministre peut ordonner que lui soit versé un montant égal au prix reçu pour le bien, moins le coût de la vente et les autres frais engagés relativement au bien.

Directive du  
ministre

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le ministre, par écrit, refuse d'accepter la propriété du bien.

51. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transfert de  
l'administra-  
tion et du  
contrôle

37.1 (1) Le ministre peut, par arrêté signé de sa main, transférer l'administration et le contrôle des terres publiques à l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes :

- a) la Couronne du chef du Canada;
- b) un autre ministre de la Couronne du chef de l'Ontario;
- c) un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*;



	(d) an agent corporation within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> (Canada).	d) une société mandataire au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> (Canada).	
Terms and conditions	(2) A transfer by ministerial order is subject to any terms and conditions specified in the order.	(2) Le transfert par voie d'arrêté ministériel est assujéti aux conditions précisées dans l'arrêté.	Conditions
Crown grant	(3) A transfer by ministerial order shall be deemed to be a Crown grant for the purposes of section 37.	(3) Le transfert par voie d'arrêté ministériel est réputé une concession de la Couronne pour l'application de l'article 37.	Concession de la Couronne
	<b>52. Section 41 of the Act is repealed.</b>	<b>52. L'article 41 de la Loi est abrogé.</b>	
	<b>53. Subsection 58 (6) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>53. Le paragraphe 58 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Release of trees reserved, etc.	(6) Where public lands have been disposed of by the Crown under this or any other Act and some but not all of the species of trees on the lands have been reserved to the Crown and are not under timber licence, the Minister may acquire any species of trees not so reserved or release any species of trees so reserved, at the price and on the terms and conditions that the Minister considers proper.	(6) Lorsque la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et que certaines espèces d'arbres, mais non pas toutes, se trouvant sur ces terres lui ont été réservées et ne sont pas visées par un permis de coupe de bois, le ministre peut acquérir toute espèce d'arbres qui n'a pas été ainsi réservée ou soustraire à la réserve toute espèce d'arbres qui a été ainsi réservée, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés.	Espèces soustraites à la réserve
	<b>54. Subsection 61 (5) of the Act is amended by striking out "prescribed therefor by the regulations" in the second and third lines and substituting "specified by the Minister".</b>	<b>54. Le paragraphe 61 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits à cette fin par les règlements» à la troisième ligne, de «établis par le ministre».</b>	
	<b>55. (1) Subsection 66 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed therefor by the regulations" in the eighth and ninth lines and substituting "specified by the Minister".</b>	<b>55. (1) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits par les règlements» à la huitième ligne, de «établis par le ministre».</b>	
	(2) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed therefor by the regulations" in the ninth line and substituting "specified by the Minister".	(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits par les règlements» aux deux dernières lignes, de «établis par le ministre».	
	<b>56. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>56. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Application	<b>68.1 (1)</b> This section applies to a reservation in letters patent if,	<b>68.1 (1)</b> Le présent article s'applique à une réserve comprise dans des lettres patentes si les conditions suivantes sont réunies :	Application
	(a) the reservation cannot be released under any other provision of this Act; and	a) la réserve ne peut être levée en vertu d'aucune autre disposition de la présente loi;	
	(b) the release of the reservation is not prohibited by any provision in this Act.	b) la levée de la réserve n'est interdite par aucune disposition de la présente loi.	
Release of reservations by Ministerial order	(2) Subject to subsection (3), where public lands have been disposed of by the Crown under this or any other Act and an interest or right has been reserved to the Crown, the reservation may be released by an order signed by the Minister, at the price and on the conditions that the Minister considers proper.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et qu'un intérêt ou un droit lui a été réservé, la réserve peut être levée par voie d'arrêté signé par le ministre, au prix et aux conditions que celui-ci juge appropriés.	Levée de réserves par voie d'arrêté ministériel

Authoriza-  
tion by  
regulation

(3) The Minister may not release a reservation unless the release is authorized by the regulations.

Regulations  
authorizing  
release of  
reservations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to release a reservation or class of reservations in letters patent.

57. Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed therefor by the regulations" in the second and third lines and substituting "specified by the Minister".

#### SURVEYORS ACT

58. (1) Subsection 7 (1) of the *Surveyors Act* is amended by adding the following paragraph:

32.1 prescribing the kind and form of monuments used to identify points in surveys and prescribing how and where they are to be used and how they are to be designated on plans of survey.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Any regulation authorized by paragraph 32.1 of subsection (1) may be limited territorially or as to time or otherwise.

59. Paragraph 3 of subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

3. At least 50 per cent of the members of the board of directors of the corporation shall be members of the Association.

60. Section 45 of the Act is repealed.

#### SURVEYS ACT

61. Clause 62 (1) (c) of the *Surveys Act* is repealed.

62. The following regulation, as it read immediately before this section comes into force, continues in force as if it had been made under subsection 7 (1) of the *Surveyors Act* and may be amended or revoked under that subsection:

1. Ontario Regulation 525/91.

(3) Le ministre ne peut pas lever une réserve à moins que les règlements ne l'autorisent.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à lever une réserve ou une catégorie de réserves comprises dans des lettres patentes.

57. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits par les règlements» à la troisième ligne, de «établis par le ministre».

#### LOI SUR LES ARPENTEURS-GÉOMÈTRES

58. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

32.1 prescrire la sorte de bornes utilisées pour identifier des points lors des arpentages et la forme de ces bornes ainsi que leur mode et leurs lieux d'utilisation et la façon de les désigner sur les plans d'arpentage.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les règlements autorisés par la disposition 32.1 du paragraphe (1) peuvent être limités quant au lieu ou au temps ou d'une autre façon.

59. La disposition 3 du paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Au moins 50 pour cent des membres du conseil d'administration de la personne morale doivent être membres de l'Ordre.

60. L'article 45 de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR L'ARPENTAGE

61. L'alinéa 62 (1) (c) de la *Loi sur l'arpentage* est abrogé.

62. Le règlement suivant, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, reste en vigueur comme s'il avait été pris en application du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* et peut être modifié ou abrogé en vertu de ce paragraphe :

1. Règlement de l'Ontario 525/91.

Levée autori-  
sée par voie  
de règlement

Règlements  
autorisant la  
levée de  
réserves

Limite des  
règlements

Règlement  
pris en  
application  
de l'art. 62  
de la *Loi sur  
l'arpentage*

Regulation  
may be  
limited

Regulation  
made under  
*Surveys Act*,  
s. 62

	REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Repeals	<p>63. The following are repealed:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Forest Tree Pest Control Act.</i></li> <li>2. <i>Forestry Workers Employment Act.</i></li> <li>3. <i>Settlers' Pulpwood Protection Act.</i></li> <li>4. <i>Spruce Pulpwood Exportation Act.</i></li> <li>5. <i>The National Radio Observatory Act, 1962-63.</i></li> <li>6. <i>Trees Act.</i></li> <li>7. <i>Woodlands Improvement Act.</i></li> </ol>	<p>63. Les lois suivantes sont abrogées :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers.</li> <li>2. La Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers.</li> <li>3. La Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte.</li> <li>4. La Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette.</li> <li>5. La loi intitulée <i>The National Radio Observatory Act, 1962-63.</i></li> <li>6. La Loi sur les arbres.</li> <li>7. La Loi sur l'amélioration des terrains boisés.</li> </ol>	Abrogations
Commence- ment	64. (1) This Act, except for sections 15 and 17, comes into force on the day it receives Royal Assent.	64. (1) La présente loi, sauf les articles 15 et 17, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 15 and 17 shall be deemed to have come into force on April 1, 1995.	(2) Les articles 15 et 17 sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 1995.	Idem
Short title	65. The short title of this Act is the <i>Red Tape Reduction Act (Ministry of Natural Resources)</i> , 1997.	65. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère des Richesses naturelles.</i>	Titre abrégé







120N  
XB  
550

Government  
Publication



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 120

## Projet de loi 120

**An Act to reduce red tape by  
amending the Mining Act**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant la  
Loi sur les mines**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Northern Development and Mines

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre du Développement du Nord et des Mines

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     February 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     3 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape. It amends the *Mining Act* as follows:

The definition of "minerals" is amended to include precious minerals.

The requirement to stake out and record placer mining claims is eliminated.

The Lieutenant Governor in Council may prescribe the circumstances where a proponent need not comply with a provision in a regulation respecting rehabilitation of mining lands.

The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations that are particular in application, may be limited as to time or place or both, and that apply in areas designated by the Minister of Northern Development and Mines.

The Minister of Northern Development and Mines is authorized to set the amount of fees required to be paid to the Minister, the Ministry, the Commissioner, or a recorder under the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives. Il apporte les modifications suivantes à la *Loi sur les mines* :

La définition de «minéraux» est modifiée de façon à inclure les minéraux précieux.

L'exigence relative au jalonnement et à l'enregistrement des claims de placer est retirée.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire les circonstances dans lesquelles un promoteur n'est pas tenu de se conformer à une disposition d'un règlement concernant la réhabilitation de terrains miniers.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements ayant une portée particulière, limités quant au temps ou au lieu ou aux deux, et qui s'appliquent à des secteurs désignés par le ministre du Développement du Nord et des Mines.

Le ministre du Développement du Nord et des Mines est autorisé à fixer le montant des droits devant être versés au ministre, au ministère, au commissaire ou à un registrateur aux termes de la Loi.

## An Act to reduce red tape by amending the Mining Act

## Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant la Loi sur les mines

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “minerals” in section 1 of the *Mining Act* is amended by striking out “precious metals” in the fifth line and substituting “precious minerals and metals”.

2. Subsection 95 (8) of the Act is amended by striking out “the prescribed amount” in the second line and substituting “the amount set by the Minister”.

3. Part III of the Act is repealed.

4. Clause 164 (1) (g) of the Act is amended by striking out “a placer mining claim” in the second and third lines.

5. (1) Paragraph 3 of subsection 176 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 176 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1996, chapter 1, Schedule O, section 32, is further amended by adding the following paragraphs:

13. authorizing a person specified in the regulations to exempt a proponent from complying with any standard, procedure or requirement in a regulation respecting closure plans if the specified person determines that the closure plan meets or exceeds the objectives of the provision;

14. prescribing other circumstances under which a proponent, or project, or any class thereof, need not comply with a regulation, or a provision thereof, made under this subsection.

(3) Section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1996, chapter 1, Schedule O,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition de «minéraux» à l'article 1 de la *Loi sur les mines* est modifiée par substitution de «métaux et minéraux rares et précieux» à «métaux rares et précieux» aux cinquième et sixième lignes.

2. Le paragraphe 95 (8) de la Loi est modifié par substitution de «aux montants fixés par le ministre» à «aux montants prescrits» à la troisième ligne.

3. La partie III de la Loi est abrogée.

4. L'alinéa 164 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «, un claim de placer» aux deuxième et troisième lignes.

5. (1) La disposition 3 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 176 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 32 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

13. autoriser une personne précisée dans les règlements à dispenser un promoteur de l'obligation de se conformer à toute norme, procédure ou exigence contenue dans un règlement concernant les plans de fermeture, si la personne précisée décide que le plan de fermeture satisfait aux objectifs de la disposition ou les excède;

14. prescrire d'autres circonstances dans lesquelles un promoteur, un projet ou toute catégorie de promoteurs ou de projets n'est pas tenu de se conformer ou d'être conforme à un règlement, ou à une disposition de ce dernier, pris en application du présent paragraphe.

(3) L'article 176 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 32 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de

section 32, is further amended by adding the following subsections:

Regulations may be general or particular

(2.2) A regulation made under subsection (1) or (2) may be general or particular in application, may be limited as to time or place or both and may provide that it applies only to the area or areas designated by the Minister.

Minister's designations

(2.3) The *Regulations Act* does not apply to a Minister's designation that is permitted by subsection (2.2).

6. The Act is amended by adding the following section after the heading "Fees":

Fees

177.1 The Minister may set the amount of any fee required to be paid to the Minister, the Ministry, the Commissioner or a recorder under this Act.

7. The following provisions are amended by striking out "prescribed fee" in the places referred to and substituting in each case "required fee":

1. Section 8, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 4, last line.

2. Subsection 19 (1), last line.

3. Subsection 21 (1), fourth line.

4. Clause 22 (1) b).

5. Subsection 25 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 7, last line.

6. Subsection 44 (1.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 12, third line.

7. Subsection 46 (2), ninth line.

8. Subsection 47 (1), third line.

9. Subsection 48 (1), thirteenth and fourteenth lines.

10. Subsection 48 (2), tenth line.

11. Subsection 48 (7), first line.

12. Subsection 64 (1), seventh line.

13. Subsection 64 (2), sixth line.

14. Subsection 64 (6), sixth line.

15. Subsection 64 (10), first line.

16. Section 77, third line.

17. Subsection 79 (9), last line.

18. Clause 81 (2) d).

1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) ou (2) peut avoir une portée générale ou particulière, peut être limité quant au temps ou au lieu, ou aux deux, et peut prévoir qu'il ne s'applique qu'au secteur ou secteurs que désigne le ministre.

Portée générale ou particulière des règlements

(2.3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une désignation du ministre qui est permise par le paragraphe (2.2).

Désignation du ministre

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre «Droits» :

177.1 Le ministre peut fixer le montant de tous droits devant être versés au ministre, au ministère, au commissaire ou à un registrateur aux termes de la présente loi.

Droits

7. Les dispositions suivantes sont modifiées par substitution de «exigés» à «prescrits» aux endroits indiqués :

1. Article 8, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, troisième ligne.

2. Paragraphe 19 (1), dernière ligne.

3. Paragraphe 21 (1), quatrième ligne.

4. Alinéa 22 (1) b).

5. Paragraphe 25 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, quatrième et cinquième lignes.

6. Paragraphe 44 (1.1), tel qu'il est adopté par l'article 12 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, quatrième ligne.

7. Paragraphe 46 (2), neuvième ligne.

8. Paragraphe 47 (1), première ligne.

9. Paragraphe 48 (1), quinzième ligne.

10. Paragraphe 48 (2), douzième ligne.

11. Paragraphe 48 (7), première ligne.

12. Paragraphe 64 (1), huitième et neuvième lignes.

13. Paragraphe 64 (2), septième ligne.

14. Paragraphe 64 (6), septième ligne.

15. Paragraphe 64 (10), première ligne.

16. Article 77, quatrième ligne.

17. Paragraphe 79 (9), septième ligne.

18. Alinéa 81 (2) d).

	19. Subsection 83 (1), fourth line.	19. Paragraphe 83 (1), quatrième ligne.	
	20. Subsection 110 (4), second and third lines.	20. Paragraphe 110 (4), deuxième et troisième lignes.	
	21. Subsection 114 (1), sixth line.	21. Paragraphe 114 (1), sixième ligne.	
	22. Section 131, second line.	22. Article 131, deuxième ligne.	
	23. Subsection 134 (2), sixth line.	23. Paragraphe 134 (2), septième ligne.	
	24. Subsection 134 (3), fourth line.	24. Paragraphe 134 (3), cinquième ligne.	
	25. Subsection 181 (8), last line.	25. Paragraphe 181 (8), dernière ligne.	
	26. Subsection 185 (5), last line.	26. Paragraphe 185 (5), dernière ligne.	
	27. Subsection 196 (2), last line.	27. Paragraphe 196 (2), dernière ligne.	
Commence- ment	8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	9. The short title of this Act is the <i>Red Tape Reduction Act (Ministry of Northern Development and Mines)</i> , 1997.	9. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère du Développement du Nord et des Mines</i> .	Titre abrégé











1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 120

*(Chapter 40  
Statutes of Ontario, 1997)*

### **An Act to reduce red tape by amending the Mining Act**

## Projet de loi 120

*(Chapitre 40  
Lois de l'Ontario de 1997)*

### **Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant la Loi sur les mines**

**The Hon. C. Hodgson**  
Minister of Northern Development and Mines

**L'honorable C. Hodgson**  
Ministre du Développement du Nord et des Mines

1st Reading	February 3, 1997
2nd Reading	December 9, 1997
3rd Reading	December 11, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

1 <sup>re</sup> lecture	3 février 1997
2 <sup>e</sup> lecture	9 décembre 1997
3 <sup>e</sup> lecture	11 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997







## An Act to reduce red tape by amending the Mining Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “minerals” in section 1 of the *Mining Act* is amended by striking out “precious metals” in the fifth line and substituting “precious minerals and metals”.

2. Subsection 95 (8) of the Act is amended by striking out “the prescribed amount” in the second line and substituting “the amount set by the Minister”.

3. Part III of the Act is repealed.

4. Clause 164 (1) (g) of the Act is amended by striking out “a placer mining claim” in the second and third lines.

5. (1) Paragraph 3 of subsection 176 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 176 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1996, chapter 1, Schedule O, section 32, is further amended by adding the following paragraphs:

13. authorizing a person specified in the regulations to exempt a proponent from complying with any standard, procedure or requirement in a regulation respecting closure plans if the specified person determines that the closure plan meets or exceeds the objectives of the provision;
14. prescribing other circumstances under which a proponent, or project, or any class thereof, need not comply with a regulation, or a provision thereof, made under this subsection.

(3) Section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1996, chapter 1, Schedule O,

## Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant la Loi sur les mines

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition de «minéraux» à l'article 1 de la *Loi sur les mines* est modifiée par substitution de «métaux et minéraux rares et précieux» à «métaux rares et précieux» aux cinquième et sixième lignes.

2. Le paragraphe 95 (8) de la Loi est modifié par substitution de «aux montants fixés par le ministre» à «aux montants prescrits» à la troisième ligne.

3. La partie III de la Loi est abrogée.

4. L'alinéa 164 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «, un claim de placer» aux deuxième et troisième lignes.

5. (1) La disposition 3 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 176 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 32 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

13. autoriser une personne précisée dans les règlements à dispenser un promoteur de l'obligation de se conformer à toute norme, procédure ou exigence contenue dans un règlement concernant les plans de fermeture, si la personne précisée décide que le plan de fermeture satisfait aux objectifs de la disposition ou les excède;
14. prescrire d'autres circonstances dans lesquelles un promoteur, un projet ou toute catégorie de promoteurs ou de projets n'est pas tenu de se conformer ou d'être conforme à un règlement, ou à une disposition de ce dernier, pris en application du présent paragraphe.

(3) L'article 176 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 32 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de

section 32, is further amended by adding the following subsections:

Regulations may be general or particular

(2.2) A regulation made under subsection (1) or (2) may be general or particular in application, may be limited as to time or place or both and may provide that it applies only to the area or areas designated by the Minister.

Minister's designations

(2.3) The *Regulations Act* does not apply to a Minister's designation that is permitted by subsection (2.2).

6. The Act is amended by adding the following section after the heading "Fees":

Fees

177.1 The Minister may set the amount of any fee required to be paid to the Minister, the Ministry, the Commissioner or a recorder under this Act.

7. The following provisions are amended by striking out "prescribed fee" in the places referred to and substituting in each case "required fee":

1. Section 8, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 4, last line.
2. Subsection 19 (1), last line.
3. Subsection 21 (1), fourth line.
4. Clause 22 (1) b).
5. Subsection 25 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 7, last line.
6. Subsection 44 (1.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 12, third line.
7. Subsection 46 (2), ninth line.
8. Subsection 47 (1), third line.
9. Subsection 48 (1), thirteenth and fourteenth lines.
10. Subsection 48 (2), tenth line.
11. Subsection 48 (7), first line.
12. Subsection 64 (1), seventh line.
13. Subsection 64 (2), sixth line.
14. Subsection 64 (6), sixth line.
15. Subsection 64 (10), first line.
16. Section 77, third line.
17. Subsection 79 (9), last line.
18. Clause 81 (2) d).

1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) ou (2) peut avoir une portée générale ou particulière, peut être limité quant au temps ou au lieu, ou aux deux, et peut prévoir qu'il ne s'applique qu'au secteur ou secteurs que désigne le ministre.

Portée générale ou particulière des règlements

(2.3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une désignation du ministre qui est permise par le paragraphe (2.2).

Désignation du ministre

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre «Droits» :

177.1 Le ministre peut fixer le montant de tous droits devant être versés au ministre, au ministère, au commissaire ou à un registrateur aux termes de la présente loi.

Droits

7. Les dispositions suivantes sont modifiées par substitution de «exigés» à «prescrits» aux endroits indiqués :

1. Article 8, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, troisième ligne.
2. Paragraphe 19 (1), dernière ligne.
3. Paragraphe 21 (1), quatrième ligne.
4. Alinéa 22 (1) b).
5. Paragraphe 25 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, quatrième et cinquième lignes.
6. Paragraphe 44 (1.1), tel qu'il est adopté par l'article 12 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, quatrième ligne.
7. Paragraphe 46 (2), neuvième ligne.
8. Paragraphe 47 (1), première ligne.
9. Paragraphe 48 (1), quinzième ligne.
10. Paragraphe 48 (2), douzième ligne.
11. Paragraphe 48 (7), première ligne.
12. Paragraphe 64 (1), huitième et neuvième lignes.
13. Paragraphe 64 (2), septième ligne.
14. Paragraphe 64 (6), septième ligne.
15. Paragraphe 64 (10), première ligne.
16. Article 77, quatrième ligne.
17. Paragraphe 79 (9), septième ligne.
18. Alinéa 81 (2) d).

- 19. Subsection 83 (1), fourth line.
- 20. Subsection 110 (4), second and third lines.
- 21. Subsection 114 (1), sixth line.
- 22. Section 131, second line.
- 23. Subsection 134 (2), sixth line.
- 24. Subsection 134 (3), fourth line.
- 25. Subsection 181 (8), last line.
- 26. Subsection 185 (5), last line.
- 27. Subsection 196 (2), last line.

Commence-  
ment

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Northern Development and Mines), 1997*.

- 19. Paragraphe 83 (1), quatrième ligne.
- 20. Paragraphe 110 (4), deuxième et troisième lignes.
- 21. Paragraphe 114 (1), sixième ligne.
- 22. Article 131, deuxième ligne.
- 23. Paragraphe 134 (2), septième ligne.
- 24. Paragraphe 134 (3), cinquième ligne.
- 25. Paragraphe 181 (8), dernière ligne.
- 26. Paragraphe 185 (5), dernière ligne.
- 27. Paragraphe 196 (2), dernière ligne.

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère du Développement du Nord et des Mines*.

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé









200N  
XB  
B56



G...  
P...

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 121

## Projet de loi 121

**An Act to reduce red tape by  
amending the Ontario Energy Board  
Act and repealing the Ontario  
Energy Corporation Act**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant la  
Loi sur la Commission de l'énergie de  
l'Ontario et en abrogeant la Loi sur la  
Société de l'énergie de l'Ontario**

**The Hon. N. Sterling**  
Minister of Environment and Energy

**L'honorable N. Sterling**  
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      February 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      3 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape.

Section 1 of the Bill would authorize the Ontario Energy Board to approve or fix rates based on a methodology other than the methodology set out in subsections 19 (2) to (6) of the *Ontario Energy Board Act*.

Section 2 of the Bill would repeal the *Ontario Energy Corporation Act* and dissolve the Ontario Energy Corporation.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives.

L'article 1 du projet de loi autorise la Commission de l'énergie de l'Ontario à recourir à une méthode autre que celle énoncée aux paragraphes 19 (2) à (6) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* pour approuver ou fixer des tarifs.

L'article 2 du projet de loi abroge la *Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario* et dissout la Société de l'énergie de l'Ontario.

**An Act to reduce red tape by  
amending the Ontario Energy Board  
Act and repealing the Ontario Energy  
Corporation Act**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant la  
Loi sur la Commission de l'énergie de  
l'Ontario et en abrogeant la Loi sur la  
Société de l'énergie de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**ONTARIO ENERGY BOARD ACT**

**LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE  
L'ONTARIO**

1. Section 19 of the *Ontario Energy Board Act* is amended by adding the following subsection:

1. L'article 19 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Alternative  
methodology

(7.1) Subsections (2) to (6) do not apply if the Board is of the opinion that an alternative methodology should be used for approving or fixing just and reasonable rates and other charges.

(7.1) Les paragraphes (2) à (6) ne s'appliquent pas si la Commission est d'avis qu'une méthode différente devrait être utilisée pour approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables et d'autres frais.

Méthode  
différente

**ONTARIO ENERGY CORPORATION ACT**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉNERGIE DE  
L'ONTARIO**

2. (1) The *Ontario Energy Corporation Act* is repealed.

2. (1) La *Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario* est abrogée.

(2) The assets and liabilities of the Ontario Energy Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario, as represented by the Minister of Environment and Energy.

(2) L'actif de la Société de l'énergie de l'Ontario est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps le passif de cette société.

(3) The Ontario Energy Corporation is dissolved.

(3) La Société de l'énergie de l'Ontario est dissoute.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Commence-  
ment

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Same

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Short title

4. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Environment and Energy), 1997*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère de l'Environnement et de l'Énergie*.

Titre abrégé





XB  
B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 122

## Projet de loi 122

**An Act to reduce red tape by  
amending certain statutes  
administered by or affecting the  
Ministry of the Attorney General or  
the Ministry of the Solicitor General  
and by making complementary  
amendments to other statutes**

**Loi visant à réduire les formalités  
administratives en modifiant certaines  
lois dont l'application relève du  
ministère du Procureur général ou du  
ministère du Solliciteur général, ou qui  
le concerne, et en apportant des  
modifications complémentaires à  
d'autres lois**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      February 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture      3 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape. It amends several statutes administered by or affecting the Ministry of the Attorney General, as well as one statute administered by the Ministry of the Solicitor General. It also makes complementary amendments to several statutes administered by other ministries.

**Bulk Sales Act:** Section 1 of the Bill would require that the court affidavit relating to a bulk sale be filed in the court office for every county or district in which all or part of the stock that is subject to the sale is located. A similar requirement existed before the enactment of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

**Cemeteries Act (Revised):** Section 2 of the Bill would make clear that the trust funds required to be established by cemetery owners are subject to the new investment powers contained in the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* (see also section 18 of the Bill).

**Coroners Act:** Section 3 of the Bill would repeal the provisions that establish the Coroners' Council and describe its functions.

**County of Oxford Act:** Section 4 of the Bill would repeal a provision made obsolete by the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* (see section 18 of the Bill).

**Courts of Justice Act:** Subsection 5 (1) of the Bill would authorize the making of rules of court dealing with the issuance, service, filing and storage of documents by electronic means. Subsection 5 (2) would eliminate the need to obtain the Attorney General's consent before applying for a court order to prohibit a person from initiating vexatious proceedings.

**District Municipality of Muskoka Act:** Section 6 of the Bill would repeal a provision made obsolete by the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* (see section 18 of the Bill).

**Evidence Act:** Subsection 7 (1) of the Bill would allow versions of the statutes and regulations that are put out by the Queen's Printer in office consolidations and CD-ROM discs to be accepted as authoritative. Subsections 7 (2) and (3) of the Bill would eliminate the need for a seal on documents certified by a land registrar to be true copies of documents that are filed in his or her office.

**Law Society Act:** Section 8 of the Bill would make the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* applicable to the investment of funds by The Law Foundation of Ontario (see also section 18 of the Bill).

**McMichael Canadian Art Collection Act:** Section 9 of the Bill would make the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* applicable to the investment of money of the McMichael Canadian Art Collection (see also section 18 of the Bill).

**Ministry of the Attorney General Act:** Section 10 of the Bill would authorize Chief Legislative Counsel to carry out a general revision of statutes and regulations or an ongoing revision of selected statutes and regulations. The power is permissive. Provision is made for depositing revised statutes and filing revised regulations and for bringing them into force. Provision is made for public consultation on matters related to revision and for publishing revised statutes and regulations.

**Municipality of Metropolitan Toronto Act:** Section 11 of the Bill would repeal a provision made obsolete by the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* (see section 18 of the Bill).

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives. Il modifie plusieurs lois dont l'application relève du ministère du Procureur général ou qui concernent ce ministère, ainsi qu'une loi dont l'application relève du ministère du Solliciteur général. Il apporte également des modifications complémentaires à plusieurs lois dont l'application relève d'autres ministères.

**Loi sur la vente en bloc :** L'article 1 du projet de loi exige que l'affidavit concernant une vente en bloc soit déposé au greffe du tribunal de chaque comté ou district où se trouve la totalité ou une partie du stock qui fait l'objet de la vente. Une exigence semblable existait avant l'adoption des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

**Loi sur les cimetières (révisée) :** L'article 2 du projet de loi indique clairement que les fonds en fiducie doivent constituer les propriétaires d'un cimetière sont assujettis aux nouveaux pouvoirs en matière de placement que contiennent les modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* (voir également l'article 18 du projet de loi).

**Loi sur les coroners :** L'article 3 du projet de loi abroge les dispositions qui créent le conseil des coroners et énoncent ses fonctions.

**Loi sur le comté d'Oxford :** L'article 4 du projet de loi abroge une disposition qui est périmée par suite des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* (voir l'article 18 du projet de loi).

**Loi sur les tribunaux judiciaires :** Le paragraphe 5 (1) du projet de loi autorise l'établissement de règles de pratique concernant la délivrance, la signification, le dépôt et le stockage de documents par des moyens électroniques. Le paragraphe 5 (2) élimine la nécessité d'obtenir le consentement du procureur général pour présenter une requête à un tribunal en vue d'obtenir une ordonnance interdisant à une personne d'introduire des instances vexatoires.

**Loi sur la municipalité de district de Muskoka :** L'article 6 du projet de loi abroge une disposition qui est périmée par suite des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* (voir l'article 18 du projet de loi).

**Loi sur la preuve :** Le paragraphe 7 (1) du projet de loi permet d'accepter comme faisant autorité les versions des lois et des règlements publiés par l'Imprimeur de la Reine sous forme de codifications administratives ou sur CD-ROM. Les paragraphes 7 (2) et (3) du projet de loi éliminent la nécessité d'apposer le sceau du registraire sur les copies certifiées conformes des documents qui sont déposés à son bureau.

**Loi sur le Barreau :** L'article 8 du projet de loi rend les modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* applicables au placement des fonds de la Fondation du droit de l'Ontario (voir également l'article 18 du projet de loi).

**Loi sur la Collection McMichael d'art canadien :** L'article 9 du projet de loi rend les modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* applicables au placement de l'argent de la Collection McMichael d'art canadien (voir également l'article 18 du projet de loi).

**Loi sur le ministère du Procureur général :** L'article 10 du projet de loi autorise le premier conseiller législatif à effectuer une refonte générale des lois et des règlements ou une refonte permanente de lois et de règlements. Ce pouvoir constitue une permission. Le projet de loi prévoit le dépôt des lois refondues et des règlements refondus et leur entrée en vigueur. Le projet de loi prévoit la consultation du public sur des questions relatives à la refonte ainsi que la publication des lois et règlements refondus.

**Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto :** L'article 11 du projet de loi abroge une disposition qui est périmée par suite des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* (voir l'article 18 du projet de loi).

**Ontario Heritage Act:** Section 12 of the Bill would make the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* applicable to the investment of funds of the Ontario Heritage Foundation (see also section 18 of the Bill).

**Ontario Northland Transportation Commission Act:** Section 13 of the Bill would eliminate the need to obtain the Attorney General's consent before bringing court proceedings against the Ontario Northland Transportation Commission.

**Public Accountancy Act:** Section 14 of the Bill would make the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* applicable to the investment of money of The Public Accountants Council for the Province of Ontario (see also section 18 of the Bill).

**Public Guardian and Trustee Act:** Section 15 of the Bill would make the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* applicable to the investment of property that is available for investment by the Public Guardian and Trustee (see also section 18 of the Bill).

**Regional Municipalities Act:** Section 16 of the Bill would repeal a provision made obsolete by the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* (see section 18 of the Bill).

**Science North Act:** Section 17 of the Bill would make the Bill's proposed amendments to the *Trustee Act* applicable to the investment of funds of Science North (see also section 18 of the Bill).

**Trustee Act:** Section 18 of the Bill would replace the detailed list of investments that a trustee is authorized to invest in with a general power to invest in any property that a prudent person might invest in, including mutual funds and including common trust funds maintained by loan and trust corporations. A trustee would be required to exercise the care, skill, diligence and judgment that a prudent person would exercise in investing trust property. The proposed amendments to the *Trustee Act* are based on principles approved by the Uniform Law Conference of Canada.

**Loi sur le patrimoine de l'Ontario :** L'article 12 du projet de loi rend les modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* applicables au placement des fonds de la Fondation du patrimoine ontarien (voir également l'article 18 du projet de loi).

**Loi sur la Commission de transport Ontario Northland :** L'article 13 du projet de loi élimine la nécessité d'obtenir le consentement du procureur général pour introduire une instance judiciaire contre la Commission de transport Ontario Northland.

**Loi sur la comptabilité publique :** L'article 14 du projet de loi rend les modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* applicables au placement des sommes du Conseil des comptes publics de la province de l'Ontario (voir également l'article 18 du projet de loi).

**Loi sur le Tuteur et curateur public :** L'article 15 du projet de loi rend les modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* applicables au placement des biens dont le Tuteur et curateur public dispose à des fins de placement (voir également l'article 18 du projet de loi).

**Loi sur les municipalités régionales :** L'article 16 du projet de loi abroge une disposition qui est périmée par suite des modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* (voir l'article 18 du projet de loi).

**Loi sur Science Nord :** L'article 17 du projet de loi rend les modifications qu'apporte le projet de loi à la *Loi sur les fiduciaires* applicables au placement de fonds de Science Nord (voir également l'article 18 du projet de loi).

**Loi sur les fiduciaires :** L'article 18 du projet de loi remplace la liste détaillée des placements qu'un fiduciaire est autorisé à faire par un pouvoir de faire des placements dans tous les biens dans lesquels une personne prudente pourrait faire des placements, y compris les fonds mutuels et les fonds en fiducie collectifs tenus par les sociétés de prêt et de fiducie. Les fiduciaires sont tenus d'exercer le soin, la compétence, la diligence et le jugement dont ferait preuve une personne prudente en plaçant des biens en fiducie. Les nouvelles modifications de la *Loi sur les fiduciaires* reposent sur les principes approuvés par la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada.



**An Act to reduce red tape by amending certain statutes administered by or affecting the Ministry of the Attorney General or the Ministry of the Solicitor General and by making complementary amendments to other statutes**

**Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant certaines lois dont l'application relève du ministère du Procureur général ou du ministère du Solliciteur général, ou qui le concerne, et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**BULK SALES ACT**

**LOI SUR LA VENTE EN BLOC**

1. (1) Subsection 11 (1) of the *Bulk Sales Act* is amended by striking out "the office of the local registrar of the court" in the third line and substituting "the office of the court".

1. (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur la vente en bloc* est modifié par substitution de «au greffe du tribunal» à «auprès du greffier local du tribunal» à la troisième ligne.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 27, section 41, is further amended by adding the following subsection:

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 41 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) The documents mentioned in subsection (1) shall be filed in the offices of the court for every county or district in which all or part of the stock in bulk is located.

(2) Les documents visés au paragraphe (1) sont déposés au greffe du tribunal de chaque comté ou district dans lequel se trouve la totalité ou une partie du stock en bloc.

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out "the date of the filing of the documents mentioned in section 11" in the second and third lines and substituting "the buyer complies with section 11".

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «au plus tard 30 jours après que l'acheteur s'est conformé à l'article 11» à «dans les trente jours suivant le dépôt des documents visés à l'article 11» aux première, deuxième et troisième lignes.

(4) Section 19 of the Act is amended by striking out "before the documents are filed under section 11 or within six months after the date on which the documents were filed under section 11" in the fifth, sixth, seventh and eighth lines and substituting "before the buyer complies with section 11 or within six months after the buyer complies with section 11".

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par substitution de «avant que l'acheteur se conforme à l'article 11 ou au plus tard six mois après qu'il l'a fait» à «avant le dépôt des documents en vertu de l'article 11 ou dans les six mois suivant la date de ce dépôt» aux cinquième, sixième et septième lignes.

Where filing required

Cas où le dépôt est obligatoire



*Cemeteries Act (Revised)**Loi sur les cimetières (révisée)*

## CEMETERIES ACT (REVISED)

## LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)

2. Section 37 of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following subsection:

2. L'article 37 de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) Section 26 of the *Trustee Act* does not apply to subsection (1).

(2) L'article 26 de la *Loi sur les fiduciaires* ne s'applique pas au paragraphe (1).

Idem

## CORONERS ACT

## LOI SUR LES CORONERS

3. Sections 6 and 7 of the *Coroners Act* are repealed.

3. Les articles 6 et 7 de la *Loi sur les coroners* sont abrogés.

## COUNTY OF OXFORD ACT

## LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

4. Subsection 88 (4) of the *County of Oxford Act* is repealed.

4. Le paragraphe 88 (4) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé.

## COURTS OF JUSTICE ACT

## LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. (1) Subsection 66 (2) of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 21, is further amended by adding the following clause:

5. (1) Le paragraphe 66 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

(w.1) the issuance, service, filing and storage of documents by electronic means, including methods of completing and signing documents for those purposes.

w.1) la délivrance, la signification, le dépôt et le stockage de documents par des moyens électroniques, y compris les méthodes utilisées pour remplir et signer des documents à ces fins.

(2) Subsection 140 (2) of the *Courts of Justice Act* is repealed.

(2) Le paragraphe 140 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé.

## DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

6. Subsection 87 (4) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

6. Le paragraphe 87 (4) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

## EVIDENCE ACT

## LOI SUR LA PREUVE

7. (1) The *Evidence Act* is amended by adding the following section:

7. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Authoritative versions

26.1 (1) The text of a statute or regulation that appears in an office consolidation that purports to be printed by the Queen's Printer for Ontario shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as that of the statute or regulation without further proof.

26.1 (1) Le texte d'une loi ou d'un règlement figurant dans une codification administrative qui se présente comme ayant été imprimée par l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario est, en l'absence de preuve contraire, reçu en preuve à titre de texte de la loi ou du règlement, sans autre preuve.

Versions faisant autorité

Same

(2) Statutes or regulations produced by the Queen's Printer for Ontario on CD-ROM disc or in such other electronic form as is authorized by the *Ministry of the Attorney General Act*, as they are displayed on a monitor or on a print-out from the disc or the other form, shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as statutes and regulations of Ontario.

(2) Les lois ou les règlements produits par l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario sur CD-ROM (disque optique compact) ou sur un autre support électronique qu'autorise la *Loi sur le ministère du Procureur général*, tels qu'ils s'affichent sur un écran ou qu'ils sont imprimés à partir du disque ou de l'autre support, sont, en l'absence de preuve contraire, reçus en preuve à titre de lois et de règlements de l'Ontario.

Idem

*Evidence Act**Loi sur la preuve*

## Limitations

(3) Subsections (1) and (2) apply only as of the day indicated on the consolidation, disc or other electronic form by the Queen's Printer as the day to which the consolidation, disc or other electronic form is current.

## Same

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a consolidation, disc or other electronic form that has a disclaimer to the effect that it is prepared for the purposes of convenience only and is not intended as authoritative text.

(2) Subsection 53 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

## Registered instrument as evidence

(2) A copy of an instrument or memorial, certified to be a true copy by the land registrar in whose office the instrument or memorial is deposited, filed, kept or registered, is proof of the original, in the absence of evidence to the contrary, except in the cases provided for in subsection (3).

(3) Subsection 53 (3) of the Act is amended by striking out "under his or her hand and seal of office" in the thirteenth and fourteenth lines.

## LAW SOCIETY ACT

8. (1) Clause 56 (1) (a) of the *Law Society Act* is repealed and the following substituted:

(a) to invest the funds of the Foundation.

(2) Clause 56 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed and the following substituted:

(d) to invest the funds that it holds on joint account under section 57.1.

(3) Section 56 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is amended by adding the following subsection:

## Investment

(1.1) Sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of funds under clauses (1) (a) and (d).

(4) Paragraph 10 of section 63 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed.

## Restrictions

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à partir du jour indiqué par l'Imprimeur de la Reine sur la codification, le disque ou l'autre support électronique comme étant le jour auquel la codification, le disque ou l'autre support électronique est à jour.

## Idem

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la codification, au disque ou à l'autre support électronique portant un avertissement selon lequel cette codification, ce disque ou cet autre support ne vise qu'à faciliter la consultation et ne fait pas autorité.

(2) Le paragraphe 53 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Actes enregistrés

(2) La copie d'un acte ou d'un mémoire, certifiée conforme par le registraire du bureau où cet acte ou ce mémoire est déposé, conservé ou enregistré fait preuve de l'original, en l'absence de preuve contraire, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3).

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est modifié par suppression de « portant la signature et le sceau de celui-ci » aux dixième et onzième lignes.

## LOI SUR LE BARREAU

8. (1) L'alinéa 56 (1) a) de la *Loi sur le Barreau* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) placer les fonds de la Fondation.

(2) L'alinéa 56 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) placer les fonds qu'elle détient dans un compte conjoint visé à l'article 57.1.

(3) L'article 56 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Placement

(1.1) Les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement des fonds visés aux alinéas (1) a) et d).

(4) La disposition 10 de l'article 63 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

# McMICHAEL CANADIAN ART COLLECTION ACT

9. Subsection 9 (2) of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is repealed and the following substituted:

Investment

(2) Sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of money of the Corporation.

## MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL ACT

10. (1) Section 1 of the *Ministry of the Attorney General Act* is repealed and the following substituted:

Definitions

1. (1) In this Act,

“Ministry” means the Ministry of the Attorney General; (“ministère”)

“regulations” means regulations filed under the *Regulations Act*. (“règlements”)

Interpretation

(2) In this Act, “statute” and “regulation” includes a provision of a statute or regulation.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Revision

5.1 (1) The Chief Legislative Counsel for the Province of Ontario may prepare,

(a) a revision of any or all of the statutes of Ontario or of any part of a statute; and

(b) a revision of any or all of the regulations of Ontario or of any part of a regulation.

Powers

(2) In revising statutes or regulations, the Chief Legislative Counsel may,

(a) omit provisions that are obsolete, are spent or have no legal effect;

(b) change the numbering or arrangement of provisions;

(c) make changes in language and punctuation to achieve greater uniformity;

(d) make any changes that are necessary to clarify what is considered to be, in the case of a statute, the intention of the Legislature, or, in the case of a regulation, the intention of the authority that made the regulation, and to reconcile apparently inconsistent provisions;

# LOI SUR LA COLLECTION McMICHAEL D'ART CANADIEN

9. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placement

(2) Les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de l'argent de l'organisme.

## LOI SUR LE MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

10. (1) L'article 1 de la *Loi sur le ministère du Procureur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère du Procureur général. («Ministry»)

«règlements» Les règlements déposés aux termes de la *Loi sur les règlements*. («regulations»)

(2) Dans la présente loi, «loi» et «règlements» s'entendent en outre d'une disposition d'une loi ou d'un règlement.

Interprétation

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

5.1 (1) Le premier conseiller législatif de la province de l'Ontario peut préparer :

Refonte

a) une refonte de la totalité ou d'une partie des lois de l'Ontario ou d'une partie d'une loi;

b) une refonte de la totalité ou d'une partie des règlements de l'Ontario ou d'une partie d'un règlement.

(2) En effectuant la refonte de lois ou de règlements, le premier conseiller législatif peut :

Pouvoirs

a) omettre les dispositions périmées, caduques ou sans effet juridique;

b) modifier la numérotation ou l'agencement des dispositions;

c) apporter des modifications sur le plan de la langue ou de la ponctuation pour contribuer à une meilleure uniformité;

d) apporter toute modification qui s'impose pour clarifier ce que l'on considère être, dans le cas d'une loi, l'intention de la Législature ou, dans le cas d'un règlement, l'intention de l'autorité qui a pris le règlement et pour concilier des dispositions apparemment incompatibles;

	<p>(e) correct clerical, grammatical or typographical errors;</p> <p>(f) make amendments to other statutes or regulations to reconcile them with a revised statute or regulation as if the amendments were consequential amendments to the revised statute or regulation;</p> <p>(g) combine or separate statutes; and</p> <p>(h) combine or separate regulations.</p>	<p>e) corriger des erreurs de copie et des fautes grammaticales ou typographiques;</p> <p>f) apporter des modifications à d'autres lois ou règlements pour les concilier avec une loi refondue ou un règlement refondu comme s'il s'agissait de modifications corrélatives à la loi refondue ou au règlement refondu;</p> <p>g) combiner ou séparer des lois;</p> <p>h) combiner ou séparer des règlements.</p>	
General revision	<p>(3) In a general revision, the Chief Legislative Counsel may,</p> <p>(a) omit statutes or regulations that are spent, are repealed or revoked or have no legal effect;</p> <p>(b) affix such appendices and schedules as the Chief Legislative Counsel considers appropriate showing what is or is not repealed or revoked and what is replaced; and</p> <p>(c) include, in a general revision of statutes, a supplement containing those statutes that, although enacted, have not been brought into force, and indicate how they are to come into force.</p>	<p>(3) Dans le cadre d'une refonte générale, le premier conseiller législatif peut :</p> <p>a) omettre les lois ou les règlements qui sont caduques, abrogés, révoqués ou sans effet juridique;</p> <p>b) ajouter les appendices et les annexes qu'il juge appropriés pour indiquer les dispositions qui sont abrogées ou révoquées, celles qui ne le sont pas et celles qui sont remplacées;</p> <p>c) inclure, dans une refonte générale des lois, un supplément comprenant les lois qui, bien qu'adoptées, ne sont pas entrées en vigueur et indiquer les modalités de leur entrée en vigueur.</p>	Refonte générale
Revised text – statute	<p>(4) A statute revision shall contain the text of the revised statute or statutes and provisions revealing what is replaced, and may contain provisions making necessary complementary amendments to other statutes and providing for any transitional issues that may arise.</p>	<p>(4) Une refonte de lois comprend le texte de la ou des lois refondues et des dispositions abrogeant ou révoquant ce qui est remplacé; elle peut comporter des dispositions apportant à d'autres lois les modifications complémentaires nécessaires et traitant des questions de transition qui peuvent se poser.</p>	Texte de loi refondu
Revised text – regulation	<p>(5) A regulation revision shall contain the text of the revised regulation or regulations and provisions revoking what is replaced, and may contain provisions making necessary complementary amendments to other regulations and providing for any transitional issues that may arise.</p>	<p>(5) Une refonte de règlements comprend le texte du ou des règlements refondus et des dispositions abrogeant ou révoquant ce qui est remplacé; elle peut comporter des dispositions apportant à d'autres règlements les modifications complémentaires nécessaires et traitant des questions de transition qui peuvent se poser.</p>	Texte de règlements refondu
Deposit of revised statutes	<p><b>5.2 (1)</b> When the Chief Legislative Counsel reports to the Lieutenant Governor in Council that a statute revision is complete, the Lieutenant Governor in Council may cause a copy of the statute revision to be deposited in the office of the Clerk of the Assembly as the official copy of the revision.</p>	<p><b>5.2 (1)</b> Lorsque le premier conseiller législatif déclare au lieutenant-gouverneur en conseil qu'une refonte de lois est achevée, celui-ci peut en faire déposer un exemplaire au bureau du greffier de l'Assemblée à titre d'exemplaire officiel de la refonte.</p>	Dépôt des lois refondues
Filing of revised regulations	<p>(2) When the Chief Legislative Counsel reports to the Lieutenant Governor in Council that a regulations revision is complete, the Lieutenant Governor in Council may cause a copy of the regulations revision to be filed as a regulation under the <i>Regulations Act</i>.</p>	<p>(2) Lorsque le premier conseiller législatif déclare au lieutenant-gouverneur en conseil qu'une refonte de règlements est achevée, celui-ci peut en faire déposer un exemplaire à titre de règlement aux termes de la <i>Loi sur les règlements</i>.</p>	Dépôt des règlements refondus
Signatures	<p>(3) Each copy that is deposited must be signed by the Chief Legislative Counsel.</p>	<p>(3) Chaque exemplaire déposé porte la signature du premier conseiller législatif.</p>	Signatures

Non-application of R.S.O. 1990, c. R.21	(4) Sections 2 and 3 of the <i>Regulations Act</i> do not apply to a regulations revision.	(4) Les articles 2 et 3 de la <i>Loi sur les règlements</i> ne s'appliquent pas à une refonte de règlements.	Non-application du chap. R.21 des L.R.O. de 1990
When revision comes into force	5.3 (1) A deposited statute revision comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	5.3 (1) La refonte de lois déposée entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur de la refonte
Same	(2) A filed regulation revision comes into force on the day that it is published in <i>The Ontario Gazette</i> unless a later day is specified in the revision.	(2) La refonte de règlements déposée entre en vigueur le jour de sa publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> , sauf si une date ultérieure est fixée dans la refonte.	Idem
Effect of revision	5.4 (1) When a revision comes into force, it does so for all purposes, as if, (a) in the case of a statute revision, the revision were enacted by an Act; and (b) in the case of a regulations revision, each part of the revision were made by the appropriate regulation-making authority.	5.4 (1) La refonte entre en vigueur à tous égards comme si : a) dans le cas d'une refonte de lois, elle était adoptée par une loi; b) dans le cas d'une refonte de règlements, chacune de ses parties était prise par l'autorité investie du pouvoir de prendre ces règlements.	Effet de la refonte
Approvals, conditions deemed satisfied	(2) If the power to make a regulation or the coming into force of a regulation is subject to an approval or to any other condition, the approval or other condition shall be deemed to have been satisfied when the revision containing the regulation is filed under the <i>Regulations Act</i> .	(2) Si le pouvoir de prendre un règlement ou l'entrée en vigueur d'un règlement est assujéti à une autorisation ou à une autre condition, l'autorisation ou l'autre condition est réputée avoir été obtenue ou remplie lors du dépôt aux termes de la <i>Loi sur les règlements</i> de la refonte qui contient le règlement.	Autorisation ou condition réputée obtenue ou remplie
Publication	5.5 (1) The Queen's Printer shall ensure that the statute revision, the revised statutes, the regulation revision and the revised regulations are published and made available, for a fee, to the public in a printed form.	5.5 (1) L'Imprimeur de la Reine veille à ce que la refonte de lois, les lois refondues, la refonte de règlements et les règlements refondus soient publiés et mis, à titre onéreux, à la disposition du public sous une forme imprimée.	Publication
Same	(2) Publication of a statute revision in the annual volume of the Statutes of Ontario constitutes compliance with subsection (1) in respect of a statute revision and publication of a regulation revision in <i>The Ontario Gazette</i> constitutes compliance with subsection (1) in respect of a regulation revision.	(2) La publication d'une refonte de lois dans le volume annuel des Lois de l'Ontario constitue l'observation du paragraphe (1) à l'égard d'une refonte de lois et la publication d'une refonte de règlements dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> constitue l'observation du paragraphe (1) à l'égard d'une refonte de règlements.	Idem
Same	(3) The Queen's Printer may print revised statutes or revised regulations contained in any statute revision or regulation revision and, in publishing them, may omit complementary amendments and schedules.	(3) L'Imprimeur de la Reine peut imprimer les lois refondues ou les règlements refondus contenus dans une refonte de lois ou une refonte de règlements et peut, en les publiant, omettre les modifications complémentaires et les annexes.	Idem
Evidence	(4) The text that purports to be printed by the Queen's Printer as a statute revision, a revised statute, a regulation revision or revised regulation shall be received in evidence as the statute revision, revised statute, regulation revision or revised regulation, as the case may be, without further proof.	(4) Le texte qui se présente comme ayant été imprimé par l'Imprimeur de la Reine à titre de refonte de lois, de loi refondue, de refonte de règlements ou de règlement refondu est reçu en preuve à titre de refonte de lois, de loi refondue, de refonte de règlements ou de règlement refondu, selon le cas, sans autre preuve.	Preuve
Legal effect of revision	5.6 A revision does not operate as new law but has effect and shall be interpreted as	5.6 La refonte n'est pas censée être de droit nouveau; dans son application et son	Effet juridique de la refonte



a consolidation of the law contained in the statutes or regulations replaced by the revision.

## References

**5.7** After a revised statute or regulation comes into force, a reference in a statute, regulation or other document to a statute or regulation that is replaced shall be deemed to be a reference to the corresponding revised statute or regulation.

## Regulations

**5.8** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing a system for citing revised statutes and revised regulations and, in respect of a general revision, for referring to unrepealed or unrevoked and unconsolidated statutes or regulations; and
- (b) specifying and authorizing the use of electronic forms other than CD-ROM discs for the purpose of section 26.1 of the *Evidence Act*.

## Consultation

**5.9** (1) The Chief Legislative Counsel and the Queen's Printer shall establish a committee to advise them on matters related to the revision of statutes and regulations and the publication of revised statutes and regulations.

## Representation

(2) The advisory committee shall include representatives from each of the following:

1. The general public.
2. The legal profession.
3. Legal researchers.
4. The judiciary.
5. The government.

#### MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

**11.** Subsection 248 (5) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed.

#### ONTARIO HERITAGE ACT

**12.** Clause 10 (1) (i) of the *Ontario Heritage Act* is repealed and the following substituted:

- (i) invest its funds, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of those funds.

interprétation, elle est considérée comme une codification des règles de droit contenues dans les lois ou les règlements qu'elle remplace.

## Renvois

**5.7** Après l'entrée en vigueur d'une loi refondue ou d'un règlement refondu, le renvoi, dans une loi, un règlement ou un autre document, à une loi ou à un règlement qui est remplacé est réputé un renvoi à la loi refondue correspondante ou au règlement refondu correspondant.

**5.8** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

## Règlements

- a) établir un système de citation des lois et des règlements refondus et, à l'égard d'une refonte générale, de renvoi aux lois ou règlements qui ne sont pas abrogés, révoqués ou codifiés;
- b) préciser et autoriser l'utilisation de supports électroniques autres que le CD-ROM pour l'application de l'article 26.1 de la *Loi sur la preuve*.

**5.9** (1) Le premier conseiller législatif et l'Imprimeur de la Reine constituent un comité chargé de les conseiller sur les questions relatives à la refonte des lois et des règlements et à la publication des lois refondues et des règlements refondus.

## Consultation

(2) Le comité consultatif comprend des représentants des groupes suivants :

## Représentation

1. Le grand public.
2. La profession juridique.
3. Les chercheurs juridiques.
4. La magistrature.
5. Le gouvernement.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

**11.** Le paragraphe 248 (5) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé.

#### LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

**12.** L'alinéa 10 (1) i) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) placer ses fonds, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de ces fonds.

*Ontario Northland Transportation Commission Act*

*Loi sur la Commission de transport Ontario Northland*

**ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION COMMISSION ACT**

**LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT ONTARIO NORTHLAND**

13. Section 43 of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is repealed.

13. L'article 43 de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est abrogé.

**PUBLIC ACCOUNTANCY ACT**

**LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE**

14. Subsection 27 (3) of the *Public Accountancy Act* is repealed and the following substituted:

14. Le paragraphe 27 (3) de la *Loi sur la comptabilité publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investment of money

(3) The Council may invest any money standing to the credit of the fund, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of the money.

Placement

(3) Le Conseil peut placer le solde créditeur du fonds, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de ce solde.

**PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT**

**LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC**

15. Section 13 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

15. L'article 13 de la *Loi sur le tuteur et curateur public*, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investment of property

13. Except as provided by this Act and the *Substitute Decisions Act*, 1992, sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of any property that is available for investment by the Public Guardian and Trustee.

Placement de biens

13. Sauf disposition contraire de la présente loi et de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement des biens dont le tuteur et curateur public dispose à des fins de placement.

**REGIONAL MUNICIPALITIES ACT**

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES**

16. Subsection 111 (4) of the *Regional Municipalities Act* is repealed.

16. Le paragraphe 111 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé.

**SCIENCE NORTH ACT**

**LOI SUR SCIENCE NORD**

17. (1) Subsection 9 (3) of the *Science North Act* is repealed and the following substituted:

17. (1) Le paragraphe 9 (3) de la *Loi sur Science Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investment of funds

(3) Money in the general fund of the Centre that is not immediately required for the Centre's purposes, and the proceeds of all property that comes to the Centre, subject to any trust affecting them, may be invested by the Board, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to those investments.

Placements

(3) Les sommes du fonds de fonctionnement du Centre qui ne sont pas requises immédiatement aux fins du Centre, de même que les produits des biens qui sont reçus par le Centre, peuvent, sous réserve des fiducies auxquelles ils peuvent être subordonnés, faire l'objet de placements par le conseil, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ces placements.

(2) Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 10 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investment of funds

(3) Money in the special fund of the Centre that is not immediately required for the purposes set out in clause 3 (e) may be invested by the Board, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to those investments.

Placements

(3) Les sommes du fonds spécial du Centre qui ne sont pas requises immédiatement aux fins précisées à l'alinéa 3 e) peuvent faire l'objet de placements par le conseil, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ces placements.

## Trustee Act

## Loi sur les fiduciaires

## TRUSTEE ACT

## LOI SUR LES FIDUCIAIRES

**18. (1) Sections 26 to 34 of the *Trustee Act* are repealed and the following substituted:**

**18. (1) Les articles 26 à 34 de la *Loi sur les fiduciaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Other Acts

**26.** If a provision of another Act or the regulations under another Act authorizes money or other property to be invested in property in which a trustee is authorized to invest and the provision came into force before section 18 of the *Red Tape Reduction Act (Ministry of the Attorney General), 1997*, the provision shall be deemed to authorize investment in the property in which a trustee could invest immediately before the coming into force of section 18 of the *Red Tape Reduction Act (Ministry of the Attorney General), 1997*.

Autres lois

**26.** Si une disposition d'une autre loi ou des règlements pris en application d'une autre loi autorise le placement de sommes d'argent ou d'autres biens dans les biens dans lesquels les fiduciaires sont autorisés à faire des placements et que cette disposition est entrée en vigueur avant l'article 18 de la *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère du Procureur général*, cette disposition est réputée autoriser le placement dans les biens dans lesquels les fiduciaires pouvaient faire des placements immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 18 de la *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère du Procureur général*.

Standard of care

**27. (1)** In investing trust property, a trustee must exercise the care, skill, diligence and judgment that a prudent investor would exercise in making investments.

Normes de diligence

**27. (1)** En plaçant des biens en fiducie, le fiduciaire agit avec le soin, la compétence, la diligence et le jugement dont un investisseur prudent ferait preuve en faisant des placements.

Authorized investments

**(2)** A trustee may invest trust property in any form of property in which a prudent investor might invest.

Placements autorisés

**(2)** Le fiduciaire peut placer des biens en fiducie dans tous les types de biens dans lesquels le ferait un investisseur prudent.

Mutual funds

**(3)** Any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the trustee from investing in mutual funds.

Fonds mutuels

**(3)** Toute règle de droit qui interdit au fiduciaire de déléguer ses pouvoirs ou ses fonctions n'a pas pour effet de l'empêcher de faire des placements dans des fonds mutuels.

Common trust funds

**(4)** If trust property is held by co-trustees and one of the co-trustees is a trust corporation as defined in the *Loan and Trust Corporations Act*, any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the co-trustees from investing in a common trust fund, as defined in that Act, that is maintained by the trust corporation.

Fonds en fiducie collectifs

**(4)** Si des biens en fiducie sont détenus par des cofiduciaires et que l'un d'eux est une société de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, une règle de droit qui interdit à un fiduciaire de déléguer ses pouvoirs ou ses fonctions n'a pas pour effet d'empêcher les cofiduciaires de faire des placements dans des fonds en fiducie collectifs, au sens de cette loi, que tient la société de fiducie.

Criteria

**(5)** A trustee must consider the following criteria in planning the investment of trust property, in addition to any others that are relevant to the circumstances:

Critères

**(5)** Outre les autres critères propres aux circonstances, le fiduciaire tient compte des critères suivants en planifiant le placement de biens en fiducie :

1. General economic conditions.
2. The possible effect of inflation or deflation.
3. The expected tax consequences of investment decisions or strategies.
4. The role that each investment or course of action plays within the overall trust portfolio.

1. La situation économique générale.
2. Les effets possibles de l'inflation ou de la déflation.
3. Les conséquences fiscales envisagées des décisions ou stratégies en matière de placement.
4. Le rôle que joue chaque placement ou ligne de conduite dans l'ensemble du portefeuille de fiducie.

	<p>5. The expected total return from income and the appreciation of capital.</p> <p>6. Needs for liquidity, regularity of income and preservation or appreciation of capital.</p> <p>7. An asset's special relationship or special value, if any, to the purposes of the trust or to one or more of the beneficiaries.</p>		<p>5. Le rendement total escompté du revenu et la plus-value du capital.</p> <p>6. Les besoins en matière de liquidité, de régularité du revenu et de préservation ou de plus-value du capital.</p> <p>7. Le cas échéant, le lien particulier qui existe entre un élément d'actif et les objets de la fiducie ou un ou plusieurs bénéficiaires, ou l'intérêt particulier qu'il présente pour ces objets ou ces bénéficiaires.</p>	
Diversification	<p>(6) A trustee must diversify the investment of trust property to an extent that is appropriate to,</p> <p>(a) the requirements of the trust; and</p> <p>(b) general economic and investment market conditions.</p>		<p>(6) Le fiduciaire diversifie le placement de biens en fiducie dans une mesure qui satisfait à la fois :</p> <p>a) aux exigences de la fiducie;</p> <p>b) à la situation économique générale et à celle du marché financier.</p>	Diversification
Investment advice	<p>(7) A trustee may obtain advice in relation to the investment of trust property.</p>		<p>(7) Le fiduciaire peut obtenir des conseils concernant le placement de biens en fiducie.</p>	Conseils en matière de placement
Reliance on advice	<p>(8) It is not a breach of trust for a trustee to rely on advice obtained under subsection (7) if a prudent investor would rely on the advice under comparable circumstances.</p>		<p>(8) Le fait d'agir suivant les conseils obtenus en vertu du paragraphe (7) ne constitue pas un manquement aux obligations du fiduciaire dans la mesure où un investisseur prudent suivrait ces conseils dans des circonstances semblables.</p>	Conseils suivis
Terms of trust	<p>(9) This section does not authorize or require a trustee to invest in a manner that is inconsistent with the terms of the trust.</p>		<p>(9) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser ou d'obliger le fiduciaire à faire des placements incompatibles avec les conditions de la fiducie.</p>	Conditions de la fiducie
Protection from liability	<p>28. A trustee is not liable for a loss to the trust arising from the investment of trust property if the conduct of the trustee that led to the loss conformed to a plan or strategy for the investment of the trust property, comprising reasonable assessments of risk and return, that a prudent investor could adopt under comparable circumstances.</p>		<p>28. Le fiduciaire n'est pas tenu responsable d'une perte subie par la fiducie par suite du placement de biens en fiducie si, en accomplissant l'acte qui a causé la perte, il a agi conformément à un plan ou à une stratégie de placement de ces biens, s'appuyant sur des évaluations raisonnables du risque et du rendement, qu'un investisseur prudent pourrait adopter dans des circonstances semblables.</p>	Immunité
Assessment of damages	<p>29. If a trustee is liable for a loss to the trust arising from the investment of trust property, a court assessing the damages payable by the trustee may take into account the overall performance of the investments.</p>		<p>29. Si le fiduciaire est tenu responsable d'une perte subie par la fiducie par suite du placement de biens en fiducie, le tribunal qui évalue les dommages-intérêts payables par le fiduciaire peut tenir compte du rendement global des placements.</p>	Responsabilité
Application	<p>30. Sections 27 to 29 apply, after section 18 of the <i>Red Tape Reduction Act</i> (Ministry of the Attorney General), 1997 comes into force, to trusts created before or after section 18 of the <i>Red Tape Reduction Act</i> (Ministry of the Attorney General), 1997 comes into force.</p> <p>(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:</p>		<p>30. Les articles 27 à 29 s'appliquent, après l'entrée en vigueur de l'article 18 de la <i>Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère du Procureur général</i>, aux fiducies créées avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 18 de la <i>Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère du Procureur général</i>.</p> <p>(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	Application

Trustee Act

Loi sur les fiduciaires

Application (2) Subsection (1) does not apply to liability for a loss to the trust arising from the investment of trust property.

(3) Subsection 36 (7) of the Act is amended by striking out “securities” in the second and third lines and substituting “property”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-ment 19. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same (2) Sections 2, 4, 6, 8, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17 and 18 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title 20. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act (Ministry of the Attorney General)*, 1997.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la responsabilité découlant d'une perte subie par la fiducie par suite du placement de biens en fiducie.

(3) Le paragraphe 36 (7) de la Loi est modifié par substitution de «tous les biens détenus» à «toutes les valeurs mobilières détenues» aux troisième et quatrième lignes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 2, 4, 6, 8, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17 et 18 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère du Procureur général*.

Application

Entrée en vigueur

Idem

Titre abrégé





A20N  
XB  
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1997

## Bill 123

## Projet de loi 123

**An Act to establish the Legislative  
Assembly of Ontario Foundation**

**Loi créant la Fondation de  
l'Assemblée législative de l'Ontario**

**Mr. Leadston**

**M. Leadston**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading    February 5, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture    5 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the Legislative Assembly of Ontario Foundation. The objects of the Foundation are to solicit, receive and manage money for the purposes of maintaining and restoring the Legislative Building and the Whitney Block.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée la Fondation de l'Assemblée législative de l'Ontario. La Fondation a pour mission de solliciter, de recevoir et de gérer des fonds pour le maintien en bon état et la restauration de l'édifice de l'Assemblée législative et de l'édifice Whitney.

## An Act to establish the Legislative Assembly of Ontario Foundation

## Loi créant la Fondation de l'Assemblée législative de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definition	1. In this Act,	1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.	Définition
	"Foundation" means the foundation established under subsection 2 (1).	«Fondation» Fondation créée en vertu du paragraphe 2 (1).	
Foundation established	2. (1) A foundation is hereby established under the name Legislative Assembly Foundation of Ontario in English and Fondation de l'Assemblée législative de l'Ontario in French.	2. (1) Est créée par le présent paragraphe une fondation appelée Fondation de l'Assemblée législative de l'Ontario en français et Legislative Assembly Foundation of Ontario en anglais.	Création de la Fondation
Crown agency	(2) The Foundation is an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	(2) La Fondation est un mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
Objects	3. (1) The objects of the Foundation are to solicit, receive and manage money and other property for the purpose of maintaining in good repair and restoring the Legislative Building and the building that is situated directly to the east of the Legislative Building and known as the Whitney Block.	3. (1) La Fondation a pour mission de solliciter des fonds et autres biens pour le maintien en bon état et la restauration de l'édifice de l'Assemblée législative et de l'édifice qui est situé directement à l'est et qui est appelé édifice Whitney, et de recevoir et de gérer ces fonds et autres biens.	Mission
Revenues and investments	(2) Despite section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> , the revenues and investments of the Foundation do not form part of the Consolidated Revenue Fund.	(2) Malgré l'article 2 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les recettes et placements de la Fondation ne font pas partie du Trésor.	Recettes et placements
Corporation	4. (1) The Foundation is a corporation without share capital.	4. (1) La Fondation est une personne morale sans capital-actions.	Personne morale
Composition	(2) The Foundation is composed of the members of its board of directors.	(2) La Fondation se compose des membres de son conseil d'administration.	Composition
Capacity	(3) The Foundation has the capacity and all the powers of a natural person for the purpose of carrying out the Foundation's objects.	(3) La Fondation a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique pour réaliser sa mission.	Capacité
Use of money	5. The Foundation shall use money and other property that it receives in accordance with this Act for the purpose of carrying out its objects.	5. La Fondation utilise les fonds et autres biens qu'elle reçoit conformément à la présente loi pour réaliser sa mission.	Utilisation des fonds
Restrictions on transfer of money, etc.	6. The Foundation shall not pay out or transfer money or other property that it receives or any income from such money or property unless it is paid or transferred to the Crown for the purpose of defraying the cost of a project that relates to the maintenance or	6. La Fondation ne doit pas verser ni transférer des fonds ou d'autres biens qu'elle a reçus ou le revenu de ces fonds ou d'autres biens sauf si elle les verse ou les transfère à la Couronne afin de couvrir le coût d'un projet qui a trait au maintien en bon état et à la	Restriction, transfert de fonds

restoration of the Legislative Building or the Whitney block and that has been approved by Management Board of Cabinet.

restauration de l'édifice de l'Assemblée législative ou de l'édifice Whitney et qui a été approuvé par le Conseil de gestion du gouvernement.

Non-applications of certain Acts

7. The *Corporations Act*, except as may be provided by the regulations made under this Act, and the *Corporations Information Act* do not apply to the Foundation.

7. La *Loi sur les personnes morales*, sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Fondation.

Non-application de certaines lois

Collection of personal information

8. The Foundation may collect personal information, within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purpose of carrying out its objects.

8. La Fondation peut recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour réaliser sa mission.

Collecte de renseignements personnels

Board of directors

9. (1) The board of directors of the Foundation shall be composed of 12 members and shall include a representative from each of the political parties that have elected members to the Assembly.

9. (1) Le conseil d'administration de la Fondation se compose de 12 membres, dont un représentant de chacun des partis politiques qui ont élu des députés à l'Assemblée.

Conseil d'administration

Appointment of Directors

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the board and the appointment of the representatives of the political parties shall be on the recommendation of the leader of the political party that the member represents.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil. Il nomme les représentants des partis politiques sur la recommandation du chef de leur parti.

Nomination des administrateurs

Same

(3) The representatives from the political parties shall be members of the Assembly.

(3) Les représentants des partis politiques sont des députés à l'Assemblée.

Idem

Term of appointment

(4) The members of the board shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

(4) Les membres du conseil sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Mandat

Remuneration

(5) The members of the board shall not receive any remuneration, but the Foundation may reimburse members of the board for their reasonable expenses.

(5) Les membres du conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais la Fondation peut leur rembourser les frais raisonnables qu'ils engagent.

Rémunération

Chair and vice-chair

(6) The Chair of Management Board of Cabinet shall designate one of the members of the board as the chair of the board and one of the members as the vice-chair of the board.

(6) Le président du Conseil de gestion du gouvernement désigne un des membres du conseil à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Président et vice-président

Duty of chair

(7) The chair shall preside over all meetings of the board.

(7) Le président préside les réunions du conseil.

Fonctions du président

Acting chair

(8) If the chair is absent or unable to act or if the office is vacant, the vice-chair shall exercise and perform the powers and duties of the chair.

(8) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son siège, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.

Président intérimaire

Quorum

(9) A majority of the members of the board constitutes a quorum.

(9) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

Quorum

By-laws

(10) The board may pass by-laws regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of the Foundation and generally for the management of the affairs of the Foundation.

(10) Le conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de la Fondation et traitant de façon générale de la gestion des affaires de la Fondation.

Règlements administratifs



Fiscal year	<b>10.</b> The Foundation's fiscal year begins on April 1 and ends on March 31 in the following year.	<b>10.</b> L'exercice de la Fondation commence le 1 <sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Auditor	<b>11.</b> (1) The board of directors of the Foundation shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and transactions of the Foundation for each fiscal year.	<b>11.</b> (1) Le conseil d'administration de la Fondation nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> qu'il charge de vérifier les comptes et opérations de la Fondation pour chaque exercice.	Vérificateur
Provincial auditor	(2) The Provincial Auditor may also audit the accounts and transactions of the Foundation.	(2) Le vérificateur provincial peut également vérifier les comptes et opérations de la Fondation.	Vérificateur provincial
Annual report	<b>12.</b> After the end of each fiscal year, the Foundation shall submit to the Chair of Management Board of Cabinet an annual report on its affairs for that fiscal year together with the audited financial statements of the Foundation for that fiscal year.	<b>12.</b> Après la clôture de chaque exercice, la Fondation présente au président du Conseil de gestion du gouvernement un rapport annuel de ses affaires, accompagné de ses états financiers vérifiés, pour cet exercice.	Rapport annuel
Regulations	<b>13.</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations,  (a) providing that a provision of the <i>Corporations Act</i> applies to the Foundation;  (b) dissolving the Foundation and providing for the transfer or distribution of its assets.	<b>13.</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :  (a) prévoir qu'une disposition de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'applique à la Fondation;  (b) dissoudre la Fondation et prévoir le transfert ou la répartition de son actif.	Règlements
Commencement	<b>14.</b> This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	<b>14.</b> La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	<b>15.</b> The short title of this Act is the <i>Legislative Assembly of Ontario Foundation Act, 1997</i> .	<b>15.</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la Fondation de l'Assemblée législative de l'Ontario</i> .	Titre abrégé









1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 124

## Projet de loi 124

**An Act to amend the Education Act  
respecting school attendance**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation en  
ce qui a trait à la fréquentation  
scolaire**

**Mr. Bartolucci**

**M. Bartolucci**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      February 18, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      18 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The proposed amendment is intended to clarify the law with respect to children who are habitually absent from school. Provision is made for a review process, to be governed by the regulations, prior to taking court proceedings.

#### NOTE EXPLICATIVE

La nouvelle modification vise à clarifier la loi en ce qui a trait aux enfants qui s'absentent de l'école de façon répétée. Il est prévu une procédure d'examen, qui doit être régie par règlement, avant l'introduction d'une instance judiciaire.

## An Act to amend the Education Act respecting school attendance

## Loi modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui a trait à la fréquentation scolaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 30 (5) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:**

Habitually  
absent from  
school

(5) A child who is required by law to attend school and who refuses to attend or who is habitually absent from school is guilty of an offence and is liable on conviction to any of the penalties set out in Part VI of the *Provincial Offences Act*.

Prior review

(5.1) Before any proceeding is taken with respect to an offence under subsection (5), a board shall institute a complete review of the issues relating to a child's absences from school in accordance with the regulations.

Regulations

(5.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting reviews under subsection (5.1).

Commence-  
ment

**2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**3. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 1997*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 30 (5) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Absences  
répétées de  
l'école

(5) L'enfant qui est tenu de par la loi de fréquenter l'école et qui refuse de la fréquenter ou s'en absente de façon répétée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'une ou l'autre des peines énoncées à la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(5.1) Avant d'introduire une instance à l'égard d'une infraction visée au paragraphe (5), le conseil procède à un examen exhaustif des questions liées aux absences de l'enfant de l'école conformément aux règlements.

Examen  
préalable

(5.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des examens prévus au paragraphe (5.1).

Règlements

**2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en  
vigueur

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur l'éducation*.**

Titre abrégé





1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 125

## Projet de loi 125

**An Act to improve road safety by  
making wheel detachments an offence  
by amending the Highway Traffic Act**

**Loi visant à améliorer la sécurité  
routière en faisant du détachement  
de roue une infraction au  
Code de la route**

**The Hon. A. Palladini**  
Minister of Transportation

**L'honorable A. Palladini**  
Ministre des Transports

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>st</sup> Reading      February 24, 1997  
2<sup>nd</sup> Reading  
3<sup>rd</sup> Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      24 février 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that the owner and operator of a commercial motor vehicle are guilty of an offence if a wheel or part of a wheel becomes detached from the vehicle while it is on a highway.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que le propriétaire et l'utilisateur d'un véhicule utilitaire sont coupables d'une infraction si une roue ou une partie de roue se détache du véhicule pendant qu'il se trouve sur une voie publique.



**An Act to improve road safety by making wheel detachments an offence by amending the Highway Traffic Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:**

**84.1** (1) Where a wheel becomes detached from a commercial motor vehicle, or from a vehicle being drawn by a commercial motor vehicle, while the commercial motor vehicle is on a highway, the operator of the commercial motor vehicle and the owner of the vehicle from which the wheel became detached are guilty of an offence.

Offence if wheel detaches from commercial motor vehicle

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the wheel is detached for the purpose of carrying out a repair.

Penalty

(3) Upon conviction of an offence under subsection (1), the person is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$50,000.

No imprisonment or probation

(4) A person convicted of an offence under subsection (1) is not liable to imprisonment or to a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* as a result of the conviction or as a result of default in payment of the fine resulting from the conviction.

Absolute liability offence

(5) It is not a defence to a charge under subsection (1) that the person exercised due diligence to avoid or prevent the detaching of the wheel.

Deemed owner

(6) For the purpose of this section, the holder of the permit or of the plate portion of the permit shall be deemed to be the owner of the vehicle, if the number plate displayed on the vehicle at the time the offence was committed corresponds to the permit, unless the permit holder proves that the number plate was displayed on the vehicle without the permit holder's consent.

**Loi visant à améliorer la sécurité routière en faisant du détachement de roue une infraction au Code de la route**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**84.1** (1) Lorsqu'une roue se détache d'un véhicule utilitaire qui se trouve sur une voie publique, ou d'un véhicule tracté par un tel véhicule, l'utilisateur du véhicule utilitaire et le propriétaire du véhicule duquel la roue s'est détachée sont coupables d'une infraction.

Infraction en cas de détachement d'une roue

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la roue est détachée pour les besoins de réparations.

Peine

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

Aucune peine d'emprisonnement ni ordonnance de probation

(4) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est pas passible d'emprisonnement et une ordonnance de probation ne peut être rendue contre elle en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende en résultant.

Infraction entraînant la responsabilité absolue

(5) Ne constitue pas une défense à une accusation portée aux termes du paragraphe (1) le fait que la personne a fait preuve de diligence raisonnable pour empêcher que la roue se détache.

Titulaire du certificat d'immatriculation réputé propriétaire

(6) Pour l'application du présent article, le titulaire du certificat d'immatriculation ou de la partie-plaque de celui-ci est réputé le propriétaire du véhicule si la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule au moment de l'infraction porte un numéro qui correspond à celui du certificat, à moins qu'il ne prouve que la plaque a été posée sans son consentement.

## Definitions

(7) In this section,

“commercial motor vehicle” does not include a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross vehicle weight, as defined in subsection 114 (1), or manufacturer's gross vehicle weight rating, or gross vehicle weight for the purpose of determining the permit fee under subsection 121 (1) of 4,500 kilograms or less; (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles,
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where there is no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“permit” means a vehicle permit issued under subsection 7 (7) or a vehicle permit issued by another province or state; (“certificat d'immatriculation”)

“wheel” includes a major component of a wheel, such as a wheel rim or wheel assembly, and a large piece of a wheel or of a major component of a wheel, but does not include a tire or large piece of a tire. (“roue”)

## Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Wheel Safety Act, 1997*.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

## Définitions

«certificat d'immatriculation» Certificat d'immatriculation d'un véhicule délivré en vertu du paragraphe 7 (7) ou délivré par une autre province ou un État. («permits»)

«roue» S'entend en outre d'une pièce importante d'une roue, notamment une jante ou un assemblage, et d'un morceau de grandes dimensions d'une roue ou d'une pièce importante de celle-ci. Sont toutefois exclus de la présente définition les pneus et les morceaux de grandes dimensions de ceux-ci. («wheels»)

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, s'il n'existe ni certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ni contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

«véhicule utilitaire» Est exclu de la présente définition tout véhicule utilitaire, à l'exclusion d'un autobus, dont le poids brut, au sens du paragraphe 114 (1), la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant ou le poids brut servant au calcul des droits à acquitter pour l'obtention d'un certificat d'immatriculation aux termes du paragraphe 121 (1) est d'au plus 4 500 kilogrammes. («commercial motor vehicle»)

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la sécurité des roues*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 126

**An Act to amend the  
Medicine Act, 1991**

**Mr. Kwinter**

**Private Member's Bill**

1st Reading     April 22, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 126

**Loi modifiant la  
Loi de 1991 sur les médecins**

**M. Kwinter**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture     22 avril 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill ensures that physicians who provide non-traditional therapies or alternative forms of medicine are not found guilty of professional misconduct or incompetence unless there is evidence that proves that the therapy poses a greater risk to a patient's health than the traditional or prevailing practice.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi garantit que les médecins qui offrent des thérapies non traditionnelles ou des formes de médecine douce ne sont pas déclarés coupables d'une faute professionnelle ou d'incompétence, à moins qu'il n'existe des preuves démontrant que la thérapie présente un risque plus grand pour la santé du patient que l'exercice traditionnel ou courant de la profession.

# **An Act to amend the Medicine Act, 1991**

# **Loi modifiant la Loi de 1991 sur les médecins**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Medicine Act, 1991* is amended by adding the following section:**

**5.1** A member shall not be found guilty of professional misconduct or of incompetence under section 51 or 52 of the Health Professions Procedural Code on the basis that the member practises a therapy that is non-traditional or that departs from the prevailing medical practice unless there is evidence that proves that the therapy poses a greater risk to a patient's health than the traditional or prevailing practice.

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**3. The short title of this Act is the *Medicine Amendment Act, 1997*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1991 sur les médecins* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**5.1** Aucun membre ne doit être déclaré coupable d'une faute professionnelle ou d'incompétence aux termes de l'article 51 ou 52 du Code des professions de la santé du fait qu'il pratique une thérapie non traditionnelle ou différant de l'exercice courant de la médecine, à moins qu'il n'existe des preuves démontrant que la thérapie présente un risque plus grand pour la santé du patient que l'exercice traditionnel ou courant de la profession.

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les médecins*.**

Non-  
traditional  
practice

Exercice non  
traditionnel  
de la  
profession

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur

Short title

Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
 46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
 46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 127

## Projet de loi 127

**An Act to amend the Nursing Act,  
 1991 and to make consequential  
 amendments to the Healing Arts  
 Radiation Protection Act, the Medical  
 Laboratory Technology Act, 1991, the  
 Respiratory Therapy Act, 1991 and  
 the Vital Statistics Act**

**Loi modifiant la Loi de 1991 sur les  
 infirmières et infirmiers et apportant  
 des modifications corrélatives à la Loi  
 sur la protection contre les rayons X, à  
 la Loi de 1991 sur les technologistes de  
 laboratoire médical, à la Loi de 1991  
 sur les inhalothérapeutes et à la Loi  
 sur les statistiques de l'état civil**

**The Hon. J. Wilson**  
 Minister of Health

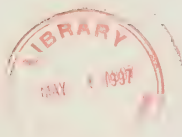
**L'honorable J. Wilson**  
 Ministre de la Santé

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     April 30, 1997  
 2nd Reading  
 3rd Reading  
 Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     30 avril 1997  
 2<sup>e</sup> lecture  
 3<sup>e</sup> lecture  
 Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill will allow registered nurses who hold an extended certificate of registration to provide, with members of other health professions, primary health care services. The Bill will expand the scope of practice of registered nurses who hold such a certificate by allowing them to perform certain controlled acts, such as communicating a diagnosis to patients, prescribing certain drugs and ordering the application of certain forms of energy.

Consequential amendments are made to the *Healing Arts Radiation Protection Act*, the *Medical Laboratory Technology Act, 1991*, the *Respiratory Therapy Act, 1991* and the *Vital Statistics Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet aux infirmières autorisées ou infirmiers autorisés qui sont titulaires d'un certificat d'inscription supérieur de fournir des services de soins de santé primaires, tout comme les membres d'autres professions de la santé. Le projet de loi étend le champ de compétence des infirmières autorisées ou infirmiers autorisés qui sont titulaires d'un tel certificat en leur permettant d'accomplir certains actes autorisés tels que communiquer des diagnostics aux patients, prescrire certains médicaments et ordonner l'application de certaines formes d'énergie.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur la protection contre les rayons X*, à la *Loi de 1991 sur les technologues de laboratoire médical*, à la *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes* et à la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

**An Act to amend the Nursing Act, 1991 and to make consequential amendments to the Healing Arts Radiation Protection Act, the Medical Laboratory Technology Act, 1991, the Respiratory Therapy Act, 1991 and the Vital Statistics Act**

**Loi modifiant la Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la protection contre les rayons X, à la Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical, à la Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes et à la Loi sur les statistiques de l'état civil**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée Législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
AMENDMENTS TO THE NURSING ACT,  
1991**

**PARTIE I  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES  
ET INFIRMIERS**

**1. Clause 5 (1) (b) of the *Nursing Act, 1991* is repealed and the following substituted:**

**1. L'alinéa 5 (1) b) de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) the procedure is ordered by a person who is authorized to do the procedure by section 5.1 of this Act or by the *Chiropody Act, 1991*, the *Dentistry Act, 1991*, the *Medicine Act, 1991* or the *Midwifery Act, 1991*.

b) que l'intervention ne soit ordonnée par une personne autorisée à la pratiquer par l'article 5.1 de la présente loi ou par la *Loi de 1991 sur les podologues*, la *Loi de 1991 sur les dentistes*, la *Loi de 1991 sur les médecins* ou la *Loi de 1991 sur les sages-femmes*.

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**5.1 (1)** In the course of engaging in the practice of nursing, a member who is a registered nurse and who holds an extended certificate of registration in accordance with the regulations is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following acts in addition to those the member is authorized to perform under section 4:

**5.1 (1)** Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, le membre qui est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants en plus de ceux qu'il est autorisé à accomplir en vertu de l'article 4 :

1. Communicating to a patient or to his or her representative a diagnosis made by the member identifying, as the cause of the patient's symptoms, a disease or disorder that can be identified from,

1. Communiquer à un patient ou à son représentant le diagnostic qu'il a posé et qui attribue les symptômes que présentent le patient à une maladie ou à des troubles qui peuvent être identifiés d'après l'un ou l'autre des éléments suivants :

i. the patient's health history,

i. les antécédents en matière de santé du patient,

Authorized  
acts by  
certain  
registered  
nurses

Actes  
autorisés  
accomplis  
par certaines  
infirmières  
autorisées ou  
certains  
infirmiers  
autorisés

- ii. the findings of a comprehensive health examination, or
  - iii. the results of any laboratory tests or other tests and investigations that the member is authorized to order or perform.
2. Ordering the application of a form of energy prescribed by the regulations under this Act.
  3. Prescribing a drug designated in the regulations.
  4. Administering, by injection or inhalation, a drug that the member may prescribe under paragraph 3.

Consultation

(2) A member is not authorized to communicate a diagnosis under paragraph 1 of subsection (1) unless the member has complied with the prescribed standards of practice respecting consultation with members of other health professions.

**3. (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c) prescribing the forms of energy that a member may order for the purpose of paragraph 2 of subsection 5.1 (1) and prescribing the purpose for which, or the circumstances in which, the form of energy may be applied;
- (d) designating the drugs that a member may prescribe for the purpose of paragraph 3 of subsection 5.1 (1) and prescribing the circumstances in which a member may prescribe the drugs;
- (e) prescribing standards of practice respecting the circumstances in which registered nurses who hold an extended certificate of registration should consult with members of other health professions.

**(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(2) A regulation under clause (e) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as may be necessary, any document or publication and may require compliance with the document or publication.

Rolling incorporation

(3) If a regulation under subsection (2) so provides, a document or publication adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

- ii. les constatations faites lors d'un examen de santé complet,
- iii. les résultats de tous tests de laboratoire ou autres tests et investigations que le membre est autorisé à ordonner ou à effectuer.

2. Ordonner l'application d'une forme d'énergie prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.
3. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.
4. Administrer, par voie d'injection ou d'inhalation, les médicaments qu'il peut prescrire en vertu de la disposition 3.

Consultation

(2) Le membre n'est autorisé à communiquer un diagnostic en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) que s'il s'est conformé aux normes d'exercice prescrites concernant la consultation des membres d'autres professions de la santé.

**3. (1) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e) prescrire les formes d'énergie dont un membre peut ordonner l'application pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 5.1 (1) et prescrire les fins auxquelles ou les circonstances dans lesquelles la forme d'énergie peut être appliquée;
- d) désigner les médicaments qu'un membre peut prescrire pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 5.1 (1) et prescrire les circonstances dans lesquelles un membre peut prescrire les médicaments;
- e) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés qui sont titulaires d'un certificat d'inscription supérieur devraient entrer en consultation avec des membres d'autres professions de la santé.

**(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa e) peut adopter par renvoi un document ou une publication, en totalité ou en partie et avec les modifications qu'il peut être nécessaire d'y apporter, et exiger l'observation du document ou de la publication.

Incorporation par renvoi

(3) Si un règlement visé au paragraphe (2) le prévoit, le document ou la publication adopté par renvoi désigne respectivement ce document ou cette publication ainsi que ses modifications successives, que les modifications soient apportées avant ou après la prise du règlement.

Incorporation continue

## PART II CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

4. Section 6 of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is amended by adding the following subsections:

(2) Despite subsection (1), a person may operate an X-ray machine for the irradiation of the chest, the ribs, the arm, the wrist, the hand, the leg, the ankle or the foot of a human being if the irradiation is prescribed by a member of the College of Nurses of Ontario who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*.

(3) Despite subsection (1), a person may operate an X-ray machine for the purpose of performing a mammography that has been prescribed by a member of the College of Nurses of Ontario who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*.

5. Subsection 5 (1) of the *Medical Laboratory Technology Act, 1991* is amended by adding "or by a prescribed person" at the end.

6. Subsection 5 (1) of the *Respiratory Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(1) A member shall not perform a procedure under the authority of paragraph 1, 2, or 4 of section 4 unless the procedure is ordered by,

- (a) a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario; or
- (b) a member of another health profession who is authorized to perform the procedure under an Act referred to in Schedule 1 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and who is prescribed by regulation.

7. (1) If on the day this section comes into force subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994* is not in force,

- (a) subsection 21 (3) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out "subsection (4)" in the first line and substituting "subsections (3.1) and (4)"; and
- (b) section 21 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) In the prescribed circumstances, a prescribed person shall, immediately after the

## PARTIE II MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

4. L'article 6 de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut faire fonctionner un appareil à rayons X pour irradier la poitrine, les côtes, le bras, le poignet, la main, la jambe, la cheville ou le pied d'un être humain si l'irradiation est prescrite par un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

(3) Malgré le paragraphe (1), une personne peut faire fonctionner un appareil à rayons X dans le but d'effectuer une mammographie qui a été prescrite par un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

5. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical* est modifié par adjonction de « , ou une personne prescrite ».

6. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le membre ne doit pas accomplir un acte autorisé en vertu de la disposition 1, 2 ou 4 de l'article 4 à moins que l'acte ne soit ordonné par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- b) un membre d'une autre profession de la santé qui est autorisé à accomplir l'acte en vertu d'une loi mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et qui est prescrit par règlement.

7. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* n'est pas en vigueur :

- a) d'une part, le paragraphe 21 (3) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par substitution de « des paragraphes (3.1) et (4) » à « du paragraphe (4) » à la première ligne;
- b) d'autre part, l'article 21 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Dans les circonstances prescrites, une personne prescrite remplit et signe, immédia-

Same

Idem

Same

Idem

Additional  
requirements  
for author-  
ized acts

Exigences  
supplément-  
aires  
relatives  
aux actes  
autorisés

Same

Idem

death of a person, complete and sign a medical certificate of death in the prescribed form stating the cause of death according to the classification of diseases adopted by reference in the regulations and shall deliver the medical certificate to the funeral director or other person in charge of the body.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 comes into force, section 21 of the *Vital Statistics Act*, as re-enacted by subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is amended by,

(a) striking out “shall provide” in the second line of subsection (2) and substituting “shall, in the prescribed circumstances, provide”; and

(b) repealing subsection (4) and substituting the following:

(4) Except as provided in the regulations or as provided under any other Act, no person shall copy or duplicate a document signed by a legally qualified medical practitioner, or by any other person, who is required to sign the document under this Act or the regulations; nor shall any person obtain or attempt to obtain any such document or a copy of it.

(3) If on the day this section comes into force subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 is not in force, section 60 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following clause:

(k.1) prescribing persons for the purposes of subsection 21 (3.1) and the circumstances in which such persons shall complete and sign a medical certificate of death;

(4) If on the day subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 comes into force this section is in force, clause 60 (k.1) of the *Vital Statistics Act* is repealed.

tement après le décès d'une personne, un certificat médical de décès, selon la formule prescrite, qui énonce la cause du décès conformément à la classification des maladies adoptée par renvoi dans les règlements, et remet le certificat médical au directeur de services funéraires ou à l'autre personne à qui est confié le corps.

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, l'article 21 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est modifié :

a) par insertion de «, dans les circonstances prescrites,» après «fournissent» à la deuxième ligne du paragraphe (2);

b) par abrogation du paragraphe (4) et substitution de ce qui suit :

(4) Sauf dans les cas prévus dans les règlements ou en vertu d'une autre loi, nul ne doit faire de copie ou de duplicata d'un document signé par un médecin dûment qualifié, ou par toute autre personne, qui est tenu de signer le document aux termes de la présente loi ou des règlements; nul ne doit non plus obtenir ni tenter d'obtenir un tel document ou une copie de celui-ci.

(3) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* n'est pas en vigueur, l'article 60 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

k.1) prescrire des personnes pour l'application du paragraphe 21 (3.1) et les circonstances dans lesquelles ces personnes doivent remplir et signer un certificat médical de décès.

(4) Si, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, le présent article est en vigueur, l'alinéa 60 k.1) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogé.



**PART III**  
**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-  
ment      8. This Act comes into force on a day to be  
named by proclamation of the Lieutenant  
Governor.

Short title      9. The short title of this Act is the *Expanded  
Nursing Services for Patients Act, 1997*.

**PARTIE III**  
**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE**  
**ABRÉGÉ**

8. La présente loi entre en vigueur le jour      Entrée en  
que le lieutenant-gouverneur fixe par procla-      vigueur  
mation.

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi*      Titre abrégé  
*de 1997 sur l'extension des services infirmiers à*  
*l'intention des patients.*





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 127

*(Chapter 9  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to amend the Nursing Act,  
1991 and to make consequential  
amendments to the Healing Arts  
Radiation Protection Act, the Medical  
Laboratory Technology Act, 1991, the  
Respiratory Therapy Act, 1991 and  
the Vital Statistics Act**

**The Hon. J. Wilson**  
Minister of Health

1st Reading	April 30, 1997
2nd Reading	June 19, 1997
3rd Reading	June 19, 1997
Royal Assent	June 26, 1997

## Projet de loi 127

*(Chapitre 9  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi modifiant la Loi de 1991 sur les  
infirmières et infirmiers et apportant  
des modifications corrélatives à la Loi  
sur la protection contre les rayons X, à  
la Loi de 1991 sur les technologistes de  
laboratoire médical, à la Loi de 1991  
sur les inhalothérapeutes et à la Loi  
sur les statistiques de l'état civil**

**L'honorable J. Wilson**  
Ministre de la Santé

1 <sup>re</sup> lecture	30 avril 1997
2 <sup>e</sup> lecture	19 juin 1997
3 <sup>e</sup> lecture	19 juin 1997
Sanction royale	26 juin 1997





**An Act to amend the Nursing Act, 1991 and to make consequential amendments to the Healing Arts Radiation Protection Act, the Medical Laboratory Technology Act, 1991, the Respiratory Therapy Act, 1991 and the Vital Statistics Act**

**Loi modifiant la Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la protection contre les rayons X, à la Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical, à la Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes et à la Loi sur les statistiques de l'état civil**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
AMENDMENTS TO THE NURSING ACT,  
1991**

1. Clause 5 (1) (b) of the *Nursing Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(b) the procedure is ordered by a person who is authorized to do the procedure by section 5.1 of this Act or by the *Chiropody Act, 1991*, the *Dentistry Act, 1991*, the *Medicine Act, 1991* or the *Midwifery Act, 1991*.

2. The Act is amended by adding the following section:

5.1 (1) In the course of engaging in the practice of nursing, a member who is a registered nurse and who holds an extended certificate of registration in accordance with the regulations is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following acts in addition to those the member is authorized to perform under section 4:

1. Communicating to a patient or to his or her representative a diagnosis made by the member identifying, as the cause of the patient's symptoms, a disease or disorder that can be identified from,

i. the patient's health history,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée Législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES  
ET INFIRMIERS**

1. L'alinéa 5 (1) b) de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) que l'intervention ne soit ordonnée par une personne autorisée à la pratiquer par l'article 5.1 de la présente loi ou par la *Loi de 1991 sur les podologues*, la *Loi de 1991 sur les dentistes*, la *Loi de 1991 sur les médecins* ou la *Loi de 1991 sur les sages-femmes*.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, le membre qui est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants en plus de ceux qu'il est autorisé à accomplir en vertu de l'article 4 :

1. Communiquer à un patient ou à son représentant le diagnostic qu'il a posé et qui attribue les symptômes que présentent le patient à une maladie ou à des troubles qui peuvent être identifiés d'après l'un ou l'autre des éléments suivants :

i. les antécédents en matière de santé du patient,

Authorized  
acts by  
certain  
registered  
nurses

Actes  
autorisés  
accomplis  
par certaines  
infirmières  
autorisées ou  
certains  
infirmiers  
autorisés

- ii. the findings of a comprehensive health examination, or
- iii. the results of any laboratory tests or other tests and investigations that the member is authorized to order or perform.

- 2. Ordering the application of a form of energy prescribed by the regulations under this Act.
- 3. Prescribing a drug designated in the regulations.
- 4. Administering, by injection or inhalation, a drug that the member may prescribe under paragraph 3.

Consultation

(2) A member is not authorized to communicate a diagnosis under paragraph 1 of subsection (1) unless the member has complied with the prescribed standards of practice respecting consultation with members of other health professions.

**3. (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c) prescribing the forms of energy that a member may order for the purpose of paragraph 2 of subsection 5.1 (1) and prescribing the purpose for which, or the circumstances in which, the form of energy may be applied;
- (d) designating the drugs that a member may prescribe for the purpose of paragraph 3 of subsection 5.1 (1) and prescribing the circumstances in which a member may prescribe the drugs;
- (e) prescribing standards of practice respecting the circumstances in which registered nurses who hold an extended certificate of registration should consult with members of other health professions.

**(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(2) A regulation under clause (e) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as may be necessary, any document or publication and may require compliance with the document or publication.

Incorporation by reference

Rolling incorporation

(3) If a regulation under subsection (2) so provides, a document or publication adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

- ii. les constatations faites lors d'un examen de santé complet,
- iii. les résultats de tous tests de laboratoire ou autres tests et investigations que le membre est autorisé à ordonner ou à effectuer.

- 2. Ordonner l'application d'une forme d'énergie prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.
- 3. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.
- 4. Administrer, par voie d'injection ou d'inhalation, les médicaments qu'il peut prescrire en vertu de la disposition 3.

Consultation

(2) Le membre n'est autorisé à communiquer un diagnostic en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) que s'il s'est conformé aux normes d'exercice prescrites concernant la consultation des membres d'autres professions de la santé.

**3. (1) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- c) prescrire les formes d'énergie dont un membre peut ordonner l'application pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 5.1 (1) et prescrire les fins auxquelles ou les circonstances dans lesquelles la forme d'énergie peut être appliquée;
- d) désigner les médicaments qu'un membre peut prescrire pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 5.1 (1) et prescrire les circonstances dans lesquelles un membre peut prescrire les médicaments;
- e) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés qui sont titulaires d'un certificat d'inscription supérieur devraient entrer en consultation avec des membres d'autres professions de la santé.

**(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa e) peut adopter par renvoi un document ou une publication, en totalité ou en partie et avec les modifications qu'il peut être nécessaire d'y apporter, et exiger l'observation du document ou de la publication.

Incorporation par renvoi

(3) Si un règlement visé au paragraphe (2) le prévoit, le document ou la publication adopté par renvoi désigne respectivement ce document ou cette publication ainsi que ses modifications successives, que les modifications soient apportées avant ou après la prise du règlement.

Incorporation continue



## PART II CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

4. Section 6 of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is amended by adding the following subsections:

Same

(2) Despite subsection (1), a person may operate an X-ray machine for the irradiation of the chest, the ribs, the arm, the wrist, the hand, the leg, the ankle or the foot of a human being if the irradiation is prescribed by a member of the College of Nurses of Ontario who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*.

Same

(3) Despite subsection (1), a person may operate an X-ray machine for the purpose of performing a mammography that has been prescribed by a member of the College of Nurses of Ontario who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*.

5. Subsection 5 (1) of the *Medical Laboratory Technology Act, 1991* is amended by adding "or by a prescribed person" at the end.

6. Subsection 5 (1) of the *Respiratory Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

Additional requirements for authorized acts

(1) A member shall not perform a procedure under the authority of paragraph 1, 2, or 4 of section 4 unless the procedure is ordered by,

- (a) a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario; or
- (b) a member of another health profession who is authorized to perform the procedure under an Act referred to in Schedule 1 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and who is prescribed by regulation.

7. (1) If on the day this section comes into force subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994* is not in force,

- (a) subsection 21 (3) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out "subsection (4)" in the first line and substituting "subsections (3.1) and (4)"; and
- (b) section 21 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) In the prescribed circumstances, a prescribed person shall, immediately after the

## PARTIE II MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

4. L'article 6 de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut faire fonctionner un appareil à rayons X pour irradier la poitrine, les côtes, le bras, le poignet, la main, la jambe, la cheville ou le pied d'un être humain si l'irradiation est prescrite par un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), une personne peut faire fonctionner un appareil à rayons X dans le but d'effectuer une mammographie qui a été prescrite par un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

5. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical* est modifié par adjonction de «, ou une personne prescrite».

6. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

(1) Le membre ne doit pas accomplir un acte autorisé en vertu de la disposition 1, 2 ou 4 de l'article 4 à moins que l'acte ne soit ordonné par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- b) un membre d'une autre profession de la santé qui est autorisé à accomplir l'acte en vertu d'une loi mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et qui est prescrit par règlement.

7. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* n'est pas en vigueur :

- a) d'une part, le paragraphe 21 (3) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par substitution de «des paragraphes (3.1) et (4)» à «du paragraphe (4)» à la première ligne;
- b) d'autre part, l'article 21 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Dans les circonstances prescrites, une personne prescrite remplit et signe, immédia-

death of a person, complete and sign a medical certificate of death in the prescribed form stating the cause of death according to the classification of diseases adopted by reference in the regulations and shall deliver the medical certificate to the funeral director or other person in charge of the body.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 comes into force, section 21 of the *Vital Statistics Act*, as re-enacted by subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is amended by,

- (a) striking out “shall provide” in the second line of subsection (2) and substituting “shall, in the prescribed circumstances, provide”; and
- (b) repealing subsection (4) and substituting the following:

(4) Except as provided in the regulations or as provided under any other Act, no person shall copy or duplicate a document signed by a legally qualified medical practitioner, or by any other person, who is required to sign the document under this Act or the regulations; nor shall any person obtain or attempt to obtain any such document or a copy of it.

(3) If on the day this section comes into force subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 is not in force, section 60 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following clause:

- (k.1) prescribing persons for the purposes of subsection 21 (3.1) and the circumstances in which such persons shall complete and sign a medical certificate of death.

(4) If on the day subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 comes into force this section is in force, clause 60 (k.1) of the *Vital Statistics Act* is repealed.

tement après le décès d'une personne, un certificat médical de décès, selon la formule prescrite, qui énonce la cause du décès conformément à la classification des maladies adoptée par renvoi dans les règlements, et remet le certificat médical au directeur de services funéraires ou à l'autre personne à qui est confié le corps.

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, l'article 21 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est modifié :

- a) par insertion de «, dans les circonstances prescrites,» après «fournissent» à la deuxième ligne du paragraphe (2);
- b) par abrogation du paragraphe (4) et substitution de ce qui suit :

(4) Sauf dans les cas prévus dans les règlements ou en vertu d'une autre loi, nul ne doit faire de copie ou de duplicata d'un document signé par un médecin dûment qualifié, ou par toute autre personne, qui est tenu de signer le document aux termes de la présente loi ou des règlements; nul ne doit non plus obtenir ni tenter d'obtenir un tel document ou une copie de celui-ci.

(3) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* n'est pas en vigueur, l'article 60 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- k.1) prescrire des personnes pour l'application du paragraphe 21 (3.1) et les circonstances dans lesquelles ces personnes doivent remplir et signer un certificat médical de décès.

(4) Si, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, le présent article est en vigueur, l'alinéa 60 k.1) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogé.

PART III  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment      8. This Act comes into force on a day to be  
named by proclamation of the Lieutenant  
Governor.

Short title      9. The short title of this Act is the *Expanded  
Nursing Services for Patients Act, 1997*.

PARTIE III  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ

8. La présente loi entre en vigueur le jour  
que le lieutenant-gouverneur fixe par procla-  
mation. Entrée en  
vigueur

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi  
de 1997 sur l'extension des services infirmiers à  
l'intention des patients*. Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 128

## Projet de loi 128

**An Act to amend the Family Law Act  
to provide for child support guidelines  
and to promote uniformity between  
orders for the support of children  
under the Divorce Act (Canada) and  
orders for the support of children  
under the Family Law Act**

**Loi modifiant la Loi sur le droit de la  
famille pour prévoir des lignes  
directrices sur les aliments pour les  
enfants et pour promouvoir  
l'harmonisation entre les ordonnances  
alimentaires au profit des enfants  
rendues en vertu de la Loi sur le  
divorce (Canada) et celles rendues en  
vertu de la Loi sur le droit de la  
famille**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading    May 1, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture    1<sup>er</sup> mai 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Family Law Act* to require a court that makes or varies an order for the support of a child under the Act to do so in accordance with child support guidelines. The court may order an amount different from the amount determined under the guidelines where special provisions have been made for the benefit of a child such that application of the guidelines would lead to an inequitable result. The court may also order an amount different from the amount determined under the guidelines on consent of the parents if the court is satisfied that reasonable arrangements have been made for the support of the child to whom the order relates.

The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations establishing guidelines for the making of orders for child support.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le droit de la famille* de façon que le tribunal qui rend ou modifie une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant en vertu de la Loi le fasse conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants. Le tribunal peut ordonner un montant différent de celui qui est calculé conformément aux lignes directrices lorsque des dispositions spéciales sont prises au profit d'un enfant et que l'application des lignes directrices entraînerait une iniquité. Le tribunal peut également ordonner un montant différent de celui qui est calculé conformément aux lignes directrices, avec le consentement du père et de la mère, s'il est convaincu que des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments de l'enfant visé par l'ordonnance.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à établir, par règlement, des lignes directrices concernant les ordonnances alimentaires à l'égard des enfants.



**An Act to amend the Family Law Act to provide for child support guidelines and to promote uniformity between orders for the support of children under the Divorce Act (Canada) and orders for the support of children under the Family Law Act**

**Loi modifiant la Loi sur le droit de la famille pour prévoir des lignes directrices sur les aliments pour les enfants et pour promouvoir l'harmonisation entre les ordonnances alimentaires au profit des enfants rendues en vertu de la Loi sur le divorce (Canada) et celles rendues en vertu de la Loi sur le droit de la famille**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 1 of the *Family Law Act* is amended by adding the following definition:**

“child support guidelines” means the guidelines established by the regulations made under subsections 69 (2) and (3). (“lignes directrices sur les aliments pour les enfants”)

**2. Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “in accordance with need” in the second line.**

**3. (1) Clauses 33 (7) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

(b) apportion the obligation according to the child support guidelines.

**(2) Subsection 33 (9) of the Act is amended by adding “for a spouse or parent” after “support” in the second line.**

**(3) Clause 33 (9) (k) of the Act is repealed.**

**(4) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(11) A court making an order for the support of a child shall do so in accordance with the child support guidelines.

(12) Despite subsection (11), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines if the court is satisfied,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«lignes directrices sur les aliments pour les enfants» Les lignes directrices qui sont établies par les règlements pris en application des paragraphes 69 (2) et (3). («child support guidelines»)

**2. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des besoins» à la dernière ligne.**

**3. (1) Les alinéas 33 (7) (b) et (c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(b) répartir l'obligation selon les lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

**(2) Le paragraphe 33 (9) de la Loi est modifié par insertion de «à fournir à un conjoint ou au père ou à la mère» après «besoins» à la troisième ligne.**

**(3) L'alinéa 33 (9) (k) de la Loi est abrogé.**

**(4) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(11) Le tribunal qui rend une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant la rend conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

(12) Malgré le paragraphe (11), le tribunal peut fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

Application of child support guidelines

Exception: special provisions

Application des lignes directrices sur les aliments pour les enfants

Exception : dispositions spéciales

(a) that special provisions in an order or a written agreement respecting the financial obligations of the parents, or the division or transfer of their property, directly or indirectly benefit a child, or that special provisions have otherwise been made for the benefit of a child; and

(b) that the application of the child support guidelines would result in an amount of child support that is inequitable given those special provisions.

Reasons

(13) Where the court awards, under subsection (12), an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines, the court shall record its reasons for doing so.

Exception: consent orders

(14) Despite subsection (11), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines on the consent of both parents if the court is satisfied that,

(a) reasonable arrangements have been made for the support of the child to whom the order relates; and

(b) where support for the child is payable out of public money, the arrangements do not provide for an amount less than the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines.

Reasonable arrangements

(15) For the purposes of clause (14) (a), in determining whether reasonable arrangements have been made for the support of a child,

(a) the court shall have regard to the child support guidelines; and

(b) the court shall not consider the arrangements to be unreasonable solely because the amount of support agreed to is not the same as the amount that would otherwise have been determined in accordance with the child support guidelines.

**4. (1) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(3.1) An agency referred to in subsection 33 (3) to whom an order for support is assigned is entitled to the payments due under the order and has the same right to be notified of and to participate in proceedings under this Act to vary, rescind, suspend or enforce the order as the person who would otherwise be entitled to the payments.

a) que des dispositions spéciales d'une ordonnance ou d'un accord écrit relatifs aux obligations financières du père et de la mère, ou au partage ou au transfert de leurs biens, accordent directement ou indirectement un avantage à un enfant, ou que des dispositions spéciales ont été prises pour lui accorder autrement un avantage;

b) que le montant calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants serait inéquitable eu égard à ces dispositions.

Motifs

(13) S'il fixe, en vertu du paragraphe (12), un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

(14) Malgré le paragraphe (11), le tribunal peut, avec le consentement du père et de la mère, fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

Exception : consentement du père et de la mère

a) que des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments de l'enfant visé par l'ordonnance;

b) si les aliments de l'enfant sont payables sur les deniers publics, que ces arrangements ne prévoient pas un montant inférieur à celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

(15) Pour l'application de l'alinéa (14) a), lorsqu'il détermine si des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments d'un enfant :

Arrangements raisonnables

a) d'une part, le tribunal tient compte des lignes directrices sur les aliments pour les enfants;

b) d'autre part, le tribunal ne doit pas juger que ces arrangements sont déraisonnables du seul fait que le montant convenu est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

**4. (1) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) L'organisme visé au paragraphe 33 (3) auquel est cédée l'ordonnance alimentaire a droit aux versements dus aux termes de l'ordonnance et a le même droit que la personne qui aurait droit par ailleurs aux versements d'être avisé des instances introduites en vertu de la présente loi en vue de modifier, d'annuler, de suspendre ou d'exécuter l'ordonnance, et de participer à celles-ci.

Idem

(2) Subsection 34 (5) of the Act is amended by adding “other than an order for the support of a child” before “the court” in the second line.

5. Subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A provision for support or maintenance contained in a contract or agreement that is filed in this manner,

- (a) may be enforced;
- (b) may be varied under section 37; and
- (c) except in the case of a provision for the support of a child, may be increased under section 38,

as if it were an order of the court where it is filed.

6. Subsections 37 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) An application to the court for variation of an order made or confirmed under this Part may be made by,

- (a) a dependant or respondent named in the order;
- (b) a parent of a dependant referred to in clause (a);
- (c) the personal representative of a respondent referred to in clause (a); or
- (d) an agency referred to in subsection 33 (3).

(2) In the case of an order for support of a spouse or parent, if the court is satisfied that there has been a material change in the dependant's or respondent's circumstances or that evidence not available on the previous hearing has become available, the court may,

- (a) discharge, vary or suspend a term of the order, prospectively or retroactively;
- (b) relieve the respondent from the payment of part or all of the arrears or any interest due on them; and
- (c) make any other order under section 34 that the court considers appropriate in the circumstances referred to in section 33.

(2.1) In the case of an order for support of a child, if the court is satisfied that there has been a change in circumstances within the meaning of the child support guidelines or that

(2) Le paragraphe 34 (5) de la Loi est modifié par insertion de «autre qu'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant,» avant «le tribunal» à la deuxième ligne.

5. Le paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La disposition alimentaire qui figure dans un contrat ou un accord déposé de cette façon peut, comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal où le contrat ou l'accord a été déposé :

- a) être mise à exécution;
- b) être modifiée en vertu de l'article 37;
- c) sauf dans le cas d'une disposition alimentaire à l'égard d'un enfant, être augmentée en vertu de l'article 38.

6. Les paragraphes 37 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Une requête en modification d'une ordonnance rendue ou confirmée en vertu de la présente partie peut être présentée au tribunal par les personnes ou organismes suivants :

- a) la personne à charge ou l'intimé dont le nom figure dans l'ordonnance;
- b) le père ou la mère de la personne à charge visée à l'alinéa a);
- c) le représentant successoral de l'intimé visé à l'alinéa a);
- d) l'organisme visé au paragraphe 33 (3).

(2) Dans le cas d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou du père ou de la mère, s'il est convaincu que la situation de la personne à charge ou de l'intimé a changé de façon importante ou que des preuves qui n'étaient pas disponibles lors de l'audience antérieure le sont devenues, le tribunal peut :

- a) annuler, modifier ou suspendre une condition de l'ordonnance, par anticipation ou rétroactivement;
- b) libérer l'intimé du versement, en tout ou en partie, des arriérés ou des intérêts dus;
- c) rendre toute autre ordonnance en vertu de l'article 34 qu'il juge appropriée dans les circonstances visées à l'article 33.

(2.1) Dans le cas d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant, s'il est convaincu que la situation a changé au sens des lignes directrices sur les aliments pour les enfants ou

Effect of  
filing

Effet du  
dépôt

Application  
for variation

Requête en  
modification  
de l'ordon-  
nance

Powers of  
court: spouse  
and parent  
support

Pouvoirs du  
tribunal :  
aliments à  
fournir au  
conjoint ou  
au père ou à  
la mère

Powers of  
court: child  
support

Pouvoirs du  
tribunal :  
aliments à  
fournir à un  
enfant

evidence not available on the previous hearing has become available, the court may,

- (a) discharge, vary or suspend a term of the order, prospectively or retroactively;
- (b) relieve the respondent from the payment of part or all of the arrears or any interest due on them; and
- (c) make any other order for the support of a child that the court could make on an application under section 33.

Application of child support guidelines

(2.2) A court making an order under subsection (2.1) shall do so in accordance with the child support guidelines.

Exception: special provisions

(2.3) Despite subsection (2.2), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines if the court is satisfied,

- (a) that special provisions in an order or a written agreement respecting the financial obligations of the parents, or the division or transfer of their property, directly or indirectly benefit a child, or that special provisions have otherwise been made for the benefit of a child; and
- (b) that the application of the child support guidelines would result in an amount of child support that is inequitable given those special provisions.

Reasons

(2.4) Where the court awards, under subsection (2.3), an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines, the court shall record its reasons for doing so.

Exception: consent orders

(2.5) Despite subsection (2.2), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines on the consent of both parents if the court is satisfied that,

- (a) reasonable arrangements have been made for the support of the child to whom the order relates; and
- (b) where support for the child is payable out of public money, the arrangements do not provide for an amount less than the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines.

que des preuves qui n'étaient pas disponibles lors de l'audience antérieure le sont devenues, le tribunal peut :

- a) annuler, modifier ou suspendre une condition de l'ordonnance, par anticipation ou rétroactivement;
- b) libérer l'intimé du versement, en tout ou en partie, des arriérés ou des intérêts dus;
- c) rendre toute autre ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant qu'il pourrait rendre à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 33.

(2.2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2.1) la rend conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), le tribunal peut fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

- a) que des dispositions spéciales d'une ordonnance ou d'un accord écrit relatifs aux obligations financières du père et de la mère, ou au partage ou au transfert de leurs biens, accordent directement ou indirectement un avantage à un enfant, ou que des dispositions spéciales ont été prises pour lui accorder autrement un avantage;
- b) que le montant calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants serait inéquitable eu égard à ces dispositions.

(2.4) S'il fixe, en vertu du paragraphe (2.3), un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

(2.5) Malgré le paragraphe (2.2), le tribunal peut, avec le consentement du père et de la mère, fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

- a) que des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments de l'enfant visé par l'ordonnance;
- b) si les aliments de l'enfant sont payables sur les deniers publics, que ces arrangements ne prévoient pas un montant inférieur à celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

Application des lignes directrices sur les aliments pour les enfants

Exception : dispositions spéciales

Motifs

Exception : consentement du père et de la mère

Reasonable arrangements

(2.6) For the purposes of clause (2.5) (a), in determining whether reasonable arrangements have been made for the support of a child,

- (a) the court shall have regard to the child support guidelines; and
- (b) the court shall not consider the arrangements to be unreasonable solely because the amount of support agreed to is not the same as the amount that would otherwise have been determined in accordance with the child support guidelines.

**7. Section 38 of the Act is amended by re-numbering subsections (1) and (2) as subsections (2) and (3) respectively and by adding the following subsection:**

(1) This section does not apply to an order for the support of a child.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

**38.1** (1) Where a court is considering an application for the support of a child and an application for the support of a spouse, the court shall give priority to the support of the child in determining the applications.

(2) Where as a result of giving priority to the support of a child, the court is unable to make an order for the support of a spouse or the court makes an order for the support of a spouse in an amount less than it otherwise would have, the court shall record its reasons for doing so.

(3) Where as a result of giving priority to the support of a child, an order for the support of a spouse is not made or the amount of the order for the support of a spouse is less than it otherwise would have been, any material reduction or termination of the support for the child constitutes a material change of circumstances for the purposes of an application for the support of the spouse or for variation of an order for the support of the spouse.

(4) Subsection 50 (1) does not apply to an action or application for the support of a spouse in the circumstances set out in subsection (3).

**9. Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(2) Where an application is made under section 37 to vary an order that provides a single amount of money for the combined support of one or more children and a spouse, the court shall rescind the order and treat the

(2.6) Pour l'application de l'alinéa (2.5) a), lorsqu'il détermine si des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments d'un enfant :

- a) d'une part, le tribunal tient compte des lignes directrices sur les aliments pour les enfants;
- b) d'autre part, le tribunal ne doit pas juger que ces arrangements sont déraisonnables du seul fait que le montant convenu est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

**7. L'article 38 de la Loi est modifié par substitution des numéros (2) et (3) aux numéros de paragraphe (1) et (2) et par adjonction du paragraphe suivant :**

(1) Le présent article ne s'applique pas à une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**38.1** (1) Dans le cas où une requête visant les aliments d'un enfant et une requête visant les aliments d'un conjoint lui sont présentées, le tribunal donne la priorité aux aliments de l'enfant.

(2) Si, en raison du fait qu'il a donné la priorité aux aliments de l'enfant, il ne peut rendre une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou fixe un montant moindre pour les aliments de celui-ci, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

(3) Dans le cadre d'une requête visant les aliments d'un conjoint ou d'une requête en modification d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint, toute réduction ou suppression importante des aliments d'un enfant constitue un changement important dans la situation des ex-conjoints si, en raison du fait qu'il a donné la priorité aux aliments de l'enfant, le tribunal ne peut rendre une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou fixe un montant moindre pour les aliments de celui-ci.

(4) Le paragraphe 50 (1) ne s'applique pas à l'action ou à la requête visant les aliments d'un conjoint dans la situation visée au paragraphe (3).

**9. L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Dans le cas où est présentée en vertu de l'article 37 une requête en modification d'une ordonnance qui prévoit un seul montant pour les aliments d'un ou de plusieurs enfants et d'un conjoint, le tribunal annule l'ordonnance

Arrangements raisonnables

Non-application aux ordonnances alimentaires à l'égard d'un enfant

Priorité aux aliments pour les enfants

Motifs

Réduction ou suppression des aliments de l'enfant

Prescription non applicable

Ordonnances alimentaires conjointes

Non-application to orders for child support

Priority to child support

Reasons

Consequences of reduction or termination of child support

Non-application of limitation

Combined support orders



application as an application for an order for the support of a child and an application for an order for the support of a spouse.

Existing proceedings

(3) Where an application for the support of a child, including an application under section 37 to vary an order for the support of a child, is made before the day the *Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997* comes into force and the court has not considered any evidence in the application, other than in respect of an interim order, before that day, the proceeding shall be deemed to be an application under the *Family Law Act* as amended by the *Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997*, subject to such directions as the court considers appropriate.

10. (1) Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out “support” in the second line.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contracts subject to child support guidelines

(1.1) In the determination of a matter respecting the support of a child, the court may disregard any provision of a domestic contract or paternity agreement pertaining to the matter where the provision is unreasonable having regard to the child support guidelines, as well as to any other provision relating to support of the child in the contract or agreement.

11. Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Child support guidelines

(1.1) A court shall not incorporate an agreement for the support of a child in an order under subsection (1) unless the court is satisfied that the agreement is reasonable having regard to the child support guidelines, as well as to any other provision relating to support of the child in the agreement.

12. Section 69 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing,

- (a) guidelines respecting the making of orders for child support under this Act; and

et traite la requête comme si elle visait une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant et une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint.

Instances en cours

(3) Dans le cas où une requête visant les aliments d'un enfant, y compris une requête en modification d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant présentée en vertu de l'article 37, est présentée avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1997 sur l'harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants* et que le tribunal n'a examiné aucun élément de preuve dans le cadre de la requête, autre qu'à l'égard d'une ordonnance provisoire, avant ce jour-là, l'instance est réputée une requête présentée en vertu de la *Loi sur le droit de la famille*, telle qu'elle est modifiée par la *Loi de 1997 sur l'harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants*, sous réserve des directives que le tribunal juge appropriées.

10. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution de « à l'éducation d'un enfant » à « aux aliments dus à un enfant, à son éducation » aux deuxième et troisième lignes.

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Primauté des lignes directrices sur les aliments pour les enfants

(1.1) Le tribunal peut, lorsqu'il règle une question relative aux aliments d'un enfant, passer outre à une disposition d'un contrat familial ou d'un accord de paternité qui a trait à cette question si la disposition est déraisonnable compte tenu des lignes directrices sur les aliments pour les enfants ainsi que de toute autre disposition du contrat ou de l'accord se rapportant aux aliments de l'enfant.

11. L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Lignes directrices sur les aliments pour les enfants

(1.1) Le tribunal ne peut intégrer dans une ordonnance, aux termes du paragraphe (1), un accord relatif aux aliments à fournir à un enfant, sauf s'il est convaincu que l'accord est raisonnable compte tenu des lignes directrices sur les aliments pour les enfants ainsi que de toute autre disposition de l'accord se rapportant aux aliments de l'enfant.

12. L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir :

- a) des lignes directrices concernant les ordonnances alimentaires à l'égard d'un enfant rendues en vertu de la présente loi;



	(b) guidelines that may be designated under subsection 2 (5) of the <i>Divorce Act</i> (Canada).	b) des lignes directrices qui peuvent être désignées en vertu du paragraphe 2 (5) de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada).	
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2), guidelines may be established under subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), des lignes directrices peuvent être établies en vertu du paragraphe (2) pour :	Idem
	(a) respecting the way in which the amount of an order for child support is to be determined;	a) traiter du mode de calcul du montant des ordonnances alimentaires à l'égard des enfants;	
	(b) respecting the circumstances in which discretion may be exercised in the making of an order for child support;	b) traiter des cas où le tribunal peut exercer son pouvoir discrétionnaire lorsqu'il rend des ordonnances alimentaires à l'égard des enfants;	
	(c) respecting the circumstances that give rise to the making of a variation order in respect of an order for the support of a child;	c) traiter des changements de situation en raison desquels peuvent être rendues des ordonnances modifiant des ordonnances alimentaires à l'égard des enfants;	
	(d) respecting the determination of income for the purposes of the application of the guidelines;	d) traiter du calcul du revenu pour l'application des lignes directrices;	
	(e) authorizing a court to impute income for the purposes of the application of the guidelines;	e) autoriser le tribunal à attribuer un revenu pour l'application des lignes directrices;	
	(f) respecting the production of income information and providing for sanctions when that information is not provided.	f) traiter de la communication de renseignements sur le revenu et prévoir des sanctions pour non-communication de ces renseignements.	
Commence- ment	<b>13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</b>	<b>13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</b>	Entrée en vigueur
Short title	<b>14. The short title of this Act is the <i>Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997</i>.</b>	<b>14. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants</i>.</b>	Titre abrégé









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 128

(Chapter 20  
Statutes of Ontario, 1997)

**An Act to amend the Family Law Act  
to provide for child support guidelines  
and to promote uniformity between  
orders for the support of children  
under the Divorce Act (Canada) and  
orders for the support of children  
under the Family Law Act**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

1st Reading	May 1, 1997
2nd Reading	October 8, 1997
3rd Reading	October 9, 1997
Royal Assent	October 10, 1997

## Projet de loi 128

(Chapitre 20  
Lois de l'Ontario de 1997)

**Loi modifiant la Loi sur le droit de la  
famille pour prévoir des lignes  
directrices sur les aliments pour les  
enfants et pour promouvoir  
l'harmonisation entre les ordonnances  
alimentaires au profit des enfants  
rendues en vertu de la Loi sur le  
divorce (Canada) et celles rendues  
en vertu de la Loi sur le droit  
de la famille**

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

1 <sup>re</sup> lecture	1 <sup>er</sup> mai 1997
2 <sup>e</sup> lecture	8 octobre 1997
3 <sup>e</sup> lecture	9 octobre 1997
Sanction royale	10 octobre 1997







**An Act to amend the Family Law Act to provide for child support guidelines and to promote uniformity between orders for the support of children under the Divorce Act (Canada) and orders for the support of children under the Family Law Act**

**Loi modifiant la Loi sur le droit de la famille pour prévoir des lignes directrices sur les aliments pour les enfants et pour promouvoir l'harmonisation entre les ordonnances alimentaires au profit des enfants rendues en vertu de la Loi sur le divorce (Canada) et celles rendues en vertu de la Loi sur le droit de la famille**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Family Law Act* is amended by adding the following definition:

“child support guidelines” means the guidelines established by the regulations made under subsections 69 (2) and (3). (“lignes directrices sur les aliments pour les enfants”)

2. Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “in accordance with need” in the second line.

3. (1) Clauses 33 (7) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) apportion the obligation according to the child support guidelines.

(2) Subsection 33 (9) of the Act is amended by adding “for a spouse or parent” after “support” in the second line.

(3) Clause 33 (9) (k) of the Act is repealed.

(4) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11) A court making an order for the support of a child shall do so in accordance with the child support guidelines.

(12) Despite subsection (11), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines if the court is satisfied,

Application  
of child  
support  
guidelines

Exception:  
special  
provisions

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«lignes directrices sur les aliments pour les enfants» Les lignes directrices qui sont établies par les règlements pris en application des paragraphes 69 (2) et (3). («child support guidelines»)

2. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des besoins» à la dernière ligne.

3. (1) Les alinéas 33 (7) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) répartir l'obligation selon les lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

(2) Le paragraphe 33 (9) de la Loi est modifié par insertion de «à fournir à un conjoint ou au père ou à la mère» après «besoins» à la troisième ligne.

(3) L'alinéa 33 (9) k) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11) Le tribunal qui rend une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant la rend conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

(12) Malgré le paragraphe (11), le tribunal peut fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

Application  
des lignes  
directrices  
sur les  
aliments  
pour les  
enfants

Exception :  
dispositions  
spéciales

(a) that special provisions in an order or a written agreement respecting the financial obligations of the parents, or the division or transfer of their property, directly or indirectly benefit a child, or that special provisions have otherwise been made for the benefit of a child; and

(b) that the application of the child support guidelines would result in an amount of child support that is inequitable given those special provisions.

Reasons

(13) Where the court awards, under subsection (12), an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines, the court shall record its reasons for doing so.

Exception: consent orders

(14) Despite subsection (11), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines on the consent of both parents if the court is satisfied that,

(a) reasonable arrangements have been made for the support of the child to whom the order relates; and

(b) where support for the child is payable out of public money, the arrangements do not provide for an amount less than the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines.

Reasonable arrangements

(15) For the purposes of clause (14) (a), in determining whether reasonable arrangements have been made for the support of a child,

(a) the court shall have regard to the child support guidelines; and

(b) the court shall not consider the arrangements to be unreasonable solely because the amount of support agreed to is not the same as the amount that would otherwise have been determined in accordance with the child support guidelines.

**4. (1) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(3.1) An agency referred to in subsection 33 (3) to whom an order for support is assigned is entitled to the payments due under the order and has the same right to be notified of and to participate in proceedings under this Act to vary, rescind, suspend or enforce the order as the person who would otherwise be entitled to the payments.

a) que des dispositions spéciales d'une ordonnance ou d'un accord écrit relatifs aux obligations financières du père et de la mère, ou au partage ou au transfert de leurs biens, accordent directement ou indirectement un avantage à un enfant, ou que des dispositions spéciales ont été prises pour lui accorder autrement un avantage;

b) que le montant calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants serait inéquitable eu égard à ces dispositions.

(13) S'il fixe, en vertu du paragraphe (12), un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

Motifs

(14) Malgré le paragraphe (11), le tribunal peut, avec le consentement du père et de la mère, fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

Exception : consentement du père et de la mère

a) que des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments de l'enfant visé par l'ordonnance;

b) si les aliments de l'enfant sont payables sur les deniers publics, que ces arrangements ne prévoient pas un montant inférieur à celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

(15) Pour l'application de l'alinéa (14) a), lorsqu'il détermine si des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments d'un enfant :

Arrangements raisonnables

a) d'une part, le tribunal tient compte des lignes directrices sur les aliments pour les enfants;

b) d'autre part, le tribunal ne doit pas juger que ces arrangements sont déraisonnables du seul fait que le montant convenu est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

**4. (1) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) L'organisme visé au paragraphe 33 (3) auquel est cédée l'ordonnance alimentaire a droit aux versements dus aux termes de l'ordonnance et a le même droit que la personne qui aurait droit par ailleurs aux versements d'être avisé des instances introduites en vertu de la présente loi en vue de modifier, d'annuler, de suspendre ou d'exécuter l'ordonnance, et de participer à celles-ci.

Idem

(2) Subsection 34 (5) of the Act is amended by adding “other than an order for the support of a child” before “the court” in the second line.

5. Subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A provision for support or maintenance contained in a contract or agreement that is filed in this manner,

- (a) may be enforced;
- (b) may be varied under section 37; and
- (c) except in the case of a provision for the support of a child, may be increased under section 38,

as if it were an order of the court where it is filed.

6. Subsections 37 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) An application to the court for variation of an order made or confirmed under this Part may be made by,

- (a) a dependant or respondent named in the order;
- (b) a parent of a dependant referred to in clause (a);
- (c) the personal representative of a respondent referred to in clause (a); or
- (d) an agency referred to in subsection 33 (3).

(2) In the case of an order for support of a spouse or parent, if the court is satisfied that there has been a material change in the dependant's or respondent's circumstances or that evidence not available on the previous hearing has become available, the court may,

- (a) discharge, vary or suspend a term of the order, prospectively or retroactively;
- (b) relieve the respondent from the payment of part or all of the arrears or any interest due on them; and
- (c) make any other order under section 34 that the court considers appropriate in the circumstances referred to in section 33.

(2.1) In the case of an order for support of a child, if the court is satisfied that there has been a change in circumstances within the meaning of the child support guidelines or that

(2) Le paragraphe 34 (5) de la Loi est modifié par insertion de «autre qu'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant,» avant «le tribunal» à la deuxième ligne.

5. Le paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La disposition alimentaire qui figure dans un contrat ou un accord déposé de cette façon peut, comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal où le contrat ou l'accord a été déposé :

- a) être mise à exécution;
- b) être modifiée en vertu de l'article 37;
- c) sauf dans le cas d'une disposition alimentaire à l'égard d'un enfant, être augmentée en vertu de l'article 38.

6. Les paragraphes 37 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Une requête en modification d'une ordonnance rendue ou confirmée en vertu de la présente partie peut être présentée au tribunal par les personnes ou organismes suivants :

- a) la personne à charge ou l'intimé dont le nom figure dans l'ordonnance;
- b) le père ou la mère de la personne à charge visée à l'alinéa a);
- c) le représentant successoral de l'intimé visé à l'alinéa a);
- d) l'organisme visé au paragraphe 33 (3).

(2) Dans le cas d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou du père ou de la mère, s'il est convaincu que la situation de la personne à charge ou de l'intimé a changé de façon importante ou que des preuves qui n'étaient pas disponibles lors de l'audience antérieure le sont devenues, le tribunal peut :

- a) annuler, modifier ou suspendre une condition de l'ordonnance, par anticipation ou rétroactivement;
- b) libérer l'intimé du versement, en tout ou en partie, des arriérés ou des intérêts dus;
- c) rendre toute autre ordonnance en vertu de l'article 34 qu'il juge appropriée dans les circonstances visées à l'article 33.

(2.1) Dans le cas d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant, s'il est convaincu que la situation a changé au sens des lignes directrices sur les aliments pour les enfants ou

Effect of  
filing

Application  
for variation

Powers of  
court: spouse  
and parent  
support

Powers of  
court: child  
support

Effet du  
dépôt

Requête en  
modification  
de l'ordon-  
nance

Pouvoirs du  
tribunal :  
aliments à  
fournir au  
conjoint ou  
au père ou à  
la mère

Pouvoirs du  
tribunal :  
aliments à  
fournir à un  
enfant

evidence not available on the previous hearing has become available, the court may,

- (a) discharge, vary or suspend a term of the order, prospectively or retroactively;
- (b) relieve the respondent from the payment of part or all of the arrears or any interest due on them; and
- (c) make any other order for the support of a child that the court could make on an application under section 33.

Application of child support guidelines

(2.2) A court making an order under subsection (2.1) shall do so in accordance with the child support guidelines.

Exception: special provisions

(2.3) Despite subsection (2.2), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines if the court is satisfied,

- (a) that special provisions in an order or a written agreement respecting the financial obligations of the parents, or the division or transfer of their property, directly or indirectly benefit a child, or that special provisions have otherwise been made for the benefit of a child; and
- (b) that the application of the child support guidelines would result in an amount of child support that is inequitable given those special provisions.

Reasons

(2.4) Where the court awards, under subsection (2.3), an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines, the court shall record its reasons for doing so.

Exception: consent orders

(2.5) Despite subsection (2.2), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines on the consent of both parents if the court is satisfied that,

- (a) reasonable arrangements have been made for the support of the child to whom the order relates; and
- (b) where support for the child is payable out of public money, the arrangements do not provide for an amount less than the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines.

que des preuves qui n'étaient pas disponibles lors de l'audience antérieure le sont devenues, le tribunal peut :

- a) annuler, modifier ou suspendre une condition de l'ordonnance, par anticipation ou rétroactivement;
- b) libérer l'intimé du versement, en tout ou en partie, des arriérés ou des intérêts dus;
- c) rendre toute autre ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant qu'il pourrait rendre à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 33.

(2.2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2.1) la rend conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

Application des lignes directrices sur les aliments pour les enfants

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), le tribunal peut fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

Exception : dispositions spéciales

- a) que des dispositions spéciales d'une ordonnance ou d'un accord écrit relatifs aux obligations financières du père et de la mère, ou au partage ou au transfert de leurs biens, accordent directement ou indirectement un avantage à un enfant, ou que des dispositions spéciales ont été prises pour lui accorder autrement un avantage;
- b) que le montant calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants serait inéquitable eu égard à ces dispositions.

(2.4) S'il fixe, en vertu du paragraphe (2.3), un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

Motifs

(2.5) Malgré le paragraphe (2.2), le tribunal peut, avec le consentement du père et de la mère, fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

Exception : consentement du père et de la mère

- a) que des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments de l'enfant visé par l'ordonnance;
- b) si les aliments de l'enfant sont payables sur les deniers publics, que ces arrangements ne prévoient pas un montant inférieur à celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

Reasonable arrangements

(2.6) For the purposes of clause (2.5) (a), in determining whether reasonable arrangements have been made for the support of a child,

(a) the court shall have regard to the child support guidelines; and

(b) the court shall not consider the arrangements to be unreasonable solely because the amount of support agreed to is not the same as the amount that would otherwise have been determined in accordance with the child support guidelines.

**7. Section 38 of the Act is amended by re-numbering subsections (1) and (2) as subsections (2) and (3) respectively and by adding the following subsection:**

(1) This section does not apply to an order for the support of a child.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

**38.1 (1)** Where a court is considering an application for the support of a child and an application for the support of a spouse, the court shall give priority to the support of the child in determining the applications.

Reasons

(2) Where as a result of giving priority to the support of a child, the court is unable to make an order for the support of a spouse or the court makes an order for the support of a spouse in an amount less than it otherwise would have, the court shall record its reasons for doing so.

Consequences of reduction or termination of child support

(3) Where as a result of giving priority to the support of a child, an order for the support of a spouse is not made or the amount of the order for the support of a spouse is less than it otherwise would have been, any material reduction or termination of the support for the child constitutes a material change of circumstances for the purposes of an application for the support of the spouse or for variation of an order for the support of the spouse.

Non-application of limitation

(4) Subsection 50 (1) does not apply to an action or application for the support of a spouse in the circumstances set out in subsection (3).

**9. Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(2) Where an application is made under section 37 to vary an order that provides a single amount of money for the combined support of one or more children and a spouse, the court shall rescind the order and treat the

Arrangements raisonnables

(2.6) Pour l'application de l'alinéa (2.5) a), lorsqu'il détermine si des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments d'un enfant :

a) d'une part, le tribunal tient compte des lignes directrices sur les aliments pour les enfants;

b) d'autre part, le tribunal ne doit pas juger que ces arrangements sont déraisonnables du seul fait que le montant convenu est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

**7. L'article 38 de la Loi est modifié par substitution des numéros (2) et (3) aux numéros de paragraphe (1) et (2) et par adjonction du paragraphe suivant :**

(1) Le présent article ne s'applique pas à une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**38.1 (1)** Dans le cas où une requête visant les aliments d'un enfant et une requête visant les aliments d'un conjoint lui sont présentées, le tribunal donne la priorité aux aliments de l'enfant.

(2) Si, en raison du fait qu'il a donné la priorité aux aliments de l'enfant, il ne peut rendre une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou fixe un montant moindre pour les aliments de celui-ci, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

(3) Dans le cadre d'une requête visant les aliments d'un conjoint ou d'une requête en modification d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint, toute réduction ou suppression importante des aliments d'un enfant constitue un changement important dans la situation des ex-conjoints si, en raison du fait qu'il a donné la priorité aux aliments de l'enfant, le tribunal ne peut rendre une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou fixe un montant moindre pour les aliments de celui-ci.

(4) Le paragraphe 50 (1) ne s'applique pas à l'action ou à la requête visant les aliments d'un conjoint dans la situation visée au paragraphe (3).

**9. L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Dans le cas où est présentée en vertu de l'article 37 une requête en modification d'une ordonnance qui prévoit un seul montant pour les aliments d'un ou de plusieurs enfants et d'un conjoint, le tribunal annule l'ordonnance

Non-application aux ordonnances alimentaires à l'égard d'un enfant

Priorité aux aliments pour les enfants

Motifs

Réduction ou suppression des aliments de l'enfant

Prescription non applicable

Ordonnances alimentaires conjointes

Combined support orders



application as an application for an order for the support of a child and an application for an order for the support of a spouse.

Existing  
proceedings

(3) Where an application for the support of a child, including an application under section 37 to vary an order for the support of a child, is made before the day the *Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997* comes into force and the court has not considered any evidence in the application, other than in respect of an interim order, before that day, the proceeding shall be deemed to be an application under the *Family Law Act* as amended by the *Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997*, subject to such directions as the court considers appropriate.

10. (1) Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out "support" in the second line.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contracts  
subject to  
child support  
guidelines

(1.1) In the determination of a matter respecting the support of a child, the court may disregard any provision of a domestic contract or paternity agreement pertaining to the matter where the provision is unreasonable having regard to the child support guidelines, as well as to any other provision relating to support of the child in the contract or agreement.

11. Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Child  
support  
guidelines

(1.1) A court shall not incorporate an agreement for the support of a child in an order under subsection (1) unless the court is satisfied that the agreement is reasonable having regard to the child support guidelines, as well as to any other provision relating to support of the child in the agreement.

12. Section 69 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing,

(a) guidelines respecting the making of orders for child support under this Act; and

et traite la requête comme si elle visait une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant et une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint.

Instances en  
cours

(3) Dans le cas où une requête visant les aliments d'un enfant, y compris une requête en modification d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant présentée en vertu de l'article 37, est présentée avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1997 sur l'harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants* et que le tribunal n'a examiné aucun élément de preuve dans le cadre de la requête, autre qu'à l'égard d'une ordonnance provisoire, avant ce jour-là, l'instance est réputée une requête présentée en vertu de la *Loi sur le droit de la famille*, telle qu'elle est modifiée par la *Loi de 1997 sur l'harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants*, sous réserve des directives que le tribunal juge appropriées.

10. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'éducation d'un enfant» à «aux aliments dus à un enfant, à son éducation» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Primauté des  
lignes  
directrices  
sur les  
aliments  
pour les  
enfants

(1.1) Le tribunal peut, lorsqu'il règle une question relative aux aliments d'un enfant, passer outre à une disposition d'un contrat familial ou d'un accord de paternité qui a trait à cette question si la disposition est déraisonnable compte tenu des lignes directrices sur les aliments pour les enfants ainsi que de toute autre disposition du contrat ou de l'accord se rapportant aux aliments de l'enfant.

11. L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Lignes  
directrices  
sur les  
aliments  
pour les  
enfants

(1.1) Le tribunal ne peut intégrer dans une ordonnance, aux termes du paragraphe (1), un accord relatif aux aliments à fournir à un enfant, sauf s'il est convaincu que l'accord est raisonnable compte tenu des lignes directrices sur les aliments pour les enfants ainsi que de toute autre disposition de l'accord se rapportant aux aliments de l'enfant.

12. L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir :

Idem

a) des lignes directrices concernant les ordonnances alimentaires à l'égard d'un enfant rendues en vertu de la présente loi;



(b) guidelines that may be designated under subsection 2 (5) of the *Divorce Act* (Canada).

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), guidelines may be established under subsection (2),

- (a) respecting the way in which the amount of an order for child support is to be determined;
- (b) respecting the circumstances in which discretion may be exercised in the making of an order for child support;
- (c) respecting the circumstances that give rise to the making of a variation order in respect of an order for the support of a child;
- (d) respecting the determination of income for the purposes of the application of the guidelines;
- (e) authorizing a court to impute income for the purposes of the application of the guidelines;
- (f) respecting the production of income information and providing for sanctions when that information is not provided.

Commence-  
ment

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

14. The short title of this Act is the *Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997*.

b) des lignes directrices qui peuvent être désignées en vertu du paragraphe 2 (5) de la *Loi sur le divorce* (Canada).

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), des lignes directrices peuvent être établies en vertu du paragraphe (2) pour :

- a) traiter du mode de calcul du montant des ordonnances alimentaires à l'égard des enfants;
- b) traiter des cas où le tribunal peut exercer son pouvoir discrétionnaire lorsqu'il rend des ordonnances alimentaires à l'égard des enfants;
- c) traiter des changements de situation en raison desquels peuvent être rendues des ordonnances modifiant des ordonnances alimentaires à l'égard des enfants;
- d) traiter du calcul du revenu pour l'application des lignes directrices;
- e) autoriser le tribunal à attribuer un revenu pour l'application des lignes directrices;
- f) traiter de la communication de renseignements sur le revenu et prévoir des sanctions pour non-communication de ces renseignements.

Entrée en  
vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur l'harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants*.







XB  
03

Government  
Publications



1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 129

## Projet de loi 129

**An Act to stimulate job growth, to  
reduce taxes and to implement  
other measures contained in the  
1997 Budget**

**Loi visant à stimuler la croissance de  
l'emploi, à réduire les impôts et à  
mettre en oeuvre d'autres mesures  
mentionnées dans le budget de 1997**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      May 6, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      6 mai 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



The Bill implements several measures contained in the 1997 Budget.

#### PART I INCOME TAX ACT

Under the *Income Tax Act*, the rate of personal income tax is reduced from 49 per cent to 48 per cent of basic federal tax for 1997 and to 45 per cent of basic federal tax for 1998 and subsequent years. The Government intends to provide, by regulation, that tax at the rate of 47 per cent is to be withheld at source from July 1, 1997 to the end of the year to reflect the reduction in the tax rate for the whole of 1997.

The Fair Share Health Care Levy is adjusted to reflect the change in income tax rates.

Technical amendments are made to update statutory references to federal legislation, to adopt amendments made to federal income tax collection remedies and to make administrative changes. The Minister of Finance is authorized to delegate to the Minister of National Revenue the discretion to remit taxes in specified circumstances.

#### PART II LAND TRANSFER TAX ACT

The *Land Transfer Tax Act* now provides that non-residents of Canada pay a higher rate of land transfer tax than residents pay on the purchase of farm, agricultural or recreational land, woodlands and orchards. An amendment eliminates the higher tax rate for non-residents.

The current Act permits the refund of land transfer taxes payable on the purchase on or before March 31, 1997 of a newly-constructed home by a first-time home buyer. An amendment extends this deadline to March 31, 1998.

#### PART III LIQUOR LICENCE ACT

Maximum fines under the *Liquor Licence Act* are doubled for selling or supplying liquor to a person who is less than 19 years old and for permitting such a person to have or consume liquor on licensed premises. The current maximum fine under the Act is \$100,000 for an individual and \$250,000 for a corporation.

#### PART IV TOBACCO CONTROL ACT, 1994

Maximum fines under the *Tobacco Control Act, 1994* are doubled for selling or supplying tobacco to a person who is less than 19 years old. The current maximum fines for those offences range from \$2,000 (payable by an individual for a first offence) to \$75,000 (payable by a corporation for a third or subsequent offence).

#### PART V LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

The *Loan and Trust Corporations Act* now requires that loan and trust corporations cease carrying on business in Ontario after July 1, 1996. The amendment extends that deadline to July 1, 1998 and permits a further extension (to July 1, 1999) by regulation.

#### PART VI RETAIL SALES TAX ACT

Amendments to the *Retail Sales Tax Act* concerning computer programs are intended to clarify the way in which they are treated for tax purposes. Custom software and other types of computer programs are treated differently under the Act. Tax is payable upon the transfer of a computer program, including a transfer by electronic means. No tax

Le projet de loi met en œuvre plusieurs mesures mentionnées dans le budget de 1997.

#### PARTIE I LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Le taux d'imposition du revenu des particuliers prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* passe de 49 pour cent de l'impôt fédéral de base à 48 pour cent pour 1997 et à 45 pour cent pour les années 1998 et suivantes. Le gouvernement a l'intention de prévoir, par règlement, que l'impôt retenu à la source du 1<sup>er</sup> juillet 1997 à la fin de l'année le soit au taux de 47 pour cent de façon à donner suite à la réduction d'impôt prévue pour la totalité de 1997.

L'impôt équitable pour soins de santé est rajusté en fonction des nouveaux taux d'imposition.

Le projet de loi apporte des modifications d'ordre technique pour mettre à jour des renvois à la loi fédérale, pour adopter des modifications apportées aux recours en matière de perception de l'impôt fédéral sur le revenu et pour apporter des modifications de nature administrative. Le ministre des Finances est autorisé à déléguer au ministre du Revenu national son pouvoir discrétionnaire d'accorder une remise de l'impôt dans des circonstances précisées.

#### PARTIE II LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

La *Loi sur les droits de cession immobilière* prévoit actuellement que le taux des droits de cession immobilière à acquitter à l'achat d'un bien-fonds agricole, d'un bien-fonds affecté aux loirs, d'un terrain boisé ou d'un verger est plus élevé dans le cas des personnes qui ne sont pas des résidents du Canada que dans celui des résidents. Une modification élimine le taux plus élevé qui s'applique aux personnes qui ne sont pas des résidents.

La Loi actuelle permet le remboursement des droits de cession immobilière à acquitter par les acquéreurs d'une première maison qui achètent un logement neuf au plus tard le 31 mars 1997. Une modification reporte la date limite au 31 mars 1998.

#### PARTIE III LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

Le projet de loi double les amendes maximales prévues par la *Loi sur les permis d'alcool* auxquelles s'exposent les personnes qui vendent ou qui fournissent de l'alcool à une personne de moins de 19 ans, ou qui permettent à une telle personne d'avoir en sa possession ou de consommer de l'alcool dans un local pourvu d'un permis. L'amende maximale actuelle prévue par la Loi est de 100 000 \$ pour un particulier et de 250 000 \$ pour une personne morale.

#### PARTIE IV LOI DE 1994 SUR LA RÉGLEMENTATION DE L'USAGE DU TABAC

Le projet de loi double les amendes maximales prévues par la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* auxquelles s'exposent les personnes qui vendent ou fournissent du tabac à une personne de moins de 19 ans. Les amendes maximales prévues pour ces infractions vont présentement de 2 000 \$ (dans le cas d'un particulier pour une première infraction) à 75 000 \$ (dans le cas d'une personne morale pour une troisième infraction ou pour une infraction subséquente).

#### PARTIE V LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

La *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* exige présentement que les sociétés de prêt et de fiducie cessent de poursuivre leurs activités en Ontario après le 1<sup>er</sup> juillet 1996. Le projet de loi reporte cette date limite au 1<sup>er</sup> juillet 1998 et permet de la reporter encore plus tard (au 1<sup>er</sup> juillet 1999) par règlement.

#### PARTIE VI LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

Les modifications apportées à la *Loi sur la taxe de vente au détail* en ce qui a trait aux programmes informatiques visent à clarifier leur traitement aux fins de la taxe. Les logiciels personnalisés et les autres types de programmes informatiques ne sont pas traités de la même façon aux termes de la Loi. La taxe est exigible lors du transfert d'un programme informatique, y compris un transfert par



is payable on labour to install, repair, adjust or maintain custom software.

Under a provision that comes into force on proclamation, customs officers and Canada Post employees may be authorized to collect taxes on taxable tangible personal property (other than clothing and footwear) being brought into Canada by returning Ontario residents. The provincial tax does not apply if there is no federal duty or excise tax payable (i.e., if the value of the goods does not exceed the federal tax-free allowance for returning residents).

The Minister of Finance is authorized to enter into an agreement with the federal government to authorize the collection of Ontario taxes at the border and at airports. The agreement may also provide for the collection of tax on tangible personal property purchased outside Canada and mailed to Ontario residents.

The definition of "sale" is amended to permit the Minister to prescribe when telecommunications services are considered to be "sold" for tax purposes.

The tax exemption is extended to machinery, equipment and processing materials that are used in manufacturing and in research or development. A tax exemption is also provided for equipment used for research and investigation that is purchased by non-profit medical research institutions.

The current Act provides for a tax rebate to farmers for tangible personal property purchased on or before March 31, 1997 that is being incorporated into a farm structure. An amendment extends the deadline to March 31, 1998.

The current Act provides that a document that understates the price of tangible personal property must be signed by (or under the authority of) the purchaser of the property before the purchaser can be penalized under the Act. That restriction is repealed.

## **PART VII SECURITIES ACT**

The Ontario Securities Commission, established under the *Securities Act*, becomes a corporation without share capital composed of members appointed by the Lieutenant Governor in Council. A number of amendments relate to the new corporate status of the Commission. The Act provides that the Commission is a Crown agency.

The Commission is given the right to retain for its own use the fees it charges under the *Securities Act* and other Acts. The Minister of Finance can require the Commission to pay surplus funds that it accumulates into the Consolidated Revenue Fund, if doing so will not impair the capacity of the Commission to meet its financial and contractual commitments.

Commission by-laws must be submitted to the Minister for approval before they can become effective. The Minister may approve or reject a by-law or refer it back to the Commission for further consideration. The Commission and the Minister are required to enter into a memorandum of understanding every five years. The memorandum of understanding and by-laws that come into effect must be published in the Commission's bulletin.

The Commission is authorized to borrow money when necessary. The *Public Service Act* does not apply to staff employed by the Commission.

## **PART VIII TOBACCO TAX ACT**

The *Tobacco Tax Act* now provides that the provincial tax payable on cigarettes and cut tobacco will increase or decrease to match any change in the federal tax on cigarettes. Under the current Act, the changes are to be rounded to the nearest tenth of a cent.

voie électronique. Aucune taxe n'est exigible sur la main-d'œuvre nécessaire pour installer, réparer, régler ou entretenir un logiciel personnalisé.

Aux termes d'une disposition qui entrera en vigueur par proclamation, les agents des douanes et les employés de Postes Canada pourront être autorisés à percevoir la taxe sur les biens meubles corporels (à l'exclusion des vêtements et des chaussures) que des résidents ontariens de retour ramènent au Canada. La taxe provinciale ne s'applique pas si les biens ne sont pas assujettis aux droits de douane ou à la taxe d'accise (c.-à-d. si leur valeur n'est pas supérieure à la franchise que le gouvernement fédéral permet aux résidents de retour).

Le projet de loi autorise le ministre des Finances à conclure un accord avec le gouvernement fédéral en vue d'autoriser la perception des taxes ontariennes à la frontière et aux aéroports. L'accord peut également prévoir la perception de la taxe sur les biens meubles corporels achetés à l'extérieur du Canada et expédiés par la poste à des résidents de l'Ontario.

Le projet de loi modifie la définition de «vente» pour permettre au ministre de prescrire le moment où les services de télécommunication sont considérés comme étant «vendus» aux fins de la taxe.

L'exonération de la taxe est étendue aux machines, au matériel et aux matières de conditionnement utilisés à des fins de fabrication et de recherche ou de mise au point. Le projet de loi prévoit qu'est également exonéré de la taxe le matériel de recherche et d'étude qu'achètent des établissements de recherche médicale sans but lucratif.

La Loi actuelle prévoit un remboursement de la taxe que les agriculteurs acquittent sur des biens meubles corporels achetés au plus tard le 31 mars 1997 et incorporés à des ouvrages agricoles. Une modification reporte la date limite au 31 mars 1998.

La Loi actuelle prévoit qu'un document qui sous-estime le prix de biens meubles corporels doit être signé de la main de leur acheteur ou en son nom avant que celui-ci puisse faire l'objet d'une pénalité aux termes de la Loi. Cette restriction est abrogée.

## **PARTIE VII LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES**

La Commission des valeurs mobilières de l'Ontario, qui est créée aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières*, devient une personne morale sans capital-actions composée de membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Un certain nombre de modifications portent sur la nouvelle personnalité morale de la Commission. La Loi prévoit que la Commission est un organisme de la Couronne.

La Commission se voit accorder le droit de conserver à ses propres fins les droits qu'elle exige aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières* et d'autres lois. Le ministre des Finances peut exiger que la Commission verse au Trésor ses excédents cumulés si cela ne nuit pas à sa capacité de respecter ses obligations financières et de remplir ses engagements contractuels.

La Commission doit soumettre ses règlements administratifs à l'approbation du ministre avant qu'ils ne puissent entrer en vigueur. Le ministre peut approuver ou rejeter ces règlements administratifs ou les retourner à la Commission pour réexamen. La Commission et le ministre sont tenus de conclure un protocole d'entente tous les cinq ans. La Commission doit publier dans son bulletin le protocole d'entente et les règlements administratifs qui entrent en vigueur.

La Commission peut contracter les emprunts nécessaires. La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas au personnel de la Commission.

## **PARTIE VIII LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

La *Loi de la taxe sur le tabac* prévoit présentement que la taxe provinciale payable sur les cigarettes et le tabac haché augmente ou diminue dans la même mesure que la taxe fédérale sur les cigarettes. Aux termes de la Loi actuelle, les modifications doivent être arrondies au dixième de cent le plus près.

The amendment reflects a federal tax increase that came into force on November 28, 1996, and continues to provide that provincial taxes will change as the federal taxes are changed. The changes are no longer to be rounded to the nearest tenth of a cent.

#### **PART IX TREASURY BOARD ACT, 1991**

References in the *Treasury Board Act, 1991* to the Ministry of Treasury and Economics and to the Treasurer of Ontario are replaced by Ministry of Finance and Minister of Finance. Amendments are also made to reflect the responsibility of the secretariat of the Management Board of Cabinet to provide administrative support to the Treasury Board, and to enable Treasury Board to delegate any of its powers, duties and functions to members of the Executive Council and to persons employed in the Ontario public service.

#### **PART X SMALL BUSINESS DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT**

Until July 1, 1993, the *Small Business Development Corporations Act* provided investment incentives respecting corporations registered as small business development corporations. The Act now provides that, in specified circumstances, a corporation must repay the investment incentives.

On May 6, 1997, all existing registrations are revoked. Corporations in substantial compliance with the Act whose registration is revoked by the Bill will not be required to repay the investment incentives.

The *Small Business Development Corporations Act* is to be repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### **PART XI ONTARIO LOAN ACT, 1997**

The Bill enacts the *Ontario Loan Act, 1997* (set out in Schedule A). That Act authorizes the borrowing of up to \$7.5 billion, in total, for the Consolidated Revenue Fund. It is expected that the public capital markets, the international loan market and the Canada Pension Plan will be the principal sources of funds. The borrowing authority expires at the end of December 1998.

Le projet de loi tient compte de l'augmentation de la taxe fédérale qui est entrée en vigueur le 28 novembre 1996 et continue de prévoir que la taxe provinciale change en même temps que la taxe fédérale. Toutefois, les modifications ne sont plus arrondies au dixième de cent le plus près.

#### **PARTIE IX LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR**

Les mentions du ministère du Trésor et de l'Économie et du trésorier de l'Ontario qui figurent dans la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* sont remplacées par celles du ministère des Finances et du ministre des Finances. D'autres modifications sont apportées pour indiquer la responsabilité qu'a le secrétariat du Conseil de gestion du gouvernement de fournir un soutien administratif au Conseil du Trésor, et pour permettre au Conseil du Trésor de déléguer ses pouvoirs et fonctions à tout membre du Conseil exécutif ou employé de la fonction publique de l'Ontario.

#### **PARTIE X LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR L'EXPANSION DES PETITES ENTREPRISES**

La *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* prévoyait, jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1993, divers encouragements à l'investissement destinés aux personnes morales inscrites en tant que sociétés pour l'expansion des petites entreprises. La Loi prévoit maintenant que, dans des circonstances précisées, ces sociétés doivent rembourser les encouragements.

Le 6 mai 1997, toutes les inscriptions en vigueur sont révoquées. Les sociétés qui se conforment pour l'essentiel à la Loi et dont l'inscription est révoquée par le projet de loi ne seront pas tenues de rembourser les encouragements à l'investissement.

La *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* doit être abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### **PARTIE XI LOI DE 1997 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO**

Le projet de loi édicte la *Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario* (qui figure à l'annexe A). Cette Loi autorise l'emprunt d'une somme maximale totale de 7,5 milliards de dollars pour le Trésor. Il est prévu que les fonds proviendront principalement des marchés financiers publics, du marché international des prêts et du Régime de pensions du Canada. L'autorisation d'emprunter prend fin le 31 décembre 1998.

**An Act to stimulate job growth, to  
reduce taxes and to implement other  
measures contained in the 1997  
Budget**

**Loi visant à stimuler la croissance de  
l'emploi, à réduire les impôts et à  
mettre en œuvre d'autres mesures  
mentionnées dans le budget de 1997**

### CONTENTS

Part I	<i>Income Tax Act</i>
Part II	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part III	<i>Liquor Licence Act</i>
Part IV	<i>Tobacco Control Act, 1994</i>
Part V	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>
Part VI	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part VII	<i>Securities Act</i>
Part VIII	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part IX	<i>Treasury Board Act, 1991</i>
Part X	<i>Small Business Development Corporations Act</i>
Part XI	<i>Ontario Loan Act, 1997</i>
Part XII	<i>Commencement and Short Title</i>
Schedule A	<i>Ontario Loan Act, 1997</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I INCOME TAX ACT

1. Paragraph 5 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 1, is repealed and the following substituted:

5. For 1997, the additional income tax shall equal the aggregate of,
- 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,555, and
  - 26 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$6,180.

### SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie II	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie III	<i>Loi sur les permis d'alcool</i>
Partie IV	<i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i>
Partie V	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Partie VI	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie VII	<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
Partie VIII	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie IX	<i>Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor</i>
Partie X	<i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>
Partie XI	<i>Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario</i>
Partie XII	<i>Entrée en vigueur et titre abrégé</i>
Annexe A	<i>Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### PARTIE I LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. La disposition 5 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Pour 1997, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
- 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 555 \$,
  - 26 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 6 180 \$.

6. For 1998 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,270, and
- ii. 30 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,635.

2. Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1993, chapter 9, section 4 and 1996, chapter 18, section 2, is further amended by striking out "and" at the end of clause (r) and by repealing clause (s) and substituting the following:

- (s) 48 per cent in respect of the 1997 taxation year;
- (t) 45 per cent in respect of the 1998 and subsequent taxation years.

3. Clause 8 (10) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 13, is amended by striking out "Unemployment Insurance Act (Canada)" in the third and fourth lines and substituting "Employment Insurance Act (Canada)".

4. (1) Subsection 10 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 5 and amended by 1993, chapter 29, section 8, is further amended by striking out the reference to subsection "153 (2)" of the Federal Act where that reference occurs.

(2) Subsection 10 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of the 1995 and subsequent taxation years.

(3) Subsection 10 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 5 and amended by 1993, chapter 29, section 8 and subsection (1), is repealed and the following substituted:

10. (1) The following provisions of the Federal Act apply for the purposes of this Act and, in their application, any reference in them to section 150 or subsection 150 (1) of the Federal Act shall be read to include a reference to subsection 9 (1) of this Act:

6. Pour chacune des années d'imposition 1998 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 270 \$,
- ii. 30 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 635 \$.

2. Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit à l'alinéa s) :

- s) 48 pour cent pour l'année d'imposition 1997;
- t) 45 pour cent pour les années d'imposition 1998 et suivantes.

3. L'alinéa 8 (10) (c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Loi sur l'assurance-emploi (Canada)» à «Loi sur l'assurance-chômage (Canada)» aux cinquième et sixième lignes.

4. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression du renvoi au paragraphe «153 (2)» de la loi fédérale là où figure ce renvoi.

(2) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

(3) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Les dispositions suivantes de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi et, pour leur application, un renvoi dans celles-ci à l'article 150 ou au paragraphe 150 (1) de la loi fédérale est réputé comprendre un renvoi au paragraphe 9 (1) de la présente loi :

## 1. Section 151.

2. Subsections 152 (1), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (5), (6), (7) and (8).

3. Subsections 153 (1), (1.1), (1.2) and (3).

4. Subsections 227 (5), (5.1), (8.3) and (8.4).

**5. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(4) Despite any other provision of this Act, if a collection agreement is in force, the Provincial Minister may authorize the Minister in writing to exercise the Provincial Minister's power and discretion to grant a remission under subsection (1) or to accept a claim for a deduction under subsection (2) when the Minister considers it to be in the public interest to do so in order to,

- (a) correct an erroneous assessment of tax;
- (b) remedy incorrect tax advice from an employee of the Department of National Revenue; or
- (c) relieve undue hardship.

6. (1) Subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1996, chapter 24, section 22, is amended by inserting a reference to subsections 227 (5) and (5.1) of the Federal Act after the reference to subsection 227 (4) of the Federal Act in the first line.

(2) Clause 37 (2) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 15, is further amended by inserting a reference to subsections 227 (5) and (5.1) of the Federal Act before the reference to subsection 227 (8) of the Federal Act where that reference occurs.

7. (1) This section and section 5 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Subsections 4 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1995.

(3) Subsection 4 (3) and section 6 shall be deemed to have come into force on June 20, 1996.

(4) Section 3 shall be deemed to have come into force on June 30, 1996.

(5) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.

## 1. L'article 151.

2. Les paragraphes 152 (1), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (5), (6), (7) et (8).

3. Les paragraphes 153 (1), (1.1), (1.2) et (3).

4. Les paragraphes 227 (5), (5.1), (8.3) et (8.4).

**5. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si un accord de perception est en vigueur, le ministre provincial peut autoriser par écrit le ministre à exercer son pouvoir, y compris son pouvoir discrétionnaire, d'accorder une remise en vertu du paragraphe (1) ou de faire droit à une demande de déduction en vertu du paragraphe (2) si le ministre estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire dans l'un ou l'autre des buts suivants :

- a) corriger une cotisation établie de façon erronée à l'égard de l'impôt;
- b) corriger les conséquences de conseils fiscaux incorrects donnés par un employé du ministère du Revenu national;
- c) éliminer un préjudice indu.

6. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion d'un renvoi aux paragraphes 227 (5) et (5.1) de la loi fédérale après le renvoi au paragraphe 227 (4) de cette loi à la première ligne.

(2) L'alinéa 37 (2) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion d'un renvoi aux paragraphes 227 (5) et (5.1) de la loi fédérale avant le renvoi au paragraphe 227 (8) de cette loi là où figure ce renvoi.

7. (1) Le présent article et l'article 5 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les paragraphes 4 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

(3) Le paragraphe 4 (3) et l'article 6 sont réputés être entrés en vigueur le 20 juin 1996.

(4) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 30 juin 1996.

(5) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Delegation  
to federal  
minister

Délégation  
au ministre  
fédéral

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur



## PART II LAND TRANSFER TAX ACT

8. (1) The definitions of “associate”, “non-resident corporation”, “non-resident person” and “recreational land” in subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act* are repealed.

(2) The definition of “unrestricted land” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is repealed.

(3) Subsections 1 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(4) Subsection 1 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 16, is repealed.

(5) Subsection 1 (7) of the Act is repealed.

9. (1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every person who tenders for registration in Ontario a conveyance by which any land is conveyed to or in trust for a transferee shall pay before the conveyance is registered,

- (a) a tax computed at the rate of,
  - (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
  - (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and
  - (iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and
- (b) if the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

(2) Clause 2 (2) (a) of the Act is repealed.

(3) Subsection 2 (3) of the Act is repealed.

## PARTIE II LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

8. (1) Les définitions de «bien-fonds affecté aux loisirs», «personne morale non résidente», «personne non résidente» et «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière* sont abrogées.

(2) La définition de «bien-fonds non réglementé» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(3) Les paragraphes 1 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 1 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 1 (7) de la Loi est abrogé.

9. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque présente à l'enregistrement en Ontario une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire acquitte, préalablement à l'enregistrement de la cession :

- a) d'une part, des droits calculés au taux de :
  - (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusivement,
  - (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,
  - (iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;
- b) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

(2) L'alinéa 2 (2) a) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé.

Tax imposed

Imposition  
de droits



*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

(4) Subsection 2 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 17, is repealed.

(5) Subsection 2 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 17, is repealed.

(6) Subsection 2 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is repealed.

(7) Subsections 2 (6) and (10) of the Act are repealed.

10. (1) Subsection 2.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

(1) Every person who submits for registration as an electronic document under Part III of the *Land Registration Reform Act* a conveyance by which any land is conveyed to or in trust for any transferee shall pay when the electronic document is submitted for registration,

(a) a tax computed at the rate of,

- (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
- (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and
- (iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(b) if the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

(2) Clause 2.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 8, is repealed.

(3) Subsections 2.1 (3) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 8, are repealed.

11. Clause 3 (1) (c) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 2 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(6) Le paragraphe 2 (5), tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(7) Les paragraphes 2 (6) et (10) de la Loi sont abrogés.

10. (1) Le paragraphe 2.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire acquitte, au moment où le document électronique est présenté à l'enregistrement :

a) d'une part, des droits calculés au taux de :

- (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusive-ment,
- (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,
- (iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

b) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

(2) L'alinéa 2.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(3) Les paragraphes 2.1 (3) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

11. L'alinéa 3 (1) c) de la Loi est abrogé.

Tax imposed

Imposition de droits

12. (1) Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (6) of the Act is repealed.

(3) Subsection 5 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended by striking out "subsection 2 (1), (2) or (3)" in the second and third lines and substituting "subsection 2 (1) or (2)".

(4) Subsection 5 (12) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by striking out "subsection (6), (7) or (8)" in the second and third lines and substituting "subsection (7) or (8)".

(5) Subsection 5 (13) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by striking out "subsection (6), (7) or (8)" in the fourth line and substituting "subsection (7) or (8)".

(6) Subsections 5 (14), (15) and (16) of the Act are repealed.

13. Section 6 of the Act is amended by striking out "subsection 5 (6), (7) or (8)" in the fourth and fifth lines and substituting "subsection 5 (7) or (8)".

14. Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "or falsely states that a person who is a non-resident person is not a non-resident person" in the fifth, sixth and seventh lines.

15. (1) Subsection 8 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 11, is repealed.

(2) Subsection 8 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 11, is repealed.

16. Clause 9 (1) (a) of the Act is repealed.

17. (1) Subsection 9.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 13, is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may refund, in the manner he or she prescribes, tax payable by a purchaser under this Act up to a maximum amount of \$1,725 for a newly-constructed home, without interest thereon, in respect of agreements of purchase and sale entered into on or before March 31, 1998 to acquire the newly-constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence,

12. (1) L'alinéa 5 (1) d) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «paragraphe 2 (1) ou (2)» à «paragraphe 2 (1), (2) ou (3)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 5 (12) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe (7) ou (8)» à «paragraphe (6), (7) ou (8)» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 5 (13) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe (7) ou (8)» à «paragraphe (6), (7) ou (8)» aux troisième et quatrième lignes.

(6) Les paragraphes 5 (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés.

13. L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 5 (7) ou (8)» à «paragraphe 5 (6), (7) ou (8)» aux deuxième et troisième lignes.

14. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, quant au statut de personne non résidente d'une personne qui n'est pas une personne non résidente» aux septième, huitième et neuvième lignes.

15. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(2) Le paragraphe 8 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

16. L'alinéa 9 (1) a) de la Loi est abrogé.

17. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il prescrit, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi jusqu'à concurrence de 1 725 \$, sans intérêts, pour un logement neuf à l'égard des conventions de vente conclues au plus tard le 31 mars 1998 en vue de l'achat du logement neuf qui servira de résidence principale à l'acheteur si les conditions suivantes sont remplies :

Refund re  
newly-  
constructed  
home

Rembourse-  
ment à  
l'achat d'un  
logement  
neuf

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

(a) if the conveyance or the disposition on which tax is payable under this Act occurs on or after May 8, 1996; and

(b) if the newly-constructed home is occupied by the purchaser as his or her principal residence no later than December 31, 1998.

**(2) Subsection 9.2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 13, is repealed and the following substituted:**

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made no later than December 31, 1999.

**18. Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 22, is repealed and the following substituted:**

Transition re rebates and deferred tax

**18. (1)** References in this section to "the predecessor to this section" are references to this section as it read before its re-enactment, effective on May 7, 1997, by the *Job Growth and Tax Reduction Act, 1997*.

Cancellation of deferred tax

(2) If the payment of tax was deferred under the predecessor to this section and if the time for fulfilling the undertaking in respect of which the deferral was granted or extended has not expired on May 6, 1997, the tax is cancelled and is no longer owing.

Rebate

(3) If a person is entitled on May 7, 1997 to apply for a rebate under subsection (3) of the predecessor to this section, the rebate shall be made despite that subsection if the Minister receives an application for the rebate before January 1, 1998. However, no interest shall be paid for any period of time after the last day on which the application could have been made under that subsection.

Cancellation of tax owing

(4) If a person owes tax and interest on May 7, 1997 because of the failure to fulfil an undertaking in respect of which a deferral was granted or extended under the predecessor to this section, the tax and interest owing on that date are cancelled and no longer owing if the Minister is satisfied that,

(a) the undertaking was substantially fulfilled after the expiry of the period for fulfilling it but on or before May 6, 1997;

a) la cession ou l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles aux termes de la présente loi survient le 8 mai 1996 ou après cette date;

b) l'acheteur occupe le logement neuf à titre de résidence principale au plus tard le 31 décembre 1998.

**(2) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être au plus tard le 31 décembre 1999.

**18. L'article 18 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**18. (1)** Les mentions dans le présent article de «l'article que remplace le présent article» sont des mentions du présent article tel qu'il existait avant sa nouvelle adoption, qui entre en vigueur le 7 mai 1997, par la *Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts*.

(2) Sont annulés et ne sont plus exigibles les droits dont l'acquiescement a été reporté aux termes de l'article que remplace le présent article si le délai imparti pour remplir l'engagement qui a justifié l'octroi ou la prorogation du report n'a pas encore expiré le 6 mai 1997.

(3) Si une personne a le droit, le 7 mai 1997, de présenter une demande de remise en vertu du paragraphe (3) de l'article que remplace le présent article, la remise est accordée malgré ce paragraphe si le ministre reçoit la demande avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Toutefois, aucun intérêt n'est versé pour la période éventuelle qui suit le dernier jour où la demande aurait pu être présentée en vertu de ce paragraphe.

(4) Si une personne doit des droits et des intérêts le 7 mai 1997 parce qu'elle n'a pas rempli un engagement qui a justifié l'octroi ou la prorogation d'un report en vertu de l'article que remplace le présent article, les droits et les intérêts exigibles ce jour-là sont annulés et ne sont plus exigibles si le ministre est convaincu que, selon le cas :

a) l'engagement a été rempli pour l'essentiel entre l'expiration du délai imparti pour ce faire et le 6 mai 1997 au plus tard;

Délai

Dispositions transitoires, remise et report des droits

Annulation des droits reportés

Remise

Annulation des droits exigibles

(b) the failure to fulfil the undertaking was due to circumstances beyond the control of the person who gave the undertaking; or

(c) on May 6, 1997, the person,

(i) had carried on in Ontario for the 12 months immediately preceding May 7, 1997 an active business in which at least five people were employed full-time throughout the 12-month period, and

(ii) owns assets (other than the land the conveyance of which gave rise to the tax owing) in Ontario that are at least equal in value to the value of the consideration of the land for the conveyance of which the tax was owing.

Compromise  
or further  
deferral

(5) If subsections (2), (3) and (4) do not apply and if a person owes tax and interest on May 7, 1997 because of the failure to fulfil an undertaking in respect of which a deferral was granted or extended under the predecessor to this section and no notice of assessment for payment of the tax is issued before May 6, 1997,

(a) the Minister may cancel the tax and interest owing on May 7, 1997 upon payment to the Minister before January 1, 1998 of an amount equal to one-half of the tax and interest owing on the date of payment; or

(b) the Minister may further defer the tax and interest owing on May 7, 1997 for a period of not more than seven years beginning on May 7, 1997 and, in that circumstance, the predecessor to this section continues to apply as if subsection (6) of the predecessor to this section referred to seven years instead of one year.

Return of  
security

(6) The Minister shall return to the person who furnished it any security held by the Minister for the payment of tax that is cancelled under this section. The Minister shall do so as soon as practicable after the Minister acknowledges the cancellation of the tax.

#### 19. Section 19 of the Act is repealed.

20. Section 21 of the Act is amended by striking out “subsection 18 (11)” in the second and third lines.

b) l'engagement n'a pas été rempli en raison de circonstances indépendantes de la volonté de la personne qui l'a contracté;

c) le 6 mai 1997, la personne :

(i) d'une part, pendant la période de 12 mois qui précède immédiatement le 7 mai 1997, a exploité activement en Ontario une entreprise dans laquelle au moins cinq personnes étaient employées à temps plein pendant toute cette période,

(ii) d'autre part, est propriétaire d'éléments d'actif (autres que le bien-fonds dont la cession a donné lieu aux droits exigibles) en Ontario dont la valeur est au moins égale à celle de la contrepartie versée pour la cession qui a donné lieu aux droits exigibles.

Transaction  
ou report  
supplémentaire

(5) Si les paragraphes (2), (3), et (4) ne s'appliquent pas, qu'une personne doit des droits et des intérêts le 7 mai 1997 parce qu'elle n'a pas rempli un engagement qui a justifié l'octroi ou la prorogation d'un report en vertu de l'article que remplace le présent article et qu'aucun avis de cotisation pour l'acquittement des droits n'est délivré avant le 6 mai 1997, le ministre peut :

a) soit annuler les droits et les intérêts exigibles le 7 mai 1997 lorsque lui est versé, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, un montant égal à la moitié des droits et des intérêts exigibles à la date du versement;

b) soit reporter de nouveau les droits et les intérêts exigibles le 7 mai 1997 pour une période d'au plus sept ans à compter du 7 mai 1997, auquel cas l'article que remplace le présent article continue de s'appliquer comme si son paragraphe (6) mentionnait une période de sept ans plutôt qu'une période d'un an.

(6) Le ministre remet à la personne qui l'a fournie la sûreté qu'il détient en garantie de l'acquittement des droits qui sont annulés en vertu du présent article. Il le fait le plus tôt possible après avoir reconnu l'annulation des droits.

Remise de la  
sûreté

#### 19. L'article 19 de la Loi est abrogé.

20. L'article 21 de la Loi est modifié par suppression de « le paragraphe 18 (11) » aux deuxième et troisième lignes.

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

21. Clause 22 (2) (g) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 14, is repealed.

Transition

22. Despite sections 8 to 16, 19 and 20 of this Act, sections 1, 2, 2.1, 3, 5, 6 and 7, subsections 8 (3) and (5) and sections 9, 19 and 21 of the *Land Transfer Tax Act* as they read immediately before May 7, 1997 continue in force and apply in respect of conveyances tendered or submitted for registration before May 7, 1997 and transfers and dispositions that occur before May 7, 1997.

Commence-  
ment

23. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 17 shall be deemed to have come into force on April 1, 1997.

(3) Sections 8 to 16 and 18 to 22 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

### PART III LIQUOR LICENCE ACT

24. Subsections 61 (3) and (4) of the *Liquor Licence Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5 are repealed and the following substituted:

Penalties

(3) Upon conviction for an offence under this Act, other than a contravention of subsection 30 (1), (2), (3) or (4),

(a) a corporation is liable to a fine of not more than \$250,000; and

(b) an individual is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or both.

Same, sale,  
etc., to a  
minor

(3.0.1) Upon conviction for contravening subsection 30 (1), (2), (3) or (4),

(a) a corporation is liable to a fine of not more than \$500,000; and

(b) an individual is liable to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or both.

Commence-  
ment

25. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

21. L'alinéa 22 (2) g) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Disposition  
transitoire

22. Malgré les articles 8 à 16, 19 et 20 de la présente loi, les articles 1, 2, 2.1, 3, 5, 6 et 7, les paragraphes 8 (3) et (5) et les articles 9, 19 et 21 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tels qu'ils existent immédiatement avant le 7 mai 1997, restent en vigueur et s'appliquent aux cessions présentées à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre, avant le 7 mai 1997, ainsi qu'aux cessions et aliénations qui surviennent avant cette date.

23. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) L'article 17 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1997.

(3) Les articles 8 à 16 et 18 à 22 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.

### PARTIE III LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

24. Les paragraphes 61 (3) et (4) de la *Loi sur les permis d'alcool*, tels qu'ils sont modifiés par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) S'ils sont déclarés coupables d'une infraction à la présente loi, à l'exclusion d'une contravention au paragraphe 30 (1), (2), (3) ou (4) :

Peines

a) les personnes morales sont passibles d'une amende de 250 000 \$ au plus;

b) les particuliers sont passibles d'une amende de 100 000 \$ au plus et d'un emprisonnement d'un an au plus, ou d'une seule de ces peines.

(3.0.1) S'ils sont déclarés coupables d'avoir contrevenu au paragraphe 30 (1), (2), (3) ou (4) :

Idem, vente à  
un mineur

a) les personnes morales sont passibles d'une amende de 500 000 \$ au plus;

b) les particuliers sont passibles d'une amende de 200 000 \$ au plus et d'un emprisonnement d'un an au plus, ou d'une seule de ces peines.

25. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur



**PART IV  
TOBACCO CONTROL ACT, 1994**

26. (1) The Table to section 15 of the *Tobacco Control Act, 1994* is amended by striking out "3 (1), 3 (2)" in Column 1 in the first line of the first row of the Table.

(2) The Table to section 15 of the Act is further amended by inserting the following row immediately after the column headings and before the first row:

1	2	3	4
PROVISION CONTRAVENED	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS	MAXIMUM FINE—INDIVIDUAL	MAXIMUM FINE—CORPORATION
DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES	AMENDE MAXIMALE—PARTICULIER	AMENDE MAXIMALE—PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (2)	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more 3 ou plus	100,000	150,000

Commence-  
ment

27. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART V  
LOAN AND TRUST CORPORATIONS  
ACT**

28. Section 227 of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed and the following substituted:

227. (1) No corporation shall carry on the business of a loan corporation or of a trust corporation after July 1, 1998.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations changing the date set out in subsection (1) to a date not later than July 1, 1999.

Duration of  
authority to  
carry on  
business

Extension of  
time

Commence-  
ment

29. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART VI  
RETAIL SALES TAX ACT**

30. (1) Subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135

**PARTIE IV  
LOI DE 1994 SUR LA  
RÉGLEMENTATION DE L'USAGE  
DU TABAC**

26. (1) Le tableau de l'article 15 de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est modifié par suppression de «3 (1), 3 (2)» dans la colonne 1, à la première ligne de la première rangée.

(2) Le tableau de l'article 15 de la Loi est modifié en outre par insertion de la rangée qui suit immédiatement après l'intitulé des colonnes et avant la première rangée :

27. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE V  
LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT  
ET DE FIDUCIE**

28. L'article 227 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

227. (1) Nulle société ne peut poursuivre les activités d'une société de prêt ou d'une société de fiducie après le 1<sup>er</sup> juillet 1998.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, porter la date fixée au paragraphe (1) à une date qui n'est pas postérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1999.

29. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE VI  
LOI SUR LA TAXE DE VENTE  
AU DÉTAIL**

30. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13

Entrée en  
vigueur

Date limite  
de l'exercice  
de ses activi-  
tés

Prorogation  
du délai

Entrée en  
vigueur



and 1996, chapter 29, section 23, is further amended by adding the following definition:

“computer program” means a program, thing, data, information, knowledge or an instruction,

(a) that is used to instruct or inform a computer, machine or device, and

(b) that is retained or transferred in any manner including by electronic means,

and includes the types of programs described in subsection (3), documents designed to facilitate the use of all or part of a program and the right to use a program. (“programme informatique”)

(2) The definition of “sale” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1 and 1996, chapter 29, section 23, is further amended by adding the following clauses:

(a.3) the transfer or delivery in any manner of a computer program including the assumption of, or adherence to, a licence to use the program;

(k) the provision of such telecommunication services as the Minister may prescribe.

(3) The definition of “tangible personal property” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“tangible personal property” means personal property that can be seen, weighed, measured, felt or touched or that is in any way perceptible to the senses and includes computer programs, natural gas and manufactured gas. (“bien meuble corporel”)

(4) Clause (a) of the definition of “vendor” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) sells or licenses tangible personal property.

et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«programme informatique» S'entend d'un programme, d'une chose, de données, de renseignements, de connaissances ou d'une instruction qui :

a) d'une part, servent à donner des instructions ou des renseignements à un ordinateur, à une machine ou à un appareil;

b) d'autre part, sont conservés ou transférés de n'importe quelle façon, y compris par voie électronique.

Sont compris dans la présente définition les types de programmes visés au paragraphe (3), les documents visant à faciliter l'utilisation de tout ou partie d'un programme et le droit d'utiliser celui-ci. («computer program»)

(2) La définition de «vente» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

a.3) le transfert ou la livraison, de quelque façon que ce soit, d'un programme informatique, y compris la prise en charge de la licence d'utilisation du programme ou l'adhésion à cette licence;

k) la fourniture des services de télécommunication que prescrit le ministre.

(3) La définition de «bien meuble corporel» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien meuble corporel» Bien meuble qui peut être vu, pesé, mesuré ou touché, ou qui est perceptible par les sens de quelque façon que ce soit. La présente définition inclut les programmes informatiques, le gaz naturel et le gaz manufacturé. («tangible personal property»)

(4) L'alinéa a) de la définition de «vendeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) vend des biens meubles corporels ou en permet l'utilisation sous licence.

(5) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135 and 1996, chapter 29, section 23, is further amended by adding the following subsection:

(3) The following types of programs are computer programs for the purposes of this Act:

1. A program to solve a problem using a computer, machine or device, including the sequence of automatic instructions for data processing equipment necessary to solve the problem.
2. Instructions to enable or cause a computer, machine or device to control a function or perform it or to produce a desired result and to do so either directly or using other equipment.
3. System programs, application programs, assemblers, compilers, routines, generators and utility programs.
4. Pre-written programs and any modifications to them.

**31. The Act is amended by adding the following sections:**

**2.2 (1)** In sections 2.3 to 2.6,

“collection agent” means,

- (a) an officer as defined in section 2 of the *Customs Act* (Canada) who is employed at a customs office in Ontario,
- (b) subject to subsection (2), the Canada Post Corporation, or
- (c) subject to subsection (2), a collection agent for the Canada Post Corporation; (“agent de perception”)

“returning resident” means a person who,

- (a) resides, ordinarily resides or carries on business in Ontario, and
- (b) brings specified tangible personal property into Ontario from outside Canada, causes it to be so brought or receives delivery of it in Ontario from outside Canada,

(5) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les types de programmes qui suivent sont des programmes informatiques pour l'application de la présente loi :

1. Les programmes qui servent à résoudre un problème à l'aide d'un ordinateur, d'une machine ou d'un appareil, y compris la séquence d'instructions automatiques destinées à du matériel de traitement des données qui sont nécessaires à la résolution du problème.
2. Les instructions qui permettent à un ordinateur, à une machine ou à un appareil de maîtriser ou d'exécuter une fonction, ou de produire le résultat escompté, ou qui le lui font faire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre matériel.
3. Les programmes-systèmes, les programmes d'application, les programmes d'assemblage, les programmes de compilation, les routines, les programmes générateurs et les programmes utilitaires.
4. Les programmes standard et les modifications qui leur sont apportées.

**31. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**2.2 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 2.3 à 2.6.

«agent de perception» S'entend :

- a) soit d'un agent, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes* (Canada), qui est employé dans un bureau de douane situé en Ontario;
- b) soit, sous réserve du paragraphe (2), de la Société canadienne des postes;
- c) soit, sous réserve du paragraphe (2), d'un agent de perception de la Société canadienne des postes. («collection agent»)

«bien meuble corporel précisé» Bien meuble corporel autre que des livres, des vêtements, des chaussures et des véhicules, selon la définition que leur donne le ministre. («specified tangible personal property»)

Types of  
computer  
programs

Definitions  
re returning  
resident

Types de  
programmes  
informati-  
ques

Définitions

- (i) for his, her or its own consumption or use,
- (ii) for consumption or use by another person at his, her or its own expense, or
- (iii) on behalf of or as agent for a principal for consumption or use by the principal or by another person at the principal's expense,

but does not include an Indian who is ordinarily resident on a reserve as defined by the *Indian Act* (Canada); ("résident de retour")

"specified tangible personal property" means tangible personal property other than books, clothes, footwear and vehicles, all as defined by the Minister. ("bien meuble corporel précisé")

## Restriction

(2) The Canada Post Corporation and its collection agents are collection agents under this Act only when an agreement is in force between the Minister of National Revenue and the Corporation providing for the collection of taxes by the Corporation.

## Tax payable by returning resident

**2.3** (1) This section applies when a returning resident brings specified tangible personal property into Ontario from outside Canada, causes it to be so brought or receives delivery of it in Ontario from outside Canada in the circumstances described in the definition of returning resident.

## Restriction

(2) This section applies only when an agreement described in section 2.5 is in force between the Minister and the Government of Canada.

## Information and taxes

(3) Upon bringing the specified tangible personal property or causing it to be brought into Ontario or upon receiving delivery of it, the returning resident shall,

- (a) make such report to a collection agent as he, she or it may require with respect to the property;
- (b) give the collection agent all the information he, she or it may require in respect of the property; and
- (c) remit the tax payable on the property to the collection agent as agent for the Minister.

## Amount of tax

(4) The tax payable on the specified tangible personal property by the returning resident is the amount specified in subsection 2

«résident de retour» Personne, à l'exclusion d'un Indien qui réside ordinairement dans une réserve au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), qui :

- a) d'une part, réside en Ontario, y réside ordinairement ou y exerce des activités commerciales;
- b) d'autre part, introduit ou fait introduire en Ontario des biens meubles corporels précisés en provenance de l'extérieur du Canada ou en prend livraison en Ontario, selon le cas :
  - (i) pour sa propre consommation ou son propre usage,
  - (ii) pour la consommation ou l'usage, à ses frais, d'une autre personne,
  - (iii) pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant, pour la consommation ou l'usage de ce mandant ou d'une autre personne aux frais du mandant. («returning resident»)

## Restriction

(2) La Société canadienne des postes et ses agents de perception sont des agents de perception au sens de la présente loi uniquement si un accord entre le ministre du Revenu national et la Société prévoyant la perception de taxes par celle-ci est en vigueur.

## Taxe payable par le résident de retour

**2.3** (1) Le présent article s'applique lorsqu'un résident de retour introduit ou fait introduire en Ontario des biens meubles corporels précisés en provenance de l'extérieur du Canada, ou en prend livraison en Ontario, dans les circonstances visées à la définition de résident de retour.

## Restriction

(2) Le présent article ne s'applique que lorsque le ministre et le gouvernement du Canada ont conclu l'accord visé à l'article 2.5 et que celui-ci est en vigueur.

## Renseignements et taxe

(3) Tout résident de retour doit, lorsqu'il introduit ou fait introduire les biens meubles corporels précisés en Ontario, ou en prend livraison :

- a) faire à un agent de perception la déclaration que celui-ci exige à l'égard des biens;
- b) fournir à l'agent de perception tous les renseignements que celui-ci exige à l'égard des biens;
- c) remettre la taxe payable sur les biens à l'agent de perception en sa qualité de mandataire du ministre.

## Montant de la taxe

(4) La taxe que doit payer un résident de retour sur les biens meubles corporels précisés correspond au montant indiqué au para-

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

(1) or, in the case of liquor, beer or wine, the amount specified in clause 2 (2) (b).

## Exception

(5) No tax is payable on specified tangible personal property in respect of which no tax is payable under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), as that Division is amended from time to time.

## Instant rebate

(6) If the specified tangible personal property would have been exempt from tax if it had been purchased by the returning resident in Ontario, the collection agent shall credit the returning resident with the amount of tax previously determined by the collection agent to be owing by the returning resident.

## Application for refund

(7) A returning resident may apply under subsection 2 (11) for the refund of taxes paid to a collection agent if the resident was entitled to receive a credit under subsection (6) for the amount of the taxes but no such credit was given.

## Failure to report or pay tax

**2.4** (1) If a returning resident fails or refuses to comply with subsection 2.3 (3), the collection agent may detain the specified tangible personal property until the earlier of,

- (a) the date on which the tax on the specified tangible personal property and the costs, if any, relating to its detention are paid; or
- (b) the expiry of 60 days after the detention begins.

## Return of property

(2) If the tax is paid before the expiry of the 60-day period, the specified tangible personal property shall be returned to the returning resident.

## Forfeiture of property

(3) If the tax is not paid before the expiry of the 60-day period, the specified tangible personal property is forfeit to Her Majesty in right of Ontario and may be disposed of as directed by the Minister.

## Agreement with federal government

**2.5** (1) The Minister (on behalf of Her Majesty in right of Ontario) may enter into an agreement with the Government of Canada respecting the administration and enforcement of this Act in respect of specified tangible personal property,

- (a) that is brought or caused to be brought into Ontario from outside Canada by a returning resident; or
- (b) that is delivered in Ontario from outside Canada to a returning resident.

graphe 2 (1) ou, dans le cas de spiritueux, de bière et de vin, au montant indiqué à l'alinéa 2 (2) b).

## Exception

(5) Aucune taxe n'est payable sur des biens meubles corporels précisés à l'égard desquels aucune taxe n'est payable aux termes de la section III, dans ses versions successives, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

## Remboursement immédiat

(6) Dans le cas d'un bien meuble corporel précisé qui aurait été exonéré de taxe si le résident de retour l'avait acheté en Ontario, l'agent de perception consent à celui-ci un crédit correspondant au montant de la taxe qu'il a déterminé être exigible du résident.

## Demande de remboursement

(7) Le résident de retour peut demander, aux termes du paragraphe 2 (11), le remboursement des taxes qu'il a payées à un agent de perception s'il n'a pas reçu le crédit correspondant au montant de ces taxes, prévu au paragraphe (6), auquel il avait droit.

## Défaut de faire une déclaration ou de payer la taxe

**2.4** (1) Si un résident de retour omet ou refuse de se conformer au paragraphe 2.3 (3), l'agent de perception peut retenir les biens meubles corporels précisés jusqu'à la première des dates suivantes :

- a) la date du paiement de la taxe payable sur les biens meubles corporels précisés et de tous frais éventuels rattachés à leur retenue;
- b) la date d'expiration d'un délai de 60 jours à compter du moment où commence la retenue.

## Remise des biens

(2) Si la taxe est acquittée avant l'expiration du délai de 60 jours, les biens meubles corporels précisés sont remis au résident de retour.

## Confiscation des biens

(3) Si la taxe n'est pas acquittée avant l'expiration du délai de 60 jours, les biens meubles corporels précisés sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef de l'Ontario et il peut en être disposé conformément aux directives du ministre.

## Accord conclu avec le gouvernement fédéral

**2.5** (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, conclure un accord avec le gouvernement du Canada concernant l'application de la présente loi à l'égard des biens meubles corporels précisés, selon le cas :

- a) qu'un résident de retour introduit ou fait introduire en Ontario en provenance de l'extérieur du Canada;
- b) qui sont livrés en Ontario de l'extérieur du Canada à un résident de retour.

Compensation	(2) The agreement may authorize payment to the Government of Canada in respect of services under the agreement.	(2) L'accord peut autoriser des paiements au gouvernement du Canada pour les services visés par l'accord.	Rétribution
Payments	(3) Payments in respect of the ongoing costs of services under the agreement shall be paid out of the amounts collected on behalf of the Minister.	(3) Les paiements à l'égard des frais courants des services visés par l'accord sont prélevés sur les montants perçus pour le compte du ministre.	Paiements
Authorization	(4) The Government of Canada may, as agent of Her Majesty in right of Ontario, act in accordance with the agreement, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to collect tax owing in respect of specified tangible personal property that is released from customs without payment of all or part of the tax; and</li> <li>(b) to refund an amount charged or collected by a collection agent that is credited under subsection 2.3 (6) or that is in excess of the amount of tax payable in respect of the specified tangible personal property.</li> </ul>	(4) Le gouvernement du Canada peut, à titre de mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario, agir conformément à l'accord : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, pour percevoir la taxe impayée sur des biens meubles corporels précisés qui sont dédouanés sans que la taxe ait été acquittée en totalité ou en partie;</li> <li>b) d'autre part, pour rembourser tout montant qu'exige ou que perçoit un agent de perception et qui fait l'objet d'un crédit aux termes du paragraphe 2.3 (6) ou qui excède le montant de la taxe payable sur les biens meubles corporels précisés.</li> </ul>	Autorisation
Immunity of collection agent	<b>2.6</b> No action or proceeding shall be brought against a collection agent in respect of an act done or omitted to be done in good faith by the collection agent, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the performance or intended performance of a duty under this Act or under an agreement described in section 2.5; or</li> <li>(b) in the exercise or intended exercise of a power under this Act or under an agreement described in section 2.5.</li> </ul>	<b>2.6</b> Sont irrecevables les actions ou instances introduites contre un agent de perception pour un acte qu'il a accompli ou omis de bonne foi, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi ou un accord visé à l'article 2.5;</li> <li>b) dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou un accord visé à l'article 2.5.</li> </ul>	Immunité des agents de perception
	<b>32. (1)</b> Paragraph 2 of subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following subparagraph:	<b>32. (1)</b> La disposition 2 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de la sous-disposition suivante :	
	viii. provided to install, repair, adjust or maintain a computer program that may be purchased exempt from tax under paragraph 62.	viii. pour installer, réparer, régler ou entretenir un programme informatique qui peut être acheté exonéré de taxe aux termes de la disposition 62.	
	<b>(2)</b> Paragraph 40 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	<b>(2)</b> La disposition 40 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
	40. Such machinery, equipment or processing materials as may be prescribed by the Minister that are purchased to be used by a manufacturer or producer, <ul style="list-style-type: none"> <li>i. directly in the manufacture or production of tangible personal property,</li> </ul>	40. À l'exclusion des machines, du matériel et des matières de conditionnement qui sont utilisés d'une façon, dans un procédé, une industrie ou une entreprise ou par une personne que prescrit le ministre, les machines, le matériel ou les matières de conditionnement que prescrit le ministre et qui sont achetés dans le but d'être utilisés par un fabricant ou un producteur :	



*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

- ii. directly in and exclusively for research into or the development of goods to be manufactured or produced by any person,
- iii. directly in and exclusively for research into or the development of manufacturing or production processes for use by any person, or
- iv. directly in and exclusively for more than one of the purposes described in subparagraphs i, ii and iii,

but not machinery, equipment or processing materials that are used by persons prescribed by the Minister or that are used in a manner, process, industry or enterprise prescribed by the Minister.

**(3) Paragraph 41 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

41. Tangible personal property purchased for the purpose of being processed, fabricated or manufactured into, attached to, or incorporated into tangible personal property for the purpose of sale. However, this exemption does not apply with respect to a computer program used to produce another computer program that may be purchased exempt from tax under paragraph 62.

**(4) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 18, section 17 and 1996, chapter 29, section 26, is further amended by adding the following paragraphs:**

- 62. Computer programs designed and developed to meet the specific requirements of the initial purchaser, but only in such circumstances as the Minister may prescribe.
- 63. Equipment (and repair parts for the equipment) to be used exclusively for research or investigation, if the equipment is purchased by a non-profit institution that conducts medical research, as prescribed by the Minister, as its only function.

**33. Subsection 20 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 15, is further amended by**

- i. soit directement dans la fabrication ou la production de biens meubles corporels,
- ii. soit directement et exclusivement dans la recherche ou la mise au point de marchandises destinées à être fabriquées ou produites par quiconque,
- iii. soit directement et exclusivement dans la recherche ou la mise au point de procédés de fabrication ou de production destinés à être utilisés par quiconque,
- iv. soit directement et exclusivement à plus d'une des fins visées aux sous-dispositions i, ii et iii.

**(3) La disposition 41 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

41. Les biens meubles corporels achetés en vue de leur transformation en d'autres biens meubles corporels destinés à la vente ou de leur fixation ou de leur incorporation à de tels biens meubles corporels. Toutefois, la présente exemption ne s'applique pas à l'égard des programmes informatiques qui servent à produire d'autres programmes informatiques qui peuvent être achetés exonérés de taxe aux termes de la disposition 62.

**(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 17 du chapitre 18 et l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

- 62. Les programmes informatiques conçus et mis au point pour répondre aux besoins particuliers de l'acheteur initial, mais seulement dans les circonstances que prescrit le ministre.
- 63. Le matériel (et ses pièces de rechange) destiné à être utilisé exclusivement à des fins de recherche ou d'étude, s'il est acheté par un établissement sans but lucratif dont l'unique fonction est d'effectuer de la recherche médicale, selon ce que prescrit le ministre.

**33. Le paragraphe 20 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nou-**



striking out "signed by the purchaser or under the purchaser's authority" in the eighth and ninth lines.

34. Clause 48 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 18, is amended by striking out "March 31, 1997" in the sixth line and substituting "March 31, 1998".

Commence-  
ment

35. (1) This section and section 33 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 34 shall be deemed to have come into force on March 31, 1997.

(3) Sections 30 and 32 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

(4) Section 31 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### PART VII SECURITIES ACT

36. Section 2 of the *Securities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

37. Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 351, is repealed and the following substituted:

Commission  
continued

3. (1) The Ontario Securities Commission is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Securities Commission in English and Commission des valeurs mobilières de l'Ontario in French.

Composition

(2) The Commission is composed of at least nine and not more than 14 members.

Deficiency in  
number

(3) If there are fewer than nine but at least two members in office, the Commission shall be deemed to be properly constituted for a period not exceeding 90 days after the deficiency in the number of members first occurs.

Appointment

(4) The members shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council for such term of office not exceeding five years as the Lieutenant Governor in Council determines. A member may be reappointed.

Chair and  
Vice-Chairs

(5) The Lieutenant Governor in Council shall, by order, designate a member of the Commission as Chair and may designate one or two members as Vice-Chairs.

Same

(6) The Chair and each Vice-Chair holds office for the term specified by the Lieutenant Governor in Council which shall not exceed

veau par suppression de «signés de sa main ou en son nom» aux septième et huitième lignes.

34. L'alinéa 48 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «31 mars 1998» à «31 mars 1997» à la cinquième ligne.

35. (1) Le présent article et l'article 33 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 34 est réputé être entré en vigueur le 31 mars 1997.

(3) Les articles 30 et 32 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.

(4) L'article 31 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### PARTIE VII LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

36. L'article 2 de la *Loi sur les valeurs mobilières*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

37. L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 351 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) La Commission des valeurs mobilières de l'Ontario est maintenue en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission des valeurs mobilières de l'Ontario en français et de Ontario Securities Commission en anglais.

(2) La Commission se compose de neuf à 14 membres.

(3) Si la Commission ne compte que de deux à huit membres en fonction, elle est réputée être constituée régulièrement pendant les 90 jours qui suivent le moment où le nombre de membres est devenu insuffisant.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans qu'il fixe.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un membre de la Commission à la présidence et peut en désigner un ou deux à la vice-présidence.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du président et du ou des vice-présidents, lequel ne peut être supérieur à leur mandat comme membre de la Commission.

Entrée en  
vigueur

Maintien de  
la Commis-  
sion

Composition

Nombre  
insuffisant  
de membres

Nomination  
des membres

Présidence  
et vice-  
présidence

Idem

his or her term as a member of the Commission.

Duties of Chair

(7) The Chair is the chief executive officer of the Commission and shall devote his or her full time to the work of the Commission.

(7) Le président est le chef de la direction de la Commission et exerce ses fonctions à temps plein.

Fonctions du président

Duties of members

(8) The members (other than the Chair) shall devote such time as may be necessary for the due performance of their duties as members.

(8) Les membres (à l'exclusion du président) consacrent à la Commission le temps qu'exige l'exercice régulier de leurs fonctions.

Fonctions des membres

Protection from liability

(9) A member is not liable for an act, an omission, an obligation or a liability of the Commission or its employees. A member is not liable for any act that in good faith is done or omitted in the performance or intended performance of his or her duties as a member of the Commission under this or any other Act.

(9) Les membres bénéficient de l'immunité pour tout acte, toute omission, toute obligation ou toute responsabilité de la Commission ou de ses employés, de même que pour tout acte qu'ils ont accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que leur attribue la présente loi ou une autre loi en leur qualité de membres de la Commission.

Immunité

Acting Chair

(10) If the office of Chair is vacant or if the Chair is absent or is unable to act for any reason, a Vice-Chair shall act as Chair.

(10) En cas d'absence ou d'empêchement du président pour quelque raison que ce soit ou de vacance de son poste, un vice-président le remplace.

Président intérimaire

Quorum

(11) Two members of the Commission constitute a quorum.

(11) Deux membres de la Commission constituent le quorum.

Quorum

Crown agency

(12) The Commission is an agent of Her Majesty in right of Ontario, and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

(12) La Commission est un mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'en cette qualité.

Organisme de la Couronne

Board of directors

3.1 (1) The Commission shall have a board of directors composed of the members of the Commission.

3.1 (1) La Commission a un conseil d'administration qui se compose de ses membres.

Conseil d'administration

Duties

(2) The board of directors shall oversee the management of the financial and other affairs of the Commission.

(2) Le conseil d'administration supervise la gestion des affaires financières et autres de la Commission.

Fonctions

Presiding officer

(3) The Chair shall preside over board meetings and, in his or her absence, a Vice-Chair shall do so. In the absence of the Chair and Vice-Chairs, the members in attendance may appoint one of their number to preside at a meeting.

(3) Le président de la Commission préside les réunions du conseil d'administration. Un vice-président le fait en son absence. En cas d'absence du président et du ou des vice-présidents, les membres présents peuvent nommer un des leurs à la présidence de la réunion.

Présidence du conseil

Meetings

(4) Subject to the by-laws of the Commission, the board of directors may meet at any place in Canada.

(4) Sous réserve des règlements administratifs de la Commission, le conseil d'administration peut se réunir n'importe où au Canada.

Réunions

Powers of the Commission

3.2 (1) The Commission has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

3.2 (1) La Commission a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Pouvoirs de la Commission

Duties

(2) The Commission is responsible for the administration of this Act and shall perform the duties assigned to it under this Act and any other Act.

(2) La Commission est chargée de l'application de la présente loi et exerce les fonctions que lui attribue celle-ci ou une autre loi.

Fonctions

By-laws	<p>(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission may make by-laws,</p> <p>(a) governing the administration, management and conduct of the affairs of the Commission;</p> <p>(b) governing the appointment of an auditor;</p> <p>(c) setting out the powers, functions and duties of the Chair, each Vice-Chair and the officers employed by the Commission;</p> <p>(d) delegating to employees of the Commission the exercise or performance of any power or duty conferred or imposed on an officer of the Commission under this Act and fixing the terms or conditions of the delegation;</p> <p>(e) governing the remuneration and benefits of the Chair, each Vice-Chair and the other members of the Commission;</p> <p>(f) governing the time, place and method for holding meetings of the board of directors and the procedure at such meetings;</p> <p>(g) governing the appointment, operation or dissolution of committees of the board of directors and delegating duties of the board to the committees; and</p> <p>(h) governing the refund of fees paid to the Commission under this or any other Act and authorizing employees of the Commission to approve refunds subject to such conditions and in such circumstances as the Commission considers appropriate.</p>	<p>(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement administratif :</p> <p>a) régir l'administration, la gestion et la conduite de ses affaires;</p> <p>b) régir la nomination d'un vérificateur;</p> <p>c) énoncer les pouvoirs et fonctions du président, du ou des vice-présidents et des dirigeants qu'elle emploie;</p> <p>d) déléguer à des employés de la Commission l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à ses dirigeants, et fixer les conditions de la délégation;</p> <p>e) régir la rémunération et les avantages du président, du ou des vice-présidents et de ses autres membres;</p> <p>f) régir la date, l'heure et le lieu où se tiennent les réunions du conseil d'administration, la façon dont elles se tiennent et leurs règles de procédure;</p> <p>g) régir la constitution, le fonctionnement ou la dissolution des comités du conseil d'administration et leur déléguer des fonctions du conseil;</p> <p>h) régir le remboursement de droits qui lui sont versés aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, et autoriser des employés de la Commission à approuver des remboursements, sous réserve des conditions et dans les circonstances qu'elle estime appropriées.</p>	Règlements administratifs
Notice to Minister	(4) The Commission shall deliver to the Minister a copy of every by-law passed by it.	(4) La Commission remet au ministre une copie de tous les règlements administratifs qu'elle prend.	Avis au ministre
Minister's review	(5) Within 60 days after delivery of the by-law, the Minister may approve, reject or return it to the Commission for further consideration.	(5) Dans les 60 jours de la remise d'un règlement administratif, le ministre peut l'approuver, le rejeter ou le retourner à la Commission pour réexamen.	Examen par le ministre
Effect of approval	(6) A by-law that is approved by the Minister becomes effective on the date of the approval or on such later date as the by-law may provide.	(6) Les règlements administratifs qu'approuve le ministre entrent en vigueur le jour de leur approbation ou à la date ultérieure qu'ils précisent.	Effet de l'approbation
Effect of rejection	(7) A by-law that is rejected by the Minister does not become effective.	(7) Les règlements administratifs que le ministre rejette n'entrent pas en vigueur.	Effet du rejet
Effect of return for further consideration	(8) A by-law that is returned to the Commission for further consideration does not become effective until the Commission	(8) Les règlements administratifs qui sont retournés à la Commission pour réexamen n'entrent pas en vigueur avant qu'elle les	Effet de retour pour réexamen

returns it to the Minister and the Minister approves it.

(9) If within the 60-day period the Minister does not approve, reject or return the by-law for further consideration, the by-law becomes effective on the 75th day after it is delivered to the Minister or on such later date as the by-law may provide.

(10) The Commission shall publish the by-law in its Bulletin as soon as practicable after the by-law becomes effective.

(11) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made by the Commission.

**3.3 (1)** The Commission shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money, pledge, mortgage or hypothecate any of its property, or create or give a security interest in any of its property.

(2) Despite subsection (1), the Commission may borrow money for periods of not more than two years to meet the short term needs of the Commission, and shall do so only on such terms and conditions, whether with or without security, as the Minister may approve.

(3) The Minister, on behalf of Ontario, may purchase securities of or make loans to the Commission in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

(4) The Minister may pay from the Consolidated Revenue Fund the money necessary for a purchase or loan made under subsection (3).

**3.4 (1)** Despite the *Financial Administration Act*, the fees payable to the Commission under this or any other Act, the revenue from the exercise of a power conferred or the discharge of a duty imposed on the Commission under this or any other Act, and the investments held by the Commission do not form part of the Consolidated Revenue Fund and, subject to this section, shall be applied to carrying out the powers conferred and duties imposed on the Commission under this or any other Act.

(2) The Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund money received by it as a payment to settle enforcement proceedings commenced by the Commission but not money received by the Commission,

(a) to reimburse it for costs incurred or to be incurred by it; or

retourne au ministre et que celui-ci les approuve.

(9) Les règlements administratifs que le ministre n'a ni approuvés, ni rejetés ni retournés pour réexamen dans le délai de 60 jours entrent en vigueur 75 jours après leur remise au ministre ou à la date ultérieure qu'ils précisent.

(10) La Commission publie les règlements administratifs dans son bulletin le plus tôt possible après leur entrée en vigueur.

(11) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs de la Commission.

**3.3 (1)** La Commission ne doit pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts, nantir ou hypothéquer ses biens, ni les grever d'une sûreté.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut contracter des emprunts pour une période d'au plus deux ans en vue de répondre à ses besoins à court terme, aux conditions, avec ou sans garantie, qu'approuve le ministre.

(3) Le ministre peut, pour le compte de l'Ontario, acheter des valeurs mobilières de la Commission ou lui consentir des prêts selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime opportuns.

(4) Le ministre peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires aux achats et prêts visés au paragraphe (3).

**3.4 (1)** Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les droits payables à la Commission aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, les recettes qu'elle tire de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi et les placements qu'elle détient ne font pas partie du Trésor et, sous réserve du présent article, ils sont affectés à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

(2) La Commission verse au Trésor les sommes qu'elle reçoit en règlement de poursuites qu'elle a intentées, à l'exclusion des sommes qui lui sont versées, selon le cas :

a) en remboursement des frais et dépenses qu'elle a engagés ou doit engager;

Expiry of review period

Publication

*Regulations Act* not to apply

Borrowing power

Short term loans permitted

Purchases and loans by Province

Same

Authority re income

Exception

Expiration du délai d'examen

Publication

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Emprunts de la Commission

Emprunts à court terme

Achats et prêts de la province

Idem

Pouvoir concernant le revenu

Exception

## Securities Act

## Loi sur les valeurs mobilières

	(b) that is designated under the terms of the settlement for allocation to or for the benefit of third parties.	b) selon les termes du règlement en vue de leur distribution à des tiers ou à leur profit.	
Surplus	(3) When ordered to do so by the Minister, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister.	(3) La Commission verse au Trésor la partie de ses excédents que fixe le ministre lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.	Excédent
Same	(4) In determining the amount of a payment to be made under subsection (3), the Minister shall allow such reserves for the future needs of the Commission as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment will not impair the Commission's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.	(4) Lorsqu'il calcule le montant du versement prévu au paragraphe (3), le ministre permet l'établissement, pour les besoins futurs de la Commission, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement ne nuise pas à la capacité de la Commission d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.	Idem
Powers re hearings	3.5 (1) The Commission may hold hearings in or outside Ontario.	3.5 (1) La Commission peut tenir des audiences en Ontario ou ailleurs.	Pouvoir concernant les audiences
Joint hearings	(2) The Commission may hold hearings in conjunction with other bodies empowered by statute to administer or regulate trading in securities or commodities, and may consult with those bodies during the course of, or in connection with, the hearing.	(2) La Commission peut tenir des audiences conjointement avec d'autres organismes auxquels une loi attribue le pouvoir d'administrer ou de réglementer les opérations sur valeurs mobilières ou marchandises. Elle peut consulter ces organismes au cours de l'audience ou en rapport avec elle.	Audiences mixtes
Powers of one commissioner	(3) Despite subsection 3 (11) and subject to subsection (4), any two or more members of the Commission may in writing authorize one member of the Commission to exercise any of the powers and perform any of the duties of the Commission, except the power to conduct contested hearings on the merits, and a decision of the member shall have the same force and effect as if made by the Commission.	(3) Malgré le paragraphe 3 (11) et sous réserve du paragraphe (4), deux membres ou plus de la Commission peuvent autoriser par écrit un membre unique à exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci, à l'exclusion du pouvoir de tenir des audiences sur le fond en cas de contestation. La décision du membre a le même effet que si elle avait été rendue par la Commission.	Pouvoirs d'un commissaire seul
Eligibility to sit on hearing	(4) No member who exercises a power or performs a duty of the Commission under Part VI in respect of a matter under investigation or examination shall sit on a hearing by the Commission that deals with the matter, except with the written consent of the parties to the proceeding.	(4) Aucun membre qui exerce des pouvoirs ou fonctions de la Commission prévus à la partie VI, à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'un examen, ne doit siéger à l'audience que tient la Commission sur cette question sans que les parties en cause y consentent par écrit.	Droit de siéger à l'audience
Commission staff	3.6 (1) The Commission may employ such persons as it considers necessary to enable it effectively to perform its duties and exercise its powers under this or any other Act.	3.6 (1) La Commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice efficace des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.	Personnel de la Commission
Officers	(2) The Commission shall appoint from among its employees an Executive Director and a Secretary as officers of the Commission, and may appoint from among its employees such other officers as it considers necessary.	(2) La Commission nomme, parmi ses employés, un directeur général et un secrétaire en qualité de dirigeants. Elle peut également nommer parmi eux les autres dirigeants qu'elle estime nécessaires.	Dirigeants
Status of members	(3) The members of the Commission are not its employees, and the Chair and Vice-Chairs shall not hold any other office in the	(3) Les membres de la Commission ne sont pas ses employés. Le président et le ou les vice-présidents ne doivent pas occuper	Qualité des membres



## Securities Act

## Loi sur les valeurs mobilières

Commission or be employed by it in any other capacity.

(4) Sections 132 (conflict of interest) and 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications with respect to the Commission as if the Minister were its sole shareholder.

(5) The *Public Service Act* does not apply to the members and employees of the Commission.

(6) The Public Service Pension Plan established under the *Public Service Pension Act* does not apply to the members and employees of the Commission, except as authorized by order of the Lieutenant Governor in Council.

(7) The Commission and a ministry of the Crown may enter into agreements for the provision by employees of the Crown of any service required by the Commission to carry out its duties and powers. The Commission shall pay the agreed amount for services provided to it.

3.7 (1) Every five years beginning with the Commission's 1998-99 fiscal year, the Commission and the Minister shall enter into a memorandum of understanding setting out,

- (a) the respective roles and responsibilities of the Minister and the Chair;
- (b) the accountability relationship between the Commission and the Minister;
- (c) the responsibility of the Commission to provide to the Minister business plans, operational budgets and plans for proposed significant changes in the operations or activities of the Commission; and
- (d) any other matter that the Minister may require.

(2) The Commission shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and performing its duties under this Act, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Commission or give rise to any rights or remedies by any person.

(3) The Commission shall publish the memorandum of understanding in its Bulletin as soon as practicable after the memorandum is entered into.

3.8 (1) The Commission shall promptly give the Minister such information about its

d'autre poste en son sein ni être employés par elle à quelque autre titre que ce soit.

(4) Les articles 132 (conflit d'intérêts) et 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission comme si le ministre en était le seul actionnaire.

(5) La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas aux membres ni aux employés de la Commission.

(6) Le Régime de retraite des fonctionnaires créé par la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ne s'applique pas aux employés ni aux membres de la Commission, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'autorise par décret.

(7) La Commission et tout ministère de la Couronne peuvent conclure des ententes portant que des employés de la Couronne fournissent à la Commission les services qu'elle requiert pour exercer ses pouvoirs et fonctions. La Commission paie le montant convenu pour les services fournis.

3.7 (1) Tous les cinq ans à compter de l'exercice 1998-1999 de la Commission, celle-ci et le ministre concluent un protocole d'entente qui énonce ce qui suit :

- a) les responsabilités et rôles respectifs du ministre et du président de la Commission;
- b) les rapports qui existent entre la Commission et le ministre en ce qui concerne l'obligation de rendre compte;
- c) la responsabilité qu'a la Commission de fournir au ministre ses plans d'activités, ses budgets de fonctionnement ainsi que ses projets de modification importante de son fonctionnement ou de ses activités;
- d) toutes les autres questions qu'exige le ministre.

(2) La Commission se conforme au protocole d'entente dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Toutefois, le fait qu'elle ne s'y conforme pas n'a aucune incidence sur la validité des mesures qu'elle prend ni ne donne ouverture à des droits ou à des redressements que pourrait faire valoir qui que ce soit.

(3) La Commission publie le protocole d'entente dans son bulletin le plus tôt possible après la date de sa conclusion.

3.8 (1) La Commission fournit promptement au ministre tous les renseignements

Conflict of interest, indemnification

Public Service Act not to apply

Public Service Pension Plan not to apply

Agreement for services

Memorandum of understanding

Same

Publication of memorandum

Minister's request for information

Conflit d'intérêts, indemnisation

Non-application de la Loi sur la fonction publique

Non-application du Régime de retraite des fonctionnaires

Ententes de services

Protocole d'entente

Idem

Publication du protocole

Renseignements demandés par le ministre



activities, operations and financial affairs as the Minister requests.

Examination

(2) The Minister may designate a person to examine any financial or accounting procedures, activities or practices of the Commission. The person designated shall do so and report the results of the examination to the Minister.

Duty to assist, etc.

(3) The members and employees of the Commission shall give the person designated by the Minister all the assistance and co-operation necessary to enable him or her to complete the examination.

Fiscal year

**3.9 (1)** The fiscal year of the Commission begins on April 1.

Financial statements

(2) The Commission shall prepare annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles. The financial statements must present the financial position, results of operations and changes in the financial position of the Commission for its most recent fiscal year.

Auditors

(3) The Commission shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the financial statements of the Commission for each fiscal year.

Provincial Auditor

(4) The Provincial Auditor may also audit the financial statements of the Commission.

Annual report

**3.10 (1)** Within six months after the end of each fiscal year, the Commission shall deliver to the Minister an annual report, including the Commission's audited financial statements, on the affairs of the Commission for that fiscal year.

Report to be laid before Assembly

(2) Within one month after receiving the Commission's annual report, the Minister shall lay the report before the Assembly by delivering the report to the Clerk.

Collection of personal information

**3.11** The Commission may collect personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this or any other Act.

Non-application of certain Acts

**3.12** The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to the Commission.

**38.** Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 354, is amended by adding the following subsection:

qu'il lui demande sur ses activités, son fonctionnement et ses affaires financières.

Examen

(2) Le ministre peut désigner une personne pour qu'elle examine tout ou partie des méthodes, activités ou pratiques financières ou comptables de la Commission. La personne ainsi désignée procède à l'examen et fait rapport au ministre sur les résultats de cet examen.

Collaboration à l'examen

(3) Les membres et employés de la Commission fournissent à la personne désignée par le ministre toute l'aide et toute la collaboration nécessaires pour lui permettre de mener à bien son examen.

Exercice

**3.9 (1)** L'exercice de la Commission commence le 1<sup>er</sup> avril.

États financiers

(2) Tous les ans, la Commission dresse conformément aux principes comptables généralement reconnus des états financiers qui présentent sa situation financière, ses résultats et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice le plus récent.

Vérificateurs

(3) La Commission nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* et les charge de vérifier ses états financiers de chaque exercice.

Vérificateur provincial

(4) Le vérificateur provincial peut également vérifier les états financiers de la Commission.

Rapport annuel

**3.10 (1)** La Commission remet au ministre, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, un rapport annuel sur ses affaires de l'exercice, y compris ses états financiers vérifiés.

Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre dépose le rapport annuel de la Commission devant l'Assemblée dans le mois qui suit sa réception en le remettant au greffier de l'Assemblée.

Collecte de renseignements personnels

**3.11** La Commission peut recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Non-application de certaines lois

**3.12** La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission.

**38.** L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 354 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Absence or incapacity of Executive Director

(7) If the Executive Director is absent or incapable of acting, the Commission may designate another individual to act as Executive Director.

(7) En cas d'absence ou d'incapacité du directeur général, la Commission peut désigner un autre particulier pour le remplacer.

Absence ou incapacité du directeur général

39. Section 143.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by adding the following subsection:

39. L'article 143.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) The statement referred to in subsection (1) shall also outline in general terms the Commission's anticipated expenditures for the next financial year by category for any category expected to exceed 10 per cent of the overall expenditures for the year.

(1.1) La déclaration prévue au paragraphe (1) décrit également en termes généraux les dépenses que la Commission envisage d'engager pendant l'exercice suivant selon chaque catégorie dont il est prévu qu'elle représentera plus de 10 pour cent des dépenses totales de cet exercice.

Idem

40. Section 148 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 381, is repealed.

40. L'article 148 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 381 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

Commencement

41. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

41. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) Sections 36 to 40 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 36 à 40 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### PART VIII TOBACCO TAX ACT

#### PARTIE VII LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

42. (1) Subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 19, and subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by 1996, chapter 18, section 19, are repealed and the following substituted:

42. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, et le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tax on consumers

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 24 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer. If after May 6, 1997,

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 24 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète. Si, après le 6 mai 1997, selon le cas :

Taxe à la consommation

(a) the duty levied under the *Excise Act* (Canada) is changed under that Act from \$0.027475 on a cigarette; or

a) les droits de 0,027475 \$ prélevés par cigarette aux termes de la *Loi sur l'accise* (Canada) sont modifiés aux termes de cette loi;

(b) the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act is changed from \$0.010276 on a cigarette,

b) la taxe de 0,010276 \$ prélevée aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), sans égard à la partie IX, sur chaque cigarette marquée ou estampillée conformément à la présente loi est modifiée,

the tax payable by the consumer shall be increased or decreased, as the case may be, by the full amount of the change and shall be effective on the same day as the change.

la taxe payable par le consommateur est augmentée ou diminuée, selon le cas, du plein montant de la modification et entre en vigueur le même jour que celle-ci.

## Tobacco Tax Act

## Loi de la taxe sur le tabac

Tax for  
cigars

(1.1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax on every cigar purchased by the consumer, at the rate of 45 per cent of the price at retail, but if the application of that rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

(2) Subsection 2 (1.4) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 19, is repealed and the following substituted:

Transition

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 2.05 cents on every cigarette and on every gram or part thereof of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than at the rate of 24 per cent of the taxable price per cigarette.

Commence-  
ment

43. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 42 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

#### PART IX TREASURY BOARD ACT, 1991

44. (1) Subsection 3 (1) of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by striking out "Treasurer of Ontario and Minister of Economics" in the second and third lines and substituting "Minister of Finance".

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the fifth line and substituting "Minister of Finance".

45. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "Deputy Treasurer of Ontario and Deputy Minister of Economics" in the second and third lines and substituting "Secretary of the Management Board of Cabinet".

(2) Subsections 5 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Board staff

(3) The secretariat of the Management Board of Cabinet shall provide the staff required for the operation and administration of the Board.

Delegation

(4) The Board may delegate to any member of the Executive Council or to any person employed in the public service of Ontario any power, duty or function of the Board, subject to such limitations and requirements as the Board may specify.

Taxe sur les  
cigares

(1.1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare qu'il achète, toute fraction de cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

(2) Le paragraphe 2 (1.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition  
transitoire

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 2,05 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt qu'au taux de 24 pour cent du prix taxable par cigarette.

43. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) L'article 42 est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

#### PARTIE IX LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR

44. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à la cinquième ligne.

45. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement» à «trésorier adjoint de l'Ontario et sous-ministre de l'Économie» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les paragraphes 5 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Personnel

(3) Le secrétariat du Conseil de gestion du gouvernement fournit le personnel nécessaire au fonctionnement et à l'administration du Conseil.

Délégation

(4) Le Conseil peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à tout membre du Conseil exécutif ou à quiconque est employé dans la fonction publique de l'Ontario, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il précise.

Commence-  
ment

46. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

46. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**PART X  
SMALL BUSINESS DEVELOPMENT  
CORPORATIONS ACT**

**PARTIE X  
LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR  
L'EXPANSION DES PETITES  
ENTREPRISES**

47. The *Small Business Development Corporations Act* is amended by adding the following section:

47. La *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Revocation  
of all regis-  
trations

3.1 The registration of every corporation that, on May 6, 1997, is registered as a small business development corporation is revoked.

3.1 Est révoquée l'inscription de chaque société qui, le 6 mai 1997, est inscrite en tant que société pour l'expansion des petites entreprises.

Révocation  
de toutes les  
inscriptions

48. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

48. L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Relief from  
liability

(2) If the registration of a small business development corporation is revoked by section 3.1, amounts otherwise payable under subsection (1) as a result of the revocation are not payable if the corporation is in substantial compliance with this Act on May 5, 1997 and the Minister is of the opinion that the corporation is meeting the spirit and intent of this Act.

(2) Si l'inscription d'une société pour l'expansion des petites entreprises est révoquée du fait de l'article 3.1, les montants que la société aurait par ailleurs été tenue de payer aux termes du paragraphe (1) par suite de la révocation ne sont pas payables si elle se conforme pour l'essentiel à la présente loi le 5 mai 1997 et que le ministre est d'avis qu'elle respecte l'esprit et l'objet de la présente loi.

Exonération  
des sociétés

Repeals

49. The following are repealed:

49. Les textes législatifs suivants sont abrogés :

Abrogation

1. The *Small Business Development Corporations Act*.
2. Part XV of the *Budget Measures Act, 1994*.
3. Part X of the *Job Growth and Tax Reduction Act, 1997*.

1. La *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*.
2. La partie XV de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*.
3. La partie X de la *Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts*.

Commence-  
ment

50. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

50. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) Sections 47 and 48 shall be deemed to have come into force on May 6, 1997.

(2) Les articles 47 et 48 sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1997.

(3) Section 49 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) L'article 49 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PART XI  
ONTARIO LOAN ACT, 1997**

**PARTIE XI  
LOI DE 1997 SUR LES EMPRUNTS  
DE L'ONTARIO**

51. The *Ontario Loan Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

51. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

Commence-  
ment

52. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

52. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**PART XII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**PARTIE XII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ**

Commence-  
ment

53. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Parts I to XI of this Act provide for their own commencement.

Short title

54. The short title of this Act is the *Job Growth and Tax Reduction Act, 1997*.

Entrée en  
vigueur

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les parties I à XI de la présente loi prévoient le jour de leur entrée en vigueur.

Titre abrégé

54. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts*.

**SCHEDULE A  
ONTARIO LOAN ACT, 1997**

**ANNEXE A  
LOI DE 1997 SUR LES EMPRUNTS  
DE L'ONTARIO**

Borrowing authorized	1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the <i>Financial Administration Act</i> such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$7.5 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.	1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la <i>Loi sur l'administration financière</i> et pour un montant total ne dépassant pas 7,5 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.	Autorisation d'emprunter
Other Acts	(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.	(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.	Autres lois
Expiry	2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1998.	2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1998.	Cessation d'effet
Commence- ment	3. This Act comes into force on the day the <i>Job Growth and Tax Reduction Act, 1997</i> receives Royal Assent.	3. La présente loi entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Ontario Loan Act, 1997</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario</i> .	Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 129

*(Chapter 10  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to stimulate job growth, to  
reduce taxes and to implement  
other measures contained in the  
1997 Budget**

**The Hon. E. Eves**  
Minister of Finance

1st Reading	May 6, 1997
2nd Reading	June 23, 1997
3rd Reading	June 24, 1997
Royal Assent	June 26, 1997

## Projet de loi 129

*(Chapitre 10  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à stimuler la croissance de  
l'emploi, à réduire les impôts et à  
mettre en oeuvre d'autres mesures  
mentionnées dans le budget de 1997**

**L'honorable E. Eves**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	6 mai 1997
2 <sup>e</sup> lecture	23 juin 1997
3 <sup>e</sup> lecture	24 juin 1997
Sanction royale	26 juin 1997





**An Act to stimulate job growth, to  
reduce taxes and to implement other  
measures contained in the 1997  
Budget**

**Loi visant à stimuler la croissance de  
l'emploi, à réduire les impôts et à  
mettre en œuvre d'autres mesures  
mentionnées dans le budget de 1997**

**CONTENTS**

Part I	<i>Income Tax Act</i>
Part II	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part III	<i>Liquor Licence Act</i>
Part IV	<i>Tobacco Control Act, 1994</i>
Part V	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>
Part VI	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part VII	<i>Securities Act</i>
Part VIII	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part IX	<i>Treasury Board Act, 1991</i>
Part X	<i>Small Business Development Corporations Act</i>
Part XI	<i>Ontario Loan Act, 1997</i>
Part XII	<i>Commencement and Short Title</i>
Schedule A	<i>Ontario Loan Act, 1997</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INCOME TAX ACT**

1. Paragraph 5 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 1, is repealed and the following substituted:

5. For 1997, the additional income tax shall equal the aggregate of,
- 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,555, and
  - 26 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$6,180.

**SOMMAIRE**

Partie I	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie II	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie III	<i>Loi sur les permis d'alcool</i>
Partie IV	<i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i>
Partie V	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Partie VI	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie VII	<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
Partie VIII	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie IX	<i>Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor</i>
Partie X	<i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>
Partie XI	<i>Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario</i>
Partie XII	<i>Entrée en vigueur et titre abrégé</i>
Annexe A	<i>Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. La disposition 5 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Pour 1997, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
- 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 555 \$,
  - 26 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 6 180 \$.

6. For 1998 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,
- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,270, and
  - ii. 30 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,635.

2. Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1993, chapter 9, section 4 and 1996, chapter 18, section 2, is further amended by striking out "and" at the end of clause (r) and by repealing clause (s) and substituting the following:

- (s) 48 per cent in respect of the 1997 taxation year;
- (t) 45 per cent in respect of the 1998 and subsequent taxation years.

3. Clause 8 (10) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 13, is amended by striking out "Unemployment Insurance Act (Canada)" in the third and fourth lines and substituting "Employment Insurance Act (Canada)".

4. (1) Subsection 10 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 5 and amended by 1993, chapter 29, section 8, is further amended by striking out the reference to subsection "153 (2)" of the Federal Act where that reference occurs.

(2) Subsection 10 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of the 1995 and subsequent taxation years.

(3) Subsection 10 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 5 and amended by 1993, chapter 29, section 8 and subsection (1), is repealed and the following substituted:

10. (1) The following provisions of the Federal Act apply for the purposes of this Act and, in their application, any reference in them to section 150 or subsection 150 (1) of the Federal Act shall be read to include a reference to subsection 9 (1) of this Act:

6. Pour chacune des années d'imposition 1998 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 270 \$,
- ii. 30 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 635 \$.

2. Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit à l'alinéa s) :

- s) 48 pour cent pour l'année d'imposition 1997;
- t) 45 pour cent pour les années d'imposition 1998 et suivantes.

3. L'alinéa 8 (10) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Loi sur l'assurance-emploi (Canada)» à «Loi sur l'assurance-chômage (Canada)» aux cinquième et sixième lignes.

4. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression du renvoi au paragraphe «153 (2)» de la loi fédérale là où figure ce renvoi.

(2) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

(3) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Les dispositions suivantes de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi et, pour leur application, un renvoi dans celles-ci à l'article 150 ou au paragraphe 150 (1) de la loi fédérale est réputé comprendre un renvoi au paragraphe 9 (1) de la présente loi :

## 1. Section 151.

2. Subsections 152 (1), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (5), (6), (7) and (8).

3. Subsections 153 (1), (1.1), (1.2) and (3).

4. Subsections 227 (5), (5.1), (8.3) and (8.4).

**5. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(4) Despite any other provision of this Act, if a collection agreement is in force, the Provincial Minister may authorize the Minister in writing to exercise the Provincial Minister's power and discretion to grant a remission under subsection (1) or to accept a claim for a deduction under subsection (2) when the Minister considers it to be in the public interest to do so in order to,

- (a) correct an erroneous assessment of tax;
- (b) remedy incorrect tax advice from an employee of the Department of National Revenue; or
- (c) relieve undue hardship.

6. (1) Subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1996, chapter 24, section 22, is amended by inserting a reference to subsections 227 (5) and (5.1) of the Federal Act after the reference to subsection 227 (4) of the Federal Act in the first line.

(2) Clause 37 (2) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 15, is further amended by inserting a reference to subsections 227 (5) and (5.1) of the Federal Act before the reference to subsection 227 (8) of the Federal Act where that reference occurs.

7. (1) This section and section 5 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Subsections 4 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1995.

(3) Subsection 4 (3) and section 6 shall be deemed to have come into force on June 20, 1996.

(4) Section 3 shall be deemed to have come into force on June 30, 1996.

(5) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.

## 1. L'article 151.

2. Les paragraphes 152 (1), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (5), (6), (7) et (8).

3. Les paragraphes 153 (1), (1.1), (1.2) et (3).

4. Les paragraphes 227 (5), (5.1), (8.3) et (8.4).

**5. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si un accord de perception est en vigueur, le ministre provincial peut autoriser par écrit le ministre à exercer son pouvoir, y compris son pouvoir discrétionnaire, d'accorder une remise en vertu du paragraphe (1) ou de faire droit à une demande de déduction en vertu du paragraphe (2) si le ministre estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire dans l'un ou l'autre des buts suivants :

- a) corriger une cotisation établie de façon erronée à l'égard de l'impôt;
- b) corriger les conséquences de conseils fiscaux incorrects donnés par un employé du ministère du Revenu national;
- c) éliminer un préjudice indu.

6. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion d'un renvoi aux paragraphes 227 (5) et (5.1) de la loi fédérale après le renvoi au paragraphe 227 (4) de cette loi à la première ligne.

(2) L'alinéa 37 (2) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion d'un renvoi aux paragraphes 227 (5) et (5.1) de la loi fédérale avant le renvoi au paragraphe 227 (8) de cette loi là où figure ce renvoi.

7. (1) Le présent article et l'article 5 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les paragraphes 4 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

(3) Le paragraphe 4 (3) et l'article 6 sont réputés être entrés en vigueur le 20 juin 1996.

(4) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 30 juin 1996.

(5) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Delegation  
to federal  
minister

Délégation  
au ministre  
fédéral

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur

## PART II LAND TRANSFER TAX ACT

8. (1) The definitions of “associate”, “non-resident corporation”, “non-resident person” and “recreational land” in subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act* are repealed.

(2) The definition of “unrestricted land” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is repealed.

(3) Subsections 1 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(4) Subsection 1 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 16, is repealed.

(5) Subsection 1 (7) of the Act is repealed.

9. (1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every person who tenders for registration in Ontario a conveyance by which any land is conveyed to or in trust for a transferee shall pay before the conveyance is registered,

(a) a tax computed at the rate of,

(i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,

(ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and

(iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(b) if the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

(2) Clause 2 (2) (a) of the Act is repealed.

(3) Subsection 2 (3) of the Act is repealed.

## PARTIE II LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

8. (1) Les définitions de «bien-fonds affecté aux loisirs», «personne morale non résidente», «personne non résidente» et «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière* sont abrogées.

(2) La définition de «bien-fonds non réglementé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi*, telle qu'elle est modifiée par l'article 4 du chapitre 18 des *Lois de l'Ontario* de 1994, est abrogée.

(3) Les paragraphes 1 (2), (3) et (4) de la *Loi* sont abrogés.

(4) Le paragraphe 1 (5) de la *Loi*, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 29 des *Lois de l'Ontario* de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 1 (7) de la *Loi* est abrogé.

9. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque présente à l'enregistrement en Ontario une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire acquitte, préalablement à l'enregistrement de la cession :

a) d'une part, des droits calculés au taux de :

(i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusive-

ment,

(ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,

(iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

b) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

(2) L'alinéa 2 (2) a) de la *Loi* est abrogé.

(3) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi* est abrogé.

Tax imposed

Imposition  
de droits



*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

(4) Subsection 2 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 17, is repealed.

(5) Subsection 2 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 17, is repealed.

(6) Subsection 2 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is repealed.

(7) Subsections 2 (6) and (10) of the Act are repealed.

10. (1) Subsection 2.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

(1) Every person who submits for registration an electronic document under Part III of the *Land Registration Reform Act* a conveyance by which any land is conveyed to or in trust for any transferee shall pay when the electronic document is submitted for registration,

- (a) a tax computed at the rate of,
  - (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
  - (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and
  - (iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and
- (b) if the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

(2) Clause 2.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 8, is repealed.

(3) Subsections 2.1 (3) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 8, are repealed.

11. Clause 3 (1) (c) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 2 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(6) Le paragraphe 2 (5), tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(7) Les paragraphes 2 (6) et (10) de la Loi sont abrogés.

10. (1) Le paragraphe 2.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire acquitte, au moment où le document électronique est présenté à l'enregistrement :

- a) d'une part, des droits calculés au taux de :
  - (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusivement,
  - (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,
  - (iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;
- b) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

(2) L'alinéa 2.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(3) Les paragraphes 2.1 (3) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

11. L'alinéa 3 (1) c) de la Loi est abrogé.

Tax imposed

Imposition de droits

12. (1) Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (6) of the Act is repealed.

(3) Subsection 5 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended by striking out "subsection 2 (1), (2) or (3)" in the second and third lines and substituting "subsection 2 (1) or (2)".

(4) Subsection 5 (12) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by striking out "subsection (6), (7) or (8)" in the second and third lines and substituting "subsection (7) or (8)".

(5) Subsection 5 (13) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by striking out "subsection (6), (7) or (8)" in the fourth line and substituting "subsection (7) or (8)".

(6) Subsections 5 (14), (15) and (16) of the Act are repealed.

13. Section 6 of the Act is amended by striking out "subsection 5 (6), (7) or (8)" in the fourth and fifth lines and substituting "subsection 5 (7) or (8)".

14. Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "or falsely states that a person who is a non-resident person is not a non-resident person" in the fifth, sixth and seventh lines.

15. (1) Subsection 8 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 11, is repealed.

(2) Subsection 8 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 11, is repealed.

16. Clause 9 (1) (a) of the Act is repealed.

17. (1) Subsection 9.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 13, is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may refund, in the manner he or she prescribes, tax payable by a purchaser under this Act up to a maximum amount of \$1,725 for a newly-constructed home, without interest thereon, in respect of agreements of purchase and sale entered into on or before March 31, 1998 to acquire the newly-constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence,

12. (1) L'alinéa 5 (1) d) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «paragraphe 2 (1) ou (2)» à «paragraphe 2 (1), (2) ou (3)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 5 (12) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe (7) ou (8)» à «paragraphe (6), (7) ou (8)» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 5 (13) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe (7) ou (8)» à «paragraphe (6), (7) ou (8)» aux troisième et quatrième lignes.

(6) Les paragraphes 5 (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés.

13. L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 5 (7) ou (8)» à «paragraphe 5 (6), (7) ou (8)» aux deuxième et troisième lignes.

14. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par suppression de « quant au statut de personne non résidente d'une personne qui n'est pas une personne non résidente » aux septième, huitième et neuvième lignes.

15. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(2) Le paragraphe 8 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

16. L'alinéa 9 (1) a) de la Loi est abrogé.

17. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il prescrit, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi jusqu'à concurrence de 1 725 \$, sans intérêts, pour un logement neuf à l'égard des conventions de vente conclues au plus tard le 31 mars 1998 en vue de l'achat du logement neuf qui servira de résidence principale à l'acheteur si les conditions suivantes sont remplies :

Remboursement à l'achat d'un logement neuf

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

(a) if the conveyance or the disposition on which tax is payable under this Act occurs on or after May 8, 1996; and

(b) if the newly-constructed home is occupied by the purchaser as his or her principal residence no later than December 31, 1998.

(2) Subsection 9.2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 13, is repealed and the following substituted:

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made no later than December 31, 1999.

18. Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 22, is repealed and the following substituted:

Transition re rebates and deferred tax

18. (1) References in this section to "the predecessor to this section" are references to this section as it read before its re-enactment, effective on May 7, 1997, by the *Job Growth and Tax Reduction Act, 1997*.

Cancellation of deferred tax

(2) If the payment of tax was deferred under the predecessor to this section and if the time for fulfilling the undertaking in respect of which the deferral was granted or extended has not expired on May 6, 1997, the tax is cancelled and is no longer owing.

Rebate

(3) If a person is entitled on May 7, 1997 to apply for a rebate under subsection (3) of the predecessor to this section, the rebate shall be made despite that subsection if the Minister receives an application for the rebate before January 1, 1998. However, no interest shall be paid for any period of time after the last day on which the application could have been made under that subsection.

Cancellation of tax owing

(4) If a person owes tax and interest on May 7, 1997 because of the failure to fulfil an undertaking in respect of which a deferral was granted or extended under the predecessor to this section, the tax and interest owing on that date are cancelled and no longer owing if the Minister is satisfied that,

(a) the undertaking was substantially fulfilled after the expiry of the period for fulfilling it but on or before May 6, 1997;

a) la cession ou l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles aux termes de la présente loi survient le 8 mai 1996 ou après cette date;

b) l'acheteur occupe le logement neuf à titre de résidence principale au plus tard le 31 décembre 1998.

(2) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être au plus tard le 31 décembre 1999.

Délai

18. L'article 18 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Les mentions dans le présent article de «l'article que remplace le présent article» sont des mentions du présent article tel qu'il existait avant sa nouvelle adoption, qui entre en vigueur le 7 mai 1997, par la *Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts*.

Dispositions transitoires, remise et report des droits

(2) Sont annulés et ne sont plus exigibles les droits dont l'acquiescement a été reporté aux termes de l'article que remplace le présent article si le délai imparti pour remplir l'engagement qui a justifié l'octroi ou la prorogation du report n'a pas encore expiré le 6 mai 1997.

Annulation des droits reportés

(3) Si une personne a le droit, le 7 mai 1997, de présenter une demande de remise en vertu du paragraphe (3) de l'article que remplace le présent article, la remise est accordée malgré ce paragraphe si le ministre reçoit la demande avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Toutefois, aucun intérêt n'est versé pour la période éventuelle qui suit le dernier jour où la demande aurait pu être présentée en vertu de ce paragraphe.

Remise

(4) Si une personne doit des droits et des intérêts le 7 mai 1997 parce qu'elle n'a pas rempli un engagement qui a justifié l'octroi ou la prorogation d'un report en vertu de l'article que remplace le présent article, les droits et les intérêts exigibles ce jour-là sont annulés et ne sont plus exigibles si le ministre est convaincu que, selon le cas :

Annulation des droits exigibles

a) l'engagement a été rempli pour l'essentiel entre l'expiration du délai imparti pour ce faire et le 6 mai 1997 au plus tard;

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

- (b) the failure to fulfil the undertaking was due to circumstances beyond the control of the person who gave the undertaking; or

- (c) on May 6, 1997, the person,

(i) had carried on in Ontario for the 12 months immediately preceding May 7, 1997 an active business in which at least five people were employed full-time throughout the 12-month period, and

(ii) owns assets (other than the land the conveyance of which gave rise to the tax owing) in Ontario that are at least equal in value to the value of the consideration of the land for the conveyance of which the tax was owing.

- b) l'engagement n'a pas été rempli en raison de circonstances indépendantes de la volonté de la personne qui l'a contracté;

- c) le 6 mai 1997, la personne :

(i) d'une part, pendant la période de 12 mois qui précède immédiatement le 7 mai 1997, a exploité activement en Ontario une entreprise dans laquelle au moins cinq personnes étaient employées à temps plein pendant toute cette période,

(ii) d'autre part, est propriétaire d'éléments d'actif (autres que le bien-fonds dont la cession a donné lieu aux droits exigibles) en Ontario dont la valeur est au moins égale à celle de la contrepartie versée pour la cession qui a donné lieu aux droits exigibles.

Compromise  
or further  
deferral

(5) If subsections (2), (3) and (4) do not apply and if a person owes tax and interest on May 7, 1997 because of the failure to fulfil an undertaking in respect of which a deferral was granted or extended under the predecessor to this section and no notice of assessment for payment of the tax is issued before May 6, 1997,

(a) the Minister may cancel the tax and interest owing on May 7, 1997 upon payment to the Minister before January 1, 1998 of an amount equal to one-half of the tax and interest owing on the date of payment; or

(b) the Minister may further defer the tax and interest owing on May 7, 1997 for a period of not more than seven years beginning on May 7, 1997 and, in that circumstance, the predecessor to this section continues to apply as if subsection (6) of the predecessor to this section referred to seven years instead of one year.

Return of  
security

(6) The Minister shall return to the person who furnished it any security held by the Minister for the payment of tax that is cancelled under this section. The Minister shall do so as soon as practicable after the Minister acknowledges the cancellation of the tax.

19. Section 19 of the Act is repealed.

20. Section 21 of the Act is amended by striking out "subsection 18 (11)" in the second and third lines.

(5) Si les paragraphes (2), (3), et (4) ne s'appliquent pas, qu'une personne doit des droits et des intérêts le 7 mai 1997 parce qu'elle n'a pas rempli un engagement qui a justifié l'octroi ou la prorogation d'un report en vertu de l'article que remplace le présent article et qu'aucun avis de cotisation pour l'acquittement des droits n'est délivré avant le 6 mai 1997, le ministre peut :

a) soit annuler les droits et les intérêts exigibles le 7 mai 1997 lorsque lui est versé, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, un montant égal à la moitié des droits et des intérêts exigibles à la date du versement;

b) soit reporter de nouveau les droits et les intérêts exigibles le 7 mai 1997 pour une période d'au plus sept ans à compter du 7 mai 1997, auquel cas l'article que remplace le présent article continue de s'appliquer comme si son paragraphe (6) mentionnait une période de sept ans plutôt qu'une période d'un an.

Transaction  
ou report  
supplémentaire

(6) Le ministre remet à la personne qui l'a fournie la sûreté qu'il détient en garantie de l'acquittement des droits qui sont annulés en vertu du présent article. Il le fait le plus tôt possible après avoir reconnu l'annulation des droits.

Remise de la  
sûreté

19. L'article 19 de la Loi est abrogé.

20. L'article 21 de la Loi est modifié par suppression de « le paragraphe 18 (11) » aux deuxième et troisième lignes.

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

21. Clause 22 (2) (g) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 14, is repealed.

Transition

22. Despite sections 8 to 16, 19 and 20 of this Act, sections 1, 2, 2.1, 3, 5, 6 and 7, subsections 8 (3) and (5) and sections 9, 19 and 21 of the *Land Transfer Tax Act* as they read immediately before May 7, 1997 continue in force and apply in respect of conveyances tendered or submitted for registration before May 7, 1997 and transfers and dispositions that occur before May 7, 1997.

Commence-  
ment

23. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 17 shall be deemed to have come into force on April 1, 1997.

(3) Sections 8 to 16 and 18 to 22 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

### PART III LIQUOR LICENCE ACT

24. Subsections 61 (3) and (4) of the *Liquor Licence Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5 are repealed and the following substituted:

Penalties

(3) Upon conviction for an offence under this Act, other than a contravention of subsection 30 (1), (2), (3) or (4),

(a) a corporation is liable to a fine of not more than \$250,000; and

(b) an individual is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or both.

Same, sale,  
etc., to a  
minor

(3.0.1) Upon conviction for contravening subsection 30 (1), (2), (3) or (4),

(a) a corporation is liable to a fine of not more than \$500,000; and

(b) an individual is liable to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or both.

Commence-  
ment

25. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

21. L'alinéa 22 (2) g) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Disposition  
transitoire

22. Malgré les articles 8 à 16, 19 et 20 de la présente loi, les articles 1, 2, 2.1, 3, 5, 6 et 7, les paragraphes 8 (3) et (5) et les articles 9, 19 et 21 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tels qu'ils existent immédiatement avant le 7 mai 1997, restent en vigueur et s'appliquent aux cessions présentées à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre, avant le 7 mai 1997, ainsi qu'aux cessions et aliénations qui surviennent avant cette date.

23. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) L'article 17 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1997.

(3) Les articles 8 à 16 et 18 à 22 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.

### PARTIE III LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

24. Les paragraphes 61 (3) et (4) de la *Loi sur les permis d'alcool*, tels qu'ils sont modifiés par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) S'ils sont déclarés coupables d'une infraction à la présente loi, à l'exclusion d'une contravention au paragraphe 30 (1), (2), (3) ou (4) :

Peines

a) les personnes morales sont passibles d'une amende de 250 000 \$ au plus;

b) les particuliers sont passibles d'une amende de 100 000 \$ au plus et d'un emprisonnement d'un an au plus, ou d'une seule de ces peines.

(3.0.1) S'ils sont déclarés coupables d'avoir contrevenu au paragraphe 30 (1), (2), (3) ou (4) :

Idem, vente à  
un mineur

a) les personnes morales sont passibles d'une amende de 500 000 \$ au plus;

b) les particuliers sont passibles d'une amende de 200 000 \$ au plus et d'un emprisonnement d'un an au plus, ou d'une seule de ces peines.

25. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur



**PART IV  
TOBACCO CONTROL ACT, 1994**

26. (1) The Table to section 15 of the *Tobacco Control Act, 1994* is amended by striking out "3 (1), 3 (2)" in Column 1 in the first line of the first row of the Table.

(2) The Table to section 15 of the Act is further amended by inserting the following row immediately after the column headings and before the first row:

1	2	3	4
PROVISION CONTRAVENED  DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS  DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES	MAXIMUM FINE— INDIVIDUAL  AMENDE MAXIMALE— PARTICULIER	MAXIMUM FINE— CORPORATION  AMENDE MAXIMALE— PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (2)	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more 3 ou plus	100,000	150,000

Commence-  
ment

27. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART V  
LOAN AND TRUST CORPORATIONS  
ACT**

28. Section 227 of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed and the following substituted:

227. (1) No corporation shall carry on the business of a loan corporation or of a trust corporation after July 1, 1998.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations changing the date set out in subsection (1) to a date not later than July 1, 1999.

Duration of  
authority to  
carry on  
business

Extension of  
time

Commence-  
ment

29. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART VI  
RETAIL SALES TAX ACT**

30. (1) Subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135

**PARTIE IV  
LOI DE 1994 SUR LA  
RÉGLEMENTATION DE L'USAGE  
DU TABAC**

26. (1) Le tableau de l'article 15 de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est modifié par suppression de «3 (1), 3 (2)» dans la colonne 1, à la première ligne de la première rangée.

(2) Le tableau de l'article 15 de la Loi est modifié en outre par insertion de la rangée qui suit immédiatement après l'intitulé des colonnes et avant la première rangée :

27. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE V  
LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT  
ET DE FIDUCIE**

28. L'article 227 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

227. (1) Nulle société ne peut poursuivre les activités d'une société de prêt ou d'une société de fiducie après le 1<sup>er</sup> juillet 1998.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, porter la date fixée au paragraphe (1) à une date qui n'est pas postérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1999.

29. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE VI  
LOI SUR LA TAXE DE VENTE  
AU DÉTAIL**

30. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13

Entrée en  
vigueur

Date limite  
de l'exercice  
de ses activi-  
tés

Prorogation  
du délai

Entrée en  
vigueur



and 1996, chapter 29, section 23, is further amended by adding the following definition:

“computer program” means a program, thing, data, information, knowledge or an instruction,

- (a) that is used to instruct or inform a computer, machine or device, and
- (b) that is retained or transferred in any manner including by electronic means,

and includes the types of programs described in subsection (3), documents designed to facilitate the use of all or part of a program and the right to use a program. (“programme informatique”)

(2) The definition of “sale” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1 and 1996, chapter 29, section 23, is further amended by adding the following clauses:

- (a.3) the transfer or delivery in any manner of a computer program including the assumption of, or adherence to, a licence to use the program;

- (k) the provision of such telecommunication services as the Minister may prescribe.

(3) The definition of “tangible personal property” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“tangible personal property” means personal property that can be seen, weighed, measured, felt or touched or that is in any way perceptible to the senses and includes computer programs, natural gas and manufactured gas. (“bien meuble corporel”)

(4) Clause (a) of the definition of “vendor” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) sells or licenses tangible personal property.

et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«programme informatique» S'entend d'un programme, d'une chose, de données, de renseignements, de connaissances ou d'une instruction qui :

- a) d'une part, servent à donner des instructions ou des renseignements à un ordinateur, à une machine ou à un appareil;
- b) d'autre part, sont conservés ou transférés de n'importe quelle façon, y compris par voie électronique.

Sont compris dans la présente définition les types de programmes visés au paragraphe (3), les documents visant à faciliter l'utilisation de tout ou partie d'un programme et le droit d'utiliser celui-ci. («computer program»)

(2) La définition de «vente» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a.3) le transfert ou la livraison, de quelque façon que ce soit, d'un programme informatique, y compris la prise en charge de la licence d'utilisation du programme ou l'adhésion à cette licence;

- k) la fourniture des services de télécommunication que prescrit le ministre.

(3) La définition de «bien meuble corporel» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien meuble corporel» Bien meuble qui peut être vu, pesé, mesuré ou touché, ou qui est perceptible par les sens de quelque façon que ce soit. La présente définition inclut les programmes informatiques, le gaz naturel et le gaz manufacturé. («tangible personal property»)

(4) L'alinéa a) de la définition de «vendeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) vend des biens meubles corporels ou en permet l'utilisation sous licence.

(5) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135 and 1996, chapter 29, section 23, is further amended by adding the following subsection:

(3) The following types of programs are computer programs for the purposes of this Act:

1. A program to solve a problem using a computer, machine or device, including the sequence of automatic instructions for data processing equipment necessary to solve the problem.
2. Instructions to enable or cause a computer, machine or device to control a function or perform it or to produce a desired result and to do so either directly or using other equipment.
3. System programs, application programs, assemblers, compilers, routines, generators and utility programs.
4. Pre-written programs and any modifications to them.

**31. The Act is amended by adding the following sections:**

**2.2 (1)** In sections 2.3 to 2.6,

“collection agent” means,

- (a) an officer as defined in section 2 of the *Customs Act* (Canada) who is employed at a customs office in Ontario,
- (b) subject to subsection (2), the Canada Post Corporation, or
- (c) subject to subsection (2), a collection agent for the Canada Post Corporation; (“agent de perception”)

“returning resident” means a person who,

- (a) resides, ordinarily resides or carries on business in Ontario, and
- (b) brings specified tangible personal property into Ontario from outside Canada, causes it to be so brought or receives delivery of it in Ontario from outside Canada,

(5) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les types de programmes qui suivent sont des programmes informatiques pour l'application de la présente loi :

1. Les programmes qui servent à résoudre un problème à l'aide d'un ordinateur, d'une machine ou d'un appareil, y compris la séquence d'instructions automatiques destinées à du matériel de traitement des données qui sont nécessaires à la résolution du problème.
2. Les instructions qui permettent à un ordinateur, à une machine ou à un appareil de maîtriser ou d'exécuter une fonction, ou de produire le résultat escompté, ou qui le lui font faire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre matériel.
3. Les programmes-systèmes, les programmes d'application, les programmes d'assemblage, les programmes de compilation, les routines, les programmes générateurs et les programmes utilitaires.
4. Les programmes standard et les modifications qui leur sont apportées.

**31. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**2.2 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 2.3 à 2.6.

«agent de perception» S'entend :

- a) soit d'un agent, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes* (Canada), qui est employé dans un bureau de douane situé en Ontario;
- b) soit, sous réserve du paragraphe (2), de la Société canadienne des postes;
- c) soit, sous réserve du paragraphe (2), d'un agent de perception de la Société canadienne des postes. («collection agent»)

«bien meuble corporel précisé» Bien meuble corporel autre que des livres, des vêtements, des chaussures et des véhicules, selon la définition que leur donne le ministre. («specified tangible personal property»)

Types of  
computer  
programs

Types de  
programmes  
informati-  
ques

Definitions  
re returning  
resident

Définitions

## Retail Sales Tax Act

## Loi sur la taxe de vente au détail

- (i) for his, her or its own consumption or use,
- (ii) for consumption or use by another person at his, her or its own expense, or
- (iii) on behalf of or as agent for a principal for consumption or use by the principal or by another person at the principal's expense,

but does not include an Indian who is ordinarily resident on a reserve as defined by the *Indian Act* (Canada); ("résident de retour")

"specified tangible personal property" means tangible personal property other than books, clothes, footwear and vehicles, all as defined by the Minister. ("bien meuble corporel précisé")

## Restriction

(2) The Canada Post Corporation and its collection agents are collection agents under this Act only when an agreement is in force between the Minister of National Revenue and the Corporation providing for the collection of taxes by the Corporation.

## Tax payable by returning resident

**2.3** (1) This section applies when a returning resident brings specified tangible personal property into Ontario from outside Canada, causes it to be so brought or receives delivery of it in Ontario from outside Canada in the circumstances described in the definition of returning resident.

## Restriction

(2) This section applies only when an agreement described in section 2.5 is in force between the Minister and the Government of Canada.

## Information and taxes

(3) Upon bringing the specified tangible personal property or causing it to be brought into Ontario or upon receiving delivery of it, the returning resident shall,

- (a) make such report to a collection agent as he, she or it may require with respect to the property;
- (b) give the collection agent all the information he, she or it may require in respect of the property; and
- (c) remit the tax payable on the property to the collection agent as agent for the Minister.

## Amount of tax

(4) The tax payable on the specified tangible personal property by the returning resident is the amount specified in subsection 2

«résident de retour» Personne, à l'exclusion d'un Indien qui réside ordinairement dans une réserve au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), qui :

- a) d'une part, réside en Ontario, y réside ordinairement ou y exerce des activités commerciales;
- b) d'autre part, introduit ou fait introduire en Ontario des biens meubles corporels précisés en provenance de l'extérieur du Canada ou en prend livraison en Ontario, selon le cas :
  - (i) pour sa propre consommation ou son propre usage,
  - (ii) pour la consommation ou l'usage, à ses frais, d'une autre personne,
  - (iii) pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant, pour la consommation ou l'usage de ce mandant ou d'une autre personne aux frais du mandant. («returning residents»)

## Restriction

(2) La Société canadienne des postes et ses agents de perception sont des agents de perception au sens de la présente loi uniquement si un accord entre le ministre du Revenu national et la Société prévoyant la perception de taxes par celle-ci est en vigueur.

## Tax payable by returning resident

**2.3** (1) Le présent article s'applique lorsqu'un résident de retour introduit ou fait introduire en Ontario des biens meubles corporels précisés en provenance de l'extérieur du Canada, ou en prend livraison en Ontario, dans les circonstances visées à la définition de résident de retour.

## Restriction

(2) Le présent article ne s'applique que lorsque le ministre et le gouvernement du Canada ont conclu l'accord visé à l'article 2.5 et que celui-ci est en vigueur.

## Renseignements et taxes

(3) Tout résident de retour doit, lorsqu'il introduit ou fait introduire les biens meubles corporels précisés en Ontario, ou en prend livraison :

- a) faire à un agent de perception la déclaration que celui-ci exige à l'égard des biens;
- b) fournir à l'agent de perception tous les renseignements que celui-ci exige à l'égard des biens;
- c) remettre la taxe payable sur les biens à l'agent de perception en sa qualité de mandataire du ministre.

## Montant de la taxe

(4) La taxe que doit payer un résident de retour sur les biens meubles corporels précisés correspond au montant indiqué au para-

(1) or, in the case of liquor, beer or wine, the amount specified in clause 2 (2) (b).

graphe 2 (1) ou, dans le cas de spiritueux, de bière et de vin, au montant indiqué à l'alinéa 2 (2) b).

Exception

(5) No tax is payable on specified tangible personal property in respect of which no tax is payable under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), as that Division is amended from time to time.

(5) Aucune taxe n'est payable sur des biens meubles corporels précisés à l'égard desquels aucune taxe n'est payable aux termes de la section III, dans ses versions successives, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

Exception

Instant rebate

(6) If the specified tangible personal property would have been exempt from tax if it had been purchased by the returning resident in Ontario, the collection agent shall credit the returning resident with the amount of tax previously determined by the collection agent to be owing by the returning resident.

(6) Dans le cas d'un bien meuble corporel précisé qui aurait été exonéré de taxe si le résident de retour l'avait acheté en Ontario, l'agent de perception consent à celui-ci un crédit correspondant au montant de la taxe qu'il a déterminé être exigible du résident.

Remboursement immédiat

Application for refund

(7) A returning resident may apply under subsection 2 (11) for the refund of taxes paid to a collection agent if the resident was entitled to receive a credit under subsection (6) for the amount of the taxes but no such credit was given.

(7) Le résident de retour peut demander, aux termes du paragraphe 2 (11), le remboursement des taxes qu'il a payées à un agent de perception s'il n'a pas reçu le crédit correspondant au montant de ces taxes, prévu au paragraphe (6), auquel il avait droit.

Demande de remboursement

Failure to report or pay tax

2.4 (1) If a returning resident fails or refuses to comply with subsection 2.3 (3), the collection agent may detain the specified tangible personal property until the earlier of,

2.4 (1) Si un résident de retour omet ou refuse de se conformer au paragraphe 2.3 (3), l'agent de perception peut retenir les biens meubles corporels précisés jusqu'à la première des dates suivantes :

Défaut de faire une déclaration ou de payer la taxe

(a) the date on which the tax on the specified tangible personal property and the costs, if any, relating to its detention are paid; or

a) la date du paiement de la taxe payable sur les biens meubles corporels précisés et de tous frais éventuels rattachés à leur retenue;

(b) the expiry of 60 days after the detention begins.

b) la date d'expiration d'un délai de 60 jours à compter du moment où commence la retenue.

Return of property

(2) If the tax is paid before the expiry of the 60-day period, the specified tangible personal property shall be returned to the returning resident.

(2) Si la taxe est acquittée avant l'expiration du délai de 60 jours, les biens meubles corporels précisés sont remis au résident de retour.

Remise des biens

Forfeiture of property

(3) If the tax is not paid before the expiry of the 60-day period, the specified tangible personal property is forfeit to Her Majesty in right of Ontario and may be disposed of as directed by the Minister.

(3) Si la taxe n'est pas acquittée avant l'expiration du délai de 60 jours, les biens meubles corporels précisés sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef de l'Ontario et il peut en être disposé conformément aux directives du ministre.

Confiscation des biens

Agreement with federal government

2.5 (1) The Minister (on behalf of Her Majesty in right of Ontario) may enter into an agreement with the Government of Canada respecting the administration and enforcement of this Act in respect of specified tangible personal property,

2.5 (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, conclure un accord avec le gouvernement du Canada concernant l'application de la présente loi à l'égard des biens meubles corporels précisés, selon le cas :

Accord conclu avec le gouvernement fédéral

(a) that is brought or caused to be brought into Ontario from outside Canada by a returning resident; or

a) qu'un résident de retour introduit ou fait introduire en Ontario en provenance de l'extérieur du Canada;

(b) that is delivered in Ontario from outside Canada to a returning resident.

b) qui sont livrés en Ontario de l'extérieur du Canada à un résident de retour.

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

## Compensation

(2) The agreement may authorize payment to the Government of Canada in respect of services under the agreement.

## Rémunération

(2) L'accord peut autoriser des paiements au gouvernement du Canada pour les services visés par l'accord.

## Payments

(3) Payments in respect of the ongoing costs of services under the agreement shall be paid out of the amounts collected on behalf of the Minister.

## Paiements

(3) Les paiements à l'égard des frais courants des services visés par l'accord sont prélevés sur les montants perçus pour le compte du ministre.

## Authorization

(4) The Government of Canada may, as agent of Her Majesty in right of Ontario, act in accordance with the agreement,

## Autorisation

(4) Le gouvernement du Canada peut, à titre de mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario, agir conformément à l'accord :

(a) to collect tax owing in respect of specified tangible personal property that is released from customs without payment of all or part of the tax; and

a) d'une part, pour percevoir la taxe imputée sur des biens meubles corporels précisés qui sont dédouanés sans que la taxe ait été acquittée en totalité ou en partie;

(b) to refund an amount charged or collected by a collection agent that is credited under subsection 2.3 (6) or that is in excess of the amount of tax payable in respect of the specified tangible personal property.

b) d'autre part, pour rembourser tout montant qu'exige ou que perçoit un agent de perception et qui fait l'objet d'un crédit aux termes du paragraphe 2.3 (6) ou qui excède le montant de la taxe payable sur les biens meubles corporels précisés.

## Immunity of collection agent

**2.6** No action or proceeding shall be brought against a collection agent in respect of an act done or omitted to be done in good faith by the collection agent,

## Immunité des agents de perception

**2.6** Sont irrecevables les actions ou instances introduites contre un agent de perception pour un acte qu'il a accompli ou omis de bonne foi, selon le cas :

(a) in the performance or intended performance of a duty under this Act or under an agreement described in section 2.5; or

a) dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi ou un accord visé à l'article 2.5;

(b) in the exercise or intended exercise of a power under this Act or under an agreement described in section 2.5.

b) dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou un accord visé à l'article 2.5.

**32. (1)** Paragraph 2 of subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following subparagraph:

**32. (1)** La disposition 2 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de la sous-disposition suivante :

viii. provided to install, repair, adjust or maintain a computer program that may be purchased exempt from tax under paragraph 62.

viii. pour installer, réparer, régler ou entretenir un programme informatique qui peut être acheté exonéré de taxe aux termes de la disposition 62.

**(2)** Paragraph 40 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**(2)** La disposition 40 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

40. Such machinery, equipment or processing materials as may be prescribed by the Minister that are purchased to be used by a manufacturer or producer,

40. À l'exclusion des machines, du matériel et des matières de conditionnement qui sont utilisés d'une façon, dans un procédé, une industrie ou une entreprise ou par une personne que prescrit le ministre, les machines, le matériel ou les matières de conditionnement que prescrit le ministre et qui sont achetés dans le but d'être utilisés par un fabricant ou un producteur :

i. directly in the manufacture or production of tangible personal property,



*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

- ii. directly in and exclusively for research into or the development of goods to be manufactured or produced by any person,
- iii. directly in and exclusively for research into or the development of manufacturing or production processes for use by any person, or
- iv. directly in and exclusively for more than one of the purposes described in subparagraphs i, ii and iii,

but not machinery, equipment or processing materials that are used by persons prescribed by the Minister or that are used in a manner, process, industry or enterprise prescribed by the Minister.

**(3) Paragraph 41 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

41. Tangible personal property purchased for the purpose of being processed, fabricated or manufactured into, attached to, or incorporated into tangible personal property for the purpose of sale. However, this exemption does not apply with respect to a computer program used to produce another computer program that may be purchased exempt from tax under paragraph 62.

**(4) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 18, section 17 and 1996, chapter 29, section 26, is further amended by adding the following paragraphs:**

- 62. Computer programs designed and developed to meet the specific requirements of the initial purchaser, but only in such circumstances as the Minister may prescribe.
- 63. Equipment (and repair parts for the equipment) to be used exclusively for research or investigation, if the equipment is purchased by a non-profit institution that conducts medical research, as prescribed by the Minister, as its only function.

**33. Subsection 20 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 15, is further amended by**

- i. soit directement dans la fabrication ou la production de biens meubles corporels,
- ii. soit directement et exclusivement dans la recherche ou la mise au point de marchandises destinées à être fabriquées ou produites par quiconque,
- iii. soit directement et exclusivement dans la recherche ou la mise au point de procédés de fabrication ou de production destinés à être utilisés par quiconque,
- iv. soit directement et exclusivement à plus d'une des fins visées aux sous-dispositions i, ii et iii.

**(3) La disposition 41 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

41. Les biens meubles corporels achetés en vue de leur transformation en d'autres biens meubles corporels destinés à la vente ou de leur fixation ou de leur incorporation à de tels biens meubles corporels. Toutefois, la présente exemption ne s'applique pas à l'égard des programmes informatiques qui servent à produire d'autres programmes informatiques qui peuvent être achetés exonérés de taxe aux termes de la disposition 62.

**(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 17 du chapitre 18 et l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

- 62. Les programmes informatiques conçus et mis au point pour répondre aux besoins particuliers de l'acheteur initial, mais seulement dans les circonstances que prescrit le ministre.
- 63. Le matériel (et ses pièces de rechange) destiné à être utilisé exclusivement à des fins de recherche ou d'étude, s'il est acheté par un établissement sans but lucratif dont l'unique fonction est d'effectuer de la recherche médicale, selon ce que prescrit le ministre.

**33. Le paragraphe 20 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nou-**



striking out "signed by the purchaser or under the purchaser's authority" in the eighth and ninth lines.

34. Clause 48 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 18, is amended by striking out "March 31, 1997" in the sixth line and substituting "March 31, 1998".

Commence-  
ment

35. (1) This section and section 33 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 34 shall be deemed to have come into force on March 31, 1997.

(3) Sections 30 and 32 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

(4) Section 31 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### PART VII SECURITIES ACT

36. Section 2 of the *Securities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

37. Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 351, is repealed and the following substituted:

Commission  
continued

3. (1) The Ontario Securities Commission is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Securities Commission in English and Commission des valeurs mobilières de l'Ontario in French.

Composition

(2) The Commission is composed of at least nine and not more than 14 members.

Deficiency in  
number

(3) If there are fewer than nine but at least two members in office, the Commission shall be deemed to be properly constituted for a period not exceeding 90 days after the deficiency in the number of members first occurs.

Appointment

(4) The members shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council for such term of office not exceeding five years as the Lieutenant Governor in Council determines. A member may be reappointed.

Chair and  
Vice-Chairs

(5) The Lieutenant Governor in Council shall, by order, designate a member of the Commission as Chair and may designate one or two members as Vice-Chairs.

Same

(6) The Chair and each Vice-Chair holds office for the term specified by the Lieutenant Governor in Council which shall not exceed

veau par suppression de «signés de sa main ou en son nom» aux septième et huitième lignes.

34. L'alinéa 48 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «31 mars 1998» à «31 mars 1997» à la cinquième ligne.

35. (1) Le présent article et l'article 33 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 34 est réputé être entré en vigueur le 31 mars 1997.

(3) Les articles 30 et 32 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.

(4) L'article 31 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### PARTIE VII LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

36. L'article 2 de la *Loi sur les valeurs mobilières*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

37. L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 351 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) La Commission des valeurs mobilières de l'Ontario est maintenue en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission des valeurs mobilières de l'Ontario en français et de Ontario Securities Commission en anglais.

(2) La Commission se compose de neuf à 14 membres.

(3) Si la Commission ne compte que de deux à huit membres en fonction, elle est réputée être constituée régulièrement pendant les 90 jours qui suivent le moment où le nombre de membres est devenu insuffisant.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans qu'il fixe.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un membre de la Commission à la présidence et peut en désigner un ou deux à la vice-présidence.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du président et du ou des vice-présidents, lequel ne peut être supérieur à leur mandat comme membre de la Commission.

Entrée en  
vigueur

Maintien de  
la Commis-  
sion

Composition

Nombre  
insuffisant  
de membres

Nomination  
des membres

Présidence  
et vice-  
présidence

Idem

his or her term as a member of the Commission.

Duties of Chair	(7) The Chair is the chief executive officer of the Commission and shall devote his or her full time to the work of the Commission.	(7) Le président est le chef de la direction de la Commission et exerce ses fonctions à temps plein.	Fonctions du président
Duties of members	(8) The members (other than the Chair) shall devote such time as may be necessary for the due performance of their duties as members.	(8) Les membres (à l'exclusion du président) consacrent à la Commission le temps qu'exige l'exercice régulier de leurs fonctions.	Fonctions des membres
Protection from liability	(9) A member is not liable for an act, an omission, an obligation or a liability of the Commission or its employees. A member is not liable for any act that in good faith is done or omitted in the performance or intended performance of his or her duties as a member of the Commission under this or any other Act.	(9) Les membres bénéficient de l'immunité pour tout acte, toute omission, toute obligation ou toute responsabilité de la Commission ou de ses employés, de même que pour tout acte qu'ils ont accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que leur attribue la présente loi ou une autre loi en leur qualité de membres de la Commission.	Immunité
Acting Chair	(10) If the office of Chair is vacant or if the Chair is absent or is unable to act for any reason, a Vice-Chair shall act as Chair.	(10) En cas d'absence ou d'empêchement du président pour quelque raison que ce soit ou de vacance de son poste, un vice-président le remplace.	Président intérimaire
Quorum	(11) Two members of the Commission constitute a quorum.	(11) Deux membres de la Commission constituent le quorum.	Quorum
Crown agency	(12) The Commission is an agent of Her Majesty in right of Ontario, and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	(12) La Commission est un mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'en cette qualité.	Organisme de la Couronne
Board of directors	<b>3.1</b> (1) The Commission shall have a board of directors composed of the members of the Commission.	<b>3.1</b> (1) La Commission a un conseil d'administration qui se compose de ses membres.	Conseil d'administration
Duties	(2) The board of directors shall oversee the management of the financial and other affairs of the Commission.	(2) Le conseil d'administration supervise la gestion des affaires financières et autres de la Commission.	Fonctions
Presiding officer	(3) The Chair shall preside over board meetings and, in his or her absence, a Vice-Chair shall do so. In the absence of the Chair and Vice-Chairs, the members in attendance may appoint one of their number to preside at a meeting.	(3) Le président de la Commission préside les réunions du conseil d'administration. Un vice-président le fait en son absence. En cas d'absence du président et du ou des vice-présidents, les membres présents peuvent nommer un des leurs à la présidence de la réunion.	Présidence du conseil
Meetings	(4) Subject to the by-laws of the Commission, the board of directors may meet at any place in Canada.	(4) Sous réserve des règlements administratifs de la Commission, le conseil d'administration peut se réunir n'importe où au Canada.	Réunions
Powers of the Commission	<b>3.2</b> (1) The Commission has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.	<b>3.2</b> (1) La Commission a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.	Pouvoirs de la Commission
Duties	(2) The Commission is responsible for the administration of this Act and shall perform the duties assigned to it under this Act and any other Act.	(2) La Commission est chargée de l'application de la présente loi et exerce les fonctions que lui attribue celle-ci ou une autre loi.	Fonctions

## Securities Act

## Loi sur les valeurs mobilières

By-laws	<p>(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission may make by-laws,</p> <p>(a) governing the administration, management and conduct of the affairs of the Commission;</p> <p>(b) governing the appointment of an auditor;</p> <p>(c) setting out the powers, functions and duties of the Chair, each Vice-Chair and the officers employed by the Commission;</p> <p>(d) delegating to employees of the Commission the exercise or performance of any power or duty conferred or imposed on an officer of the Commission under this Act and fixing the terms or conditions of the delegation;</p> <p>(e) governing the remuneration and benefits of the Chair, each Vice-Chair and the other members of the Commission;</p> <p>(f) governing the time, place and method for holding meetings of the board of directors and the procedure at such meetings;</p> <p>(g) governing the appointment, operation or dissolution of committees of the board of directors and delegating duties of the board to the committees; and</p> <p>(h) governing the refund of fees paid to the Commission under this or any other Act and authorizing employees of the Commission to approve refunds subject to such conditions and in such circumstances as the Commission considers appropriate.</p>	<p>(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement administratif :</p> <p>a) régir l'administration, la gestion et la conduite de ses affaires;</p> <p>b) régir la nomination d'un vérificateur;</p> <p>c) énoncer les pouvoirs et fonctions du président, du ou des vice-présidents et des dirigeants qu'elle emploie;</p> <p>d) déléguer à des employés de la Commission l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à ses dirigeants, et fixer les conditions de la délégation;</p> <p>e) régir la rémunération et les avantages du président, du ou des vice-présidents et de ses autres membres;</p> <p>f) régir la date, l'heure et le lieu où se tiennent les réunions du conseil d'administration, la façon dont elles se tiennent et leurs règles de procédure;</p> <p>g) régir la constitution, le fonctionnement ou la dissolution des comités du conseil d'administration et leur déléguer des fonctions du conseil;</p> <p>h) régir le remboursement de droits qui lui sont versés aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, et autoriser des employés de la Commission à approuver des remboursements, sous réserve des conditions et dans les circonstances qu'elle estime appropriées.</p>	<p>Règlements administratifs</p>
Notice to Minister	(4) The Commission shall deliver to the Minister a copy of every by-law passed by it.	(4) La Commission remet au ministre une copie de tous les règlements administratifs qu'elle prend.	Avis au ministre
Minister's review	(5) Within 60 days after delivery of the by-law, the Minister may approve, reject or return it to the Commission for further consideration.	(5) Dans les 60 jours de la remise d'un règlement administratif, le ministre peut l'approuver, le rejeter ou le retourner à la Commission pour réexamen.	Examen par le ministre
Effect of approval	(6) A by-law that is approved by the Minister becomes effective on the date of the approval or on such later date as the by-law may provide.	(6) Les règlements administratifs qu'approuve le ministre entrent en vigueur le jour de leur approbation ou à la date ultérieure qu'ils précisent.	Effet de l'approbation
Effect of rejection	(7) A by-law that is rejected by the Minister does not become effective.	(7) Les règlements administratifs que le ministre rejette n'entrent pas en vigueur.	Effet du rejet
Effect of return for further consideration	(8) A by-law that is returned to the Commission for further consideration does not become effective until the Commission	(8) Les règlements administratifs qui sont retournés à la Commission pour réexamen n'entrent pas en vigueur avant qu'elle les	Effet du retour pour réexamen

## Securities Act

## Loi sur les valeurs mobilières

returns it to the Minister and the Minister approves it.

retourne au ministre et que celui-ci les approuve.

Expiry of  
review  
period

(9) If within the 60-day period the Minister does not approve, reject or return the by-law for further consideration, the by-law becomes effective on the 75th day after it is delivered to the Minister or on such later date as the by-law may provide.

(9) Les règlements administratifs que le ministre n'a ni approuvés, ni rejetés ni retournés pour réexamen dans le délai de 60 jours entrent en vigueur 75 jours après leur remise au ministre ou à la date ultérieure qu'ils précisent.

Expiration  
du délai  
d'examen

Publication

(10) The Commission shall publish the by-law in its Bulletin as soon as practicable after the by-law becomes effective.

(10) La Commission publie les règlements administratifs dans son bulletin le plus tôt possible après leur entrée en vigueur.

Publication

Regulations  
Act not to  
apply

(11) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made by the Commission.

(11) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs de la Commission.

Non-applica-  
tion de la  
*Loi sur les  
règlements*

Borrowing  
power

**3.3** (1) The Commission shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money, pledge, mortgage or hypothecate any of its property, or create or give a security interest in any of its property.

**3.3** (1) La Commission ne doit pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts, nantir ou hypothéquer ses biens, ni les grever d'une sûreté.

Emprunts de  
la Commis-  
sion

Short term  
loans  
permitted

(2) Despite subsection (1), the Commission may borrow money for periods of not more than two years to meet the short term needs of the Commission, and shall do so only on such terms and conditions, whether with or without security, as the Minister may approve.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut contracter des emprunts pour une période d'au plus deux ans en vue de répondre à ses besoins à court terme, aux conditions, avec ou sans garantie, qu'approuve le ministre.

Emprunts à  
court terme

Purchases  
and loans by  
Province

(3) The Minister, on behalf of Ontario, may purchase securities of or make loans to the Commission in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

(3) Le ministre peut, pour le compte de l'Ontario, acheter des valeurs mobilières de la Commission ou lui consentir des prêts selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime opportuns.

Achats et  
prêts de la  
province

Same

(4) The Minister may pay from the Consolidated Revenue Fund the money necessary for a purchase or loan made under subsection (3).

(4) Le ministre peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires aux achats et prêts visés au paragraphe (3).

Idem

Authority re  
income

**3.4** (1) Despite the *Financial Administration Act*, the fees payable to the Commission under this or any other Act, the revenue from the exercise of a power conferred or the discharge of a duty imposed on the Commission under this or any other Act, and the investments held by the Commission do not form part of the Consolidated Revenue Fund and, subject to this section, shall be applied to carrying out the powers conferred and duties imposed on the Commission under this or any other Act.

**3.4** (1) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les droits payables à la Commission aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, les recettes qu'elle tire de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi et les placements qu'elle détient ne font pas partie du Trésor et, sous réserve du présent article, ils sont affectés à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Pouvoir  
concernant le  
revenu

Exception

(2) The Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund money received by it as a payment to settle enforcement proceedings commenced by the Commission but not money received by the Commission,

(2) La Commission verse au Trésor les sommes qu'elle reçoit en règlement de poursuites qu'elle a intentées, à l'exclusion des sommes qui lui sont versées, selon le cas :

Exception

(a) to reimburse it for costs incurred or to be incurred by it; or

a) en remboursement des frais et dépens qu'elle a engagés ou doit engager;

## Securities Act

## Loi sur les valeurs mobilières

	(b) that is designated under the terms of the settlement for allocation to or for the benefit of third parties.	b) selon les termes du règlement en vue de leur distribution à des tiers ou à leur profit.	
Surplus	(3) When ordered to do so by the Minister, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister.	(3) La Commission verse au Trésor la partie de ses excédents que fixe le ministre lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.	Excédent
Same	(4) In determining the amount of a payment to be made under subsection (3), the Minister shall allow such reserves for the future needs of the Commission as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment will not impair the Commission's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.	(4) Lorsqu'il calcule le montant du versement prévu au paragraphe (3), le ministre permet l'établissement, pour les besoins futurs de la Commission, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement ne nuise pas à la capacité de la Commission d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.	Idem
Powers re hearings	3.5 (1) The Commission may hold hearings in or outside Ontario.	3.5 (1) La Commission peut tenir des audiences en Ontario ou ailleurs.	Pouvoir concernant les audiences
Joint hearings	(2) The Commission may hold hearings in conjunction with other bodies empowered by statute to administer or regulate trading in securities or commodities, and may consult with those bodies during the course of, or in connection with, the hearing.	(2) La Commission peut tenir des audiences conjointement avec d'autres organismes auxquels une loi attribue le pouvoir d'administrer ou de réglementer les opérations sur valeurs mobilières ou marchandises. Elle peut consulter ces organismes au cours de l'audience ou en rapport avec elle.	Audiences mixtes
Powers of one commissioner	(3) Despite subsection 3 (11) and subject to subsection (4), any two or more members of the Commission may in writing authorize one member of the Commission to exercise any of the powers and perform any of the duties of the Commission, except the power to conduct contested hearings on the merits, and a decision of the member shall have the same force and effect as if made by the Commission.	(3) Malgré le paragraphe 3 (11) et sous réserve du paragraphe (4), deux membres ou plus de la Commission peuvent autoriser par écrit un membre unique à exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci, à l'exclusion du pouvoir de tenir des audiences sur le fond en cas de contestation. La décision du membre a le même effet que si elle avait été rendue par la Commission.	Pouvoirs d'un commissaire seul
Eligibility to sit on hearing	(4) No member who exercises a power or performs a duty of the Commission under Part VI in respect of a matter under investigation or examination shall sit on a hearing by the Commission that deals with the matter, except with the written consent of the parties to the proceeding.	(4) Aucun membre qui exerce des pouvoirs ou fonctions de la Commission prévus à la partie VI, à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'un examen, ne doit siéger à l'audience que tient la Commission sur cette question sans que les parties en cause y consentent par écrit.	Droit de siéger à l'audience
Commission staff	3.6 (1) The Commission may employ such persons as it considers necessary to enable it effectively to perform its duties and exercise its powers under this or any other Act.	3.6 (1) La Commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice efficace des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.	Personnel de la Commission
Officers	(2) The Commission shall appoint from among its employees an Executive Director and a Secretary as officers of the Commission, and may appoint from among its employees such other officers as it considers necessary.	(2) La Commission nomme, parmi ses employés, un directeur général et un secrétaire en qualité de dirigeants. Elle peut également nommer parmi eux les autres dirigeants qu'elle estime nécessaires.	Dirigeants
Status of members	(3) The members of the Commission are not its employees, and the Chair and Vice-Chairs shall not hold any other office in the	(3) Les membres de la Commission ne sont pas ses employés. Le président et le ou les vice-présidents ne doivent pas occuper	Qualité des membres



## Securities Act

## Loi sur les valeurs mobilières

Commission or be employed by it in any other capacity.

Conflict of interest, indemnification

(4) Sections 132 (conflict of interest) and 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications with respect to the Commission as if the Minister were its sole shareholder.

Public Service Act not to apply

(5) The *Public Service Act* does not apply to the members and employees of the Commission.

Public Service Pension Plan not to apply

(6) The Public Service Pension Plan established under the *Public Service Pension Act* does not apply to the members and employees of the Commission, except as authorized by order of the Lieutenant Governor in Council.

Agreement for services

(7) The Commission and a ministry of the Crown may enter into agreements for the provision by employees of the Crown of any service required by the Commission to carry out its duties and powers. The Commission shall pay the agreed amount for services provided to it.

Memorandum of understanding

3.7 (1) Every five years beginning with the Commission's 1998-99 fiscal year, the Commission and the Minister shall enter into a memorandum of understanding setting out,

- (a) the respective roles and responsibilities of the Minister and the Chair;
- (b) the accountability relationship between the Commission and the Minister;
- (c) the responsibility of the Commission to provide to the Minister business plans, operational budgets and plans for proposed significant changes in the operations or activities of the Commission; and
- (d) any other matter that the Minister may require.

Same

(2) The Commission shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and performing its duties under this Act, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Commission or give rise to any rights or remedies by any person.

Publication of memorandum

(3) The Commission shall publish the memorandum of understanding in its Bulletin as soon as practicable after the memorandum is entered into.

Minister's request for information

3.8 (1) The Commission shall promptly give the Minister such information about its

d'autre poste en son sein ni être employés par elle à quelque autre titre que ce soit.

(4) Les articles 132 (conflit d'intérêts) et 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission comme si le ministre en était le seul actionnaire.

(5) La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas aux membres ni aux employés de la Commission.

(6) Le Régime de retraite des fonctionnaires créé par la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ne s'applique pas aux employés ni aux membres de la Commission, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'autorise par décret.

(7) La Commission et tout ministère de la Couronne peuvent conclure des ententes portant que des employés de la Couronne fournissent à la Commission les services qu'elle requiert pour exercer ses pouvoirs et fonctions. La Commission paie le montant convenu pour les services fournis.

3.7 (1) Tous les cinq ans à compter de l'exercice 1998-1999 de la Commission, celle-ci et le ministre concluent un protocole d'entente qui énonce ce qui suit :

- a) les responsabilités et rôles respectifs du ministre et du président de la Commission;
- b) les rapports qui existent entre la Commission et le ministre en ce qui concerne l'obligation de rendre compte;
- c) la responsabilité qu'a la Commission de fournir au ministre ses plans d'activités, ses budgets de fonctionnement ainsi que ses projets de modification importante de son fonctionnement ou de ses activités;
- d) toutes les autres questions qu'exige le ministre.

(2) La Commission se conforme au protocole d'entente dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Toutefois, le fait qu'elle ne s'y conforme pas n'a aucune incidence sur la validité des mesures qu'elle prend ni ne donne ouverture à des droits ou à des redressements que pourrait faire valoir qui que ce soit.

(3) La Commission publie le protocole d'entente dans son bulletin le plus tôt possible après la date de sa conclusion.

3.8 (1) La Commission fournit promptement au ministre tous les renseignements

Conflit d'intérêts, indemnisation

Non-application de la Loi sur la fonction publique

Non-application du Régime de retraite des fonctionnaires

Ententes des services

Protocole d'entente

Idem

Publication du protocole

Renseignements demandés par le ministre



## Securities Act

## Loi sur les valeurs mobilières

activities, operations and financial affairs as the Minister requests.

qu'il lui demande sur ses activités, son fonctionnement et ses affaires financières.

## Examination

(2) The Minister may designate a person to examine any financial or accounting procedures, activities or practices of the Commission. The person designated shall do so and report the results of the examination to the Minister.

## Examen

(2) Le ministre peut désigner une personne pour qu'elle examine tout ou partie des méthodes, activités ou pratiques financières ou comptables de la Commission. La personne ainsi désignée procède à l'examen et fait rapport au ministre sur les résultats de cet examen.

## Duty to assist, etc.

(3) The members and employees of the Commission shall give the person designated by the Minister all the assistance and co-operation necessary to enable him or her to complete the examination.

## Collaboration à l'examen

(3) Les membres et employés de la Commission fournissent à la personne désignée par le ministre toute l'aide et toute la collaboration nécessaires pour lui permettre de mener à bien son examen.

## Fiscal year

**3.9** (1) The fiscal year of the Commission begins on April 1.

## Exercice

**3.9** (1) L'exercice de la Commission commence le 1<sup>er</sup> avril.

## Financial statements

(2) The Commission shall prepare annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles. The financial statements must present the financial position, results of operations and changes in the financial position of the Commission for its most recent fiscal year.

## États financiers

(2) Tous les ans, la Commission dresse conformément aux principes comptables généralement reconnus des états financiers qui présentent sa situation financière, ses résultats et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice le plus récent.

## Auditors

(3) The Commission shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the financial statements of the Commission for each fiscal year.

## Vérificateurs

(3) La Commission nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* et les charge de vérifier ses états financiers de chaque exercice.

## Provincial Auditor

(4) The Provincial Auditor may also audit the financial statements of the Commission.

## Vérificateur provincial

(4) Le vérificateur provincial peut également vérifier les états financiers de la Commission.

## Annual report

**3.10** (1) Within six months after the end of each fiscal year, the Commission shall deliver to the Minister an annual report, including the Commission's audited financial statements, on the affairs of the Commission for that fiscal year.

## Rapport annuel

**3.10** (1) La Commission remet au ministre, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, un rapport annuel sur ses affaires de l'exercice, y compris ses états financiers vérifiés.

## Report to be laid before Assembly

(2) Within one month after receiving the Commission's annual report, the Minister shall lay the report before the Assembly by delivering the report to the Clerk.

## Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre dépose le rapport annuel de la Commission devant l'Assemblée dans le mois qui suit sa réception en le remettant au greffier de l'Assemblée.

## Collection of personal information

**3.11** The Commission may collect personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this or any other Act.

## Collecte de renseignements personnels

**3.11** La Commission peut recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

## Non-application of certain Acts

**3.12** The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to the Commission.

## Non-application de certaines lois

**3.12** La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission.

**38.** Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 354, is amended by adding the following subsection:

**38.** L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 354 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Absence or  
incapacity of  
Executive  
Director

(7) If the Executive Director is absent or incapable of acting, the Commission may designate another individual to act as Executive Director.

39. Section 143.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The statement referred to in subsection (1) shall also outline in general terms the Commission's anticipated expenditures for the next financial year by category for any category expected to exceed 10 per cent of the overall expenditures for the year.

40. Section 148 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 381, is repealed.

Commence-  
ment

41. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Sections 36 to 40 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### PART VIII TOBACCO TAX ACT

42. (1) Subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 19, and subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by 1996, chapter 18, section 19, are repealed and the following substituted:

Tax on  
consumers

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 24 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer. If after May 6, 1997,

(a) the duty levied under the *Excise Act* (Canada) is changed under that Act from \$0.027475 on a cigarette; or

(b) the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act is changed from \$0.010276 on a cigarette,

the tax payable by the consumer shall be increased or decreased, as the case may be, by the full amount of the change and shall be effective on the same day as the change.

(7) En cas d'absence ou d'incapacité du directeur général, la Commission peut désigner un autre particulier pour le remplacer.

39. L'article 143.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La déclaration prévue au paragraphe (1) décrit également en termes généraux les dépenses que la Commission envisage d'engager pendant l'exercice suivant selon chaque catégorie dont il est prévu qu'elle représentera plus de 10 pour cent des dépenses totales de cet exercice.

40. L'article 148 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 381 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

41. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 36 à 40 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### PARTIE VIII LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

42. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, et le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 24 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète. Si, après le 6 mai 1997, selon le cas :

a) les droits de 0,027475 \$ prélevés par cigarette aux termes de la *Loi sur l'accise* (Canada) sont modifiés aux termes de cette loi;

b) la taxe de 0,010276 \$ prélevée aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), sans égard à la partie IX, sur chaque cigarette marquée ou estampillée conformément à la présente loi est modifiée,

la taxe payable par le consommateur est augmentée ou diminuée, selon le cas, du plein montant de la modification et entre en vigueur le même jour que celle-ci.

Absence ou  
incapacité du  
directeur  
général

Idem

Entrée en  
vigueur

Taxe à la  
consomma-  
tion

## Tobacco Tax Act

## Loi de la taxe sur le tabac

Tax for  
cigars

(1.1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax on every cigar purchased by the consumer, at the rate of 45 per cent of the price at retail, but if the application of that rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

(2) Subsection 2 (1.4) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 19, is repealed and the following substituted:

Transition

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 2.05 cents on every cigarette and on every gram or part thereof of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than at the rate of 24 per cent of the taxable price per cigarette.

Commence-  
ment

43. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 42 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

PART IX  
TREASURY BOARD ACT, 1991

44. (1) Subsection 3 (1) of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by striking out "Treasurer of Ontario and Minister of Economics" in the second and third lines and substituting "Minister of Finance".

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the fifth line and substituting "Minister of Finance".

45. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "Deputy Treasurer of Ontario and Deputy Minister of Economics" in the second and third lines and substituting "Secretary of the Management Board of Cabinet".

(2) Subsections 5 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Board staff

(3) The secretariat of the Management Board of Cabinet shall provide the staff required for the operation and administration of the Board.

Delegation

(4) The Board may delegate to any member of the Executive Council or to any person employed in the public service of Ontario any power, duty or function of the Board, subject to such limitations and requirements as the Board may specify.

Taxe sur les  
cigares

(1.1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare qu'il achète, toute fraction de cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

(2) Le paragraphe 2 (1.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 2,05 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt qu'au taux de 24 pour cent du prix taxable par cigarette.

Disposition  
transitoire

43. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) L'article 42 est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

PARTIE IX  
LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL  
DU TRÉSOR

44. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à la cinquième ligne.

45. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement» à «trésorier adjoint de l'Ontario et sous-ministre de l'Économie» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les paragraphes 5 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le secrétariat du Conseil de gestion du gouvernement fournit le personnel nécessaire au fonctionnement et à l'administration du Conseil.

Personnel

(4) Le Conseil peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à tout membre du Conseil exécutif ou à quiconque est employé dans la fonction publique de l'Ontario, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il précise.

Délégation

Commence-  
ment

46. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

46. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**PART X  
SMALL BUSINESS DEVELOPMENT  
CORPORATIONS ACT**

**PARTIE X  
LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR  
L'EXPANSION DES PETITES  
ENTREPRISES**

47. The *Small Business Development Corporations Act* is amended by adding the following section:

47. La Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Revocation  
of all regis-  
trations

3.1 The registration of every corporation that, on May 6, 1997, is registered as a small business development corporation is revoked.

3.1 Est révoquée l'inscription de chaque société qui, le 6 mai 1997, est inscrite en tant que société pour l'expansion des petites entreprises.

Révocation  
de toutes les  
inscriptions

48. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

48. L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Relief from  
liability

(2) If the registration of a small business development corporation is revoked by section 3.1, amounts otherwise payable under subsection (1) as a result of the revocation are not payable if the corporation is in substantial compliance with this Act on May 5, 1997 and the Minister is of the opinion that the corporation is meeting the spirit and intent of this Act.

(2) Si l'inscription d'une société pour l'expansion des petites entreprises est révoquée du fait de l'article 3.1, les montants que la société aurait par ailleurs été tenue de payer aux termes du paragraphe (1) par suite de la révocation ne sont pas payables si elle se conforme pour l'essentiel à la présente loi le 5 mai 1997 et que le ministre est d'avis qu'elle respecte l'esprit et l'objet de la présente loi.

Exonération  
des sociétés

Repeals

49. The following are repealed:

49. Les textes législatifs suivants sont abrogés :

Abrogation

1. The *Small Business Development Corporations Act*.

1. La Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises.

2. Part XV of the *Budget Measures Act, 1994*.

2. La partie XV de la Loi de 1994 sur les mesures budgétaires.

3. Part X of the *Job Growth and Tax Reduction Act, 1997*.

3. La partie X de la Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts.

Commence-  
ment

50. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

50. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) Sections 47 and 48 shall be deemed to have come into force on May 6, 1997.

(2) Les articles 47 et 48 sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1997.

(3) Section 49 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) L'article 49 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PART XI  
ONTARIO LOAN ACT, 1997**

**PARTIE XI  
LOI DE 1997 SUR LES EMPRUNTS  
DE L'ONTARIO**

51. The *Ontario Loan Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

51. Est édictée par le présent article la Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario, telle qu'elle figure à l'annexe A.

Commence-  
ment

52. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

52. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

PART XII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- Commence-  
ment
53. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.
- (2) Parts I to XI of this Act provide for their own commencement.
- Short title
54. The short title of this Act is the *Job Growth and Tax Reduction Act, 1997*.

PARTIE XII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ

- Entrée en  
vigueur
53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.
- (2) Les parties I à XI de la présente loi prévoient le jour de leur entrée en vigueur.
- Titre abrégé
54. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts*.

**SCHEDULE A  
ONTARIO LOAN ACT, 1997**

**ANNEXE A  
LOI DE 1997 SUR LES EMPRUNTS  
DE L'ONTARIO**

Borrowing authorized	1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the <i>Financial Administration Act</i> such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$7.5 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.	1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la <i>Loi sur l'administration financière</i> et pour un montant total ne dépassant pas 7,5 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.	Autorisation d'emprunter
Other Acts	(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.	(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.	Autres lois
Expiry	2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1998.	2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1998.	Cessation d'effet
Commencement	3. This Act comes into force on the day the <i>Job Growth and Tax Reduction Act, 1997</i> receives Royal Assent.	3. La présente loi entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Ontario Loan Act, 1997</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario</i> .	Titre abrégé







x3  
B56

Pub



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 130

## Projet de loi 130

**An Act to amend the Courts of Justice  
Act and the Ministry of Correctional  
Services Act**

**Loi modifiant la Loi sur les tribunaux  
judiciaires et la Loi sur le ministère  
des Services correctionnels**

**Mr. Ouellette**

**M. Ouellette**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading     May 8, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     8 mai 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Courts of Justice Act* and the *Ministry of Correctional Services Act*.

### *Courts of Justice Act*

The Bill requires the Chief Judge of the Provincial Division to establish a program of performance evaluation for provincial judges and requires the Judicial Council to review and approve the program. At present the Chief Judge and the Judicial Council have discretion whether to take those measures.

The Chief Judge is required to refer each performance evaluation of a provincial judge to a standing committee of the Legislative Assembly. The committee is required to review each performance evaluation and to recommend to the Attorney General that the judge be removed from office if it is of the opinion, based on the judge's evaluation, that the judge has failed to perform the duties of office.

### *Ministry of Correctional Services Act*

If the Board of Parole conducts a hearing to determine whether an inmate is a suitable inmate to be granted parole, it is required to give at least 45 days written notice of the hearing to the victims of the offences of which the inmate has been convicted who have requested the notice. Those persons are allowed to make representations at the hearing, at which time the inmate and the inmate's representatives are not allowed to be present.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*.

### *Loi sur les tribunaux judiciaires*

Le projet de loi exige que le juge en chef de la Division provinciale élabore un programme d'évaluation du rendement des juges provinciaux et que le Conseil de la magistrature examine et approuve le programme. À l'heure actuelle, le juge en chef et le Conseil de la magistrature peuvent exercer leur discrétion à cet égard.

Le juge en chef est tenu de renvoyer chaque évaluation du rendement d'un juge provincial à un comité permanent de l'Assemblée législative. Le comité est tenu d'examiner chaque évaluation du rendement et de recommander au procureur général la destitution du juge s'il est d'avis, en se fondant sur l'évaluation du juge, que ce dernier n'a pas rempli les fonctions de sa charge.

### *Loi sur le ministère des Services correctionnels*

Si la Commission des libérations conditionnelles tient une audience afin de déterminer s'il y a lieu d'accorder une libération conditionnelle à un détenu, elle doit donner un avis écrit d'au moins 45 jours de la tenue de l'audience aux victimes des infractions dont le détenu a été reconnu coupable qui en ont fait la demande. Ces personnes ont le droit de présenter des observations à l'audience et lorsqu'elles le font le détenu et ses représentants ne peuvent y assister.

**An Act to amend the Courts of Justice Act and the Ministry of Correctional Services Act**

**Loi modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires et la Loi sur le ministère des Services correctionnels**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**COURTS OF JUSTICE ACT**

1. (1) Subsection 51.8 (1) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:

(1) A provincial judge may be removed from office only if,

(a) a complaint about the judge has been made to the Judicial Council and the Judicial Council, after a hearing under section 51.6, recommends to the Attorney General that the judge be removed on the ground that the judge has become incapacitated or disabled from the due execution of office by reason of,

(i) inability, because of a disability, to perform the essential duties of office (if an order to accommodate the judge's needs would not remedy the inability, or could not be made because it would impose undue hardship on the person responsible for meeting those needs, or was made but did not remedy the inability),

(ii) conduct that is incompatible with the due execution of office, or

(iii) failure to perform the duties of office; or

(b) a standing committee of the Legislative Assembly has reviewed the judge's performance evaluation and, based on the evaluation, recommends to the Attorney General that the judge be removed on the ground that the judge has failed to perform the duties of office.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

1. (1) Le paragraphe 51.8 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un juge provincial ne peut être destitué que si, selon le cas :

a) une plainte a été portée à son sujet devant le Conseil de la magistrature et celui-ci, à l'issue d'une audience tenue aux termes de l'article 51.6, recommande au procureur général la destitution du juge en raison du fait qu'il est devenu incapable de remplir dûment ses fonctions ou inhabile à ce faire pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il est inapte, en raison d'une invalidité, à remplir les fonctions essentielles de sa charge (si une ordonnance pour qu'il soit tenu compte de ses besoins ne remédierait pas à l'inaptitude ou ne pourrait pas être rendue parce qu'elle causerait un préjudice injustifié à la personne à laquelle il incomberait de tenir compte de ces besoins, ou a été rendue mais n'a pas remédié à l'inaptitude),

(ii) il a eu une conduite incompatible avec sa charge,

(iii) il n'a pas rempli les fonctions de sa charge;

b) un comité permanent de l'Assemblée législative a examiné l'évaluation du rendement du juge et, en se fondant sur l'évaluation, recommande au procureur général la destitution du juge en raison du fait qu'il n'a pas rempli les fonctions de sa charge.

Removal for  
cause

Destitution  
motivée

(2) Subsection 51.11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, is repealed and the following substituted:

Performance evaluation

(1) The Chief Judge of the Provincial Division shall establish a program of performance evaluation for provincial judges.

Review by Council

(1.1) The Judicial Council shall review and approve the program within one year of the later of,

(a) the time that the Chief Judge establishes it; and

(b) the day on which this subsection comes into force.

Implementation

(1.2) The Chief Judge shall implement the program when the Judicial Council has reviewed and approved it.

(3) Subsections 51.11 (4), (5), (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 16, are repealed and the following substituted:

Scope of evaluation

(4) In a judge's performance evaluation, a decision made in a particular case may be considered.

Referral to standing committee

(5) The Chief Judge shall refer each performance evaluation of a judge to a standing committee of the Legislative Assembly.

Review by standing committee

(6) Beginning in January in every third year after 1997, the standing committee shall review the performance evaluations that it has received and shall recommend to the Attorney General that a judge should be removed from office if it is of the opinion, based on the judge's evaluation, that the judge has failed to perform the duties of office.

#### MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

2. Section 35 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following subsections:

Definition

(2) In this section,

"victim" means a victim within the meaning of the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

Notice of hearing

(3) If the Board conducts a hearing to determine whether an inmate is a suitable inmate to be granted parole, the Board shall give at least 45 days written notice of the hearing to the victims of the offences of which the inmate has been convicted who have requested the Board to give them notice under this subsection.

(2) Le paragraphe 51.11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le juge en chef de la Division provinciale élabore un programme d'évaluation du rendement des juges provinciaux.

Évaluation du rendement

(1.1) Le Conseil de la magistrature examine et approuve le programme au plus tard un an après le dernier en date de ce qui suit :

Examen par le Conseil

a) le moment où le juge en chef l'élabore;

b) le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(1.2) Le juge en chef met en œuvre le programme une fois que le Conseil de la magistrature l'a examiné et approuvé.

Mise en œuvre

(3) Les paragraphes 51.11 (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 16 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Dans l'évaluation du rendement d'un juge, la décision prise dans un cas particulier peut être prise en considération.

Portée de l'évaluation

(5) Le juge en chef renvoie chaque évaluation du rendement d'un juge à un comité permanent de l'Assemblée législative.

Renvoi à un comité permanent

(6) À compter de janvier tous les trois ans après 1997, le comité permanent examine les évaluations du rendement qu'il a reçues et recommande au procureur général la destitution d'un juge s'il est d'avis, en se fondant sur l'évaluation du juge, que celui-ci n'a pas rempli les fonctions de sa charge.

Examen par le comité permanent

#### LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

2. L'article 35 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«victime» Victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

(3) Si elle tient une audience afin de déterminer s'il y a lieu d'accorder une libération conditionnelle à un détenu, la Commission donne un avis écrit d'au moins 45 jours de la tenue de l'audience aux victimes des infractions dont le détenu a été reconnu coupable qui lui ont demandé de les aviser aux termes du présent paragraphe.

Avis d'audience



Address for notice	(4) The Board shall give the notice by sending it by ordinary letter mail to the address the victim has set out in the request to the Board.	(4) La Commission donne l'avis en l'envoyant par courrier ordinaire à l'adresse que la victime a indiquée dans sa demande.	Adresse
Right to make representations	(5) Each of the victims to whom the Board is required to give notice shall be entitled to attend the hearing and to make oral or written representations to the Board as to whether the Board should grant parole to the inmate.	(5) Chacune des victimes que la Commission est tenue d'aviser a le droit d'assister à l'audience et de présenter des observations orales ou écrites à la Commission quant à l'opportunité d'accorder une libération conditionnelle au détenu.	Droit de présenter des observations
Privacy	(6) The inmate and the inmate's representatives are not allowed to be present when a victim makes representations to the Board under subsection (5).	(6) Le détenu et ses représentants ne peuvent assister à l'audience lorsque la victime y présente des observations à la Commission en vertu du paragraphe (5).	Observations privées

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement	3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Courts of Justice and Ministry of Correctional Services Statute Law Amendment Act, 1997</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires et la Loi sur le ministère des Services correctionnels</i> .	Titre abrégé









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 131

**An Act to provide rights and freedoms  
to employees with respect to  
membership in trade unions or  
employees associations and  
representation by them**

**Mr. Sheehan**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 13, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 131

**Loi prévoyant des droits et des libertés  
pour les employés en ce qui concerne  
l'adhésion à un syndicat ou à une  
association d'employés et leur  
représentation par ceux-ci**

**M. Sheehan**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      13 mai 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill provides two new freedoms to employees with respect to collective agreements made, settled or renewed under any Act between an employer and a trade union or an association of employees after the Bill comes into force.

First, no collective agreement, or decision or award with respect to a collective agreement, can require employees in the bargaining unit to which the agreement relates to be members of a trade union or association of employees as a condition of employment.

Secondly, a trade union or an association of employees that is certified as the bargaining agent of employees in a bargaining unit and that is a party to a collective agreement with respect to the bargaining unit shall not be the bargaining agent for those employees in the bargaining unit who are not members of the trade union or association. Consequently, the trade union or association may not collect dues from employees in the bargaining unit who are not members of the trade union or association.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit deux nouvelles libertés pour les employés à l'égard des conventions collectives qui sont conclues, réglées ou renouvelées en vertu d'une loi entre un employeur et un syndicat ou une association d'employés après l'entrée en vigueur du projet de loi.

Premièrement, aucune convention collective, décision ou sentence rendue à l'égard d'une convention collective ne peut exiger des employés compris dans l'unité de négociation à laquelle se rapporte la convention qu'ils soient membres d'un syndicat ou d'une association d'employés comme condition d'emploi.

Deuxièmement, le syndicat ou l'association d'employés qui est accrédité comme l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation et qui est partie à une convention collective conclue à l'égard de l'unité de négociation ne doit pas être l'agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation qui ne sont pas membres du syndicat ou de l'association. Par conséquent, le syndicat ou l'association ne peut percevoir des cotisations des employés compris dans l'unité de négociation qui ne sont pas membres du syndicat ou de l'association.



**An Act to provide rights and freedoms to employees with respect to membership in trade unions or employees associations and representation by them**

**Loi prévoyant des droits et des libertés pour les employés en ce qui concerne l'adhésion à un syndicat ou à une association d'employés et leur représentation par ceux-ci**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Definitions

1. In this Act,

“bargaining unit”, “collective agreement”, “employee” and “trade union” have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*. (“convention collective”, “employé”, “syndicat”, “unité de négociation”)

## Membership in trade union

2. (1) Despite any other Act, no collective agreement made, settled or renewed under any Act between an employer and a trade union or an association of employees after this Act comes into force shall include a provision requiring that, as a condition of employment, an employee in the bargaining unit to which the agreement relates be a member of the trade union or association, as the case may be.

## Same, decision or award

(2) Despite any other Act, no decision or award made with respect to a collective agreement made, settled or renewed under any Act between an employer and a trade union or an association of employees after this Act comes into force shall include a provision requiring that, as a condition of employment, an employee in the bargaining unit to which the agreement relates be a member of the trade union or association, as the case may be.

## Provision void

(3) A provision that contravenes this section is void.

## No representation by trade union

3. (1) Despite any other Act, a trade union or association of employees that is certified as the bargaining agent of employees in a bargaining unit and that is a party to a collective agreement with respect to the bargaining unit made, settled or renewed after this Act comes into force shall not be the bargaining agent for those employees in the bargaining unit who

## Definitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«convention collective», «employé», «syndicat» et «unité de négociation» S'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («collective agreement», «employee», «trade union», «bargaining unit»)

## Adhésion au syndicat

2. (1) Malgré toute autre loi, aucune convention collective conclue, réglée ou renouvelée en vertu d'une loi entre un employeur et un syndicat ou une association d'employés après l'entrée en vigueur de la présente loi ne doit comprendre une disposition exigeant, comme condition d'emploi, qu'un employé compris dans l'unité de négociation à laquelle se rapporte la convention soit membre du syndicat ou de l'association, selon le cas.

## Idem, décision ou sentence

(2) Malgré toute autre loi, aucune décision ou sentence rendue à l'égard d'une convention collective conclue, réglée ou renouvelée en vertu d'une loi entre un employeur et un syndicat ou une association d'employés après l'entrée en vigueur de la présente loi ne doit comprendre une disposition exigeant, comme condition d'emploi, qu'un employé compris dans l'unité de négociation à laquelle se rapporte la convention soit membre du syndicat ou de l'association, selon le cas.

## Disposition nulle

(3) La disposition qui contrevient au présent article est nulle.

## Aucune représentation par le syndicat

3. (1) Malgré toute autre loi, le syndicat ou l'association d'employés qui est accrédité comme l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation et qui est partie à une convention collective conclue, réglée ou renouvelée à l'égard de l'unité de négociation après l'entrée en vigueur de la présente loi ne doit être l'agent négociateur des employés compris dans l'unité de négocia-

are not members of the trade union or association, as the case may be.

Same,  
collective  
agreement

(2) Despite any other Act, no collective agreement described in subsection (1) binds an employee in the bargaining unit to which the agreement relates unless the employee is a member of the trade union or association that is a party to the agreement.

Deduction of  
union dues  
void

(3) A provision in a collective agreement described in subsection (1) is void if it requires the employer to deduct any amount for dues payable to the trade union or association that is a party to the agreement from the wages of an employee in the bargaining unit who is not a member of the trade union or association or to remit the amount to the trade union or association.

Same,  
decision or  
award

(4) Despite any other Act, no decision or award made with respect to a collective agreement described in subsection (1) binds an employee in the bargaining unit to which the agreement relates unless the employee is a member of the trade union or association that is a party to the agreement.

Intimidation

4. (1) No person, trade union or association of employers or employees shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become, to refrain from becoming, to continue to be or to cease to be a member of a trade union or an association of employees.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) if an individual, to a fine of not more than \$2,000; or

(b) if not an individual, to a fine of not more than \$25,000.

Commence-  
ment

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Employees' Rights and Freedoms Act, 1997*.

tion qui ne sont pas membres du syndicat ou de l'association, selon le cas.

Idem,  
convention  
collective

(2) Malgré toute autre loi, aucune convention collective visée au paragraphe (1) ne lie un employé compris dans l'unité de négociation à laquelle se rapporte la convention à moins que l'employé ne soit membre du syndicat ou de l'association qui est partie à la convention.

Aucune  
retenue des  
cotisations  
syndicales

(3) La disposition comprise dans une convention collective visée au paragraphe (1) est nulle si elle exige que l'employeur retienne du salaire des employés qui ne sont pas membres du syndicat ou de l'association qui est partie à la convention un montant pour les cotisations payables au syndicat ou à l'association ou qu'il remette le montant au syndicat ou à l'association.

(4) Malgré toute autre loi, aucune décision ou sentence rendue à l'égard d'une convention collective visée au paragraphe (1) ne lie un employé compris dans l'unité de négociation à laquelle se rapporte la convention à moins que l'employé ne soit membre du syndicat ou de l'association qui est partie à la convention.

Idem,  
décision ou  
sentence

4. (1) Aucune personne, aucun syndicat ou aucune association d'employeurs ou d'employés ne doit tenter par la menace de contraindre quiconque à devenir, à s'abstenir de devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'un syndicat ou d'une association d'employés.

Menaces

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende d'au plus 2 000 \$;

b) s'il ne s'agit pas d'une personne physique, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur les droits et libertés des employés*.

Titre abrégé

B  
356



11

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 132

**An Act to adopt an  
official tartan for Ontario**

**Mrs. Ross**

**Private Member's Bill**

1st Reading     May 15, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 132

**Loi visant à adopter un tartan officiel  
pour l'Ontario**

**M<sup>me</sup> Ross**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture     15 mai 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill adopts a provincial tartan for Ontario.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'adopter un tartan provincial pour l'Ontario.

## An Act to adopt an official tartan for Ontario

## Loi visant à adopter un tartan officiel pour l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Provincial  
tartan

1. The tartan described in the Schedule to this Act is adopted as the tartan of the Province of Ontario.

1. Le tartan décrit à l'annexe de la présente loi est adopté à titre de tartan de la province de l'Ontario.

Tartan  
provincial

Commence-  
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Tartan Act, 1997*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le tartan*.

Titre abrégé

### SCHEDULE

#### DESCRIPTION OF THE TARTAN OF THE PROVINCE OF ONTARIO

The tartan of the Province of Ontario consists of four blocks of colour.

The first block is called the mixed green block and consists of 129 threads disposed as follows:

Two white  
Twenty dark green  
Two red  
Twenty dark green  
Four red  
Two mid green  
Two red  
Twenty-five mid green  
Two red  
Two mid green  
Four red  
Twenty mid green  
Two red  
Twenty dark green  
Two white.

The second block is called the forest green block and consists of 129 threads disposed as follows:

### ANNEXE

#### DESCRIPTION DU TARTAN DE LA PROVINCE DE L'ONTARIO

Le tartan de la province de l'Ontario se compose de quatre bandes de couleurs.

La première bande est désignée sous le nom de bande vert mélangé et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Deux brins blancs  
Vingt brins vert foncé  
Deux brins rouges  
Vingt brins vert foncé  
Quatre brins rouges  
Deux brins vert moyen  
Deux brins rouges  
Vingt-cinq brins vert moyen  
Deux brins rouges  
Deux brins vert moyen  
Quatre brins rouges  
Vingt brins vert moyen  
Deux brins rouges  
Vingt brins vert foncé  
Deux brins blancs.

La deuxième bande est désignée sous le nom de bande vert forêt et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Two white  
 Twenty navy blue  
 Two red  
 Twenty forest green  
 Four red  
 Two forest green  
 Two red  
 Twenty-five forest green  
 Two red  
 Two forest green  
 Four red  
 Twenty forest green  
 Two red  
 Twenty navy blue  
 Two white.

The third block is called the mid blue block and consists of 82 threads disposed as follows:

Two mid blue  
 Four red  
 Thirty mid blue  
 Two red  
 Six white  
 Two red  
 Thirty mid blue  
 Four red  
 Two mid blue.

The fourth block is called the navy blue block and consists of 82 threads disposed as follows:

Two navy blue  
 Four red  
 Thirty navy blue  
 Two red  
 Six white  
 Two red  
 Thirty navy blue  
 Four red  
 Two navy blue.

The four blocks are arranged in the following pattern so that,

Deux brins blancs  
 Vingt brins bleu marine  
 Deux brins rouges  
 Vingt brins vert forêt  
 Quatre brins rouges  
 Deux brins vert forêt  
 Deux brins rouges  
 Vingt-cinq brins vert forêt  
 Deux brins rouges  
 Deux brins vert forêt  
 Quatre brins rouges  
 Vingt brins vert forêt  
 Deux brins rouges  
 Vingt brins bleu marine  
 Deux brins blancs.

La troisième bande est désignée sous le nom de bande bleu moyen et se compose de 82 brins disposés comme suit :

Deux brins bleu moyen  
 Quatre brins rouges  
 Trente brins bleu moyen  
 Deux brins rouges  
 Six brins blancs  
 Deux brins rouges  
 Trente brins bleu moyen  
 Quatre brins rouges  
 Deux brins bleu moyen.

La quatrième bande est désignée sous le nom de bande bleu marine et se compose de 82 brins disposés comme suit :

Deux brins bleu marine  
 Quatre brins rouges  
 Trente brins bleu marine  
 Deux brins rouges  
 Six brins blancs  
 Deux brins rouges  
 Trente brins bleu marine  
 Quatre brins rouges  
 Deux brins bleu marine.

Les quatre bandes sont arrangées selon le motif suivant de sorte que :



- (a) the mixed green block is adjacent to the forest green block in the width and to the mid blue block in the length; and
- (b) the forest green block is adjacent to the mixed green block in the width and to the navy blue block in the length.

Mixed green block	Forest green block
Mid blue block	Navy blue block

The pattern of the four blocks repeats across the entire width and length of the material.

In the tartan, the shades of green represent the forests and fields of Ontario, the red represents the First Nations of Ontario, the shades of blue represent the waters of Ontario and the white represents the sky over Ontario.

- a) la bande vert mélangé est adjacente à la bande vert forêt sur le lé et à la bande bleu moyen sur la longueur;
- b) la bande vert forêt est adjacente à la bande vert mélangé sur le lé et à la bande bleu marine sur la longueur.

Bande vert mélangé	Bande vert forêt
Bande bleu moyen	Bande bleu marine

Le motif se répète sur tout le lé et sur toute la longueur de la pièce.

Sur le tartan, les nuances de vert représentent les forêts et les champs de l'Ontario, le rouge représente les Premières nations de l'Ontario, les nuances de bleu représentent les eaux de l'Ontario et le blanc représente le ciel de l'Ontario.







13  
BSE6



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 133

## Projet de loi 133

**An Act to amend the Highway Traffic  
Act to improve truck safety**

**Loi modifiant le Code de la route  
de manière à améliorer la sécurité  
des camions**

**Mr. Duncan**

**M. Duncan**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading     May 26, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     26 mai 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* in relation to truck safety.

A Truck Safety Review Committee will be established to give advice on the implementation of certain recommendations relating to truck safety. (Section 1)

Carriers with poor safety ratings will be prohibited from entering into contracts with the Province or carrying prescribed goods. (Sections 2 and 3)

The regulations will be required to have different classes of licences for three specific classes of trucks. (Section 4)

In certain cases, where a commercial motor vehicle or trailer is not safe, it will be mandatory that certain orders be made, including a prohibition against operating the vehicle or trailer until at least 15 days have passed and the vehicle or trailer is placed in a safe condition. (Section 5)

Specific regulation-making authority will be added dealing with standards for certain commercial motor vehicles and the seizure of plates of vehicles that fail to meet those standards. (Section 6)

The operator and the owner of a commercial motor vehicle will be guilty of an offence if a wheel becomes detached from the vehicle. The attachment of wheels to such vehicles will be prohibited, except in accordance with the manufacturer's specifications. Owners will be required to ensure that wheels are maintained in accordance with prescribed standards. (Section 7)

The regulations will be required to provide for the inspection of commercial motor vehicles every six months and the inspection of trailers every year. (Section 8)

Mechanics will not be able to sign vehicle inspection records or certify a commercial motor vehicle or trailer unless they meet the prescribed training standards. (Sections 9 and 10)

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* en ce qui a trait à la sécurité des camions.

Est constitué le Comité d'étude de la sécurité des camions, chargé de donner des conseils sur la mise en œuvre de certaines recommandations touchant la sécurité des camions. (Article 1)

Les transporteurs qui ont une mauvaise cote de sécurité ne doivent pas conclure de contrat avec la province ni transporter les biens prescrits. (Articles 2 et 3)

Les règlements doivent prescrire différentes catégories de permis pour trois catégories particulières de camions. (Article 4)

Dans certains cas, si un véhicule utilitaire ou une remorque est jugé dangereux, il est obligatoire de rendre certaines ordonnances, notamment une interdiction d'utiliser le véhicule ou la remorque jusqu'à ce qu'au moins 15 jours se soient écoulés et que le véhicule ou la remorque ait été remis en bon état de marche. (Article 5)

Est ajouté un pouvoir réglementaire particulier qui traite des normes auxquelles doivent répondre certains véhicules utilitaires et de la saisie des plaques d'immatriculation des véhicules qui n'y répondent pas. (Article 6)

L'utilisateur et le propriétaire d'un véhicule utilitaire sont coupables d'une infraction si une roue se détache du véhicule. Il est interdit d'attacher des roues à de tels véhicules, si ce n'est conformément aux prescriptions du fabricant. Les propriétaires sont tenus de veiller à ce que les roues soient entretenues conformément aux normes prescrites. (Article 7)

Les règlements doivent prévoir l'inspection des véhicules utilitaires tous les six mois et celle des remorques tous les ans. (Article 8)

Les mécaniciens ne doivent pas signer de fiche d'inspection de véhicule se rapportant à un véhicule utilitaire ou à une remorque ni attester un tel véhicule ou une telle remorque à moins qu'ils ne répondent aux normes de formation prescrites. (Articles 9 et 10)



## An Act to amend the Highway Traffic Act to improve truck safety

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### 1. Part I of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

**5.1 (1)** Within 30 days after this section comes into force, a committee shall be established to be called the Truck Safety Review Committee in English and the Comité d'étude de la sécurité des camions in French.

Truck Safety  
Review  
Committee

Composition

(2) The committee shall be composed of five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Function of  
committee

(3) The committee shall make recommendations to the Minister of Transportation and the Solicitor General and Minister of Correctional Services on the implementation of the following:

1. The recommendations of the Target '97 Task Force on Truck Safety.
2. The recommendations of the coroner's jury in the inquest into the deaths of Angela Worona and James Tyrrell.

Reports to  
Speaker

(4) Every four months the committee shall make a report on its activities to the Speaker of the Assembly who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Committee  
dissolved  
after five  
years

(5) The committee shall be dissolved five years after the day this section comes into force.

### 2. The Act is amended by adding the following section:

**17.2 (1)** The following apply with respect to an operator with a safety rating that falls below the minimum safety level prescribed in the regulations:

Operators  
with poor  
safety ratings

1. The carrier shall not enter into a contract with the Province of Ontario and any contract entered into in contraven-

## Loi modifiant le Code de la route de manière à améliorer la sécurité des camions

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### 1. La partie I du *Code de la route* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**5.1 (1)** Dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, est constitué un comité connu sous le nom de Comité d'étude de la sécurité des camions en français et de Truck Safety Review Committee en anglais.

Comité  
d'étude de la  
sécurité des  
camions

Composition

(2) Le comité se compose de cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rôle du  
comité

(3) Le comité fait des recommandations au ministre des Transports ainsi qu'au solliciteur général et ministre des Services correctionnels sur la mise en œuvre des recommandations suivantes :

1. Les recommandations du Groupe de travail sur la sécurité des camions Target '97.
2. Les recommandations du jury du coroner dans l'enquête sur les causes du décès d'Angela Worona et de James Tyrrell.

Rapports au  
président de  
l'Assemblée

(4) Tous les quatre mois, le comité présente au président de l'Assemblée un rapport que celui-ci fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

(5) Le comité est dissous cinq ans après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Dissolution  
du comité

### 2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**17.2 (1)** Les règles suivantes s'appliquent à l'utilisateur dont la cote de sécurité est inférieure au niveau minimal de sécurité prescrit dans les règlements :

Utilisateur  
dont la cote  
de sécurité  
est mauvaise

1. Le transporteur ne doit pas conclure de contrat avec la province de l'Ontario et celle-ci peut annuler tout contrat conclu

tion of this paragraph is voidable at the option of the Province.

2. The carrier shall not carry any goods prescribed in the regulations.

Offence

(2) Every carrier who contravenes paragraph 1 or 2 of subsection (1) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$50,000.

3. Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 6, is further amended by adding the following clauses:

- (k) prescribing a minimum safety level for the purposes of subsection 17.2 (1);

- (l) prescribing goods for the purposes of paragraph 2 of subsection 17.2 (1).

4. Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2 and 1996, chapter 20, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(14.1) Regulations under clause (14) (d) shall prescribe different classes of driver's licences for the following classes of trucks:

1. Trucks that do not have air brakes, are not bulk liquid tankers and do not have more than one trailer.
2. Trucks that are not bulk liquid tankers and do not have more than one trailer.
3. All trucks.

(14.2) In subsection (14.1),

"truck" means any combination of a motor vehicle and towed vehicles where the towed vehicles exceed a total gross weight of 4,600 kilograms.

5. Section 82 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) Where any commercial motor vehicle or vehicle to be drawn by a commercial motor vehicle is found to be in a dangerous or unsafe condition that is prescribed in the regulations, the police officer or officer making the examination or tests shall require the driver or owner of the vehicle to proceed to have the vehicle placed in a safe condition and shall order the vehicle to be removed from the highway and shall prohibit the operation of the vehicle on the highway until at least 15 days

en contravention à la présente disposition.

2. Le transporteur ne doit pas transporter de biens prescrits dans les règlements.

Infraction

(2) Le transporteur qui contrevient à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

3. Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- k) prescrire un niveau minimal de sécurité pour l'application du paragraphe 17.2 (1);

- l) prescrire des biens pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 17.2 (1).

4. L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(14.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (14) d) doivent prescrire différentes catégories de permis de conduire pour les catégories suivantes de camions :

Catégories de permis de conduire

1. Les camions qui ne sont pas munis de freins à air comprimé, qui ne sont pas des camions-citernes à vrac liquide et qui n'ont pas plus d'une remorque.
2. Les camions qui ne sont pas des camions-citernes à vrac liquide et qui n'ont pas plus d'une remorque.
3. L'ensemble des camions.

(14.2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (14.1).

Définition de «camion»

«camion» S'entend d'un ensemble composé d'un véhicule automobile et des véhicules tractés dont le poids brut total est supérieur à 4 600 kilogrammes.

5. L'article 82 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Si un véhicule utilitaire ou un véhicule conçu pour être tracté par un tel véhicule est jugé dangereux ou en mauvais état selon ce que prescrivent les règlements, l'agent de police ou l'agent qui procède à l'examen ou aux vérifications exige du conducteur ou du propriétaire du véhicule qu'il le fasse remettre en bon état. Il ordonne également que le véhicule soit enlevé de la voie publique et il en interdit l'utilisation sur la voie publique jusqu'à ce qu'au moins 15 jours se soient

Ordonnances obligatoires

Classes de licences for trucks

Definition of "truck"

Mandatory orders

have passed and the vehicle has been placed in a safe condition.

écoulés et que le véhicule ait été remis en bon état de marche.

Same

(5.1) Where the operation of a commercial motor vehicle or vehicle to be drawn by a commercial motor vehicle has been prohibited under subsection (2.1), the police officer or officer shall seize the number plates of the vehicle that is in a dangerous or unsafe condition and hold them until at least 15 days have passed and the vehicle has been placed in a safe condition.

(5.1) Si l'utilisation d'un véhicule utilitaire ou d'un véhicule conçu pour être tracté par un tel véhicule a été interdite aux termes du paragraphe (2.1), l'agent de police ou l'agent en saisit les plaques d'immatriculation si le véhicule est jugé dangereux ou en mauvais état, et les détient jusqu'à ce qu'au moins 15 jours se soient écoulés et que le véhicule soit remis en bon état.

Idem

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing dangerous or unsafe conditions for the purposes of subsection (2.1).

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire ce qui est jugé dangereux ou en mauvais état pour l'application du paragraphe (2.1).

Règlements

Definition of "commercial motor vehicle"

(8) In this section, "commercial motor vehicle" means "commercial motor vehicle" as defined in section 84.1.

(8) La définition qui suit s'applique au présent article. «véhicule utilitaire» S'entend au sens de l'article 84.1.

Définition de «véhicule utilitaire»

6. (1) Section 83 of the Act is amended by adding the following clauses:

6. (1) L'article 83 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- (d) prescribing the inspection procedures, inspection requirements and performance standards required for commercial motor vehicles and vehicles to be drawn by commercial motor vehicles;
- (e) prohibiting the operation on a highway of a commercial motor vehicle or vehicle to be drawn by a commercial motor vehicle that does not comply with the requirements and standards, and providing for the seizure of the number plates of the vehicle and for holding it until the vehicle is made to comply with the requirements and standards.

- d) prescrire la marche à suivre et les exigences en matière d'inspection ainsi que les normes de fonctionnement exigées à l'égard des véhicules utilitaires et des véhicules conçus pour être tractés par de tels véhicules;
- e) interdire l'utilisation, sur une voie publique, de véhicules utilitaires ou de véhicules conçus pour être tractés par de tels véhicules qui ne répondent pas à ces normes et exigences, et prévoir la saisie de leurs plaques d'immatriculation et leur détention jusqu'à ce que les véhicules soient conformes à ces normes et exigences.

(2) Section 83 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 83 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Regulations made under clause (1) (e) may provide, for a vehicle that does not comply with certain requirements and standards, that the number plates of the vehicle shall be seized and shall be held until at least 15 days have passed and the vehicle has been placed in a safe condition.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) peuvent prévoir, dans le cas de véhicules qui ne répondent pas à certaines normes et exigences, la saisie de leurs plaques d'immatriculation et leur détention jusqu'à ce qu'au moins 15 jours se soient écoulés et que les véhicules soient remis en bon état.

Saisie obligatoire

Mandatory seizure

(3) In this section, "commercial motor vehicle" means "commercial motor vehicle" as defined in section 84.1.

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «véhicule utilitaire» S'entend au sens de l'article 84.1.

Définition de «véhicule utilitaire»

Definition of "commercial motor vehicle"

7. The Act is amended by adding the following sections:

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Offence if wheel detaches from commercial motor vehicle	<p><b>84.1 (1)</b> Where a wheel becomes detached from a commercial motor vehicle, or from a vehicle being drawn by a commercial motor vehicle, while the commercial motor vehicle is on a highway, the operator of the commercial motor vehicle and the owner of the vehicle from which the wheel became detached are guilty of an offence.</p>	<p><b>84.1 (1)</b> Lorsqu'une roue se détache d'un véhicule utilitaire qui se trouve sur une voie publique, ou d'un véhicule tracté par un tel véhicule, l'utilisateur du véhicule utilitaire et le propriétaire du véhicule duquel la roue s'est détachée sont coupables d'une infraction.</p>	Infraction en cas de détachement d'une roue
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply if the wheel is detached for the purpose of carrying out a repair.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la roue est détachée pour les besoins de réparations.</p>	Exception
Penalty	<p>(3) Upon conviction of an offence under subsection (1), the person is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$50,000.</p>	<p>(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.</p>	Peine
No imprisonment or probation	<p>(4) A person convicted of an offence under subsection (1) is not liable to imprisonment or to a probation order under subsection 72 (1) of the <i>Provincial Offences Act</i> as a result of the conviction or as a result of default in payment of the fine resulting from the conviction.</p>	<p>(4) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est pas passible d'emprisonnement et une ordonnance de probation ne peut être rendue contre elle en vertu du paragraphe 72 (1) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende en résultant.</p>	Aucune peine d'emprisonnement ni ordonnance de probation
Absolute liability offence	<p>(5) It is not a defence to a charge under subsection (1) that the person exercised due diligence to avoid or prevent the detaching of the wheel.</p>	<p>(5) Ne constitue pas une défense à une accusation portée aux termes du paragraphe (1) le fait que la personne a fait preuve de diligence raisonnable pour empêcher que la roue se détache.</p>	Infraction entraînant la responsabilité absolue
Deemed owner	<p>(6) For the purpose of this section, the holder of the permit or of the plate portion of the permit shall be deemed to be the owner of the vehicle, if the number plate displayed on the vehicle at the time the offence was committed corresponds to the permit, unless the permit holder proves that the number plate was displayed on the vehicle without the permit holder's consent.</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article, le titulaire du certificat d'immatriculation ou de la partie-plaque de celui-ci est réputé le propriétaire du véhicule si la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule au moment de l'infraction porte un numéro qui correspond à celui du certificat, à moins qu'il ne prouve que la plaque a été posée sans son consentement.</p>	Titulaire du certificat d'immatriculation réputé propriétaire
Definitions	<p>(7) In this section,</p> <p>“commercial motor vehicle” does not include a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross vehicle weight, as defined in subsection 114 (1), or manufacturer's gross vehicle weight rating, or gross vehicle weight for the purpose of determining the permit fee under subsection 121 (1) of 4,500 kilograms or less; (“véhicule utilitaire”)</p> <p>“operator” means,</p> <p>(a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles,</p> <p>(b) in the absence of evidence to the contrary, where there is no CVOR certifi-</p>	<p>(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«certificat d'immatriculation» Certificat d'immatriculation d'un véhicule délivré en vertu du paragraphe 7 (7) ou délivré par une autre province ou un État. («permis»)</p> <p>«roue» S'entend en outre d'une pièce importante d'une roue, notamment une jante ou un assemblage, et d'un morceau de grandes dimensions d'une roue ou d'une pièce importante de celle-ci. Sont toutefois exclus de la présente définition les pneus et les morceaux de grandes dimensions de ceux-ci. («wheel»)</p> <p>«utilisateur» S'entend :</p> <p>a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant,</p>	Définitions

cate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; ("utilisateur")

"permit" means a vehicle permit issued under subsection 7 (7) or a vehicle permit issued by another province or state; ("certificat d'immatriculation")

"wheel" includes a major component of a wheel, such as a wheel rim or wheel assembly, and a large piece of a wheel or of a major component of a wheel, but does not include a tire or large piece of a tire. ("roue")

Attachment of wheels of commercial motor vehicles, etc.

**84.2** (1) No person shall attach a wheel to a commercial motor vehicle or to a vehicle to be drawn by a commercial motor vehicle except in accordance with the manufacturers' specifications.

Maintenance of wheels

(2) The owner of a commercial motor vehicle or a vehicle to be drawn by a commercial motor vehicle shall ensure that the wheels of the vehicle are maintained in accordance with the standards prescribed by the regulations.

Regulations, maintenance standards

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing standards for the maintenance of wheels for the purposes of subsection (2).

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$50,000.

Definitions

(5) In this section,

"commercial motor vehicle" and "wheel" have the same meaning as in section 84.1.

**8. Section 87 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Commercial motor vehicles

(2) Regulations under clause (1) (a) shall prescribe commercial motor vehicles and vehicles to be drawn by commercial motor vehicles.

Frequency of inspections

(3) Regulations under clause (1) (e) shall require that,

(a) every commercial motor vehicle shall be submitted to inspection at least once every six months; and

(b) every vehicle to be drawn by a commercial motor vehicle shall be submit-

à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;

b) en l'absence de preuve contraire, s'il n'existe ni certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ni contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

«véhicule utilitaire» Est exclu de la présente définition tout véhicule utilitaire, à l'exclusion d'un autobus, dont le poids brut, au sens du paragraphe 114 (1), la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant ou le poids brut servant au calcul des droits à acquitter pour l'obtention d'un certificat d'immatriculation aux termes du paragraphe 121 (1) est d'au plus 4 500 kilogrammes. («commercial motor vehicle»)

**84.2** (1) Nul ne doit attacher une roue à un véhicule utilitaire ou à un véhicule conçu pour être tracté par un tel véhicule si ce n'est conformément aux prescriptions du fabricant.

Attachement de roues à un véhicule utilitaire

(2) Le propriétaire d'un véhicule utilitaire ou d'un véhicule conçu pour être tracté par un tel véhicule fait en sorte que les roues du véhicule sont entretenues conformément aux normes prescrites par les règlements.

Entretien des roues

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des normes d'entretien des roues pour l'application du paragraphe (2).

Règlements, normes d'entretien

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

Infraction

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«roue» et «véhicule utilitaire» S'entendent au sens de l'article 84.1.

**8. L'article 87 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) doivent prescrire les véhicules utilitaires et les véhicules conçus pour être tractés par de tels véhicules.

Véhicules utilitaires

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) doivent exiger :

Fréquence des inspections

a) que chaque véhicule utilitaire soit soumis à l'inspection au moins une fois tous les six mois;

b) que chaque véhicule conçu pour être tracté par un véhicule utilitaire soit sou-



ted to inspection at least once every year.

Definition of  
"commercial  
motor  
vehicle"

(4) In this section,

"commercial motor vehicle" means "commercial motor vehicle" as defined in section 84.1.

**9. Section 92 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Additional  
requirements  
for commercial  
vehicles,  
etc.

(1.1) No person shall sign, as mechanic, a vehicle inspection record relating to a commercial motor vehicle or a vehicle to be drawn by a commercial motor vehicle or certify in a safety standards certificate that a commercial motor vehicle or a vehicle to be drawn by a commercial motor vehicle complies with the standards of equipment and performance prescribed by the regulations unless the person meets the truck safety training requirements prescribed in the regulations.

Definition of  
"commercial  
motor  
vehicle"

(1.2) In subsection (1.1),

"commercial motor vehicle" means "commercial motor vehicle" as defined in section 84.1.

**10. Subsection 100 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(c.1) prescribing truck safety training requirements for the purposes of subsection 92 (1.1).

Commence-  
ment

**11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**12. The short title of this Act is the *Worona, Tyrrell, Campbell and Jessiman Truck Safety Act, 1997*.**

mis à l'inspection au moins une fois l'an.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«véhicule utilitaire» S'entend au sens de l'article 84.1.

Définition de  
«véhicule  
utilitaire»

**9. L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) Nul ne doit signer, en qualité de mécanicien, une fiche d'inspection de véhicule se rapportant à un véhicule utilitaire ou à un véhicule conçu pour être tracté par un tel véhicule ni attester, dans un certificat de sécurité, qu'un véhicule utilitaire ou un véhicule conçu pour être tracté par un tel véhicule répond aux normes d'équipement et de fonctionnement prescrites par les règlements, à moins de satisfaire aux exigences que prescrivent les règlements en matière de formation portant sur la sécurité des camions.

Exigences  
addition-  
nelles dans  
le cas des  
véhicules  
utilitaires

(1.2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1.1).

«véhicule utilitaire» S'entend au sens de l'article 84.1.

Définition de  
«véhicule  
utilitaire»

**10. Le paragraphe 100 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

c.1) prescrire les exigences en matière de formation portant sur la sécurité des camions pour l'application du paragraphe 92 (1.1).

**11. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en  
vigueur

**12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Worona, Tyrrell, Campbell et Jessiman de 1997 sur la sécurité des camions*.**

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 134

**An Act to promote zero tolerance  
for substance abuse by children**

**Mr. Young**

**Private Member's Bill**

1st Reading     May 27, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



## Projet de loi 134

**Loi encourageant une  
tolérance zéro concernant l'abus  
de substances par des enfants**

**M. Young**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture     27 mai 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill amends various Acts.

#### ***Child and Family Services Act***

Where a court has to make a determination whether a child is in need of protection, the Bill allows the court to order that the child and the person having charge of the child attend an informational meeting on substance abuse if it finds that the child has abused substances or has supplied substances to others for the purpose of abuse.

#### ***Education Act***

A principal who finds a pupil in possession of tobacco, whether lighted or not, while in the school is required to suspend the pupil.

The Bill creates an offence for a pupil in a school who abuses substances or supplies substances to others for the purpose of abuse. A teacher who has reasonable and probable grounds to believe that a pupil has committed the offence is required to make a report to the principal. The principal is required to hold an informational meeting on substance abuse and to put a written note in the pupil's record unless satisfied that the offence did not occur. If an informational meeting has already been held for the pupil, the principal is required to send the report to the police instead of holding another meeting. The Bill creates offences for persons who do not perform the new obligations that the Bill imposes on them, including the obligation for the pupil, the parents or guardian and a teacher or social worker designated by the principal to attend the informational meeting.

#### ***Highway Traffic Act, Liquor Licence Act, Ontario Casino Corporation Act, 1993, Ontario Lottery Corporation Act***

At present, a person is not entitled to apply for a driver's licence under the *Highway Traffic Act* until attaining the age of 16 years. A person is not entitled to consume or purchase liquor under the *Liquor Licence Act* or to play games of chance in a casino operated by the Ontario Casino Corporation under the *Ontario Casino Corporation Act, 1993* until attaining the age of 19 years. Under the *Ontario Lottery Corporation Act*, no person is entitled to sell a lottery ticket to a person under 18 years of age and a person is not entitled to play a video lottery until attaining the age of 19 years.

The Bill raises those ages by one year for a person who, based on conduct while a pupil at a school, has been convicted of failing to attend an informational meeting on substance abuse. The Bill raises those ages by two years for a person who has been convicted at least twice of abusing substances or supplying substances to others for the purpose of abuse while a pupil at a school.

In addition, if a person described in the preceding paragraph already has a driver's licence, it is suspended until the person attains the new age for qualifying for it.

#### ***Tobacco Control Act, 1994***

The Bill creates an offence for a person who is less than 19 years old to be in possession of unlighted tobacco while in a school.

Le projet de loi modifie plusieurs lois.

#### ***Loi sur les services à l'enfance et à la famille***

Le projet de loi permet au tribunal qui doit décider si un enfant a besoin de protection d'ordonner que l'enfant et la personne qui en est responsable assistent à une réunion destinée à fournir des renseignements sur l'abus de substances s'il constate que l'enfant a abusé de substances ou a fourni des substances à d'autres pour que ces derniers en abusent.

#### ***Loi sur l'éducation***

Le directeur d'école suspend l'élève qu'il trouve en possession de tabac, allumé ou non, alors que cet élève se trouve à l'école.

Aux termes du projet de loi, commet une infraction l'élève d'une école qui abuse de substances ou fournit des substances à d'autres pour que ces derniers en abusent. L'enseignant qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un élève a commis l'infraction est tenu d'en faire rapport au directeur d'école. Celui-ci doit tenir une réunion destinée à fournir des renseignements sur l'abus de substances et doit verser une note écrite dans le dossier de l'élève, à moins d'être convaincu que l'infraction n'a pas eu lieu. Si une telle réunion a déjà eu lieu concernant l'élève, le directeur d'école est tenu d'envoyer le rapport à la police au lieu de tenir une autre réunion. Aux termes du projet de loi, commettent une infraction les personnes qui ne satisfont pas aux nouvelles obligations que leur impose le projet de loi, notamment l'obligation qu'ont l'élève, ses père et mère ou son tuteur, ainsi que l'enseignant ou le travailleur social que désigne le directeur d'école pour assister à la réunion.

#### ***Code de la route, Loi sur les permis d'alcool, Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario, Loi sur la Société des loteries de l'Ontario***

À présent, la personne qui n'a pas atteint l'âge de 16 ans n'a pas le droit de demander un permis de conduire aux termes du *Code de la route*. La personne qui n'a pas atteint l'âge de 19 ans n'a pas le droit de consommer ni d'acheter de l'alcool en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, ni de jouer à des jeux de hasard dans un casino exploité par la Société des casinos de l'Ontario en vertu de la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*. Aux termes de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*, nul n'a le droit de vendre un billet de loterie à une personne de moins de 18 ans et la personne qui n'a pas atteint l'âge de 19 ans n'a pas le droit de jouer à une loterie vidéo.

Le projet de loi porte ces âges d'admissibilité à un an de plus pour la personne qui, par suite de son comportement lorsqu'elle était élève dans une école, a été déclarée coupable de ne pas avoir assisté à une réunion destinée à fournir des renseignements sur l'abus de substances. Le projet de loi porte ces âges d'admissibilité à un an de plus pour la personne qui, lorsqu'elle était élève dans une école, a été déclarée coupable au moins deux fois d'avoir abusé de substances ou d'avoir fourni des substances à d'autres pour que ces derniers en abusent.

De plus, si la personne visée au paragraphe précédent détient déjà un permis de conduire, celui-ci est suspendu jusqu'à ce qu'elle atteigne le nouvel âge d'admissibilité.

#### ***Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac***

Aux termes du projet de loi, commet une infraction la personne âgée de moins de 19 ans qui est en possession de tabac non allumé lorsqu'elle se trouve dans une école.

## An Act to promote zero tolerance for substance abuse by children

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

1. The *Child and Family Services Act* is amended by adding the following section:

**57.1** (1) Even if the court finds that a child is not in need of protection, it may order that the child and the person having charge of the child, including a person with whom the child is placed or to whom the child is returned under an order under section 57, attend a meeting with a representative of an agency designated by the court if the court is satisfied that the child,

- (a) is in a physically or mentally impaired state as a result of consuming or ingesting a substance in any way;
- (b) is in possession of a substance for the purpose of consuming or ingesting it in any way that would impair the pupil's physical or mental state; or
- (c) supplies a substance to another person for that person to consume or ingest in any way that would impair that person's physical or mental state.

(2) In this section,

"substance" means a substance, whether or not a restricted drug within the meaning of the *Food and Drugs Act* (Canada), that has an effect on a person's physical or mental functioning if consumed or ingested in any way and includes a drug or alcohol.

## Loi encourageant une tolérance zéro concernant l'abus de substances par des enfants

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**57.1** (1) Même si le tribunal constate qu'un enfant n'a pas besoin de protection, il peut ordonner que l'enfant et la personne qui en est responsable, y compris une personne auprès de laquelle l'enfant est placé ou à qui il est rendu en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 57, assistent à une réunion avec un représentant d'une agence que désigne le tribunal si ce dernier est convaincu que l'enfant, selon le cas :

- a) se trouve dans un état physique ou mental diminué à la suite de la consommation ou de l'ingestion d'une substance d'une façon quelconque;
- b) est en possession d'une substance dans le but de la consommer ou de l'ingérer d'une façon quelconque, ce qui aurait pour conséquence de diminuer son état physique ou mental;
- c) fournit une substance à une autre personne afin que cette dernière la consomme ou l'ingère d'une façon quelconque, ce qui aurait pour conséquence de diminuer son état physique ou mental.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«substance» Substance, qu'il s'agisse ou non d'un médicament délivré sur ordonnance au sens de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada), qui a un effet sur le fonctionnement physique ou mental d'une personne si cette substance est consommée ou ingérée d'une façon quelconque. S'entend notamment d'un médicament ou de l'alcool.

Information,  
substance  
abuse

Renseignements,  
abus de  
substances

Definition

Définition

Agency (3) The agency mentioned in subsection (1) shall be an agency that, in the court's opinion, is capable of fulfilling the requirement set out in subsection (4).

Meeting (4) At the meeting mentioned in subsection (1), the representative of the agency designated by the court shall inform the other persons who are required to attend the meeting of services that are available in the community to provide information respecting the abuse of substances including,

- (a) information respecting the dangers of abusing those substances; and
- (b) information about recognizing, preventing and treating that abuse.

#### EDUCATION ACT

2. (1) Section 23 of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is further amended by adding the following subsection:

Same, possession of tobacco (1.01) A principal who finds a pupil in possession of tobacco, whether lighted or not, while in the school shall suspend the pupil.

(2) Subsection 23 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed and the following substituted:

Period of suspension (1.1) A suspension under subsection (1) or (1.01) shall be for a period fixed by the principal, not exceeding 20 school days or such shorter period as the board establishes as the maximum period for suspensions under subsection (1) or (1.01), as the case may be.

(3) Subsection 23 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1.2) When a pupil is suspended under subsection (1) or (1.01), the principal shall,

(4) The Act is amended by adding the following section:

Substance abuse 212.1 (1) A pupil in a school is guilty of an offence if, when attending school, the pupil,

- (a) is in a physically or mentally impaired state as a result of consuming or ingesting a substance in any way;
- (b) is in possession of a substance for the purpose of consuming or ingesting it in

(3) L'agence visée au paragraphe (1) est une agence, qui de l'avis du tribunal, est en mesure de satisfaire l'exigence prévue au paragraphe (4).

(4) À la réunion visée au paragraphe (1), le représentant de l'agence qu'a désignée le tribunal informe les autres personnes tenues d'assister à la réunion des services qui sont offerts dans la collectivité et visant à fournir des renseignements concernant l'abus de substances, notamment :

- a) ceux qui portent sur les dangers découlant de l'abus de ces substances;
- b) ceux qui indiquent comment reconnaître, éviter et traiter un tel abus.

#### LOI SUR L'ÉDUCATION

2. (1) L'article 23 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.01) Le directeur d'école suspend l'élève qu'il trouve en possession de tabac, allumé ou non, alors que cet élève se trouve à l'école.

(2) Le paragraphe 23 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le directeur d'école fixe la durée de la suspension visée au paragraphe (1) ou (1.01). Elle ne doit pas dépasser 20 jours de classe ou toute durée plus courte qu'établit le conseil comme étant la durée maximale des suspensions prévues au paragraphe (1) ou (1.01), selon le cas.

(3) Le paragraphe 23 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de la partie qui précède l'alinéa a) et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Lorsqu'un élève est suspendu aux termes du paragraphe (1) ou (1.01), le directeur d'école doit sans délai :

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

212.1 (1) L'élève d'une école est coupable d'une infraction si, selon le cas, lorsqu'il fréquente l'école :

- a) il se trouve dans un état physique ou mental diminué à la suite de la consommation ou de l'ingestion d'une substance d'une façon quelconque;
- b) il est en possession d'une substance dans le but de la consommer ou de l'in-

any way that would impair the pupil's physical or mental state; or

- (c) supplies a substance to another person for that person to consume or ingest in any way that would impair that person's physical or mental state.

## Definition

- (2) In subsection (1),

“substance” means a substance, whether or not a restricted drug within the meaning of the *Food and Drugs Act* (Canada), that has an effect on a person's physical or mental functioning if consumed or ingested in any way and includes a drug or alcohol.

## Penalty

- (3) A pupil who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$200.

## Failure to report

- (4) A teacher who contravenes clause 264 (1) (e.1) or a principal of a school who contravenes subsection 265.1 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

## Failure to attend meeting

- (5) A person who is required to attend a meeting under section 265.1 and who does not do so without a reasonable excuse is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

- (a) not more than \$200, in the case of a pupil; or  
(b) not more than \$1,000, in the case of a person other than a pupil.

**(5) Subsection 264 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (e.1) to report to the principal of the school all cases where the teacher has reasonable and probable grounds to believe that a pupil has contravened subsection 212.1 (1).

**(6) Section 265 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 6, is further amended by adding the following clause:**

- (d.1) upon being notified that a pupil has transferred enrolment to a different school, to transfer the record described in clause (d) in respect of the pupil to that school.

**(7) The Act is amended by adding the following sections:**

gérer d'une façon quelconque, ce qui aurait pour conséquence de diminuer son état physique ou mental;

- c) il fournit une substance à une autre personne afin que cette dernière la consume ou l'ingère d'une façon quelconque, ce qui aurait pour conséquence de diminuer son état physique ou mental.

- (2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«substance» Substance, qu'il s'agisse ou non d'un médicament délivré sur ordonnance au sens de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada), qui a un effet sur le fonctionnement physique ou mental d'une personne si cette substance est consommée ou ingérée d'une quelconque façon. S'entend notamment d'un médicament ou de l'alcool.

- (3) L'élève qui est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 200 \$.

- (4) L'enseignant qui contrevient à l'alinéa 264 (1) e.1) ou le directeur d'école qui contrevient au paragraphe 265.1 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 \$.

- (5) La personne tenue d'assister à une réunion aux termes de l'article 265.1 et qui n'y assiste pas sans excuse raisonnable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale :

- a) soit de 200 \$, dans le cas d'un élève;  
b) soit de 1 000 \$, dans le cas d'une personne autre qu'un élève.

**(5) Le paragraphe 264 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- e.1) faire un rapport au directeur d'école de tous les cas où l'enseignant a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un élève a contrevenu au paragraphe 212.1 (1).

**(6) L'article 265 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

- d.1) dès qu'il est avisé qu'un élève est inscrit à une autre école, transférer à cette dernière le dossier visé à l'alinéa d) de cet élève.

**(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

Définition

Amende

Défaut de faire une déclaration

Défaut d'assister à une réunion

Information,  
substance  
abuse

**265.1** (1) Subject to section 265.2, a principal of a school who receives a report from a teacher that the teacher has reasonable and probable grounds to believe that a pupil has contravened subsection 212.1 (1) shall hold a meeting under this section unless the principal is satisfied on reasonable grounds that the pupil has not contravened that subsection.

Record of  
meeting

(2) A principal who decides to hold a meeting under this section shall place a written note in the record mentioned in clause 265 (d) in respect of the pupil that the meeting will be held.

Time of  
meeting

(3) The principal shall hold the meeting as soon as practicable at a time that is reasonably convenient for the persons who are required to attend but in any event no later than a reasonable time after the end of the school year in which the principal received the report under subsection (1).

Persons  
attending

(4) The pupil, the pupil's guardian within the meaning of section 18, if any, the pupil's parents if the pupil has no such guardian and a teacher or social worker employed at the school whom the principal designates shall attend the meeting.

Notice of  
meeting

(5) The principal shall notify the persons required to attend the meeting by sending a written notice to them by personal delivery or by mail addressed to their last known address.

Contents of  
notice

(6) The notice shall state that,

(a) holding the meeting does not preclude the principal or the teacher who made the report mentioned in subsection (1) from notifying the police who may have a criminal charge laid against the pupil; and

(b) if the principal receives a report from a teacher under subsection (1) with respect to the pupil and there already is a note in the record mentioned in clause 265 (d) in respect of the pupil that a meeting has been held under this section, the principal is required to forward the report to the police, instead of holding a meeting under this section.

Information

(7) At the meeting the designated teacher or social worker, as the case may be, shall inform the other persons required to attend the meeting of services that are available from the board or elsewhere in the community to provide information respecting the abuse of substances within the meaning of section 212.1, including,

**265.1** (1) Sous réserve de l'article 265.2, lorsque le directeur d'école reçoit un rapport d'un enseignant selon lequel ce dernier a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un élève a contrevenu au paragraphe 212.1 (1), le directeur tient une réunion aux termes du présent article à moins qu'il ne soit convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'élève n'a pas contrevenu à ce paragraphe.

Renseignements,  
abus de substances

(2) Le directeur d'école, lorsqu'il décide de tenir une réunion aux termes du présent article, verse une note écrite dans le dossier de l'élève visé à l'alinéa 265 d) indiquant que la réunion aura lieu.

Procès-verbal de la réunion

(3) Le directeur d'école tient la réunion aussitôt que possible à une date qui convient raisonnablement aux personnes tenues d'y assister, mais dans tous les cas pas plus tard que dans un délai raisonnable après la fin de l'année scolaire au cours de laquelle le directeur a reçu le rapport visé au paragraphe (1).

Date de la réunion

(4) L'élève, son tuteur au sens de l'article 18, s'il y en a un, les père et mère de l'élève s'il n'a pas de tuteur, ainsi qu'un enseignant ou un travailleur social employé à l'école et que le directeur d'école désigne, assistent à la réunion.

Personnes présentes

(5) Le directeur d'école avise les personnes tenues d'assister à la réunion en leur remettant à personne ou en leur envoyant par la poste un avis écrit à leur dernière adresse connue.

Avis de la réunion

(6) L'avis indique :

Teneur de l'avis

a) que le fait de tenir la réunion n'empêche pas le directeur d'école ou l'enseignant qui a fait le rapport visé au paragraphe (1) d'aviser la police qui peut faire porter une accusation criminelle contre l'élève;

b) si le directeur d'école reçoit un rapport de l'enseignant aux termes du paragraphe (1) concernant l'élève et qu'il existe déjà une note dans le dossier de l'élève visé à l'alinéa 265 d) indiquant qu'une réunion a été tenue aux termes du présent article, le directeur d'école est tenu de transmettre le rapport à la police au lieu de tenir une réunion aux termes du présent article.

(7) Lors de la réunion, l'enseignant ou le travailleur social désignés, selon le cas, informe les autres personnes tenues d'assister à la réunion, des services qui sont offerts auprès du conseil ou ailleurs dans la collectivité et visant à fournir des renseignements concernant l'abus de substances au sens de l'article 212.1, notamment :

Renseignements



- (a) information respecting the dangers of abusing those substances; and
- (b) information about recognizing, preventing and treating that abuse.

Report of non-attendance

(8) The principal shall report to the police the name of all persons who are required to attend the meeting and who do not do so without a reasonable excuse.

Report to police

**265.2** (1) A principal of a school who receives a report from a teacher that the teacher has reasonable and probable grounds to believe that a pupil has contravened subsection 212.1 (1) shall forward the report to the police, instead of holding a meeting under section 265.1, if there already is a note in the record mentioned in clause 265 (d) in respect of the pupil that a meeting has been held under that section.

Notice to pupil and parents

(2) A principal who forwards a report to the police under subsection (1) shall notify the pupil, the pupil's guardian within the meaning of section 18, if any, and the pupil's parents if the pupil has no such guardian by sending a written notice to them by personal delivery or by mail addressed to their last known address.

- a) ceux qui portent sur les dangers découlant de l'abus de ces substances;
- b) ceux qui indiquent comment reconnaître, éviter et traiter un tel abus.

(8) Le directeur d'école avise la police des noms des personnes qui sont tenues d'assister à la réunion et qui ne le font pas sans excuse raisonnable.

Rapport du défaut d'assister à la réunion

**265.2** (1) Le directeur d'école qui reçoit le rapport d'un enseignant selon lequel ce dernier a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un élève a contrevenu au paragraphe 212.1 (1) transmet ce rapport à la police au lieu de tenir la réunion visée à l'article 265.1, s'il existe déjà une note dans le dossier de l'élève visé à l'alinéa 265 d) indiquant qu'une réunion a été tenue aux termes du présent article.

Rapport à la police

(2) Le directeur d'école qui transmet le rapport à la police aux termes du paragraphe (1) avise l'élève, son tuteur s'il y en a un, au sens de l'article 18, et les père et mère de l'élève s'il n'a pas de tuteur en leur remettant à personne ou en leur envoyant par la poste un avis écrit à leur dernière adresse connue.

Avise à l'élève et à ses père et mère

#### HIGHWAY TRAFFIC ACT

**3. (1)** Section 32 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2 and 1996, chapter 20, section 3, is further amended by adding the following subsection:

Higher age in case of substance abuse

(14.1) Despite the regulations, an applicant for a driver's licence is not entitled to the licence if,

- (a) the applicant is not at least 17 years of age and, on the basis of conduct while a pupil at a school, has been convicted of an offence under subsection 212.1 (5) of the *Education Act*; or
- (b) the applicant is not at least 18 years of age and has been convicted at least twice of an offence under subsection 212.1 (1) of the *Education Act*.

**(2)** The Act is amended by adding the following section:

Suspension in case of substance abuse

**41.1** The driver's licence of a person is suspended until the person reaches the age of,

- (a) 17 years if the person, on the basis of conduct while a pupil at a school, has been convicted of an offence under subsection 212.1 (5) of the *Education Act*; or

#### CODE DE LA ROUTE

**3. (1)** L'article 32 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(14.1) Malgré les règlements, l'auteur d'une demande de permis de conduire ne remplit pas les conditions requises pour être titulaire d'un permis si, selon le cas :

Âge plus élevé en cas d'abus de substances

- a) il n'a pas au moins 17 ans et, par suite de son comportement lorsqu'il était élève dans une école, qu'il a été déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (5) de la *Loi sur l'éducation*;
- b) il n'a pas au moins 18 ans et qu'il a été déclaré coupable au moins deux fois d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

**(2)** Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

**41.1** Le permis de conduire d'une personne est suspendu jusqu'à ce qu'elle atteigne, selon le cas :

Suspension du permis en cas d'abus de substances

- a) 17 ans si, par suite de son comportement lorsqu'elle était élève dans une école, a été déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (5) de la *Loi sur l'éducation*;

- (b) 18 years if the person has been convicted at least twice of an offence under subsection 212.1 (1) of the *Education Act*.

#### LIQUOR LICENCE ACT

4. (1) Subsection 30 (1) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

(1) No person shall knowingly sell or supply liquor to a person under 19 years of age or a person described in subsection (1.1).

(1.1) This section also applies to,

- (a) a person under 20 years of age who, on the basis of conduct while a pupil at a school, has been convicted of an offence under subsection 212.1 (5) of the *Education Act*; and
- (b) a person under 21 years of age who has been convicted at least twice of an offence under subsection 212.1 (1) of the *Education Act*.

(2) Subsection 30 (2) of the Act is amended by adding at the end “or who appears to be a person described in subsection (1.1)”.

(3) Subsection 30 (3) of the Act is amended by inserting “or a person described in subsection (1.1)” after “age” in the third line.

(4) Subsection 30 (4) of the Act is amended by inserting “or who appears to be a person described in subsection (1.1)” after “age” in the third line.

(5) Subsection 30 (5) of the Act is amended by inserting “at least” after “person” in the third line.

(6) Subsection 30 (7) of the Act is amended by adding at the end “or who appears to be a person described in subsection (1.1)”.

(7) Subsection 30 (8) of the Act is amended by inserting “and no person described in subsection (1.1)” after “age” in the first line.

(8) Subsection 30 (9) of the Act is amended by inserting “at least” after “person” in the first and second lines.

(9) Subsection 30 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) No person under 19 years of age and no person who is described in subsection (1.1) shall enter or remain on premises in which the sale of liquor is authorized if the person knows that a condition of the licence or permit for

- (b) 18 ans si elle a été déclarée coupable au moins deux fois d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

#### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

4. (1) Le paragraphe 30 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nul ne doit vendre ni fournir sciemment de l'alcool à une personne âgée de moins de 19 ans ou à une personne visée au paragraphe (1.1).

(1.1) Le présent article s'applique aussi à :

- a) la personne âgée de moins de 20 ans qui, par suite de son comportement lorsqu'elle était élève dans une école, a été déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (5) de la *Loi sur l'éducation*;
- b) la personne âgée de moins de 21 ans qui a été déclarée coupable au moins deux fois d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(2) Le paragraphe 30 (2) de la *Loi* est modifié par adjonction de «ou qui semble être une personne visée au paragraphe (1.1)».

(3) Le paragraphe 30 (3) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou à une personne visée au paragraphe (1.1)» après «ans» à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 30 (4) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou qui semble être une personne visée au paragraphe (1.1)» après «ans» à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 30 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «d'au moins dix-huit ans» à «de dix-huit ans» à la quatrième ligne.

(6) Le paragraphe 30 (7) de la *Loi* est modifié par adjonction de «ou semble être une personne visée au paragraphe (1.1)».

(7) Le paragraphe 30 (8) de la *Loi* est modifié par substitution de «et nulle personne visée au paragraphe (1.1) ne doivent» à «ne doit» à la deuxième ligne.

(8) Le paragraphe 30 (9) de la *Loi* est modifié par substitution de «d'au moins dix-huit ans» à «de dix-huit ans» aux deuxième et troisième lignes.

(9) Le paragraphe 30 (10) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Nulle personne âgée de moins de 19 ans et nulle personne visée au paragraphe (1.1) ne doivent entrer ou demeurer dans un local où la vente d'alcool est autorisée si elles savent que le permis ou le permis de circons-

Vente aux personnes de moins d'un certain âge

Âge plus élevé en cas d'abus de substances

Sale to person under certain age

Higher age in case of substance abuse

Entering premises

Entrée dans un local

the premises prohibits the entry of those persons.

(10) Clause 30 (13) (a) is amended by inserting “or a person described in subsection (1.1)” after “age” in the second line.

#### ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993

5. (1) Subsection 8 (3) of the *Ontario Casino Corporation Act, 1993* is repealed and the following substituted:

(3) The Corporation shall not permit individuals to play games of chance at casinos if,

- (a) they are under 19 years of age;
- (b) they are under 20 years of age and, on the basis of conduct while pupils at a school, have been convicted of an offence under subsection 212.1 (5) of the *Education Act*; or
- (c) they are under 21 years of age and have been convicted at least twice of an offence under subsection 212.1 (1) of the *Education Act*.

(2) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every individual who plays a game of chance in a casino is guilty of an offence if,

- (a) the individual is under 19 years of age;
- (b) the individual is under 20 years of age and, on the basis of conduct while a pupil at a school, has been convicted of an offence under subsection 212.1 (5) of the *Education Act*; or
- (c) the individual is under 21 years of age and has been convicted at least twice of an offence under subsection 212.1 (1) of the *Education Act*.

#### ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

6. (1) Subsection 8.1 (1) of the *Ontario Lottery Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:

(1) No person authorized to sell lottery tickets and no person acting on that person's behalf shall sell a lottery ticket to,

tance relatif au local comporte une condition qui leur en interdit l'accès.

(10) L'alinéa 30 (13) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou à une personne visée au paragraphe (1.1)» après «ans» à la deuxième ligne.

#### LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO

5. (1) Le paragraphe 8 (3) de la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Société ne doit pas permettre aux personnes suivantes de jouer à un jeu de hasard dans un casino :

- a) les personnes de moins de 19 ans;
- b) les personnes de moins de 20 ans qui, par suite de leur comportement lorsqu'elles étaient élèves dans une école, ont été déclarées coupables d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (5) de la *Loi sur l'éducation*;
- c) les personnes âgées de moins de 21 ans qui ont été déclarées coupables au moins deux fois d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(2) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Committent une infraction les personnes suivantes qui jouent à un jeu de hasard dans un casino :

- a) les personnes de moins de 19 ans;
- b) les personnes de moins de 20 ans qui, par suite de leur comportement lorsqu'elles étaient élèves dans une école, ont été déclarées coupables d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (5) de la *Loi sur l'éducation*;
- c) les personnes âgées de moins de 21 ans qui ont été déclarées coupables au moins deux fois d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

#### LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

6. (1) Le paragraphe 8.1 (1) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les personnes autorisées à vendre des billets de loterie, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent pas

Excluded  
individuals

Personnes  
exclues

Offences

Infractions

Prohibited  
sales

Ventes  
interdites

- (a) a person who is under 18 years of age;
- (b) a person under 19 years of age who, on the basis of conduct while a pupil at a school, has been convicted of an offence under subsection 212.1 (5) of the *Education Act*; or
- (c) a person under 20 years of age who has been convicted at least twice of an offence under subsection 212.1 (1) of the *Education Act*.

No infringement of  
Human Rights Code

(1.1) Subsection (1) shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the *Human Rights Code* to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.

(2) Subsection 8.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed and the following substituted:

(2) No person in control of premises where there are video lottery terminals and no person acting on that person's behalf shall,

- (a) permit a person under 19 years of age or a person described in subsection (3.1) to have access to the gaming premises area where the video lottery terminals are located; or
- (b) permit a person under 19 years of age or a person described in subsection (3.1) to play a video lottery.

(3) Subsection 8.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed and the following substituted:

(3) No person under 19 years of age and no person described in subsection (3.1) shall,

- (a) seek access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or
- (b) play a video lottery.

(3.1) Subsections (2) and (3) also apply to,

- (a) a person under 20 years of age who, on the basis of conduct while a pupil at a school, has been convicted of an offence under subsection 212.1 (5) of the *Education Act*; and

Same

Higher age in case of  
substance abuse

vendre de billets de loterie aux personnes suivantes :

- a) les personnes de moins de 18 ans;
- b) les personnes de moins de 19 ans qui, par suite de leur comportement lorsqu'elles étaient élèves dans une école, ont été déclarées coupables d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (5) de la *Loi sur l'éducation*;
- c) les personnes âgées de moins de 20 ans qui ont été déclarées coupables au moins deux fois d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(1.1) Le paragraphe (1) est réputé ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du *Code des droits de la personne* confère à une personne.

Respect du  
Code des  
droits de la  
personne

(2) Le paragraphe 8.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les personnes responsables de locaux où se trouvent des appareils de loterie vidéo, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent :

Interdiction,  
appareils de  
loterie vidéo

- a) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans ou aux personnes visées au paragraphe (3.1) d'avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;
- b) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans ou aux personnes visées au paragraphe (3.1) de jouer à une loterie vidéo.

(3) Le paragraphe 8.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les personnes de moins de 19 ans et les personnes visées au paragraphe (3.1) ne doivent :

Idem

- a) ni chercher à avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;
- b) ni jouer à une loterie vidéo.

(3.1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aussi à :

- a) la personne âgée de moins de 20 ans qui, par suite de son comportement lorsqu'elle était élève dans une école, a été déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (5) de la *Loi sur l'éducation*;

Âge plus  
élevé en cas  
d'abus de  
substances

- (b) a person under 21 years of age who has been convicted at least twice of an offence under subsection 212.1 (1) of the *Education Act*.

**TOBACCO CONTROL ACT, 1994**

**7. Section 9 of the *Tobacco Control Act, 1994* is amended by adding the following subsection:**

Possession of tobacco

(5) No person who is less than 19 years old shall be in possession of unlighted tobacco while in a school within the meaning of the *Education Act*.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

**8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**9. The short title of this Act is the *Zero Tolerance for Substance Abuse Act, 1997*.**

- b) la personne âgée de moins de 21 ans qui a été déclarée coupable au moins deux fois d'une infraction visée au paragraphe 212.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

**LOI DE 1994 SUR LA RÉGLEMENTATION DE L'USAGE DU TABAC**

**7. L'article 9 de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Possession de tabac

(5) Nulle personne âgée de moins de 19 ans ne doit être en possession de tabac non allumé lorsqu'elle se trouve dans une école au sens de la *Loi sur l'éducation*.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en vigueur

**9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur une tolérance zéro en matière d'abus de substances*.**

Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 135

## Projet de loi 135

**An Act to amend the Regional  
Municipality of Waterloo Act and to  
make consequential amendments**

**Loi modifiant la Loi sur la  
municipalité régionale de Waterloo  
et apportant des modifications  
corrélatives**

**The Hon. A. Leach**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

**L'honorable A. Leach**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading    June 2, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture    2 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide for the direct election of the chair and the members of the Regional Council in The Regional Municipality of Waterloo.

The composition of the councils of the area municipalities and the method of election are set out in section 1 of the Bill.

The composition of the Regional Council and the method of election are set out in section 2 of the Bill.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir l'élection directe du président et des membres du conseil régional dans la municipalité régionale de Waterloo.

La composition des conseils des municipalités de secteur et le mode d'élection de leurs membres sont énoncés à l'article 1 du projet de loi.

La composition du conseil régional et le mode d'élection de ses membres sont énoncés à l'article 2 du projet de loi.

**An Act to amend the Regional  
Municipality of Waterloo Act and to  
make consequential amendments**

**Loi modifiant la Loi sur la  
municipalité régionale de Waterloo  
et apportant des modifications  
corrélatives**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Regional Municipality of Waterloo Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 94, is repealed and the following substituted:

3. (1) The council of each area municipality shall be composed of a mayor, who shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality and shall be the head of the council, and the following number of other members of council:

1. The City of Cambridge – Nine members, three of whom shall be elected by general vote of the electors of the city as a member of the council of the city and of the Regional Council and six of whom shall be elected by wards as members of the council of the city.
2. The City of Kitchener – In respect of the 1997 regular municipal election, ten members elected by wards. In respect of subsequent regular municipal elections, the number of members determined by by-law of the city, six of whom shall be elected by the electors of the city as members of the council of the city and of the Regional Council.
3. The City of Waterloo – Eight members, three of whom shall be elected by general vote of the electors of the city as members of the council of the city and of the Regional Council and five of whom shall be elected by wards as members of the council of the city.
4. The Township of North Dumfries – Six members elected by wards.
5. The Township of Wellesley – Six members elected by wards.

Composition  
of councils

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un maire, élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur, qui assume la présidence du conseil, et du nombre suivant de membres :

1. Pour la cité de Cambridge – neuf membres, dont trois sont élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil de la cité et du conseil régional, et dont six sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la cité.
2. Pour la cité de Kitchener – à l'égard de l'élection municipale ordinaire de 1997, dix membres élus par quartier. À l'égard des élections municipales ordinaires subséquentes, le nombre de membres que précise un règlement municipal de la cité, dont six sont élus par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil de la cité et du conseil régional.
3. Pour la cité de Waterloo – huit membres, dont trois sont élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil de la cité et du conseil régional, et dont cinq sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la cité.
4. Pour le canton de North Dumfries – six membres élus par quartier.
5. Pour le canton de Wellesley – six membres élus par quartier.

Composition  
des conseils

6. The Township of Wilmot – Eight members, one of whom shall be elected by general vote of the electors of the township as a member of the council of the township and of the Regional Council and seven of whom shall be elected by wards as members of the council of the township.

7. The Township of Woolwich – Eight members, one of whom shall be elected by general vote of the electors of the township as a member of the council of the township and of the Regional Council and seven of whom shall be elected by wards as members of the council of the township.

No board of control

(2) No area municipality shall have a board of control.

Powers under Municipal Act

(3) Nothing in this section prevents an area municipality from exercising a power under section 29 of the *Municipal Act*.

**2. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 94, is repealed and the following substituted:**

Composition of Regional Council

**5. (1) The Regional Council shall be composed of 22 members consisting of,**

- (a) a chair elected by general vote of all of the electors of all the area municipalities;
- (b) the head of council of each area municipality;
- (c) the three members of council from the City of Cambridge elected by general vote of the electors of the city as members of the Regional Council and the council of the city;
- (d) six members of council from the City of Kitchener elected by,
  - (i) the members of council of the city, in respect of the 1997 regular municipal election, and
  - (ii) the electors of the city as members of the Regional Council and the council of the city, in respect of regular municipal elections after 1997;
- (e) the three members of council from the City of Waterloo elected by general vote of the electors of the city as members of the Regional Council and the council of the city;
- (f) the one member of council from the Township of Wilmot elected by general vote of the electors of the township as a

6. Pour le canton de Wilmot – huit membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du conseil du canton et du conseil régional, et dont sept sont élus par quartier à titre de membres du conseil du canton.

7. Pour le canton de Woolwich – huit membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du conseil du canton et du conseil régional, et dont sept sont élus par quartier à titre de membres du conseil du canton.

(2) Les municipalités de secteur ne doivent pas avoir de comité de régie.

Comité de régie

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité de secteur d'exercer un pouvoir que lui confère l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*.

Pouvoirs prévus par la *Loi sur les municipalités*

**2. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**5. (1) Le conseil régional se compose des 22 membres suivants :**

Composition du conseil régional

- a) le président élu au scrutin général par l'ensemble des électeurs de toutes les municipalités de secteur;
- b) le président du conseil de chaque municipalité de secteur;
- c) les trois membres du conseil de la cité de Cambridge élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil régional et du conseil de la cité;
- d) six membres du conseil de la cité de Kitchener élus par :
  - (i) les membres du conseil de la cité, à l'égard de l'élection municipale ordinaire de 1997,
  - (ii) les électeurs de la cité, à titre de membres du conseil régional et du conseil de la cité, à l'égard des élections municipales ordinaires tenues après 1997;
- e) les trois membres du conseil de la cité de Waterloo élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil régional et du conseil de la cité;
- f) le membre du conseil du canton de Wilmot élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du

member of the Regional Council and the council of the township; and

- (g) the one member of council from the Township of Woolwich elected by general vote of the electors of the township as a member of the Regional Council and the council of the township.

City of  
Kitchener

(2) The council of the City of Kitchener shall, on or before January 1, 2000, by by-law determine whether the election of those persons who are both members of the council of the city and of the Regional Council is to be by general vote, by wards or a combination of the two.

Powers

(3) If a regulation is made under subsection 27 (10) of the *Municipal Act* in respect of the Regional Corporation, the Regional Council has the powers set out in section 27 of that Act.

**3. Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 94, is repealed and the following substituted:**

Qualifica-  
tions of chair

**6. (1) A person is qualified to hold office as chair of the Regional Council if,**

- (a) the person is entitled to be an elector under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996* for the election of members of the council of an area municipality; and
- (b) the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair.

Nominations  
for chair

(2) Nominations for chair shall be filed with the clerk of the Regional Corporation who shall send the names to the clerk of each area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations.

Election of  
chair

(3) The clerk of the Regional Corporation is responsible for conducting the election of the chair except for the recording of the vote in an area municipality which shall be the responsibility of the clerk of each area municipality.

Result of  
vote

(4) The clerk of the area municipality shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

Regulations

(5) Despite this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expe-

conseil régional et du conseil du canton;

- g) le membre du conseil du canton de Woolwich élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du conseil régional et du conseil du canton.

Cité de  
Kitchener

(2) Le 1<sup>er</sup> janvier 2000 ou avant cette date, le conseil de la cité de Kitchener détermine par règlement municipal si l'élection des personnes qui sont membres à la fois du conseil de la cité et du conseil régional doit se faire au scrutin général, par quartier ou selon une combinaison de ces deux modes d'élection.

Pouvoirs

(3) Si un règlement est pris en application du paragraphe 27 (10) de la *Loi sur les municipalités* à l'égard de la Municipalité régionale, le conseil régional a les pouvoirs énoncés à l'article 27 de cette loi.

**3. L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**6. (1) A les qualités requises pour occuper le poste de président du conseil régional la personne qui :**

Qualités  
requises pour  
être président

- a) d'une part, a le droit, aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, d'être électeur lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;
- b) d'autre part, n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à occuper le poste de président.

(2) Les déclarations de candidature au poste de président sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

Déclarations  
de candida-  
ture au poste  
de président

(3) Le secrétaire de la Municipalité régionale est chargé de la tenue de l'élection du président, sauf en ce qui a trait à l'enregistrement du vote dans les municipalités de secteur, cette responsabilité relevant du secrétaire de chaque municipalité de secteur.

Élection du  
président

(4) Le secrétaire de la municipalité de secteur communique promptement le vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare le sommaire définitif et annonce les résultats du vote.

Résultats du  
vote

(5) Malgré la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la

Règlements

dient to conduct the elections of the chair and the members of the Regional Council and the councils of the area municipalities.

Conflicts (6) If there is a conflict between a regulation made under subsection (5) and this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the regulation prevails.

Quorum 6.1 (1) Twelve members of the Regional Council representing at least four area municipalities are necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of members present are necessary to carry any resolution or other measure.

One vote (2) Each member of the Regional Council has one vote.

Exception (3) Despite subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

Changing quorum (4) Despite subsection (3), the Regional Council may, by by-law, establish a different quorum so long as it is at least a majority of its members.

Vacancies 6.2 (1) If a vacancy occurs in the office of chair of the Regional Council, sections 45, 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though that office were the office of mayor.

Deemed resignation (2) If a member of the council of an area municipality becomes chair as a result of a vacancy being filled, that person shall be deemed to have resigned as a member of the council and the person's seat on the council thereby becomes vacant.

4. (1) Subsection 6 (4) of the *Regional Municipalities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

Non-application (4) This section does not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Ottawa-Carleton and Waterloo and subsection (2) does not apply to The Regional Municipality of Niagara.

(2) Subsection 9 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 12, is repealed and the following substituted:

Non-application (11) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Ottawa-Carleton and Waterloo, subsections (6), (7), (8) and (9) do not apply to the regional municipalities of Niagara and Ottawa-Carleton and subsection

tenue de l'élection du président et de celle des membres du conseil régional et des conseils des municipalités de secteur.

(6) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (5) et la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement l'emporte.

6.1 (1) Douze membres du conseil régional représentant au moins quatre municipalités de secteur forment le quorum. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents.

(2) Chaque membre du conseil régional dispose d'une voix.

(3) Malgré le paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forment le quorum.

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil régional peut, par règlement municipal, établir un quorum différent pourvu qu'au moins la majorité de ses membres forment le quorum.

6.2 (1) En cas de vacance du poste de président du conseil régional, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un président comme s'il s'agissait du poste de maire.

(2) Si un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient président par suite de la vacance de ce poste, il est réputé avoir démissionné comme membre de ce conseil et son siège au conseil devient alors vacant.

4. (1) Le paragraphe 6 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, d'Ottawa-Carleton et de Waterloo et le paragraphe (2) ne s'applique pas à la municipalité régionale de Niagara.

(2) Le paragraphe 9 (11) de la *Loi*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, d'Ottawa-Carleton et de Waterloo, les paragraphes (6), (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Niagara et d'Ottawa-Carleton et le para-

Incompatibilité

Quorum

Voix unique

Exception

Quorum différent

Postes vacants

Démission

Non-application

Non-application



(10) does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

Commence-  
ment

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Waterloo Amendment Act, 1997*.

phe (10) ne s'applique pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*.

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 135

*(Chapter 11  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to amend the Regional  
Municipality of Waterloo Act and to  
make consequential amendments**

**The Hon. A. Leach**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

1st Reading	June 2, 1997
2nd Reading	June 11, 1997
3rd Reading	June 11, 1997
Royal Assent	June 26, 1997

## Projet de loi 135

*(Chapitre 11  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi modifiant la Loi sur la  
municipalité régionale de Waterloo  
et apportant des modifications  
corrélatives**

**L'honorable A. Leach**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1 <sup>re</sup> lecture	2 juin 1997
2 <sup>e</sup> lecture	11 juin 1997
3 <sup>e</sup> lecture	11 juin 1997
Sanction royale	26 juin 1997





**An Act to amend the Regional Municipality of Waterloo Act and to make consequential amendments**

**Loi modifiant la Loi sur la municipalité régionale de Waterloo et apportant des modifications corrélatives**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 3 of the *Regional Municipality of Waterloo Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 94, is repealed and the following substituted:**

**3. (1)** The council of each area municipality shall be composed of a mayor, who shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality and shall be the head of the council, and the following number of other members of council:

1. The City of Cambridge – Nine members, three of whom shall be elected by general vote of the electors of the city as a member of the council of the city and of the Regional Council and six of whom shall be elected by wards as members of the council of the city.
2. The City of Kitchener – In respect of the 1997 regular municipal election, ten members elected by wards. In respect of subsequent regular municipal elections, the number of members determined by by-law of the city, six of whom shall be elected by the electors of the city as members of the council of the city and of the Regional Council.
3. The City of Waterloo – Eight members, three of whom shall be elected by general vote of the electors of the city as members of the council of the city and of the Regional Council and five of whom shall be elected by wards as members of the council of the city.
4. The Township of North Dumfries – Six members elected by wards.
5. The Township of Wellesley – Six members elected by wards.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**3. (1)** Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un maire, élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur, qui assume la présidence du conseil, et du nombre suivant de membres :

1. Pour la cité de Cambridge – neuf membres, dont trois sont élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil de la cité et du conseil régional, et dont six sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la cité.
2. Pour la cité de Kitchener – à l'égard de l'élection municipale ordinaire de 1997, dix membres élus par quartier. À l'égard des élections municipales ordinaires subséquentes, le nombre de membres que précise un règlement municipal de la cité, dont six sont élus par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil de la cité et du conseil régional.
3. Pour la cité de Waterloo – huit membres, dont trois sont élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil de la cité et du conseil régional, et dont cinq sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la cité.
4. Pour le canton de North Dumfries – six membres élus par quartier.
5. Pour le canton de Wellesley – six membres élus par quartier.

Composition  
of councils

Composition  
des conseils

6. The Township of Wilmot – Eight members, one of whom shall be elected by general vote of the electors of the township as a member of the council of the township and of the Regional Council and seven of whom shall be elected by wards as members of the council of the township.

7. The Township of Woolwich – Eight members, one of whom shall be elected by general vote of the electors of the township as a member of the council of the township and of the Regional Council and seven of whom shall be elected by wards as members of the council of the township.

No board of control

(2) No area municipality shall have a board of control.

Powers under *Municipal Act*

(3) Nothing in this section prevents an area municipality from exercising a power under section 29 of the *Municipal Act*.

**2. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 94, is repealed and the following substituted:**

Composition of Regional Council

**5. (1) The Regional Council shall be composed of 22 members consisting of,**

- (a) a chair elected by general vote of all of the electors of all the area municipalities;
- (b) the head of council of each area municipality;
- (c) the three members of council from the City of Cambridge elected by general vote of the electors of the city as members of the Regional Council and the council of the city;
- (d) six members of council from the City of Kitchener elected by,
  - (i) the members of council of the city, in respect of the 1997 regular municipal election, and
  - (ii) the electors of the city as members of the Regional Council and the council of the city, in respect of regular municipal elections after 1997;
- (e) the three members of council from the City of Waterloo elected by general vote of the electors of the city as members of the Regional Council and the council of the city;
- (f) the one member of council from the Township of Wilmot elected by general vote of the electors of the township as a

6. Pour le canton de Wilmot – huit membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du conseil du canton et du conseil régional, et dont sept sont élus par quartier à titre de membres du conseil du canton.

7. Pour le canton de Woolwich – huit membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du conseil du canton et du conseil régional, et dont sept sont élus par quartier à titre de membres du conseil du canton.

(2) Les municipalités de secteur ne doivent pas avoir de comité de régie.

Comité de régie

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité de secteur d'exercer un pouvoir que lui confère l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*.

Pouvoirs prévus par la *Loi sur les municipalités*

**2. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**5. (1) Le conseil régional se compose des 22 membres suivants :**

Composition du conseil régional

- a) le président élu au scrutin général par l'ensemble des électeurs de toutes les municipalités de secteur;
- b) le président du conseil de chaque municipalité de secteur;
- c) les trois membres du conseil de la cité de Cambridge élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil régional et du conseil de la cité;
- d) six membres du conseil de la cité de Kitchener élus par :
  - (i) les membres du conseil de la cité, à l'égard de l'élection municipale ordinaire de 1997,
  - (ii) les électeurs de la cité, à titre de membres du conseil régional et du conseil de la cité, à l'égard des élections municipales ordinaires tenues après 1997;
- e) les trois membres du conseil de la cité de Waterloo élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil régional et du conseil de la cité;
- f) le membre du conseil du canton de Wilmot élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du



	member of the Regional Council and the council of the township; and	conseil régional et du conseil du canton;	
	(g) the one member of council from the Township of Woolwich elected by general vote of the electors of the township as a member of the Regional Council and the council of the township.	g) le membre du conseil du canton de Woolwich élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du conseil régional et du conseil du canton.	
City of Kitchener	(2) The council of the City of Kitchener shall, on or before January 1, 2000, by by-law determine whether the election of those persons who are both members of the council of the city and of the Regional Council is to be by general vote, by wards or a combination of the two.	(2) Le 1 <sup>er</sup> janvier 2000 ou avant cette date, le conseil de la cité de Kitchener détermine par règlement municipal si l'élection des personnes qui sont membres à la fois du conseil de la cité et du conseil régional doit se faire au scrutin général, par quartier ou selon une combinaison de ces deux modes d'élection.	Cité de Kitchener
Powers	(3) If a regulation is made under subsection 27 (10) of the <i>Municipal Act</i> in respect of the Regional Corporation, the Regional Council has the powers set out in section 27 of that Act.	(3) Si un règlement est pris en application du paragraphe 27 (10) de la <i>Loi sur les municipalités</i> à l'égard de la Municipalité régionale, le conseil régional a les pouvoirs énoncés à l'article 27 de cette loi.	Pouvoirs
	<b>3. Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 94, is repealed and the following substituted:</b>	<b>3. L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Qualifications of chair	<b>6. (1) A person is qualified to hold office as chair of the Regional Council if,</b>	<b>6. (1) A les qualités requises pour occuper le poste de président du conseil régional la personne qui :</b>	Qualités requises pour être président
	(a) the person is entitled to be an elector under section 17 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> for the election of members of the council of an area municipality; and	a) d'une part, a le droit, aux termes de l'article 17 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , d'être électeur lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;	
	(b) the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair.	b) d'autre part, n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à occuper le poste de président.	
Nominations for chair	(2) Nominations for chair shall be filed with the clerk of the Regional Corporation who shall send the names to the clerk of each area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations.	(2) Les déclarations de candidature au poste de président sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature.	Déclarations de candidature au poste de président
Election of chair	(3) The clerk of the Regional Corporation is responsible for conducting the election of the chair except for the recording of the vote in an area municipality which shall be the responsibility of the clerk of each area municipality.	(3) Le secrétaire de la Municipalité régionale est chargé de la tenue de l'élection du président, sauf en ce qui a trait à l'enregistrement du vote dans les municipalités de secteur, cette responsabilité relevant du secrétaire de chaque municipalité de secteur.	Élection du président
Result of vote	(4) The clerk of the area municipality shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.	(4) Le secrétaire de la municipalité de secteur communique promptement le vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare le sommaire définitif et annonce les résultats du vote.	Résultats du vote
Regulations	(5) Despite this Act or the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expe-	(5) Malgré la présente loi ou la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la	Règlements

dient to conduct the elections of the chair and the members of the Regional Council and the councils of the area municipalities.

**Conflicts** (6) If there is a conflict between a regulation made under subsection (5) and this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the regulation prevails.

**Quorum** 6.1 (1) Twelve members of the Regional Council representing at least four area municipalities are necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of members present are necessary to carry any resolution or other measure.

**One vote** (2) Each member of the Regional Council has one vote.

**Exception** (3) Despite subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

**Changing quorum** (4) Despite subsection (3), the Regional Council may, by by-law, establish a different quorum so long as it is at least a majority of its members.

**Vacancies** 6.2 (1) If a vacancy occurs in the office of chair of the Regional Council, sections 45, 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though that office were the office of mayor.

**Deemed resignation** (2) If a member of the council of an area municipality becomes chair as a result of a vacancy being filled, that person shall be deemed to have resigned as a member of the council and the person's seat on the council thereby becomes vacant.

4. (1) Subsection 6 (4) of the *Regional Municipalities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

**Non-application** (4) This section does not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Ottawa-Carleton and Waterloo and subsection (2) does not apply to The Regional Municipality of Niagara.

(2) Subsection 9 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 12, is repealed and the following substituted:

**Non-application** (11) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Ottawa-Carleton and Waterloo, subsections (6), (7), (8) and (9) do not apply to the regional municipalities of Niagara and Ottawa-Carleton and subsection

tenue de l'élection du président et de celle des membres du conseil régional et des conseils des municipalités de secteur.

(6) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (5) et la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement l'emporte.

6.1 (1) Douze membres du conseil régional représentant au moins quatre municipalités de secteur forment le quorum. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents.

(2) Chaque membre du conseil régional dispose d'une voix.

(3) Malgré le paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forment le quorum.

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil régional peut, par règlement municipal, établir un quorum différent pourvu qu'au moins la majorité de ses membres forment le quorum.

6.2 (1) En cas de vacance du poste de président du conseil régional, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un président comme s'il s'agissait du poste de maire.

(2) Si un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient président par suite de la vacance de ce poste, il est réputé avoir démissionné comme membre de ce conseil et son siège au conseil devient alors vacant.

4. (1) Le paragraphe 6 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, d'Ottawa-Carleton et de Waterloo et le paragraphe (2) ne s'applique pas à la municipalité régionale de Niagara.

(2) Le paragraphe 9 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, d'Ottawa-Carleton et de Waterloo, les paragraphes (6), (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Niagara et d'Ottawa-Carleton et le para-

Incompatibilité

Quorum

Voix unique

Exception

Quorum différent

Postes vacants

Démission

Non-application

Non-application

(10) does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

Commence-  
ment

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Waterloo Amendment Act, 1997*.

phe (10) ne s'applique pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*.

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 136

**An Act to provide for the expeditious  
resolution of disputes during collective  
bargaining in certain sectors and to  
facilitate collective bargaining  
following restructuring in the public  
sector and to make certain  
amendments to the Employment  
Standards Act and the  
Pay Equity Act**

**The Hon. E. Witmer**  
Minister of Labour

**Government Bill**

1st Reading     June 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 136

**Loi prévoyant le règlement rapide des  
différends lors des négociations  
collectives dans certains secteurs,  
facilitant les négociations collectives à  
la suite de la restructuration dans le  
secteur public et apportant certaines  
modifications à la  
Loi sur les normes d'emploi et à la  
Loi sur l'équité salariale**

**L'honorable E. Witmer**  
Ministre du Travail

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture     3 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill enacts the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* and the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* and amends the *Employment Standards Act* and the *Pay Equity Act*.

#### Public Sector Dispute Resolution Act, 1997:

The *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* creates the Dispute Resolution Commission and authorizes it to resolve collective bargaining disputes with respect to certain workers in the broader public sector.

Complementary amendments are made to the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* (for disputes involving firefighters), the *Hospital Labour Dispute Arbitration Act* (for disputes involving certain hospital employees) and the *Police Services Act* and Part VIII of the *Public Service Act* (for disputes involving police officers). Disputes between these employees and their employers will continue to be resolved through interest arbitration rather than through strikes or lock-outs.

Under each of those Acts, the employer and the bargaining agent will be able to choose a private arbitrator (or arbitration board) to resolve their collective bargaining disputes by arbitration. Factors that the arbitrator must consider are set out in each of the Acts.

However, the employer or bargaining agent may, instead, refer the dispute to the Dispute Resolution Commission. The chief commissioner will choose the commissioner or panel (and type of panel) to resolve the dispute, and will also choose the method of dispute resolution to be used. The dispute must be resolved within 60 days after the chief commissioner chooses the method of dispute resolution.

#### Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997:

The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* addresses certain collective bargaining issues resulting from municipal amalgamations (and similar changes at the municipal level), school board changes, hospital restructuring and other types of occurrences. The Act applies to occurrences during a defined "transitional period".

The Act creates the Labour Relations Transition Commission, and authorizes it to make decisions and orders respecting the temporary labour relations and collective bargaining scheme set out in the Act.

As of the "changeover date" (which differs from case to case), the Act establishes like bargaining units for employees of a predecessor employer who become employees of the successor employer. It also provides that, in most cases, the bargaining agent for the new bargaining unit is the bargaining agent that represented the employees when they were employed by the predecessor employer. Collective agreements for those employees are, in most cases, continued and, if they have expired, reinstated.

The scope of bargaining units may be confirmed or changed, either by agreement or by an order of the Transition Commission. If two or more bargaining agents represent employees in a bargaining unit, the bargaining agents may select one of them to represent the unit, or the Transition Commission may make an order appointing one of them. Before the Transition Commission makes such an order, it must hold a representation vote (except in specified circumstances).

Le projet de loi édicte la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* et la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* et modifie la *Loi sur les normes d'emploi* et la *Loi sur l'équité salariale*.

#### Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public :

La *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* crée la Commission de règlement des différends et l'autorise à régler, à l'égard de certains travailleurs du secteur parapublic, les différends qui surviennent lors des négociations collectives.

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* (pour les différends touchant les pompiers), à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* (pour les différends touchant certains employés du secteur hospitalier) ainsi qu'à la *Loi sur les services policiers* et à la partie VIII de la *Loi sur la fonction publique* (pour les différends touchant les agents de police). Les différends qui surviennent entre ces employés et leurs employeurs continueront d'être réglés par voie d'arbitrage de différends plutôt que par le recours à la grève ou au lock-out.

Aux termes de chacune de ces lois, l'employeur et l'agent négociateur pourront choisir un arbitre privé (ou un conseil d'arbitrage) pour régler par voie d'arbitrage les différends qui surviennent lors des négociations collectives. Les facteurs dont l'arbitre doit tenir compte sont énoncés dans chacune des lois.

Toutefois, l'employeur ou l'agent négociateur peut, à la place, renvoyer le différend à la Commission de règlement des différends. Le commissaire en chef choisira le commissaire ou le comité (et le genre de comité) pour régler le différend ainsi que la méthode à utiliser à cette fin. Le différend doit être réglé au plus tard 60 jours après que le commissaire en chef a choisi la méthode de règlement du différend.

#### Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public :

La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* traite de certaines questions en matière de négociations collectives découlant des fusions de municipalités (et de changements similaires à l'échelon municipal), des changements touchant les conseils scolaires, de la restructuration des hôpitaux et d'autres genres d'événements. La loi s'applique aux événements qui se produisent au cours de la «période de transition» au sens de la *Loi*.

La *Loi* crée la Commission de transition en matière de relations de travail et l'autorise à rendre des décisions et des ordonnances concernant le régime temporaire de relations de travail et de négociations collectives énoncé dans la *Loi*.

À la «date du changement» (qui diffère d'un cas à l'autre), la *Loi* forme des unités de négociation semblables pour les employés d'un employeur précédent qui deviennent des employés de l'employeur qui succède. Elle prévoit également que, dans la plupart des cas, l'agent négociateur de la nouvelle unité de négociation est celui qui représentait les employés lorsqu'ils étaient employés par l'employeur précédent. Les conventions collectives applicables à ces employés sont, dans la plupart des cas, maintenues et, si elles ont expiré, elles sont remises en vigueur.

La délimitation des unités de négociation peut être confirmée ou modifiée, soit par accord soit par ordonnance de la Commission de transition. Si deux agents négociateurs ou plus représentent des employés compris dans une unité de négociation, ils peuvent choisir l'un d'entre eux pour représenter l'unité de négociation, ou la Commission de transition peut rendre une ordonnance nommant l'un d'entre eux. Avant de rendre une telle ordonnance, la Commission de transition doit tenir un scrutin de représentation (sauf dans des circonstances précisées).



The parties are authorized to initiate collective bargaining, in specified circumstances, even though a collective agreement is in force. Provision is made for either party to refer matters in dispute to the Dispute Resolution Commission.

Employees' seniority within a bargaining unit is to be determined with reference to specified rules. Seniority recognition is to be given to employees for their prior employment with a predecessor employer, in the circumstances described in the Act. Rules can be prescribed by regulation for individuals who were employed by the Crown.

A regulation-making power is included to vary the application of the Act to construction workers represented by construction unions.

#### **Employment Standards Act:**

The provision of the *Employment Standards Act* concerning sale of a business (section 13) is made applicable to the Crown. Certain payments made to employees by a predecessor employer when a business is sold are to be treated as severance pay under the Act.

The Employee Wage Protection Program is discontinued. Transitional provisions are set out.

#### **Pay Equity Act:**

People who provide private-home day care in their own home are not employees for the purposes of the *Pay Equity Act*. That change is made retroactive to January 1, 1988.

The sale of business provisions are amended so that a purchaser who replaces the seller's pay equity plan is not bound by adjustments set out in the seller's plan that are higher than those set out in the replacement plan.

The obligations under the Act are limited for employers in the public sector that have not posted pay equity plans before June 3, 1997. Such employers have obligations only if a complaint is filed about the failure to post a plan, the bargaining agent, if any, attempts to negotiate a plan or the employer posts a plan. Subject to some exceptions, if any of those events occur, the employer's obligations don't relate to any previous time period.

A provision is added to the Act to deal with obligations under the Act in situations where the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies.

Les parties sont autorisées à entamer le processus de négociation collective, dans des circonstances précisées, même si une convention collective est en vigueur. Des dispositions sont prévues autorisant l'une ou l'autre des parties à renvoyer les questions en litige à la Commission de règlement des différends.

L'ancienneté des employés au sein d'une unité de négociation est déterminée en tenant compte de règles précisées. L'ancienneté des employés à l'égard d'un emploi antérieur qu'ils ont exercé auprès d'un employeur précédent sera reconnue dans les circonstances prévues par la Loi. Des règles peuvent être prescrites par règlement pour les particuliers qui étaient employés par la Couronne.

Un pouvoir réglementaire est inclus pour modifier l'application de la Loi aux travailleurs de la construction qui sont représentés par des syndicats de la construction.

#### **Loi sur les normes d'emploi :**

La disposition de la *Loi sur les normes d'emploi* concernant la vente d'une entreprise (article 13) s'applique maintenant à la Couronne. Certains versements que fait un employeur précédent à des employés lorsqu'une entreprise est vendue seront considérés comme une indemnité de cessation d'emploi aux termes de la Loi.

Il est mis fin au Programme de protection des salaires des employés. Des dispositions transitoires sont énoncées.

#### **Loi sur l'équité salariale :**

Les particuliers qui fournissent chez eux des services de garde d'enfants en résidence privée ne sont pas des employés pour l'application de la *Loi sur l'équité salariale*. Cette modification est rétroactive au 1<sup>er</sup> janvier 1988.

Les dispositions relatives à la vente d'une entreprise sont modifiées de sorte qu'un acheteur qui remplace le programme d'équité salariale du vendeur n'est pas lié par les rajustements énoncés dans le programme du vendeur qui sont supérieurs à ceux énoncés dans le programme de remplacement.

Les obligations prévues par la Loi sont restreintes pour les employeurs du secteur public qui n'ont pas affiché de programme d'équité salariale avant le 3 juin 1997. Ces employeurs ont des obligations seulement si une plainte est déposée au sujet du défaut d'afficher un programme, si l'agent négociateur, le cas échéant, tente de négocier un programme ou si l'employeur en affiche un. Sous réserve de certaines exceptions, si l'un ou l'autre de ces cas se présente, les obligations de l'employeur ne se rapportent à aucune période précédente.

Est ajoutée à la Loi une disposition qui traite des obligations prévues par la Loi dans les cas où s'applique la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.



**An Act to provide for the expeditious resolution of disputes during collective bargaining in certain sectors and to facilitate collective bargaining following restructuring in the public sector and to make certain amendments to the Employment Standards Act and the Pay Equity Act**

**Loi prévoyant le règlement rapide des différends lors des négociations collectives dans certains secteurs, facilitant les négociations collectives à la suite de la restructuration dans le secteur public et apportant certaines modifications à la Loi sur les normes d'emploi et à la Loi sur l'équité salariale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Enactment  
of  
Schedule A

**1. The *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.**

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

Édiction de  
l'annexe A

Enactment  
of  
Schedule B

**2. The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.**

2. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, telle qu'elle figure à l'annexe B.

Édiction de  
l'annexe B

*Employment  
Standards  
Act*

3. (1) Subsection 2 (1) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 58, 1993, chapter 27, Schedule, and 1995, chapter 1, section 71, is further amended by striking out "Section 13.1 and Parts IX, X, XI, XII and XIV apply to the Crown" in the first and second lines and substituting "Sections 13 and 13.1 and Parts IX, X, XI, XII and XIV apply to the Crown".

3. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 71 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par substitution de «Les articles 13 et 13.1 et les parties IX, X, XI, XII et XIV s'appliquent à la Couronne» à «L'article 13.1 et les parties IX, X, XI, XII et XIV s'appliquent à la Couronne» aux première et deuxième lignes.

*Loi sur les  
normes  
d'emploi*

(2) Section 58 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 4, 1993, chapter 27, Schedule, 1995, chapter 1, section 75 and 1996, chapter 23, section 11, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 58 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 75 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995 et par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Sale of a  
business

(9.1) If an employer who sells a business within the meaning of section 13 purports to pay severance pay to an employee employed by the purchaser and if the amount paid at least equals the amount of severance pay to

(9.1) Si l'employeur qui vend une entreprise au sens de l'article 13 prétend verser une indemnité de cessation d'emploi à un employé de l'acquéreur et que le montant versé est au moins égal à l'indemnité de cessation

Vente d'une  
entreprise

which the employee would have been entitled had he or she not been employed by the purchaser, the amount paid shall be treated as severance pay for the purposes of subsection (9).

Same

(9.2) Subsection (9.1) applies with respect to payments made before or after that subsection comes into force.

(3) Part XIV.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5 and as amended by 1995, chapter 1, sections 76 to 78 and 1996, chapter 23, section 12 is repealed and the following substituted:

**PART XIV.1  
EMPLOYEE WAGE PROTECTION  
PROGRAM (DISCONTINUED)**

Program discontinued

**58.1** The Employee Wage Protection Program is discontinued on the day that subsection 3 (3) of the *Public Sector Transition Stability Act, 1997* comes into force.

Continued application of old Part

**58.2** Despite section 58.1, Part XIV.1 and the regulations relating to that Part, as that Part and the regulations read immediately before the Program is discontinued, continue to apply with respect to wages that become due and owing before the Program is discontinued.

Program Administrator continues

**58.3** The Program Administrator appointed under subsection 58.2 (1) as it read immediately before the Program is discontinued shall continue in office for the purposes of section 58.2.

Continued powers of collectors

**58.4** Section 73.0.2 applies with respect to the powers of the Program Administrator under section 58.14 as it read immediately before the Program is discontinued.

(4) Subsection 58.21 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Liability for settlements

(1) Directors are liable to the Program Administrator of the Employee Wage Protection Program for compensation awarded under section 58.7, as it read immediately before subsection 3 (3) of the *Public Sector Transition Stability Act, 1997* came into force, to the extent and in the circumstances described in this section.

d'emploi à laquelle l'employé aurait eu droit s'il n'avait pas été employé par l'acquéreur, le montant versé est considéré comme une indemnité de cessation d'emploi pour l'application du paragraphe (9).

(9.2) Le paragraphe (9.1) s'applique à l'égard des versements effectués avant ou après son entrée en vigueur.

Idem

(3) La partie XIV.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et modifiée par les articles 76 à 78 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995 et par l'article 12 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE XIV.1  
PROGRAMME DE PROTECTION DES  
SALAIRES DES EMPLOYÉS  
(FIN DU PROGRAMME)**

**58.1** Le Programme de protection des salaires des employés prend fin le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public*.

Fin du Programme

**58.2** Malgré l'article 58.1, la partie XIV.1 et les règlements qui ont trait à cette partie, tels que cette partie et ces règlements existaient immédiatement avant la fin du Programme, continuent de s'appliquer à l'égard des salaires qui deviennent exigibles avant la fin du Programme.

Application de l'ancienne partie maintenue

**58.3** L'administrateur du Programme nommé aux termes du paragraphe 58.2 (1), tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme, demeure en fonction pour l'application de l'article 58.2.

Maintien en fonction de l'administrateur du Programme

**58.4** L'article 73.0.2 s'applique à l'égard des pouvoirs conférés à l'administrateur du Programme par l'article 58.14, tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme.

Maintien des pouvoirs des agents de recouvrement

(4) Le paragraphe 58.21 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les administrateurs sont responsables envers l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés à l'égard du versement de l'indemnité accordée en vertu de l'article 58.7, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public*, dans la mesure et les circonstances prévues au présent article.

Responsabilité à l'égard des règlements

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

(5) Subsection 64.5 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is repealed and the following substituted:

Statut of  
order

(14) An order authorized by subsection (6) shall be deemed, for the purposes of section 58.2, to have been made by an employment standards officer.

(6) Paragraph 2 of subsection 73.0.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 27, is repealed.

(7) Paragraphs 19.1, 19.2, 19.3, 19.6, 19.7 and 19.8 of subsection 84 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 16, are repealed and the following substituted:

19.1 governing the payment of interest under section 58.20 or section 68.

*Pay Equity  
Act*

4. (1) Section 1 of the *Pay Equity Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 1 and 1996, chapter 1, Schedule J, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Private-home  
day care

(1.1) An individual who, on or after the effective date, provides private-home day care as defined in section 1 of the *Day Nurseries Act* in his or her own home is not an employee for the purposes of this Act.

Commence-  
ment

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(3) Subsections 13.1 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 8, are repealed and the following substituted:

Same

(3) Subsections 14.1 (1) to (6) and 14.2 (1) and (2) apply, with necessary modifications, to the negotiation or preparation of a new plan.

(4) Section 13.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 8, is amended by adding the following subsection:

Application  
to certain  
events

(4.1) This section applies with respect to an occurrence described in sections 3 to 10 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act*, 1997. For the purposes of this section, the occurrence shall be deemed to be the sale of a business, each of the predecessor employers shall be deemed to be a seller and the successor employer shall be deemed to be the purchaser.

(5) Le paragraphe 64.5 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) est réputée, pour l'application de l'article 58.2, avoir été rendue par un agent des normes d'emploi.

Valeur de  
l'ordonnance

(6) La disposition 2 du paragraphe 73.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(7) Les dispositions 19.1, 19.2, 19.3, 19.6, 19.7 et 19.8 du paragraphe 84 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 16 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

19.1 régir le versement d'intérêts aux termes de l'article 58.20 ou de l'article 68.

4. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'équité salariale*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 de l'annexe J du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

*Loi sur  
l'équité  
salariale*

(1.1) Le particulier qui, à la date d'entrée en vigueur ou par la suite, fournit chez lui des services de garde d'enfants en résidence privée au sens de l'article 1 de la *Loi sur les garderies* n'est pas un employé pour l'application de la présente loi.

Garde d'en-  
fants en rési-  
dence privée

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1988.

Entrée en  
vigueur

(3) Les paragraphes 13.1 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 14.1 (1) à (6) et 14.2 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la négociation ou à l'élaboration d'un nouveau programme.

Idem

(4) L'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le présent article s'applique à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*. Pour l'application du présent article, l'événement est réputé être la vente d'une entreprise, chacun des employeurs précédents est réputé être un vendeur et l'employeur qui succède est réputé être l'acheteur.

Application  
à certains  
événements

*Pay Equity Act**Loi sur l'équité salariale*

(5) Subsection 25 (5) of the Act is amended by adding, at the end, "subject to section 35.1".

(6) The Act is amended by adding the following sections to Part VI:

**35.1** (1) This Act does not impose any obligations on an employer in the public sector that has not posted a pay equity plan before June 3, 1997, unless one of the following occurs:

1. A complaint is filed with the Commission in respect of the failure to post a plan.
2. The bargaining agent, if any, representing the employees attempts to negotiate a plan.
3. The employer posts a plan.

(2) This Act does not impose any obligations on an employer in the public sector that has not posted a pay equity plan before June 3, 1997, in respect of a period of time before the earliest of the following:

1. The earliest date on which a complaint was filed with the Commission in respect of the failure to post a plan.
2. The date on which the bargaining agent, if any, representing the employees first attempted to negotiate a plan.
3. The date on which the employer posts a plan.

(3) This section applies with respect to an obligation under this Act even if the obligation is in respect of a period of time before this section came into force.

(4) Nothing in this section prevents the following orders from relating to a period of time described in subsection (2):

1. An order of the Hearings Tribunal under clause 25 (2) (b).
2. An order of a review officer with respect to a contravention of subsection 9 (2).

(5) Subsections (1) and (2) are subject to an order made under this Act before June 3, 1997.

(5) Le paragraphe 25 (5) de la Loi est modifié par adjonction de « sous réserve de l'article 35.1 » à la fin.

(6) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie VI :

**35.1** (1) La présente loi n'impose aucune obligation à l'employeur du secteur public qui n'a pas affiché de programme d'équité salariale avant le 3 juin 1997, à moins que l'un des cas suivants ne se présente :

1. Une plainte est déposée auprès de la Commission à l'égard du défaut d'afficher un programme.
2. L'agent négociateur, le cas échéant, qui représente les employés tente de négocier un programme.
3. L'employeur affiche un programme.

(2) La présente loi n'impose aucune obligation à l'employeur du secteur public qui n'a pas affiché de programme d'équité salariale avant le 3 juin 1997, à l'égard de toute période qui précède celle des trois dates suivantes qui est antérieure aux deux autres :

1. La première date à laquelle une plainte a été déposée auprès de la Commission à l'égard du défaut d'afficher un programme.
2. La date à laquelle l'agent négociateur, le cas échéant, qui représente les employés a tenté pour la première fois de négocier un programme.
3. La date à laquelle l'employeur affiche un programme.

(3) Le présent article s'applique à l'égard d'une obligation prévue par la présente loi même si elle se rapporte à une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher les ordres et ordonnances suivants de se rapporter à une période visée au paragraphe (2) :

1. Une ordonnance que prend le Tribunal en vertu de l'alinéa 25 (2) b).
2. Un ordre que donne un agent de révision à l'égard d'une contravention au paragraphe 9 (2).

(5) L'application des paragraphes (1) et (2) est assujettie à un ordre donné ou à une ordonnance prise aux termes de la présente loi avant le 3 juin 1997.

Limitation  
for public  
sector  
employers

Same

Section  
applies retro-  
spectively

Exception:  
intimidation,  
retaliation

Orders made  
before June  
3, 1997

Restriction  
pour les em-  
ployeurs du  
secteur  
public

Idem

Application  
rétroactive

Exception,  
manœuvres  
d'intimidation  
et représailles

Ordres et or-  
donnances  
antérieurs au  
3 juin 1997



## Pay Equity Act

## Loi sur l'équité salariale

Other orders made before section in force

(6) An order made under this Act on or after June 3, 1997 but before this section came into force shall be deemed to have been amended, on the day the order was made, so that it does not impose any obligation in respect of a period of time described in subsection (2).

Obligations under the Act, certain restructurings

**35.2 (1)** The following apply if an employer becomes a predecessor employer:

1. The predecessor employer ceases, on the changeover date, to have any obligations under this Act.
2. The obligations that the predecessor employer had under this Act immediately before the changeover date become obligations of the successor employer.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply to obligations that relate to employees who continue to be employees of the predecessor employer.

Definitions

(2) In this section,

“changeover date” means the changeover date for the purposes of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*; (“date du changement”)

“predecessor employer” means a predecessor employer for the purposes of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*; (“employeur précédent”)

“successor employer” means a successor employer for the purposes of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*. (“employeur qui succède”)

Repeals

**5. The following are repealed:**

1. *Employment Standards Amendment Act (Employee Wage Protection Program), 1991*, sections 5 and 17.
2. *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995*, sections 76 to 79.

Commencement

**6. (1)** Except as provided in subsection 4 (2) and subsection (2) of this section, this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(6) Un ordre donné ou une ordonnance prise aux termes de la présente loi le 3 juin 1997 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, est réputé avoir été modifié, le jour où l'ordre a été donné ou l'ordonnance a été prise, de sorte que l'ordre ou l'ordonnance n'impose aucune obligation à l'égard d'une période visée au paragraphe (2).

**35.2 (1)** Les règles suivantes s'appliquent si un employeur devient un employeur précédent :

1. L'employeur précédent n'a plus, à la date du changement, aucune des obligations prévues par la présente loi.
2. Les obligations que l'employeur précédent avait aux termes de la présente loi immédiatement avant la date du changement deviennent les obligations de l'employeur qui succède.
3. Les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas aux obligations qui se rapportent aux employés qui continuent d'être des employés de l'employeur précédent.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date du changement» La date du changement pour l'application de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*. («changeover date»)

«employeur précédent» Un employeur précédent pour l'application de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*. («predecessor employer»)

«employeur qui succède» Un employeur qui succède pour l'application de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*. («successor employer»)

**5. Les dispositions suivantes sont abrogées :**

1. Les articles 5 et 17 de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (Programme de protection des salaires des employés)*.
2. Les articles 76 à 79 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

**6. (1)** Sous réserve du paragraphe 4 (2) et du paragraphe (2) du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Autres ordres ou ordonnances antérieurs à l'entrée en vigueur du présent article

Obligations prévues par la Loi, certaines restructurations

Définitions

Abrogations

Entrée en vigueur

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur selon ce que prévoit l'article traitant de l'entrée en vigueur à la fin ou vers la fin de chaque annexe.

Short title

7. The short title of this Act is the *Public Sector Transition Stability Act, 1997*.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public*.

Titre abrégé

**SCHEDULE A  
PUBLIC SECTOR DISPUTE  
RESOLUTION ACT, 1997**

**CONTENTS**

INTERPRETATION

1. Purposes
2. Definition

COMMISSION

3. Commission established
4. Roster for temporary commissioners
5. Duties of the Commission

DISPUTE RESOLUTION PROCESS

6. Referral to Commission
7. Decisions re conduct of proceedings
8. Joint proceedings
9. Conduct of proceedings
10. Agreement before dispute resolved
11. Decision of commissioner or panel
12. Preparation of collective agreement
13. Special rules re certain police forces
14. Special rules re OPP
15. *Arbitration Act, 1991*

ADMINISTRATION

16. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

17. *Fire Protection and Prevention Act, 1997*
18. *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*
19. *Labour Relations Act, 1995*
20. *Police Services Act*
21. *Public Service Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

22. Commencement
23. Short title

INTERPRETATION

**1. The following are the purposes of this Act:**

1. To ensure the expeditious resolution of disputes during collective bargaining.

**ANNEXE A  
LOI DE 1997 SUR LE RÈGLEMENT DES  
DIFFÉRENDS DANS LE SECTEUR  
PUBLIC**

**SOMMAIRE**

INTERPRÉTATION

1. Objets
2. Définition

COMMISSION

3. Création de la Commission
4. Tableau de commissaires temporaires
5. Fonctions de la Commission

PROCESSUS DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

6. Renvoi à la Commission
7. Décisions : conduite de l'instance
8. Instances conjointes
9. Conduite de l'instance
10. Accord avant le règlement du différend
11. Décision du commissaire ou du comité
12. Préparation de la convention collective
13. Règles spéciales : certains corps de police
14. Règles spéciales : PPO
15. *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

ADMINISTRATION

16. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

17. *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*
18. *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*
19. *Loi de 1995 sur les relations de travail*
20. *Loi sur les services policiers*
21. *Loi sur la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

22. Entrée en vigueur
23. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

**1. Les objets de la présente loi sont les suivants :**

1. Assurer le règlement rapide des différends lors des négociations collectives.

Purposes

Objets

2. To encourage the settlement of disputes through negotiation.

3. To encourage best practices that ensure the delivery of quality and effective public services that are affordable for taxpayers.

## Definition

2. In this Act,

“collective agreement” includes an agreement negotiated under Part VIII of the *Police Services Act*, an agreement as defined in subsection 26 (1) of the *Public Service Act* and such other agreements as may be prescribed.

## COMMISSION

## Commission established

3. (1) A commission is established and is named the Dispute Resolution Commission in English and Commission de règlement des différends in French.

## Composition

(2) The Commission is composed of such persons as the Lieutenant Governor in Council may appoint and includes such temporary commissioners as may be appointed under subsection 4 (2). Temporary commissioners are part of the Commission only for the purposes of the disputes for which they are appointed.

## Chief and deputy chief

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate a chief and a deputy chief commissioner from among the commissioners.

## Acting chief

(4) If there is no chief commissioner or if the chief is absent or is unable to act for any reason, the deputy chief shall act as chief.

## Powers of the chief

(5) The chief commissioner has such powers as he or she may be assigned under this Act.

## Delegation

(6) The chief commissioner may delegate any of his or her powers under this Act, other than the power described in subsection 9 (8), to one or more other commissioners.

## Quorum

(7) A majority of commissioners, excluding the temporary commissioners, constitutes a quorum.

## Remuneration and expenses

(8) The commissioners shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

## Restriction on activities

(9) A commissioner,

2. Encourager le règlement des différends par la négociation.

3. Encourager les meilleures pratiques possibles pour assurer la prestation de services publics de qualité et efficaces qui soient abordables pour les contribuables.

## Définition

2. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«convention collective» S'entend notamment d'une convention négociée aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*, d'une convention au sens du paragraphe 26 (1) de la *Loi sur la fonction publique* et de toute autre convention prescrite.

## COMMISSION

3. (1) Est créée une commission appelée Commission de règlement des différends en français et Dispute Resolution Commission en anglais.

## Création de la Commission

(2) La Commission se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et comprend également les commissaires temporaires qui sont nommés en vertu du paragraphe 4 (2). Ceux-ci font partie de la Commission seulement aux fins des différends pour lesquels ils sont nommés.

## Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un commissaire en chef et un commissaire en chef adjoint parmi les commissaires.

## Commissaire en chef et commissaire en chef adjoint

(4) S'il n'y a aucun commissaire en chef ou que celui-ci est absent ou incapable d'agir pour quelque raison que ce soit, le commissaire en chef adjoint fait office de commissaire en chef.

## Commissaire en chef intérimaire

(5) Le commissaire en chef a les pouvoirs que lui confère la présente loi.

## Pouvoirs du commissaire en chef

(6) Le commissaire en chef peut déléguer à un ou plusieurs commissaires tout pouvoir, autre que celui prévu au paragraphe 9 (8), que lui confère la présente loi.

## Délégation de pouvoirs

(7) La majorité des commissaires, à l'exclusion des commissaires temporaires, constitue le quorum.

## Quorum

(8) Les commissaires reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

## Rémunération et indemnités

(9) Un commissaire ne doit pas faire ce qui suit :

## Activités restreintes

*Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*

*Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*

	<p>(a) shall not arbitrate or otherwise resolve disputes in a labour relations or collective bargaining matter unless he or she is assigned to do so under this Act by the chief commissioner; and</p> <p>(b) shall not do anything that would contravene the guidelines established by the chief commissioner relating to conflicts of interest.</p>	<p>a) arbitrer ou régler autrement des différends portant sur les relations de travail ou les négociations collectives à moins que le commissaire en chef ne l'y ait affecté en vertu de la présente loi;</p> <p>b) faire quoi que ce soit qui contreviendrait aux directives qu'a établies le commissaire en chef concernant les conflits d'intérêts.</p>	
Exception	(10) Despite subsection (9), a commissioner may complete an arbitration that was underway before his or her appointment.	(10) Malgré le paragraphe (9), un commissaire peut mener à terme un arbitrage déjà en cours avant sa nomination. Exception	
Roster for temporary commissioners	4. (1) The Lieutenant Governor in Council may establish a roster of persons eligible for appointment as temporary commissioners and may amend the roster from time to time.	4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir un tableau de personnes qui peuvent être nommées commissaires temporaires et peut le modifier. Tableau de commissaires temporaires	
Appointment	(2) The chief commissioner may appoint one or more temporary commissioners from the roster to resolve one or more disputes referred to the Commission.	(2) Le commissaire en chef peut nommer un ou plusieurs commissaires temporaires dont le nom figure au tableau pour régler un ou plusieurs différends qui sont renvoyés à la Commission. Nomination	
Restriction does not apply	(3) Subsection 3 (9) does not apply to a commissioner appointed under this section.	(3) Le paragraphe 3 (9) ne s'applique pas à un commissaire nommé en vertu du présent article. Non-application de la restriction	
Duties of the Commission	5. (1) The Commission shall resolve the disputes referred to it under any Act.	5. (1) La Commission règle les différends qui lui sont renvoyés aux termes de toute loi. Fonctions de la Commission	
Powers	<p>(2) The Commission may do the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Make rules governing the referral of disputes to the Commission.</li> <li>2. Make rules governing the practice and procedure to be used when resolving disputes.</li> <li>3. Make rules governing the development and issue of policy statements. Such rules may, but are not required to, include provisions for public consultation.</li> <li>4. Subject to the rules made under paragraph 3, issue policy statements.</li> <li>5. Conduct research about matters that may be of interest to parties to disputes.</li> <li>6. Gather information about decisions by arbitrators and boards of arbitrators during interest arbitrations that are not conducted under this Act.</li> <li>7. Publish and distribute information about decisions of the Commission, research conducted by the Commission and information gathered by the Com-</li> </ol>	<p>(2) La Commission peut faire ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Établir des règles régissant le renvoi des différends à la Commission.</li> <li>2. Établir des règles régissant la pratique et la procédure à utiliser pour régler les différends.</li> <li>3. Établir des règles régissant l'élaboration et la publication de déclarations de principes. De telles règles peuvent comprendre des dispositions prévoyant la consultation du public, mais ces dispositions ne sont pas obligatoires.</li> <li>4. Sous réserve des règles établies en vertu de la disposition 3, faire des déclarations de principes.</li> <li>5. Mener des recherches sur des questions qui peuvent présenter un certain intérêt pour les parties à des différends.</li> <li>6. Recueillir des renseignements sur les décisions rendues par les arbitres et les conseils d'arbitrage lors d'arbitrages de différends qui ne sont pas menés aux termes de la présente loi.</li> <li>7. Publier et distribuer des renseignements sur les décisions qu'elle rend, sur les recherches qu'elle mène et sur les renseignements qu'elle recueille au</li> </ol>	Pouvoirs

mission about decisions described in paragraph 6.

8. Engage in such other activities as the Commission considers will further the purposes of this Act.

*Regulations Act*

(3) The *Regulations Act* does not apply with respect to rules made by the Commission.

Employees

(4) The chief commissioner may, on behalf of the Commission, employ such persons as he or she considers necessary to enable the Commission effectively to perform its duties and exercise its powers under this Act.

Employees' pension plan

(5) Persons employed under subsection (4) shall be deemed to have been designated by order of the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as employees who are required to be members of the Public Service Pension Plan.

Protection from liability

(6) No action or other proceeding for damages may be commenced against the Commission, the chief commissioner, the deputy chief, any other commissioner or a person employed under subsection (4) for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act.

Same

(7) Subsection (6) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in subsection (6) to which the Crown would otherwise be subject.

Application of certain provisions

(8) Sections 117 and 118 and subsections 119 (4) to (6) of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the Commission, the chief commissioner, the deputy chief and the persons employed under subsection (4).

#### DISPUTE RESOLUTION PROCESS

Referral to Commission

6. (1) If a dispute is referred to the Commission, the chief commissioner may, by order, require a party to the dispute to give him or her such information relating to the dispute as the chief considers necessary.

Order to meet

(2) The chief commissioner may, by order, require the parties to a dispute to meet on such occasions and for such periods of time as he or she directs in order to attempt to settle the dispute.

sujet des décisions visées à la disposition 6.

8. Entreprendre toute autre activité qu'elle estime favorable à la réalisation des objets de la présente loi.

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard des règles qu'établit la Commission.

*Loi sur les règlements*

Employés

(4) Le commissaire en chef peut, au nom de la Commission, employer les personnes qu'il estime nécessaires pour permettre à celle-ci d'exercer efficacement les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

Régime de retraite des employés

(5) Les personnes employées en vertu du paragraphe (4) sont réputées avoir été désignées par décret du lieutenant-gouverneur en conseil pris en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* à titre d'employés qui sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

Immunité

(6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Commission, le commissaire en chef, le commissaire en chef adjoint, un autre commissaire ou une personne employée en vertu du paragraphe (4) pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne concernée dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions qu'attribue la présente loi.

Idem

(7) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (6) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (6).

Application de certaines dispositions

(8) Les articles 117 et 118 et les paragraphes 119 (4) à (6) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la Commission, du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint et des personnes employées en vertu du paragraphe (4).

#### PROCESSUS DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Renvoi à la Commission

6. (1) Si un différend est renvoyé à la Commission, le commissaire en chef peut, par ordonnance, exiger qu'une partie au différend lui donne les renseignements qu'il estime nécessaires relativement au différend.

Ordonnance exigeant une rencontre

(2) Le commissaire en chef peut, par ordonnance, exiger que les parties à un différend se rencontrent aux moments et pendant les périodes qu'il précise pour tenter de régler le différend.



*Public Sector Dispute Resolution Act, 1997**Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*

Same	(3) The chief commissioner may delegate the authority to make an order under subsection (2) to a person employed in the Commission.	(3) Le commissaire en chef peut déléguer le pouvoir de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) à quiconque est employé à la Commission.	Idem
Hearing, submissions before order	(4) The chief commissioner may hold a hearing or allow the parties to make submissions before making an order under this section but the parties are not entitled to have such a hearing or to make submissions.	(4) Le commissaire en chef peut tenir une audience ou permettre aux parties de présenter des observations avant qu'il ne rende une ordonnance en vertu du présent article, mais les parties n'ont pas droit à une telle audience ni le droit de présenter des observations.	Audience, observations avant l'ordonnance
Decisions re conduct of proceedings	7. (1) If a dispute is not settled following the meetings, if any, ordered by the chief commissioner, he or she shall do the following things: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Assign a commissioner or a panel of commissioners to resolve the dispute.</li> <li>2. Designate the chair of the panel, if any. If the chief commissioner is a member of the panel, he or she shall act as its chair. If the chief is not a member of the panel, but the deputy chief commissioner is, the deputy chief commissioner shall act as the panel's chair.</li> <li>3. Make an order specifying the method to be used to resolve the dispute, including mediation-arbitration or mediation-final offer selection.</li> <li>4. Do such other things as he or she considers appropriate in order to facilitate the resolution of the dispute.</li> </ol>	7. (1) Si un différend n'est pas réglé à la suite des rencontres qu'il a ordonnées, le cas échéant, le commissaire en chef fait ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il soumet le différend à un commissaire ou à un comité de commissaires aux fins de règlement.</li> <li>2. Il désigne le président du comité, le cas échéant. Si le commissaire en chef est membre du comité, il en assume la présidence. Si le commissaire en chef n'est pas membre du comité, mais que le commissaire en chef adjoint l'est, celui-ci en assume la présidence.</li> <li>3. Il rend une ordonnance précisant la méthode à utiliser pour régler le différend, y compris la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales.</li> <li>4. Il prend les autres mesures qu'il estime appropriées pour faciliter le règlement du différend.</li> </ol>	Décisions : conduite de l'instance
Same	(2) If the method of resolving the dispute is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the commissioner or panel assigned to resolve the dispute shall mediate the dispute. If the mediation is not successful in resolving the dispute, the arbitration or final offer selection shall be conducted by the commissioner or panel or another commissioner or panel, as determined under the chief commissioner's order.	(2) Si la méthode de règlement du différend est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le commissaire ou le comité affecté au règlement du différend procède à la médiation du différend. En cas d'échec de la médiation, le commissaire ou le comité ou un autre commissaire ou comité, selon ce que prévoit l'ordonnance du commissaire en chef, procède à l'arbitrage ou à l'arbitrage des propositions finales.	Idem
Composition of panel	(3) Despite paragraph 1 of subsection (1), the chief commissioner may, by order, assign the dispute to, <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) a panel composed of one commissioner, who shall act as chair, and persons (who are not commissioners) who are representative of each of the parties to the dispute; or</li> <li>(b) a panel composed of three commissioners, one of whom shall act as chair, and persons (who are not commission-</li> </ol>	(3) Malgré la disposition 1 du paragraphe (1), le commissaire en chef peut, par ordonnance, soumettre le différend : <ol style="list-style-type: none"> <li>a) soit à un comité composé d'un commissaire, qui en assume la présidence, et de personnes (autres que des commissaires) représentant chacune des parties au différend;</li> <li>b) soit à un comité composé de trois commissaires, dont l'un assume la présidence, et de personnes (autres que des</li> </ol>	Composition du comité

	ers) who are representative of each of the parties to the dispute.	commissaires) représentant chacune des parties au différend.	
Same	(4) The chief commissioner shall not make an order under subsection (3) in the absence of a request from the parties to the dispute.	(4) Le commissaire en chef ne peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) qu'à la demande des parties au différend.	Idem
Chair of panel	(5) Paragraph 2 of subsection (1) applies with respect to a panel described in clause (3) (b).	(5) La disposition 2 du paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un comité visé à l'alinéa (3) b).	Présidence du comité
Same	(6) Each party shall appoint his, her or its representative to the panel within such time as the chief commissioner may, by order, require and shall pay the fees and expenses of the representative.	(6) Chaque partie nomme son représentant au comité dans le délai que le commissaire en chef fixe par ordonnance et paie les honoraires et les débours du représentant.	Idem
Hearing, submissions before assignment, etc.	(7) The chief commissioner may hold a hearing or allow the parties to make submissions before making an assignment, designation or order under this section but the parties are not entitled to have such a hearing or to make submissions.	(7) Le commissaire en chef peut tenir une audience ou permettre aux parties de présenter des observations avant qu'il ne procède à une affectation ou à une désignation ou ne rende une ordonnance aux termes du présent article, mais les parties n'ont pas droit à une telle audience ni le droit de présenter des observations.	Audience, observations avant une affectation
Notice	(8) The chief commissioner shall give the parties a copy of the order made under this section.	(8) Le commissaire en chef donne aux parties une copie de l'ordonnance rendue aux termes du présent article.	Avis
Joint proceedings	8. (1) The chief commissioner may assign more than one dispute to the same commissioner or panel for resolution at the same time if the chief commissioner is of the opinion that the disputes raise similar issues.	8. (1) Le commissaire en chef peut soumettre plus d'un différend au même commissaire ou comité pour qu'ils soient réglés en même temps s'il est d'avis que les différends soulèvent des questions semblables.	Instances conjointes
Composition of panel	(2) The chief commissioner may assign the disputes to a panel under subsection 7 (3). Despite the restriction in subsection 7 (4), the chief commissioner may do so if a majority of the parties on each side of the dispute request that he or she do so.	(2) Le commissaire en chef peut soumettre les différends à un comité en vertu du paragraphe 7 (3). Malgré la restriction prévue au paragraphe 7 (4), il peut le faire si la majorité des parties qui ont une position donnée à l'égard du différend et la majorité de celles qui ont la position opposée le lui demandent.	Composition du comité
Same	(3) The employers' representative shall be appointed by a majority of the employers who requested the panel described in subsection (2) or who notify the chief commissioner that they wish to participate in such a selection. The same applies, with necessary modifications, with respect to the bargaining agents' representative.	(3) Le représentant des employeurs est nommé par la majorité des employeurs qui ont demandé l'affectation au comité visé au paragraphe (2) ou qui avisent le commissaire en chef qu'ils désirent participer à un tel choix. Il en est de même, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du représentant des agents négociateurs.	Idem
Failure to appoint	(4) If an employers' representative or a bargaining agents' representative is not appointed within the time ordered by the chief commissioner, he or she may rescind the order made under subsection 7 (3).	(4) Si un représentant des employeurs ou un représentant des agents négociateurs n'est pas nommé dans le délai que le commissaire en chef a fixé par ordonnance, celui-ci peut annuler l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe 7 (3).	Défaut de nommer un représentant
Fees and expenses	(5) The employers or bargaining agents who participate in appointing their respective representative shall pay the fees and expenses of their representative.	(5) Les employeurs ou les agents négociateurs qui participent à la nomination de leur représentant respectif paient les honoraires et les débours de celui-ci.	Honoraires et dépenses
Hearing, submissions before assignment	(6) The chief commissioner may hold a hearing or allow the parties to make submissions	(6) Le commissaire en chef peut tenir une audience ou permettre aux parties de présen-	Audience, observations avant une affectation

*Public Sector Dispute Resolution Act, 1997**Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*

sions before making an assignment described in this section but the parties are not entitled to have such a hearing or to make submissions.

Conduct of proceedings

9. (1) The commissioner or panel shall give the parties to a dispute an opportunity to make submissions before the commissioner or panel resolves the dispute. The commissioner or panel may hold a hearing but the parties are not entitled to one.

Restrictions re submissions

(2) The commissioner or panel may, by order,

- (a) require that submissions be made in writing;
- (b) require that written submissions not exceed a specified length or that oral submissions not exceed a specified duration; and
- (c) impose other limits on the presentations, by the parties, of their cases.

Powers

(3) The commissioner or panel may, by order, require a party,

- (a) to give the commissioner or panel such information, documents and things concerning the dispute as the commissioner or panel considers relevant;
- (b) to provide information orally or in writing and, if it is provided in writing, to give it to the other party;
- (c) to give the other party a copy of information given to the commissioner or panel in writing and a copy of documents given to him, her or it;
- (d) to meet with the commissioner or panel as the commissioner or panel may direct.

Same, multiple parties

(4) If there is more than one party on the same side of a dispute, the commissioner or panel may, by order, designate the submission of one party as the principal submission for the side. If such an order is made, the submissions of the other parties on the same side may address only matters of disagreement with the principal submission and matters not addressed by it.

Same, oral submissions

(5) The commissioner or panel may decide to receive oral submissions (although not holding a hearing) when resolving a dispute and, in that case, the commissioner or panel may administer oaths and affirmations and

ter des observations avant qu'il ne procède à une affectation prévue au présent article, mais les parties n'ont pas droit à une telle audience ni le droit de présenter des observations.

Conduite de l'instance

9. (1) Le commissaire ou le comité donne aux parties à un différend l'occasion de lui présenter des observations avant de régler le différend. Il peut tenir une audience, mais les parties n'y ont toutefois pas droit.

(2) Le commissaire ou le comité peut, par ordonnance, faire ce qui suit :

Restrictions : observations

- a) exiger que les observations soient présentées par écrit;
- b) exiger que les observations écrites ne dépassent pas une longueur précisée ou que les observations orales ne dépassent pas une durée précisée;
- c) imposer d'autres restrictions quant à la présentation de leur cause par les parties.

(3) Le commissaire ou le comité peut, par ordonnance, exiger d'une partie qu'elle fasse ce qui suit :

Pouvoirs

- a) lui donner, relativement au différend, les renseignements, les documents et les choses qu'il estime pertinents;
- b) fournir les renseignements oralement ou par écrit et, s'ils sont fournis par écrit, les donner à l'autre partie;
- c) donner à l'autre partie une copie des renseignements qu'elle a donné par écrit au commissaire ou au comité ainsi qu'une copie des documents qu'elle lui a donnés;
- d) rencontrer le commissaire ou le comité, selon ce qu'ordonne celui-ci.

(4) Si, à l'égard d'un différend, plus d'une partie a la même position, le commissaire ou le comité peut, par ordonnance, désigner les observations de l'une d'elles comme observations principales relativement à cette position. Si une telle ordonnance est rendue, les observations des autres parties qui ont cette position ne peuvent traiter que des questions de désaccord par rapport aux observations principales et des questions dont celles-ci ne traitent pas.

Idem, parties multiples

(5) Le commissaire ou le comité peut décider de recevoir des observations orales (sans toutefois tenir d'audience) pour régler un différend, auquel cas il peut faire prêter serment et faire faire des affirmations solennelles et

Idem, observations orales

may limit the examination and cross-examination by the parties of the persons making the oral submissions.

Same, expert advice

(6) The commissioner or panel may consult persons that he, she or it considers to have expert or professional qualifications and may consider the advice of such persons when resolving a dispute.

Assistance by other commissioners

(7) The commissioner or panel may be assisted by another commissioner.

Change in method

(8) With the consent of the chief commissioner, the commissioner or panel may use a different method to resolve the dispute than the method specified in the order under subsection 7 (1).

Agreement before dispute resolved

10. (1) This section applies if the parties reach an agreement about a matter in dispute or about the dispute as a whole before the commissioner or panel resolves the matter or the dispute.

Collective agreement

(2) If, before the commissioner or panel resolves the dispute, the parties execute documents giving effect to their agreement about the dispute as a whole, the documents constitute a collective agreement and the dispute resolution proceedings are terminated.

Notice of partial agreement

(3) If the parties notify the commissioner or panel that they have reached an agreement about a matter in dispute and provide the commissioner or panel with a copy of the agreement before the commissioner or panel resolves the matter, the commissioner or panel shall confine his, her or its decision to the matters remaining in dispute.

Decision of commissioner or panel

11. (1) The commissioner or panel shall resolve all matters in dispute between the parties and shall decide such other matters that the commissioner or panel consider necessary to enable the parties to conclude a collective agreement.

Time limit

(2) The commissioner or panel shall issue a written decision resolving all matters in dispute within 60 days after the making of the order under subsection 7 (1) selecting the method to be used to resolve the dispute (whether or not that order is rescinded or changed).

Extension

(3) The chief commissioner may extend the deadline for issuing the written decision and may do so before or after the deadline has passed.

peut restreindre l'interrogatoire et le contre-interrogatoire, par les parties, des personnes qui présentent des observations orales.

(6) Le commissaire ou le comité peut consulter les personnes qui, à son avis, ont des connaissances spécialisées ou professionnelles et peut tenir compte de leurs conseils pour régler un différend.

(7) Le commissaire ou le comité peut se faire aider par un autre commissaire.

(8) Avec le consentement du commissaire en chef, le commissaire ou le comité peut utiliser pour régler le différend une méthode différente de celle précisée dans l'ordonnance prévue au paragraphe 7 (1).

10. (1) Le présent article s'applique si les parties parviennent à un accord au sujet d'une question en litige ou de l'ensemble du différend avant que le commissaire ou le comité ne tranche la question ou ne règle le différend.

(2) Si, avant que le commissaire ou le comité ne règle le différend, les parties souscrivent des documents donnant effet à l'accord auquel elles sont parvenues au sujet de l'ensemble du différend, ceux-ci constituent une convention collective et l'instance de règlement du différend prend fin.

(3) Si les parties avisent le commissaire ou le comité qu'elles sont parvenues à un accord au sujet d'une question en litige et qu'elles lui en remettent une copie avant qu'il ne tranche la question, celui-ci limite sa décision aux questions toujours en litige.

11. (1) Le commissaire ou le comité tranche toutes les questions en litige entre les parties et décide de toute autre question qu'il estime nécessaire pour leur permettre de conclure une convention collective.

(2) Le commissaire ou le comité rend une décision par écrit tranchant toutes les questions en litige dans les 60 jours qui suivent le moment où est rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 7 (1) qui précise la méthode à utiliser pour régler le différend (que cette ordonnance ait été annulée ou modifiée ou non).

(3) Le commissaire en chef peut proroger le délai imparti pour rendre la décision par écrit et peut le faire avant ou après l'expiration du délai.

Idem, conseils d'expert

Aide d'autres commissaires

Changement de méthode

Accord avant le règlement du différend

Convention collective

Avis d'accord partiel

Décision du commissaire ou du comité

Délai

Prorogation

Same	(4) The commissioner or panel may resolve some matters in dispute before resolving others.	(4) Le commissaire ou le comité peut trancher certaines questions en litige avant d'en trancher d'autres.	Idem
Decisions of panel	(5) A decision of the majority of members of a panel is the decision of the panel.	(5) La décision de la majorité des membres d'un comité constitue la décision du comité.	Décisions du comité
Effect of decision	(6) A decision of the commissioner or panel is final and is binding upon the parties and upon the persons and organizations represented by the parties.	(6) La décision du commissaire ou du comité est définitive et lie les parties ainsi que les personnes et organisations qu'elles représentent.	Effet de la décision
Finality of decision	(7) No order, assignment, designation, decision or ruling of the chief commissioner, the deputy chief, a commissioner or a panel and no rule or policy statement of the Commission shall be questioned or reviewed in any court. No order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the chief commissioner, the deputy chief, a commissioner or a panel or any proceedings under this Act.	(7) Sont irrecevables devant un tribunal les demandes en contestation ou en révision des ordonnances, affectations, désignations ou décisions du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint, d'un commissaire ou d'un comité, ou des règles ou déclarations de principes de la Commission. Sont également irrecevables devant un tribunal les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction, par voie notamment d'injonctions, de jugement déclaratoire, de brefs de <i>certiorari</i> , <i>mandamus</i> , prohibition ou <i>quo warranto</i> , des activités du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint, d'un commissaire ou d'un comité, ou des instances introduites en vertu de la présente loi.	Décision définitive
Same	(8) Without restricting the generality of subsection (7), no order, assignment, designation, decision or ruling of the chief commissioner, the deputy chief, a commissioner or a panel shall be quashed by a court on the ground that his, her or its discretion was fettered because he, she or it refused to consider departing from the policy set out in a policy statement of the Commission.	(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), les ordonnances, affectations, désignations ou décisions du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint, d'un commissaire ou d'un comité ne peuvent être annulées par un tribunal pour le motif qu'il y a eu entrave à l'exercice de son pouvoir discrétionnaire du fait qu'il a refusé d'envisager la possibilité de déroger aux principes énoncés dans une déclaration de principes de la Commission.	Idem
Preparation of collective agreement	<b>12.</b> (1) Within five days after a commissioner or panel resolves all matters in dispute between the parties or within such longer period as the parties may agree upon in writing, the parties shall prepare and execute documents that reflect the decision of the commissioner or panel and such matters as the parties have agreed upon. The executed documents constitute the collective agreement.	<b>12.</b> (1) Dans les cinq jours qui suivent le moment où un commissaire ou un comité tranche toutes les questions en litige entre les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir par écrit, les parties préparent et souscrivent les documents qui reflètent la décision du commissaire ou du comité ainsi que les questions à l'égard desquelles elles sont parvenues à un accord. Les documents souscrits constituent alors la convention collective.	Préparation de la convention collective
Failure to prepare documents	(2) Either party shall notify the commissioner or the chair of the panel if the parties do not prepare and execute the documents in accordance with subsection (1). In that event, the commissioner or chair shall prepare the documents and give them to the parties for execution.	(2) Si les parties ne préparent pas ou ne souscrivent pas les documents conformément au paragraphe (1), l'une ou l'autre d'entre elles en avise le commissaire ou le président du comité, auquel cas celui-ci prépare les documents et les remet aux parties aux fins de souscription.	Défaut de préparer les documents
Failure to execute documents	(3) If the parties do not execute the documents prepared by the commissioner or chair within five days after they receive them, the	(3) Si les parties ne souscrivent pas les documents préparés par le commissaire ou le président au plus tard cinq jours après les	Défaut de souscrire les documents



documents come into effect as if they had been executed by the parties. The documents constitute the collective agreement.

avoir reçus, les documents entrent en vigueur comme s'ils avaient été souscrits par elles. Les documents constituent alors la convention collective.

Notice to Commission

(4) The parties shall promptly give the Commission a copy of the collective agreement.

(4) Les parties donnent promptement à la Commission une copie de la convention collective.

Avis à la Commission

Special rules re certain police forces

13. (1) This section applies with respect to disputes referred to the Commission under the *Police Services Act*.

13. (1) Le présent article s'applique à l'égard des différends renvoyés à la Commission aux termes de la *Loi sur les services policiers*.

Règles spéciales : certains corps de police

Submissions

(2) Each municipality served by the police services board that is a party to the dispute may make submissions to the commissioner or panel as if the municipality were a party.

(2) Chaque municipalité que sert la commission de services policiers qui est partie au différend peut présenter des observations au commissaire ou au comité comme si elle était une partie.

Observations

Restrictions, pension benefits

(3) The commissioner or panel shall not award pension benefits in excess of the maximum, if any, determined by the Minister under subsection 119 (6) of the *Police Services Act*.

(3) Le commissaire ou le comité ne doit pas accorder de prestations de retraite supérieures aux prestations de retraite maximales, le cas échéant, fixées par le ministre en vertu du paragraphe 119 (6) de la *Loi sur les services policiers*.

Restrictions, prestations de retraite

Restrictions, working conditions

(4) The commissioner or panel shall not affect working conditions of a police force insofar as they are determined by sections 42 to 49, subsection 50 (3), Part V (except as provided in subsection 63 (18)) and Part VII of the *Police Services Act* and by the regulations under that Act.

(4) Les décisions du commissaire ou du comité ne doivent pas avoir d'incidence sur les conditions de travail d'un corps de police dans la mesure où elles sont fixées par les articles 42 à 49, par le paragraphe 50 (3), par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu au paragraphe 63 (18)) ou par la partie VII de la *Loi sur les services policiers* ou par ses règlements d'application.

Restrictions, conditions de travail

Special rules re OPP

14. If a dispute is referred to the Commission under Part II of the *Public Service Act*, the member of the Negotiation Committee who requested the referral shall be deemed to be the party for the purposes of subsections 7 (3), (4), (5) and (6) and 8 (2) (representatives on panels).

14. Si un différend est renvoyé à la Commission aux termes de la partie II de la *Loi sur la fonction publique*, le membre du comité de négociation qui a demandé le renvoi est réputé être la partie pour l'application des paragraphes 7 (3), (4), (5) et (6) et 8 (2) (représentants aux comités).

Règles spéciales : PPO

Arbitration Act, 1991

15. The *Arbitration Act, 1991* does not apply with respect to the resolution of disputes under this Act.

15. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'égard du règlement des différends aux termes de la présente loi.

Loi de 1991 sur l'arbitrage

#### ADMINISTRATION

#### ADMINISTRATION

Regulations

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- amending or adding to the powers of the chief commissioner;
- providing for another commissioner to exercise any of the chief commissioner's powers instead of the chief;
- allowing the chief commissioner, despite subsection 3 (6), to delegate the chief's powers under subsection 9 (8) to one or more other commissioners;

- modifier ou accroître les pouvoirs du commissaire en chef;
- prévoir qu'un autre commissaire exerce tout pouvoir du commissaire en chef à la place de ce dernier;
- permettre au commissaire en chef, malgré le paragraphe 3 (6), de déléguer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 9 (8) à un ou plusieurs autres commissaires;



*Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*

*Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*

- (d) restricting the chief commissioner's ability to delegate his or her powers under subsection 3 (6);
- (e) requiring parties to disputes that are referred to the Commission to pay such fees as may be prescribed;
- (f) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act;
- (g) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

- d) limiter le pouvoir qu'a le commissaire en chef de déléguer ses pouvoirs en vertu du paragraphe 3 (6);
- e) exiger des parties aux différends qui sont renvoyés à la Commission qu'elles paient les droits prescrits;
- f) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi;
- g) régir toute question jugée utile ou nécessaire à la réalisation des objets de la présente loi.

Scope of regulations

(2) A regulation made under clause (1) (g) may be substantive, procedural or administrative in nature.

Portée des règlements

Classes

(3) A regulation may be confined in its application to a class of persons, parties or organizations.

Catégories

**COMPLEMENTARY AMENDMENTS**

**MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

**FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997**

**LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE**

**17. (1) Section 50 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

**17. (1) L'article 50 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Referral to Dispute Resolution Commission

**50. (1) If the Minister advises the parties that the conciliation officer is unable to effect a collective agreement, either party may refer the dispute to the Dispute Resolution Commission for resolution.**

Renvoi à la Commission de règlement des différends

Notice by referring party

(2) The party referring the dispute to the Commission shall notify the Commission and the other party in writing of the matters that the referring party considers to be in dispute. The notice may request that the chief commissioner assign the dispute to a panel that includes a representative of each party.

Avis de l'auteur du renvoi

Reply by other party

(3) Within five days after receiving the notice by the referring party (or within such longer period as the chief commissioner may permit), the other party shall notify the Commission and the referring party of the matters that the other party considers to be in dispute. The notice may request a panel that includes a representative of each party.

Réponse de l'autre partie

*Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*

(4) The dispute shall be resolved in accordance with the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

(4) Le différend est réglé conformément à la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

*Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*

Factors to consider

(5) When resolving the dispute, the Commission shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:

(5) Pour régler le différend, la Commission prend en considération les facteurs suivants ainsi que toute autre question qu'elle estime pertinente :

Facteurs

## Complementary Amendments

## Modifications complémentaires

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the Commission's decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified firefighters.
6. The purposes set out in section 1 of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Referral to arbitrator, board

**50.1** (1) If the Minister advises the parties that the conciliation officer is unable to effect a collective agreement, the parties may agree to refer the dispute to an arbitrator or arbitration board. The agreement to refer the dispute must be in writing and must expressly waive the right to have the dispute resolved by the Dispute Resolution Commission.

Rescission of agreement

(2) Either party may rescind the agreement before the arbitrator or last member of the board is appointed.

Factors to consider

(3) In making a decision, the arbitrator or arbitration board shall consider the factors and matters described in subsection 50 (5).

Effect of decision

(4) A decision of the arbitrator or board is final and binding upon the parties and upon the firefighters with respect to whom the decision applies.

Preparation of collective agreement

(5) Within five days after the arbitrator or board resolves all matters in dispute between the parties or within such longer period as the parties may agree upon in writing, the parties shall prepare and execute documents that reflect the decision of the arbitrator or board and such matters as the parties have agreed upon. The executed documents constitute the collective agreement.

Failure to prepare documents

(6) Either party shall notify the arbitrator or chair of the arbitration board if the parties do not prepare and execute the documents in accordance with subsection (5). In that event, the arbitrator or chair shall prepare the documents and give them to the parties for execution.

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision de la Commission, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des pompiers qualifiés.
6. Les objets énoncés à l'article 1 de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Renvoi à un arbitre ou à un conseil

**50.1** (1) Si le ministre avise les parties que le conciliateur ne parvient pas à conclure une convention collective, celles-ci peuvent s'entendre pour renvoyer le différend à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage. L'accord prévoyant le renvoi du différend est conclu par écrit et comprend une renonciation expresse au droit de faire régler le différend par la Commission de règlement des différends.

Résiliation de l'accord

(2) L'une ou l'autre des parties peut résilier l'accord avant que ne soit nommé l'arbitre ou le dernier membre du conseil.

Facteurs

(3) Pour rendre une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs et questions visés au paragraphe 50 (5).

Effet de la décision

(4) La décision de l'arbitre ou du conseil est définitive et lie les parties ainsi que les pompiers à l'égard desquels s'applique la décision.

Préparation de la convention collective

(5) Dans les cinq jours qui suivent le moment où l'arbitre ou le conseil tranche toutes les questions en litige entre les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir par écrit, les parties préparent et souscrivent les documents qui reflètent la décision de l'arbitre ou du conseil ainsi que les questions à l'égard desquelles elles sont parvenues à un accord. Les documents souscrits constituent alors la convention collective.

Défaut de préparer les documents

(6) Si les parties ne préparent pas ou ne souscrivent pas les documents conformément au paragraphe (5), l'une ou l'autre d'entre elles en avise l'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage, auquel cas celui-ci prépare les documents et les remet aux parties aux fins de souscription.

## Complementary Amendments

## Modifications complémentaires

Failure to  
execute  
documents

(7) If the parties do not execute the documents prepared by the arbitrator or chair within five days after they receive them, the documents come into effect as if they had been executed by the parties. The documents constitute the collective agreement.

Défaut de  
souscrire les  
documents

(7) Si les parties ne souscrivent pas les documents préparés par l'arbitre ou le président au plus tard cinq jours après les avoir reçus, les documents entrent en vigueur comme s'ils avaient été souscrits par elles. Les documents constituent alors la convention collective.

Filing of  
decision

(8) A party or firefighter to whom the decision of the arbitrator or board applies may file a copy of the decision, excluding the reasons, in the Ontario Court (General Division). The decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

Dépôt de la  
décision

(8) Une partie ou un pompier à qui s'applique la décision de l'arbitre ou du conseil peut déposer une copie de celle-ci sans les motifs à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Costs of  
arbitration

(9) Each party shall assume its own costs in the arbitration proceedings and pay,

Frais de  
l'arbitrage

(9) Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés dans la procédure d'arbitrage et paie :

(a) in cases where the matter was referred to a board of arbitration, the costs of any member of the board appointed on the party's behalf and one-half the costs of the chair of the board; or

a) dans les cas où la question a été renvoyée à un conseil d'arbitrage, les frais de tout membre du conseil qui a été nommé pour représenter la partie ainsi que la moitié des frais du président du conseil;

(b) in cases where the matter was referred to a single arbitrator, one-half of the costs of the arbitrator.

b) dans les cas où la question a été renvoyée à un arbitre unique, la moitié des frais de ce dernier.

Arbitration  
Act, 1991

(10) The *Arbitration Act, 1991* does not apply with respect to the resolution of disputes under this section.

Loi de 1991  
sur l'arbitrage

(10) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'égard du règlement des différends aux termes du présent article.

Existing proceedings  
discontinued

**50.2** (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Act or a predecessor to this Act commenced before the date on which subsection 17 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Fin des  
instances

**50.2** (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace et qui sont introduites avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

Exception,  
completed  
proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings commenced before June 3, 1997 if,

Exception,  
instances  
terminées

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances introduites avant le 3 juin 1997 si, selon le cas :

(a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or

a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;

(b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 17 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force.

b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Exception,  
by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after the date on which subsection 17 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force to continue the proceedings.

Exception,  
par accord

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, de poursuivre les instances.

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsections:

Amalgamations

(8.1) If, after the day on which subsection 17 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force, two or more municipalities that are employers of fire-fighters amalgamate, the amalgamated municipality is entitled under subsection (4) to designate the number of persons that is equal to the sum of the numbers of persons that each of the amalgamating municipalities would have been able to designate immediately before the amalgamation.

Dissolutions and incorporations

(8.2) If, after the day on which subsection 17 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force, two or more municipalities that are employers of fire-fighters are dissolved and the inhabitants of the municipalities are incorporated in a new municipality, subsection (8.1) shall apply as if the dissolved municipalities were amalgamating municipalities and the new municipality was an amalgamated municipality.

(3) Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

**57. The Minister may make regulations,**

- (a) governing the appointment of conciliation officers under this Act;
- (b) prescribing the procedure to be followed if the Minister is of the opinion that an arbitrator or arbitration board to whom a dispute is referred under subsection 50.1 (1) is unable or unwilling to undertake or participate in an arbitration in a manner that will result in a decision within a reasonable time.

#### HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

18. (1) Subsection 3 (1) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is repealed and the following substituted:

Notice of no collective agreement

(1) If a conciliation officer appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 20 of that Act, the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, and sections 19 and 20 of that Act shall not apply.

(2) Sections 4 to 8 of the Act are repealed and the following substituted:

4. (1) If the Minister gives the parties notice under subsection 3 (1), either party

Referral to Dispute Resolution Commission

(2) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Fusions

(8.1) Si, après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, deux municipalités ou plus qui sont des employeurs de pompiers fusionnent, la municipalité issue de la fusion a le droit en vertu du paragraphe (4) de désigner un nombre de personnes égal à la somme du nombre de personnes que chacune des municipalités qui fusionnent aurait pu désigner immédiatement avant la fusion.

Dissolutions et constitutions

(8.2) Si, après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, deux municipalités ou plus qui sont des employeurs de pompiers sont dissoutes et que leurs habitants sont constitués en une nouvelle municipalité, le paragraphe (8.1) s'applique comme si les municipalités dissoutes étaient des municipalités qui fusionnent et que la nouvelle municipalité était une municipalité issue de la fusion.

(3) L'article 57 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**57. Le ministre peut, par règlement :**

Règlements

- a) régir la désignation des conciliateurs aux termes de la présente loi;
- b) prescrire la procédure à suivre s'il est d'avis qu'un arbitre ou un conseil d'arbitrage à qui un différend est renvoyé en vertu du paragraphe 50.1 (1) est incapable ou refuse d'entreprendre un arbitrage ou d'y participer d'une manière qui permette de rendre une décision dans un délai raisonnable.

#### LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

18. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un conciliateur désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 20 de cette loi, le ministre en informe sans délai chacune des parties, au moyen d'un avis écrit, et les articles 19 et 20 de cette loi ne s'appliquent pas.

Avis de défaut de convention collective

(2) Les articles 4 à 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

4. (1) Si le ministre donne aux parties l'avis prévu au paragraphe 3 (1), l'une ou

Renvoi à la Commission de règlement des différends

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

may refer the dispute to the Dispute Resolution Commission for resolution.

Notice by referring party

(2) The party referring the dispute to the Commission shall notify the Commission and the other party in writing of the matters that the referring party considers to be in dispute. The notice may request that the chief commissioner assign the dispute to a panel that includes a representative of each party.

Reply by other party

(3) Within five days after receiving the notice by the referring party (or within such longer period as the chief commissioner may permit), the other party shall notify the Commission and the referring party of the matters that the other party considers to be in dispute. The notice may request a panel that includes a representative of each party.

Public Sector Dispute Resolution Act, 1997

(4) The dispute shall be resolved in accordance with the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Factors to consider

(5) When resolving the dispute, the Commission shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the Commission's decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality where the hospital is located.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes set out in section 1 of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Collective agreement

(6) When the dispute is resolved, the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* governs the preparation and execution of documents constituting the collective agreement.

Effective date

(7) The effective date of the collective agreement is the date on which the commissioner or panel issues his, her or its decision.

l'autre d'entre elles peut renvoyer le différend à la Commission de règlement des différends.

Avis de l'auteur du renvoi

(2) La partie qui renvoie le différend à la Commission avise par écrit cette dernière et l'autre partie des questions qu'elle estime être en litige. Il peut être demandé dans l'avis que le commissaire en chef soumette le différend à un comité qui se compose notamment d'un représentant de chaque partie.

Réponse de l'autre partie

(3) Au plus tard cinq jours après avoir reçu l'avis de l'auteur du renvoi (ou dans le délai plus long qu'autorise le commissaire en chef), l'autre partie avise la Commission et l'auteur du renvoi des questions qu'elle estime être en litige. Il peut être demandé dans l'avis que le différend soit soumis à un comité qui se compose notamment d'un représentant de chaque partie.

(4) Le différend est réglé conformément à la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public

Facteurs

(5) Pour régler le différend, la Commission prend en considération les facteurs suivants ainsi que toute autre question qu'elle estime pertinente :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision de la Commission, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité où est situé l'hôpital.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets énoncés à l'article 1 de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

(6) Lorsque le différend est réglé, la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* régit la préparation et la souscription des documents qui constituent la convention collective.

Convention collective

(7) La date d'entrée en vigueur de la convention collective est la date à laquelle le commissaire ou le comité rend sa décision.

Date d'entrée en vigueur



## Retroactivity

(8) The decision resolving the dispute may provide that any provision of the collective agreement (other than the term of operation) is retroactive to a date specified in the decision. However, it cannot be made retroactive to a date earlier than,

- (a) the day on which notice was given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*; or
- (b) the day on which the previous collective agreement ceased to operate, if notice was given under section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

## Referral to arbitrator, board

5. (1) If the Minister gives the parties notice under subsection 3 (1), the parties may agree to refer the dispute to an arbitrator or arbitration board. The agreement to refer the dispute must be in writing and must expressly waive the right to have the dispute resolved by the Dispute Resolution Commission.

## Rescission of agreement

(2) Either party may rescind the agreement before the arbitrator or last member of the board is appointed.

## Agreement before arbitration completed

(3) If the parties reach agreement about the dispute as a whole after the arbitrator or board is appointed, the parties may execute documents giving effect to their agreement.

## Termination of arbitration

(4) If the documents are executed within seven days after the parties reach agreement, the documents constitute a collective agreement and the arbitration proceedings are terminated.

## Notice of partial agreement

(5) If the parties notify the arbitrator or board that they have reached an agreement about a matter in dispute, the arbitrator or board shall confine his, her or its decision to the matters remaining in dispute and to such other matters that he, she or it considers necessary to enable the parties to conclude a collective agreement.

## Factors to consider

(6) In making a decision, the arbitrator or board shall consider the factors and matters described in subsection 4 (5).

## Effect of decision

(7) A decision of the arbitrator or board is final and binding upon the parties and upon the persons and organizations represented by the parties.

## Preparation of collective agreement

(8) Within five days after the arbitrator or board resolves all matters in dispute between the parties or within such longer period as the parties may agree upon in writing, the parties shall prepare and execute documents that

(8) La décision qui règle le différend peut prévoir que n'importe quelle disposition de la convention collective (autre que celle relative à la durée) est rétroactive à une date précisée dans la décision. Toutefois, elle ne peut pas être rétroactive à une date antérieure :

- a) au jour où un avis a été donné en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) au jour où la convention collective précédente a cessé de s'appliquer, si un avis a été donné en vertu de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

5. (1) Si le ministre donne aux parties l'avis prévu au paragraphe 3 (1), celles-ci peuvent s'entendre pour renvoyer le différend à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage. L'accord prévoyant le renvoi du différend est conclu par écrit et comprend une renonciation expresse au droit de faire régler le différend par la Commission de règlement des différends.

(2) L'une ou l'autre des parties peut résilier l'accord avant que ne soit nommé l'arbitre ou le dernier membre du conseil.

(3) Si les parties parviennent à un accord au sujet de l'ensemble du différend après que l'arbitre ou les membres du conseil sont nommés, les parties peuvent soucrire les documents qui donnent effet à leur accord.

(4) S'ils sont souscrits au plus tard sept jours après que les parties parviennent à un accord, les documents constituent une convention collective et la procédure d'arbitrage prend fin.

(5) Si les parties avisent l'arbitre ou le conseil qu'elles sont parvenues à un accord au sujet d'une question en litige, celui-ci ne rend sa décision que sur les questions qui demeurent en litige ainsi que sur toute autre question qu'il estime nécessaire pour leur permettre de conclure une convention collective.

(6) Pour rendre une décision, l'arbitre ou le conseil prend en considération les facteurs et les questions visés au paragraphe 4 (5).

(7) La décision de l'arbitre ou du conseil est définitive et lie les parties ainsi que les personnes et organisations qu'elles représentent.

(8) Dans les cinq jours qui suivent le moment où l'arbitre ou le conseil tranche toutes les questions en litige entre les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir par écrit, les parties préparent et

## Effet rétroactif

## Renvoi à un arbitre ou à un conseil

## Résiliation de l'accord

## Accord avant la fin de l'arbitrage

## Fin de l'arbitrage

## Avis d'accord partiel

## Facteurs

## Effet de la décision

## Préparation de la convention collective



## Complementary Amendments

## Modifications complémentaires

reflect the decision of the arbitrator or board and such matters as the parties have agreed upon. The executed documents constitute the collective agreement.

Failure to  
prepare  
documents

(9) Either party shall notify the arbitrator or chair of the arbitration board if the parties do not prepare and execute the documents in accordance with subsection (8). In that event, the arbitrator or chair shall prepare the documents and give them to the parties for execution.

Failure to  
execute  
documents

(10) If the parties do not execute the documents prepared by the arbitrator or chair within five days after they receive them, the documents come into effect as if they had been executed by the parties. The documents constitute the collective agreement.

Effective  
date

(11) The effective date of the collective agreement is the date on which the arbitrator or board issues its decision.

Retrospectivity

(12) The decision of the arbitrator or board may provide that any provision of the collective agreement (other than the term of operation) is retroactive to a date specified in the decision. However, it cannot be made retroactive to a date earlier than,

- (a) the day on which notice was given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*; or
- (b) the day on which the previous collective agreement ceased to operate, if notice was given under section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Costs of  
arbitration

(13) The parties shall pay the costs of the arbitration proceedings, including the fees and expenses of the arbitrator or the members of the board.

Arbitration  
Act, 1991

(14) The *Arbitration Act, 1991* does not apply with respect to the resolution of disputes under this section.

Term of  
collective  
agreement

6. (1) A collective agreement remains in force for one year after its effective date, but it ceases to operate upon the expiry of two years after the day on which notice was given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995* or, if notice was given under section 59 of that Act, the day on which the previous collective agreement ceased to operate.

Same

(2) Despite subsection (1), the parties may agree that the collective agreement operates

souscrivent les documents qui reflètent la décision de l'arbitre ou du conseil ainsi que les questions à l'égard desquelles elles sont parvenues à un accord. Les documents souscrits constituent alors la convention collective.

(9) Si les parties ne préparent pas ou ne souscrivent pas les documents conformément au paragraphe (8), l'une ou l'autre d'entre elles en avise l'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage, auquel cas celui-ci prépare les documents et les remet aux parties aux fins de souscription.

(10) Si les parties ne souscrivent pas les documents préparés par l'arbitre ou le président au plus tard cinq jours après les avoir reçus, les documents entrent en vigueur comme s'ils avaient été souscrits par elles. Les documents constituent alors la convention collective.

(11) La date d'entrée en vigueur de la convention collective est la date à laquelle l'arbitre ou le conseil rend sa décision.

(12) La décision de l'arbitre ou du conseil peut prévoir que n'importe quelle disposition de la convention collective (autre que celle relative à la durée) est rétroactive à une date précisée dans la décision. Toutefois, elle ne peut pas être rétroactive à une date antérieure :

- a) au jour où un avis a été donné en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) au jour où la convention collective précédente a cessé de s'appliquer, si un avis a été donné en vertu de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(13) Les parties paient les frais engagés dans la procédure d'arbitrage, y compris les honoraires et débours de l'arbitre ou des membres du conseil.

(14) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'égard du règlement des différends aux termes du présent article.

6. (1) Une convention collective demeure en vigueur pour une période d'un an à compter de sa date d'entrée en vigueur, mais elle cesse de s'appliquer à l'expiration de la période de deux ans qui suit le jour où un avis a été donné en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou, si un avis a été donné en vertu de l'article 59 de cette loi, celle qui suit le jour où la convention collective précédente a cessé de s'appliquer.

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent convenir que la convention collective

Défaut de  
préparer les  
documents

Défaut de  
souscrire les  
documents

Date d'entrée  
en vigueur

Effet  
rétroactif

Frais de  
l'arbitrage

*Loi de 1991  
sur l'arbitrage*

Durée de la  
convention  
collective

Idem

for a longer period than subsection (1) provides.

Temporary  
extension for  
limited  
purposes

(3) Subsection (5) applies if the dispute was referred to the Dispute Resolution Commission for resolution, if the commissioner or panel has issued his, her or its decision resolving the dispute and if the two-year period described in subsection (1) has expired or will expire within 90 days after the decision was issued.

Same

(4) Subsection (5) applies if the dispute was referred to an arbitrator or arbitration board for resolution, if the arbitrator or arbitration board has issued his, her or its decision resolving the dispute and if the two-year period described in subsection (1) has expired or will expire within 90 days after the decision was issued.

Same

(5) For the purposes of subsections 7 (4), 59 (1) and 63 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, the collective agreement shall be deemed to continue to operate for 90 days after the decision of the commissioner, panel, arbitrator or arbitration board is issued.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule Q, section 2, is repealed.

(4) Section 9.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 3, is repealed.

(5) Section 10 of the Act is repealed.

(6) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “*Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “*Labour Relations Act, 1995*”.

(7) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Sections 76 and 77, subsection 78 (1) and sections 79, 94, 95 and 97 of the *Labour Relations Act*” in the first, second and third lines and substituting “Sections 81 and 82, subsection 83 (1) and sections 84, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(8) Subsection 12 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “section 62 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 67 of the *Labour Relations Act, 1995*”;

(b) by striking out “section 14” in the sixth line and substituting “section 16”; and

s’applique pour une période plus longue que celle prévue au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe (5) s’applique si le différend a été renvoyé à la Commission de règlement des différends, que le commissaire ou le comité a rendu une décision réglant le différend et que la période de deux ans visée au paragraphe (1) a expiré ou expirera au plus tard 90 jours après que la décision a été rendue.

(4) Le paragraphe (5) s’applique si le différend a été renvoyé à un arbitre ou à un conseil d’arbitrage, que celui-ci a rendu une décision réglant le différend et que la période de deux ans visée au paragraphe (1) a expiré ou expirera au plus tard 90 jours après que la décision a été rendue.

(5) Pour l’application des paragraphes 7 (4), 59 (1) et 63 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la convention collective est réputée continuer de s’appliquer pendant 90 jours après que le commissaire, le comité, l’arbitre ou le conseil d’arbitrage a rendu sa décision.

(3) L’article 9 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 de l’annexe Q du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé.

(4) L’article 9.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé.

(5) L’article 10 de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «*Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes.

(7) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Les articles 81 et 82, le paragraphe 83 (1) et les articles 84, 100, 101 et 103 de la Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «*Les articles 76 et 77, le paragraphe 78 (1) et les articles 79, 94, 95 et 97 de la Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes.

(8) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «l’article 67 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l’article 62 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes;

b) par substitution de «l’article 16» à «l’article 14» aux cinquième et sixième lignes;

Prorogation  
temporaire

Idem

Idem

## Complementary Amendments

## Modifications complémentaires

- (c) by striking out “subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act*” at the end and substituting “subsection 63 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(9) Subsection 12 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “section 62 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 67 of the *Labour Relations Act, 1995*”;

- (b) by striking out “section 54” in the third line and substituting “section 59”; and

- (c) by striking out “section 5 or subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act*” in the nineteenth, twentieth and twenty-first lines and substituting “section 7 or subsection 63 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(10) Section 13 of the Act is amended by striking out “Despite subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, where notice has been given under section 14 or 54 of that Act” in the first, second and third lines and substituting “Despite subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if notice has been given under section 16 or 59 of that Act”.

(11) Section 14 of the Act is amended by striking out “sections 98, 99, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act*” in the second and third lines and substituting “sections 104, 105, 106, 107 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(12) Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. The arbitrator or chair of the arbitration board, as the case may be, shall file with the Minister a copy of every decision by the arbitrator or board.

(13) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

17. (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Act commenced before the date on which subsection 18 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

(2) This section does not apply with respect to proceedings commenced before June 3, 1997 if,

- c) par substitution de «paragraphe 63 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «paragraphe 58 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» à la fin.

(9) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l'article 67 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes;

- b) par substitution de «l'article 59» à «l'article 54» à la troisième ligne;

- c) par substitution de «l'article 7 ou le paragraphe 63 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 5 ou le paragraphe 58 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes.

(10) L'article 13 de la Loi est modifié par substitution de «Malgré le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si un avis a été donné en vertu de l'article 16 ou 59 de cette loi» à «Malgré le paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, si un avis a été donné en vertu de l'article 14 ou 54 de cette loi» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(11) L'article 14 de la Loi est modifié par substitution de «les articles 104, 105, 106, 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «les articles 98, 99, 100, 101 et 103 de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes.

(12) L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage, selon le cas, dépose auprès du ministre une copie de chaque décision de l'arbitre ou du conseil.

(13) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente loi et qui sont introduites avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances introduites avant le 3 juin 1997 si, selon le cas :

Filing of decisions

Existing proceedings discontinued

Exception, completed proceedings

Dépôt des décisions

Fin des instances

Exception, instances terminées

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 18 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force.

Exception,  
by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after the date on which subsection 18 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force to continue the proceedings.

(14) Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 59, is repealed and the following substituted:

Regulations

18. The Minister may make regulations prescribing the procedure to be followed if the Minister is of the opinion that an arbitrator or arbitration board to whom a dispute is referred under subsection 5 (1) is unable or unwilling to undertake or participate in an arbitration in a manner that will result in a decision within a reasonable time.

(15) Section 19 of the Act is repealed.

#### LABOUR RELATIONS ACT, 1995

19. Subsection 43 (10) of the *Labour Relations Act*, 1995 is repealed and the following substituted:

Same

(10) Subsections 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14) and (17) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, as they read before subsection 18 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force, and subsections 48 (12) and (18) of this Act apply with necessary modifications to a board of arbitration established under this section.

#### POLICE SERVICES ACT

20. (1) This section applies with respect to the *Police Services Act*, including such amendments as may be enacted by the *Police Services Amendment Act*, 1997, being Bill 105 of the 1st Session, 36th Legislature.

(2) The definition of "Arbitration Commission" in section 114 of the Act is repealed.

(3) Section 114 of the Act is amended by adding the following definitions:

a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;

b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Exception,  
par accord

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, de poursuivre les instances.

(14) L'article 18 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. Le ministre peut, par règlement, prescrire la procédure à suivre s'il est d'avis qu'un arbitre ou un conseil d'arbitrage à qui un différend est renvoyé en vertu du paragraphe 5 (1) est incapable ou refuse d'entreprendre un arbitrage ou d'y participer d'une manière qui permette de rendre une décision dans un délai raisonnable.

Règlements

(15) L'article 19 de la Loi est abrogé.

#### LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

19. Le paragraphe 43 (10) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Les paragraphes 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14) et (17) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, tels qu'ils existent avant l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, et les paragraphes 48 (12) et (18) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article.

Idem

#### LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

20. (1) Le présent article s'applique à l'égard de la *Loi sur les services policiers*, y compris les modifications qui peuvent être adoptées par la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*, qui constitue le projet de loi 105 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> Législature.

(2) La définition de «Commission d'arbitrage» à l'article 114 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

"Dispute Resolution Commission" means the Dispute Resolution Commission established by the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*; ("Commission de règlement des différends")

"Grievance Arbitration Commission" means the Ontario Police Grievance Arbitration Commission continued under subsection 131 (1). ("Commission d'arbitrage des griefs")

(4) Subsection 119 (4) of the Act is amended by striking out "Arbitration Commission" at the end and substituting "Dispute Resolution Commission".

(5) Subsection 121 (5) of the Act is repealed and the following substituted :

(5) Neither party shall refer the dispute to the Dispute Resolution Commission under section 122 or agree to refer the dispute to an arbitrator or arbitration board under section 122.1 until the Solicitor General has informed the parties of the conciliation officer's report or informed them that he or she does not consider the case appropriate for the appointment of a conciliation officer.

(6) Section 122 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule Q, section 3, is repealed and the following substituted:

122. (1) If the Solicitor General informs the parties as described in subsection 121 (5), either party may refer the dispute to the Dispute Resolution Commission for resolution.

(2) The party referring the dispute to the Dispute Resolution Commission shall notify it and the other party in writing of the matters that the referring party considers to be in dispute. The notice may request that the chief commissioner of the Dispute Resolution Commission assign the dispute to a panel that includes a representative of each party.

(3) Within five days after receiving the notice by the referring party (or within such longer period as the chief commissioner of the Dispute Resolution Commission may permit), the other party shall notify the Dispute Resolution Commission and the referring party of the matters that the other party considers to be in dispute. The notice may request a panel that includes a representative of each party.

(4) The dispute shall be resolved in accordance with the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

«Commission d'arbitrage des griefs» La Commission d'arbitrage des griefs de la police de l'Ontario maintenue en vertu du paragraphe 131 (1). («Grievance Arbitration Commission»)

«Commission de règlement des différends» La Commission de règlement des différends créée par la Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public. («Dispute Resolution Commission»)

(4) Le paragraphe 119 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de règlement des différends» à «Commission d'arbitrage» à la fin.

(5) Le paragraphe 121 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aucune des parties ne doit renvoyer le différend à la Commission de règlement des différends en vertu de l'article 122 ou convenir de renvoyer le différend à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage en vertu de l'article 122.1 avant que le solliciteur général n'ait informé les parties du rapport de l'agent de conciliation ou du fait qu'il ne juge pas approprié de nommer un agent de conciliation.

(6) L'article 122 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe Q du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

122. (1) Si le solliciteur général informe les parties comme le prévoit le paragraphe 121 (5), l'une ou l'autre d'entre elles peut renvoyer le différend à la Commission de règlement des différends.

(2) La partie qui renvoie le différend à la Commission de règlement des différends avise par écrit cette dernière et l'autre partie des questions qu'elle estime être en litige. Il peut être demandé dans l'avis que le commissaire en chef de la Commission de règlement des différends soumette le différend à un comité qui se compose notamment d'un représentant de chaque partie.

(3) Au plus tard cinq jours après avoir reçu l'avis de l'auteur du renvoi (ou dans le délai plus long qu'autorise le commissaire en chef de la Commission de règlement des différends), l'autre partie avise la Commission de règlement des différends et l'auteur du renvoi des questions qu'elle estime être en litige. Il peut être demandé dans l'avis que le différend soit soumis à un comité qui se compose notamment d'un représentant de chaque partie.

(4) Le différend est réglé conformément à la Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public.

No arbitration during conciliation

Referral to Dispute Resolution Commission

Notice by referring party

Reply by other party

Public Sector Dispute Resolution Act, 1997

Absence d'arbitrage pendant la conciliation

Renvoi à la Commission de règlement des différends

Avis de l'auteur du renvoi

Réponse de l'autre partie

Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public



Factors to consider

(5) When resolving the dispute, the Commission shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the Commission's decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The interest and welfare of the community served by the police force.
7. Any local factors affecting the community served by the police force.
8. The purposes set out in section 1 of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Referral to arbitrator, arbitration board

**122.1** (1) If the Solicitor General informs the parties as described in subsection 121 (5), the parties may agree to refer the dispute to an arbitrator or arbitration board. The agreement to refer the dispute must be in writing and must expressly waive the right to have the dispute resolved by the Dispute Resolution Commission.

Rescission of agreement

(2) Either party may rescind the agreement before the arbitrator or last member of the arbitration board is appointed.

Factors to consider

(3) In making a decision, the arbitrator or arbitration board shall consider the factors and matters described in subsection 122 (5).

Representations by municipality

(4) The council of a municipality served by the police force is entitled to make representations about the dispute to the arbitrator or arbitration board if authorized to do so by a resolution of the council of the municipality.

Existing proceedings discontinued

**122.2** (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Act commenced before the date on which subsection

Facteurs

(5) Pour régler le différend, la Commission prend en considération les facteurs suivants ainsi que toute autre question qu'elle estime pertinente :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision de la Commission, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les intérêts et le bien-être de la collectivité que dessert le corps de police.
7. Tout autre facteur local qui touche la collectivité que dessert le corps de police.
8. Les objets énoncés à l'article 1 de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Renvoi à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage

**122.1** (1) Si le solliciteur général informe les parties comme le prévoit le paragraphe 121 (5), celles-ci peuvent convenir de renvoyer le différend à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage. L'accord prévoyant le renvoi du différend est conclu par écrit et comprend une renonciation expresse au droit de faire régler le différend par la Commission de règlement des différends.

Résiliation de l'accord

(2) L'une ou l'autre des parties peut résilier l'accord avant que ne soit nommé l'arbitre ou le dernier membre du conseil d'arbitrage.

Facteurs

(3) Pour rendre une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs et les questions visés au paragraphe 122 (5).

Observations de la municipalité

(4) Le conseil d'une municipalité que dessert le corps de police peut, si une résolution de ce conseil l'y autorise, présenter des observations à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage au sujet du différend.

Fin des instances

**122.2** (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente loi et qui sont introduites avant la



Complementary Amendments

Modifications complémentaires

20 (6) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception,  
completed  
proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings commenced before June 3, 1997 if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 20 (6) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force.

Exception,  
by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after the date on which subsection 20 (6) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force to continue the proceedings.

(7) Subsection 124 (5) of the Act is amended by striking out "Arbitration Commission" at the end and substituting "Grievance Arbitration Commission".

(8) Paragraph 1 of subsection 124 (6) of the Act is amended by striking out "Arbitration Commission" in the first line and substituting "Grievance Arbitration Commission".

(9) Section 126 of the Act is amended by striking out "Agreements and awards made under this Part" in the first and second lines and substituting "Agreements made under this Part and decisions in arbitrations authorized under this Part".

(10) Section 127 of the Act is amended by striking out "*Arbitrations Act*" in the first line and substituting "*Arbitration Act*, 1991".

(11) Subsection 131 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Grievance  
Arbitration  
Commission

(1) The Ontario Police Arbitration Commission is continued under the name Ontario Police Grievance Arbitration Commission in English and Commission d'arbitrage des griefs de la police de l'Ontario in French.

(12) Subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out "Arbitration Commission" in the first line and substituting "Grievance Arbitration Commission".

(13) Subsection 131 (4) of the Act is amended by striking out "Arbitration Com-

mission d'arbitrage des griefs de la police de l'Ontario en français et de Ontario Police Grievance Arbitration Commission en anglais.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances introduites avant le 3 juin 1997 si, selon le cas :

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 20 (6) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 20 (6) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, de poursuivre les instances.

(7) Le paragraphe 124 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Commission d'arbitrage des griefs» à «Commission d'arbitrage» à la fin.

(8) La disposition 1 du paragraphe 124 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «Commission d'arbitrage des griefs» à «Commission d'arbitrage» à la première ligne.

(9) L'article 126 de la Loi est modifié par substitution de «Les conventions conclues aux termes de la présente partie et les décisions rendues lors d'arbitrages autorisés aux termes de celle-ci» à «Les conventions conclues et les sentences arbitrales rendues aux termes de la présente partie» aux première, deuxième et troisième lignes.

(10) L'article 127 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1991 sur l'arbitrage*» à «*Loi sur l'arbitrage*» à la première ligne.

(11) Le paragraphe 131 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est maintenue sous le nom de Commission d'arbitrage des griefs de la police de l'Ontario en français et de Ontario Police Grievance Arbitration Commission en anglais.

(12) Le paragraphe 131 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Commission d'arbitrage des griefs» à «Commission d'arbitrage» à la première ligne.

(13) Le paragraphe 131 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Commission

Exception,  
instances  
terminées

Exception,  
par accord

Commission  
d'arbitrage  
des griefs

mission's" in the second and third lines and substituting "Grievance Arbitration Commission's".

(14) Subsections 131 (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Duties

(5) The following are the duties of the Grievance Arbitration Commission:

1. To maintain a register of arbitrators who are available for appointment under section 124.
2. To assist arbitrators appointed under section 124 by making administrative arrangements in connection with arbitrations under that section.
3. To fix the fees of arbitrators appointed by the Solicitor General under section 124.
4. To sponsor the publication and distribution of information about arbitrations and awards under section 124.
5. To sponsor research on the subject of arbitrations and awards.
6. To maintain a file of decisions and awards in arbitrations authorized under this Part.

Regulations

(6) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Grievance Arbitration Commission may make regulations governing the conduct of arbitrations under section 124 and prescribing procedures for them.

(15) The Act is amended by adding the following section:

Regulations,  
Solicitor  
General

**135.1** The Solicitor General may make regulations prescribing the procedure to be followed if he or she is of the opinion that an arbitrator or arbitration board to whom a dispute is referred under subsection 122.1 (1) is unable or unwilling to undertake or participate in an arbitration in a manner that will result in a decision within a reasonable time.

#### PUBLIC SERVICE ACT

21. (1) The definition of "Arbitration Committee" in subsection 26 (1) of the *Public Service Act* is repealed.

(2) Subsection 26 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144, is further amended by striking out "or the Arbitration Committee" at the

d'arbitrage des griefs» à «Commission d'arbitrage» à la deuxième ligne.

(14) Les paragraphes 131 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fonctions

(5) Les fonctions de la Commission d'arbitrage des griefs sont les suivantes :

1. Tenir un registre des arbitres pouvant être nommés à ce titre aux termes de l'article 124.
2. Aider les arbitres nommés aux termes de l'article 124 en prenant les arrangements administratifs nécessaires à la conduite des arbitrages aux termes de cet article.
3. Fixer les honoraires des arbitres nommés par le solliciteur général aux termes de l'article 124.
4. Parrainer la publication et la distribution de renseignements sur les arbitrages menés et les sentences arbitrales rendues aux termes de l'article 124.
5. Parrainer des travaux de recherche sur les arbitrages et les sentences arbitrales.
6. Tenir un dossier des décisions et sentences arbitrales rendues lors d'arbitrages autorisés aux termes de la présente partie.

Règlements

(6) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission d'arbitrage des griefs peut, par règlement, régir la conduite des arbitrages aux termes de l'article 124 et en prescrire les règles de procédure.

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**135.1** Le solliciteur général peut, par règlement, prescrire la procédure à suivre s'il est d'avis qu'un arbitre ou un conseil d'arbitrage à qui un différend est renvoyé en vertu du paragraphe 122.1 (1) est incapable ou refuse d'entreprendre un arbitrage ou d'y participer d'une manière qui permette de rendre une décision dans un délai raisonnable.

Règlements,  
solliciteur  
général

#### LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

21. (1) La définition de «comité d'arbitrage» au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur la fonction publique* est abrogée.

(2) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «, de la Commis-

## Complementary Amendments

## Modifications complémentaires

	end and substituting "the Dispute Resolution Commission, an arbitrator or an arbitration board".	sion de règlement des différends, d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage» à «ou du comité d'arbitrage» à la fin.	
	(3) Subsections 26 (5), (6), (7) and (13) of the Act are repealed and the following substituted:	(3) Les paragraphes 26 (5), (6), (7) et (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Negotiating Committee	(5) The Ontario Provincial Police Negotiating Committee is continued under the name Ontario Provincial Police Negotiating Committee in English and comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario in French.	(5) Le comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario est maintenu sous le nom de comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Provincial Police Negotiating Committee en anglais.	Comité de négociation
Composition	(6) The Negotiation Committee shall be composed of,	(6) Le comité de négociation se compose :	Composition
	(a) three members appointed by the Association to be known as the "staff side";	a) de trois membres nommés par l'association et appelés «partie syndicale»;	
	(b) three members appointed by the employer to be known as the "employer side"; and	b) de trois membres nommés par l'employeur et appelés «partie patronale»;	
	(c) a chair appointed by the members appointed under clauses (a) and (b) who shall not be a member of the staff side or of the employer side and who shall not vote.	c) d'un président nommé par les membres nommés aux termes des alinéas a) et b), qui n'est pas membre de la partie syndicale ou de la partie patronale et qui n'a pas droit de vote.	
Acting chair	(7) The members appointed under clauses (6) (a) and (b) may appoint a person who is not a member of the staff side or of the employer side to act as chair when the chair is absent.	(7) Pendant l'absence du président, les membres nommés aux termes des alinéas (6) a) et b) peuvent nommer, en tant que président par intérim, une personne qui n'est membre ni de la partie syndicale ni de la partie patronale.	Président par intérim
Grievance procedure	(13) The Negotiating Committee shall establish a binding arbitration procedure to deal with any grievance,	(13) Le comité de négociation établit une procédure d'arbitrage exécutoire afin de traiter les griefs qui, selon le cas :	Procédure de règlement des griefs
	(a) concerning working conditions or terms of employment other than a grievance to which the <i>Police Services Act</i> or the code of conduct contained in the regulations under that Act applies or that relates to pensions for members of the Association; or	a) concernent les conditions de travail ou d'emploi, sauf les griefs auxquels s'applique la <i>Loi sur les services policiers</i> ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi ou qui se rapportent aux pensions des membres de l'association;	
	(b) concerning the interpretation or clarification of any clause in an agreement.	b) concernent l'interprétation ou la clarification d'une clause d'une convention.	
	(4) The Act is amended by adding the following sections:	(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Mandatory dispute resolution	26.1 (1) If a majority of the members of the Negotiation Committee is unable to agree upon a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under section 26, the dispute must be referred to the Dispute Resolution Commission under section 26.2 or to arbitration under section 26.3.	26.1 (1) Si la majorité des membres du comité de négociation ne parviennent pas à un accord sur une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou sur toute question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de l'article 26, le différend est renvoyé à la Commission de règlement des différends aux termes de l'arti-	Règlement des différends obligatoire

Exception	(2) Despite subsection (1), a dispute relating to pensions for members of the Association shall not be referred to the Dispute Resolution Commission or to arbitration.	Exception
Referral to Dispute Resolution Commission	<b>26.2</b> (1) At the request of a member of the Negotiation Committee, the chair shall refer a dispute described in subsection 26.1 (1) to the Dispute Resolution Commission for resolution.	Renvoi à la Commission de règlement des différends
Notice by chair	(2) The chair shall notify the Commission, the members of the Committee, the Association and the employer of the referral.	Avis du président
Notice by referring party	(3) Within two days after receiving the chair's notice, the referring party shall notify the Commission and the other party in writing of the matters that the referring party considers to be in dispute. The notice may request that the chief commissioner assign the dispute to a panel that includes a representative of each party.	Avis de l'auteur du renvoi
Reply by other side	(4) Within five days after receiving the notice by the referring party (or within such longer period as the chief commissioner may permit), the other party shall notify the Commission and the referring party in writing of the matters that the other party considers to be in dispute. The notice may request a panel that includes a representative of each party.	Réponse de l'autre partie
Public Sector Dispute Resolution Act, 1997	(5) The dispute shall be resolved in accordance with the <i>Public Sector Dispute Resolution Act, 1997</i> .	Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public
Factors to consider	(6) When resolving the dispute, the Commission shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.</li> <li>2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the Commission's decision, if current funding and taxation levels are not increased.</li> <li>3. The economic situation in Ontario.</li> <li>4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.</li> </ol>	Facteurs
	cle 26.2 ou à l'arbitrage aux termes de l'article 26.3.	
	(2) Malgré le paragraphe (1), aucun différend se rapportant aux pensions des membres de l'association ne doit être renvoyé à la Commission de règlement des différends ou à l'arbitrage.	
	<b>26.2</b> (1) À la demande d'un membre du comité de négociation, le président renvoie un différend visé au paragraphe 26.1 (1) à la Commission de règlement des différends.	
	(2) Le président donne avis du renvoi à la Commission, aux membres du comité, à l'association et à l'employeur.	
	(3) Au plus tard deux jours après avoir reçu l'avis du président, l'auteur du renvoi avise par écrit la Commission et l'autre partie des questions qu'il estime être en litige. Il peut être demandé dans l'avis que le commissaire en chef soumette le différend à un comité qui se compose notamment d'un représentant de chaque partie.	
	(4) Au plus tard cinq jours après avoir reçu l'avis de l'auteur du renvoi (ou dans le délai plus long qu'autorise le commissaire en chef), l'autre partie avise par écrit la Commission et l'auteur du renvoi des questions qu'elle estime être en litige. Il peut être demandé dans l'avis que le différend soit soumis à un comité qui se compose notamment d'un représentant de chaque partie.	
	(5) Le différend est réglé conformément à la <i>Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public</i> .	
	(6) Pour régler le différend, la Commission prend en considération les facteurs suivants ainsi que toute autre question qu'elle estime pertinente :	
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.</li> <li>2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision de la Commission, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.</li> <li>3. La situation économique prévalant en Ontario.</li> <li>4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.</li> </ol>	

## Complementary Amendments

## Modifications complémentaires

	<p>5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.</p> <p>6. The purposes set out in section 1 of the <i>Public Sector Dispute Resolution Act, 1997</i>.</p>	<p>5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.</p> <p>6. Les objets énoncés à l'article 1 de la <i>Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public</i>.</p>	
Definitions	<p>(7) In this section,</p> <p>"Dispute Resolution Commission" means the Commission established by the <i>Public Sector Dispute Resolution Act, 1997</i>; ("Commission de règlement des différends")</p> <p>"other party" means the members of the Negotiation Committee who are of the side (staff side or employer side) that is not the side of the member requesting the referral of the dispute to the Commission; ("autre partie")</p> <p>"referring party" means the members of the Negotiation Committee who are of the same side (staff side or employer side) as the member requesting the referral of the dispute to the Commission. ("auteur du renvoi")</p>	<p>(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«auteur du renvoi» Les membres du comité de négociation qui sont de la même partie (partie syndicale ou partie patronale) que le membre qui demande le renvoi du différend à la Commission. («referring party»)</p> <p>«autre partie» Les membres du comité de négociation qui sont de la partie (partie syndicale ou partie patronale) qui n'est pas celle du membre qui demande le renvoi du différend à la Commission. («other party»)</p> <p>«Commission de règlement des différends» La Commission créée par la <i>Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public</i>. («Dispute Resolution Commission»)</p>	Définitions
Referral to arbitrator, board	<p>26.3 (1) At the unanimous request of the members of the Negotiation Committee, the chair shall refer a dispute described in subsection 26.1 (1) to an arbitrator or an arbitration board. The unanimous request must be in writing and must expressly waive the right to have the dispute resolved by the Dispute Resolution Commission.</p>	<p>26.3 (1) À la demande unanime des membres du comité de négociation, le président renvoie un différend visé au paragraphe 26.1 (1) à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage. La demande unanime est présentée par écrit et comprend une renonciation expresse au droit de faire régler le différend par la Commission de règlement des différends.</p>	Renvoi à un arbitre ou à un conseil
Withdrawal of request	<p>(2) A member may withdraw his or her request before the arbitrator or last member of the board is appointed.</p>	<p>(2) Un membre peut retirer sa demande avant que ne soit nommé l'arbitre ou le dernier membre du conseil.</p>	Retrait de la demande
Factors to consider	<p>(3) In making a decision, the arbitrator or arbitration board shall consider the factors and matters described in subsection 26.2 (6).</p>	<p>(3) Pour rendre une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs et les questions visés au paragraphe 26.2 (6).</p>	Facteurs
Existing proceedings discontinued	<p>26.4 (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Part commenced before the date on which subsection 21 (4) of the <i>Public Sector Dispute Resolution Act, 1997</i> comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.</p>	<p>26.4 (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente partie et qui sont introduites avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 21 (4) de la <i>Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public</i> prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.</p>	Fin des instances
Exception, completed proceedings	<p>(2) This section does not apply with respect to proceedings commenced before June 3, 1997 if,</p> <p>(a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or</p> <p>(b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 21 (4) of</p>	<p>(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances introduites avant le 3 juin 1997 si, selon le cas :</p> <p>a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;</p> <p>b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 21 (4) de la <i>Loi de 1997 sur le</i></p>	Exception, instances terminées



the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force.

règlement des différends dans le secteur public.

Exception.  
by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after the date on which subsection 21 (4) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force to continue the proceedings.

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, de poursuivre les instances.

Exception,  
par accord

(5) Section 27 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144 and 1996, chapter 1, Schedule Q, section 4, is repealed.

(5) L'article 27 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 de l'annexe Q du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(6) Section 28 of the Act is amended by striking out "decisions of the Arbitration Committee under section 27" in the sixth and seventh lines and substituting "decisions of the Dispute Resolution Commission under section 26.2".

(6) L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de «les décisions de la Commission de règlement des différends visées à l'article 26.2» à «les décisions du comité d'arbitrage visées à l'article 27» aux sixième et septième lignes.

(7) Clause 29 (1) (t) of the Act is amended by striking out "and the Arbitration Committee" at the end.

(7) L'alinéa 29 (1) t) de la Loi est modifié par suppression de «et du comité d'arbitrage» à la fin de l'alinéa.

(8) Subsection 29.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 19, section 1, is amended by adding the following clause:

(8) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(c) prescribing the procedure to be followed if the Solicitor General is of the opinion that an arbitrator or arbitration board to whom a dispute is referred under subsection 26.3 (1) is unable or unwilling to undertake or participate in an arbitration in a manner that will result in a decision within a reasonable time.

c) prescrire la procédure à suivre si le solliciteur général est d'avis qu'un arbitre ou un conseil d'arbitrage à qui un différend est renvoyé aux termes du paragraphe 26.3 (1) est incapable ou refuse d'entreprendre un arbitrage ou d'y participer d'une manière qui permette de rendre une décision dans un délai raisonnable.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-  
ment

22. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

22. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Short title

23. The short title of this Act is the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997.

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Titre abrégé



**SCHEDULE B  
PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS  
TRANSITION ACT, 1997**

**ANNEXE B  
LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE  
TRAVAIL LIÉES À LA TRANSITION  
DANS LE SECTEUR PUBLIC**

**CONTENTS**

**INTERPRETATION**

1. Purposes
2. Definitions

**APPLICATION**

3. Municipal sector
4. New City of Toronto
5. Local boards of the new city
6. New Toronto Hydro-Electric Commission
7. School sector
8. Hospital sector
9. Application re certain hospitals
10. Application in other circumstances
11. Crown bound
12. Limited application re sale of a business
13. *Labour Relations Act, 1995*

**STATUS OF COLLECTIVE AGREEMENTS, ETC., ON  
THE CHANGEOVER DATE**

14. Bargaining units
15. Collective agreements
16. Bargaining rights under other Acts
17. Termination of certain proceedings
18. Right to strike or lock-out
19. Non-compliance with orders
20. Orders filed in court
21. Proper forum for applications, etc.

**ALTERATIONS TO BARGAINING UNITS, ETC.,  
AFTER THE CHANGEOVER DATE**

22. Agreement re change to bargaining units
23. Agreement re change of bargaining agents
24. Order re change to bargaining units
25. Order re change of bargaining agents
26. Order re voting constituency
27. Continued and composite agreements

**SOMMAIRE**

**INTERPRÉTATION**

1. Objets
2. Définitions

**CHAMP D'APPLICATION**

3. Secteur municipal
4. Nouvelle cité de Toronto
5. Conseils locaux de la nouvelle cité
6. Nouvelle commission hydroélectrique de Toronto
7. Secteur scolaire
8. Secteur hospitalier
9. Application : certains hôpitaux
10. Application dans d'autres circonstances
11. Obligation de la Couronne
12. Application restreinte : vente d'une entreprise
13. *Loi de 1995 sur les relations de travail*

**ÉTAT DES CONVENTIONS COLLECTIVES À LA  
DATE DU CHANGEMENT**

14. Unités de négociation
15. Conventions collectives
16. Droit de négocier prévu par d'autres lois
17. Fin de certaines instances
18. Droit de grève ou de lock-out
19. Inobservation des ordonnances
20. Dépôt des ordonnances
21. Tribunal compétent

**MODIFICATION DES UNITÉS DE NÉGOCIATION  
APRÈS LA DATE DU CHANGEMENT**

22. Accord : modification des unités de négociation
23. Accord : changement d'agents négociateurs
24. Ordonnance : modification des unités de négociation
25. Ordonnance : changement d'agents négociateurs
26. Ordonnance : groupe d'employés habiles à voter
27. Conventions maintenues et conventions mixtes

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

28. Restriction re certification applications

## REPLACING COLLECTIVE AGREEMENTS

29. Agreement to replace composite agreement

30. Order to replace composite agreement

31. Notice to bargain, continued agreements

32. Application of sections 33, 34

33. Notice of intent re Dispute Resolution  
Commission

34. Referral to Dispute Resolution Commission

SENIORITY OF EMPLOYEES IN A BARGAINING  
UNIT

35. Mandatory rules for determining seniority

36. Order re replacement agreement

37. Order after notice to bargain

38. Requirements after sale of a business

## TRANSITION COMMISSION

39. Transition Commission established

40. Duties of the Transition Commission

41. Jurisdiction

42. Advance rulings

43. Proceedings before the Transition Commission

44. Finality of orders

45. *Arbitration Act, 1991*

## GENERAL

46. Conflict

47. Regulations

48. Commencement

49. Short title

## INTERPRETATION

1. The following are the purposes of this  
Act:

1. To encourage best practices that ensure the delivery of quality and effective public services that are affordable for taxpayers.
2. To facilitate the establishment of effective and rationalized bargaining unit structures in restructured broader public sector organizations.

28. Restriction : requêtes en accréditation

## REMPLACEMENT DE CONVENTIONS COLLECTIVES

29. Accord visant le remplacement d'une  
convention mixte30. Ordonnance visant le remplacement d'une  
convention mixte31. Avis d'intention de négocier, conventions  
maintenues

32. Champ d'application des articles 33 et 34

33. Avis d'intention : Commission de règlement  
des différends34. Renvoi à la Commission de règlement des  
différendsANCIENNETÉ DES EMPLOYÉS COMPRIS DANS UNE  
UNITÉ DE NÉGOCIATION35. Règles obligatoires pour déterminer  
l'ancienneté

36. Ordonnance : convention de remplacement

37. Ordonnance après l'avis d'intention de  
négocier38. Exigences à respecter après la vente d'une  
entreprise

## COMMISSION DE TRANSITION

39. Création de la Commission de transition

40. Fonctions de la Commission de transition

41. Compétence

42. Décisions anticipées

43. Instances devant la Commission de transition

44. Décision définitive

45. *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

46. Incompatibilité

47. Règlements

48. Entrée en vigueur

49. Titre abrégé

## INTERPRÉTATION

1. Les objets de la présente loi sont les  
suivants :

1. Encourager les meilleures pratiques possibles pour assurer la prestation de services publics de qualité et efficaces qui soient abordables pour les contribuables.
2. Faciliter l'établissement de structures d'unités efficaces et rationalisées au sein des organisations restructurées du secteur parapublic.

Objets

Purposes

*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

3. To facilitate collective bargaining between employers and trade unions that are the freely-designated representatives of the employees following restructuring in the broader public sector and in other specified circumstances.
4. To foster the prompt resolution of workplace disputes arising from restructuring.

## Definitions

## 2. (1) In this Act,

“collective agreement” includes an agreement negotiated under Part VIII of the *Police Services Act* and such other agreements as may be prescribed; (“convention collective”)

“composite agreement” means the collective agreement that is deemed to exist under subsection 27 (5); (“convention mixte”)

“Dispute Resolution Commission” means the Dispute Resolution Commission established by the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*; (“Commission de règlement des différends”)

“hospital” means a hospital as defined in section 1 of the *Public Hospitals Act*, a private hospital operating under a licence issued under the *Private Hospitals Act*, a psychiatric facility listed in Schedule 1 to Regulation 741 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (“*Application of Act*”) made under the *Mental Health Act* and the Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation; (“hôpital”)

“lock-out” means lock-out as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“lock-out”)

“predecessor employer” means a predecessor employer under section 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 10; (“employeur précédent”)

“replacement agreement” means a collective agreement that replaces a composite agreement as a result of an agreement under section 29 or an order under section 30; (“convention de remplacement”)

“strike” means a strike as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“grève”)

“successor employer” means a successor employer under section 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 10; (“employeur qui succède”)

3. Faciliter la négociation collective entre les employeurs et les syndicats qui sont les représentants volontairement désignés des employés, à la suite de la restructuration dans le secteur parapublic et dans d'autres circonstances précisées.
4. Favoriser le règlement rapide des différends relatifs au lieu de travail qui découlent de la restructuration.

## 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

## Définitions

«Commission de règlement des différends» La Commission de règlement des différends créée par la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*. («Dispute Resolution Commission»)

«Commission de transition» La Commission de transition en matière de relations de travail. («Transition Commission»)

«convention collective» S'entend notamment d'une convention négociée aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les services policiers* et de toute autre convention prescrite. («collective agreement»)

«convention de remplacement» Convention collective qui remplace une convention mixte par suite d'un accord prévu à l'article 29 ou d'une ordonnance prévue à l'article 30. («replacement agreement»)

«convention mixte» La convention collective qui est réputée exister aux termes du paragraphe 27 (5). («composite agreement»)

«employeur précédent» Employeur précédent visé à l'article 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 10. («predecessor employer»)

«employeur qui succède» Employeur qui succède visé à l'article 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 10. («successor employer»)

«grève» Grève au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («strike»)

«hôpital» Hôpital au sens de l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics*, hôpital privé exploité aux termes d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les hôpitaux privés*, établissement psychiatrique figurant à l'annexe 1 du Règlement 741 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 («*Champ d'application de la loi*») pris en application de la *Loi sur la santé mentale* et la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie. («hospital»)

"Transition Commission" means the Labour Relations Transition Commission; ("Commission de transition")

"transitional period" means the period beginning on the day that this section comes into force and ending on December 31, 2001 or on such later date as may be prescribed. ("période de transition")

(2) For the purposes of this Act, a police services board of a municipality shall be deemed to be an employer and a member of a municipal police force shall be deemed to be an employee of the police services board of the municipality.

## APPLICATION

3. (1) This Act applies upon,

- (a) the amalgamation of two or more municipalities or two or more local boards during the transitional period;
- (b) the dissolution of two or more municipalities and the incorporation of their inhabitants into a new municipality during the transitional period;
- (c) the dissolution of two or more local boards and the establishment of a new local board that assumes the powers and authority of the dissolved local boards; or
- (d) the dissolution of an upper-tier municipality during the transitional period if, as part of that restructuring, two or more municipalities that form part of the upper-tier municipality for municipal purposes are amalgamated or are dissolved and their inhabitants incorporated into a new municipality.

(2) For the purposes of this Act,

- (a) the municipalities or local boards that are amalgamated and the municipalities or local boards that are dissolved are the predecessor employers; and
- (b) the municipality or local board that exists when the amalgamation takes effect, the new municipality that is incorporated or the local board that assumes the power or authority of the dissolved local boards is the successor employer.

(3) For the purposes of this Act, in the case of a restructuring described in clause (1) (d),

«lock-out» Lock-out au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («lock-out»)

«période de transition» Période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 décembre 2001 ou à la date ultérieure prescrite. («transitional period»)

(2) Pour l'application de la présente loi, une commission de services policiers d'une municipalité est réputée être un employeur et un membre d'un corps de police municipal est réputé être un employé de la commission de services policiers de la municipalité.

## CHAMP D'APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique, selon le cas :

- a) dès la fusion, au cours de la période de transition, de deux municipalités ou plus ou de deux conseils locaux ou plus;
- b) dès la dissolution, au cours de la période de transition, de deux municipalités ou plus et la constitution de leurs habitants en une nouvelle municipalité;
- c) dès la dissolution de deux conseils locaux ou plus et l'établissement d'un nouveau conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous;
- d) dès la dissolution, au cours de la période de transition, d'une municipalité de palier supérieur si, dans le cadre de cette restructuration, deux municipalités ou plus qui font partie de la municipalité de palier supérieur aux fins municipales sont fusionnées ou dissoutes et leurs habitants constitués en une nouvelle municipalité.

(2) Pour l'application de la présente loi :

- a) les municipalités ou les conseils locaux qui sont fusionnés et les municipalités ou les conseils locaux qui sont dissous sont les employeurs précédents;
- b) la municipalité ou le conseil local issu de la fusion, la nouvelle municipalité qui est constituée ou le conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous est l'employeur qui succède.

(3) Pour l'application de la présente loi, dans le cas d'une restructuration visée à l'alinéa (1) d) :

Interpretation, police

Interprétation, police

Municipal sector

Secteur municipal

Predecessor and successor employers

Employeurs précédents et employeur qui succède

Same

Idem

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

	<p>(a) the upper-tier municipality that is dissolved and the municipalities that are amalgamated or dissolved are predecessor employers; and</p> <p>(b) the municipalities that exist when the amalgamation takes effect or the new municipalities that are incorporated and any other persons prescribed in connection with the restructuring are successor employers.</p>	<p>a) d'une part, la municipalité de palier supérieur qui est dissoute et les municipalités qui sont fusionnées ou dissoutes sont les employeurs précédents;</p> <p>b) d'autre part, les municipalités issues de la fusion ou les nouvelles municipalités qui sont constituées et les autres personnes prescrites relativement à la restructuration sont les employeurs qui succèdent.</p>	
Changeover date	(4) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the amalgamation or dissolution takes effect.	(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle la fusion ou la dissolution prend effet.	Date du changement
Definitions	<p>(5) In this section,</p> <p>"local board" means a local board as defined in section 1 of the <i>Municipal Affairs Act</i> but does not include a school board; ("conseil local")</p> <p>"upper-tier municipality" means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. ("municipalité de palier supérieur")</p>	<p>(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les affaires municipales</i>. Sont exclus de la présente définition les conseils scolaires. («local board»)</p> <p>«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)</p>	Définitions
New City of Toronto	<p>4. (1) In this section and sections 5 and 6,</p> <p>"local board" means local board as defined in section 1 of the <i>City of Toronto Act, 1997</i>; ("conseil local")</p> <p>"old municipalities" means old municipalities as defined in section 1 of the <i>City of Toronto Act, 1997</i>; ("anciennes municipalités")</p> <p>"new City of Toronto" or "new city" means the City of Toronto incorporated by the <i>City of Toronto Act, 1997</i>. ("nouvelle cité de Toronto", "nouvelle cité")</p>	<p>4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5 et 6.</p> <p>«anciennes municipalités» Anciennes municipalités au sens de l'article 1 de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>. («old municipalities»)</p> <p>«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>. («local board»)</p> <p>«nouvelle cité de Toronto» ou «nouvelle cité» La cité de Toronto constituée par la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>. («new City of Toronto», «new city»)</p>	Nouvelle cité de Toronto
Application to new city	(2) This Act applies upon the incorporation of the new City of Toronto.	(2) La présente loi s'applique dès la constitution de la nouvelle cité de Toronto.	Application à la nouvelle cité
Predecessor and successor employers	(3) For the purposes of this Act, the old municipalities are the predecessor employers and the new city is the successor employer.	(3) Pour l'application de la présente loi, les anciennes municipalités sont les employeurs précédents et la nouvelle cité est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Changeover date	(4) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.	(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Date du changement
Local boards of the new city	5. (1) This Act applies upon the establishment of a local board of the new City of Toronto to which the employees of one or more local boards of the old municipalities are transferred during the transitional period.	5. (1) La présente loi s'applique dès la création, au cours de la période de transition, d'un conseil local de la nouvelle cité de Toronto auquel les employés d'un ou de plusieurs conseils locaux des anciennes municipalités sont transférés.	Conseils locaux de la nouvelle cité
Predecessor and successor employers	(2) For the purposes of this Act, the local boards of the old municipalities are the predecessor employers and the local board of the new city is the successor employer.	(2) Pour l'application de la présente loi, les conseils locaux des anciennes municipalités sont les employeurs précédents et le con-	Employeurs précédents et employeur qui succède

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Changeover date	(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the earliest date on which employees are transferred to the local board of the new city.	seil local de la nouvelle cité est l'employeur qui succède.	Date du changement
New Toronto Hydro-Electric Commission	6. (1) This Act applies upon the establishment of the Toronto Hydro-Electric Commission under section 9 of the <i>City of Toronto Act, 1997</i> .	6. (1) La présente loi s'applique dès la création de la Commission hydroélectrique de Toronto en vertu de l'article 9 de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .	Nouvelle commission hydroélectrique de Toronto
Predecessor and successor employers	(2) For the purposes of this Act, the predecessor employers are the public utilities commissions referred to in subsection 9 (4) of the <i>City of Toronto Act, 1997</i> and the new Commission is the successor employer.	(2) Pour l'application de la présente loi, les employeurs précédents sont les commissions des services publics visées au paragraphe 9 (4) de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> et la nouvelle commission est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Changeover date	(3) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.	(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Date du changement
School sector	7. (1) This Act applies upon the assumption by a district school board of the jurisdiction of one or more existing school boards.	7. (1) La présente loi s'applique dès le remplacement d'un ou de plusieurs conseils scolaires existants par un conseil scolaire de district.	Secteur scolaire
Predecessor and successor employers	(2) For the purposes of this Act, the existing boards are the predecessor employers and the district school board is the successor employer.	(2) Pour l'application de la présente loi, les conseils existants sont les employeurs précédents et le conseil scolaire de district est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Limitation on application	(3) This Act does not apply in respect of employees to whom the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> applies.	(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des employés à qui s'applique la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> .	Application restreinte
Changeover date	(4) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.	(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Date du changement
Definitions	(5) In this section,  "district school board" means a district school board as defined in subsection 1 (1) of the <i>Education Act</i> ; ("conseil scolaire de district")  "existing board" means an existing board as defined in subsection 327 (1) of the <i>Education Act</i> . ("conseil existant")	(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «conseil existant» Conseil existant au sens du paragraphe 327 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> . («existing board»)  «conseil scolaire de district» Conseil scolaire de district au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> . («district school board»)	Définitions
Hospital sector	8. (1) This Act applies upon the amalgamation of two or more hospital corporations during the transitional period.	8. (1) La présente loi s'applique dès la fusion, au cours de la période de transition, de deux associations hospitalières ou plus.	Secteur hospitalier
Predecessor and successor employers	(2) For the purposes of this Act, the corporations that are amalgamated are the predecessor employers and the corporation that exists when the amalgamation takes effect is the successor employer.	(2) Pour l'application de la présente loi, les associations qui sont fusionnées sont les employeurs précédents et l'association issue de la fusion est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Changeover date	(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the amalgamation takes effect.	(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle la fusion prend effet.	Date du changement



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Definition	(4) In this section,  "hospital corporation" means a corporation that operates a hospital.
Application re certain hospitals	9. (1) The Transition Commission may by order declare that this Act applies as a result of,  (a) the merger of all or part of the operations or administration of two or more employers who operate hospitals during the transitional period; or  (b) a substantial restructuring of two or more employers who operate hospitals during the transitional period.
Predecessor and successor employers	(2) The order must specify which employers are the predecessor employers and which are the successor employers for the purposes of this Act.
Changeover date	(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the order is made, or such other date during the transitional period as the order may specify. The order may specify a date earlier than the date on which it is made.
Request for order	(4) An employer operating a hospital that may be the subject of an order or a bargaining agent that represents employees at such a hospital may request the Transition Commission to make the order.
Factors to consider	(5) When making an order under this section, the Transition Commission shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:  1. The scope of agreements under which services are shared by the participating hospitals.  2. The extent to which the participating hospitals have rationalized the provision of services.  3. The extent to which programs have been transferred among participating hospitals.  4. The extent of potential labour relations problems that could result from the agreements, rationalizations or transfers.
Application in other circumstances	10. (1) This Act applies in such other circumstances as may be prescribed upon the

Définition	(4) La définition qui suit s'applique au présent article.  «association hospitalière» Personne morale qui exploite un hôpital.
Application : certains hôpitaux	9. (1) La Commission de transition peut, par ordonnance, déclarer que la présente loi s'applique par suite :  a) soit de la fusion, au cours de la période de transition, de tout ou partie des activités ou de l'administration de deux employeurs ou plus qui exploitent des hôpitaux;  b) soit d'une restructuration importante, au cours de la période de transition, de deux employeurs ou plus qui exploitent des hôpitaux.
Employeurs précédents et employés qui succèdent	(2) L'ordonnance précise quels employeurs sont les employeurs précédents et lesquels sont les employeurs qui succèdent pour l'application de la présente loi.
Date du changement	(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle l'ordonnance est rendue, ou la date, au cours de la période de transition, que précise l'ordonnance. Celle-ci peut préciser une date antérieure à celle à laquelle elle est rendue.
Demande d'ordonnance	(4) L'employeur qui exploite un hôpital qui peut faire l'objet d'une ordonnance ou l'agent négociateur qui représente des employés d'un tel hôpital peut demander à la Commission de transition de rendre l'ordonnance.
Facteurs	(5) Pour rendre une ordonnance en vertu du présent article, la Commission de transition prend en considération les facteurs suivants et toute autre question qu'elle estime pertinente :  1. La portée des ententes aux termes desquelles des services sont partagés par les hôpitaux participants.  2. La mesure dans laquelle les hôpitaux participants ont rationalisé la prestation des services.  3. La mesure dans laquelle des programmes ont été transférés entre les hôpitaux participants.  4. L'ampleur des problèmes susceptibles de survenir en matière de relations de travail par suite des ententes, des mesures de rationalisation ou des transferts.
Application dans d'autres circonstances	10. (1) La présente loi s'applique dans les autres circonstances prescrites dès que se pro-

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

occurrence of a prescribed event during the transitional period.

Predecessor  
and  
successor  
employers

(2) For the purposes of this Act, the predecessor and successor employers are the persons prescribed as such in connection with a prescribed event.

Changeover  
date

(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date prescribed as such in connection with a prescribed event.

Crown  
bound

11. This Act binds the Crown.

Limited  
application  
re sale of a  
business

12. (1) Section 38 (re seniority) of this Act applies with respect to the sale of a business within the meaning of section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* during the transitional period, but only if the person to whom the business is sold is,

- (a) a municipality or a local board within the meaning of section 3;
- (b) a district school board within the meaning of section 7;
- (c) a person who operates a hospital or who will do so following the sale; or
- (d) a person in a prescribed class of persons.

Exception

(2) Section 38 does not apply with respect to an occurrence described in sections 3 to 10.

Referral to  
OLRB

(3) The Transition Commission may request the Ontario Labour Relations Board to determine in a particular case whether the sale of a business within the meaning of section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* has occurred. The Board shall decide the matter and notify the Commission.

*Labour  
Relations  
Act, 1995*

13. Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to an occurrence described in sections 3 to 10.

STATUS OF COLLECTIVE AGREEMENTS, ETC., ON  
THE CHANGEOVER DATE

Bargaining  
units

14. (1) On the changeover date, each bargaining agent that had bargaining rights in respect of a bargaining unit of employees of a predecessor employer immediately before the changeover date has bargaining rights in respect of a like bargaining unit of employees of the successor employer, but the scope of the bargaining unit shall be defined so as to include only,

duit un événement prescrit au cours de la période de transition.

(2) Pour l'application de la présente loi, les employeurs précédents et l'employeur qui succède sont les personnes prescrites comme tels relativement à un événement prescrit.

(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date prescrite comme telle relativement à un événement prescrit.

11. La présente loi lie la Couronne.

12. (1) L'article 38 (ancienneté) de la présente loi s'applique à l'égard de la vente, au cours de la période de transition, d'une entreprise au sens de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, mais seulement si la personne à qui l'entreprise est vendue est, selon le cas :

- a) une municipalité ou un conseil local au sens de l'article 3;
- b) un conseil scolaire de district au sens de l'article 7;
- c) une personne qui exploite un hôpital ou qui le fera après la vente;
- d) une personne d'une catégorie prescrite.

(2) L'article 38 ne s'applique pas à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10.

(3) La Commission de transition peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de décider dans un cas particulier si la vente d'une entreprise au sens de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* a eu lieu. Celle-ci tranche la question et en avise la Commission de transition.

13. L'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10.

ÉTAT DES CONVENTIONS COLLECTIVES À LA DATE  
DU CHANGEMENT

14. (1) À la date du changement, chaque agent négociateur qui, immédiatement avant la date du changement, avait le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation composée d'employés d'un employeur précédent a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation semblable composée d'employés de l'employeur qui succède, mais la délimitation de l'unité de négociation est définie de façon à ne comprendre que :

Employeurs  
précédents et  
employeur  
qui succède

Date du  
changement

Obligation  
de la  
Couronne

Application  
restreinte :  
vente d'une  
entreprise

Exception

Renvoi à la  
CRTO

*Loi de 1995  
sur les rela-  
tions de tra-  
vail*

Unités de  
négociation

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

(a) employees who immediately before the changeover date were employees of the predecessor employer in the bargaining unit for which the bargaining agent had bargaining rights; and

(b) employees who are hired to replace employees described in clause (a).

Exception,  
Crown

(2) This section does not apply with respect to a predecessor employer or successor employer that is the Crown.

Exclusion of  
certain  
employees

(3) For greater certainty, none of the following, other than employees described in clause (1) (b), become members of a bargaining unit as a result of the operation of this section:

1. An employee of the successor employer who, immediately before the changeover date, was employed by a predecessor employer that is the Crown.

2. An employee of the successor employer who, immediately before the changeover date, was not employed in a bargaining unit of a predecessor employer.

Collective  
agreements

15. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of a predecessor employer immediately before the changeover date continues to apply with respect to those employees who are employed by the successor employer on or after the changeover date and with respect to employees hired by the successor employer to replace such employees.

Expired  
agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before the changeover date, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from the changeover date for the purposes of this Act and subsection (1) applies with necessary modifications.

Status of  
successor  
employer

(3) The successor employer is bound by the collective agreement as if he, she or it had been a party to it. The successor employer shall be deemed to be the employer under the collective agreement.

Exception,  
Crown

(4) This section does not apply with respect to a predecessor employer or successor employer that is the Crown.

Employees  
not in bar-  
gaining unit

(5) The terms and conditions of employment of an employee of the successor employer who is not in a bargaining unit are

a) d'une part, des employés qui, immédiatement avant la date du changement, étaient des employés de l'employeur précédent compris dans l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur avait le droit de négocier;

b) d'autre part, des employés qui sont engagés pour remplacer les employés visés à l'alinéa a).

Exception,  
Couronne

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède qui est la Couronne.

Exclusion de  
certains  
employés

(3) Il est entendu qu'aucune des personnes suivantes, autres que les employés visés à l'alinéa (1) b), ne devient membre d'une unité de négociation par suite de l'application du présent article :

1. Les employés de l'employeur qui succède qui, immédiatement avant la date du changement, étaient employés par un employeur précédent qui est la Couronne.

2. Les employés de l'employeur qui succède qui, immédiatement avant la date du changement, n'étaient pas des employés compris dans une unité de négociation d'un employeur précédent.

Conventions  
collectives

15. (1) La convention collective, le cas échéant, qui s'applique à l'égard d'employés d'un employeur précédent immédiatement avant la date du changement continue de s'appliquer à l'égard de ceux qui sont employés par l'employeur qui succède à la date du changement ou par la suite et à l'égard des employés engagés par l'employeur qui succède pour remplacer de tels employés.

Conventions  
expirées

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant la date du changement, la convention collective la plus récente, le cas échéant, est réputée être en vigueur à compter de la date du changement pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Statut de  
l'employeur  
qui succède

(3) L'employeur qui succède est lié par la convention collective comme s'il y avait été partie et il est réputé être l'employeur aux termes de la convention collective.

Exception,  
Couronne

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède qui est la Couronne.

Employés  
non compris  
dans une unité de négociation

(5) Les conditions d'emploi d'un employé de l'employeur qui succède qui n'est pas compris dans une unité de négociation sont

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

the terms and conditions of his or her contract of employment, as it may be amended from time to time.

les conditions de son contrat de travail, dans ses versions successives.

Bargaining  
rights under  
other Acts

16. If, under this Act, a trade union is made the bargaining agent of the employees in a bargaining unit, the trade union shall be deemed to have been certified or chosen as such for the purposes of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995* and the *Police Services Act*.

16. Si, aux termes de la présente loi, un syndicat devient l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, il est réputé avoir été accredité ou choisi comme tel pour l'application de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et de la *Loi sur les services policiers*.

Droit de négocier prévu par d'autres lois

Termination  
of certain  
proceedings

17. (1) On the changeover date, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between a predecessor employer and a bargaining agent with respect to employees described in subsection 14 (1) is terminated.

17. (1) À la date du changement, la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre un employeur précédent et un agent négociateur à l'égard d'employés visés au paragraphe 14 (1) prend fin.

Fin de certaines instances

Same,  
interest  
arbitrations

(2) On the changeover date, interest arbitrations in which a final decision has not been issued are terminated in relation to a predecessor or successor employer.

(2) À la date du changement, prennent fin, relativement à un employeur précédent ou à un employeur qui succède, les arbitrages de différends au cours desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

Idem, arbitrage de différends

Right to  
strike

18. (1) No employee who is a member of a bargaining unit established under this Act shall strike against a successor employer unless notice to bargain is given under this or another Act after the changeover date. An employee's right, if any, to strike after that date is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining for him or her.

18. (1) Aucun employé qui est membre d'une unité de négociation formée aux termes de la présente loi ne doit faire la grève contre un employeur qui succède à moins qu'un avis d'intention de négocier ne soit donné aux termes de la présente loi ou d'une autre loi après la date du changement. Le droit qu'a l'employé, le cas échéant, de faire la grève après cette date est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective le concernant.

Droit de grève

Right to  
lock-out

(2) No successor employer shall lock out an employee who is a member of a bargaining unit established under this Act unless notice to bargain is given under this or another Act after the changeover date. The employer's right, if any, to lock out employees after that date is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(2) Aucun employeur qui succède ne doit lock-out un employé qui est membre d'une unité de négociation formée aux termes de la présente loi à moins qu'un avis d'intention de négocier ne soit donné aux termes de la présente loi ou d'une autre loi après la date du changement. Le droit qu'a l'employeur, le cas échéant, de lock-out des employés après cette date est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective concernant les employés.

Droit de lock-out

Enforcement

(3) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section. The powers of the Ontario Labour Relations Board under those sections are exercisable by the Transition Commission only.

(3) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article. Les pouvoirs que ces articles confèrent à la Commission des relations de travail de l'Ontario

Exécution

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Non-compliance with orders	19. (1) If an employer or bargaining agent fails to comply with an order under this Act the Transition Commission has such powers as may be prescribed to remedy the failure to comply.	ne peuvent être exercés que par la Commission de transition.	19. (1) Si un employeur ou un agent négociateur n'observe pas une ordonnance prévue à la présente loi, la Commission de transition a les pouvoirs prescrits pour remédier à l'inobservation.	Inobservation des ordonnances
Complaints	(2) An employer or bargaining agent may file a complaint respecting an alleged failure to comply with an order under this Act with the Transition Commission in accordance with such procedures as the Commission may establish.		(2) Un employeur ou un agent négociateur peut déposer auprès de la Commission de transition, conformément à la procédure qu'établit celle-ci, une plainte concernant une prétendue inobservation d'une ordonnance prévue à la présente loi.	Plaintes
Orders filed in court	20. An employer, bargaining agent or employee affected by an order under this Act may file the order in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.		20. L'employeur, l'agent négociateur ou l'employé visés par une ordonnance rendue en vertu de la présente loi peut déposer l'ordonnance dans la forme prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale), et cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.	Dépôt des ordonnances
Proper forum for applications, etc.	21. (1) No application or complaint shall be filed with the Ontario Labour Relations Board under the <i>Labour Relations Act, 1995</i> with respect to a successor employer while this Act is in force. Every application or complaint shall instead be filed with the Transition Commission.		21. (1) Aucune requête ou plainte ne doit être déposée auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> à l'égard d'un employeur qui succède tant que la présente loi est en vigueur. Chaque requête ou plainte est déposée auprès de la Commission de transition.	Tribunal compétent
Jurisdiction	(2) The Transition Commission has the powers and duties of the Ontario Labour Relations Board under the <i>Labour Relations Act, 1995</i> with respect to an application or complaint filed under subsection (1).		(2) À l'égard des requêtes ou plaintes déposées aux termes du paragraphe (1), la Commission de transition a les pouvoirs et les fonctions que la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> confère à la Commission des relations de travail de l'Ontario.	Compétence
Referral	(3) Despite subsection (1), the Transition Commission may refer an application or complaint to the Ontario Labour Relations Board for decision if the Commission considers it appropriate in the circumstances.		(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission de transition peut renvoyer une requête ou une plainte à la Commission des relations de travail de l'Ontario pour obtenir une décision si elle estime approprié de le faire dans les circonstances.	Renvoi
Determination of proper forum	(4) A decision by the Transition Commission as to whether an application or complaint is an application or complaint that, under subsection (1), may not be filed with the Ontario Labour Relations Board is binding on the Ontario Labour Relations Board.		(4) La décision de la Commission de transition sur la question de savoir si une requête ou une plainte en est une qui, aux termes du paragraphe (1), ne peut pas être déposée auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario lie cette dernière.	Détermination du tribunal compétent
ALTERATIONS TO BARGAINING UNITS, ETC., APRÈS LE CHANGEOVER DATE		MODIFICATION DES UNITÉS DE NÉGOCIATION APRÈS LA DATE DU CHANGEMENT		
Agreement re change to bargaining units	22. (1) On or after the changeover date, a successor employer and all of the bargaining agents that bargain collectively with the employer may agree to change the number, scope and composition of the bargaining units represented by the bargaining agents.		22. (1) À compter de la date du changement, un employeur qui succède et tous les agents négociateurs qui négocient collectivement avec l'employeur peuvent convenir de modifier le nombre, la délimitation et la composition des unités de négociation que représentent les agents négociateurs.	Accord : modification des unités de négociation



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Agreement not to change	(2) On or after the changeover date, the employer and the bargaining agents may agree not to change the number, scope and composition of the bargaining units.	(2) À compter de la date du changement, l'employeur et les agents négociateurs peuvent convenir de ne pas modifier le nombre, la délimitation et la composition des unités de négociation.	Accord pour ne rien modifier
Restriction re composition	(3) An agreement must not result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , the <i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> or the <i>Police Services Act</i> together with employees whose labour relations are not governed by the same Act.	(3) Un accord ne doit pas avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , la <i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i> ou la <i>Loi sur les services policiers</i> et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par la même loi.	Restriction : composition
Commencement	(4) An agreement does not come into effect until it is executed by the employer and every bargaining agent.	(4) L'accord n'entre pas en vigueur tant qu'il n'est pas souscrit par l'employeur et chaque agent négociateur.	Entrée en vigueur
Same	(5) An agreement described in subsection (1) does not come into effect until the related agreement under section 23 or the related order under section 25 comes into effect.	(5) L'accord visé au paragraphe (1) n'entre pas en vigueur tant que l'accord connexe prévu à l'article 23 ou l'ordonnance connexe prévue à l'article 25 n'entre pas en vigueur.	Idem
Agreement re change of bargaining agents	23. (1) If the number, scope or composition of bargaining units is changed by an agreement under section 22, all of the bargaining agents that bargain collectively with the successor employer immediately before the agreement comes into effect may agree upon which bargaining agent represents each unit.	23. (1) Si le nombre, la délimitation ou la composition des unités de négociation est modifié par un accord prévu à l'article 22, tous les agents négociateurs qui négocient collectivement avec l'employeur qui succède immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'accord peuvent s'entendre, pour chaque unité, sur celui qui la représente.	Accord : changement d'agents négociateurs
Commencement	(2) An agreement under this section does not come into effect until it is executed by every bargaining agent and a copy of it is given to the successor employer.	(2) L'accord prévu au présent article n'entre pas en vigueur tant qu'il n'est pas souscrit par chaque agent négociateur et qu'une copie de celui-ci n'est pas remise à l'employeur qui succède.	Entrée en vigueur
Effect of agreement	(3) When the agreement comes into effect, the agreed bargaining agent is the only bargaining agent representing the employees in a bargaining unit. All other bargaining agents cease to represent the employees in the unit.	(3) Lorsque l'accord entre en vigueur, l'agent négociateur dont il est convenu est le seul agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation. Tous les autres agents négociateurs cessent de représenter ces employés.	Effet de l'accord
Request for order	(4) If no agreement is in effect within 10 days after the related agreement under section 22 is executed, the successor employer or a bargaining agent may request the Transition Commission to determine which of the bargaining agents represents each bargaining unit.	(4) Si aucun accord n'est en vigueur au plus tard 10 jours après la souscription de l'accord connexe prévu à l'article 22, l'employeur qui succède ou un agent négociateur peut demander à la Commission de transition de décider, pour chaque unité de négociation, lequel des agents négociateurs la représente.	Demande d'ordonnance
Order re change to bargaining units	24. (1) If no agreement under section 22 is in effect, the Transition Commission may by order determine the number, scope and composition of bargaining units that are appropriate for the successor employer's operations after the occurrence described in sections 3 to 10.	24. (1) Si aucun accord prévu à l'article 22 n'est en vigueur, la Commission de transition peut, par ordonnance, décider du nombre, de la délimitation et de la composition des unités de négociation qui sont appropriées pour les activités de l'employeur qui succède après qu'a lieu l'événement visé aux articles 3 à 10.	Ordonnance : modification des unités de négociation
Construction	(2) If the employees in a bargaining unit perform construction work and are repre-	(2) Si les employés compris dans une unité de négociation effectuent des travaux de	Construction



Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997

Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public

	sented by a construction union, the Commission shall, in making an order under subsection (1), have regard to the decisions of the Ontario Labour Relations Board relating to the number, scope and composition of bargaining units on applications under section 158 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> and predecessors of that section.	construction et sont représentés par un syndicat de la construction, la Commission, lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), tient compte des décisions que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario concernant le nombre, la délimitation et la composition des unités de négociations à la suite de requêtes présentées aux termes de l'article 158 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou d'articles que celui-ci remplace.	
Definitions	(3) In subsection (2),	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).	Définitions
	"construction union" means a trade union or council of trade unions, both as defined in section 126 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or an affiliated bargaining agent or employee bargaining agency, both as defined in section 151 of that Act; ("syndicat de la construction")	«syndicat de la construction» Syndicat ou conseil de syndicats, au sens de l'article 126 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> , ou agent négociateur affilié ou organisme négociateur syndical, au sens de l'article 151 de cette loi. («construction union»)	
	"construction work" means constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site. ("travaux de construction")	«travaux de construction» Construction, transformation, décoration, réparation ou démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction work»)	
Restriction re composition	(4) Subsection 22 (3) applies with necessary modifications with respect to an order under subsection (1).	(4) Le paragraphe 22 (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance prévue au paragraphe (1).	Restriction : composition
Request for order	(5) The successor employer or any bargaining agent that bargains collectively with the employer may request the Transition Commission to make an order.	(5) L'employeur qui succède ou tout agent négociateur qui négocie collectivement avec l'employeur peut demander à la Commission de transition de rendre une ordonnance.	Demande d'ordonnance
Deferral	(6) The successor employer or a bargaining agent may request the Transition Commission to defer making an order, and the Transition Commission may do so.	(6) L'employeur qui succède ou un agent négociateur peut demander à la Commission de transition de différer une ordonnance, et la Commission de transition peut le faire.	Report
Commence-ment	(7) The order comes into effect at the same time as the related order under section 25.	(7) L'ordonnance entre en vigueur en même temps que l'ordonnance connexe prévue à l'article 25.	Entrée en vigueur
Order re change of bargaining agents	25. (1) Following a request under subsection 23 (4) or when making an order under section 24, the Transition Commission shall by order determine which one of the bargaining agents, if any, represents the employees in each bargaining unit.	25. (1) À la suite d'une demande visée au paragraphe 23 (4) ou lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 24, la Commission de transition décide, par ordonnance, pour chaque unité de négociation, lequel des agents négociateurs, le cas échéant, représente les employés compris dans celle-ci.	Ordonnance : changement d'agents négociateurs
Representa-tion vote	(2) The Transition Commission shall make the determination by conducting a vote or votes of the employees in each bargaining unit.	(2) La Commission de transition décide de la question en tenant un ou plusieurs scrutins auprès des employés compris dans chaque unité de négociation.	Scrutin de représentation
Result of vote	(3) The order must appoint as bargaining agent for a bargaining unit the candidate that receives the greatest number of votes, if the	(3) L'ordonnance nomme agent négociateur d'une unité de négociation le candidat qui reçoit le plus grand nombre de voix, si	Résultat du scrutin

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

candidate receives more than 50 per cent of the votes cast.

Same

(4) If 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit were not represented by a bargaining agent immediately before the changeover date, the ballot must enable the employees to vote in favour of having no bargaining agent.

Same, bargaining unit terminated

(5) If more than 50 per cent of the votes cast are in favour of having no bargaining agent, the order must provide that there is no bargaining agent representing the employees in the bargaining unit.

Same

(6) When an order described in subsection (5) is made, every collective agreement that applied to the employees in the bargaining unit ceases to operate and the bargaining rights of the existing bargaining agents are terminated.

Effect of order

(7) When an order is made under subsection (1) determining that a bargaining agent represents the employees in a bargaining unit, the bargaining rights of every other bargaining agent with respect to the employees in the bargaining unit are terminated.

No vote if no change in bargaining units

(8) No vote is required if the order made under section 24 does not change the number, scope or composition of the bargaining units. In that case, the order under this section must provide that the existing bargaining agents continue to represent the employees in the bargaining units.

Same, agreement of bargaining agents

(9) No vote is required with respect to a bargaining unit if all of the bargaining agents that represented any of the employees in the unit before the order was made under section 24 agree upon the bargaining agent (from among their number) to represent the employees in the unit and less than 40 per cent of the employees in the bargaining unit were not represented by a bargaining agent immediately before the changeover date. In that case, the order under this section must appoint the agreed bargaining agent.

Same, 75 per cent rule

(10) No vote is required with respect to a bargaining unit if more than 75 per cent of the employees in the unit were represented by the same bargaining agent before the order was made under section 24. In that case, the order under this section must appoint that bargaining agent to represent the employees in the bargaining unit.

celui-ci reçoit plus de 50 pour cent des voix exprimées.

Idem

(4) Si 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement, les bulletins de vote doivent permettre aux employés de voter pour la non-représentation par un agent négociateur.

Idem, unité de négociation dissoute

(5) Si plus de 50 pour cent des voix exprimées sont pour la non-représentation par un agent négociateur, l'ordonnance prévoit qu'aucun agent négociateur ne représente les employés compris dans l'unité de négociation.

Idem

(6) Lorsqu'est rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (5), chaque convention collective qui s'appliquait aux employés compris dans l'unité de négociation expire et le droit de négocier des agents négociateurs existants prend fin.

Effet de l'ordonnance

(7) Lorsqu'est rendue aux termes du paragraphe (1) une ordonnance portant qu'un agent négociateur représente les employés compris dans une unité de négociation, le droit de négocier de chaque autre agent négociateur à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation prend fin.

Aucun scrutin en l'absence de modification

(8) Aucun scrutin n'est exigé si l'ordonnance rendue en vertu de l'article 24 ne modifie pas le nombre, la délimitation ou la composition des unités de négociation. Dans ce cas, l'ordonnance prévue au présent article prévoit que les agents négociateurs existants continuent de représenter les employés compris dans les unités de négociation.

Idem, accord des agents négociateurs

(9) Aucun scrutin n'est exigé à l'égard d'une unité de négociation si tous les agents négociateurs qui représentaient des employés compris dans l'unité avant que l'ordonnance ne soit rendue en vertu de l'article 24 s'entendent sur celui d'entre eux qui doit représenter les employés compris dans l'unité et que moins de 40 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement. Dans ce cas, l'ordonnance prévue au présent article nomme cet agent négociateur.

Idem, règle des 75 pour cent

(10) Aucun scrutin n'est exigé à l'égard d'une unité de négociation si plus de 75 pour cent des employés compris dans l'unité étaient représentés par le même agent négociateur avant que l'ordonnance ne soit rendue en vertu de l'article 24. Dans ce cas, l'ordonnance prévue au présent article nomme cet agent négociateur pour représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

	Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997	Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public	
Same, 60 per cent rule	(11) No vote is required with respect to a bargaining unit if it is composed of employees from at least three bargaining units (as they existed before the order was made under section 24) and if more than 60 per cent of the employees were represented by the same bargaining agent before that order was made. In that case, the order under this section must appoint that bargaining agent to represent the employees in the bargaining unit.	(11) Aucun scrutin n'est exigé à l'égard d'une unité de négociation si celle-ci se compose d'employés d'au moins trois unités de négociation (telles qu'elles existaient avant que l'ordonnance ne soit rendue en vertu de l'article 24) et que plus de 60 pour cent des employés étaient représentés par le même agent négociateur avant que cette ordonnance ne soit rendue. Dans ce cas, l'ordonnance prévue au présent article nomme cet agent négociateur pour représenter les employés compris dans l'unité de négociation.	Idem, règle des 60 pour cent
Voting practices and procedures	(12) The Transition Commission shall determine the practices and procedures to be used in conducting a vote under this section. The voting must be conducted so as to ensure that one of the choices or candidates on the ballot ultimately receives more than 50 per cent of the votes cast.	(12) La Commission de transition décide de la pratique et de la procédure à suivre pour tenir un scrutin aux termes du présent article. Le vote est tenu de façon à assurer qu'un des choix ou candidats indiqués sur le bulletin de vote reçoive finalement plus de 50 pour cent des voix exprimées.	Pratique et procédure concernant le scrutin
Secret ballot	(13) A vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.	(13) Lors d'un scrutin, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.	Scrutin secret
Contents of ballot	(14) The Transition Commission shall by order determine the choices and candidates for bargaining agent that are to appear on the ballot and shall do so in accordance with its practices and procedures.	(14) La Commission de transition décide, par ordonnance, des choix et des candidats au poste d'agent négociateur qui doivent figurer sur les bulletins de vote et le fait conformément à sa pratique et à sa procédure.	Contenu du bulletin de vote
Order re voting constituency	26. (1) If a request is made under subsection (2), the Transition Commission may by order declare an employee to be a member of a specified bargaining unit or declare him or her not to be a member of a bargaining unit.	26. (1) Si une demande est présentée en vertu du paragraphe (2), la Commission de transition peut, par ordonnance, déclarer qu'un employé est membre d'une unité de négociation précisée ou déclarer qu'il n'est pas membre d'une unité de négociation.	Ordonnance : groupe d'employés habiles à voter
Request for order	(2) The successor employer or a bargaining agent may request the Transition Commission to make an order if the employer or agent, as the case may be, believes,  (a) that the employee is incorrectly included in, or excluded from, a bargaining unit; and  (b) that the incorrect inclusion or exclusion of the employee could affect the application of subsection 25 (4), (10) or (11) in the circumstances.	(2) L'employeur qui succède ou un agent négociateur peut demander à la Commission de transition de rendre une ordonnance s'il croit :  (a) d'une part, que l'employé est inclus à tort dans une unité de négociation, ou qu'il en est exclu à tort;  (b) d'autre part, que l'inclusion ou l'exclusion à tort de l'employé pourrait avoir une incidence sur l'application du paragraphe 25 (4), (10) ou (11) dans les circonstances.	Demande d'ordonnance
Time for request	(3) The successor employer or bargaining agent may make the request before an order based upon subsection 25 (4), (10) or (11) is made or within five days after such an order is made.	(3) L'employeur qui succède ou l'agent négociateur peut présenter la demande avant qu'une ordonnance fondée sur le paragraphe 25 (4), (10) ou (11) ne soit rendue ou dans les cinq jours qui suivent le moment où une telle ordonnance est rendue.	Délai de présentation de la demande
No order	(4) The Transition Commission shall not make an order under this section if, in its opinion, the inclusion or exclusion of the employee will not affect the application of subsection 25 (4), (10) or (11).	(4) La Commission de transition ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du présent article si elle est d'avis que l'inclusion ou l'exclusion de l'employé n'aura pas d'inci-	Aucune ordonnance

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Effect of order	(5) An order under this section may provide for the replacement of the previous order made under section 25.	dence sur l'application du paragraphe 25 (4), (10) ou (11).	Effet de l'ordonnance
Continued and composite agreements	27. (1) This section applies if a new bargaining unit is established or the scope or composition of a bargaining unit is changed by an agreement under section 22 or an order under section 24.	27. (1) Le présent article s'applique si une nouvelle unité de négociation est formée ou que la délimitation ou la composition d'une unité de négociation est modifiée par un accord prévu à l'article 22 ou une ordonnance prévue à l'article 24.	Conventions maintenues et conventions mixtes
Individual collective agreements continued	(2) The collective agreement that applies with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement under section 22 or the order under section 24 comes into effect continues to apply with respect to him or her after the agreement or order comes into effect.	(2) La convention collective qui s'applique à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant que l'accord prévu à l'article 22 ou l'ordonnance prévue à l'article 24 n'entre en vigueur continue de s'appliquer à son égard après l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance.	Maintien de conventions collectives distinctes
Expired agreements	(3) If no collective agreement is in operation with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement or order comes into effect, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to continue for the purposes of this section and subsection (2) applies with necessary modifications.	(3) Si aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance, la convention collective la plus récente, le cas échéant, est réputée maintenue pour l'application du présent article et le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.	Conventions expirées
If no prior collective agreement	(4) If no collective agreement applies with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement or order comes into effect, no collective agreement applies with respect to him or her by virtue of this section.	(4) Si aucune convention collective ne s'applique à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance, aucune convention collective ne s'applique à son égard en raison du présent article.	Aucune convention collective antérieure
Composite agreement	(5) If as a result of the application of subsection (2) more than one collective agreement will apply in the bargaining unit, the provisions of each collective agreement are deemed to form one part of a single collective agreement to which the bargaining agent representing the employees in the new bargaining unit and the successor employer are parties.	(5) Si, par suite de l'application du paragraphe (2), plus d'une convention collective s'applique au sein de l'unité de négociation, les dispositions de chaque convention collective sont réputées constituer une partie d'une convention collective unique à laquelle sont parties l'agent négociateur qui représente les employés compris dans la nouvelle unité de négociation et l'employeur qui succède.	Convention mixte
Parties	(6) Only the successor employer and the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit are parties to a composite agreement.	(6) Seuls l'employeur qui succède et l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation sont parties à une convention mixte.	Parties
Term of agreement	(7) A collective agreement described in subsection (2) or a composite agreement ceases to operate one year after the date on which the agreement under section 22 or the order under section 24 comes into effect, or on such other date as the parties may agree upon in writing.	(7) La convention collective visée au paragraphe (2) ou une convention mixte expire un an après la date à laquelle l'accord prévu à l'article 22 ou l'ordonnance prévue à l'article 24 entre en vigueur, ou à la date dont les parties conviennent par écrit.	Durée de la convention
Same re police	(8) Subsection (7) shall not be interpreted so as to affect the operation of section 129 of the <i>Police Services Act</i> .	(8) Le paragraphe (7) ne doit pas s'interpréter comme ayant une incidence sur l'application de l'article 129 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Idem : police

Restriction re certification applications	<p><b>28.</b> (1) Subsections (2) and (3) apply if an order under section 24 is requested.</p>	<p><b>28.</b> (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si une ordonnance prévue à l'article 24 est demandée.</p>	Restriction : requêtes en accréditation
Same, employees not in bargaining unit	<p>(2) During the period beginning 10 days after the order is requested and ending when the order is made, no person may apply for certification of a bargaining agent to represent employees of the successor employer who are not members of a bargaining unit when the order is requested.</p>	<p>(2) Pendant la période commençant 10 jours après que l'ordonnance est demandée et se terminant lorsque l'ordonnance est rendue, nul ne peut demander, par voie de requête, l'accréditation d'un agent négociateur pour représenter les employés de l'employeur qui succède qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lorsque l'ordonnance est demandée.</p>	Idem, employés non compris dans une unité de négociation
Same, employees in bargaining unit	<p>(3) During the period beginning when the order is requested and ending when the first collective agreement between the parties comes into operation after a collective agreement continued under subsection 27 (2) or a composite agreement expires, no person may apply,</p> <p>(a) for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit; or</p> <p>(b) for the certification of a different bargaining agent to represent the employees in the bargaining unit.</p> <p>Thereafter, the right of a person to make the application is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.</p>	<p>(3) Pendant la période commençant lorsque l'ordonnance est demandée et se terminant lorsque la première convention collective conclue par les parties entre en vigueur après l'expiration d'une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 27 (2) ou d'une convention mixte, nul ne peut demander, par voie de requête :</p> <p>a) soit une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation;</p> <p>b) soit l'accréditation d'un agent négociateur différent pour représenter les employés compris dans l'unité de négociation.</p> <p>Par la suite, le droit qu'a une personne de présenter la requête est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.</p>	Idem, employés compris dans une unité de négociation
Same, agreement	<p>(4) Subsection (3) applies with necessary modifications if an agreement under section 22 is in effect and, for that purpose, the applicable period begins when the agreement comes into effect.</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si un accord prévu à l'article 22 est en vigueur et, à cette fin, la période applicable commence lorsque l'accord entre en vigueur.</p>	Idem, accord
REPLACING COLLECTIVE AGREEMENTS			
Agreement to replace composite agreement	<p><b>29.</b> (1) A successor employer and the bargaining agent may agree to replace the composite agreement with respect to a bargaining unit with one of the agreements included in it and may amend the replacement agreement.</p>	<p><b>29.</b> (1) Un employeur qui succède et l'agent négociateur peuvent convenir de remplacer la convention mixte à l'égard d'une unité de négociation par une des conventions incluses dans celle-ci et peuvent modifier la convention de remplacement.</p>	Accord visant le remplacement d'une convention mixte
Seniority	<p>(2) Section 35 applies to the replacement agreement if it provides that employees have rights that depend upon their seniority.</p>	<p>(2) L'article 35 s'applique à la convention de remplacement si elle prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.</p>	Ancienneté
Request for order re seniority	<p>(3) If the replacement agreement provides that employees have rights that depend upon their seniority, the successor employer or the bargaining agent may request the Transition Commission to determine the method to be used to determine employees' seniority.</p>	<p>(3) Si la convention de remplacement prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté, l'employeur qui succède ou l'agent négociateur peut demander à la Commission de transition de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.</p>	Demande d'ordonnance : ancienneté



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Order to replace composite agreement	30. (1) Upon the request of both parties, the Transition Commission may by order replace a composite agreement with respect to a bargaining unit with one of the agreements included in the composite agreement.	30. (1) Sur demande des deux parties, la Commission de transition peut, par ordonnance, remplacer une convention mixte à l'égard d'une unité de négociation par une des conventions incluses dans celle-ci.	Ordonnance visant le remplacement d'une convention mixte
Restriction re order	(2) The Transition Commission shall select as the replacement agreement the included agreement that is the most appropriate one to apply with respect to all employees in the bargaining unit.	(2) La Commission de transition choisit comme convention de remplacement la convention incluse qu'il est le plus approprié d'appliquer à l'égard de tous les employés compris dans l'unité de négociation.	Restriction : ordonnance
Same	(3) The order must not amend the replacement agreement except as permitted by this section.	(3) L'ordonnance ne doit pas modifier la convention de remplacement si ce n'est dans la mesure permise par le présent article.	Idem
Definition of bargaining unit	(4) The order may amend the description of the bargaining unit to reflect the related agreement under section 22 or order under section 24.	(4) L'ordonnance peut modifier la description de l'unité de négociation de manière à tenir compte de l'accord connexe prévu à l'article 22 ou de l'ordonnance connexe prévue à l'article 24.	Définition de l'unité de négociation
Seniority	(5) Section 35 applies to the replacement agreement if it provides that employees have rights that depend upon their seniority.	(5) L'article 35 s'applique à la convention de remplacement si elle prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.	Ancienneté
Term of replacement agreement	(6) The order may specify that the replacement agreement ceases to operate one year after the date on which the related agreement under section 22 or order under section 24 comes into effect or on such other date as the order may provide.	(6) L'ordonnance peut préciser que la convention de remplacement expire un an après la date à laquelle l'accord connexe prévu à l'article 22 ou l'ordonnance connexe prévue à l'article 24 entre en vigueur ou à la date que prévoit l'ordonnance.	Durée de la convention de remplacement
Same re police	(7) Subsection (6) shall not be interpreted so as to affect the operation of section 129 of the <i>Police Services Act</i> .	(7) Le paragraphe (6) ne doit pas s'interpréter comme ayant une incidence sur l'application de l'article 129 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Idem : police
Notice to bargain, continued agreements	31. (1) A party to a collective agreement continued under subsection 27 (2), a composite agreement or, if both parties agree in writing that it may be done, a replacement agreement, may give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to replacing the existing collective agreement with a new collective agreement.	31. (1) Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 27 (2), à une convention mixte ou, si les deux parties conviennent par écrit que cela peut se faire, à une convention de remplacement peut donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de remplacer la convention collective existante par une nouvelle convention collective.	Avis d'intention de négocier, conventions maintenues
Effect of notice	(2) The notice has the same effect as a notice given under subsection 47 (2) of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , section 59 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or section 119 of the <i>Police Services Act</i> .	(2) L'avis a le même effet qu'un avis donné en vertu du paragraphe 47 (2) de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , de l'article 59 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou de l'article 119 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Effet de l'avis
Termination of existing agreement	(3) The existing collective agreement ceases to operate 90 days after the day on which the notice is given. However, this subsection shall not be interpreted so as to affect the operation of section 129 of the <i>Police Services Act</i> .	(3) La convention collective existante expire 90 jours après celui où l'avis est donné. Toutefois, le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter comme ayant une incidence sur l'application de l'article 129 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Expiration de la convention existante
Application of sections 33, 34	32. Sections 33 and 34 apply to parties whose labour relations are governed by the <i>Labour Relations Act, 1995</i> and to whom the	32. Les articles 33 et 34 s'appliquent aux parties dont les relations de travail sont régies par la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	Champ d'application des articles 33 et 34



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

*Hospital Labour Disputes Arbitration Act*  
does not apply.

et à qui ne s'applique pas la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*.

33. (1) Within 30 days after notice to bargain is given under subsection 31 (1) or within such longer period as the parties may agree upon in writing, one party may notify the other party in writing that, if they do not enter into a new collective agreement, the party intends that matters in dispute shall be referred to the Dispute Resolution Commission.

33. (1) Au plus tard 30 jours après qu'un avis d'intention de négocier est donné en vertu du paragraphe 31 (1) ou dans le délai plus long dont conviennent les parties par écrit, une partie peut aviser l'autre par écrit que, si elles ne concluent pas une nouvelle convention collective, elle entend renvoyer les questions en litige à la Commission de règlement des différends.

Avis d'intention - Commission de règlement des différends

(2) The following rules apply when a party gives the notice of intent to refer the dispute to the Dispute Resolution Commission:

(2) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'une partie donne l'avis d'intention de renvoyer le différend à la Commission de règlement des différends :

Effet de l'avis d'intention

1. Employees in the bargaining unit are not entitled to strike before a new collective agreement comes into operation.
2. The employer is not entitled to lock out employees in the bargaining unit before a new collective agreement comes into operation.
3. Before a new collective agreement comes into operation, the employer shall not, without the consent of the bargaining agent, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees in the bargaining unit unless and until the right of the bargaining agent to represent the employees is terminated.
4. Before a new collective agreement comes into operation, the bargaining agent shall not, without the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees in the bargaining unit.

1. Les employés compris dans l'unité de négociation n'ont pas le droit de faire la grève avant l'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective.
2. L'employeur n'a pas le droit de lock-outer les employés compris dans l'unité de négociation avant l'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective.
3. Avant l'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective, l'employeur ne doit pas, sans le consentement de l'agent négociateur, modifier le taux des salaires ou toute autre condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés compris dans l'unité de négociation tant que le droit de l'agent négociateur de représenter les employés n'a pas pris fin.
4. Avant l'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective, l'agent négociateur ne doit pas, sans le consentement de l'employeur, modifier toute condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés compris dans l'unité de négociation.

34. (1) Either party may refer the matters in dispute to the Dispute Resolution Commission if notice of intent has been given under section 33 and the Minister of Labour has informed the parties under clause 21 (b) of the *Labour Relations Act, 1995* that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

34. (1) L'une ou l'autre des parties peut renvoyer les questions en litige à la Commission de règlement des différends si un avis d'intention a été donné en vertu de l'article 33 et que le ministre du Travail a informé les parties aux termes de l'alinéa 21 b) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

Renvoi à la Commission de règlement des différends

(2) The party referring the dispute to the Dispute Resolution Commission shall notify the Commission and the other party in writing of the matters that the referring party con-

(2) La partie qui renvoie le différend à la Commission de règlement des différends avise par écrit cette dernière et l'autre partie des questions qu'elle estime être en litige. Il

Avis de l'auteur du renvoi

Notice of intent to Dispute Resolution Commission

Effect of notice of intent

Referral to Dispute Resolution Commission

Notice by referring party

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

siders to be in dispute. The notice may request that the chief commissioner assign the dispute to a panel that includes a representative of each party.

Reply by  
other party

(3) Within five days after receiving the notice by the referring party (or within such longer period as the chief commissioner of the Dispute Resolution Commission may permit), the other party shall notify the Commission and the referring party of the matters that the other party considers to be in dispute. The notice may request a panel that includes a representative of each party.

*Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*

(4) The dispute shall be resolved in accordance with the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Factors to  
consider

(5) When resolving the dispute, the Dispute Resolution Commission shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the Commission's decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the part of Ontario where the employer is located.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes set out in section 1 of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

SENIORITY OF EMPLOYEES IN A BARGAINING  
UNIT

Mandatory  
rules for  
determining  
seniority

35. (1) Subject to subsection (2), the requirements set out in this section apply with respect to a collective agreement that provides that employees have rights that depend upon their seniority.

Same

(2) The requirements apply only with respect to the first collective agreement after notice to bargain is given in the following circumstances:

peut être demandé dans l'avis que le commissaire en chef soumette le différend à un comité qui se compose notamment d'un représentant de chaque partie.

Réponse de  
l'autre partie

(3) Au plus tard cinq jours après avoir reçu l'avis de l'auteur du renvoi (ou dans le délai plus long qu'autorise le commissaire en chef de la Commission de règlement des différends), l'autre partie avise la Commission et l'auteur du renvoi des questions qu'elle estime être en litige. Il peut être demandé dans l'avis que le différend soit soumis à un comité qui se compose notamment d'un représentant de chaque partie.

(4) Le différend est réglé conformément à la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

*Loi de 1997  
sur le règle-  
ment des dif-  
férends dans  
le secteur  
public*

Facteurs

(5) Pour régler le différend, la Commission de règlement des différends prend en considération les facteurs suivants ainsi que toute autre question qu'elle estime pertinente :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision de la Commission, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la partie de l'Ontario où est situé l'employeur.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets énoncés à l'article 1 de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

ANCIENNETÉ DES EMPLOYÉS COMPRIS DANS UNE  
UNITÉ DE NÉGOCIATION

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les exigences énoncées au présent article s'appliquent à l'égard d'une convention collective qui prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Règles obli-  
gatoires pour  
déterminer  
l'ancienneté

(2) Les exigences ne s'appliquent qu'à l'égard de la première convention collective après qu'un avis d'intention de négocier est donné dans les circonstances suivantes :

Idem

1. A party gives notice to bargain under this Act.
2. A party to a collective agreement continued under subsection 27 (2), a composite agreement or a replacement agreement gives notice to bargain under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Seniority for  
prior  
employment

(3) If an employee in the bargaining unit was employed by a predecessor employer immediately before the changeover date but was not a member of a bargaining unit,

- (a) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment with the employer and all periods of employment with a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment with the employer and all periods of employment with a predecessor employer; and
- (b) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment in the bargaining unit of the employer and all periods of employment in a bargaining unit of a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment in the bargaining unit of the employer and all periods of employment with a predecessor employer in a position having duties, responsibilities and other attributes such that, if the employment were with the employer, the employee would have been a member of the bargaining unit.

Exception,  
certain  
municipal  
employees

(4) Subsection (3) does not apply with respect to an employee to whom an order made under subsection 12.9 (5) of Ontario Regulation 143/96 (*"Powers of the Minister or a Commission for the Implementation of a Restructuring Proposal"*) made under the *Municipal Act* applies.

Seniority,  
former  
employees of  
the Crown

(5) Such requirements as may be prescribed apply with respect to determining seniority in a bargaining unit that includes employees who, immediately before the

1. Une partie donne un avis de son intention de négocier aux termes de la présente loi.
2. Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 27 (2), à une convention mixte ou à une convention de remplacement donne un avis de son intention de négocier en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

(3) Si un employé compris dans l'unité de négociation était employé par un employeur précédent immédiatement avant la date du changement, mais qu'il n'était pas membre d'une unité de négociation :

- a) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi auprès de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent, son ancienneté les comprend toutes;
- b) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation de l'employeur et toutes les périodes d'emploi pendant qu'il était membre d'une unité de négociation d'un employeur précédent, son ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent à un poste comportant des fonctions, responsabilités et autres caractéristiques telles que, si l'emploi était exercé auprès de l'employeur, l'employé aurait été membre de l'unité de négociation.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard d'un employé à qui s'applique un arrêté pris ou un ordre donné en vertu du paragraphe 12.9 (5) du Règlement de l'Ontario 143/96 (*"Pouvoirs du ministre ou d'une commission visant la mise en œuvre d'une proposition de restructuration"*) pris en application de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Les exigences prescrites s'appliquent à l'égard de la détermination de l'ancienneté au sein d'une unité de négociation qui comprend des employés qui, immédiatement avant la

Ancienneté  
relative à un  
emploi anté-  
rieur

Exception,  
certains em-  
ployés munici-  
paux

Ancienneté,  
anciens em-  
ployés de la  
Couronne

Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public

changeover date, were employees of the Crown.

Order re  
replacement  
agreement

36. (1) Following a request under subsection 29 (3) or when making an order under section 30, the Transition Commission may by order determine the method to be used to determine the seniority of the employees in a bargaining unit for the purposes of a replacement agreement.

Presumption  
of dovetail-  
ing, unit  
wide senior-  
ity

(2) Unless the Transition Commission considers it inappropriate in the circumstances, an order under subsection (1) must require that, to the extent possible, the seniority of employees must be based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.

Mandatory  
rules

(3) Subsections 35 (3) to (5) apply with respect to an order under subsection (1).

Order to  
meet

(4) Without making an order under subsection (1), the Transition Commission may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.

Order after  
notice to  
bargain

37. (1) After notice to bargain is given under this Act and before a collective agreement is executed, either party may request the Transition Commission to determine the method to be used to determine the seniority of the employees in the bargaining unit.

Same

(2) The Transition Commission may make an order respecting the method to be used to determine seniority.

Same

(3) Subsections 35 (3) to (5) and 36 (2) apply with necessary modifications with respect to an order under subsection (2).

Order to  
meet

(4) Without making an order under subsection (2), the Transition Commission may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.

Referral to  
Dispute  
Resolution  
Commission

(5) If matters in dispute between the parties have been referred to the Dispute Resolution Commission, the Transition Commission may refer the request to that Commission for resolution.

Notice of  
order

(6) If matters in dispute between the parties have been referred to the Dispute Resolu-

date du changement, étaient des employés de la Couronne.

36. (1) À la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 29 (3) ou lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 30, la Commission de transition peut, par ordonnance, décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans une unité de négociation aux fins d'une convention de remplacement.

Ordonnance :  
convention de rempla-  
cement

(2) À moins que la Commission de transition ne l'estime inapproprié dans les circonstances, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) exige que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés soit fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et soit déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.

Présomption  
de raccorde-  
ment, an-  
cienneté au  
sein de toute  
l'unité

(3) Les paragraphes 35 (3) à (5) s'appliquent à l'égard d'une ordonnance prévue au paragraphe (1).

Règles obli-  
gatoires

(4) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), la Commission de transition peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.

Ordonnance  
visant une  
rencontre

37. (1) Après qu'un avis d'intention de négocier est donné aux termes de la présente loi, mais avant qu'une convention collective ne soit souscrite, l'une ou l'autre des parties peut demander à la Commission de transition de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans l'unité de négociation.

Ordonnance  
après l'avis  
d'intention  
de négocier

(2) La Commission de transition peut rendre une ordonnance concernant la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté.

Idem

(3) Les paragraphes 35 (3) à (5) et 36 (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance prévue au paragraphe (2).

Idem

(4) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2), la Commission de transition peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.

Ordonnance  
visant une  
rencontre

(5) Si des questions en litige entre les parties ont été renvoyées à la Commission de règlement des différends, la Commission de transition peut renvoyer la demande à cette commission.

Renvoi à la  
Commission  
de règlement  
des diffé-  
rends

(6) Si des questions en litige entre les parties ont été renvoyées à la Commission de

Avis d'or-  
donnance

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

tion Commission and the Transition Commission makes an order under subsection (2), the Transition Commission shall promptly give a copy of its order to that Commission.

règlement des différends et que la Commission de transition rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), cette dernière donne promptement une copie de son ordonnance à cette commission.

Conflict

(7) An order of the Transition Commission under subsection (2) prevails over an order of the Dispute Resolution Commission to the extent of any conflict or inconsistency.

Incompatibilité

(7) Les dispositions de l'ordonnance de la Commission de transition prévue au paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute ordonnance de la Commission de règlement des différends.

Requirements after sale of a business

38. (1) This section applies only as provided under section 12 and only with respect to,

38. (1) Le présent article ne s'applique que comme le prévoit l'article 12 et qu'à l'égard de ce qui suit :

Exigences à respecter après la vente d'une entreprise

(a) a collective agreement between the employer of a business who sells it and a bargaining agent, if the collective agreement binds the person to whom the business is sold under subsection 69 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*; or

a) une convention collective conclue entre l'employeur d'une entreprise qui vend celle-ci et un agent négociateur, si, aux termes du paragraphe 69 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la convention collective lie la personne à qui l'entreprise est vendue;

(b) if there is no collective agreement described in clause (a) when the business is sold, the first collective agreement between the person to whom the business is sold and the bargaining agent, if any, entitled under subsection 69 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* to represent the employees in the bargaining unit.

b) si aucune convention collective visée à l'alinéa a) n'est en vigueur lorsque l'entreprise est vendue, la première convention collective conclue entre la personne à qui l'entreprise est vendue et l'agent négociateur, le cas échéant, qui a le droit aux termes du paragraphe 69 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* de représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

Mandatory rules

(2) Subsections 35 (3) to (5) apply with necessary modifications with respect to a collective agreement that provides that employees have rights that depend upon their seniority.

Règles obligatoires

(2) Les paragraphes 35 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une convention collective qui prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Request for order

(3) The person to whom the business is sold or the bargaining agent may request the Transition Commission to determine the method to be used to determine the seniority of the employees in the bargaining unit.

Demande d'ordonnance

(3) La personne à qui l'entreprise est vendue ou l'agent négociateur peut demander à la Commission de transition de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans l'unité de négociation.

Same

(4) The Transition Commission may make an order respecting the method to be used to determine seniority.

Idem

(4) La Commission de transition peut rendre une ordonnance concernant la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté.

Presumption of dovetailing, unit wide seniority

(5) Unless the Transition Commission considers it inappropriate in the circumstances, an order under subsection (4) must require that, to the extent possible, the seniority of employees must be based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.

Présomption de raccordement, ancienneté au sein de toute l'unité

(5) À moins que la Commission de transition ne l'estime inapproprié dans les circonstances, l'ordonnance prévue au paragraphe (4) exige que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés soit fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et soit déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.

Order to meet

(6) Without making an order under subsection (4), the Transition Commission may order the parties to meet to endeavour to

Ordonnance visant une rencontre

(6) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4), la Commission de transition peut ordonner aux parties de se rencontrer



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.

Dispute  
Resolution  
Commission

(7) Subsections 37 (5) to (7) apply with necessary modifications with respect to a request under subsection (3).

TRANSITION COMMISSION

Transition  
Commission  
established

**39.** (1) A commission is established with the name Labour Relations Transition Commission in English and Commission de transition in matière de relations de travail in French.

Composition

(2) The Transition Commission is composed of such persons as the Lieutenant Governor in Council may appoint.

Chief and  
deputy chief

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate a chief and a deputy chief commissioner from among the commissioners.

Acting chief

(4) If there is no chief commissioner or if the chief is absent or is unable to act for any reason, the deputy chief shall act as chief.

Delegation

(5) The chief commissioner may delegate any of his or her powers under this Act to one or more other commissioners.

Remuner-  
ation and  
expenses

(6) The commissioners shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Duties of the  
Transition  
Commission

**40.** (1) The Transition Commission shall exercise the powers and perform the duties assigned to it under this or any other Act.

Powers

(2) The Transition Commission may do the following:

1. Make rules governing matters before the Transition Commission.
2. Make rules governing the practice and procedure to be used in proceedings before the Transition Commission.
3. Make rules governing the development and issue of policy statements. Such rules may, but are not required to, include provisions for public consultation.
4. Subject to the rules made under paragraph 3, issue policy statements.
5. Engage in such other activities as the Transition Commission considers will further the purposes of this Act.

pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.

(7) Les paragraphes 37 (5) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une demande prévue au paragraphe (3).

Commission  
de règlement  
des diffé-  
rends

COMMISSION DE TRANSITION

**39.** (1) Est créée une commission appelée Commission de transition en matière de relations de travail en français et Labour Relations Transition Commission en anglais.

Création de  
la Commis-  
sion de tran-  
sition

(2) La Commission de transition se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un commissaire en chef et un commissaire en chef adjoint parmi les commissaires.

Commissaire  
en chef et  
commissaire  
en chef  
adjoint

(4) S'il n'y a aucun commissaire en chef ou que celui-ci est absent ou incapable d'agir pour quelque raison que ce soit, le commissaire en chef adjoint fait office de commissaire en chef.

Commissaire  
en chef inté-  
rimaire

(5) Le commissaire en chef peut déléguer à un ou plusieurs commissaires les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Délégation  
de pouvoirs

(6) Les commissaires reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunéra-  
tion et in-  
dennités

**40.** (1) La Commission de transition exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

Fonctions de  
la Commis-  
sion de tran-  
sition

(2) La Commission de transition peut faire ce qui suit :

Pouvoirs

1. Établir des règles régissant les questions dont elle est saisie.
2. Établir des règles régissant la pratique et la procédure à utiliser lors des instances qui sont introduites devant elle.
3. Établir des règles régissant l'élaboration et la publication de déclarations de principes. De telles règles peuvent comprendre des dispositions prévoyant la consultation du public, mais ces dispositions ne sont pas obligatoires.
4. Sous réserve des règles établies en vertu de la disposition 3, faire des déclarations de principes.
5. Entreprendre toute autre activité qu'elle estime favorable à la réalisation des objets de la présente loi.



Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public

**Regulations Act** (3) The *Regulations Act* does not apply with respect to rules made by the Transition Commission.

**Employees** (4) The chief commissioner may, on behalf of the Transition Commission, employ such persons as he or she considers necessary to enable the Commission effectively to perform its duties and exercise its powers under this Act.

**Employees' Pension plan** (5) Persons employed under subsection (4) shall be deemed to have been designated by order of the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as employees who are required to be members of the Public Service Pension Plan.

**Protection from liability** (6) No action or other proceeding for damages may be commenced against the Transition Commission, the chief commissioner, the deputy chief, any other commissioner or a person employed under subsection (4) for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act.

**Same** (7) Subsection (6) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in subsection (6) to which the Crown would otherwise be subject.

**Application of certain provisions** (8) Sections 117 and 118 and subsections 119 (4) to (6) of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the Transition Commission, the chief commissioner, the deputy chief and the persons employed under subsection (4).

**Jurisdiction** 41. (1) The Transition Commission may determine all questions of fact or law that arise in any matter before it and the decision of the Commission about such questions is final and conclusive for all purposes.

**Mandatory request from OLRB** (2) If relevant to a proceeding before the Ontario Labour Relations Board, the Board shall request the Transition Commission to determine, for the purposes of the proceeding, an issue concerning whether or how this Act applies. The Commission shall make a decision and notify the Board.

**Same, request from Dispute Resolution Commission** (3) The Dispute Resolution Commission may request the Transition Commission to

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard des règles qu'établit la Commission de transition.

(4) Le commissaire en chef peut, au nom de la Commission de transition, employer les personnes qu'il estime nécessaires pour permettre à celle-ci d'exercer efficacement les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

(5) Les personnes employées en vertu du paragraphe (4) sont réputées avoir été désignées par décret du lieutenant-gouverneur en conseil pris en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* à titre d'employés qui sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

(6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Commission de transition, le commissaire en chef, le commissaire en chef adjoint, un autre commissaire ou une personne employée en vertu du paragraphe (4) pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne concernée dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions qu'attribue la présente loi.

(7) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (6) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (6).

(8) Les articles 117 et 118 et les paragraphes 119 (4) à (6) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la Commission de transition, du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint et des personnes employées en vertu du paragraphe (4).

41. (1) La Commission de transition peut trancher toutes les questions de fait ou de droit soulevées à l'égard d'une affaire dont elle est saisie. Ses décisions sur ces questions sont définitives à tous égards.

(2) Si elle l'estime pertinent dans le cadre de l'instance dont elle est saisie, la Commission des relations de travail de l'Ontario demande à la Commission de transition de trancher, aux fins de l'instance, la question de savoir si la présente loi s'applique ou comment elle s'applique. La Commission de transition rend sa décision et en avise la Commission des relations de travail de l'Ontario.

(3) Aux fins d'un différend qui lui est renvoyé, la Commission de règlement des diffé-

*Loi sur les règlements*

Employés

Régime de retraite des employés

Immunité

Idem

Application de certaines dispositions

Compétence

Demande obligatoire de la CRTO

Idem, demande de la Commission de règlement des différends

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

determine, for the purposes of a dispute referred to the Dispute Resolution Commission, an issue concerning whether or how this Act applies. The Transition Commission shall make a decision and notify the Dispute Resolution Commission.

Same

(4) The decision of the Transition Commission is binding on the Ontario Labour Relations Board or the Dispute Resolution Commission, as the case may be, and on the parties to the proceeding or the dispute.

Advance rulings

42. (1) In such circumstances as may be prescribed, the Transition Commission may give advance rulings respecting the application or operation of this Act.

Same

(2) An advance ruling is binding upon the Transition Commission unless there is a material change in the facts upon which it is based.

Same

(3) Such persons as may be prescribed may request an advance ruling.

Proceedings before the Transition Commission

43. (1) The chief commissioner shall assign a commissioner or a panel of commissioners to decide a matter before the Transition Commission. If the matter is assigned to a panel, the chief commissioner shall designate a commissioner to chair the panel.

Consolidation

(2) The chief commissioner may assign two or more matters to the same commissioner or panel to be decided at the same time.

Powers

(3) The commissioner or panel may exercise the powers of the Transition Commission under this Act.

Same

(4) The commissioner or panel has the powers of the Ontario Labour Relations Board set out in subsections 96 (1) to (4), clauses 111 (2) (a) to (j) and section 112 of the *Labour Relations Act, 1995*, with necessary modifications. A reference in section 96 of that Act to labour relations officers shall be deemed to be a reference to transition officers appointed by the Transition Commission.

Submissions

(5) The commissioner or panel shall give the parties to a proceeding an opportunity to make submissions. The commissioner or panel may hold a hearing but the parties are not entitled to one.

Restrictions re submissions

(6) The commissioner or panel may by order,

(a) require that submissions be made in writing;

rends peut demander à la Commission de transition de trancher la question de savoir si la présente loi s'applique ou comment elle s'applique. La Commission de transition rend sa décision et en avise la Commission de règlement des différends.

Idem

(4) La décision de la Commission de transition lie la Commission des relations de travail de l'Ontario ou la Commission de règlement des différends, selon le cas, ainsi que les parties à l'instance ou au différend.

Décisions anticipées

42. (1) Dans les circonstances prescrites, la Commission de transition peut rendre des décisions anticipées concernant l'application de la présente loi.

Idem

(2) Toute décision anticipée lie la Commission de transition à moins qu'un changement important ne survienne dans les faits sur lesquels elle est fondée.

Idem

(3) Les personnes prescrites peuvent demander que soit rendue une décision anticipée.

Instances devant la Commission de transition

43. (1) Le commissaire en chef charge un commissaire ou un comité de commissaires de statuer sur une affaire dont la Commission de transition est saisie. Si l'affaire est soumise à un comité, le commissaire en chef désigne un commissaire pour en assumer la présidence.

Jonction

(2) Le commissaire en chef peut soumettre deux affaires ou plus au même commissaire ou comité pour qu'il statue sur celles-ci en même temps.

Pouvoirs

(3) Le commissaire ou le comité peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère à la Commission de transition.

Idem

(4) Le commissaire ou le comité a, avec les adaptations nécessaires, les pouvoirs que les paragraphes 96 (1) à (4), les alinéas 111 (2) a) à j) et l'article 112 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* confèrent à la Commission des relations de travail de l'Ontario. Une mention à l'article 96 de cette loi des agents des relations de travail est réputée être une mention des agents de transition nommés par la Commission de transition.

Observations

(5) Le commissaire ou le comité donne aux parties à une instance l'occasion de lui présenter des observations. Le commissaire ou le comité peut tenir une audience, mais les parties n'y ont toutefois pas droit.

Restrictions : observations

(6) Le commissaire ou le comité peut, par ordonnance, faire ce qui suit :

a) exiger que les observations soient présentées par écrit;

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

- (b) require that written submissions not exceed a specified length or oral submissions not exceed a specified duration; and
- (c) impose other limits on the presentations, by the parties, of their cases.

- b) exiger que les observations écrites ne dépassent pas une longueur précisée ou que les observations orales ne dépassent pas une durée précisée;
- c) imposer d'autres restrictions quant à la présentation de leur cause par les parties.

Interim orders

(7) The commissioner or panel may make interim orders with respect to a matter.

(7) Le commissaire ou le comité peut rendre des ordonnances provisoires à l'égard d'une affaire.

Ordonnances provisoires

Decision

(8) The decision of the commissioner or of a majority of the panel is the decision of the Transition Commission in a matter.

(8) À l'égard d'une affaire, la décision du commissaire ou de la majorité des membres du comité constitue la décision de la Commission de transition.

Décision

Effect of decision

(9) A decision of the commissioner or panel is final and is binding upon the parties and upon the persons and organizations represented by the parties.

(9) La décision du commissaire ou du comité est définitive et lie les parties ainsi que les personnes et organisations qu'elles représentent.

Effet de la décision

Application of specified provisions

(10) Subsections 96 (5) to (7) and section 122 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to matters before the Transition Commission and decisions of the Commission, the chief commissioner, a commissioner or a panel.

(10) Les paragraphes 96 (5) à (7) et l'article 122 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des affaires dont la Commission de transition est saisie et des décisions de la Commission, du commissaire en chef, d'un commissaire ou d'un comité.

Application de dispositions précisées

Finality of orders

44. (1) No order or decision of the Transition Commission, the chief commissioner, the deputy chief, a commissioner or a panel and no rule or policy statement of the Transition Commission shall be questioned or reviewed in any court. No order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Transition Commission, the chief commissioner, the deputy chief, a commissioner or a panel or any proceedings under this Act.

44. (1) Sont irrecevables devant un tribunal les demandes en contestation ou en révision des ordonnances ou décisions de la Commission de transition, du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint, d'un commissaire ou d'un comité, ou des règles ou déclarations de principes de la Commission de transition. Sont également irrecevables devant un tribunal les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction, par voie notamment d'injonctions, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, *mandamus*, prohibition ou *quo warranto*, des activités de la Commission de transition, du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint, d'un commissaire ou d'un comité, ou des instances introduites en vertu de la présente loi.

Décision définitive

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), no order or decision of the Transition Commission, the chief commissioner, the deputy chief, a commissioner or a panel shall be quashed by a court on the ground that his, her or its discretion was fettered because he, she or it refused to consider departing from the policy set out in a policy statement of the Transition Commission.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les ordonnances ou décisions de la Commission de transition, du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint, d'un commissaire ou d'un comité ne peuvent être annulées par un tribunal pour le motif qu'il y a eu entrave à l'exercice de son pouvoir discrétionnaire du fait qu'il a refusé d'envisager la possibilité de déroger aux principes énoncés dans une déclaration de principes de la Commission de transition.

Idem

*Arbitration Act, 1991*

45. The *Arbitration Act, 1991* does not apply with respect to a proceeding before the Transition Commission.

45. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite devant la Commission de transition.

*Loi de 1991 sur l'arbitrage*

## GENERAL

Conflict

46. (1) In the event of a conflict or inconsistency between this Act or a regulation made under this Act and any other Act, this Act or the regulation prevails.

Same,  
hospital  
sector

(2) In the event of a conflict between this Act and a human resource plan agreed upon by an employer and a bargaining agent, the plan prevails except in the following circumstances and respects:

1. Section 35 of this Act prevails over a plan. That section does not prevail over a plan that is agreed upon before this subsection comes into force. However, that section prevails over such a plan if the plan is amended on or after the date this subsection comes into force.
2. A plan does not prevail over a regulation made under clause 47 (1) (a).
3. A plan does not prevail over this Act in such circumstances as may be prescribed. It does not prevail over such provisions of this Act as may be prescribed.

Regulations

47. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing, in the case of a sale, lease or other disposition of all or part of a business by the Crown to a municipality, a local board of a municipality, a district welfare administration board, a person operating a hospital or to a school board, the determination of seniority for employees in a bargaining unit that includes employees employed by the Crown immediately before the sale, lease or disposition;
- (b) providing for another commissioner to exercise any of the chief commissioner's powers instead of the chief;
- (c) restricting the chief commissioner's ability to delegate his or her powers under subsection 39 (5);
- (d) governing how this Act applies with respect to employees of a predecessor employer who perform construction work and who, immediately before the changeover date, are in a bargaining unit with respect to which a construction union has bargaining rights;

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Incompati-  
bilité

46. (1) Les dispositions de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

Idem, secteur  
hospitalier

(2) En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente loi et celles d'un plan de ressources humaines dont ont convenu un employeur et un agent négociateur, les dispositions du plan l'emportent, sauf dans les circonstances et aux égards suivants :

1. L'article 35 de la présente loi l'emporte sur les dispositions d'un plan, sauf s'il s'agit d'un plan dont il a été convenu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, cet article l'emporte sur les dispositions d'un tel plan si celui-ci est modifié à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.
2. Les dispositions d'un plan ne l'emportent pas sur celles d'un règlement pris en application de l'alinéa 47 (1) a).
3. Les dispositions d'un plan ne l'emportent pas sur celles de la présente loi dans les circonstances prescrites. Elles ne l'emportent pas non plus sur les dispositions prescrites de la présente loi.

47. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir, dans le cas d'une disposition, notamment par vente ou location à bail, tout ou partie d'une entreprise par la Couronne à une municipalité, à un conseil local d'une municipalité, à un conseil d'administration de district de l'aide sociale, à une personne qui exploite un hôpital ou à un conseil scolaire, la détermination de l'ancienneté des employés compris dans une unité de négociation qui comprend des employés employés par la Couronne immédiatement avant la disposition;
- b) prévoir qu'un autre commissaire exerce tout pouvoir du commissaire en chef à la place de ce dernier;
- c) limiter le pouvoir qu'a le commissaire en chef de déléguer ses pouvoirs en vertu du paragraphe 39 (5);
- d) régir comment la présente loi s'applique à l'égard des employés d'un employeur précédent qui effectuent des travaux de construction et qui, immédiatement avant la date du changement, sont compris dans une unité de négociation à l'égard de laquelle un

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Definitions  
in clause (1)  
(d)

Construction  
regulations

Scope of  
regulations

Classes

Retroactive  
effect

Commence-  
ment

Short title

- (e) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act;
- (f) defining, for the purposes of this Act or any part of it, any term or expression that is not defined in this Act;
- (g) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

(2) In clause (1) (d),

“construction union” means a trade union or council of trade unions, both as defined in section 126 of the *Labour Relations Act, 1995* or an affiliated bargaining agent or employee bargaining agency, both as defined in section 151 of that Act; (“syndicat de la construction”)

“construction work” means constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site. (“travaux de construction”)

(3) A regulation under clause (1) (d) may,

- (a) vary the application of this Act;
- (b) prescribe provisions to operate in place of any part of this Act;
- (c) prescribe provisions to operate in addition to this Act.

(4) A regulation made under clause (1) (g) may be substantive, procedural or administrative in nature.

(5) A regulation may be confined in its application to a class of persons, parties or organizations.

(6) A regulation may be made retroactive to a date that is not earlier than the date on which this subsection comes into force.

**48. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**49. The short title of this Act is the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*.**

syndicat de la construction a le droit de négocier;

- e) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi;
- f) définir, pour l'application de tout ou partie de la présente loi, les termes non définis dans celle-ci;
- g) régir toute question jugée utile ou nécessaire à la réalisation des objets de la présente loi.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (1) d).

«syndicat de la construction» Syndicat ou conseil de syndicats, au sens de l'article 126 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, ou agent négociateur affilié ou organisme négociateur syndical, au sens de l'article 151 de cette loi. («construction union»)

«travaux de construction» Construction, transformation, décoration, réparation ou démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction work»)

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) peuvent :

- a) modifier l'application de la présente loi;
- b) prescrire des dispositions qui s'appliquent à la place de toute partie de la présente loi;
- c) prescrire des dispositions qui s'appliquent en plus de la présente loi.

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) g) peuvent porter sur le fond ou la procédure ou être de nature administrative.

(5) Les règlements peuvent ne s'appliquer qu'à une catégorie de personnes, de parties ou d'organisations.

(6) Les règlements peuvent être rétroactifs à une date qui n'est pas antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**48. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.**

Définitions

Règlements relatifs à l'industrie de la construction

Portée des règlements

Catégories

Effet rétroactif

Entrée en vigueur

Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 136

**An Act to provide for the expeditious resolution of disputes during collective bargaining in certain sectors and to facilitate collective bargaining following restructuring in the public sector and to make certain amendments to the Employment Standards Act and the Pay Equity Act**

**The Hon. E. Witmer**  
Minister of Labour

### Government Bill

1st Reading June 3, 1997  
2nd Reading September 18, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources Development Committee and as reported to the Legislative Assembly October 1, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)*

## Projet de loi 136

**Loi prévoyant le règlement rapide des différends lors des négociations collectives dans certains secteurs, facilitant les négociations collectives à la suite de la restructuration dans le secteur public et apportant certaines modifications à la Loi sur les normes d'emploi et à la Loi sur l'équité salariale**

**L'honorable E. Witmer**  
Ministre du Travail

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture 3 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture 18 septembre 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du développement des ressources et rapporté à l'Assemblée législative le 1<sup>er</sup> octobre 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*



The Bill enacts the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* and the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* and amends the *Employment Standards Act* and the *Pay Equity Act*.

#### Public Sector Dispute Resolution Act, 1997:

The *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* sets out purposes which must be taken into consideration in certain arbitrations involving certain employers and employees in the public sector.

Amendments are made to the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* (for disputes involving firefighters), the *Hospital Labour Dispute Arbitration Act* (for disputes involving certain hospital employees) and the *Police Services Act* and Part VIII of the *Public Service Act* (for disputes involving police officers). Disputes between these employees and their employers will continue to be resolved through interest arbitration rather than through strikes or lock-outs.

Under each of those Acts, the employer and the bargaining agent will be able to choose a private arbitrator (or arbitration board) to resolve their collective bargaining disputes by arbitration. Factors that the arbitrator must consider are set out in each of the Acts. The changes made to the Acts include the addition of provisions relating to the method of arbitration and provisions relating to the speed at which proceedings progress.

#### Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997:

The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* addresses certain collective bargaining issues resulting from municipal amalgamations (and similar changes at the municipal level), school board changes, hospital restructuring and other types occurrences. The Act applies to occurrences during a defined "transitional period".

As of the "changeover date" (which differs from case to case), the Act establishes like bargaining units for employees of a predecessor employer who become employees of the successor employer. It also provides that, in most cases, the bargaining agent for the new bargaining unit is the bargaining agent that represented the employees when they were employed by the predecessor employer. Collective agreements for those employees are, in most cases, continued and, if they have expired, reinstated.

The description of bargaining units may be confirmed or changed, either by agreement or by an order of the Ontario Relations Board (the "Board"). If two or more bargaining agents represent employees in a bargaining unit, the bargaining agents may select one of them to represent the unit, or the Board may make an order appointing one of them. Before the Board makes such an order, it must hold a representation vote (except in specified circumstances). Special rules deal with seniority provisions and grievance provisions if the description of the bargaining unit is changed or if a new unit is established.

The parties are authorized to initiate collective bargaining, in specified circumstances, even though a collective agreement is in force. The first contract provisions of the *Labour Relations Act*,

Le projet de loi édicte la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* et la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* et modifie la *Loi sur les normes d'emploi* et la *Loi sur l'équité salariale*.

#### Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public :

La *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* énonce les objets dont il doit être tenu compte lors de certains arbitrages touchant certains employeurs et employés du secteur public.

Des modifications sont apportées à la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* (pour les différends touchant les pompiers), à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* (pour les différends touchant certains employés du secteur hospitalier) ainsi qu'à la *Loi sur les services policiers* et à la partie VIII de la *Loi sur la fonction publique* (pour les différends touchant les agents de police). Les différends qui surviennent entre ces employés et leurs employeurs continueront d'être réglés par voie d'arbitrage de différends plutôt que par le recours à la grève ou au lock-out.

Aux termes de chacune de ces lois, l'employeur et l'agent négociateur pourront choisir un arbitre privé (ou un conseil d'arbitrage) pour régler par voie d'arbitrage les différends qui surviennent lors des négociations collectives. Les facteurs dont l'arbitre doit tenir compte sont énoncés dans chacune des lois. Les changements apportés aux lois comprennent l'ajout de dispositions ayant trait à la méthode d'arbitrage et de dispositions ayant trait à l'avancement rapide des instances.

#### Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public :

La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* traite de certaines questions en matière de négociations collectives découlant des fusions de municipalités (et de changements similaires à l'échelon municipal), des changements touchant les conseils scolaires, de la restructuration des hôpitaux et d'autres genres d'événements. La loi s'applique aux événements qui se produisent au cours de la «période de transition» au sens de la Loi.

À la «date du changement» (qui diffère d'un cas à l'autre), la Loi forme des unités de négociation semblables pour les employés d'un employeur précédent qui deviennent des employés de l'employeur qui succède. Elle prévoit également que, dans la plupart des cas, l'agent négociateur de la nouvelle unité de négociation est celui qui représentait les employés lorsqu'ils étaient employés par l'employeur précédent. Les conventions collectives applicables à ces employés sont, dans la plupart des cas, maintenues et, si elles ont expiré, elles sont remises en vigueur.

La description des unités de négociation peut être confirmée ou modifiée, soit par accord soit par ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario (la «Commission»). Si deux agents négociateurs ou plus représentent des employés compris dans une unité de négociation, ils peuvent choisir l'un d'entre eux pour représenter l'unité de négociation, ou la Commission peut rendre une ordonnance nommant l'un d'entre eux. Avant de rendre une telle ordonnance, la Commission doit tenir un scrutin de représentation (sauf dans des circonstances précisées). Des règles spéciales traitent des dispositions sur l'ancienneté et des dispositions sur les griefs si la description de l'unité de négociation est modifiée ou si une nouvelle unité est créée.

Les parties sont autorisées à entamer le processus de négociation collective, dans des circonstances précisées, même si une convention collective est en vigueur. Les dispositions de la *Loi de 1995*

1995 apply with certain modifications with respect to parties whose labour relations are governed by that Act but to whom the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* does not apply. ➡

Employees' seniority within a bargaining unit is to be determined with reference to specified rules. Seniority recognition is to be given to employees for their prior employment with a predecessor employer, in the circumstances described in the Act. Rules can be prescribed by regulation for individuals who were employed by the Crown.

A regulation-making power is included to vary the application of the Act to construction workers represented by construction unions.

#### **Employment Standards Act:**

The provision of the *Employment Standards Act* concerning sale of a business (section 13) is made applicable to the Crown. Certain payments made to employees by a predecessor employer when a business is sold are to be treated as severance pay under the Act.

The Employee Wage Protection Program is discontinued. Transitional provisions are set out.

#### **Pay Equity Act:**

➡ The sale of business provisions are amended so that a purchaser who replaces the seller's pay equity plan is not bound by adjustments set out in the seller's plan that are higher than those set out in the replacement plan.

➡ A provision is added making the sale of business provisions apply in situations where the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies.

*sur les relations de travail* concernant la conclusion d'une première convention s'appliquent, avec certaines adaptations, à l'égard des parties dont les relations de travail sont régies par cette loi, mais auxquelles la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* ne s'applique pas. ➡

L'ancienneté des employés au sein d'une unité de négociation est déterminée en tenant compte de règles précisées. L'ancienneté des employés à l'égard d'un emploi antérieur qu'ils ont exercé auprès d'un employeur précédent sera reconnue dans les circonstances prévues par la Loi. Des règles peuvent être prescrites par règlement pour les particuliers qui étaient employés par la Couronne.

Un pouvoir réglementaire est inclus pour modifier l'application de la Loi aux travailleurs de la construction qui sont représentés par des syndicats de la construction.

#### **Loi sur les normes d'emploi :**

La disposition de la *Loi sur les normes d'emploi* concernant la vente d'une entreprise (article 13) s'applique maintenant à la Couronne. Certains versements que fait un employeur précédent à des employés lorsqu'une entreprise est vendue seront considérés comme une indemnité de cessation d'emploi aux termes de la Loi.

Il est mis fin au Programme de protection des salaires des employés. Des dispositions transitoires sont énoncées.

#### **Loi sur l'équité salariale :**

➡ Les dispositions relatives à la vente d'une entreprise sont modifiées de sorte qu'un acheteur qui remplace le programme d'équité salariale du vendeur n'est pas lié par les rajustements énoncés dans le programme du vendeur qui sont supérieurs à ceux énoncés dans le programme de remplacement. ➡

Est ajoutée une disposition portant que les dispositions relatives à la vente d'une entreprise s'appliquent dans les cas où s'applique la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

which the employee would have been entitled had he or she not been employed by the purchaser, the amount paid shall be treated as severance pay for the purposes of subsection (9).

Same

(9.2) Subsection (9.1) applies with respect to payments made before or after that subsection comes into force.

(3) Part XIV.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5 and as amended by 1995, chapter 1, sections 76 to 78 and 1996, chapter 23, section 12 is repealed and the following substituted:

**PART XIV.1  
EMPLOYEE WAGE PROTECTION  
PROGRAM (DISCONTINUED)**

Program discontinued

**58.1** The Employee Wage Protection Program is discontinued on the day that subsection 3 (3) of the *Public Sector Transition Stability Act, 1997* comes into force.

Continued application of old Part

**58.2** Despite section 58.1, Part XIV.1 and the regulations relating to that Part, as that Part and the regulations read immediately before the Program is discontinued, continue to apply with respect to wages that become due and owing before the Program is discontinued.

Program Administrator continues

**58.3** The Program Administrator appointed under subsection 58.2 (1) as it read immediately before the Program is discontinued shall continue in office for the purposes of section 58.2.

Continued powers of collectors

**58.4** Section 73.0.2 applies with respect to the powers of the Program Administrator under section 58.14 as it read immediately before the Program is discontinued.

Liability for settlements

(1) Directors are liable to the Program Administrator of the Employee Wage Protection Program for compensation awarded under section 58.7, as it read immediately before subsection 3 (3) of the *Public Sector Transition Stability Act, 1997* came into force, to the extent and in the circumstances described in this section.

d'emploi à laquelle l'employé aurait eu droit s'il n'avait pas été employé par l'acquéreur, le montant versé est considéré comme une indemnité de cessation d'emploi pour l'application du paragraphe (9).

(9.2) Le paragraphe (9.1) s'applique à l'égard des versements effectués avant ou après son entrée en vigueur.

(3) La partie XIV.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et modifiée par les articles 76 à 78 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995 et par l'article 12 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE XIV.1  
PROGRAMME DE PROTECTION DES  
SALAIRES DES EMPLOYÉS  
(FIN DU PROGRAMME)**

**58.1** Le Programme de protection des salaires des employés prend fin le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public*.

**58.2** Malgré l'article 58.1, la partie XIV.1 et les règlements qui ont trait à cette partie, tels que cette partie et ces règlements existaient immédiatement avant la fin du Programme, continuent de s'appliquer à l'égard des salaires qui deviennent exigibles avant la fin du Programme.

**58.3** L'administrateur du Programme nommé aux termes du paragraphe 58.2 (1), tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme, demeure en fonction pour l'application de l'article 58.2.

**58.4** L'article 73.0.2 s'applique à l'égard des pouvoirs conférés à l'administrateur du Programme par l'article 58.14, tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme.

(4) Le paragraphe 58.21 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les administrateurs sont responsables envers l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés à l'égard du versement de l'indemnité accordée en vertu de l'article 58.7, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public*, dans la mesure et les circonstances prévues au présent article.

Idem

Fin du Programme

Application de l'ancienne partie maintenue

Maintien en fonction de l'administrateur du Programme

Maintien des pouvoirs des agents de recouvrement

Responsabilité à l'égard des règlements

(5) Subsection 64.5 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is repealed and the following substituted:

(14) An order authorized by subsection (6) shall be deemed, for the purposes of section 58.2, to have been made by an employment standards officer.

(6) Paragraph 2 of subsection 73.0.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 27, is repealed.

(7) Paragraphs 19.1, 19.2, 19.3, 19.6, 19.7 and 19.8 of subsection 84 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 16, are repealed and the following substituted:

19.1 governing the payment of interest under section 58.20 or section 68.



(3) Subsections 13.1 (3) and (4) of the *Pay Equity Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 8, are repealed and the following substituted:

(3) Clause 14 (2) (a), subsections 14.1 (1) to (6) and 14.2 (1) and (2) apply, with necessary modifications, to the negotiation or preparation of a new plan.

(4) Section 13.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 8, is amended by adding the following subsection:

(4.1) This section applies with respect to an occurrence described in sections 3 to 10 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act*, 1997. For the purposes of this section, the occurrence shall be deemed to be the sale of a business, each of the predecessor employers shall be deemed to be a seller and the successor employer shall be deemed to be the purchaser.



5. The following are repealed:

1. *Employment Standards Amendment Act (Employee Wage Protection Program)*, 1991, sections 5 and 17.
2. *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act*, 1995, sections 76 to 79.

(5) Le paragraphe 64.5 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) est réputée, pour l'application de l'article 58.2, avoir été rendue par un agent des normes d'emploi.

(6) La disposition 2 du paragraphe 73.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(7) Les dispositions 19.1, 19.2, 19.3, 19.6, 19.7 et 19.8 du paragraphe 84 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 16 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

19.1 régir le versement d'intérêts aux termes de l'article 58.20 ou de l'article 68.



(3) Les paragraphes 13.1 (3) et (4) de la *Loi sur l'équité salariale*, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) L'alinéa 14 (2) a), les paragraphes 14.1 (1) à (6) et 14.2 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la négociation ou à l'élaboration d'un nouveau programme.

(4) L'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le présent article s'applique à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*. Pour l'application du présent article, l'événement est réputé être la vente d'une entreprise, chacun des employeurs précédents est réputé être un vendeur et l'employeur qui succède est réputé être l'acheteur.



5. Les dispositions suivantes sont abrogées :

1. Les articles 5 et 17 de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (Programme de protection des salaires des employés)*.
2. Les articles 76 à 79 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

Valeur de l'ordonnance

*Loi sur l'équité salariale*

Idem

Application à certains événements

Abrogations





Status of order

*Pay Equity Act*

Same

Application to certain events

Repeals

Commence- ment	 6. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 	 6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 	Entrée en vigueur
Same	(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.	(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur selon ce que prévoit l'article traitant de l'entrée en vigueur à la fin ou vers la fin de chaque annexe.	Idem
Short title	7. The short title of this Act is the <i>Public Sector Transition Stability Act, 1997</i> .	7. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public</i> .	Titre abrégé



**SCHEDULE A  
PUBLIC SECTOR DISPUTE  
RESOLUTION ACT, 1997**

**CONTENTS**

1. Purposes
2. Arbitrations

**AMENDMENTS**

17. *Fire Protection and Prevention Act, 1997*
18. *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*

20. *Police Services Act*
21. *Public Service Act*

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

22. Commencement
23. Short title

**ANNEXE A  
LOI DE 1997 SUR LE RÈGLEMENT DES  
DIFFÉRENDS DANS LE SECTEUR  
PUBLIC**

**SOMMAIRE**

1. Objets
2. Arbitrages

**MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

17. *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*
18. *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*

20. *Loi sur les services policiers*
21. *Loi sur la fonction publique*

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

22. Entrée en vigueur
23. Titre abrégé

Purposes

**1.** The following are the purposes of this Act:

1. To ensure the expeditious resolution of disputes during collective bargaining.
2. To encourage the settlement of disputes through negotiation.
3. To encourage best practices that ensure the delivery of quality and effective public services that are affordable for taxpayers.

Arbitrations

**2.** (1) This section applies to,

- (a) arbitrations conducted under section 50 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*;
- (b) arbitrations conducted under the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*;
- (c) arbitrations conducted under section 122 of the *Police Services Act*;
- (d) arbitrations respecting a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or anything that may be the subject of bargaining under section 26 of the *Public Service Act*;

**1.** Les objets de la présente loi sont les suivants :

1. Assurer le règlement rapide des différends lors des négociations collectives.
2. Encourager le règlement des différends par la négociation.
3. Encourager les meilleures pratiques possibles pour assurer la prestation de services publics de qualité et efficaces qui soient abordables pour les contribuables.

**2.** (1) Le présent article s'applique à ce qui suit :

- a) les arbitrages menés aux termes de l'article 50 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*;
- b) les arbitrages menés aux termes de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*;
- c) les arbitrages menés aux termes de l'article 122 de la *Loi sur les services policiers*;
- d) les arbitrages traitant d'une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou à quoi que ce soit qui peut faire l'objet de négociations aux termes de l'article 26 de la *Loi sur la fonction publique*;

(e) arbitrations under section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* as it applies under section 32 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*;

(f) arbitrations under section 40 of the *Labour Relations Act, 1995* involving a successor employer within the meaning of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* and a bargaining agent representing employees of such an employer.

Purposes to be considered

(2) In making a decision, an arbitrator or arbitration board shall take into consideration the purposes of this Act.

Other criteria not excluded

(3) Nothing in subsection (2) relieves an arbitrator or arbitration board from any requirement under another Act to consider criteria in making a decision. ➡



## AMENDMENTS

### FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

17. (1) Section 50 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Arbitration

50. Where the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the matters remaining in dispute between the parties shall be decided by arbitration in accordance with this Part.

Appointment of single arbitrator

50.1 (1) Where the parties agree to have the matters in dispute between them decided by a single arbitrator, they shall, within the time set out in subsection 50.2 (1), jointly appoint a person who agreed to act.

Single arbitrator's powers

(2) The person appointed under subsection (1) shall constitute the board of arbitration for the purposes of this Part and he or she shall have the powers and duties of the chair of a board of arbitration.

Notice to Minister

(3) As soon as the parties appoint a person to act as a single arbitrator, they shall notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Appointment of board of arbitration

50.2 (1) Within seven days after the day upon which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been

(e) les arbitrages visés à l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* tel qu'il s'applique aux termes de l'article 32 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*;

(f) les arbitrages visés à l'article 40 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* concernant un employeur qui succède au sens de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* et un agent négociateur représentant des employés d'un tel employeur.

(2) Lorsqu'il rend une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage tient compte des objets de la présente loi.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire un arbitre ou un conseil d'arbitrage à toute exigence qu'impose une autre loi de tenir compte de critères lorsque celui-ci rend une décision. ➡

Objets dont il doit être tenu compte

Autres critères non exclus



## MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

### LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

17. (1) L'article 50 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

50. Si le ministre a avisé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, les questions qui demeurent en litige entre les parties sont tranchées par arbitrage conformément à la présente partie.

Arbitrage

50.1 (1) Si les parties sont d'accord pour que les questions en litige soient tranchées par un arbitre unique, elles désignent d'un commun accord, dans le délai mentionné au paragraphe 50.2 (1), une personne prête à agir en cette qualité.

Désignation d'un arbitre unique

(2) La personne désignée aux termes du paragraphe (1) forme le conseil d'arbitrage pour l'application de la présente partie et exerce les pouvoirs et les fonctions du président d'un conseil d'arbitrage.

Pouvoirs de l'arbitre unique

(3) Dès que les parties désignent une personne pour agir comme arbitre unique, elles avisent le ministre de son nom et de son adresse.

Avis au ministre

50.2 (1) Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle le ministre a avisé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à con-

Désignation d'un conseil d'arbitrage

## Amendments

## Modifications complémentaires

unable to effect a collective agreement, each of the parties shall appoint to a board of arbitration a member who has agreed to act.

clure une convention collective, chacune d'elles désigne à un conseil d'arbitrage un membre prêt à agir en cette qualité.

Extension of time

(2) The parties by a mutual agreement in writing may extend the period of seven days mentioned in subsection (1) for one further period of seven days.

(2) Les parties, par accord réciproque écrit, peuvent proroger de sept autres jours le délai de sept jours prévu au paragraphe (1).

Prorogation du délai

Failure to appoint member

(3) Where a party fails to appoint a member of a board of arbitration within the period or periods mentioned in subsection (1), the Minister, upon the written request of either of the parties, shall appoint such member.

(3) Lorsqu'une partie ne désigne pas de membre au conseil d'arbitrage dans le ou les délais prévus au paragraphe (1), le ministre, à la demande écrite de l'une ou de l'autre des parties, désigne ce membre.

Défaut de désigner un membre

Third member

(4) Within ten days after the day on which the second of the members was appointed, the two members appointed by or on behalf of the parties shall appoint a third member who has agreed to act, and such third member shall be the chair.

(4) Dans les dix jours qui suivent la désignation du deuxième membre, les deux membres désignés par les parties ou en leur nom désignent un troisième membre prêt à agir en cette qualité. Ce dernier est le président.

Troisième membre du conseil

Failure to appoint third member

(5) Where the two members appointed by or on behalf of the parties fail within ten days after the appointment of the second of them to agree upon the third member, notice of such failure shall be given forthwith to the Minister by the parties, the two members or either of them and the Minister shall appoint as a third member a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

(5) Si les deux membres désignés par les parties ou en leur nom ne s'entendent pas, dans les dix jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux, sur la désignation du troisième, les parties, les deux membres du conseil ou l'un d'eux en avisent sans délai le ministre. Le ministre désigne comme troisième membre une personne qui, à son avis, est compétente pour agir en cette qualité.

Défaut de désigner un troisième membre

Notice of appointment by party

(6) As soon as one of the parties appoints a member to a board of arbitration, that party shall notify the other party and the Minister of the name and address of the member appointed.

(6) Dès que l'une des parties désigne un membre au conseil d'arbitrage, elle avise l'autre partie et le ministre du nom et de l'adresse de ce membre.

Avis de désignation par une partie

Notice of appointment by members

(7) As soon as the two members appoint a third member, they shall notify the Minister of the name and address of the third member appointed.

(7) Dès que les deux membres en désignent un troisième, ils avisent le ministre du nom et de l'adresse de ce troisième membre.

Avis de désignation par les membres

Selection of method

(8) If the chair of the board of arbitration was appointed by the Minister, subject to subsections (9) to (11), the Minister shall select the method of arbitration and shall advise the chair of the board of arbitration of the selection.

(8) S'il a désigné le président du conseil d'arbitrage, le ministre, sous réserve des paragraphes (9) à (11), choisit la méthode d'arbitrage et en avise le président du conseil d'arbitrage.

Choix de la méthode

Same, mediation-arbitration

(9) The method selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

(9) La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

Idem, médiation-arbitrage

Same, final offer selection

(10) The method selected shall not be final offer selection without mediation.

(10) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.

Idem, arbitrage des propositions finales

Same, mediation-final offer selection

(11) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

(11) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

Idem, médiation-arbitrage des propositions finales

## Amendments

## Modifications complémentaires

Vacancies	(12) If a person ceases to be a member of a board of arbitration by reason of resignation, death or otherwise before it has completed its work, the Minister shall appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.	(12) Si une personne cesse d'être membre du conseil d'arbitrage en raison de sa démission, de son décès ou pour tout autre motif avant d'avoir terminé ses travaux, le ministre désigne à sa place un autre membre après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.	Vacance
Replacement of member	(13) If, in the opinion of the Minister, a member of a board of arbitration has failed to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.	(13) Si, de l'avis du ministre, un membre du conseil d'arbitrage n'a pas commencé ses fonctions ou ne les a pas poursuivies de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut désigner un autre membre à sa place après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.	Remplacement des membres
Replacement of chair	(14) If the chair of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place.	(14) Si le président d'un conseil d'arbitrage ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut désigner une personne à sa place pour agir en qualité de président.	Remplacement du président
Where single arbitrator unable to act	(15) If the person appointed jointly by the parties as a single arbitrator dies before completing his or her work or is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable him or her to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may, upon notice or complaint to him or her by either of the parties and after consulting the parties, inform the parties in writing that the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties and the provisions of this section relating to the appointment of a board of arbitration shall thereupon apply with necessary modifications.	(15) Si la personne désignée d'un commun accord par les parties comme arbitre unique meurt avant d'avoir terminé ses travaux ou ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon à pouvoir rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut, sur plainte ou avis de l'une ou de l'autre des parties et après avoir consulté celles-ci, les aviser par écrit que l'arbitre ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre. Les dispositions du présent article ayant trait à la désignation d'un conseil d'arbitrage s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires.	Cas où l'arbitre unique ne peut agir
Time and place of hearings	(16) Subject to subsection (17), the chair of the board of arbitration shall fix the time and place of the first or any subsequent hearing and shall give notice thereof to the Minister and the Minister shall notify the parties and the members of the board of arbitration thereof.	(16) Sous réserve du paragraphe (17), le président du conseil d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de la première audience et de toute audience subséquente et en avise le ministre qui avise les parties et les membres du conseil d'arbitrage.	Date, heure et lieu des audiences
When hearings commence	(17) The board of arbitration shall hold the first hearing within 30 days after the last (or only) member of the board is appointed.	(17) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.	Début des audiences
Exception	(18) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (8) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (18) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifica-	(18) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (8) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (18) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'appli-	Exception

## Amendments

## Modifications complémentaires

tions, in respect of the commencement of mediation.

Failure of member to attend

(19) Where a member of a board of arbitration appointed by a party or by the Minister is unable to attend the first hearing at the time and place fixed by the chair, the party shall, upon the request in writing of the chair, appoint a new member in place of such member and where such appointment is not made within five days of the date of the request, the Minister shall, upon the written request of the chair, appoint a new member in place of such member.

Order to expedite proceedings

(20) Where a board of arbitration has been established, the chair shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and where the Minister is advised that the board has failed to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be rendered within a reasonable time.

Procedure

(21) Subject to the other provisions of this section, a board of arbitration shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Same

(22) If the members of a board of arbitration are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs.

Time for submission of information

(23) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (8) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the board of arbitration may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

Decision

(24) The decision of a majority of the members of a board of arbitration is the decision of the board, but, if there is no majority, the decision of the chair is the decision of the board.

que, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

(19) Si un membre du conseil d'arbitrage désigné par une partie ou par le ministre ne peut pas assister à la première audience à la date, à l'heure et au lieu fixés par le président, la partie, à la demande écrite du président, désigne un autre membre à sa place. Si cette désignation n'est pas faite dans les cinq jours qui suivent la présentation de la demande, le ministre, à la demande écrite du président, désigne le remplaçant.

Absence d'un membre

(20) Si un conseil d'arbitrage a été créé, le président tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage. Si le ministre est avisé que le conseil n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut, après avoir consulté les parties et le conseil, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

Arrêté en vue d'accélérer les travaux

(21) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

Procédure

(22) Si les membres du conseil d'arbitrage ne peuvent s'entendre entre eux sur des questions de procédure ou sur l'admissibilité de la preuve, la décision du président l'emporte.

Idem

(23) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (8) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Date de présentation de renseignements

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

(24) La décision de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage est celle du conseil. Toutefois, s'il n'y a pas de majorité, la décision du président est celle du conseil.

Décision



## Amendments

## Modifications complémentaires

Notice of agreement to recommence	(25) If any member of the board of arbitration was appointed by the Minister, the parties may, at any time before the arbitrator or board renders a decision, jointly serve written notice on the Minister that they have agreed that the arbitration should be recommenced before a different board of arbitration.	(25) Si un membre du conseil d'arbitrage a été désigné par le ministre, les parties peuvent, avant que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rende une décision, signifier d'un commun accord au ministre un avis écrit portant qu'elles ont convenu que l'arbitrage devrait recommencer devant un conseil d'arbitrage différent.	Avis d'accord
Termination of appointments	(26) If notice is served on the Minister under subsection (25), the appointments of all the members of the board of arbitration are terminated.	(26) Si un avis est signifié au ministre en vertu du paragraphe (25), les désignations de tous les membres du conseil d'arbitrage prennent fin.	Fin des désignations
Effective date of terminations	(27) The terminations are effective on the day the Minister is served with the notice.	(27) Les désignations prennent fin le jour où l'avis est signifié au ministre.	Date d'effet
Obligation to appoint	(28) Within seven days after the day the Minister is served with the notice, the parties shall jointly appoint, under subsection 50.1 (1), a person who agreed to act or shall each appoint, under subsection (1) of this section, a member who has agreed to act and section 50.1 and this section apply with respect to such appointments.	(28) Dans les sept jours qui suivent le jour où l'avis est signifié au ministre, les parties désignent d'un commun accord, aux termes du paragraphe 50.1 (1), une personne qui est prête à agir ou elles désignent chacune, aux termes du paragraphe (1) du présent article, un membre qui est prêt à agir et l'article 50.1 et le présent article s'appliquent à l'égard de telles désignations.	Obligation de désigner
Powers	(29) The chair and the other members of a board of arbitration established under this Act have, respectively, all the powers of a chair and the members of a board of arbitration under the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	(29) Le président et les autres membres d'un conseil d'arbitrage créé en vertu de la présente loi ont, respectivement, tous les pouvoirs du président et des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Pouvoirs
Appointment or proceedings of board not subject to review	<b>50.3</b> Where a person has been appointed as a single arbitrator or the three members have been appointed to a board of arbitration, it shall be presumed conclusively that the board has been established in accordance with this Part and no application shall be made, taken or heard for judicial review or to question the establishment of the board or the appointment of the member or members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.	<b>50.3</b> Si une personne a été désignée arbitre unique ou que les trois membres ont été désignés à un conseil d'arbitrage, la création du conseil est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée conformément à la présente partie. Est irrecevable une requête en révision judiciaire ou une requête en contestation de la création du conseil ou de la désignation de son ou ses membres, ou une requête visant à faire réviser, interdire ou restreindre ses travaux.	Les désignations ou les travaux du conseil ne sont pas susceptibles de révision
Single arbitration of several disputes	<b>50.4</b> (1) Where there are matters in dispute between parties to be decided by more than one arbitration in accordance with this Part, the parties may agree in writing that the matters in dispute shall be decided by one board of arbitration.	<b>50.4</b> (1) Si plusieurs questions en litige entre les parties sont soumises à plusieurs arbitrages conformément à la présente partie, les parties peuvent convenir par écrit que ces questions sont tranchées par un seul conseil d'arbitrage.	Arbitrage unique de plusieurs différends
Parties	(2) For the purposes of section 50.2, the bargaining agents for or on behalf of any firefighters to whom this Part applies shall be one party and the employers of such firefighters shall be the other party.	(2) Pour l'application de l'article 50.2, les agents négociateurs de pompiers visés par la présente partie sont l'une des parties et les employeurs de ces pompiers, l'autre partie.	Parties
Powers of board	(3) In an arbitration to which this section applies, the board may, in addition to the powers conferred upon a board of arbitration by this Part,	(3) Dans un arbitrage auquel s'applique le présent article, le conseil peut, en plus d'exercer les pouvoirs que confère la présente partie à un conseil d'arbitrage :	Pouvoirs du conseil
	(a) make a decision on matters of common dispute between all of the parties; and	a) rendre une décision sur des questions en litige communes à toutes les parties;	



*Amendments*

*Modifications complémentaires*

	(b) refer matters of particular dispute to the parties concerned for further bargaining.	b) renvoyer des questions en litige particulières aux parties en cause afin qu'elles les soumettent à des négociations supplémentaires.	
Same	(4) Where matters of particular dispute are not resolved by further collective bargaining under clause (3) (b), the board shall decide the matters.	(4) Si des questions en litige particulières ne sont pas réglées par des négociations collectives supplémentaires en vertu de l'alinéa (3) b), le conseil tranche ces questions.	Idem
Duty of board	<b>50.5</b> (1) The board of arbitration shall examine into and decide on matters that are in dispute and any other matters that appear to the board necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties.	<b>50.5</b> (1) Le conseil d'arbitrage examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.	Fonction du conseil
Criteria	(2) In making a decision, the board of arbitration shall take into consideration all factors the board considers relevant, including the following criteria:  1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.  2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.  3. The economic situation in Ontario and in the municipality.  4. A comparison, as between the fire-fighters and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.  5. The employer's ability to attract and retain qualified firefighters.	(2) Pour rendre une décision, le conseil d'arbitrage prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :  1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.  2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.  3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité.  4. La comparaison, établie entre les pompiers et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.  5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des pompiers qualifiés.	Critères
Restriction	(3) Nothing in subsection (2) affects the powers of the board of arbitration.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du conseil d'arbitrage.	Restriction
Board to remain seized of matters	(4) The board of arbitration shall remain seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between the parties.	(4) Le conseil d'arbitrage demeure saisi et peut traiter de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective entre les parties entre en vigueur.	Le conseil demeure saisi des questions en litige
Time for decision	(5) The board of arbitration shall give a decision within 90 days after the last (or only) member of the board is appointed.	(5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.	Délai imparti
Extension	(6) The parties may agree to extend the time described in subsection (5), either before or after the time has passed.	(6) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (5), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.	Prorogation
Remuneration and expenses	(7) The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration shall be paid as follows:	(7) La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes :	Rémunération et indemnités

## Amendments

## Modifications complémentaires

1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party.

2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses.

1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre désigné par elle ou en son nom.

2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président.

Enforcement of arbitration decisions

(8) Where a party or firefighter has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitration board, any party or firefighter affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

(8) Si une partie ou un pompier ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par un conseil d'arbitrage, une partie ou un pompier visé par la décision peut déposer auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la décision, sans les motifs. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.

Exécution des décisions arbitrales

Non-application

(9) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply with respect to an arbitration under this Part.

(9) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à l'égard d'un arbitrage prévu à la présente partie.

Non-application

Where agreement reached

50.6 (1) Where, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the board of arbitration, the parties agree on all the matters to be included in a collective agreement, they shall put them in writing and shall execute the document, and thereupon it constitutes a collective agreement.

50.6 (1) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours des instances tenues devant le conseil d'arbitrage, les parties s'entendent sur toutes les questions à inclure dans une convention collective, elles les consignent et souscrivent le document, qui constitue dès lors une convention collective.

Entente entre les parties

Failure to make agreement

(2) If the parties fail to put the terms of all the matters agreed upon by them in writing or if having put the terms of their agreement in writing either of them fails to execute the document within seven days after it was executed by the other of them, they shall be deemed not to have made a collective agreement and the provisions of sections 49 to 50.5 apply, with necessary modifications.

(2) Si les parties ne consignent pas les conditions relatives à toutes les questions sur lesquelles elles se sont entendues ou si, après les avoir consignées, l'une ou l'autre ne souscrit pas le document dans les sept jours qui suivent sa souscription par l'autre partie, elles sont réputées ne pas avoir conclu de convention collective, et les dispositions des articles 49 à 50.5 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Défaut de s'entendre

Decision of board

(3) Where, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the board of arbitration, the parties have agreed upon some matters to be included in the collective agreement and have notified the board in writing of the matters agreed upon, the decision of the board shall be confined to the matters not agreed upon by the parties and to such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé par écrit le conseil d'arbitrage des questions sur lesquelles elles se sont entendues, la décision du conseil se limite aux questions sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et aux autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

Décision du conseil

Same

(4) Where the parties have not notified the board of arbitration in writing that, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the board of arbitration, they have agreed upon some matters to be included in the collective agreement, the board shall decide all matters in dispute and

(4) Si les parties n'ont pas avisé par écrit le conseil d'arbitrage qu'au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, le conseil tranche toutes les

Idem

## Amendments

## Modifications complémentaires

such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

Execution of agreement

(5) Within five days of the date of the decision of the board of arbitration or such longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement.

Preparation of agreement to be executed by board

(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the chair of the board in writing forthwith, and the board shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

Failure to execute agreement

(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the board within a period of five days from the day of its submission by the board to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document thereupon constitutes a collective agreement.

Delegation

**50.7** (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

Existing proceedings discontinued

**50.8** (1) Proceedings before a board of arbitration under this Part or a predecessor to this Act in which a hearing was commenced before the date on which subsection 17 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception, completed proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings in which a hearing was commenced before June 3, 1997 if,

questions en litige et les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

(5) Dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle la décision du conseil d'arbitrage a été rendue ou dans un délai plus long dont les parties peuvent convenir par écrit, celles-ci rédigent et souscrivent un document qui donne effet à la décision du conseil et à toute entente entre elles, et le document constitue dès lors une convention collective.

(6) Si les parties ne rédigent pas ou ne souscrivent pas un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à la décision du conseil et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent le président du conseil par écrit et sans délai. Le conseil rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties aux fins de souscription.

(7) Si les parties ou l'une d'elles ne souscrivent pas le document rédigé par le conseil dans un délai de cinq jours suivant la date à laquelle celui-ci le leur a présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été souscrit par les parties, et il constitue dès lors une convention collective.

**50.7** (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère la présente loi de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

**50.8** (1) Les instances dont est saisi un conseil d'arbitrage en vertu de la présente partie ou d'une loi que la présente loi remplace et lors desquelles une audience a commencé avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances lors desquelles une au-

Souscription d'une convention

Rédaction d'une convention par le conseil

Défaut de souscrire la convention

Délégation

Preuve de la désignation

Fin des instances

Exception, instances terminées

(a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or

(b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 17 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force.

Exception,  
by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after the date on which subsection 17 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force to continue the proceedings. ➡

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsections:

Amalgama-  
tions

(8.1) If, after the day on which subsection 17 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force, two or more municipalities that are employers of fire-fighters amalgamate, the amalgamated municipality is entitled under subsection (4) to designate the number of persons that is equal to the sum of the numbers of persons that each of the amalgamating municipalities would have been able to designate immediately before the amalgamation.

Dissolutions  
and incorpo-  
rations

(8.2) If, after the day on which subsection 17 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force, two or more municipalities that are employers of fire-fighters are dissolved and the inhabitants of the municipalities are incorporated in a new municipality, subsection (8.1) shall apply as if the dissolved municipalities were amalgamating municipalities and the new municipality was an amalgamated municipality.

(3) Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

57. The Minister may make regulations,

(a) governing the appointment of conciliation officers under this Act;

➡ (b) governing the selection of arbitrators under section 53. ➡

#### HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

18. (1) Subsection 3 (1) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is repealed and the following substituted:

dience a commencé avant le 3 juin 1997 si, selon le cas :

a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;

b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Exception,  
par accord

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, de poursuivre les instances. ➡

(2) L'article 54 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Fusions

(8.1) Si, après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, deux municipalités ou plus qui sont des employeurs de pompiers fusionnent, la municipalité issue de la fusion a le droit en vertu du paragraphe (4) de désigner un nombre de personnes égal à la somme du nombre de personnes que chacune des municipalités qui fusionnent aurait pu désigner immédiatement avant la fusion.

Dissolutions  
et constitu-  
tions

(8.2) Si, après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, deux municipalités ou plus qui sont des employeurs de pompiers sont dissoutes et que leurs habitants sont constitués en une nouvelle municipalité, le paragraphe (8.1) s'applique comme si les municipalités dissoutes étaient des municipalités qui fusionnent et que la nouvelle municipalité était une municipalité issue de la fusion.

(3) L'article 57 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

57. Le ministre peut, par règlement :

Règlements

a) régir la désignation des conciliateurs aux termes de la présente loi;

➡ b) régir le choix des arbitres prévu à l'article 53. ➡

#### LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

18. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Amendments

## Modifications complémentaires

Notice of no collective agreement

(1) If a conciliation officer appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 20 of that Act, the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, and sections 19 and 20 of that Act shall not apply.



(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Selection of method

(7.1) If the chair of the arbitration board was appointed by the Minister, subject to subsections (7.2) to (7.4), the Minister shall select the method of arbitration and shall advise the chair of the board of arbitration of the selection.

Same, mediation-arbitration

(7.2) The method selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

Same, final offer selection

(7.3) The method selected shall not be final offer selection without mediation.

Same, mediation-final offer selection

(7.4) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

(2.1) Subsections 6 (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Replacement of member

(9) If, in the opinion of the Minister, a member of a board of arbitration has failed to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.

Replacement of chair

(10) If the chair of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place.

Where single arbitrator unable to act

(11) If the person appointed jointly by the parties as a single arbitrator dies before completing his or her work or is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable him or her to render a decision within

(1) Si un conciliateur désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 20 de cette loi, le ministre en informe sans délai chacune des parties, au moyen d'un avis écrit, et les articles 19 et 20 de cette loi ne s'appliquent pas.



(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7.1) S'il a désigné le président du conseil d'arbitrage, le ministre, sous réserve des paragraphes (7.2) à (7.4), choisit la méthode d'arbitrage et en avise le président du conseil d'arbitrage.

(7.2) La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

(7.3) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.

(7.4) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

(2.1) Les paragraphes 6 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(9) Si, de l'avis du ministre, un membre du conseil d'arbitrage n'a pas commencé ses fonctions ou ne les a pas poursuivies de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut désigner un autre membre à sa place après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.

(10) Si le président d'un conseil d'arbitrage ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut désigner une personne à sa place pour agir en qualité de président.

(11) Si la personne désignée d'un commun accord par les parties comme arbitre unique meurt avant d'avoir terminé ses travaux ou ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon à pouvoir rendre une décision

Avis de défaut de convention collective

Choix de la méthode

Idem, médiation-arbitrage

Idem, arbitrage des propositions finales

Idem, médiation-arbitrage des propositions finales

Remplacement des membres

Remplacement du président

Cas où l'arbitre unique ne peut agir



## Amendments

## Modifications complémentaires

the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may, upon notice or complaint to him or her by either of the parties and after consulting the parties, inform the parties in writing that the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties and the provisions of this section relating to the appointment of a board of arbitration shall thereupon apply with necessary modifications.

**(2.2) Subsection 6 (13) of the Act is repealed and the following substituted:**

(13) Subject to subsection (13.1), the chair of the board of arbitration shall fix the time and place of the first or any subsequent hearing and shall give notice thereof to the Minister and the Minister shall notify the parties and the members of the board of arbitration thereof.

(13.1) The board of arbitration shall hold the first hearing within 30 days after the last (or only) member of the board is appointed.

(13.2) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (7.1) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (13.1) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

**(2.3) Subsections 6 (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:**

(15) Where a board of arbitration has been established, the chair shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and where the Minister is advised that the board has failed to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be rendered within a reasonable time.

(16) Subject to the other provisions of this section, a board of arbitration shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

(16.1) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (7.1) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the board of arbitration may, after consulting with the parties, set a

dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut, sur plainte ou avis de l'une ou de l'autre des parties et après avoir consulté celles-ci, les aviser par écrit que l'arbitre ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre. Les dispositions du présent article ayant trait à la désignation d'un conseil d'arbitrage s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires.

**(2.2) Le paragraphe 6 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(13) Sous réserve du paragraphe (13.1), le président du conseil d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de la première audience et de toute audience subséquente et en avise le ministre qui avise les parties et les membres du conseil d'arbitrage.

(13.1) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.

(13.2) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (7.1) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (13.1) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

**(2.3) Les paragraphes 6 (15) et (16) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(15) Si un conseil d'arbitrage a été créé, le président tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage. Si le ministre est avisé que le conseil n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut, après avoir consulté les parties et le conseil, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

(16) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

(16.1) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (7.1) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage peut, après avoir con-

Time and  
place of  
hearings

When  
hearings  
commence

Exception

Order to  
expedite  
proceedings

Procedure

Time for  
submission  
of  
information

Date, heure  
et lieu des  
audiences

Début des  
audiences

Exception

Arrêté en vue  
d'accélérer  
les travaux

Procédure

Date de  
présentation  
de renseigne-  
ments



*Amendments*

*Modifications complémentaires*

date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

**(2.4) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(18.1) If any member of the board of arbitration was appointed by the Minister, the parties may, at any time before the arbitrator or board renders a decision, jointly serve written notice on the Minister that they have agreed that the arbitration should be recommenced before a different board of arbitration.

(18.2) If notice is served on the Minister under subsection (18.1), the appointments of all the members of the board of arbitration are terminated.

(18.3) The terminations are effective on the day the Minister is served with the notice.

(18.4) Within seven days after the day the Minister is served with the notice, the parties shall jointly appoint, under subsection 5 (1), a person who agreed to act or shall each appoint, under subsection (1) of this section, a member who has agreed to act and section 5 and this section apply with respect to such appointments.

**(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule Q, section 2, is amended by adding the following subsections:**

(4) The board of arbitration shall give a decision within 90 days after the last (or only) member of the board is appointed.

(5) The parties may agree to extend the time described in subsection (4), either before or after the time has passed.

**(4) The Act is amended by adding the following section:**

**9.2 (1)** The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

sulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

**(2.4) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(18.1) Si un membre du conseil d'arbitrage a été désigné par le ministre, les parties peuvent, avant que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rende une décision, signifier d'un commun accord au ministre un avis écrit portant qu'elles ont convenu que l'arbitrage devrait recommencer devant un conseil d'arbitrage différent.

(18.2) Si un avis est signifié au ministre en vertu du paragraphe (18.1), les désignations de tous les membres du conseil d'arbitrage prennent fin.

(18.3) Les désignations prennent fin le jour où l'avis est signifié au ministre.

(18.4) Dans les sept jours qui suivent le jour où l'avis est signifié au ministre, les parties désignent d'un commun accord, aux termes du paragraphe 5 (1), une personne qui est prête à agir ou elles désignent chacune, aux termes du paragraphe (1) du présent article, un membre qui est prêt à agir et l'article 5 et le présent article s'appliquent à l'égard de telles désignations.

**(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe Q du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(4) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.

(5) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (4), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

**(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**9.2 (1)** Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère la présente loi de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Notice of agreement to recommence

Termination of appointments

Effective date of terminations

Obligation to appoint

Time for decision

Extension

Delegation

Avis d'accord

Fin des désignations

Date d'effet

Obligation de désigner

Délai imparti

Prorogation

Délégation

Proof of  
appointment

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it. ➡

➡ (6) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “*Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “*Labour Relations Act, 1995*”.

(7) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Sections 76 and 77, subsection 78 (1) and sections 79, 94, 95 and 97 of the *Labour Relations Act*” in the first, second and third lines and substituting “Sections 81 and 82, subsection 83 (1) and sections 84, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(8) Subsection 12 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “section 62 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 67 of the *Labour Relations Act, 1995*”;

(b) by striking out “section 14” in the sixth line and substituting “section 16”; and

(c) by striking out “subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act*” at the end and substituting “subsection 63 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(9) Subsection 12 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out “section 62 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 67 of the *Labour Relations Act, 1995*”;

(b) by striking out “section 54” in the third line and substituting “section 59”; and

(c) by striking out “section 5 or subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act*” in the nineteenth, twentieth and twenty-first lines and substituting “section 7 or subsection 63 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(10) Section 13 of the Act is amended by striking out “Despite subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, where notice has been given under section 14 or 54 of that Act” in

Preuve de la  
désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé. ➡

➡ (6) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «*Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes.

(7) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 81 et 82, le paragraphe 83 (1) et les articles 84, 100, 101 et 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «Les articles 76 et 77, le paragraphe 78 (1) et les articles 79, 94, 95 et 97 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes.

(8) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «l'article 67 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes;

b) par substitution de «l'article 16» à «l'article 14» aux cinquième et sixième lignes;

c) par substitution de «paragraphe 63 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «paragraphe 58 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» à la fin.

(9) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «l'article 67 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes;

b) par substitution de «l'article 59» à «l'article 54» à la troisième ligne;

c) par substitution de «l'article 7 ou le paragraphe 63 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 5 ou le paragraphe 58 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes.

(10) L'article 13 de la Loi est modifié par substitution de «Malgré le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si un avis a été donné en vertu de l'article 16 ou

## Amendments

## Modifications complémentaires

the first, second and third lines and substituting "Despite subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act*, 1995, if notice has been given under section 16 or 59 of that Act".

(11) Section 14 of the Act is amended by striking out "sections 98, 99, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act*" in the second and third lines and substituting "sections 104, 105, 106, 107 and 109 of the *Labour Relations Act*, 1995".

(13) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

17. (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Act commenced before the date on which subsection 18 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Existing  
proceedings  
discontinued

(2) This section does not apply with respect to proceedings commenced before June 3, 1997 if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 18 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force.

Exception,  
completed  
proceedings

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after the date on which subsection 18 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force to continue the proceedings.

Exception,  
by agreement

## POLICE SERVICES ACT

(5) Subsection 121 (5) of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:

(5) Neither party shall give a notice requiring matters in dispute to be referred to arbitration under section 122 until a conciliation officer has been appointed, endeavoured to effect an agreement and reported to the Solicitor General and the Solicitor General has informed the parties of the conciliation officer's report.

No  
arbitration  
until after  
conciliation

59 de cette loi» à «Malgré le paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, si un avis a été donné en vertu de l'article 14 ou 54 de cette loi» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(11) L'article 14 de la Loi est modifié par substitution de «les articles 104, 105, 106, 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «les articles 98, 99, 100, 101 et 103 de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes.

(13) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente loi et qui sont introduites avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

Fin des  
instances

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances introduites avant le 3 juin 1997 si, selon le cas :

Exception,  
instances  
terminées

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, de poursuivre les instances.

Exception,  
par accord

## LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

(5) Le paragraphe 121 (5) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aucune des parties ne doit donner d'avis exigeant que les questions en litige soient renvoyées à l'arbitrage en vertu de l'article 122 avant qu'un agent de conciliation n'ait été nommé, n'ait tenté de parvenir à la conclusion d'une convention et n'ait présenté un rapport au solliciteur général et que celui-ci n'ait informé les parties du rapport de l'agent de conciliation.

Aucun  
arbitrage  
avant la  
conciliation

**(6) Subsection 122 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Arbitration

(1) If matters remain in dispute after bargaining under section 119 and conciliation under section 121, a party may give the chair of the Arbitration Commission and the other party a written notice referring the matters to arbitration.

**(6.1) Paragraphs 2 and 3 of subsection 122 (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

2. If the arbitration board is to consist of one person, the parties shall appoint him or her jointly. If they are unable to agree on a joint appointment, the person shall be appointed by the chair of the Arbitration Commission.

3. If the arbitration board is to consist of three persons, the parties shall each appoint one person and shall jointly appoint a chair. If they are unable to agree on a joint appointment, the chair shall be appointed by the chair of the Arbitration Commission.

4. If the arbitration board consists of one person who was appointed by the chair of the Arbitration Commission or if the arbitration board consists of three persons and the chair was appointed by the chair of the Arbitration Commission, the chair of the Arbitration Commission shall select the method of arbitration and shall advise the arbitration board of the selection. The method selected shall be mediation-arbitration unless the chair of the Arbitration Commission is of the view that another method is more appropriate. The method selected shall not be final offer selection without mediation and it shall not be mediation-final offer selection unless the chair of the Arbitration Commission in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute. If the method selected is mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board shall be the mediator or, if the arbitration board consists of one person, that person shall be the mediator.

**(6.2) Subsection 122 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(6) Le paragraphe 122 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Arbitrage

(1) Si des questions demeurent en litige à l'issue des négociations prévues à l'article 119 et de la conciliation prévue à l'article 121, une partie peut donner au président de la Commission d'arbitrage et à l'autre partie un avis écrit de leur renvoi à l'arbitrage.

**(6.1) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 122 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

2. Si le conseil d'arbitrage doit se composer d'une seule personne, les parties la nomment ensemble. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage.

3. Si le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, les parties en nomment chacune une et nomment ensemble le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination du président est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage.

4. Si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne nommée par le président de la Commission d'arbitrage ou s'il se compose de trois personnes et que son président a été nommé par le président de la Commission d'arbitrage, ce dernier choisit la méthode d'arbitrage et en avise le conseil d'arbitrage. La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le président de la Commission d'arbitrage ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée. La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation et ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le président de la Commission d'arbitrage ne choisisse cette dernière à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la méthode la plus appropriée compte tenu de la nature du différend. Si la méthode choisie est la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage est le médiateur ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette dernière est le médiateur.

**(6.2) Le paragraphe 122 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Amendments

## Modifications complémentaires

When hearings commence	(3) The arbitration board shall hold the first hearing within 30 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 30 days after that person is appointed.	(3) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 30 jours qui suivent la nomination de celle-ci.	Début des audiences
Exception	(3.1) If the method of arbitration selected by the chair of the Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (3) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.	(3.1) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.	Exception
Time for submission of information	(3.2) If the method of arbitration selected by the chair of the Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,  (a) the information was not available prior to the date;  (b) the chair or, if the arbitration board consists of one person, that person permits the submission of the information; and  (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.	(3.2) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :  (a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;  (b) le président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne autorise la présentation des renseignements;  (c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.	Date de présentation de renseignements
Hearing	(3.3) If the method of arbitration selected by the chair of the Arbitration Commission is conventional arbitration, the arbitration board shall hold a hearing, but the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may impose limits on the submissions of the parties and the presentation of their cases.	(3.3) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage est l'arbitrage conventionnel, le conseil d'arbitrage tient une audience, mais le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut imposer des restrictions à l'égard des observations des parties et de la présentation de leur cause.	Audience
Consolidation of disputes	(3.4) Disputes may be arbitrated together only if all the parties to the disputes agree.	(3.4) Les différends ne peuvent faire l'objet d'un seul arbitrage que si toutes les parties y consentent.	Jonction des différends
Time for decision	(3.5) The arbitration board shall give a decision within 90 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 90 days after that person is appointed.	(3.5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 90 jours qui suivent la nomination de celle-ci.	Délai
Extension	(3.6) The parties may agree to extend the time described in subsection (3.5), either before or after the time has passed.	(3.6) Les parties peuvent convenir de prolonger le délai visé au paragraphe (3.5), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.	Prorogation



Remuneration and expenses

(3.7) The remuneration and expenses of the members of an arbitration board shall be paid as follows:

1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party.
2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses or, if the arbitration board consists of one person, one-half of that person's remuneration and expenses.

(6.3) Subsection 122 (7) of the Act is repealed.

(6.4) The Act is amended by adding the following section:

**122.1** (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Act in which a hearing commenced before the date on which subsection 20 (6.4) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception, completed proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 20 (6.4) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force.

Exception, by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after June 3, 1997 to continue the proceedings.

(10) Section 127 of the Act is amended by striking out "*Arbitrations Act*" in the first line and substituting "*Arbitration Act, 1991*".

(11) Paragraph 1 of subsection 131 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Maintaining a register of arbitrators who are available for appointment under section 124.

(12) Section 131 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rémunération et indemnités

(3.7) La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes :

1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre nommé par elle ou en son nom.
2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, la moitié de la rémunération et des indemnités de celle-ci.

(6.3) Le paragraphe 122 (7) de la Loi est abrogé.

(6.4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**122.1** (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente loi et lors desquelles une audience a commencé avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 20 (6.4) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

Fin des instances

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances si, selon le cas :

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 20 (6.4) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Exception, instances terminées

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après le 3 juin 1997, de poursuivre les instances.

Exception, par accord

(10) L'article 127 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1991 sur l'arbitrage*» à «*Loi sur l'arbitrage*» à la première ligne.

(11) La disposition 1 du paragraphe 131 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Tenir un registre des arbitres pouvant être nommés à ce titre en vertu de l'article 124.

(12) L'article 131 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



## Amendments

## Modifications complémentaires

Consultation  
before chair  
appointed

(6.1) No person shall be appointed as chair of the Arbitration Commission after this subsection comes into force unless the Solicitor General or his or her delegate has first consulted with or attempted to consult with,

- (a) bargaining agents that, in the opinion of the Solicitor General or his or her delegate, are reasonably representative of the bargaining agents that represent members of police forces; and
- (b) employers or employers' organizations that, in the opinion of the Solicitor General or his or her delegate, are reasonably representative of the employers of members of police forces.

Roster for  
appointments  
under section  
122

(6.2) The chair of the Arbitration Commission shall establish and maintain a roster of persons who the chair may appoint under section 122.

Appointment  
of persons  
not on roster

(6.3) The chair of the Arbitration Commission may appoint a person under section 122 who is not on the roster but only if the chair has first consulted with, or attempted to consult with, the other members of the Arbitration Commission.

Same

(6.4) No person shall be placed on or removed from the roster unless the chair of the Arbitration Commission has first consulted with, or attempted to consult with, the other members of the Arbitration Commission.

## PUBLIC SERVICE ACT

21. (1) The definition of "Arbitration Committee" in subsection 26 (1) of the *Public Service Act* is repealed.

(1.1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"Solicitor General" means the Solicitor General and Minister of Correctional Services or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. ("solliciteur général")

(2) Subsection 26 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144, is further amended by striking out "or the Arbitration Committee" at the end and substituting "or an arbitration board".

Consultation  
avant la  
nomination  
du président

(6.1) Nul ne doit être nommé président de la Commission d'arbitrage après l'entrée en vigueur du présent paragraphe à moins que le solliciteur général ou son délégué n'ait au préalable consulté ou tenté de consulter les personnes suivantes :

- a) des agents négociateurs qui, de l'avis du solliciteur général ou de son délégué, sont raisonnablement représentatifs des agents négociateurs qui représentent les membres des corps de police;
- b) des employeurs ou des organisations d'employeurs qui, de l'avis du solliciteur général ou de son délégué, sont raisonnablement représentatifs des employeurs des membres des corps de police.

(6.2) Le président de la Commission d'arbitrage établit et tient un tableau de personnes qu'il peut nommer en vertu de l'article 122.

Tableau

(6.3) Le président de la Commission d'arbitrage peut nommer en vertu de l'article 122 une personne dont le nom ne figure pas au tableau mais seulement s'il a au préalable consulté ou tenté de consulter les autres membres de la Commission d'arbitrage.

Nomination  
de personnes  
non inscrites  
au tableau

(6.4) Nul ne doit être inscrit au tableau ou radié de celui-ci à moins que le président de la Commission d'arbitrage n'ait au préalable consulté ou tenté de consulter les autres membres de la Commission d'arbitrage.

Idem

## LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

21. (1) La définition de «comité d'arbitrage» au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur la fonction publique* est abrogée.

(1.1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«solliciteur général» Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

(2) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «ou d'un conseil d'arbitrage» à «ou du comité d'arbitrage» à la fin.

(3) Subsections 26 (5), (6), (7) and (13) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) The Ontario Provincial Police Negotiating Committee is continued under the name Ontario Provincial Police Negotiating Committee in English and comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario in French.

(6) The Negotiation Committee shall be composed of,

- (a) three members appointed by the Association to be known as the "staff side";
- (b) three members appointed by the employer to be known as the "employer side"; and
- (c) a chair appointed by the members appointed under clauses (a) and (b) who shall not be a member of the staff side or of the employer side and who shall not vote.

(7) The members appointed under clauses (6) (a) and (b) may appoint a person who is not a member of the staff side or of the employer side to act as chair when the chair is absent.

(13) The Negotiating Committee may establish a binding arbitration procedure to deal with any grievance,

- (a) concerning working conditions or terms of employment other than a grievance to which the *Police Services Act* or the code of conduct contained in the regulations under that Act applies or that relates to pensions for members of the Association; or
- (b) concerning the interpretation or clarification of any clause in an agreement.

➡ (4) The Act is amended by adding the following sections:

26.1 (1) If a majority of the members of the Negotiation Committee is unable to agree upon a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under section 26, the chair shall, at the request of a member, request the Solicitor General to appoint a conciliation officer, and the Solicitor General shall appoint a conciliation officer upon receiving the request.

(3) Les paragraphes 26 (5), (6), (7) et (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Le comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario est maintenu sous le nom de comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Provincial Police Negotiating Committee en anglais.

(6) Le comité de négociation se compose :

- a) de trois membres nommés par l'association et appelés «partie syndicale»;
- b) de trois membres nommés par l'employeur et appelés «partie patronale»;
- c) d'un président nommé par les membres nommés aux termes des alinéas a) et b), qui n'est pas membre de la partie syndicale ou de la partie patronale et qui n'a pas droit de vote.

(7) Pendant l'absence du président, les membres nommés aux termes des alinéas (6) a) et b) peuvent nommer, en tant que président par intérim, une personne qui n'est membre ni de la partie syndicale ni de la partie patronale.

(13) Le comité de négociation peut établir une procédure d'arbitrage exécutoire afin de traiter les griefs qui, selon le cas :

- a) concernent les conditions de travail ou d'emploi, sauf les griefs auxquels s'applique la *Loi sur les services policiers* ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi ou qui se rapportent aux pensions des membres de l'association;
- b) concernent l'interprétation ou la clarification d'une clause d'une convention.

➡ (4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

26.1 (1) Si la majorité des membres du comité de négociation ne parviennent pas à un accord sur une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou sur toute question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de l'article 26, le président, à la demande d'un membre, demande au solliciteur général de nommer un agent de conciliation, et le solliciteur général obtempère dès réception de la demande.

Negotiating Committee

Composition

Acting chair

Grievance procedure

Conciliation

Comité de négociation

Composition

Président par intérim

Procédure de règlement des griefs

Conciliation

## Amendments

## Modifications complémentaires

## Duty of conciliation officer

(2) The conciliation officer shall confer with the Negotiating Committee and endeavour to effect an agreement and shall, within 14 days after being appointed, make a written report of the results to the Solicitor General.

(2) L'agent de conciliation consulte le comité de négociation et tente de parvenir à la conclusion d'une convention. Dans les 14 jours qui suivent sa nomination, il présente au solliciteur général un rapport écrit sur les résultats obtenus.

Devoir de l'agent de conciliation

## Extension of time

(3) The fourteen-day period may be extended if the parties agree or if the Solicitor General extends it on the advice of the conciliation officer that an agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

(3) La période de 14 jours peut être prorogée si les parties y consentent ou que le solliciteur général la proroge après avoir été avisé par l'agent de conciliation qu'une convention peut être conclue dans un délai raisonnable si la période est prorogée.

Prorogation du délai

## Report

(4) When the conciliation officer reports to the Solicitor General that an agreement has been reached or that an agreement cannot be reached, the Solicitor General shall promptly inform the Negotiating Committee of the report.

(4) Lorsque l'agent de conciliation fait rapport au solliciteur général qu'une convention a été conclue ou qu'il est impossible d'en conclure une, le solliciteur général informe promptement le comité de négociation du rapport.

Rapport

## Arbitration

**26.2** (1) If the Solicitor General has informed the Negotiating Committee that the conciliation officer was not able to effect an agreement, the chair shall, at the request of a member, refer the matter to arbitration.

**26.2** (1) Si le solliciteur général a informé le comité de négociation que l'agent de conciliation n'a pas pu parvenir à la conclusion d'une convention, le président, à la demande d'un membre, renvoie la question à l'arbitrage.

Arbitrage

## Composition of arbitration board

(2) The following rules apply to the composition of the arbitration board:

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la composition du conseil d'arbitrage :

Composition du conseil d'arbitrage

1. The parties shall determine whether it shall consist of one person or of three persons. If they are unable to agree on this matter, or if they agree that the arbitration board shall consist of three persons but one of the parties then fails to appoint a person in accordance with the agreement, the arbitration board shall consist of one person.

1. Les parties décident s'il doit se composer d'une seule ou de trois personnes. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur cette question, ou si elles conviennent que le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, mais que l'une des parties ne nomme pas une personne conformément à l'accord, le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne.

2. If the arbitration board is to consist of one person, the parties shall appoint him or her jointly. If they are unable to agree on a joint appointment, the person shall be appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission.

2. Si le conseil d'arbitrage doit se composer d'une seule personne, les parties la nomment ensemble. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario.

3. If the arbitration board is to consist of three persons, the parties shall each appoint one person and shall jointly appoint a chair. If they are unable to agree on a joint appointment, the chair shall be appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission.

3. Si le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, les parties en nomment chacune une et nomment ensemble le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination du président est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario.

4. If the arbitration board consists of one person who was appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission or if the arbitration board consists of three persons and the chair was

4. Si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne nommée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ou s'il se compose de trois personnes et que son

appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission, the chair of the Ontario Police Arbitration Commission shall select the method of arbitration and shall advise the arbitration board of the selection. The method selected shall be mediation-arbitration unless the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is of the view that another method is more appropriate. The method selected shall not be final offer selection without mediation and it shall not be mediation-final offer selection unless the chair of the Ontario Police Arbitration Commission in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute. If the method selected is mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board shall be the mediator or, if the arbitration board consists of one person, that person shall be the mediator.

When  
hearings  
commence

(3) The arbitration board shall hold the first hearing within 30 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 30 days after that person is appointed.

Exception

(4) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (3) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

Time for  
submission  
of  
information

(5) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair or, if the arbitration board consists of one person, that person permits the submission of the information; and

président a été nommé par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario, ce dernier choisit la méthode d'arbitrage et en avise le conseil d'arbitrage. La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée. La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation et ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ne choisisse cette dernière à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la méthode la plus appropriée compte tenu de la nature du différend. Si la méthode choisie est la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage est le médiateur ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette dernière est le médiateur.

Début des  
audiences

(3) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 30 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Exception

(4) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

Date de  
présentation  
de renseignements

(5) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne autorise la présentation des renseignements;

## Amendments

## Modifications complémentaires

	(c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.	c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.	
Hearing	(6) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is conventional arbitration, the arbitration board shall hold a hearing, but the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may impose limits on the submissions of the parties and the presentation of their cases.	(6) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est l'arbitrage conventionnel, le conseil d'arbitrage tient une audience, mais le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut imposer des restrictions à l'égard des observations des parties et de la présentation de leur cause.	Audience
Consolidation of disputes	(7) Disputes may be arbitrated together only if all the parties to the disputes agree.	(7) Les différends ne peuvent faire l'objet d'un seul arbitrage que si toutes les parties y consentent.	Jonction des différends
Time for decision	(8) The arbitration board shall give a decision within 90 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 90 days after that person is appointed.	(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 90 jours qui suivent la nomination de celle-ci.	Délai
Extension	(9) The parties may agree to extend the time described in subsection (8), either before or after the time has passed.	(9) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (8), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.	Prorogation
Factors to consider	(10) In making a decision on the matter, the arbitration board shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria: 1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation. 2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the board's decision, if current funding and taxation levels are not increased. 3. The economic situation in Ontario. 4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed. 5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.	(10) Pour rendre une décision sur la question, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants : 1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière. 2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision du conseil, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés. 3. La situation économique prévalant en Ontario. 4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté. 5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.	Facteurs
Restriction	(11) Nothing in subsection (10) affects the powers of the arbitration board.	(11) Le paragraphe (10) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du conseil d'arbitrage.	Restriction
Restriction, pensions	<b>26.3</b> No matter relating to pensions for members of the Association shall be referred to arbitration and no arbitration board shall decide any matter relating to pensions for members of the Ontario Provincial Police Force listed in subsection 26 (2).	<b>26.3</b> Aucune question se rapportant aux pensions des membres de l'association ne doit être renvoyée à l'arbitrage et aucun conseil d'arbitrage ne doit décider de questions se rapportant aux pensions des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont énumérés au paragraphe 26 (2).	Restriction, pensions



Existing  
proceedings  
discontinued

**26.4** (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Part in which a hearing commenced before the date on which subsection 21 (4) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception,  
completed  
proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 21 (4) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force.

Exception,  
by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after June 3, 1997 to continue the proceedings. ➡

(5) Section 27 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144 and 1996, chapter 1, Schedule Q, section 4, is repealed.

➡  
(6) Section 28 of the Act is amended by striking out “decisions of the Arbitration Committee under section 27” in the sixth and seventh lines and substituting “decisions of an arbitration board under section 26.2”. ➡

(7) Clause 29 (1) (t) of the Act is amended by striking out “and the Arbitration Committee” at the end.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

22. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

23. The short title of this Act is the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997.

Fin des  
instances

**26.4** (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente partie et lors desquelles une audience a commencé avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances si, selon le cas :

Exception,  
instances  
terminées

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 21 (4) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après le 3 juin 1997, de poursuivre les instances. ➡

Exception,  
par accord

(5) L'article 27 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 de l'annexe Q du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

➡  
(6) L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de «les décisions d'un conseil d'arbitrage visé à l'article 26.2» à «les décisions du comité d'arbitrage visées à l'article 27» aux sixième et septième lignes. ➡

(7) L'alinéa 29 (1) t) de la Loi est modifié par suppression de «et du comité d'arbitrage» à la fin de l'alinéa.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

22. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Titre abrégé



**SCHEDULE B  
PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS  
TRANSITION ACT, 1997**

**ANNEXE B  
LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE  
TRAVAIL LIÉES À LA TRANSITION  
DANS LE SECTEUR PUBLIC**

**CONTENTS**

**SOMMAIRE**

**INTERPRETATION**

**INTERPRÉTATION**

1. Purposes
2. Definitions

1. Objets
2. Définitions

**APPLICATION**

**CHAMP D'APPLICATION**

3. Municipal sector
4. New City of Toronto
5. Local boards of the new city
6. New Toronto Hydro-Electric Commission
7. School sector
8. Hospital sector
9. Application re certain hospitals
10. Application in other circumstances
11. Crown bound
12. Limited application re sale of a business
13. *Labour Relations Act, 1995*

3. Secteur municipal
4. Nouvelle cité de Toronto
5. Conseils locaux de la nouvelle cité
6. Nouvelle commission hydroélectrique de Toronto
7. Secteur scolaire
8. Secteur hospitalier
9. Application : certains hôpitaux
10. Application dans d'autres circonstances
11. Obligation de la Couronne
12. Application restreinte : vente d'une entreprise
13. *Loi de 1995 sur les relations de travail*

**STATUS OF COLLECTIVE AGREEMENTS, ETC., ON  
THE CHANGEOVER DATE**

**ÉTAT DES CONVENTIONS COLLECTIVES À LA  
DATE DU CHANGEMENT**

14. Bargaining units
15. Collective agreements
- 15.1 Successor employer, hiring employees
16. Bargaining rights under other Acts
17. Termination of certain proceedings
18. Right to strike or lock-out

14. Unités de négociation
15. Conventions collectives
- 15.1 Employeur qui succède : embauche d'employés
16. Droit de négocier prévu par d'autres lois
17. Fin de certaines instances
18. Droit de grève ou de lock-out

**ALTERATIONS TO BARGAINING UNITS, ETC.,  
AFTER THE CHANGEOVER DATE**

**MODIFICATION DES UNITÉS DE NÉGOCIATION  
APRÈS LA DATE DU CHANGEMENT**

22. Agreement re change to bargaining units
23. Agreement re change of bargaining agents
24. Order re change to bargaining units
25. Order re change of bargaining agents

22. Accord : modification des unités de négociation
23. Accord : changement d'agents négociateurs
24. Ordonnance : modification des unités de négociation
25. Ordonnance : changement d'agents négociateurs

27. Continued and composite agreements
- 27.1 Seniority provisions
- 27.2 Grievance provisions
- 27.3 Application to Board
28. Restriction re certification applications

27. Conventions maintenues et conventions mixtes
- 27.1 Dispositions sur l'ancienneté
- 27.2 Dispositions sur les griefs
- 27.3 Requête présentée à la Commission
28. Restriction : requêtes en accréditation

**REPLACING COLLECTIVE AGREEMENTS**

**REMPLACEMENT DE CONVENTIONS COLLECTIVES**

29. Agreement to replace composite agreement
30. Order to replace composite agreement
31. Notice to bargain, continued agreements
32. Application of section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*

29. Accord visant le remplacement d'une convention mixte
30. Ordonnance visant le remplacement d'une convention mixte
31. Avis d'intention de négocier, conventions maintenues
32. Application de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

SENIORITY OF EMPLOYEES IN A BARGAINING  
UNIT

- 35. Mandatory rules for determining seniority
- 36. Order re replacement agreement
- 37. Order after notice to bargain
- 38. Requirements after sale of a business

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 39. Ontario Labour Relations Board

- 45. *Arbitration Act, 1991*

GENERAL

- 46. Conflict
- 47. Regulations
- 48. Commencement
- 49. Short title

INTERPRETATION

- Purposes 1. The following are the purposes of this Act:

- 1. To encourage best practices that ensure the delivery of quality and effective public services that are affordable for taxpayers.
- 2. To facilitate the establishment of effective and rationalized bargaining unit structures in restructured broader public sector organizations.
- 3. To facilitate collective bargaining between employers and trade unions that are the freely-designated representatives of the employees following restructuring in the broader public sector and in other specified circumstances.
- 4. To foster the prompt resolution of workplace disputes arising from restructuring.

Definitions

2. (1) In this Act,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“business” includes a part or parts thereof; (“entreprise”)

“composite agreement” means the collective agreement that is deemed to exist under subsection 27 (5); (“convention mixte”)

ANCIENNETÉ DES EMPLOYÉS COMPRIS DANS UNE  
UNITÉ DE NÉGOCIATION

- 35. Règles obligatoires pour déterminer l'ancienneté
- 36. Ordonnance : convention de remplacement
- 37. Ordonnance après l'avis d'intention de négocier
- 38. Exigences à respecter après la vente d'une entreprise

ADMINISTRATION ET EXÉCUTION

- 39. Commission des relations de travail de l'Ontario

- 45. *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 46. Incompatibilité
- 47. Règlements
- 48. Entrée en vigueur
- 49. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

1. Les objets de la présente loi sont les suivants : Objets

- 1. Encourager les meilleures pratiques possibles pour assurer la prestation de services publics de qualité et efficaces qui soient abordables pour les contribuables.
- 2. Faciliter l'établissement de structures d'unités efficaces et rationalisées au sein des organisations restructurées du secteur parapublic.
- 3. Faciliter la négociation collective entre les employeurs et les syndicats qui sont les représentants volontairement désignés des employés, à la suite de la restructuration dans le secteur parapublic et dans d'autres circonstances précisées.
- 4. Favoriser le règlement rapide des différends relatifs au lieu de travail qui découlent de la restructuration.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*. Sont toutefois exclus de la présente définition les conseils scolaires et les commissions de services policiers. («local board»)

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

“hospital” means a hospital as defined in section 1 of the *Public Hospitals Act*, a private hospital operating under a licence issued under the *Private Hospitals Act*, a psychiatric facility listed in Schedule 1 to Regulation 741 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (“*Application of Act*”) made under the *Mental Health Act* and the Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation; (“hôpital”)

“local board” means a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* but does not include a school board or a police services board; (“conseil local”)

“lock-out” means lock-out as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act*, 1995; (“lock-out”)

“municipality” includes an upper-tier municipality; (“municipalité”)

“predecessor employer” means a predecessor employer under section 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 10; (“employeur précédent”)

“replacement agreement” means a collective agreement that replaces a composite agreement as a result of an agreement under section 29 or an order under section 30; (“convention de remplacement”)

“sells” includes leases, transfers and any other manner of disposition, and “sold” and “sale” have corresponding meanings; (“vend”, “loue”, “transfère”)

“strike” means a strike as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act*, 1995; (“grève”)

“successor employer” means a successor employer under section 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 10; (“employeur qui succède”)

“transitional period” means the period beginning on the day that this section comes into force and ending on December 31, 2001 or on such later date as may be prescribed. (“période de transition”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

«convention de remplacement» Convention collective qui remplace une convention mixte par suite d'un accord prévu à l'article 29 ou d'une ordonnance prévue à l'article 30. («replacement agreement»)

«convention mixte» La convention collective qui est réputée exister aux termes du paragraphe 27 (5). («composite agreement»)

«employeur précédent» Employeur précédent visé à l'article 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 10. («predecessor employer»)

«employeur qui succède» Employeur qui succède visé à l'article 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 10. («successor employer»)

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

«grève» Grève au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («strike»)

«hôpital» Hôpital au sens de l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics*, hôpital privé exploité aux termes d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les hôpitaux privés*, établissement psychiatrique figurant à l'annexe 1 du Règlement 741 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 («*Champ d'application de la loi*») pris en application de la *Loi sur la santé mentale* et la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie. («hospital»)

«lock-out» Lock-out au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («lock-out»)

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité de palier supérieur. («municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

«période de transition» Période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 décembre 2001 ou à la date ultérieure prescrite. («transitional period»)

«vend» S'entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode de disposition et les termes «vendu» et «vente» ont un sens correspondant. («sells», «sold», «sale»)

## APPLICATION

## CHAMP D'APPLICATION

Municipal sector	3. (1) This Act applies upon,	3. (1) La présente loi s'applique, selon le cas :	Secteur municipal
	(a) the amalgamation of two or more municipalities or two or more local boards during the transitional period;  (b) the dissolution of two or more municipalities and the incorporation of their inhabitants into a new municipality during the transitional period;  (c) the dissolution of two or more local boards and the establishment of a new local board that assumes the powers and authority of the dissolved local boards; or  (d) the dissolution of an upper-tier municipality during the transitional period if, as part of that restructuring, two or more municipalities that form part of the upper-tier municipality for municipal purposes are amalgamated or are dissolved and their inhabitants incorporated into a new municipality.	a) dès la fusion, au cours de la période de transition, de deux municipalités ou plus ou de deux conseils locaux ou plus;  b) dès la dissolution, au cours de la période de transition, de deux municipalités ou plus et la constitution de leurs habitants en une nouvelle municipalité;  c) dès la dissolution de deux conseils locaux ou plus et l'établissement d'un nouveau conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous;  d) dès la dissolution, au cours de la période de transition, d'une municipalité de palier supérieur si, dans le cadre de cette restructuration, deux municipalités ou plus qui font partie de la municipalité de palier supérieur aux fins municipales sont fusionnées ou dissoutes et leurs habitants constitués en une nouvelle municipalité.	
Predecessor and successor employers	(2) For the purposes of this Act,  (a) the municipalities or local boards that are amalgamated and the municipalities or local boards that are dissolved are the predecessor employers; and  (b) the municipality or local board that exists when the amalgamation takes effect, the new municipality that is incorporated or the local board that assumes the power or authority of the dissolved local boards is the successor employer.	(2) Pour l'application de la présente loi :  a) les municipalités ou les conseils locaux qui sont fusionnés et les municipalités ou les conseils locaux qui sont dissous sont les employeurs précédents;  b) la municipalité ou le conseil local issu de la fusion, la nouvelle municipalité qui est constituée ou le conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Same	(3) For the purposes of this Act, in the case of a restructuring described in clause (1) d),  (a) the upper-tier municipality that is dissolved and the municipalities that are amalgamated or dissolved are predecessor employers; and  (b) the municipalities that exist when the amalgamation takes effect or the new municipalities that are incorporated and any other persons prescribed in connection with the restructuring are successor employers.	(3) Pour l'application de la présente loi, dans le cas d'une restructuration visée à l'alinéa (1) d) :  a) d'une part, la municipalité de palier supérieur qui est dissoute et les municipalités qui sont fusionnées ou dissoutes sont les employeurs précédents;  b) d'autre part, les municipalités issues de la fusion ou les nouvelles municipalités qui sont constituées et les autres personnes prescrites relativement à la restructuration sont les employeurs qui succèdent.	Idem
Changeover date	(4) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the amalgamation or dissolution takes effect.	(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle la fusion ou la dissolution prend effet.	Date du changement

Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur publicNew City of  
Toronto

4. (1) In this section and sections 5 and 6,

“local board” means local board as defined in section 1 of the *City of Toronto Act, 1997* but does not include a police services board; (“conseil local”)

“old municipalities” means old municipalities as defined in section 1 of the *City of Toronto Act, 1997*; (“anciennes municipalités”)

“new City of Toronto” or “new city” means the City of Toronto incorporated by the *City of Toronto Act, 1997*. (“nouvelle cité de Toronto”, “nouvelle cité”)

Application  
to new city

(2) This Act applies upon the incorporation of the new City of Toronto.

Predecessor  
and  
successor  
employers

(3) For the purposes of this Act, the old municipalities are the predecessor employers and the new city is the successor employer.

Changeover  
date

(4) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.

Local boards  
of the new  
city

5. (1) This Act applies upon the establishment of a local board of the new City of Toronto to which the employees of one or more local boards of the old municipalities are transferred during the transitional period.

Predecessor  
and  
successor  
employers

(2) For the purposes of this Act, the local boards of the old municipalities are the predecessor employers and the local board of the new city is the successor employer.

Changeover  
date

(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the earliest date on which employees are transferred to the local board of the new city.

New Toronto  
Hydro-  
Electric  
Commission

6. (1) This Act applies upon the establishment of the Toronto Hydro-Electric Commission under section 9 of the *City of Toronto Act, 1997*.

Predecessor  
and  
successor  
employers

(2) For the purposes of this Act, the predecessor employers are the public utilities commissions dissolved under subsection 28 (3) of the *City of Toronto Act, 1997* and the new Commission is the successor employer.

Changeover  
date

(3) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.

Nouvelle cité  
de Toronto

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5 et 6.

«anciennes municipalités» Anciennes municipalités au sens de l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («old municipalities»)

«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. Sont toutefois exclues de la présente définition les commissions de services policiers. («local board»)

«nouvelle cité de Toronto» ou «nouvelle cité» La cité de Toronto constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («new City of Toronto», «new city»)

(2) La présente loi s'applique dès la constitution de la nouvelle cité de Toronto.

(3) Pour l'application de la présente loi, les anciennes municipalités sont les employeurs précédents et la nouvelle cité est l'employeur qui succède.

(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

5. (1) La présente loi s'applique dès la création, au cours de la période de transition, d'un conseil local de la nouvelle cité de Toronto auquel les employés d'un ou de plusieurs conseils locaux des anciennes municipalités sont transférés.

(2) Pour l'application de la présente loi, les conseils locaux des anciennes municipalités sont les employeurs précédents et le conseil local de la nouvelle cité est l'employeur qui succède.

(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la première date à laquelle des employés sont transférés au conseil local de la nouvelle cité.

6. (1) La présente loi s'applique dès la création de la Commission hydroélectrique de Toronto en vertu de l'article 9 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

(2) Pour l'application de la présente loi, les employeurs précédents sont les commissions des services publics dissoutes aux termes du paragraphe 28 (3) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* et la nouvelle commission est l'employeur qui succède.

(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Application  
à la nouvelle  
citéEmployeurs  
précédents et  
employeur  
qui succèdeDate du  
changementConseils  
locaux de la  
nouvelle citéEmployeurs  
précédents et  
employeur  
qui succèdeDate du  
changementNouvelle  
commission  
hydroélectri-  
que de  
TorontoEmployeurs  
précédents et  
employeur  
qui succèdeDate du  
changement



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

School sector

7. (1) This Act applies upon the assumption by a district school board of the jurisdiction of two or more old boards or of the minority language section of two or more old boards.

Predecessor and successor employers

(2) For the purposes of this Act, the old boards are the predecessor employers and the district school board is the successor employer.

Limitation on application

(3) This Act does not apply in respect of employees to whom the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* applies.

Changeover date

(4) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.

Interpretation

(5) The terms relating to education that are used in this section have the same meaning as in the *Education Act*, as it may be amended by the *Education Quality Improvement Act, 1997* (being Bill 160 of the 1st Session, 36th Legislature).

Hospital sector

8. (1) This Act applies upon the amalgamation of two or more hospital corporations during the transitional period.

Predecessor and successor employers

(2) For the purposes of this Act, the corporations that are amalgamated are the predecessor employers and the corporation that exists when the amalgamation takes effect is the successor employer.

Changeover date

(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the amalgamation takes effect.

Definition

(4) In this section, "hospital corporation" means a corporation that operates a hospital.

Application to certain hospitals

9. (1) The Board may by order declare that this Act applies as a result of,

(a) the merger of all or part of the operations or administration of two or more employers who operate hospitals during the transitional period; or

(b) a substantial restructuring of two or more employers who operate hospitals during the transitional period.

Predecessor and successor employers

(2) The order must specify which employers are the predecessor employers and which

7. (1) La présente loi s'applique dès qu'un conseil scolaire de district exerce la compétence de deux anciens conseils ou plus ou de la section de la minorité linguistique de deux anciens conseils ou plus.

(2) Pour l'application de la présente loi, les anciens conseils sont les employeurs précédents et le conseil scolaire de district est l'employeur qui succède.

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des employés à qui s'applique la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(5) Les expressions liées au domaine de l'éducation qui sont utilisées dans le présent article s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle peut être modifiée par la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*, qui constitue le projet de loi 160 de la 1<sup>re</sup> session de la 36<sup>e</sup> Législature.

8. (1) La présente loi s'applique dès la fusion, au cours de la période de transition, de deux associations hospitalières ou plus.

(2) Pour l'application de la présente loi, les associations qui sont fusionnées sont les employeurs précédents et l'association issue de la fusion est l'employeur qui succède.

(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle la fusion prend effet.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«association hospitalière» Personne morale qui exploite un hôpital.

9. (1) La Commission peut, par ordonnance, déclarer que la présente loi s'applique par suite :

a) soit de la fusion, au cours de la période de transition, de tout ou partie des activités ou de l'administration de deux employeurs ou plus qui exploitent des hôpitaux;

b) soit d'une restructuration importante, au cours de la période de transition, de deux employeurs ou plus qui exploitent des hôpitaux.

(2) L'ordonnance précise quels employeurs sont les employeurs précédents et lesquels

Secteur scolaire

Employeurs précédents et employeur qui succède

Application restreinte

Date du changement

Interprétation

Secteur hospitalier

Employeurs précédents et employeur qui succède

Date du changement

Définition

Application : certains hôpitaux

Employeurs précédents et employeurs qui succèdent



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

are the successor employers for the purposes of this Act.

Changeover  
date

(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the order is made, or such other date during the transitional period as the order may specify. The order may specify a date earlier than the date on which it is made.

Request for  
order

(4) An employer operating a hospital that may be the subject of an order or a bargaining agent that represents employees at such a hospital may request the Board to make the order.

Limitation  
on Board  
orders

(4.1) The Board shall not make an order under this section except pursuant to a request under subsection (4).

Factors to  
consider

(5) When making an order under this section, the Board shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:

1. The scope of agreements under which services are shared by the participating hospitals.
2. The extent to which the participating hospitals have rationalized the provision of services.
3. The extent to which programs have been transferred among participating hospitals.
4. The extent of labour relations problems that have resulted or could result from the agreements, rationalizations or transfers.

Limitation,  
certain  
employers

(6) This section does not apply with respect to an employer that is a municipality or local board or the Crown.

Application  
in other  
circumstances

10. (1) This Act applies in such other circumstances as may be prescribed upon the occurrence of a prescribed event during the transitional period.

Predecessor  
and  
successor  
employers

(2) For the purposes of this Act, the predecessor and successor employers are the persons prescribed as such in connection with a prescribed event.

Changeover  
date

(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date prescribed as such in connection with a prescribed event.

Crown  
bound

11. This Act binds the Crown.

sont les employeurs qui succèdent pour l'application de la présente loi.

Date du  
changement

(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle l'ordonnance est rendue, ou la date, au cours de la période de transition, que précise l'ordonnance. Celle-ci peut préciser une date antérieure à celle à laquelle elle est rendue.

Demande  
d'ordon-  
nance

(4) L'employeur qui exploite un hôpital qui peut faire l'objet d'une ordonnance ou l'agent négociateur qui représente des employés d'un tel hôpital peut demander à la Commission de rendre l'ordonnance.

Restriction  
relative aux  
ordonnances

(4.1) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu du présent article que par suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4).

Facteurs

(5) Pour rendre une ordonnance en vertu du présent article, la Commission prend en considération les facteurs suivants et toute autre question qu'elle estime pertinente :

1. La portée des ententes aux termes desquelles des services sont partagés par les hôpitaux participants.
2. La mesure dans laquelle les hôpitaux participants ont rationalisé la prestation des services.
3. La mesure dans laquelle des programmes ont été transférés entre les hôpitaux participants.
4. L'ampleur des problèmes survenus ou susceptibles de survenir en matière de relations de travail par suite des ententes, des mesures de rationalisation ou des transferts.

Restriction,  
certains em-  
ployeurs

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de l'employeur qui est une municipalité, un conseil local ou la Couronne.

Application  
dans d'autres  
circonstances

10. (1) La présente loi s'applique dans les autres circonstances prescrites dès que se produit un événement prescrit au cours de la période de transition.

Employeurs  
précédents et  
employeur  
qui succède

(2) Pour l'application de la présente loi, les employeurs précédents et l'employeur qui succède sont les personnes prescrites comme tels relativement à un événement prescrit.

Date du  
changement

(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date prescrite comme telle relativement à un événement prescrit.

Obligation  
de la  
Couronne

11. La présente loi lie la Couronne.

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Limited  
application  
re sale of a  
business

12. (1) Section 38 (re seniority) of this Act applies with respect to the sale of a business during the transitional period, but only if the person to whom the business is sold is,

- (a) a municipality or local board;
- (b) a district school board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
- (c) a person who operates a hospital or who will do so following the sale; or
- (d) a person in a prescribed class of persons.

Exception

(2) Section 38 does not apply with respect to an occurrence described in sections 3 to 10.

Exception,  
Crown

(3) Section 38 does not apply to a sale of a business by the Crown.

Application,  
even if no  
bargaining  
agent

(4) Section 38 applies to a sale of a business whether or not any employees of the seller are represented by a bargaining agent.

*Labour  
Relations  
Act, 1995*

13. Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to an occurrence described in sections 3 to 10.

STATUS OF COLLECTIVE AGREEMENTS, ETC., ON  
THE CHANGEOVER DATE

Bargaining  
units

14. (1) On the changeover date, each bargaining agent that had bargaining rights in respect of a bargaining unit of a predecessor employer immediately before the changeover date has bargaining rights in respect of a like bargaining unit of the successor employer, but the description of the bargaining unit shall be such as to include only,

- (a) employees who immediately before the changeover date were employees of the predecessor employer in the bargaining unit for which the bargaining agent had bargaining rights; and
- (b) employees who are hired to replace employees described in clause (a).

Exception,  
Crown

(2) This section does not apply with respect to a predecessor employer or successor employer that is the Crown.

12. (1) L'article 38 (ancienneté) de la présente loi s'applique à l'égard de la vente d'une entreprise au cours de la période de transition, mais seulement si la personne à qui l'entreprise est vendue est, selon le cas :

- a) une municipalité ou un conseil local;
- b) un conseil scolaire de district au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
- c) une personne qui exploite un hôpital ou qui le fera après la vente;
- d) une personne d'une catégorie prescrite.

(2) L'article 38 ne s'applique pas à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10.

(3) L'article 38 ne s'applique pas à la vente d'une entreprise par la Couronne.

(4) L'article 38 s'applique à la vente d'une entreprise, que des employés du vendeur soient représentés ou non par un agent négociateur.

13. L'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10.

ÉTAT DES CONVENTIONS COLLECTIVES À LA DATE  
DU CHANGEMENT

14. (1) À la date du changement, chaque agent négociateur qui, immédiatement avant la date du changement, avait le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation d'un employeur précédent a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation semblable de l'employeur qui succède, mais la description de l'unité de négociation est telle qu'elle ne comprend que :

- a) d'une part, des employés qui, immédiatement avant la date du changement, étaient des employés de l'employeur précédent compris dans l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur avait le droit de négocier;
- b) d'autre part, des employés qui sont engagés pour remplacer les employés visés à l'alinéa a).

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède qui est la Couronne.

Application  
restreinte :  
vente d'une  
entreprise

Exception

Exception,  
Couronne

Application,  
même en  
l'absence  
d'un agent  
négociateur

*Loi de 1995  
sur les  
relations de  
travail*

Unités de  
négociation

Exception,  
Couronne

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Exclusion of  
certain  
employees

(3) For greater certainty, none of the following, other than employees described in clause (1) (b), become members of a bargaining unit as a result of the operation of this section:

1. An employee of the successor employer who, immediately before the changeover date, was employed by a predecessor employer that is the Crown.
2. An employee of the successor employer who, immediately before the changeover date, was not employed in a bargaining unit of a predecessor employer.

Collective  
agreements

15. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of a predecessor employer immediately before the changeover date continues to apply with respect to those employees who are employed by the successor employer on or after the changeover date and with respect to employees hired by the successor employer to replace such employees.

Expired  
agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before the changeover date, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from the changeover date for the purposes of this Act and subsection (1) applies with necessary modifications.

Status of  
successor  
employer

(3) The successor employer is bound by the collective agreement as if he, she or it had been a party to it. The successor employer shall be deemed to be the employer under the collective agreement.

New bargain-  
ing agents

(3.1) If a bargaining agent has bargaining rights under section 14 but there has never been a collective agreement between the bargaining agent and the predecessor employer that applied to employees in the like bargaining unit of the predecessor employer or after the changeover date a bargaining agent is certified or voluntarily recognized as the bargaining agent for a bargaining unit of the successor employer but there has never been a collective agreement between the bargaining agent and the successor employer, the following rules apply:

1. Before a collective agreement applying to the employees in the bargaining unit of the successor employer comes into effect, the employer shall not, without the consent of the bargaining agent, alter the rates of wages or any other

Exclusion  
of certain  
employees

(3) Il est entendu qu'aucune des personnes suivantes, autres que les employés visés à l'alinéa (1) b), ne devient membre d'une unité de négociation par suite de l'application du présent article :

1. Les employés de l'employeur qui succède qui, immédiatement avant la date du changement, étaient employés par un employeur précédent qui est la Couronne.
2. Les employés de l'employeur qui succède qui, immédiatement avant la date du changement, n'étaient pas des employés compris dans une unité de négociation d'un employeur précédent.

Conventions  
collectives

15. (1) La convention collective, le cas échéant, qui s'applique à l'égard d'employés d'un employeur précédent immédiatement avant la date du changement continue de s'appliquer à l'égard de ceux qui sont employés par l'employeur qui succède à la date du changement ou par la suite et à l'égard des employés engagés par l'employeur qui succède pour remplacer de tels employés.

Conventions  
expirées

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant la date du changement, la convention collective la plus récente, le cas échéant, est réputée être en vigueur à compter de la date du changement pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Statut de  
l'employeur  
qui succède

(3) L'employeur qui succède est lié par la convention collective comme s'il y avait été partie et il est réputé être l'employeur aux termes de la convention collective.

Nouveaux  
agents négoc-  
iateurs

(3.1) Si un agent négociateur a le droit de négocier aux termes de l'article 14, mais que n'a jamais été conclue entre lui et l'employeur précédent une convention collective qui s'appliquait aux employés compris dans l'unité de négociation semblable de l'employeur précédent ou que, après la date du changement, un agent négociateur est accrédité ou reconnu volontairement comme agent négociateur d'une unité de négociation de l'employeur qui succède, mais que n'a jamais été conclue de convention collective entre lui et l'employeur qui succède, les règles suivantes s'appliquent :

1. Avant l'entrée en vigueur d'une convention collective s'appliquant aux employés compris dans l'unité de négociation de l'employeur qui succède, l'employeur ne doit pas, sans le consentement de l'agent négociateur, mo-

term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees in the bargaining unit unless and until the right of the bargaining agent to represent the employees is terminated.

2. Before a collective agreement applying to the employees in the bargaining unit of the successor employer comes into effect, the bargaining agent shall not, without the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees in the bargaining unit.

Exception,  
Crown

(4) This section does not apply with respect to a predecessor employer or successor employer that is the Crown.

Employees  
not in  
bargaining  
unit

(5) The terms and conditions of employment of an employee of the successor employer who is not in a bargaining unit are the terms and conditions of his or her contract of employment, as it may be amended from time to time.

Hiring,  
continued  
employment

(6) No provision of a collective agreement that binds a successor employer under this section shall be applied so as to prevent the successor employer from hiring or continuing to employ an individual to perform work or assigning work to an individual if,

- (a) immediately before the changeover date the individual was employed by a predecessor employer that is the Crown or was employed by a predecessor employer but was not employed in a bargaining unit; and
- (b) the work the individual performs for the successor employer is essentially the same work that the individual performed immediately before the changeover date for the predecessor employer.

Same

(7) Subsection (6) ceases to apply if section 27.1 applies.

Successor  
employer,  
hiring  
employees

**15.1** Nothing in this Act requires a successor employer to hire any employee of a predecessor employer except to the extent that the successor employer may be required

difier le taux des salaires ou toute autre condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés compris dans l'unité de négociation tant que le droit de l'agent négociateur de représenter les employés n'a pas pris fin.

2. Avant l'entrée en vigueur d'une convention collective s'appliquant aux employés compris dans l'unité de négociation de l'employeur qui succède, l'agent négociateur ne doit pas, sans le consentement de l'employeur, modifier toute condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés compris dans l'unité de négociation.

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède qui est la Couronne.

(5) Les conditions d'emploi d'un employé de l'employeur qui succède qui n'est pas compris dans une unité de négociation sont les conditions de son contrat de travail, dans ses versions successives.

(6) Aucune disposition d'une convention collective qui lie un employeur qui succède aux termes du présent article ne doit être appliquée de façon à empêcher l'employeur qui succède d'engager ou de continuer d'employer un particulier pour effectuer un travail ou de lui assigner un travail si les conditions suivantes sont réunies :

- a) immédiatement avant la date du changement, le particulier était employé par un employeur précédent qui est la Couronne ou était employé par un employeur précédent mais n'était pas un employé compris dans une unité de négociation;
- b) le travail qu'effectue le particulier pour l'employeur qui succède est essentiellement le même que celui qu'il effectuait immédiatement avant la date du changement pour l'employeur précédent.

(7) Le paragraphe (6) cesse de s'appliquer si l'article 27.1 s'applique.

**15.1** La présente loi n'a pas pour effet d'exiger d'un employeur qui succède qu'il engage un employé d'un employeur précédent, sauf dans la mesure où il peut y être

Exception,  
Couronne

Employés  
non compris  
dans une  
unité de  
négociation

Embauche,  
maintien de  
l'emploi

Idem

Employeur  
qui succède :  
embauche  
d'employés

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

to do so under a collective agreement that binds the successor employer. ➡

tenu aux termes d'une convention collective qui le lie. ➡

Bargaining  
rights under  
other Acts

16. If, under this Act, a trade union is made the bargaining agent of the employees in a bargaining unit, the trade union shall be deemed to have been certified or chosen as such for the purposes of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995* and the *Police Services Act*.

16. Si, aux termes de la présente loi, un syndicat devient l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, il est réputé avoir été accrédité ou choisi comme tel pour l'application de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et de la *Loi sur les services policiers*.

Droit de  
négocier  
prévu par  
d'autres lois

Termination  
of certain  
proceedings

17. (1) On the changeover date, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between a predecessor employer and a bargaining agent with respect to employees described in subsection 14 (1) is terminated.

17. (1) À la date du changement, la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre un employeur précédent et un agent négociateur à l'égard d'employés visés au paragraphe 14 (1) prend fin.

Fin de  
certaines  
instances

No appoint-  
ments

(1.1) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement for a bargaining unit on or after the changeover date unless the description of the bargaining unit is agreed upon by the employer and the bargaining agent under section 22 or the description of the bargaining unit is determined in an order under section 24.

(1.1) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective pour une unité de négociation à la date du changement ou par la suite à moins que l'employeur et l'agent négociateur ne conviennent de la description de l'unité de négociation en vertu de l'article 22 ou qu'il en soit décidé dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 24.

Aucune dési-  
gnation

Duty to  
bargain  
terminated

(1.2) No bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given by a predecessor employer and no successor employer is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to a predecessor employer.

(1.2) Aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier a été donné par un employeur précédent et aucun employeur qui succède n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier a été donné à un employeur précédent.

Fin de  
l'obligation  
de négocier

No notice to  
bargain to be  
given

(1.3) No bargaining agent or employer shall give notice to bargain for a collective agreement for a bargaining unit under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* on or after the changeover date unless the description of the bargaining unit is agreed upon by the employer and the bargaining agent under section 22 or the description of the bargaining unit is determined in an order under section 24. ➡

(1.3) Aucun agent négociateur ou employeur ne doit donner d'avis d'intention de négocier en vue de conclure une convention collective pour une unité de négociation aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* à la date du changement ou par la suite à moins que l'employeur et l'agent négociateur ne conviennent de la description de l'unité de négociation en vertu de l'article 22 ou qu'il en soit décidé dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 24. ➡

Aucun avis  
d'intention  
de négocier

Same.  
interest  
arbitrations

(2) On the changeover date, interest arbitrations in which a final decision has not been

(2) À la date du changement, prennent fin, relativement à un employeur précédent ou à un employeur qui succède, les arbitrages de

Idem.  
arbitrage de  
différends



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

issued are terminated in relation to a predecessor or successor employer.

différends au cours desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

Right to  
strike

18. (1) No employee who is a member of a bargaining unit established under this Act shall strike against a successor employer unless notice to bargain is given under this or another Act after the changeover date. An employee's right, if any, to strike after that date is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining for him or her.

18. (1) Aucun employé qui est membre d'une unité de négociation formée aux termes de la présente loi ne doit faire la grève contre un employeur qui succède à moins qu'un avis d'intention de négocier ne soit donné aux termes de la présente loi ou d'une autre loi après la date du changement. Le droit qu'a l'employé, le cas échéant, de faire la grève après cette date est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective le concernant.

Droit de  
grève

Right to  
lock-out

(2) No successor employer shall lock out an employee who is a member of a bargaining unit established under this Act unless notice to bargain is given under this or another Act after the changeover date. The employer's right, if any, to lock out employees after that date is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(2) Aucun employeur qui succède ne doit lock-out un employé qui est membre d'une unité de négociation formée aux termes de la présente loi à moins qu'un avis d'intention de négocier ne soit donné aux termes de la présente loi ou d'une autre loi après la date du changement. Le droit qu'a l'employeur, le cas échéant, de lock-out des employés après cette date est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective concernant les employés.

Droit de  
lock-out

Enforcement

(3) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.

(3) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.

Exécution

ALTERATIONS TO BARGAINING UNITS, ETC.,  
AFTER THE CHANGEOVER DATE

MODIFICATION DES UNITÉS DE NÉGOCIATION  
APRÈS LA DATE DU CHANGEMENT

Agreement  
re: change to  
bargaining  
units

22. (1) On or after the changeover date, a successor employer and all of the bargaining agents that represent employees of the successor employer to whom the *Labour Relations Act, 1995* applies may agree to change the number and description of the bargaining units in respect of which the bargaining agents have bargaining rights.

22. (1) À compter de la date du changement, un employeur qui succède et tous les agents négociateurs qui représentent des employés de celui-ci auxquels s'applique la *Loi de 1995 sur les relations de travail* peuvent convenir de modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier.

Accord :  
modification  
des unités de  
négociation

Same

(1.1) Despite subsection (1), a successor employer and two or more but not all of the bargaining agents that represent employees of the successor employer to whom the *Labour Relations Act, 1995* applies may agree to change the number and description of the bargaining units in respect of which they have bargaining rights if the agreement does not change or affect the description of any other bargaining unit and does not result in employees who were not in any bargaining unit being included in a bargaining unit.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), un employeur qui succède et deux agents négociateurs ou plus, mais non tous, qui représentent des employés de celui-ci auxquels s'applique la *Loi de 1995 sur les relations de travail* peuvent convenir de modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles ils ont le droit de négocier si l'accord ne modifie pas la description des autres unités de négociation ni n'a d'incidence sur celle-ci et qu'il n'a pas pour effet que des employés qui n'étaient pas compris dans une unité de négociation le soient.

Idem

Firefighters

(1.2) Subsections (1) and (1.1) apply, with necessary modifications, in respect of

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des employés auxquels s'applique la

Pompiers



Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public

employees to whom the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 applies.

*Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie.*

Agreement  
not to  
change

(2) On or after the changeover date, the employer and a bargaining agent may agree not to change the description of the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has bargaining rights.

(2) À compter de la date du changement, l'employeur et un agent négociateur peuvent convenir de ne pas modifier la description de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a le droit de négocier.

Accord pour  
ne rien modi-  
fier

Restriction re:  
description

(3) An agreement must not result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 or the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations are not governed by the same Act.

(3) Un accord ne doit pas avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par la même loi.

Restriction  
concernant la  
description

Exception

(3.1) Despite subsection (3), an agreement may result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations are not governed by that Act if one of the bargaining agents that is a party to the agreement has bargaining rights under section 14 in respect of such a unit of the successor employer and the bargaining unit that results from the agreement includes only employees who, before the agreement comes into effect,

(3.1) Malgré le paragraphe (3), un accord peut avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par cette loi si l'un des agents négociateurs qui est partie à l'accord a le droit de négocier aux termes de l'article 14 à l'égard d'une telle unité de l'employeur qui succède et que l'unité de négociation qui résulte de l'accord ne comprend que des employés qui, avant l'entrée en vigueur de l'accord :

Exception

(a) are in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations are not governed by that Act; or

a) soit sont compris dans une unité de négociation qui comprend à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par cette loi;

(b) are not in a bargaining unit. ➡

b) soit ne sont compris dans aucune unité de négociation. ➡

Commence-  
ment

(4) An agreement does not come into effect until it is executed by the employer and every bargaining agent that is a party to the agreement.

(4) L'accord n'entre pas en vigueur tant qu'il n'est pas souscrit par l'employeur et chaque agent négociateur qui est partie à l'accord.

Entrée en  
vigueur

Same

(5) An agreement described in subsection (1) or (1.1) does not come into effect until the related agreement under section 23 or the related order under section 25 comes into effect.

(5) L'accord visé au paragraphe (1) ou (1.1) n'entre pas en vigueur tant que l'accord connexe prévu à l'article 23 ou l'ordonnance connexe prévue à l'article 25 n'entre pas en vigueur.

Idem

Agreement re: change of  
bargaining  
agents

➡ 23. (1) If an agreement is made under section 22, all of the bargaining agents that are parties to the agreement may agree upon which bargaining agent will represent each bargaining unit that results from the agreement. ➡

➡ 23. (1) Si un accord est conclu en vertu de l'article 22, tous les agents négociateurs qui sont parties à l'accord peuvent s'entendre, pour chaque unité de négociation qui résulte de l'accord, sur l'agent négociateur qui la représente. ➡

Accord :  
changement  
d'agents né-  
gociateurs

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Commence-  
ment

(2) An agreement under this section does not come into effect until it is executed by every bargaining agent that is a party to the agreement and a copy of it is given to the successor employer.

Entrée en  
vigueur

(2) L'accord prévu au présent article n'entre pas en vigueur tant qu'il n'est pas souscrit par chaque agent négociateur qui est partie à l'accord et qu'une copie de celui-ci n'est pas remise à l'employeur qui succède.

Effect of  
agreement

(3) When the agreement comes into effect, the agreed bargaining agent is the only bargaining agent representing the employees in a bargaining unit. All other bargaining agents cease to represent the employees in the unit.

Effet de  
l'accord

(3) Lorsque l'accord entre en vigueur, l'agent négociateur dont il est convenu est le seul agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation. Tous les autres agents négociateurs cessent de représenter ces employés.

Request for  
order

(4) If no agreement is in effect within 10 days after the related agreement under section 22 is executed, the successor employer or a bargaining agent may request the Board to determine which of the bargaining agents represents each bargaining unit that results from the agreement.

Demande  
d'ordon-  
nance

(4) Si aucun accord n'est en vigueur au plus tard 10 jours après la souscription de l'accord connexe prévu à l'article 22, l'employeur qui succède ou un agent négociateur peut demander à la Commission de décider, pour chaque unité de négociation qui résulte de l'accord, lequel des agents négociateurs la représente.

Order re  
change to  
bargaining  
units

24. (1) Subject to any agreement under section 22 that is in effect, the Board, upon the application of a successor employer or any bargaining agent that has bargaining rights, may by order determine the number and description of bargaining units that are appropriate for the successor employer's operations after the occurrence described in sections 3 to 10.

Ordonnance :  
modification  
des unités de  
négociation

24. (1) Sous réserve de tout accord prévu à l'article 22 qui est en vigueur, la Commission peut, par ordonnance et sur requête d'un employeur qui succède ou de tout agent négociateur qui a le droit de négocier, décider du nombre et de la description des unités de négociation qui sont appropriées pour les activités de l'employeur qui succède après qu'a lieu l'événement visé aux articles 3 à 10.

Professional  
units

(1.1) Nothing in this section prevents the Board from making an order that results in a bargaining unit of employees who are members of a profession and engaged in a professional capacity and who for that reason commonly bargain separately and apart from other employees through a bargaining agent that according to established trade union practice pertains to the profession unless such an order would result in an unduly fragmented bargaining unit structure.

Unités dans  
les profes-  
sions

(1.1) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Commission de rendre une ordonnance qui fait qu'une unité de négociation est composée d'employés qui sont membres d'une profession et qui sont engagés comme tels et qui, à ce titre, négocient d'ordinaire séparément et indépendamment des autres employés par l'intermédiaire d'un agent négociateur qui se rattache, suivant une pratique syndicale bien établie, à cette profession à moins qu'une telle ordonnance n'entraîne une fragmentation excessive de la structure d'ensemble des unités de négociation.

Construction

(2) If the employees in a bargaining unit perform construction work and are represented by a construction union, the Board shall, in making an order under subsection (1), have regard to decisions made by it relating to the description of bargaining units on applications under section 158 of the *Labour Relations Act, 1995* and predecessors of that section, but the Board is not required to follow those decisions if the Board is of the view that it would not be appropriate to do so. ➡

Construction

(2) Si les employés compris dans une unité de négociation effectuent des travaux de construction et sont représentés par un syndicat de la construction, la Commission, lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), tient compte des décisions qu'elle a rendues concernant la description des unités de négociation à la suite de requêtes présentées aux termes de l'article 158 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou d'articles que celui-ci remplace. La Commission n'est pas tenue toutefois de suivre ces décisions si elle est d'avis qu'il ne serait pas approprié de le faire. ➡

Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public

## Definitions

(3) In subsection (2),

“construction union” means a trade union or council of trade unions, both as defined in section 126 of the *Labour Relations Act, 1995* or an affiliated bargaining agent or employee bargaining agency, both as defined in section 151 of that Act; (“syndicat de la construction”)

“construction work” means constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site. (“travaux de construction”)

## Restriction

(4) An order under subsection (1) must not result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations are not governed by the same Act.

## Exception

(5) Despite subsection (4), an order under subsection (1) may result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations are not governed by that Act if,

(a) a bargaining unit of a predecessor employer included employees whose labour relations were governed by the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations were not governed by that Act; and

(b) the Board is of the view that it would be appropriate to issue such an order.

## Purposes

(6) In making a determination under this section, the Board shall have regard to the purposes of this Act. ➤

Commence-  
ment

(7) The order comes into effect at the same time as the related order under section 25.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«syndicat de la construction» Syndicat ou conseil de syndicats, au sens de l'article 126 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, ou agent négociateur affilié ou organisme négociateur syndical, au sens de l'article 151 de cette loi. («construction union»)

«travaux de construction» Construction, transformation, décoration, réparation ou démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction work»)

## Définitions

## Restriction

(4) Une ordonnance prévue au paragraphe (1) ne doit pas avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par la même loi.

## Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), une ordonnance prévue au paragraphe (1) peut avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par cette loi si :

a) d'une part, une unité de négociation d'un employeur précédent comprenait à la fois des employés dont les relations de travail étaient régies par la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail n'étaient pas régies par cette loi;

b) d'autre part, la Commission est d'avis qu'il serait approprié de rendre une telle ordonnance.

## Objets

(6) Lorsqu'elle rend une décision en vertu du présent article, la Commission tient compte des objets de la présente loi. ➤

Entrée en  
vigueur

(7) L'ordonnance entre en vigueur en même temps que l'ordonnance connexe prévue à l'article 25.

Order re change of bargaining agents	<p>25. (1) Following a request under subsection 23 (4) or when making an order under section 24, the Board shall determine which one of the bargaining agents, if any, represents the employees in each bargaining unit whose description is changed by the agreement under section 22 or the order under section 24.</p>	<p>25. (1) À la suite d'une demande visée au paragraphe 23 (4) ou lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 24, la Commission décide, pour chaque unité de négociation dont la description est modifiée par l'accord prévu à l'article 22 ou l'ordonnance prévue à l'article 24, lequel des agents négociateurs, le cas échéant, représente les employés compris dans l'unité de négociation.</p>	Ordonnance : changement d'agents négociateurs
Representation vote	<p>(2) The Board shall make the determination by conducting a vote or votes of the employees in each bargaining unit.</p>	<p>(2) La Commission décide de la question en tenant un ou plusieurs scrutins auprès des employés compris dans chaque unité de négociation.</p>	Scrutin de représentation
Result of vote	<p>(3) The order must appoint as bargaining agent for a bargaining unit the candidate that receives the greatest number of votes, if the candidate receives more than 50 per cent of the votes cast.</p>	<p>(3) L'ordonnance nomme agent négociateur d'une unité de négociation le candidat qui reçoit le plus grand nombre de voix, si celui-ci reçoit plus de 50 pour cent des voix exprimées.</p>	Résultat du scrutin
Former Crown employees	<p>(3.1) If any employee in the bargaining unit of the successor employer was employed, immediately before the changeover date, by a predecessor employer that was the Crown and was represented, immediately before the changeover date, by a bargaining agent under the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993</i>, the ballot must include that bargaining agent as a choice.</p>	<p>(3.1) Si un employé compris dans l'unité de négociation de l'employeur qui succède était employé, immédiatement avant la date du changement, par un employeur précédent qui était la Couronne et était représenté, immédiatement avant cette date, par un agent négociateur aux termes de la <i>Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne</i>, les bulletins de vote doivent inclure cet agent négociateur au nombre des choix.</p>	Anciens employés de la Couronne
Same	<p>(4) If 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit were not represented by a bargaining agent immediately before the changeover date, the ballot must include having no bargaining agent as a choice.</p>	<p>(4) Si 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement, les bulletins de vote doivent comprendre la non-représentation par un agent négociateur comme choix.</p>	Idem
Former Crown employees	<p>(4.1) An employee described in subsection (3.1) shall be deemed to have not been represented by a bargaining agent immediately before the changeover date for the purposes of subsection (4).</p>	<p>(4.1) L'employé visé au paragraphe (3.1) est réputé ne pas avoir été représenté par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement pour l'application du paragraphe (4).</p>	Anciens employés de la Couronne
Same, bargaining unit terminated	<p>(5) If more than 50 per cent of the votes cast are in favour of having no bargaining agent, the order must provide that there is no bargaining agent representing the employees in the bargaining unit.</p>	<p>(5) Si plus de 50 pour cent des voix exprimées sont pour la non-représentation par un agent négociateur, l'ordonnance prévoit qu'aucun agent négociateur ne représente les employés compris dans l'unité de négociation.</p>	Idem, unité de négociation dissoute
Same	<p>(6) When an order described in subsection (5) is made, every collective agreement that applied to the employees in the bargaining unit ceases to operate and the bargaining rights of the existing bargaining agents are terminated.</p>	<p>(6) Lorsqu'est rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (5), chaque convention collective qui s'appliquait aux employés compris dans l'unité de négociation expire et le droit de négocier des agents négociateurs existants prend fin.</p>	Idem

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Effect of  
order

(7) When an order is made under subsection (1) determining that a bargaining agent represents the employees in a bargaining unit, the bargaining rights of every other bargaining agent with respect to the bargaining unit are terminated.

Effet de l'ordonnance

(7) Lorsqu'est rendue une ordonnance portant qu'un agent négociateur représente les employés compris dans une unité de négociation, le droit de négocier de chaque autre agent négociateur à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation prend fin.

No vote if  
no change in  
bargaining  
units

(8) No vote is required if the order made under section 24 does not change the number, or description of the bargaining units. In that case, the order under this section must provide that the existing bargaining agents continue to represent the employees in the bargaining units.

Aucun scrutin en l'absence de modification

(8) Aucun scrutin n'est exigé si l'ordonnance rendue en vertu de l'article 24 ne modifie pas le nombre ou la description des unités de négociation. Dans ce cas, l'ordonnance prévue au présent article prévoit que les agents négociateurs existants continuent de représenter les employés compris dans les unités de négociation.

Same,  
agreement of  
bargaining  
agents

(9) Subject to subsection (9.1), no vote is required with respect to a bargaining unit if all of the bargaining agents that represented any of the employees in the unit before the order was made under section 24 agree upon the bargaining agent (from among their number) to represent the employees in the unit and less than 40 per cent of the employees in the bargaining unit were not represented by a bargaining agent immediately before the changeover date. In that case, the order under this section must appoint the agreed bargaining agent.

Idem, accord des agents négociateurs

(9) Sous réserve du paragraphe (9.1), aucun scrutin n'est exigé à l'égard d'une unité de négociation si tous les agents négociateurs qui représentaient des employés compris dans l'unité avant que l'ordonnance ne soit rendue en vertu de l'article 24 s'entendent sur celui d'entre eux qui doit représenter les employés compris dans l'unité et que moins de 40 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement. Dans ce cas, l'ordonnance prévue au présent article nomme cet agent négociateur.

Same, former  
Crown  
employees

(9.1) If any employee in the bargaining unit was employed, immediately before the changeover date, by a predecessor employer that was the Crown and was represented, immediately before the changeover date, by a bargaining agent under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, subsection (9) does not apply unless that bargaining agent is a party to the agreement referred to in that subsection.

Idem, anciens employés de la Couronne

(9.1) Si un employé compris dans l'unité de négociation était employé, immédiatement avant la date du changement, par un employeur précédent qui était la Couronne et était représenté, immédiatement avant cette date, par un agent négociateur aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, le paragraphe (9) ne s'applique pas à moins que cet agent négociateur ne soit partie à l'accord visé à ce paragraphe.

Voting  
practices and  
procedures

(12) The Board shall determine the practices and procedures to be used in conducting a vote under this section. The voting must be conducted so as to ensure that one of the choices or candidates on the ballot ultimately receives more than 50 per cent of the votes cast.

Pratique et procédure concernant le scrutin

(12) La Commission décide de la pratique et de la procédure à suivre pour tenir un scrutin aux termes du présent article. Le vote est tenu de façon à assurer qu'un des choix ou candidats indiqués sur le bulletin de vote reçoive finalement plus de 50 pour cent des voix exprimées.

Conduct of  
vote in certain  
cases

(12.1) If 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit were, immediately before the changeover date, not represented by a bargaining agent or are employees described in subsection (3.1) and there were at least two bargaining agents that, immediately before the changeover date, represented employees in the bargaining unit, the

Tenue du scrutin dans certains cas

(12.1) Si 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement ou sont des employés visés au paragraphe (3.1) et que, immédiatement avant cette date, au moins deux agents négociateurs représentaient des employés compris dans l'unité de négociation, les règles suivantes



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

following apply with respect to the conduct of the vote under this section:

1. The vote must consist of succeeding votes.
2. In the first vote, the choices on the ballot must be having no bargaining agent as one choice and each of the bargaining agents, each as a separate choice.
3. Every choice on the ballot in a vote, other than the choice with the fewest votes cast in its favour, must be included in the ballot for the immediately succeeding vote. ▲

Secret ballot

(13) A vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.

Contents of ballot

(14) The Board shall by order determine the choices and candidates for bargaining agent that are to appear on the ballot and shall do so in accordance with its practices and procedures.

Eligibility

(15) The Board may determine, in its discretion, who is eligible to vote.

Orders and defects in voting

(16) No order of the Board appointing a bargaining agent shall be set aside on the ground of any defect or irregularity in a vote if the Board is satisfied that the results of the vote reflect the true wishes of the majority of the employees in the bargaining unit.

Enquiry into defects in voting

(17) The Board is not required to enquire into any allegation of a defect or irregularity in a vote if the Board is satisfied that, whether or not the alleged defect or irregularity existed, the results of the vote reflect the true wishes of the majority of the employees in the bargaining unit. ▲

Continued and composite agreements

27. (1) This section applies if a new bargaining unit is established or the description of a bargaining unit is changed by an agreement under section 22 or an order under section 24.

Individual collective agreements continued

(2) The collective agreement that applies with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement under section 22 or the order under section 24 comes into effect continues to apply with respect to him or her after the agreement or order comes into effect.

s'appliquent à l'égard de la tenue du scrutin aux termes du présent article :

1. Le scrutin doit être constitué de scrutins successifs.
2. Au premier scrutin, les choix devant figurer sur les bulletins de vote doivent être la non-représentation par un agent négociateur constituant un choix et chacun des agents négociateurs constituant chacun un choix distinct.
3. Chaque choix figurant sur les bulletins de vote lors d'un scrutin, autre que celui qui a reçu le plus petit nombre de voix, doit figurer sur les bulletins de vote du scrutin suivant. ▲

(13) Lors d'un scrutin, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Scrutin secret

(14) La Commission décide, par ordonnance, des choix et des candidats au poste d'agent négociateur qui doivent figurer sur les bulletins de vote et le fait conformément à sa pratique et à sa procédure.

Contenu du bulletin de vote

(15) La Commission peut décider à sa discrétion qui peut voter.

Admissibilité

(16) Aucune ordonnance de la Commission qui nomme un agent négociateur ne doit être annulée en raison d'un vice ou d'une irrégularité lors d'un scrutin si la Commission est convaincue que les résultats du scrutin reflètent les vrais désirs de la majorité des employés compris dans l'unité de négociation.

Ordonnances et vices lors du scrutin

(17) La Commission n'est pas tenue d'enquêter sur une allégation de vice ou d'irrégularité lors d'un scrutin si elle est convaincue que, qu'il y ait eu ou non le vice ou l'irrégularité prétendus, les résultats du scrutin reflètent les vrais désirs de la majorité des employés compris dans l'unité de négociation. ▲

Enquête sur les vices lors du scrutin

27. (1) Le présent article s'applique si une nouvelle unité de négociation est formée ou que la description d'une unité de négociation est modifiée par un accord prévu à l'article 22 ou une ordonnance prévue à l'article 24.

Conventions maintenues et conventions mixtes

(2) La convention collective qui s'applique à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant que l'accord prévu à l'article 22 ou l'ordonnance prévue à l'article 24 n'entre en vigueur continue de s'appliquer à son égard après l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance.

Maintien de conventions collectives distinctes



Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur publicExpired  
agreements

↓

(3) If no collective agreement is in effect with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement or order comes into effect, but a collective agreement was in effect or was deemed to be in effect at any time after the changeover date, that agreement shall be deemed to continue for the purposes of this section and subsection (2) applies with necessary modifications.

If no prior  
collective  
agreement

(4) If no collective agreement is in effect with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement or order comes into effect, and no collective agreement was in effect or deemed to be in effect at any time after the changeover date, the terms and conditions of the employee's employment are the terms and conditions of his or her contract of employment as it may be amended from time to time until a collective agreement applicable to all employees in the bargaining unit is adopted under section 29 or imposed under section 30 or made following the giving of notice to bargain under this Act or another Act. ➡

Composite  
agreement

(5) If as a result of the application of subsection (2) more than one collective agreement will apply in the bargaining unit, the provisions of each collective agreement are deemed to form one part of a single collective agreement to which the bargaining agent representing the employees in the new bargaining unit and the successor employer are parties.

Parties

(6) Only the successor employer and the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit are parties to a composite agreement.

Term of  
agreement

(7) A collective agreement described in subsection (2) or a composite agreement ceases to operate one year after the date on which the agreement under section 22 or the order under section 24 comes into effect, or on such other date as the parties may agree upon in writing.

Same re  
police

(8) Subsection (7) shall not be interpreted so as to affect the operation of section 129 of the *Police Services Act*.

Conventions  
expirées

↓

(3) Si aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance, mais qu'une convention collective était en vigueur ou était réputée être en vigueur à n'importe quel moment après la date du changement, cette convention est réputée maintenue pour l'application du présent article et le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Aucune  
convention  
collective  
antérieure

(4) Si aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance, et qu'aucune convention collective n'était en vigueur ou n'était réputée être en vigueur à n'importe quel moment après la date du changement, les conditions d'emploi de l'employé sont celles de son contrat de travail, dans ses versions successives, jusqu'à ce qu'une convention collective applicable à tous les employés compris dans l'unité de négociation soit adoptée en vertu de l'article 29, imposée en vertu de l'article 30 ou conclue après qu'a été donné un avis d'intention de négocier aux termes de la présente loi ou d'une autre loi. ➡

Convention  
mixte

(5) Si, par suite de l'application du paragraphe (2), plus d'une convention collective s'applique au sein de l'unité de négociation, les dispositions de chaque convention collective sont réputées constituer une partie d'une convention collective unique à laquelle sont parties l'agent négociateur qui représente les employés compris dans la nouvelle unité de négociation et l'employeur qui succède.

Parties

(6) Seuls l'employeur qui succède et l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation sont parties à une convention mixte.

Durée de la  
convention

(7) La convention collective visée au paragraphe (2) ou une convention mixte expire un an après la date à laquelle l'accord prévu à l'article 22 ou l'ordonnance prévue à l'article 24 entre en vigueur, ou à la date dont les parties conviennent par écrit.

Idem : police

(8) Le paragraphe (7) ne doit pas s'interpréter comme ayant une incidence sur l'application de l'article 129 de la *Loi sur les services policiers*.

Seniority  
provisions

27.1 (1) This section applies if a new bargaining unit is established or the description of a bargaining unit is changed by an agreement under section 22 or an order under section 24 and a collective agreement containing seniority provisions applies to any employees in the new bargaining unit or the bargaining unit whose description is changed.

If one  
collective  
agreement  
applies

(2) If only one collective agreement containing seniority provisions applies to any employees in the bargaining unit, the seniority provisions in it apply to all employees in the bargaining unit.

If two  
or more  
agreements  
apply

(3) If two or more collective agreements containing seniority provisions apply to employees in the bargaining unit the following apply:

1. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to one of the collective agreements immediately before the changeover date, the seniority provisions contained in that collective agreement apply to all employees in the bargaining unit.
2. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to more than one of the collective agreements immediately before the changeover date, the employer and the bargaining agent may agree as to which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit or, if they do not agree, either of them may apply to the Board for an order determining which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit.

New  
bargaining  
agent

(4) If two or more collective agreements containing seniority provisions apply to employees in the bargaining unit but the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was not a party to any of them immediately before the changeover date, the employer and the bargaining agent may agree as to which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit or, if they do not agree, either of them may apply to the Board

Dispositions  
sur l'ancien-  
neté

27.1 (1) Le présent article s'applique si une nouvelle unité de négociation est formée ou que la description d'une unité de négociation est modifiée par un accord prévu à l'article 22 ou une ordonnance prévue à l'article 24 et qu'une convention collective qui contient des dispositions sur l'ancienneté s'applique à des employés compris dans la nouvelle unité de négociation ou dans celle dont la description est modifiée.

Application  
d'une  
convention  
collective

(2) Si seulement une convention collective qui contient des dispositions sur l'ancienneté s'applique à des employés compris dans l'unité de négociation, les dispositions sur l'ancienneté qu'elle contient s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

Application  
de deux  
conventions  
ou plus

(3) Si deux conventions collectives ou plus qui contiennent des dispositions sur l'ancienneté s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, les règles suivantes s'appliquent :

1. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à l'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur l'ancienneté que contient cette convention collective s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.
2. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à plus d'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir, parmi ces conventions collectives, de celle dont les dispositions sur l'ancienneté doivent s'appliquer aux employés compris dans l'unité de négociation ou, s'ils n'arrivent pas à en convenir, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance afin d'en décider.

Nouvel agent  
négociateur

(4) Si deux conventions collectives ou plus qui contiennent des dispositions sur l'ancienneté s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, mais que l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation n'était partie à aucune d'elles immédiatement avant la date du changement, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir, parmi ces conventions collectives, de celle dont les dispositions sur l'ancienneté doivent s'appliquer aux

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

for an order determining which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit.

employés compris dans l'unité de négociation ou, s'ils n'arrivent pas à en convenir, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance afin d'en décider.

Application  
of subs. 35  
(3), (4)

(5) Subsections 35 (3) and (4) apply, with necessary modifications, to all employees in the bargaining unit.

(5) Les paragraphes 35 (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

Application  
des par. 35  
(3) et (4)

Other  
seniority  
provisions  
voided

(6) If a seniority provision that would not apply to an employee in the bargaining unit under section 27 is made applicable to an employee under this section, any seniority provision in the collective agreement, if any, that would apply to the employee under section 27 or in the employee's contract of employment is void.

(6) Si une disposition sur l'ancienneté qui ne s'appliquerait pas à un employé compris dans l'unité de négociation aux termes de l'article 27 devient applicable à un employé aux termes du présent article, toute disposition sur l'ancienneté que contient la convention collective, le cas échéant, qui s'appliquerait à l'employé aux termes de l'article 27 ou que contient le contrat de travail de l'employé est nulle.

Nullité  
des autres  
dispositions  
sur  
l'ancienneté

Amendment  
by parties

(7) The seniority provisions of a collective agreement may be amended by agreement between the bargaining agent for the bargaining unit and the employer subject to the following:

(7) Les dispositions sur l'ancienneté que contient une convention collective peuvent être modifiées par accord conclu entre l'agent négociateur représentant l'unité de négociation et l'employeur, sous réserve de ce qui suit :

Modification  
par les  
parties

1. Despite any such amendment subsections 35 (3) and (4), as applicable under subsection (5), still apply.
2. The provisions as amended must provide that, to the extent possible, the seniority of employees is based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.

1. Malgré une telle modification, les paragraphes 35 (3) et (4), tels qu'ils s'appliquent aux termes du paragraphe (5), continuent de s'appliquer.
2. Les dispositions, telles qu'elles sont modifiées, prévoient que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés est fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et est déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs des parties.

Amendment  
by Board

(8) The Board may, upon application of the employer or the bargaining agent for the bargaining unit, amend the seniority provisions of a collective agreement unless the provisions apply, under section 27, to all the employees in the bargaining unit subject to the following:

(8) La Commission peut, sur requête de l'employeur ou de l'agent négociateur représentant l'unité de négociation, modifier les dispositions sur l'ancienneté que contient une convention collective à moins que celles-ci ne s'appliquent, aux termes de l'article 27, à tous les employés compris dans l'unité de négociation, sous réserve de ce qui suit :

Modification  
par la  
Commission

1. Despite any such amendment subsections 35 (3) and (4), as applicable under subsection (5), still apply.
2. Unless the Board considers it inappropriate in the circumstances, the provisions as amended must provide that, to the extent possible, the seniority of employees is based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining

1. Malgré une telle modification, les paragraphes 35 (3) et (4), tels qu'ils s'appliquent aux termes du paragraphe (5), continuent de s'appliquer.
2. À moins que la Commission ne l'estime inapproprié dans les circonstances, les dispositions, telles qu'elles sont modifiées, prévoient que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés est fondée uniquement sur une définition commune de l'ancien-

unit as a whole and not to only a part or parts of it.

neté et est déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.

Certain other provisions

(9) If the seniority provisions of a collective agreement are made applicable to all employees in a bargaining unit under this section, the following apply:

1. The provisions of that collective agreement respecting the posting of vacancies and new positions, promotions, transfers of employees, lay-offs and recalls also apply to the employees in the bargaining unit.
2. Any other provisions of that collective agreement that the employer and bargaining agent agree should apply, also apply to the employees in the bargaining unit.
3. Subsections (7) and (8) apply, with necessary modifications, to provisions applicable under paragraph 1 or 2.

Section ceases to apply

(10) This section ceases to apply when the first collective agreement is made after notice to bargain is given in the following circumstances:

1. A party gives notice to bargain under this Act.
2. A party to a collective agreement continued under subsection 27 (2), a composite agreement or a replacement agreement gives notice to bargain under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Definition

(11) In this section,

“seniority provisions” means provisions that give employees rights that depend upon their seniority.

Grievance provisions

**27.2** (1) This section applies if a new bargaining unit is established or the description of a bargaining unit is changed by an agreement under section 22 or an order under section 24.

Certaines autres dispositions

(9) Si les dispositions sur l'ancienneté que contient une convention collective deviennent applicables à tous les employés compris dans une unité de négociation aux termes du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les dispositions que contient cette convention collective sur l'affichage des postes vacants et des nouveaux postes et sur les promotions, les mutations, les mises à pied et les rappels s'appliquent également aux employés compris dans l'unité de négociation.
2. Toute autre disposition que contient cette convention collective et dont l'employeur et l'agent négociateur conviennent qu'elle devrait s'appliquer s'applique également aux employés compris dans l'unité de négociation.
3. Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux dispositions applicables aux termes de la disposition 1 ou 2.

Non-application de l'article

(10) Le présent article cesse de s'appliquer lorsqu'est conclue la première convention collective après qu'un avis d'intention de négocier est donné dans les circonstances suivantes :

1. Une partie donne un avis de son intention de négocier aux termes de la présente loi.
2. Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 27 (2), à une convention mixte ou à une convention de remplacement donne un avis de son intention de négocier en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dispositions sur l'ancienneté» Dispositions qui donnent aux employés des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Dispositions sur les griefs

**27.2** (1) Le présent article s'applique si une nouvelle unité de négociation est formée ou que la description d'une unité de négociation est modifiée par un accord prévu à l'article 22 ou une ordonnance prévue à l'article 24.

*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

If one collective agreement applies

(2) If only one collective agreement applies to any employees in the bargaining unit, the grievance provisions in it apply to all employees in the bargaining unit.

(2) Si seulement une convention collective s'applique à des employés compris dans l'unité de négociation, les dispositions sur les griefs qu'elle contient s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

Application d'une convention collective

If two or more agreements apply

(3) If two or more collective agreements containing grievance provisions apply to employees in the bargaining unit the following apply:

(3) Si deux conventions collectives ou plus qui contiennent des dispositions sur les griefs s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, les règles suivantes s'appliquent :

Application de deux conventions ou plus

1. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to one of the collective agreements immediately before the change-over date, the grievance provisions contained in that collective agreement apply to all employees in the bargaining unit.

1. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à l'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur les griefs que contient cette convention collective s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

2. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to more than one of the collective agreements immediately before the changeover date, the grievance provisions of the collective agreement containing the seniority provisions that apply under paragraph 2 of subsection 27.1 (3) apply to the employees in the bargaining unit.

2. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à plus d'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur les griefs que contient la convention collective qui contient les dispositions sur l'ancienneté qui s'appliquent aux termes de la disposition 2 du paragraphe 27.1 (3) s'appliquent aux employés compris dans l'unité de négociation.

New bargaining agent

(4) If two or more collective agreements apply to employees in the bargaining unit but the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was not a party to any of them immediately before the change-over date, the grievance provisions of the collective agreement containing the seniority provisions that apply under subsection 27.1 (4) apply to the employees in the bargaining unit.

(4) Si deux conventions collectives ou plus s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, mais que l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation n'était partie à aucune d'elles immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur les griefs que contient la convention collective qui contient les dispositions sur l'ancienneté qui s'appliquent aux termes du paragraphe 27.1 (4) s'appliquent aux employés compris dans l'unité de négociation.

Nouvel agent négociateur

Other grievance provisions voided

(5) If a grievance provision that would not apply to an employee in the bargaining unit under section 27 is made applicable to an employee under this section, any grievance provision in the collective agreement, if any, that would apply to the employee under section 27 or in the employee's contract of employment is void.

(5) Si une disposition sur les griefs qui ne s'appliquerait pas à un employé compris dans l'unité de négociation aux termes de l'article 27 devient applicable à un employé aux termes du présent article, toute disposition sur les griefs que contient la convention collective, le cas échéant, qui s'appliquerait à l'employé aux termes de l'article 27 ou que contient le contrat de travail de l'employé est nulle.

Nullité des autres dispositions sur les griefs

Section ceases to apply

(6) This section ceases to apply when the first collective agreement is made after notice to bargain is given in the following circumstances:

(6) Le présent article cesse de s'appliquer lorsqu'est conclue la première convention collective après qu'un avis d'intention de né-

Non-application de l'article



1. A party gives notice to bargain under this Act.
2. A party to a collective agreement continued under subsection 27 (2), a composite agreement or a replacement agreement gives notice to bargain under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

## Definition

(7) In this section,

"grievance provision" means a provision that sets out a grievance procedure including the procedure for arbitrating a grievance and any restrictions on the right to grieve.

## Application to Board

**27.3** If a dispute arises about the application of section 27, 27.1 or 27.2, the employer or the bargaining agent may apply to the Board for an order resolving the dispute. ➡

## Restriction re certification applications

**28.** (1) Subsections (2) and (3) apply if an order under section 24 is requested.

## Same, employees not in bargaining unit

(2) During the period beginning 10 days after the order is requested and ending when the order is made, no person may apply for certification of a bargaining agent to represent employees of the successor employer who are not members of a bargaining unit when the order is requested.

## Same, employees in bargaining unit

(3) During the period beginning when the order is requested and ending when the first collective agreement between the parties comes into operation after a collective agreement continued under subsection 27 (2) or a composite agreement expires, no person may apply,

- (a) for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit; or
- (b) for the certification of a different bargaining agent to represent the employees in the bargaining unit.

gocier est donné dans les circonstances suivantes :

1. Une partie donne un avis de son intention de négocier aux termes de la présente loi.
2. Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 27 (2), à une convention mixte ou à une convention de remplacement donne un avis de son intention de négocier en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«disposition sur les griefs» Disposition qui énonce une procédure de grief, y compris la procédure d'arbitrage d'un grief et toute restriction imposée au droit d'exercer un grief.

**27.3** Si un différend survient au sujet de l'application de l'article 27, 27.1 ou 27.2, l'employeur ou l'agent négociateur peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance pour le régler. ➡

**28.** (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si une ordonnance prévue à l'article 24 est demandée.

(2) Pendant la période commençant 10 jours après que l'ordonnance est demandée et se terminant lorsque l'ordonnance est rendue, nul ne peut demander, par voie de requête, l'accréditation d'un agent négociateur pour représenter les employés de l'employeur qui succède qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lorsque l'ordonnance est demandée.

(3) Pendant la période commençant lorsque l'ordonnance est demandée et se terminant lorsque la première convention collective conclue par les parties entre en vigueur après l'expiration d'une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 27 (2) ou d'une convention mixte, nul ne peut demander, par voie de requête :

- a) soit une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation;
- b) soit l'accréditation d'un agent négociateur différent pour représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

## Définition

## Requête présentée à la Commission

## Restriction : requêtes en accréditation

## Idem, employés non compris dans une unité de négociation

## Idem, employés compris dans une unité de négociation



*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

Thereafter, the right of a person to make the application is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Same.  
agreement

(4) Subsection (3) applies with necessary modifications if an agreement under section 22 is in effect and, for that purpose, the applicable period begins when the agreement comes into effect.

## REPLACING COLLECTIVE AGREEMENTS

Agreement  
to replace  
composite  
agreement

29. (1) A successor employer and the bargaining agent may agree to replace the composite agreement with respect to a bargaining unit with one of the agreements included in it and may amend the replacement agreement.

Seniority

(2) Section 35 applies to the replacement agreement if it provides that employees have rights that depend upon their seniority.

Request for  
order re  
seniority

(3) If the replacement agreement provides that employees have rights that depend upon their seniority, the successor employer or the bargaining agent may request the Board to determine the method to be used to determine employees' seniority.

Order to  
replace  
composite  
agreement

30. (1) Upon the request of both parties, the Board may by order replace a composite agreement with respect to a bargaining unit with one of the agreements included in the composite agreement.

Restriction re  
order

(2) The Board shall select as the replacement agreement the included agreement that is the most appropriate one to apply with respect to all employees in the bargaining unit.

Same

(3) The order must not amend the replacement agreement except as permitted by this section.

Definition of  
bargaining  
unit

(4) The order may amend the description of the bargaining unit to reflect the related agreement under section 22 or order under section 24.

Seniority

(5) Section 35 applies to the replacement agreement if it provides that employees have rights that depend upon their seniority.

Term of  
replacement  
agreement

(6) The order may specify that the replacement agreement ceases to operate one year after the date on which the related agreement under section 22 or order under section 24 comes into effect or on such other date as the order may provide.

Par la suite, le droit qu'a une personne de présenter la requête est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Idem, accord

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si un accord prévu à l'article 22 est en vigueur et, à cette fin, la période applicable commence lorsque l'accord entre en vigueur.

## REMPLACEMENT DE CONVENTIONS COLLECTIVES

29. (1) Un employeur qui succède et l'agent négociateur peuvent convenir de remplacer la convention mixte à l'égard d'une unité de négociation par une des conventions incluses dans celle-ci et peuvent modifier la convention de remplacement.

Accord  
visant le  
remplace-  
ment d'une  
convention  
mixte

(2) L'article 35 s'applique à la convention de remplacement si elle prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Ancienneté

(3) Si la convention de remplacement prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté, l'employeur qui succède ou l'agent négociateur peut demander à la Commission de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.

Demande  
d'ordon-  
nance :  
ancienneté

30. (1) Sur demande des deux parties, la Commission peut, par ordonnance, remplacer une convention mixte à l'égard d'une unité de négociation par une des conventions incluses dans celle-ci.

Ordonnance  
visant le  
remplace-  
ment d'une  
convention  
mixte

(2) La Commission choisit comme convention de remplacement la convention incluse qu'il est le plus approprié d'appliquer à l'égard de tous les employés compris dans l'unité de négociation.

Restriction :  
ordonnance

(3) L'ordonnance ne doit pas modifier la convention de remplacement si ce n'est dans la mesure permise par le présent article.

Idem

(4) L'ordonnance peut modifier la description de l'unité de négociation de manière à tenir compte de l'accord connexe prévu à l'article 22 ou de l'ordonnance connexe prévue à l'article 24.

Définition de  
l'unité de  
négociation

(5) L'article 35 s'applique à la convention de remplacement si elle prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Ancienneté

(6) L'ordonnance peut préciser que la convention de remplacement expire un an après la date à laquelle l'accord connexe prévu à l'article 22 ou l'ordonnance connexe prévue à l'article 24 entre en vigueur ou à la date que prévoit l'ordonnance.

Durée de la  
convention  
de remplace-  
ment

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Same re police	(7) Subsection (6) shall not be interpreted so as to affect the operation of section 129 of the <i>Police Services Act</i> .	(7) Le paragraphe (6) ne doit pas s'interpréter comme ayant une incidence sur l'application de l'article 129 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Idem : police
Notice to bargain, continued agreements	31. (1) A party to a collective agreement continued under subsection 27 (2), a composite agreement or, if both parties agree in writing that it may be done, a replacement agreement, may give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to replacing the existing collective agreement with a new collective agreement.	31. (1) Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 27 (2), à une convention mixte ou, si les deux parties conviennent par écrit que cela peut se faire, à une convention de remplacement peut donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de remplacer la convention collective existante par une nouvelle convention collective.	Avis d'intention de négocier, conventions maintenues
Effect of notice	(2) The notice has the same effect as a notice given under subsection 47 (2) of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> or section 59 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	(2) L'avis a le même effet qu'un avis donné en vertu du paragraphe 47 (2) de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> ou de l'article 59 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Effet de l'avis
Termination of existing agreement	(3) The existing collective agreement ceases to operate 90 days after the day on which the notice is given.	(3) La convention collective existante expire 90 jours après celui où l'avis est donné.	Expiration de la convention existante
Application of section 43 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i>	32. (1) Section 43 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> applies, with necessary modifications, with respect to the new collective agreement referred to in subsection 31 (1) as though the new collective agreement was a first collective agreement.	32. (1) L'article 43 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la nouvelle convention collective visée au paragraphe 31 (1) comme si celle-ci était une première convention collective.	Application de l'article 43 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>
Same	(2) References to length of service in clause 43 (14) (b) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> shall be deemed, for the purposes of the application of that clause under subsection (1), to be references to seniority rights.	(2) La mention des états de service à l'alinéa 43 (14) b) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> est réputée, pour l'application de cet alinéa aux termes du paragraphe (1), être une mention des droits d'ancienneté.	Idem
Factors to consider	(3) In making a decision under section 43 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> , as that section applies under subsection (1), a board of arbitration shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:	(3) Pour rendre une décision aux termes de l'article 43 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> , tel que cet article s'applique aux termes du paragraphe (1), le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :	Facteurs
	1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.	1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.	
	2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the board's decision, if current funding and taxation levels are not increased.	2. La mesure dans laquelle des services devront être réduits, compte tenu de la décision du conseil, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.	
	3. The economic situation in Ontario and in the part of Ontario where the employer is located.	3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la partie de l'Ontario où est situé l'employeur.	
	4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.	4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.	

*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

Application of section

(4) This section applies only to parties whose labour relations are governed by the *Labour Relations Act, 1995* and to whom the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* does not apply. ➡

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux parties dont les relations de travail sont régies par la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et auxquelles la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* ne s'applique pas. ➡

Champ d'application de l'article

SENIORITY OF EMPLOYEES IN A BARGAINING UNIT

ANCIENNETÉ DES EMPLOYÉS COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

Mandatory rules for determining seniority

35. (1) Subject to subsection (2), the requirements set out in this section apply with respect to a collective agreement that provides that employees have rights that depend upon their seniority.

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les exigences énoncées au présent article s'appliquent à l'égard d'une convention collective qui prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Règles obligatoires pour déterminer l'ancienneté

Same

(2) The requirements apply only with respect to the first collective agreement after notice to bargain is given in the following circumstances:

(2) Les exigences ne s'appliquent qu'à l'égard de la première convention collective après qu'un avis d'intention de négocier est donné dans les circonstances suivantes :

Idem

1. A party gives notice to bargain under this Act.

1. Une partie donne un avis de son intention de négocier aux termes de la présente loi.

2. A party to a collective agreement continued under subsection 27 (2), a composite agreement or a replacement agreement gives notice to bargain under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

2. Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 27 (2), à une convention mixte ou à une convention de remplacement donne un avis de son intention de négocier en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Seniority for prior employment

(3) If an employee in the bargaining unit was employed by a predecessor employer immediately before the changeover date but was not a member of a bargaining unit, the employee shall be accorded seniority on the same basis as other employees in the bargaining unit and, without restricting generality of the foregoing, ➡

(3) Si un employé compris dans l'unité de négociation était employé par un employeur précédent immédiatement avant la date du changement, mais qu'il n'était pas membre d'une unité de négociation, son ancienneté est calculée de la même façon que pour les autres employés compris dans l'unité de négociation et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède : ➡

Ancienneté relative à un emploi antérieur

(a) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment with the employer and all periods of employment with a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment with the employer and all periods of employment with a predecessor employer;

a) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi auprès de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent, son ancienneté les comprend toutes;

(b) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment in the bargaining unit of the employer and all periods of

b) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation de l'em-

employment in a bargaining unit of a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment in the bargaining unit of the employer and all periods of employment with a predecessor employer in a position having duties, responsibilities and other attributes such that, if the employment were with the employer, the employee would have been a member of the bargaining unit; and



- (c) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment in the bargaining unit or in a similar bargaining unit of the employer and all periods of employment in a bargaining unit of a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment in the bargaining unit or similar bargaining unit of the employer and all periods of employment with a predecessor employer in a position having duties, responsibilities and other attributes such that, if the employment were with the employer, the employee would have been a member of the bargaining unit or similar bargaining unit.



Exception,  
certain  
municipal  
employees

(4) Subsection (3) does not apply with respect to an employee to whom an order made under subsection 12.9 (5) of Ontario Regulation 143/96 (*"Powers of the Minister or a Commission for the Implementation of a Restructuring Proposal"*) made under the *Municipal Act* applies.

Seniority,  
former  
employees of  
the Crown

(5) Such requirements as may be prescribed apply with respect to determining seniority in a bargaining unit that includes employees who, immediately before the changeover date, were employees of the Crown.

Order re  
replacement  
agreement

36. (1) Following a request under subsection 29 (3) or when making an order under section 30, the Board may by order determine the method to be used to determine the seniority of the employees in a bargaining unit for the purposes of a replacement agreement.



ployeur et toutes les périodes d'emploi pendant qu'il était membre d'une unité de négociation d'un employeur précédent, son ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent à un poste comportant des fonctions, responsabilités et autres caractéristiques telles que, si l'emploi était exercé auprès de l'employeur, l'employé aurait été membre de l'unité de négociation;

- c) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation ou d'une unité de négociation semblable de l'employeur et toutes les périodes d'emploi pendant qu'il était membre d'une unité de négociation d'un employeur précédent, son ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation ou d'une unité de négociation semblable de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent à un poste comportant des fonctions, responsabilités et autres caractéristiques telles que, si l'emploi était exercé auprès de l'employeur, l'employé aurait été membre de l'unité de négociation ou d'une unité de négociation semblable.



(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard d'un employé à qui s'applique un arrêté pris ou un ordre donné en vertu du paragraphe 12.9 (5) du Règlement de l'Ontario 143/96 (*«Pouvoirs du ministre ou d'une commission visant la mise en œuvre d'une proposition de restructuration»*) pris en application de la *Loi sur les municipalités*.

Exception,  
certains  
employés  
municipaux

(5) Les exigences prescrites s'appliquent à l'égard de la détermination de l'ancienneté au sein d'une unité de négociation qui comprend des employés qui, immédiatement avant la date du changement, étaient des employés de la Couronne.

Ancienneté,  
anciens  
employés  
de la  
Couronne

36. (1) À la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 29 (3) ou lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 30, la Commission peut, par ordonnance, décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans une unité de négociation aux fins d'une convention de remplacement.

Ordonnance :  
convention de  
remplacement

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Presumption of dovetailing, unit wide seniority	(2) Unless the <u>Board</u> considers it inappropriate in the circumstances, an order under subsection (1) must require that, to the extent possible, the seniority of employees must be based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.	(2) À moins que la <u>Commission</u> ne l'estime inapproprié dans les circonstances, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) exige que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés soit fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et soit déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.	Présomption de raccordement, ancienneté au sein de toute l'unité
Mandatory rules	(3) Subsections 35 (3) to (5) apply with respect to an order under subsection (1).	(3) Les paragraphes 35 (3) à (5) s'appliquent à l'égard d'une ordonnance prévue au paragraphe (1).	Règles obligatoires
Order to meet	(4) Without making an order under subsection (1), the <u>Board</u> may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.	(4) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), la <u>Commission</u> peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.	Ordonnance visant une rencontre
Order after notice to bargain	37. (1) After notice to bargain is given under this Act and before a collective agreement is executed, either party may request the <u>Board</u> to determine the method to be used to determine the seniority of the employees in the bargaining unit.	37. (1) Après qu'un avis d'intention de négocier est donné aux termes de la présente loi, mais avant qu'une convention collective ne soit soucrite, l'une ou l'autre des parties peut demander à la <u>Commission</u> de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans l'unité de négociation.	Ordonnance après l'avis d'intention de négocier
Same	(2) The <u>Board</u> may make an order respecting the method to be used to determine seniority.	(2) La <u>Commission</u> peut rendre une ordonnance concernant la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté.	Idem
Same	(3) Subsections 35 (3) to (5) and 36 (2) apply with necessary modifications with respect to an order under subsection (2).	(3) Les paragraphes 35 (3) à (5) et 36 (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance prévue au paragraphe (2).	Idem
Order to meet	(4) Without making an order under subsection (2), the <u>Board</u> may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.	(4) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2), la <u>Commission</u> peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.	Ordonnance visant une rencontre
Referral to arbitration	(5) If matters in dispute between the parties have been referred to arbitration, the <u>Board</u> may refer the request to the arbitrator or arbitration board for resolution.	(5) Si des questions en litige entre les parties ont été renvoyées à l'arbitrage, la <u>Commission</u> peut renvoyer la demande à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage.	Renvoi à l'arbitrage
Notice of order	(6) If matters in dispute between the parties have been referred to arbitration and the <u>Board</u> makes an order under subsection (2), the employer shall promptly give a copy of the order to the arbitrator or arbitration board.	(6) Si des questions en litige entre les parties ont été renvoyées à l'arbitrage et que la <u>Commission</u> rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), l'employeur donne promptement une copie de l'ordonnance à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage.	Avis d'ordonnance
Conflict	(7) An order of the <u>Board</u> under subsection (2) prevails over a decision of an arbitrator or arbitration board to the extent of any conflict or inconsistency.	(7) Les dispositions de l'ordonnance de la <u>Commission</u> prévue au paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage.	Incompatibilité
Requirements after sale of a business	38. (1) This section applies only as provided under section 12 and only with respect to,	38. (1) Le présent article ne s'applique que comme le prévoit l'article 12 et qu'à l'égard de ce qui suit :	Exigences à respecter après la vente d'une entreprise



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

- (a) a collective agreement between the employer of a business who sells it and a bargaining agent, if the collective agreement binds the person to whom the business is sold under subsection 69 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*;
- (b) if there is no collective agreement described in clause (a) when the business is sold, the first collective agreement between the person to whom the business is sold and the bargaining agent, if any, entitled under subsection 69 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* to represent the employees in the bargaining unit; and

- ➡  
(c) a collective agreement between an employer to whom a business is sold and a bargaining agent. ➡

Mandatory rules

(2) Subsections 35 (3) to (5) apply with necessary modifications with respect to a collective agreement that provides that employees have rights that depend upon their seniority.

Request for order

(3) The person to whom the business is sold or the bargaining agent may request the Board to determine the method to be used to determine the seniority of the employees in the bargaining unit.

Same

(4) The Board may make an order respecting the method to be used to determine seniority.

Presumption of dovetailing, unit wide seniority

(5) Unless the Board considers it inappropriate in the circumstances, an order under subsection (4) must require that, to the extent possible, the seniority of employees must be based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.

Order to meet

(6) Without making an order under subsection (4), the Board may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.

Application of other provisions

(7) Subsections 37 (5) to (7) apply with necessary modifications with respect to a request under subsection (3).

- a) une convention collective conclue entre l'employeur d'une entreprise qui vend celle-ci et un agent négociateur, si, aux termes du paragraphe 69 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la convention collective lie la personne à qui l'entreprise est vendue;

- b) si aucune convention collective visée à l'alinéa a) n'est en vigueur lorsque l'entreprise est vendue, la première convention collective conclue entre la personne à qui l'entreprise est vendue et l'agent négociateur, le cas échéant, qui a le droit aux termes du paragraphe 69 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* de représenter les employés compris dans l'unité de négociation;

- ➡  
c) une convention collective conclue entre un employeur à qui une entreprise est vendue et un agent négociateur. ➡

Règles obligatoires

(2) Les paragraphes 35 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une convention collective qui prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Demande d'ordonnance

(3) La personne à qui l'entreprise est vendue ou l'agent négociateur peut demander à la Commission de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans l'unité de négociation.

Idem

(4) La Commission peut rendre une ordonnance concernant la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté.

Présomption de raccourcissement, ancienneté au sein de toute l'unité

(5) À moins que la Commission ne l'estime inapproprié dans les circonstances, l'ordonnance prévue au paragraphe (4) exige que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés soit fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et soit déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.

Ordonnance visant une rencontre

(6) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4), la Commission peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.

Application d'autres dispositions

(7) Les paragraphes 37 (5) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une demande prévue au paragraphe (3).



*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

ADMINISTRATION ET EXÉCUTION

Ontario  
Labour  
Relations  
Board

39. (1) Subject to this section, sections 110 to 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modification, with respect to anything the Board does under this Act.

Commission  
des relations  
de travail de  
l'Ontario

39. (1) Sous réserve du présent article, les articles 110 à 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission aux termes de la présente loi.

No panels

(2) Where the Board is given authority to make a decision, determination or order under this Act, it shall be made,

Aucun  
comité

(2) Lorsqu'est conféré à la Commission le pouvoir de rendre une décision ou une ordonnance ou de décider d'une question en vertu de la présente loi, le pouvoir est exercé :

(a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or

a) soit par le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le président suppléant;

(b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.

b) soit par un vice-président désigné par le président à sa seule discrétion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un vice-président désigné par le président suppléant à sa seule discrétion.

Labour  
relations  
officers

(3) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any matter that comes before it under this Act and to endeavour to settle any such matter.

Agents des  
relations de  
travail

(3) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur toute question dont elle est saisie aux termes de la présente loi et à tenter de parvenir à un règlement à son égard.

Rules to  
expedite  
proceedings

(4) The Board has, in relation to any proceedings under this Act, the same powers to make rules to expedite proceedings as the Board has under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Règles pour  
accélérer le  
droulement  
des instances

(4) La Commission a, pour ce qui est des instances visées par la présente loi, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conflict with  
Statutory  
Powers  
Procedure  
Act

(5) Rules made under subsection (4) apply despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*.

(5) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Incompatibilité avec la  
*Loi sur l'exercice des compétences légales*

Rules not  
regulations

(6) Rules made under subsection (4) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(6) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne  
sont pas des  
règlements

Interim  
orders

(7) The Board may make interim orders with respect to a matter that is or will be the subject of a pending or intended proceeding.

(7) La Commission peut rendre des ordonnances provisoires à l'égard d'une question faisant ou devant faire l'objet d'une instance en cours ou envisagée.

Ordonnances  
provisoires

Timing of  
decisions,  
etc.

(8) The Board shall make decisions, determinations and orders under this Act in an expeditious fashion.

(8) La Commission rend ses décisions et ses ordonnances et décide de questions aux termes de la présente loi de façon rapide.

Délai

Determinations final  
and binding

(9) A decision, determination or order made by the Board is final and binding for all purposes.

(9) Les décisions et ordonnances de la Commission sont définitives à tous égards.

Effet des  
décisions

Application  
of other  
provisions

(10) Subsections 96 (4), (6) and (7) and sections 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the

(10) Les paragraphes 96 (4), (6) et (7) et les articles 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des ins-

Application  
d'autres  
dispositions

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Board and its decisions, determinations and orders. ➡

tances dont la Commission est saisie et de ses décisions et ordonnances. ➡

Arbitration  
Act, 1991

45. The *Arbitration Act, 1991* does not apply with respect to a proceeding before the Board.

45. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite devant la Commission.

*Loi de 1991  
sur l'arbitrage*

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Conflict

46. (1) In the event of a conflict or inconsistency between this Act or a regulation made under this Act and any other Act, this Act or the regulation prevails.

46. (1) Les dispositions de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

Incompati-  
bilité

Same,  
hospital  
sector

(2) In the event of a conflict between this Act and a human resource plan agreed upon by an employer and a bargaining agent, the plan prevails except in the following circumstances and respects:

(2) En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente loi et celles d'un plan de ressources humaines dont ont convenu un employeur et un agent négociateur, les dispositions du plan l'emportent, sauf dans les circonstances et aux égards suivants :

Idem, secteur  
hospitalier

1. Section 35 of this Act prevails over a plan. That section does not prevail over a plan that is agreed upon before this subsection comes into force. However, that section prevails over such a plan if the plan is amended on or after the date this subsection comes into force.

1. L'article 35 de la présente loi l'emporte sur les dispositions d'un plan, sauf s'il s'agit d'un plan dont il a été convenu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, cet article l'emporte sur les dispositions d'un tel plan si celui-ci est modifié à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

2. A plan does not prevail over a regulation made under clause 47 (1) (a).

2. Les dispositions d'un plan ne l'emportent pas sur celles d'un règlement pris en application de l'alinéa 47 (1) a).

3. A plan does not prevail over this Act in such circumstances as may be prescribed. It does not prevail over such provisions of this Act as may be prescribed.

3. Les dispositions d'un plan ne l'emportent pas sur celles de la présente loi dans les circonstances prescrites. Elles ne l'emportent pas non plus sur les dispositions prescrites de la présente loi.

Regulations

47. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

47. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) governing, in the case of a sale, lease or other disposition of all or part of a business by the Crown to a municipality, a local board of a municipality, a prescribed board with social service responsibilities, any band or person delivering social assistance, a person operating a hospital or to a school board, the determination of seniority for employees in a bargaining unit that includes employees employed by the Crown immediately before the sale, lease or disposition; ➡

a) régir, dans le cas d'une disposition, notamment par vente ou location à bail, de tout ou partie d'une entreprise par la Couronne à une municipalité, à un conseil local d'une municipalité, à un conseil prescrit chargé de responsabilités en matière de services sociaux, à toute bande ou personne fournissant de l'aide sociale, à une personne qui exploite un hôpital ou à un conseil scolaire, la détermination de l'ancienneté des employés compris dans une unité de négociation qui comprend des employés employés par la Couronne immédiatement avant la disposition; ➡

Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur publicDefinitions  
in clause (1)  
(d)

- (d) governing how this Act applies with respect to employees of a predecessor employer who perform construction work and who, immediately before the changeover date, are in a bargaining unit with respect to which a construction union has bargaining rights;
  - (e) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act;
  - (f) defining, for the purposes of this Act or any part of it, any term or expression that is not defined in this Act;
  - (g) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.
- (2) In clause (1) (d),

“construction union” means a trade union or council of trade unions, both as defined in section 126 of the *Labour Relations Act, 1995* or an affiliated bargaining agent or employee bargaining agency, both as defined in section 151 of that Act; (“syndicat de la construction”)

“construction work” means constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site. (“travaux de construction”)

Construction  
regulations

- (3) A regulation under clause (1) (d) may,
- (a) vary the application of this Act;
  - (b) prescribe provisions to operate in place of any part of this Act;
  - (c) prescribe provisions to operate in addition to this Act.

Scope of  
regulations

- (4) A regulation made under clause (1) (g) may be substantive, procedural or administrative in nature.

Classes

- (5) A regulation may be confined in its application to a class of persons, parties or organizations.

Retroactive  
effect

- (6) A regulation may be made retroactive to a date that is not earlier than the date on which this subsection comes into force.

- d) régir comment la présente loi s'applique à l'égard des employés d'un employeur précédent qui effectuent des travaux de construction et qui, immédiatement avant la date du changement, sont compris dans une unité de négociation à l'égard de laquelle un syndicat de la construction a le droit de négocier;
- e) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi;
- f) définir, pour l'application de tout ou partie de la présente loi, les termes non définis dans celle-ci;
- g) régir toute question jugée utile ou nécessaire à la réalisation des objets de la présente loi.

- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (1) d).

Définitions

«syndicat de la construction» Syndicat ou conseil de syndicats, au sens de l'article 126 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, ou agent négociateur affilié ou organisme négociateur syndical, au sens de l'article 151 de cette loi. («construction union»)

«travaux de construction» Construction, transformation, décoration, réparation ou démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction work»)

- (3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) peuvent :

- a) modifier l'application de la présente loi;
- b) prescrire des dispositions qui s'appliquent à la place de toute partie de la présente loi;
- c) prescrire des dispositions qui s'appliquent en plus de la présente loi.

Règlements  
relatifs à  
l'industrie  
de la  
construction

- (4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) g) peuvent porter sur le fond ou la procédure ou être de nature administrative.

Portée des  
règlements

- (5) Les règlements peuvent ne s'appliquer qu'à une catégorie de personnes, de parties ou d'organisations.

Catégories

- (6) Les règlements peuvent être rétroactifs à une date qui n'est pas antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Effet  
rétroactif

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Commence-  
ment

48. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

48. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Short title

49. The short title of this Act is the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*.

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

Titre abrégé









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 136

*(Chapter 21  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to provide for the expeditious  
resolution of disputes during collective  
bargaining in certain sectors and to  
facilitate collective bargaining  
following restructuring in the public  
sector and to make certain  
amendments to the Employment  
Standards Act and the  
Pay Equity Act**

**The Hon. E. Witmer**  
Minister of Labour

1st Reading	June 3, 1997
2nd Reading	September 18, 1997
3rd Reading	October 7, 1997
Royal Assent	October 10, 1997

## Projet de loi 136

*(Chapitre 21  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi prévoyant le règlement rapide des  
différends lors des négociations  
collectives dans certains secteurs,  
facilitant les négociations collectives à  
la suite de la restructuration dans le  
secteur public et apportant certaines  
modifications à la  
Loi sur les normes d'emploi et à la  
Loi sur l'équité salariale**

**L'honorable E. Witmer**  
Ministre du Travail

1 <sup>re</sup> lecture	3 juin 1997
2 <sup>e</sup> lecture	18 septembre 1997
3 <sup>e</sup> lecture	7 octobre 1997
Sanction royale	10 octobre 1997





An Act to provide for the expeditious resolution of disputes during collective bargaining in certain sectors and to facilitate collective bargaining following restructuring in the public sector and to make certain amendments to the Employment Standards Act and the Pay Equity Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment  
of  
Schedule A

1. The *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

Enactment  
of  
Schedule B

2. The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

Employment  
Standards  
Act

3. (1) Subsection 2 (1) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 58, 1993, chapter 27, Schedule and 1995, chapter 1, section 71, is further amended by striking out "Section 13.1 and Parts IX, X, XI, XII and XIV apply to the Crown" in the first and second lines and substituting "Sections 13 and 13.1 and Parts IX, X, XI, XII and XIV apply to the Crown".

(2) Section 58 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 4, 1993, chapter 27, Schedule, 1995, chapter 1, section 75 and 1996, chapter 23, section 11, is further amended by adding the following subsections:

(9.1) If an employer who sells a business within the meaning of section 13 purports to pay severance pay to an employee employed by the purchaser and if the amount paid at least equals the amount of severance pay to

Sale of a  
business

Loi prévoyant le règlement rapide des différends lors des négociations collectives dans certains secteurs, facilitant les négociations collectives à la suite de la restructuration dans le secteur public et apportant certaines modifications à la Loi sur les normes d'emploi et à la Loi sur l'équité salariale

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

Édiction de  
l'annexe A

2. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, telle qu'elle figure à l'annexe B.

Édiction de  
l'annexe B

3. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 71 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par substitution de «Les articles 13 et 13.1 et les parties IX, X, XI, XII et XIV s'appliquent à la Couronne» à «L'article 13.1 et les parties IX, X, XI, XII et XIV s'appliquent à la Couronne» aux première et deuxième lignes.

Loi sur les  
normes  
d'emploi

(2) L'article 58 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 75 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995 et par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Si l'employeur qui vend une entreprise au sens de l'article 13 prétend verser une indemnité de cessation d'emploi à un employé de l'acquéreur et que le montant versé est au moins égal à l'indemnité de cessation

Vente d'une  
entreprise

which the employee would have been entitled had he or she not been employed by the purchaser, the amount paid shall be treated as severance pay for the purposes of subsection (9).

Same

(9.2) Subsection (9.1) applies with respect to payments made before or after that subsection comes into force.

(3) Part XIV.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5 and as amended by 1995, chapter 1, sections 76 to 78 and 1996, chapter 23, section 12, is repealed and the following substituted:

**PART XIV.1  
EMPLOYEE WAGE PROTECTION  
PROGRAM (DISCONTINUED)**

Program discontinued

**58.1** The Employee Wage Protection Program is discontinued on the day that subsection 3 (3) of the *Public Sector Transition Stability Act, 1997* comes into force.

Continued application of old Part

**58.2** Despite section 58.1, Part XIV.1 and the regulations relating to that Part, as that Part and the regulations read immediately before the Program is discontinued, continue to apply with respect to wages that become due and owing before the Program is discontinued.

Program Administrator continues

**58.3** The Program Administrator appointed under subsection 58.2 (1) as it read immediately before the Program is discontinued shall continue in office for the purposes of section 58.2.

Continued powers of collectors

**58.4** Section 73.0.2 applies with respect to the powers of the Program Administrator under section 58.14 as it read immediately before the Program is discontinued.

(4) Subsection 58.21 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Liability for settlements

(1) Directors are liable to the Program Administrator of the Employee Wage Protection Program for compensation awarded under section 58.7, as it read immediately before subsection 3 (3) of the *Public Sector Transition Stability Act, 1997* came into force, to the extent and in the circumstances described in this section.

d'emploi à laquelle l'employé aurait eu droit s'il n'avait pas été employé par l'acquéreur, le montant versé est considéré comme une indemnité de cessation d'emploi pour l'application du paragraphe (9).

(9.2) Le paragraphe (9.1) s'applique à l'égard des versements effectués avant ou après son entrée en vigueur.

(3) La partie XIV.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et modifiée par les articles 76 à 78 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995 et par l'article 12 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE XIV.1  
PROGRAMME DE PROTECTION DES  
SALAIRES DES EMPLOYÉS  
(FIN DU PROGRAMME)**

**58.1** Le Programme de protection des salaires des employés prend fin le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public*.

**58.2** Malgré l'article 58.1, la partie XIV.1 et les règlements qui ont trait à cette partie, tels que cette partie et ces règlements existaient immédiatement avant la fin du Programme, continuent de s'appliquer à l'égard des salaires qui deviennent exigibles avant la fin du Programme.

**58.3** L'administrateur du Programme nommé aux termes du paragraphe 58.2 (1), tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme, demeure en fonction pour l'application de l'article 58.2.

**58.4** L'article 73.0.2 s'applique à l'égard des pouvoirs conférés à l'administrateur du Programme par l'article 58.14, tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme.

(4) Le paragraphe 58.21 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les administrateurs sont responsables envers l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés à l'égard du versement de l'indemnité accordée en vertu de l'article 58.7, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public*, dans la mesure et les circonstances prévues au présent article.

Idem

Fin du Programme

Application de l'ancienne partie maintenue

Maintien en fonction de l'administrateur du Programme

Maintien des pouvoirs des agents de recouvrement

Responsabilité à l'égard des règlements

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

(5) Subsection 64.5 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is repealed and the following substituted:

(14) An order authorized by subsection (6) shall be deemed, for the purposes of section 58.2, to have been made by an employment standards officer.

(6) Paragraph 2 of subsection 73.0.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 27, is repealed.

(7) Paragraphs 19.1, 19.2, 19.3, 19.6, 19.7 and 19.8 of subsection 84 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 16, are repealed and the following substituted:

19.1 governing the payment of interest under section 58.20 or section 68.

4. (1) Subsections 13.1 (3) and (4) of the *Pay Equity Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 8, are repealed and the following substituted:

(3) Clause 14 (2) (a), subsections 14.1 (1) to (6) and 14.2 (1) and (2) apply, with necessary modifications, to the negotiation or preparation of a new plan.

(2) Section 13.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 8, is amended by adding the following subsection:

(4.1) This section applies with respect to an occurrence described in sections 3 to 10 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act*, 1997. For the purposes of this section, the occurrence shall be deemed to be the sale of a business, each of the predecessor employers shall be deemed to be a seller and the successor employer shall be deemed to be the purchaser.

5. The following are repealed:

1. *Employment Standards Amendment Act (Employee Wage Protection Program)*, 1991, sections 5 and 17.

2. *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act*, 1995, sections 76 to 79.

6. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(5) Le paragraphe 64.5 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) est réputée, pour l'application de l'article 58.2, avoir été rendue par un agent des normes d'emploi.

(6) La disposition 2 du paragraphe 73.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(7) Les dispositions 19.1, 19.2, 19.3, 19.6, 19.7 et 19.8 du paragraphe 84 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 16 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

19.1 régir le versement d'intérêts aux termes de l'article 58.20 ou de l'article 68.

4. (1) Les paragraphes 13.1 (3) et (4) de la *Loi sur l'équité salariale*, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) L'alinéa 14 (2) a), les paragraphes 14.1 (1) à (6) et 14.2 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la négociation ou à l'élaboration d'un nouveau programme.

(2) L'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le présent article s'applique à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*. Pour l'application du présent article, l'événement est réputé être la vente d'une entreprise, chacun des employeurs précédents est réputé être un vendeur et l'employeur qui succède est réputé être l'acheteur.

5. Les dispositions suivantes sont abrogées :

1. Les articles 5 et 17 de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (Programme de protection des salaires des employés)*.

2. Les articles 76 à 79 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Status of  
order

Valeur de  
l'ordonnance

*Pay Equity  
Act*

*Loi sur  
l'équité  
salariale*

Same

Idem

Application  
to certain  
events

Application  
à certains  
événements

Repeals

Abrogations

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur

*Commencement**Entrée en vigueur*

---

Same	(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.	(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur selon ce que prévoit l'article traitant de l'entrée en vigueur à la fin ou vers la fin de chaque annexe.	Idem
Short title	7. The short title of this Act is the <i>Public Sector Transition Stability Act, 1997</i> .	7. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public</i> .	Titre abrégé



*Public Sector Dispute Resolution Act, 1997**Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*

**SCHEDULE A  
PUBLIC SECTOR DISPUTE  
RESOLUTION ACT, 1997**

**CONTENTS**

1. Purposes
2. Arbitrations

**AMENDMENTS**

3. *Fire Protection and Prevention Act, 1997*
4. *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*
5. *Police Services Act*
6. *Public Service Act*

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

7. Commencement
8. Short title

**ANNEXE A  
LOI DE 1997 SUR LE RÈGLEMENT DES  
DIFFÉRENDS DANS LE SECTEUR  
PUBLIC**

**SOMMAIRE**

1. Objets
2. Arbitrages

**MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

3. *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*
4. *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*
5. *Loi sur les services policiers*
6. *Loi sur la fonction publique*

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

7. Entrée en vigueur
8. Titre abrégé

**Purposes**

**1. The following are the purposes of this Act:**

1. To ensure the expeditious resolution of disputes during collective bargaining.
2. To encourage the settlement of disputes through negotiation.
3. To encourage best practices that ensure the delivery of quality and effective public services that are affordable for taxpayers.

**Arbitrations**

**2. (1) This section applies to,**

- (a) arbitrations conducted under section 50 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*;
- (b) arbitrations conducted under the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*;
- (c) arbitrations conducted under section 122 of the *Police Services Act*;
- (d) arbitrations respecting a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or anything that may be the subject of bargaining under section 26 of the *Public Service Act*;
- (e) arbitrations under section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* as it applies under section 32 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*;

**1. Les objets de la présente loi sont les suivants :**

1. Assurer le règlement rapide des différends lors des négociations collectives.
2. Encourager le règlement des différends par la négociation.
3. Encourager les meilleures pratiques possibles pour assurer la prestation de services publics de qualité et efficaces qui soient abordables pour les contribuables.

**2. (1) Le présent article s'applique à ce qui suit :**

- a) les arbitrages menés aux termes de l'article 50 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*;
- b) les arbitrages menés aux termes de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*;
- c) les arbitrages menés aux termes de l'article 122 de la *Loi sur les services policiers*;
- d) les arbitrages traitant d'une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou à quoi que ce soit qui peut faire l'objet de négociations aux termes de l'article 26 de la *Loi sur la fonction publique*;
- e) les arbitrages visés à l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* tel qu'il s'applique aux termes de l'article 32 de la *Loi de 1997 sur les rela-*

- (f) arbitrations under section 40 of the *Labour Relations Act, 1995* involving a successor employer within the meaning of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* and a bargaining agent representing employees of such an employer.

Purposes to be considered

- (2) In making a decision, an arbitrator or arbitration board shall take into consideration the purposes of this Act.

Other criteria not excluded

- (3) Nothing in subsection (2) relieves an arbitrator or arbitration board from any requirement under another Act to consider criteria in making a decision.

## AMENDMENTS

### FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

3. (1) Section 50 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Arbitration

50. Where the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the matters remaining in dispute between the parties shall be decided by arbitration in accordance with this Part.

Appointment of single arbitrator

50.1 (1) Where the parties agree to have the matters in dispute between them decided by a single arbitrator, they shall, within the time set out in subsection 50.2 (1), jointly appoint a person who agreed to act.

Single arbitrator's powers

(2) The person appointed under subsection (1) shall constitute the board of arbitration for the purposes of this Part and he or she shall have the powers and duties of the chair of a board of arbitration.

Notice to Minister

(3) As soon as the parties appoint a person to act as a single arbitrator, they shall notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Appointment of board of arbitration

50.2 (1) Within seven days after the day upon which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, each of the parties shall appoint to a board of arbitration a member who has agreed to act.

Extension of time

(2) The parties by a mutual agreement in writing may extend the period of seven days

tions de travail liées à la transition dans le secteur public;

- f) les arbitrages visés à l'article 40 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* concernant un employeur qui succède au sens de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* et un agent négociateur représentant des employés d'un tel employeur.

(2) Lorsqu'il rend une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage tient compte des objets de la présente loi.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire un arbitre ou un conseil d'arbitrage à toute exigence qu'impose un autre loi de tenir compte de critères lorsque celui-ci rend une décision.

Objets dont il doit être tenu compte

Autres critères non exclus

## MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

### LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

3. (1) L'article 50 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

50. Si le ministre a avisé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, les questions qui demeurent en litige entre les parties sont tranchées par arbitrage conformément à la présente partie.

Arbitrage

50.1 (1) Si les parties sont d'accord pour que les questions en litige soient tranchées par un arbitre unique, elles désignent d'un commun accord, dans le délai mentionné au paragraphe 50.2 (1), une personne prête à agir en cette qualité.

Désignation d'un arbitre unique

(2) La personne désignée aux termes du paragraphe (1) forme le conseil d'arbitrage pour l'application de la présente partie et exerce les pouvoirs et les fonctions du président d'un conseil d'arbitrage.

Pouvoirs de l'arbitre unique

(3) Dès que les parties désignent une personne pour agir comme arbitre unique, elles avisent le ministre de son nom et de son adresse.

Avis au ministre

50.2 (1) Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle le ministre a avisé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, chacune d'elles désigne à un conseil d'arbitrage un membre prêt à agir en cette qualité.

Désignation d'un conseil d'arbitrage

(2) Les parties, par accord réciproque écrit, peuvent proroger de sept autres jours le délai de sept jours prévu au paragraphe (1).

Prorogation du délai

## Amendments

## Modifications complémentaires

mentioned in subsection (1) for one further period of seven days.

Failure to  
appoint  
member

(3) Where a party fails to appoint a member of a board of arbitration within the period or periods mentioned in subsection (1), the Minister, upon the written request of either of the parties, shall appoint such member.

Third  
member

(4) Within ten days after the day on which the second of the members was appointed, the two members appointed by or on behalf of the parties shall appoint a third member who has agreed to act, and such third member shall be the chair.

Failure to  
appoint third  
member

(5) Where the two members appointed by or on behalf of the parties fail within ten days after the appointment of the second of them to agree upon the third member, notice of such failure shall be given forthwith to the Minister by the parties, the two members or either of them and the Minister shall appoint as a third member a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

Notice of  
appointment  
by party

(6) As soon as one of the parties appoints a member to a board of arbitration, that party shall notify the other party and the Minister of the name and address of the member appointed.

Notice of  
appointment  
by members

(7) As soon as the two members appoint a third member, they shall notify the Minister of the name and address of the third member appointed.

Selection of  
method

(8) If the chair of the board of arbitration was appointed by the Minister, subject to subsections (9) to (11), the Minister shall select the method of arbitration and shall advise the chair of the board of arbitration of the selection.

Same,  
mediation-  
arbitration

(9) The method selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

Same, final  
offer  
selection

(10) The method selected shall not be final offer selection without mediation.

Same,  
mediation-  
final offer  
selection

(11) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

Vacancies

(12) If a person ceases to be a member of a board of arbitration by reason of resignation, death or otherwise before it has completed its work, the Minister shall appoint a member in his or her place after consulting the party

(3) Lorsqu'une partie ne désigne pas de membre au conseil d'arbitrage dans le ou les délais prévus au paragraphe (1), le ministre, à la demande écrite de l'une ou de l'autre des parties, désigne ce membre.

Défaut de  
désigner un  
membre

(4) Dans les dix jours qui suivent la désignation du deuxième membre, les deux membres désignés par les parties ou en leur nom désignent un troisième membre prêt à agir en cette qualité. Ce dernier est le président.

Troisième  
membre du  
conseil

(5) Si les deux membres désignés par les parties ou en leur nom ne s'entendent pas, dans les dix jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux, sur la désignation du troisième, les parties, les deux membres du conseil ou l'un d'eux en avisent sans délai le ministre. Le ministre désigne comme troisième membre une personne qui, à son avis, est compétente pour agir en cette qualité.

Défaut de  
désigner un  
troisième  
membre

(6) Dès que l'une des parties désigne un membre au conseil d'arbitrage, elle avise l'autre partie et le ministre du nom et de l'adresse de ce membre.

Avis de dési-  
gnation par  
une partie

(7) Dès que les deux membres en désignent un troisième, ils avisent le ministre du nom et de l'adresse de ce troisième membre.

Avis de dési-  
gnation par  
les membres

(8) S'il a désigné le président du conseil d'arbitrage, le ministre, sous réserve des paragraphes (9) à (11), choisit la méthode d'arbitrage et en avise le président du conseil d'arbitrage.

Choix de la  
méthode

(9) La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

Idem,  
médiation-  
arbitrage

(10) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.

Idem,  
arbitrage des  
propositions  
finales

(11) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

Idem,  
médiation-  
arbitrage des  
propositions  
finales

(12) Si une personne cesse d'être membre du conseil d'arbitrage en raison de sa démission, de son décès ou pour tout autre motif avant d'avoir terminé ses travaux, le ministre désigne à sa place un autre membre après

Vacance

## Amendments

## Modifications complémentaires

whose point of view was represented by such person.

Replacement  
of member

(13) If, in the opinion of the Minister, a member of a board of arbitration has failed to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.

Replacement  
of chair

(14) If the chair of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place.

Where single  
arbitrator  
unable to act

(15) If the person appointed jointly by the parties as a single arbitrator dies before completing his or her work or is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable him or her to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may, upon notice or complaint to him or her by either of the parties and after consulting the parties, inform the parties in writing that the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties and the provisions of this section relating to the appointment of a board of arbitration shall thereupon apply with necessary modifications.

Time and  
place of  
hearings

(16) Subject to subsection (17), the chair of the board of arbitration shall fix the time and place of the first or any subsequent hearing and shall give notice thereof to the Minister and the Minister shall notify the parties and the members of the board of arbitration thereof.

When  
hearings  
commence

(17) The board of arbitration shall hold the first hearing within 30 days after the last (or only) member of the board is appointed.

Exception

(18) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (8) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (18) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

Failure of  
member to  
attend

(19) Where a member of a board of arbitration appointed by a party or by the Minister is unable to attend the first hearing at the

avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.

(13) Si, de l'avis du ministre, un membre du conseil d'arbitrage n'a pas commencé ses fonctions ou ne les a pas poursuivies de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut désigner un autre membre à sa place après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.

(14) Si le président d'un conseil d'arbitrage ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut désigner une personne à sa place pour agir en qualité de président.

(15) Si la personne désignée d'un commun accord par les parties comme arbitre unique meurt avant d'avoir terminé ses travaux ou ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon à pouvoir rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut, sur plainte ou avis de l'une ou de l'autre des parties et après avoir consulté celles-ci, les aviser par écrit que l'arbitre ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre. Les dispositions du présent article ayant trait à la désignation d'un conseil d'arbitrage s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires.

(16) Sous réserve du paragraphe (17), le président du conseil d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de la première audience et de toute audience subséquente et en avise le ministre qui avise les parties et les membres du conseil d'arbitrage.

(17) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.

(18) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (8) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (18) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

(19) Si un membre du conseil d'arbitrage désigné par une partie ou par le ministre ne peut pas assister à la première audience à la

Remplace-  
ment des  
membres

Remplace-  
ment du  
président

Cas où  
l'arbitre  
unique ne  
peut agir

Date, heure  
et lieu des  
audiences

Début des  
audiences

Exception

Absence  
d'un membre

Amendments

Modifications complémentaires

time and place fixed by the chair, the party shall, upon the request in writing of the chair, appoint a new member in place of such member and where such appointment is not made within five days of the date of the request, the Minister shall, upon the written request of the chair, appoint a new member in place of such member.

Order to expedite proceedings

(20) Where a board of arbitration has been established, the chair shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and where the Minister is advised that the board has failed to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be rendered within a reasonable time.

Procedure

(21) Subject to the other provisions of this section, a board of arbitration shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Same

(22) If the members of a board of arbitration are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs.

Time for submission of information

(23) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (8) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the board of arbitration may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

Decision

(24) The decision of a majority of the members of a board of arbitration is the decision of the board, but, if there is no majority, the decision of the chair is the decision of the board.

Notice of agreement to recommend

(25) If any member of the board of arbitration was appointed by the Minister, the parties may, at any time before the arbitrator or board renders a decision, jointly serve written notice on the Minister that they have agreed that the arbitration should be recommended before a different board of arbitration.

date, à l'heure et au lieu fixés par le président, la partie, à la demande écrite du président, désigne un autre membre à sa place. Si cette désignation n'est pas faite dans les cinq jours qui suivent la présentation de la demande, le ministre, à la demande écrite du président, désigne le remplaçant.

(20) Si un conseil d'arbitrage a été créé, le président tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage. Si le ministre est avisé que le conseil n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut, après avoir consulté les parties et le conseil, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

Arrêté en vue d'accélérer les travaux

(21) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

Procédure

(22) Si les membres du conseil d'arbitrage ne peuvent s'entendre entre eux sur des questions de procédure ou sur l'admissibilité de la preuve, la décision du président l'emporte.

Idem

(23) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (8) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Date de présentation de renseignements

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

(24) La décision de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage est celle du conseil. Toutefois, s'il n'y a pas de majorité, la décision du président est celle du conseil.

Décision

(25) Si un membre du conseil d'arbitrage a été désigné par le ministre, les parties peuvent, avant que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rende une décision, signifier d'un commun accord au ministre un avis écrit portant qu'elles ont convenu que l'arbitrage de-

Avis d'accord



Termination of appointments

(26) If notice is served on the Minister under subsection (25), the appointments of all the members of the board of arbitration are terminated.

Effective date of terminations

(27) The terminations are effective on the day the Minister is served with the notice.

Obligation to appoint

(28) Within seven days after the day the Minister is served with the notice, the parties shall jointly appoint, under subsection 50.1 (1), a person who agreed to act or shall each appoint, under subsection (1) of this section, a member who has agreed to act and section 50.1 and this section apply with respect to such appointments.

Powers

(29) The chair and the other members of a board of arbitration established under this Act have, respectively, all the powers of a chair and the members of a board of arbitration under the *Labour Relations Act, 1995*.

Appointment or proceedings of board not subject to review

**50.3** Where a person has been appointed as a single arbitrator or the three members have been appointed to a board of arbitration, it shall be presumed conclusively that the board has been established in accordance with this Part and no application shall be made, taken or heard for judicial review or to question the establishment of the board or the appointment of the member or members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

Single arbitration of several disputes

**50.4** (1) Where there are matters in dispute between parties to be decided by more than one arbitration in accordance with this Part, the parties may agree in writing that the matters in dispute shall be decided by one board of arbitration.

Parties

(2) For the purposes of section 50.2, the bargaining agents for or on behalf of any fire-fighters to whom this Part applies shall be one party and the employers of such fire-fighters shall be the other party.

Powers of board

(3) In an arbitration to which this section applies, the board may, in addition to the powers conferred upon a board of arbitration by this Part,

- (a) make a decision on matters of common dispute between all of the parties; and
- (b) refer matters of particular dispute to the parties concerned for further bargaining.

vrait recommencer devant un conseil d'arbitrage différent.

(26) Si un avis est signifié au ministre en vertu du paragraphe (25), les désignations de tous les membres du conseil d'arbitrage prennent fin.

(27) Les désignations prennent fin le jour où l'avis est signifié au ministre.

(28) Dans les sept jours qui suivent le jour où l'avis est signifié au ministre, les parties désignent d'un commun accord, aux termes du paragraphe 50.1 (1), une personne qui est prête à agir ou elles désignent chacune, aux termes du paragraphe (1) du présent article, un membre qui est prêt à agir et l'article 50.1 et le présent article s'appliquent à l'égard de telles désignations.

(29) Le président et les autres membres d'un conseil d'arbitrage créé en vertu de la présente loi ont, respectivement, tous les pouvoirs du président et des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**50.3** Si une personne a été désignée arbitre unique ou que les trois membres ont été désignés à un conseil d'arbitrage, la création du conseil est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée conformément à la présente partie. Est irrecevable une requête en révision judiciaire ou une requête en contestation de la création du conseil ou de la désignation de son ou ses membres, ou une requête visant à faire réviser, interdire ou restreindre ses travaux.

**50.4** (1) Si plusieurs questions en litige entre les parties sont soumises à plusieurs arbitrages conformément à la présente partie, les parties peuvent convenir par écrit que ces questions sont tranchées par un seul conseil d'arbitrage.

(2) Pour l'application de l'article 50.2, les agents négociateurs de pompiers visés par la présente partie sont l'une des parties et les employeurs de ces pompiers, l'autre partie.

(3) Dans un arbitrage auquel s'applique le présent article, le conseil peut, en plus d'exercer les pouvoirs que confère la présente partie à un conseil d'arbitrage :

- a) rendre une décision sur des questions en litige communes à toutes les parties;
- b) renvoyer des questions en litige particulières aux parties en cause afin qu'elles les soumettent à des négociations supplémentaires.

Fin des désignations

Date d'effet

Obligation de désigner

Pouvoirs

Les désignations ou les travaux du conseil ne sont pas susceptibles de révision

Arbitrage unique de plusieurs différends

Parties

Pouvoirs du conseil



*Amendments*

*Modifications complémentaires*

Same	(4) Where matters of particular dispute are not resolved by further collective bargaining under clause (3) (b), the board shall decide the matters.	(4) Si des questions en litige particulières ne sont pas réglées par des négociations collectives supplémentaires en vertu de l'alinéa (3) b), le conseil tranche ces questions.	Idem
Duty of board	<b>50.5</b> (1) The board of arbitration shall examine into and decide on matters that are in dispute and any other matters that appear to the board necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties.	<b>50.5</b> (1) Le conseil d'arbitrage examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.	Fonction du conseil
Criteria	(2) In making a decision, the board of arbitration shall take into consideration all factors the board considers relevant, including the following criteria:  1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.  2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.  3. The economic situation in Ontario and in the municipality.  4. A comparison, as between the firefighters and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.  5. The employer's ability to attract and retain qualified firefighters.	(2) Pour rendre une décision, le conseil d'arbitrage prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :  1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.  2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.  3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité.  4. La comparaison, établie entre les pompiers et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.  5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des pompiers qualifiés.	Critères
Restriction	(3) Nothing in subsection (2) affects the powers of the board of arbitration.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du conseil d'arbitrage.	Restriction
Board to remain seized of matters	(4) The board of arbitration shall remain seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between the parties.	(4) Le conseil d'arbitrage demeure saisi et peut traiter de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective entre les parties entre en vigueur.	Le conseil demeure saisi des questions en litige
Time for decision	(5) The board of arbitration shall give a decision within 90 days after the last (or only) member of the board is appointed.	(5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.	Délai impart
Extension	(6) The parties may agree to extend the time described in subsection (5), either before or after the time has passed.	(6) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (5), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.	Prorogation
Remuneration and expenses	(7) The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration shall be paid as follows:  1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party.  2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses.	(7) La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes :  1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre désigné par elle ou en son nom.  2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président.	Rémunération et indemnités

Enforcement of arbitration decisions	(8) Where a party or firefighter has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitration board, any party or firefighter affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.	(8) Si une partie ou un pompier ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par un conseil d'arbitrage, une partie ou un pompier visé par la décision peut déposer auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la décision, sans les motifs. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.	Exécution des décisions arbitrales
Non-application	(9) The <i>Arbitration Act, 1991</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply with respect to an arbitration under this Part.	(9) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à l'égard d'un arbitrage prévu à la présente partie.	Non-application
Where agreement reached	<b>50.6</b> (1) Where, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the board of arbitration, the parties agree on all the matters to be included in a collective agreement, they shall put them in writing and shall execute the document, and thereupon it constitutes a collective agreement.	<b>50.6</b> (1) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours des instances tenues devant le conseil d'arbitrage, les parties s'entendent sur toutes les questions à inclure dans une convention collective, elles les consignent et sousscrivent le document, qui constitue dès lors une convention collective.	Entente entre les parties
Failure to make agreement	(2) If the parties fail to put the terms of all the matters agreed upon by them in writing or if having put the terms of their agreement in writing either of them fails to execute the document within seven days after it was executed by the other of them, they shall be deemed not to have made a collective agreement and the provisions of sections 49 to 50.5 apply, with necessary modifications.	(2) Si les parties ne consignent pas les conditions relatives à toutes les questions sur lesquelles elles se sont entendues ou si, après les avoir consignées, l'une ou l'autre ne sousscrit pas le document dans les sept jours qui suivent sa souscription par l'autre partie, elles sont réputées ne pas avoir conclu de convention collective, et les dispositions des articles 49 à 50.5 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Défaut de s'entendre
Decision of board	(3) Where, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the board of arbitration, the parties have agreed upon some matters to be included in the collective agreement and have notified the board in writing of the matters agreed upon, the decision of the board shall be confined to the matters not agreed upon by the parties and to such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.	(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé par écrit le conseil d'arbitrage des questions sur lesquelles elles se sont entendues, la décision du conseil se limite aux questions sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et aux autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.	Décision du conseil
Same	(4) Where the parties have not notified the board of arbitration in writing that, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the board of arbitration, they have agreed upon some matters to be included in the collective agreement, the board shall decide all matters in dispute and such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.	(4) Si les parties n'ont pas avisé par écrit le conseil d'arbitrage qu'au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, le conseil tranche toutes les questions en litige et les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.	Idem
Execution of agreement	(5) Within five days of the date of the decision of the board of arbitration or such	(5) Dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle la décision du conseil d'arbitrage a	Souscription d'une convention

## Amendments

## Modifications complémentaires

longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement.

Preparation  
of agreement  
by board

(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the chair of the board in writing forthwith, and the board shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

Failure to  
execute  
agreement

(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the board within a period of five days from the day of its submission by the board to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document thereupon constitutes a collective agreement.

Delegation

**50.7** (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of  
appointment

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

Existing  
proceedings  
discontinued

**50.8** (1) Proceedings before a board of arbitration under this Part or a predecessor to this Act in which a hearing was commenced before the date on which subsection 3 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception,  
completed  
proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings in which a hearing was commenced before June 3, 1997 if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before

été rendue ou dans un délai plus long dont les parties peuvent convenir par écrit, celles-ci rédigent et souscrivent un document qui donne effet à la décision du conseil et à toute entente entre elles, et le document constitue dès lors une convention collective.

Rédaction  
d'une  
convention  
par le conseil

(6) Si les parties ne rédigent pas ou ne souscrivent pas un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à la décision du conseil et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent le président du conseil par écrit et sans délai. Le conseil rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties aux fins de souscription.

Défaut de  
souscrire la  
convention

(7) Si les parties ou l'une d'elles ne souscrivent pas le document rédigé par le conseil dans un délai de cinq jours suivant la date à laquelle celui-ci le leur a présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été souscrit par les parties, et il constitue dès lors une convention collective.

Délégation

**50.7** (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère la présente loi de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la  
désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

Fin des  
instances

**50.8** (1) Les instances dont est saisi un conseil d'arbitrage en vertu de la présente partie ou d'une loi que la présente loi remplace et lors desquelles une audience a commencé avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

Exception,  
instances  
terminées

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances lors desquelles une audience a commencé avant le 3 juin 1997 si, selon le cas :

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la

the date on which subsection 3 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force.

Exception,  
by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after the date on which subsection 3 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force to continue the proceedings.

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsections:

Amalgama-  
tions

(8.1) If, after the day on which subsection 3 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force, two or more municipalities that are employers of fire-fighters amalgamate, the amalgamated municipality is entitled under subsection (4) to designate the number of persons that is equal to the sum of the numbers of persons that each of the amalgamating municipalities would have been able to designate immediately before the amalgamation.

Dissolutions  
and incorpo-  
rations

(8.2) If, after the day on which subsection 3 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force, two or more municipalities that are employers of fire-fighters are dissolved and the inhabitants of the municipalities are incorporated in a new municipality, subsection (8.1) shall apply as if the dissolved municipalities were amalgamating municipalities and the new municipality was an amalgamated municipality.

(3) Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

57. The Minister may make regulations,

- (a) governing the appointment of conciliation officers under this Act;
- (b) governing the selection of arbitrators under section 53.

#### HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

4. (1) Subsection 3 (1) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is repealed and the following substituted:

Notice of no  
collective  
agreement

(1) If a conciliation officer appointed under section 18 of the *Labour Relations Act*, 1995 is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 20 of that Act, the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, and sections 19 and 20 of that Act shall not apply.

date d'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Exception,  
par accord

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, de poursuivre les instances.

(2) L'article 54 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Fusions

(8.1) Si, après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, deux municipalités ou plus qui sont des employeurs de pompiers fusionnent, la municipalité issue de la fusion a le droit en vertu du paragraphe (4) de désigner un nombre de personnes égal à la somme du nombre de personnes que chacune des municipalités qui fusionnent aurait pu désigner immédiatement avant la fusion.

Dissolutions  
et constitutions

(8.2) Si, après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, deux municipalités ou plus qui sont des employeurs de pompiers sont dissoutes et que leurs habitants sont constitués en une nouvelle municipalité, le paragraphe (8.1) s'applique comme si les municipalités dissoutes étaient des municipalités qui fusionnent et que la nouvelle municipalité était une municipalité issue de la fusion.

(3) L'article 57 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

57. Le ministre peut, par règlement :

- a) régir la désignation des conciliateurs aux termes de la présente loi;
- b) régir le choix des arbitres prévu à l'article 53.

#### LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

4. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de  
défaut de  
convention  
collective

(1) Si un conciliateur désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 20 de cette loi, le ministre en informe sans délai chacune des parties, au moyen d'un avis écrit, et les articles 19 et 20 de cette loi ne s'appliquent pas.

*Amendments*

*Modifications complémentaires*

**(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Selection of method

(7.1) If the chair of the arbitration board was appointed by the Minister, subject to subsections (7.2) to (7.4), the Minister shall select the method of arbitration and shall advise the chair of the board of arbitration of the selection.

Same, mediation-arbitration

(7.2) The method selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

Same, final offer selection

(7.3) The method selected shall not be final offer selection without mediation.

Same, mediation-final offer selection

(7.4) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

**(3) Subsections 6 (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:**

Replacement of member

(9) If, in the opinion of the Minister, a member of a board of arbitration has failed to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.

Replacement of chair

(10) If the chair of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place.

Where single arbitrator unable to act

(11) If the person appointed jointly by the parties as a single arbitrator dies before completing his or her work or is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable him or her to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may, upon notice or complaint to him or her by either of the parties and after consulting the parties, inform the parties in writing that the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties and the provisions of this section relating to the appointment of a board of arbitration shall thereupon apply with necessary modifications.

**(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Choix de la méthode

(7.1) S'il a désigné le président du conseil d'arbitrage, le ministre, sous réserve des paragraphes (7.2) à (7.4), choisit la méthode d'arbitrage et en avise le président du conseil d'arbitrage.

Idem, médiation-arbitrage

(7.2) La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

Idem, arbitrage des propositions finales

(7.3) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.

Idem, médiation-arbitrage des propositions finales

(7.4) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

**(3) Les paragraphes 6 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Remplacement des membres

(9) Si, de l'avis du ministre, un membre du conseil d'arbitrage n'a pas commencé ses fonctions ou ne les a pas poursuivies de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut désigner un autre membre à sa place après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.

Remplacement du président

(10) Si le président d'un conseil d'arbitrage ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut désigner une personne à sa place pour agir en qualité de président.

Cas où l'arbitre unique ne peut agir

(11) Si la personne désignée d'un commun accord par les parties comme arbitre unique meurt avant d'avoir terminé ses travaux ou ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon à pouvoir rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut, sur plainte ou avis de l'une ou de l'autre des parties et après avoir consulté celles-ci, les aviser par écrit que l'arbitre ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre. Les dispositions du présent article ayant trait à la désignation d'un conseil d'arbitrage s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires.



**(4) Subsection 6 (13) of the Act is repealed and the following substituted:**

Time and place of hearings

(13) Subject to subsection (13.1), the chair of the board of arbitration shall fix the time and place of the first or any subsequent hearing and shall give notice thereof to the Minister and the Minister shall notify the parties and the members of the board of arbitration thereof.

When hearings commence

(13.1) The board of arbitration shall hold the first hearing within 30 days after the last (or only) member of the board is appointed.

Exception

(13.2) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (7.1) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (13.1) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

**(5) Subsections 6 (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:**

Order to expedite proceedings

(15) Where a board of arbitration has been established, the chair shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and where the Minister is advised that the board has failed to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be rendered within a reasonable time.

Procedure

(16) Subject to the other provisions of this section, a board of arbitration shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Time for submission of information

(16.1) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (7.1) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the board of arbitration may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

**(4) Le paragraphe 6 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Date, heure et lieu des audiences

(13) Sous réserve du paragraphe (13.1), le président du conseil d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de la première audience et de toute audience subséquente et en avise le ministre qui avise les parties et les membres du conseil d'arbitrage.

Début des audiences

(13.1) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.

Exception

(13.2) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (7.1) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (13.1) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

**(5) Les paragraphes 6 (15) et (16) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Arrêté en vue d'accélérer les travaux

(15) Si un conseil d'arbitrage a été créé, le président tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage. Si le ministre est avisé que le conseil n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut, après avoir consulté les parties et le conseil, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

Procédure

(16) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

Date de présentation de renseignements

(16.1) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (7.1) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.



## Amendments

## Modifications complémentaires

**(6) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(18.1) If any member of the board of arbitration was appointed by the Minister, the parties may, at any time before the arbitrator or board renders a decision, jointly serve written notice on the Minister that they have agreed that the arbitration should be recommenced before a different board of arbitration.

(18.2) If notice is served on the Minister under subsection (18.1), the appointments of all the members of the board of arbitration are terminated.

(18.3) The terminations are effective on the day the Minister is served with the notice.

(18.4) Within seven days after the day the Minister is served with the notice, the parties shall jointly appoint, under subsection 5 (1), a person who agreed to act or shall each appoint, under subsection (1) of this section, a member who has agreed to act and section 5 and this section apply with respect to such appointments.

**(7) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule Q, section 2, is amended by adding the following subsections:**

(4) The board of arbitration shall give a decision within 90 days after the last (or only) member of the board is appointed.

(5) The parties may agree to extend the time described in subsection (4), either before or after the time has passed.

**(8) The Act is amended by adding the following section:**

**9.2** (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

(9) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "Labour Relations Act" in the first and second lines and substituting "Labour Relations Act, 1995".

**(6) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(18.1) Si un membre du conseil d'arbitrage a été désigné par le ministre, les parties peuvent, avant que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rende une décision, signifier d'un commun accord au ministre un avis écrit portant qu'elles ont convenu que l'arbitrage devrait recommencer devant un conseil d'arbitrage différent.

(18.2) Si un avis est signifié au ministre en vertu du paragraphe (18.1), les désignations de tous les membres du conseil d'arbitrage prennent fin.

(18.3) Les désignations prennent fin le jour où l'avis est signifié au ministre.

(18.4) Dans les sept jours qui suivent le jour où l'avis est signifié au ministre, les parties désignent d'un commun accord, aux termes du paragraphe 5 (1), une personne qui est prête à agir ou elles désignent chacune, aux termes du paragraphe (1) du présent article, un membre qui est prêt à agir et l'article 5 et le présent article s'appliquent à l'égard de telles désignations.

**(7) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe Q du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(4) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.

(5) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (4), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

**(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**9.2** (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère la présente loi de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

(9) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 1995 sur les relations de travail» à «Loi sur les relations de travail» aux première et deuxième lignes.

Notice of agreement to recommence

Termination of appointments

Effective date of terminations  
Obligation to appoint

Time for decision

Extension

Delegation

Proof of appointment

Avis d'accord

Fin des désignations

Date d'effet

Obligation de désigner

Délai imparti

Prorogation

Délégation

Preuve de la désignation

(10) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Sections 76 and 77, subsection 78 (1) and sections 79, 94, 95 and 97 of the *Labour Relations Act*” in the first, second and third lines and substituting “Sections 81 and 82, subsection 83 (1) and sections 84, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(11) Subsection 12 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “section 62 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 67 of the *Labour Relations Act, 1995*”;
- (b) by striking out “section 14” in the sixth line and substituting “section 16”; and
- (c) by striking out “subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act*” at the end and substituting “subsection 63 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(12) Subsection 12 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “section 62 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 67 of the *Labour Relations Act, 1995*”;
- (b) by striking out “section 54” in the third line and substituting “section 59”; and
- (c) by striking out “section 5 or subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act*” in the nineteenth, twentieth and twenty-first lines and substituting “section 7 or subsection 63 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(13) Section 13 of the Act is amended by striking out “Despite subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, where notice has been given under section 14 or 54 of that Act” in the first, second and third lines and substituting “Despite subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if notice has been given under section 16 or 59 of that Act”.

(14) Section 14 of the Act is amended by striking out “sections 98, 99, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act*” in the second and third lines and substituting “sections 104, 105, 106, 107 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(15) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 81 et 82, le paragraphe 83 (1) et les articles 84, 100, 101 et 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «Les articles 76 et 77, le paragraphe 78 (1) et les articles 79, 94, 95 et 97 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes.

(11) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l'article 67 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «l'article 16» à «l'article 14» aux cinquième et sixième lignes;
- c) par substitution de «paragraphe 63 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «paragraphe 58 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» à la fin.

(12) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l'article 67 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «l'article 59» à «l'article 54» à la troisième ligne;
- c) par substitution de «l'article 7 ou le paragraphe 63 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 5 ou le paragraphe 58 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes.

(13) L'article 13 de la Loi est modifié par substitution de «Malgré le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si un avis a été donné en vertu de l'article 16 ou 59 de cette loi» à «Malgré le paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, si un avis a été donné en vertu de l'article 14 ou 54 de cette loi» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(14) L'article 14 de la Loi est modifié par substitution de «les articles 104, 105, 106, 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «les articles 98, 99, 100, 101 et 103 de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes.

(15) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendments

Modifications complémentaires

Existing proceedings discontinued

17. (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Act commenced before the date on which subsection 4 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception, completed proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings commenced before June 3, 1997 if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 4 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force.

Exception, by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after the date on which subsection 4 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force to continue the proceedings.

POLICE SERVICES ACT

5. (1) Subsection 121 (5) of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted :

No arbitration until after conciliation

(5) Neither party shall give a notice requiring matters in dispute to be referred to arbitration under section 122 until a conciliation officer has been appointed, endeavoured to effect an agreement and reported to the Solicitor General and the Solicitor General has informed the parties of the conciliation officer's report.

(2) Subsection 122 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Arbitration

(1) If matters remain in dispute after bargaining under section 119 and conciliation under section 121, a party may give the chair of the Arbitration Commission and the other party a written notice referring the matters to arbitration.

(3) Paragraphs 2 and 3 of subsection 122 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

- 2. If the arbitration board is to consist of one person, the parties shall appoint him or her jointly. If they are unable to agree on a joint appointment, the person shall be appointed by the chair of the Arbitration Commission.

Fin des instances

17. (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente loi et qui sont introduites avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances introduites avant le 3 juin 1997 si, selon le cas :

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Exception, instances terminées

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, de poursuivre les instances.

Exception, par accord

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

5. (1) Le paragraphe 121 (5) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aucune des parties ne doit donner d'avis exigeant que les questions en litige soient renvoyées à l'arbitrage en vertu de l'article 122 avant qu'un agent de conciliation n'ait été nommé, n'ait tenté de parvenir à la conclusion d'une convention et n'ait présenté un rapport au solliciteur général et que celui-ci n'ait informé les parties du rapport de l'agent de conciliation.

Aucun arbitrage avant la conciliation

(2) Le paragraphe 122 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si des questions demeurent en litige à l'issue des négociations prévues à l'article 119 et de la conciliation prévue à l'article 121, une partie peut donner au président de la Commission d'arbitrage et à l'autre partie un avis écrit de leur renvoi à l'arbitrage.

Arbitrage

(3) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 122 (2) de la *Loi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 2. Si le conseil d'arbitrage doit se composer d'une seule personne, les parties la nomment ensemble. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination est effectuée

3. If the arbitration board is to consist of three persons, the parties shall each appoint one person and shall jointly appoint a chair. If they are unable to agree on a joint appointment, the chair shall be appointed by the chair of the Arbitration Commission.

4. If the arbitration board consists of one person who was appointed by the chair of the Arbitration Commission or if the arbitration board consists of three persons and the chair was appointed by the chair of the Arbitration Commission, the chair of the Arbitration Commission shall select the method of arbitration and shall advise the arbitration board of the selection. The method selected shall be mediation-arbitration unless the chair of the Arbitration Commission is of the view that another method is more appropriate. The method selected shall not be final offer selection without mediation and it shall not be mediation-final offer selection unless the chair of the Arbitration Commission in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute. If the method selected is mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board shall be the mediator or, if the arbitration board consists of one person, that person shall be the mediator.

**(4) Subsection 122 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (3) The arbitration board shall hold the first hearing within 30 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 30 days after that person is appointed.

- (3.1) If the method of arbitration selected by the chair of the Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (3) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

- (3.2) If the method of arbitration selected by the chair of the Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer

par le président de la Commission d'arbitrage.

3. Si le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, les parties en nomment chacune une et nomment ensemble le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination du président est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage.

4. Si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne nommée par le président de la Commission d'arbitrage ou s'il se compose de trois personnes et que son président a été nommé par le président de la Commission d'arbitrage, ce dernier choisit la méthode d'arbitrage et en avise le conseil d'arbitrage. La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le président de la Commission d'arbitrage ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée. La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation et ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le président de la Commission d'arbitrage ne choisisse cette dernière à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la méthode la plus appropriée compte tenu de la nature du différend. Si la méthode choisie est la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage est le médiateur ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette dernière est le médiateur.

**(4) Le paragraphe 122 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (3) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 30 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

- (3.1) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

- (3.2) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbi-

Début des audiences

Exception

Date de présentation de renseignements

When hearings commence

Exception

Time for submission of information

*Amendments*

*Modifications complémentaires*

selection, the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair or, if the arbitration board consists of one person, that person permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

Hearing

(3.3) If the method of arbitration selected by the chair of the Arbitration Commission is conventional arbitration, the arbitration board shall hold a hearing, but the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may impose limits on the submissions of the parties and the presentation of their cases.

Consolidation of disputes

(3.4) Disputes may be arbitrated together only if all the parties to the disputes agree.

Time for decision

(3.5) The arbitration board shall give a decision within 90 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 90 days after that person is appointed.

Extension

(3.6) The parties may agree to extend the time described in subsection (3.5), either before or after the time has passed.

Remuneration and expenses

(3.7) The remuneration and expenses of the members of an arbitration board shall be paid as follows:

1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party.
2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses or, if the arbitration board consists of one person, one-half of that person's remuneration and expenses.

(5) Subsection 122 (7) of the Act is repealed.

(6) The Act is amended by adding the following section:

trage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

Audience

(3.3) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage est l'arbitrage conventionnel, le conseil d'arbitrage tient une audience, mais le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut imposer des restrictions à l'égard des observations des parties et de la présentation de leur cause.

Jonction des différends

(3.4) Les différends ne peuvent faire l'objet d'un seul arbitrage que si toutes les parties y consentent.

Délai

(3.5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 90 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Prorogation

(3.6) Les parties peuvent convenir de prolonger le délai visé au paragraphe (3.5), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

Rémunération et indemnités

(3.7) La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes :

1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre nommé par elle ou en son nom.
2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, la moitié de la rémunération et des indemnités de celle-ci.

(5) Le paragraphe 122 (7) de la Loi est abrogé.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



## Amendments

## Modifications complémentaires

Existing  
proceedings  
discontinued

**122.1** (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Act in which a hearing commenced before the date on which subsection 5 (6) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception,  
completed  
proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 5 (6) of the *Public Sector Dispute Resolution Act*, 1997 comes into force.

Exception,  
by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after June 3, 1997 to continue the proceedings.

(7) Section 127 of the Act is amended by striking out "*Arbitrations Act*" in the first line and substituting "*Arbitration Act*, 1991".

(8) Paragraph 1 of subsection 131 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

- 1. Maintaining a register of arbitrators who are available for appointment under section 124.

(9) Section 131 of the Act is amended by adding the following subsections:

(6.1) No person shall be appointed as chair of the Arbitration Commission after this subsection comes into force unless the Solicitor General or his or her delegate has first consulted with or attempted to consult with,

- (a) bargaining agents that, in the opinion of the Solicitor General or his or her delegate, are reasonably representative of the bargaining agents that represent members of police forces; and
- (b) employers or employers' organizations that, in the opinion of the Solicitor General or his or her delegate, are reasonably representative of the employers of members of police forces.

(6.2) The chair of the Arbitration Commission shall establish and maintain a roster of persons who the chair may appoint under section 122.

Roster for  
appointments  
under section  
122

**122.1** (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente loi et lors desquelles une audience a commencé avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5 (6) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

Fin des  
instances

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances si, selon le cas :

Exception,  
instances  
terminées

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5 (6) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après le 3 juin 1997, de poursuivre les instances.

Exception,  
par accord

(7) L'article 127 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1991 sur l'arbitrage*» à «*Loi sur l'arbitrage*» à la première ligne.

(8) La disposition 1 du paragraphe 131 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Tenir un registre des arbitres pouvant être nommés à ce titre en vertu de l'article 124.

(9) L'article 131 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Nul ne doit être nommé président de la Commission d'arbitrage après l'entrée en vigueur du présent paragraphe à moins que le solliciteur général ou son délégué n'ait au préalable consulté ou tenté de consulter les personnes suivantes :

Consultation  
avant la  
nomination  
du président

- a) des agents négociateurs qui, de l'avis du solliciteur général ou de son délégué, sont raisonnablement représentatifs des agents négociateurs qui représentent les membres des corps de police;
- b) des employeurs ou des organisations d'employeurs qui, de l'avis du solliciteur général ou de son délégué, sont raisonnablement représentatifs des employeurs des membres des corps de police.

(6.2) Le président de la Commission d'arbitrage établit et tient un tableau de personnes qu'il peut nommer en vertu de l'article 122.

Tableau



Amendments

Modifications complémentaires

Appointment  
of persons  
not on roster

(6.3) The chair of the Arbitration Commission may appoint a person under section 122 who is not on the roster but only if the chair has first consulted with, or attempted to consult with, the other members of the Arbitration Commission.

(6.3) Le président de la Commission d'arbitrage peut nommer en vertu de l'article 122 une personne dont le nom ne figure pas au tableau mais seulement s'il a au préalable consulté ou tenté de consulter les autres membres de la Commission d'arbitrage.

Nomination  
de personnes  
non inscrites  
au tableau

Same

(6.4) No person shall be placed on or removed from the roster unless the chair of the Arbitration Commission has first consulted with, or attempted to consult with, the other members of the Arbitration Commission.

(6.4) Nul ne doit être inscrit au tableau ou radié de celui-ci à moins que le président de la Commission d'arbitrage n'ait au préalable consulté ou tenté de consulter les autres membres de la Commission d'arbitrage.

Idem

PUBLIC SERVICE ACT

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

6. (1) The definition of "Arbitration Committee" in subsection 26 (1) of the *Public Service Act* is repealed.

6. (1) La définition de «comité d'arbitrage» au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur la fonction publique* est abrogée.

(2) Subsection 26 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

(2) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

"Solicitor General" means the Solicitor General and Minister of Correctional Services or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. ("solliciteur général")

«solliciteur général» Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

(3) Subsection 26 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144, is further amended by striking out "or the Arbitration Committee" at the end and substituting "or an arbitration board".

(3) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «ou d'un conseil d'arbitrage» à «ou du comité d'arbitrage» à la fin.

(4) Subsections 26 (5), (6), (7) and (13) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Les paragraphes 26 (5), (6), (7) et (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Negotiating  
Committee

(5) The Ontario Provincial Police Negotiating Committee is continued under the name Ontario Provincial Police Negotiating Committee in English and comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario in French.

(5) Le comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario est maintenu sous le nom de comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Provincial Police Negotiating Committee en anglais.

Comité de  
négociation

Composition

(6) The Negotiation Committee shall be composed of,

(6) Le comité de négociation se compose :

Composition

(a) three members appointed by the Association to be known as the "staff side";

a) de trois membres nommés par l'association et appelés «partie syndicale»;

(b) three members appointed by the employer to be known as the "employer side"; and

b) de trois membres nommés par l'employeur et appelés «partie patronale»;

(c) a chair appointed by the members appointed under clauses (a) and (b) who shall not be a member of the staff side or of the employer side and who shall not vote.

c) d'un président nommé par les membres nommés aux termes des alinéas a) et b), qui n'est pas membre de la partie syndicale ou de la partie patronale et qui n'a pas droit de vote.

Acting chair

(7) The members appointed under clauses (6) (a) and (b) may appoint a person who is not a member of the staff side or of the

(7) Pendant l'absence du président, les membres nommés aux termes des alinéas (6) a) et b) peuvent nommer, en tant que prési-

Président par  
interim

employer side to act as chair when the chair is absent.

dent par intérim, une personne qui n'est membre ni de la partie syndicale ni de la partie patronale.

Grievance procedure

(13) The Negotiating Committee may establish a binding arbitration procedure to deal with any grievance,

(13) Le comité de négociation peut établir une procédure d'arbitrage exécutoire afin de traiter les griefs qui, selon le cas :

Procédure de règlement des griefs

(a) concerning working conditions or terms of employment other than a grievance to which the *Police Services Act* or the code of conduct contained in the regulations under that Act applies or that relates to pensions for members of the Association; or

a) concernent les conditions de travail ou d'emploi, sauf les griefs auxquels s'applique la *Loi sur les services policiers* ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi ou qui se rapportent aux pensions des membres de l'association;

(b) concerning the interpretation or clarification of any clause in an agreement.

b) concernent l'interprétation ou la clarification d'une clause d'une convention.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Cconciliation

**26.1** (1) If a majority of the members of the Negotiation Committee is unable to agree upon a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under section 26, the chair shall, at the request of a member, request the Solicitor General to appoint a conciliation officer, and the Solicitor General shall appoint a conciliation officer upon receiving the request.

**26.1** (1) Si la majorité des membres du comité de négociation ne parviennent pas à un accord sur une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou sur toute question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de l'article 26, le président, à la demande d'un membre, demande au solliciteur général de nommer un agent de conciliation, et le solliciteur général obtempère dès réception de la demande.

Cconciliation

Duty of conciliation officer

(2) The conciliation officer shall confer with the Negotiating Committee and endeavour to effect an agreement and shall, within 14 days after being appointed, make a written report of the results to the Solicitor General.

(2) L'agent de conciliation consulte le comité de négociation et tente de parvenir à la conclusion d'une convention. Dans les 14 jours qui suivent sa nomination, il présente au solliciteur général un rapport écrit sur les résultats obtenus.

Devoir de l'agent de conciliation

Extension of time

(3) The 14-day period may be extended if the parties agree or if the Solicitor General extends it on the advice of the conciliation officer that an agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

(3) La période de 14 jours peut être prorogée si les parties y consentent ou que le solliciteur général la proroge après avoir été avisé par l'agent de conciliation qu'une convention peut être conclue dans un délai raisonnable si la période est prorogée.

Prorogation du délai

Report

(4) When the conciliation officer reports to the Solicitor General that an agreement has been reached or that an agreement cannot be reached, the Solicitor General shall promptly inform the Negotiating Committee of the report.

(4) Lorsque l'agent de conciliation fait rapport au solliciteur général qu'une convention a été conclue ou qu'il est impossible d'en conclure une, le solliciteur général informe promptement le comité de négociation du rapport.

Rapport

Arbitration

**26.2** (1) If the Solicitor General has informed the Negotiating Committee that the conciliation officer was not able to effect an agreement, the chair shall, at the request of a member, refer the matter to arbitration.

**26.2** (1) Si le solliciteur général a informé le comité de négociation que l'agent de conciliation n'a pas pu parvenir à la conclusion d'une convention, le président, à la demande d'un membre, renvoie la question à l'arbitrage.

Arbitrage

Composition of arbitration board

(2) The following rules apply to the composition of the arbitration board:

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la composition du conseil d'arbitrage :

Composition du conseil d'arbitrage

*Amendments*

*Modifications complémentaires*

1. The parties shall determine whether it shall consist of one person or of three persons. If they are unable to agree on this matter, or if they agree that the arbitration board shall consist of three persons but one of the parties then fails to appoint a person in accordance with the agreement, the arbitration board shall consist of one person.
  2. If the arbitration board is to consist of one person, the parties shall appoint him or her jointly. If they are unable to agree on a joint appointment, the person shall be appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission.
  3. If the arbitration board is to consist of three persons, the parties shall each appoint one person and shall jointly appoint a chair. If they are unable to agree on a joint appointment, the chair shall be appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission.
  4. If the arbitration board consists of one person who was appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission or if the arbitration board consists of three persons and the chair was appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission, the chair of the Ontario Police Arbitration Commission shall select the method of arbitration and shall advise the arbitration board of the selection. The method selected shall be mediation-arbitration unless the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is of the view that another method is more appropriate. The method selected shall not be final offer selection without mediation and it shall not be mediation-final offer selection unless the chair of the Ontario Police Arbitration Commission in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute. If the method selected is mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board shall be the mediator or, if the arbitration board consists of one person, that person shall be the mediator.
  - (3) The arbitration board shall hold the first hearing within 30 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists
1. Les parties décident s'il doit se composer d'une seule ou de trois personnes. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur cette question, ou si elles conviennent que le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, mais que l'une des parties ne nomme pas une personne conformément à l'accord, le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne.
  2. Si le conseil d'arbitrage doit se composer d'une seule personne, les parties la nomment ensemble. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario.
  3. Si le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, les parties en nomment chacune une et nomment ensemble le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination du président est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario.
  4. Si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne nommée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ou s'il se compose de trois personnes et que son président a été nommé par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario, ce dernier choisit la méthode d'arbitrage et en avise le conseil d'arbitrage. La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée. La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation et ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ne choisisse cette dernière à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la méthode la plus appropriée compte tenu de la nature du différend. Si la méthode choisie est la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage est le médiateur ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette dernière est le médiateur.
  - (3) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'ar-

of one person, within 30 days after that person is appointed.

bitrage se compose d'une seule personne, dans les 30 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Exception

(4) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (3) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

(4) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

Exception

Time for submission of information

(5) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

(5) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Date de présentation de renseignements

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair or, if the arbitration board consists of one person, that person permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

Hearing

(6) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is conventional arbitration, the arbitration board shall hold a hearing, but the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may impose limits on the submissions of the parties and the presentation of their cases.

(6) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est l'arbitrage conventionnel, le conseil d'arbitrage tient une audience, mais le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut imposer des restrictions à l'égard des observations des parties et de la présentation de leur cause.

Audience

Consolidation of disputes

(7) Disputes may be arbitrated together only if all the parties to the disputes agree.

(7) Les différends ne peuvent faire l'objet d'un seul arbitrage que si toutes les parties y consentent.

Jonction des différends

Time for decision

(8) The arbitration board shall give a decision within 90 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 90 days after that person is appointed.

(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 90 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Délai

Extension

(9) The parties may agree to extend the time described in subsection (8), either before or after the time has passed.

(9) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (8), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

Prorogation

Factors to consider

(10) In making a decision on the matter, the arbitration board shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

(10) Pour rendre une décision sur la question, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

Facteurs

## Amendments

## Modifications complémentaires

	<p>1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.</p> <p>2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the board's decision, if current funding and taxation levels are not increased.</p> <p>3. The economic situation in Ontario.</p> <p>4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.</p> <p>5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.</p>	<p>1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.</p> <p>2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision du conseil, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.</p> <p>3. La situation économique prévalant en Ontario.</p> <p>4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.</p> <p>5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.</p>	
Restriction	(11) Nothing in subsection (10) affects the powers of the arbitration board.	(11) Le paragraphe (10) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du conseil d'arbitrage.	Restriction
Restriction, pensions	<b>26.3</b> No matter relating to pensions for members of the Association shall be referred to arbitration and no arbitration board shall decide any matter relating to pensions for members of the Ontario Provincial Police Force listed in subsection 26 (2).	<b>26.3</b> Aucune question se rapportant aux pensions des membres de l'association ne doit être renvoyée à l'arbitrage et aucun conseil d'arbitrage ne doit décider de questions se rapportant aux pensions des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont énumérés au paragraphe 26 (2).	Restriction, pensions
Existing proceedings discontinued	<b>26.4</b> (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Part in which a hearing commenced before the date on which subsection 6 (5) of the <i>Public Sector Dispute Resolution Act, 1997</i> comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.	<b>26.4</b> (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente partie et lors desquelles une audience a commencé avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 6 (5) de la <i>Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public</i> prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.	Fin des instances
Exception, completed proceedings	<p>(2) This section does not apply with respect to proceedings if,</p> <p>(a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or</p> <p>(b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 6 (5) of the <i>Public Sector Dispute Resolution Act, 1997</i> comes into force.</p>	<p>(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances si, selon le cas :</p> <p>a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;</p> <p>b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 6 (5) de la <i>Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public</i>.</p>	Exception, instances terminées
Exception, by agreement	<p>(3) This section does not apply if the parties agree in writing after June 3, 1997 to continue the proceedings.</p> <p>(6) Section 27 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144 and 1996, chapter 1, Schedule Q, section 4, is repealed.</p> <p>(7) Section 28 of the Act is amended by striking out "decisions of the Arbitration</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après le 3 juin 1997, de poursuivre les instances.</p> <p>(6) L'article 27 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 de l'annexe Q du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.</p> <p>(7) L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de «les décisions d'un conseil</p>	Exception, par accord



Committee under section 27" in the sixth and seventh lines and substituting "decisions of an arbitration board under section 26.2".

(8) Clause 29 (1) (t) of the Act is amended by striking out "and the Arbitration Committee" at the end.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

8. The short title of this Act is the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

d'arbitrage visé à l'article 26.2» à «les décisions du comité d'arbitrage visées à l'article 27» aux sixième et septième lignes.

(8) L'alinéa 29 (1) t) de la Loi est modifié par suppression de «et du comité d'arbitrage» à la fin de l'alinéa.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



**SCHEDULE B  
PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS  
TRANSITION ACT, 1997**

**ANNEXE B  
LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE  
TRAVAIL LIÉES À LA TRANSITION  
DANS LE SECTEUR PUBLIC**

**CONTENTS**

**SOMMAIRE**

**INTERPRETATION**

**INTERPRÉTATION**

1. Purposes
2. Definitions

1. Objets
2. Définitions

**APPLICATION**

**CHAMP D'APPLICATION**

3. Municipal sector
4. New City of Toronto
5. Local boards of the new city
6. New Toronto Hydro-Electric Commission
7. School sector
8. Hospital sector
9. Application re certain hospitals
10. Application in other circumstances
11. Crown bound
12. Limited application re sale of a business
13. *Labour Relations Act, 1995*

3. Secteur municipal
4. Nouvelle cité de Toronto
5. Conseils locaux de la nouvelle cité
6. Nouvelle commission hydroélectrique de Toronto
7. Secteur scolaire
8. Secteur hospitalier
9. Application : certains hôpitaux
10. Application dans d'autres circonstances
11. Obligation de la Couronne
12. Application restreinte : vente d'une entreprise
13. *Loi de 1995 sur les relations de travail*

**STATUS OF COLLECTIVE AGREEMENTS, ETC., ON THE  
CHANGEOVER DATE**

**ÉTAT DES CONVENTIONS COLLECTIVES  
À LA DATE DU CHANGEMENT**

14. Bargaining units
15. Collective agreements
16. Successor employer, hiring employees
17. Bargaining rights under other Acts
18. Termination of certain proceedings
19. Right to strike or lock-out

14. Unités de négociation
15. Conventions collectives
16. Employeur qui succède : embauche d'employés
17. Droit de négocier prévu par d'autres lois
18. Fin de certaines instances
19. Droit de grève ou de lock-out

**ALTERATIONS TO BARGAINING UNITS, ETC., AFTER  
THE CHANGEOVER DATE**

**MODIFICATION DES UNITÉS DE NÉGOCIATION  
APRÈS LA DATE DU CHANGEMENT**

20. Agreement re: change to bargaining units
21. Agreement re: change of bargaining agents
22. Order re change to bargaining units
23. Order re change of bargaining agents
24. Continued and composite agreements
25. Seniority provisions
26. Grievance provisions
27. Application to Board
28. Restriction re certification applications

20. Accord : modification des unités de négociation
21. Accord : changement d'agents négociateurs
22. Ordonnance : modification des unités de négociation
23. Ordonnance : changement d'agents négociateurs
24. Conventions maintenues et conventions mixtes
25. Dispositions sur l'ancienneté
26. Dispositions sur les griefs
27. Requête présentée à la Commission
28. Restriction : requêtes en accréditation

**REPLACING COLLECTIVE AGREEMENTS**

**REMPLACEMENT DE CONVENTIONS COLLECTIVES**

29. Agreement to replace composite agreement
30. Order to replace composite agreement
31. Notice to bargain, continued agreements
32. Application of section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*

29. Accord visant le remplacement d'une convention mixte
30. Ordonnance visant le remplacement d'une convention mixte
31. Avis d'intention de négocier, conventions maintenues
32. Application de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

## SENIORITY OF EMPLOYEES IN A BARGAINING UNIT

- 33. Mandatory rules for determining seniority
- 34. Order re replacement agreement
- 35. Order after notice to bargain
- 36. Requirements after sale of a business

## ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 37. Ontario Labour Relations Board
- 38. *Arbitration Act, 1991*

## GENERAL

- 39. Conflict
- 40. Regulations
- 41. Commencement
- 42. Short title

ANCIENNETÉ DES EMPLOYÉS COMPRIS DANS UNE  
UNITÉ DE NÉGOCIATION

- 33. Règles obligatoires pour déterminer l'ancienneté
- 34. Ordonnance : convention de remplacement
- 35. Ordonnance après l'avis d'intention de négocier
- 36. Exigences à respecter après la vente d'une entreprise

## ADMINISTRATION ET EXÉCUTION

- 37. Commission des relations de travail de l'Ontario
- 38. *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 39. Incompatibilité
- 40. Règlements
- 41. Entrée en vigueur
- 42. Titre abrégé

## INTERPRETATION

## Purposes

1. The following are the purposes of this Act:

- 1. To encourage best practices that ensure the delivery of quality and effective public services that are affordable for taxpayers.
- 2. To facilitate the establishment of effective and rationalized bargaining unit structures in restructured broader public sector organizations.
- 3. To facilitate collective bargaining between employers and trade unions that are the freely-designated representatives of the employees following restructuring in the broader public sector and in other specified circumstances.
- 4. To foster the prompt resolution of workplace disputes arising from restructuring.

## Definitions

2. In this Act,

"Board" means the Ontario Labour Relations Board; ("Commission")

"business" includes a part or parts thereof; ("entreprise")

"composite agreement" means the collective agreement that is deemed to exist under subsection 24 (5); ("convention mixte")

"hospital" means a hospital as defined in section 1 of the *Public Hospitals Act*, a private hospital operating under a licence issued

## INTERPRÉTATION

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- 1. Encourager les meilleures pratiques possibles pour assurer la prestation de services publics de qualité et efficaces qui soient abordables pour les contribuables.
- 2. Faciliter l'établissement de structures d'unités efficaces et rationalisées au sein des organisations restructurées du secteur parapublic.
- 3. Faciliter la négociation collective entre les employeurs et les syndicats qui sont les représentants volontairement désignés des employés, à la suite de la restructuration dans le secteur parapublic et dans d'autres circonstances précisées.
- 4. Favoriser le règlement rapide des différends relatifs au lieu de travail qui découlent de la restructuration.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*. Sont toutefois exclus de la présente définition les conseils scolaires et les commissions de services policiers. («local board»)

«convention de remplacement» Convention collective qui remplace une convention mixte par suite d'un accord prévu à l'arti-

Objets

Définitions

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

under the *Private Hospitals Act*, a psychiatric facility listed in Schedule 1 to Regulation 741 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 ("Application of Act") made under the *Mental Health Act* and the Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation; ("hôpital")

"local board" means a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* but does not include a school board or a police services board; ("conseil local")

"lock-out" means lock-out as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; ("lock-out")

"municipality" includes an upper-tier municipality; ("municipalité")

"predecessor employer" means a predecessor employer under section 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 10; ("employeur précédent")

"replacement agreement" means a collective agreement that replaces a composite agreement as a result of an agreement under section 29 or an order under section 30; ("convention de remplacement")

"sells" includes leases, transfers and any other manner of disposition, and "sold" and "sale" have corresponding meanings; ("vend", "loue", "transfère")

"strike" means a strike as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; ("grève")

"successor employer" means a successor employer under section 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 10; ("employeur qui succède")

"transitional period" means the period beginning on the day that this section comes into force and ending on December 31, 2001 or on such later date as may be prescribed; ("période de transition")

"upper-tier municipality" means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. ("municipalité de palier supérieur")

cle 29 ou d'une ordonnance prévue à l'article 30. («replacement agreement»)

«convention mixte» La convention collective qui est réputée exister aux termes du paragraphe 24 (5). («composite agreement»)

«employeur précédent» Employeur précédent visé à l'article 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 10. («predecessor employer»)

«employeur qui succède» Employeur qui succède visé à l'article 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 10. («successor employer»)

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

«grève» Grève au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («strike»)

«hôpital» Hôpital au sens de l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics*, hôpital privé exploité aux termes d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les hôpitaux privés*, établissement psychiatrique figurant à l'annexe 1 du Règlement 741 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 («*Champ d'application de la loi*») pris en application de la *Loi sur la santé mentale* et la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie. («hospital»)

«lock-out» Lock-out au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («lock-out»)

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité de palier supérieur. («municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

«période de transition» Période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 décembre 2001 ou à la date ultérieure prescrite. («transitional period»)

«vend» S'entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode de disposition et les termes «vendu» et «vente» ont un sens correspondant. («sells», «sold», «sale»)

## APPLICATION

## CHAMP D'APPLICATION

Municipal  
sector

## 3. (1) This Act applies upon,

- (a) the amalgamation of two or more municipalities or two or more local boards during the transitional period;

## 3. (1) La présente loi s'applique, selon le cas :

- a) dès la fusion, au cours de la période de transition, de deux municipalités ou plus ou de deux conseils locaux ou plus;

Secteur  
municipal

	<p>(b) the dissolution of two or more municipalities and the incorporation of their inhabitants into a new municipality during the transitional period;</p> <p>(c) the dissolution of two or more local boards and the establishment of a new local board that assumes the powers and authority of the dissolved local boards; or</p> <p>(d) the dissolution of an upper-tier municipality during the transitional period if, as part of that restructuring, two or more municipalities that form part of the upper-tier municipality for municipal purposes are amalgamated or are dissolved and their inhabitants incorporated into a new municipality.</p>	<p>(b) dès la dissolution, au cours de la période de transition, de deux municipalités ou plus et la constitution de leurs habitants en une nouvelle municipalité;</p> <p>(c) dès la dissolution de deux conseils locaux ou plus et l'établissement d'un nouveau conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous;</p> <p>(d) dès la dissolution, au cours de la période de transition, d'une municipalité de palier supérieur si, dans le cadre de cette restructuration, deux municipalités ou plus qui font partie de la municipalité de palier supérieur aux fins municipales sont fusionnées ou dissoutes et leurs habitants constitués en une nouvelle municipalité.</p>	
Predecessor and successor employers	<p>(2) For the purposes of this Act,</p> <p>(a) the municipalities or local boards that are amalgamated and the municipalities or local boards that are dissolved are the predecessor employers; and</p> <p>(b) the municipality or local board that exists when the amalgamation takes effect, the new municipality that is incorporated or the local board that assumes the power or authority of the dissolved local boards is the successor employer.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi :</p> <p>a) les municipalités ou les conseils locaux qui sont fusionnés et les municipalités ou les conseils locaux qui sont dissous sont les employeurs précédents;</p> <p>b) la municipalité ou le conseil local issu de la fusion, la nouvelle municipalité qui est constituée ou le conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous est l'employeur qui succède.</p>	Employeurs précédents et employeur qui succède
Same	<p>(3) For the purposes of this Act, in the case of a restructuring described in clause (1) (d),</p> <p>(a) the upper-tier municipality that is dissolved and the municipalities that are amalgamated or dissolved are predecessor employers; and</p> <p>(b) the municipalities that exist when the amalgamation takes effect or the new municipalities that are incorporated and any other persons prescribed in connection with the restructuring are successor employers.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, dans le cas d'une restructuration visée à l'alinéa (1) d) :</p> <p>a) d'une part, la municipalité de palier supérieur qui est dissoute et les municipalités qui sont fusionnées ou dissoutes sont les employeurs précédents;</p> <p>b) d'autre part, les municipalités issues de la fusion ou les nouvelles municipalités qui sont constituées et les autres personnes prescrites relativement à la restructuration sont les employeurs qui succèdent.</p>	Idem
Changeover date	<p>(4) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the amalgamation or dissolution takes effect.</p>	<p>(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle la fusion ou la dissolution prend effet.</p>	Date du changement
New City of Toronto	<p>4. (1) In this section and sections 5 and 6,</p> <p>"local board" means local board as defined in section 1 of the <i>City of Toronto Act, 1997</i> but does not include a police services board; ("conseil local")</p> <p>"new City of Toronto" or "new city" means the City of Toronto incorporated by the <i>City</i></p>	<p>4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5 et 6.</p> <p>«anciennes municipalités» Anciennes municipalités au sens de l'article 1 de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>. («old municipalities»)</p> <p>«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>. Sont toutefois exclues de la pré-</p>	Nouvelle cité de Toronto

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

	of <i>Toronto Act, 1997</i> ; ("nouvelle cité de Toronto", "nouvelle cité")	septe définition les commissions de services policiers. («local board»)	
	"old municipalities" means old municipalities as defined in section 1 of the <i>City of Toronto Act, 1997</i> . ("anciennes municipalités")	«nouvelle cité de Toronto» ou «nouvelle cité» La cité de Toronto constituée par la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> . («new City of Toronto», «new city»)	
Application to new city	(2) This Act applies upon the incorporation of the new City of Toronto.	(2) La présente loi s'applique dès la constitution de la nouvelle cité de Toronto.	Application à la nouvelle cité
Predecessor and successor employers	(3) For the purposes of this Act, the old municipalities are the predecessor employers and the new city is the successor employer.	(3) Pour l'application de la présente loi, les anciennes municipalités sont les employeurs précédents et la nouvelle cité est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Changeover date	(4) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.	(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Date du changement
Local boards of the new city	5. (1) This Act applies upon the establishment of a local board of the new City of Toronto to which the employees of one or more local boards of the old municipalities are transferred during the transitional period.	5. (1) La présente loi s'applique dès la création, au cours de la période de transition, d'un conseil local de la nouvelle cité de Toronto auquel les employés d'un ou de plusieurs conseils locaux des anciennes municipalités sont transférés.	Conseils locaux de la nouvelle cité
Predecessor and successor employers	(2) For the purposes of this Act, the local boards of the old municipalities are the predecessor employers and the local board of the new city is the successor employer.	(2) Pour l'application de la présente loi, les conseils locaux des anciennes municipalités sont les employeurs précédents et le conseil local de la nouvelle cité est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Changeover date	(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the earliest date on which employees are transferred to the local board of the new city.	(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la première date à laquelle des employés sont transférés au conseil local de la nouvelle cité.	Date du changement
New Toronto Hydro-Electric Commission	6. (1) This Act applies upon the establishment of the Toronto Hydro-Electric Commission under section 9 of the <i>City of Toronto Act, 1997</i> .	6. (1) La présente loi s'applique dès la création de la Commission hydroélectrique de Toronto en vertu de l'article 9 de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> .	Nouvelle commission hydroélectrique de Toronto
Predecessor and successor employers	(2) For the purposes of this Act, the predecessor employers are the public utilities commissions dissolved under subsection 28 (3) of the <i>City of Toronto Act, 1997</i> and the new Commission is the successor employer.	(2) Pour l'application de la présente loi, les employeurs précédents sont les commissions des services publics dissoutes aux termes du paragraphe 28 (3) de la <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> et la nouvelle commission est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Changeover date	(3) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.	(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Date du changement
School sector	7. (1) This Act applies upon the assumption by a district school board of the jurisdiction of two or more old boards or of the minority language section of two or more old boards.	7. (1) La présente loi s'applique dès qu'un conseil scolaire de district exerce la compétence de deux anciens conseils ou plus ou de la section de la minorité linguistique de deux anciens conseils ou plus.	Secteur scolaire
Predecessor and successor employers	(2) For the purposes of this Act, the old boards are the predecessor employers and the district school board is the successor employer.	(2) Pour l'application de la présente loi, les anciens conseils sont les employeurs précédents et le conseil scolaire de district est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Limitation on application	(3) This Act does not apply in respect of employees to whom the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> applies.	(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des employés à qui s'applique la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> .	Application restreinte



Changeover date	(4) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.	(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1 <sup>er</sup> janvier 1998.	Date du changement
Interpretation	(5) The terms relating to education that are used in this section have the same meaning as in the <i>Education Act</i> , as it may be amended by the <i>Education Quality Improvement Act, 1997</i> (being Bill 160 of the 1st Session, 36th Legislature).	(5) Les expressions liées au domaine de l'éducation qui sont utilisées dans le présent article s'entendent au sens de la <i>Loi sur l'éducation</i> , telle qu'elle peut être modifiée par la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> , qui constitue le projet de loi 160 de la 1 <sup>re</sup> session de la 36 <sup>e</sup> Législature.	Interprétation
Hospital sector	8. (1) This Act applies upon the amalgamation of two or more hospital corporations during the transitional period.	8. (1) La présente loi s'applique dès la fusion, au cours de la période de transition, de deux associations hospitalières ou plus.	Secteur hospitalier
Predecessor and successor employers	(2) For the purposes of this Act, the corporations that are amalgamated are the predecessor employers and the corporation that exists when the amalgamation takes effect is the successor employer.	(2) Pour l'application de la présente loi, les associations qui sont fusionnées sont les employeurs précédents et l'association issue de la fusion est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Changeover date	(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the amalgamation takes effect.	(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle la fusion prend effet.	Date du changement
Definition	(4) In this section,  "hospital corporation" means a corporation that operates a hospital.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article.  «association hospitalière» Personne morale qui exploite un hôpital.	Définition
Application re certain hospitals	9. (1) The Board may by order declare that this Act applies as a result of,  (a) the merger of all or part of the operations or administration of two or more employers who operate hospitals during the transitional period; or  (b) a substantial restructuring of two or more employers who operate hospitals during the transitional period.	9. (1) La Commission peut, par ordonnance, déclarer que la présente loi s'applique par suite :  a) soit de la fusion, au cours de la période de transition, de tout ou partie des activités ou de l'administration de deux employeurs ou plus qui exploitent des hôpitaux;  b) soit d'une restructuration importante, au cours de la période de transition, de deux employeurs ou plus qui exploitent des hôpitaux.	Application : certains hôpitaux
Predecessor and successor employers	(2) The order must specify which employers are the predecessor employers and which are the successor employers for the purposes of this Act.	(2) L'ordonnance précise quels employeurs sont les employeurs précédents et lesquels sont les employeurs qui succèdent pour l'application de la présente loi.	Employeurs précédents et employeurs qui succèdent
Changeover date	(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the order is made, or such other date during the transitional period as the order may specify. The order may specify a date earlier than the date on which it is made.	(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle l'ordonnance est rendue, ou la date, au cours de la période de transition, que précise l'ordonnance. Celle-ci peut préciser une date antérieure à celle à laquelle elle est rendue.	Date du changement
Request for order	(4) An employer operating a hospital that may be the subject of an order or a bargaining agent that represents employees at such a hospital may request the Board to make the order.	(4) L'employeur qui exploite un hôpital qui peut faire l'objet d'une ordonnance ou l'agent négociateur qui représente des employés d'un tel hôpital peut demander à la Commission de rendre l'ordonnance.	Demande d'ordonnance
Limitation on Board orders	(5) The Board shall not make an order under this section except pursuant to a request under subsection (4).	(5) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu du présent article que	Restriction relative aux ordonnances



Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur publicFactors to  
consider

(6) When making an order under this section, the Board shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:

1. The scope of agreements under which services are shared by the participating hospitals.
2. The extent to which the participating hospitals have rationalized the provision of services.
3. The extent to which programs have been transferred among participating hospitals.
4. The extent of labour relations problems that have resulted or could result from the agreements, rationalizations or transfers.

Limitation,  
certain  
employers

(7) This section does not apply with respect to an employer that is a municipality or local board or the Crown.

Application  
in other cir-  
cumstances

10. (1) This Act applies in such other circumstances as may be prescribed upon the occurrence of a prescribed event during the transitional period.

Predecessor  
and  
successor  
employers

(2) For the purposes of this Act, the predecessor and successor employers are the persons prescribed as such in connection with a prescribed event.

Changeover  
date

(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date prescribed as such in connection with a prescribed event.

Crown  
bound

11. This Act binds the Crown.

Limited  
application  
re sale of a  
business

12. (1) Section 36 (re seniority) of this Act applies with respect to the sale of a business during the transitional period, but only if the person to whom the business is sold is,

- (a) a municipality or local board;
- (b) a district school board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
- (c) a person who operates a hospital or who will do so following the sale; or
- (d) a person in a prescribed class of persons.

Exception

(2) Section 36 does not apply with respect to an occurrence described in sections 3 to 10.

par suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4).

Facteurs

(6) Pour rendre une ordonnance en vertu du présent article, la Commission prend en considération les facteurs suivants et toute autre question qu'elle estime pertinente :

1. La portée des ententes aux termes desquelles des services sont partagés par les hôpitaux participants.
2. La mesure dans laquelle les hôpitaux participants ont rationalisé la prestation des services.
3. La mesure dans laquelle des programmes ont été transférés entre les hôpitaux participants.
4. L'ampleur des problèmes survenus ou susceptibles de survenir en matière de relations de travail par suite des ententes, des mesures de rationalisation ou des transferts.

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de l'employeur qui est une municipalité, un conseil local ou la Couronne.

Restriction:  
certains em-  
ployeurs

10. (1) La présente loi s'applique dans les autres circonstances prescrites dès que se produit un événement prescrit au cours de la période de transition.

Application  
dans d'autres  
circonstances

(2) Pour l'application de la présente loi, les employeurs précédents et l'employeur qui succède sont les personnes prescrites comme tels relativement à un événement prescrit.

Employeurs  
précédents et  
employeur  
qui succède

(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date prescrite comme telle relativement à un événement prescrit.

Date du  
changement

11. La présente loi lie la Couronne.

Obligation  
de la  
Couronne

12. (1) L'article 36 (ancienneté) de la présente loi s'applique à l'égard de la vente d'une entreprise au cours de la période de transition, mais seulement si la personne à qui l'entreprise est vendue est, selon le cas :

Application  
restreinte :  
vente d'une  
entreprise

- a) une municipalité ou un conseil local;
- b) un conseil scolaire de district au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
- c) une personne qui exploite un hôpital ou qui le fera après la vente;
- d) une personne d'une catégorie prescrite.

(2) L'article 36 ne s'applique pas à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10.

Exception

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Exception, Crown (3) Section 36 does not apply to a sale of a business by the Crown.

Application, even if no bargaining agent (4) Section 36 applies to a sale of a business whether or not any employees of the seller are represented by a bargaining agent.

*Labour Relations Act, 1995* 13. Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to an occurrence described in sections 3 to 10.

STATUS OF COLLECTIVE AGREEMENTS, ETC., ON  
THE CHANGEOVER DATE

Bargaining units 14. (1) On the changeover date, each bargaining agent that has bargaining rights in respect of a bargaining unit of a predecessor employer immediately before the changeover date has bargaining rights in respect of a like bargaining unit of the successor employer, but the description of the bargaining unit shall be such as to include only,

(a) employees who immediately before the changeover date were employees of the predecessor employer in the bargaining unit for which the bargaining agent had bargaining rights; and

(b) employees who are hired to replace employees described in clause (a).

Exception, Crown (2) This section does not apply with respect to a predecessor employer or successor employer that is the Crown.

Exclusion of certain employees (3) For greater certainty, none of the following, other than employees described in clause (1) (b), become members of a bargaining unit as a result of the operation of this section:

1. An employee of the successor employer who, immediately before the changeover date, was employed by a predecessor employer that is the Crown.

2. An employee of the successor employer who, immediately before the changeover date, was not employed in a bargaining unit of a predecessor employer.

Collective agreements 15. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of a predecessor employer immediately before the changeover date continues to apply with respect to those employees who are employed by the successor employer on or after the

(3) L'article 36 ne s'applique pas à la vente d'une entreprise par la Couronne.

(4) L'article 36 s'applique à la vente d'une entreprise, que des employés du vendeur soient représentés ou non par un agent négociateur.

13. L'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10.

ÉTAT DES CONVENTIONS COLLECTIVES  
À LA DATE DU CHANGEMENT

14. (1) À la date du changement, chaque agent négociateur qui, immédiatement avant la date du changement, avait le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation d'un employeur précédent a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation semblable de l'employeur qui succède, mais la description de l'unité de négociation est telle qu'elle ne comprend que :

a) d'une part, des employés qui, immédiatement avant la date du changement, étaient des employés de l'employeur précédent compris dans l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur avait le droit de négocier;

b) d'autre part, des employés qui sont engagés pour remplacer les employés visés à l'alinéa a).

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède qui est la Couronne.

(3) Il est entendu qu'aucune des personnes suivantes, autres que les employés visés à l'alinéa (1) b), ne devient membre d'une unité de négociation par suite de l'application du présent article :

1. Les employés de l'employeur qui succède qui, immédiatement avant la date du changement, étaient employés par un employeur précédent qui est la Couronne.

2. Les employés de l'employeur qui succède qui, immédiatement avant la date du changement, n'étaient pas des employés compris dans une unité de négociation d'un employeur précédent.

15. (1) La convention collective, le cas échéant, qui s'applique à l'égard d'employés d'un employeur précédent immédiatement avant la date du changement continue de s'appliquer à l'égard de ceux qui sont employés par l'employeur qui succède à la date du

Exception, Couronne

Application, même en l'absence d'un agent négociateur

*Loi de 1995 sur les relations de travail*

Unités de négociation

Exception, Couronne

Exclusion de certains employés

Conventions collectives

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

changeover date and with respect to employees hired by the successor employer to replace such employees.

Expired  
agreements

(2) If no collective agreement is in operation immediately before the changeover date, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from the changeover date for the purposes of this Act and subsection (1) applies with necessary modifications.

Status of  
successor  
employer

(3) The successor employer is bound by the collective agreement as if he, she or it had been a party to it. The successor employer shall be deemed to be the employer under the collective agreement.

New  
bargaining  
agents

(4) If a bargaining agent has bargaining rights under section 14 but there has never been a collective agreement between the bargaining agent and the predecessor employer that applied to employees in the like bargaining unit of the predecessor employer or after the changeover date a bargaining agent is certified or voluntarily recognized as the bargaining agent for a bargaining unit of the successor employer but there has never been a collective agreement between the bargaining agent and the successor employer, the following rules apply:

1. Before a collective agreement applying to the employees in the bargaining unit of the successor employer comes into effect, the employer shall not, without the consent of the bargaining agent, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees in the bargaining unit unless and until the right of the bargaining agent to represent the employees is terminated.
2. Before a collective agreement applying to the employees in the bargaining unit of the successor employer comes into effect, the bargaining agent shall not, without the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees in the bargaining unit.

Exception,  
Crown

(5) This section does not apply with respect to a predecessor employer or successor employer that is the Crown.

changement ou par la suite et à l'égard des employés engagés par l'employeur qui succède pour remplacer de tels employés.

Conventions  
expirées

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant la date du changement, la convention collective la plus récente, le cas échéant, est réputée être en vigueur à compter de la date du changement pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Statut de  
l'employeur  
qui succède

(3) L'employeur qui succède est lié par la convention collective comme s'il y avait été partie et il est réputé être l'employeur aux termes de la convention collective.

Nouveaux  
agents  
négociateurs

(4) Si un agent négociateur a le droit de négocier aux termes de l'article 14, mais que n'a jamais été conclue entre lui et l'employeur précédent une convention collective qui s'appliquait aux employés compris dans l'unité de négociation semblable de l'employeur précédent ou que, après la date du changement, un agent négociateur est accrédité ou reconnu volontairement comme agent négociateur d'une unité de négociation de l'employeur qui succède, mais que n'a jamais été conclue de convention collective entre lui et l'employeur qui succède, les règles suivantes s'appliquent :

1. Avant l'entrée en vigueur d'une convention collective s'appliquant aux employés compris dans l'unité de négociation de l'employeur qui succède, l'employeur ne doit pas, sans le consentement de l'agent négociateur, modifier le taux des salaires ou toute autre condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés compris dans l'unité de négociation tant que le droit de l'agent négociateur de représenter les employés n'a pas pris fin.
2. Avant l'entrée en vigueur d'une convention collective s'appliquant aux employés compris dans l'unité de négociation de l'employeur qui succède, l'agent négociateur ne doit pas, sans le consentement de l'employeur, modifier toute condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés compris dans l'unité de négociation.

Exception,  
Couronne

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède qui est la Couronne.

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Employees  
not in  
bargaining  
unit

(6) The terms and conditions of employment of an employee of the successor employer who is not in a bargaining unit are the terms and conditions of his or her contract of employment, as it may be amended from time to time.

(6) Les conditions d'emploi d'un employé de l'employeur qui succède qui n'est pas compris dans une unité de négociation sont les conditions de son contrat de travail, dans ses versions successives.

Employés  
non compris  
dans une  
unité de  
négociation

Hiring,  
continued  
employment

(7) No provision of a collective agreement that binds a successor employer under this section shall be applied so as to prevent the successor employer from hiring or continuing to employ an individual to perform work or assigning work to an individual if,

(7) Aucune disposition d'une convention collective qui lie un employeur qui succède aux termes du présent article ne doit être appliquée de façon à empêcher l'employeur qui succède d'engager ou de continuer d'employer un particulier pour effectuer un travail ou de lui assigner un travail si les conditions suivantes sont réunies :

Embauche,  
maintien de  
l'emploi

(a) immediately before the changeover date the individual was employed by a predecessor employer that is the Crown or was employed by a predecessor employer but was not employed in a bargaining unit; and

a) immédiatement avant la date du changement, le particulier était employé par un employeur précédent qui est la Couronne ou était employé par un employeur précédent mais n'était pas un employé compris dans une unité de négociation;

(b) the work the individual performs for the successor employer is essentially the same work that the individual performed immediately before the changeover date for the predecessor employer.

b) le travail qu'effectue le particulier pour l'employeur qui succède est essentiellement le même que celui qu'il effectuait immédiatement avant la date du changement pour l'employeur précédent.

Same

(8) Subsection (7) ceases to apply if section 25 applies.

(8) Le paragraphe (7) cesse de s'appliquer si l'article 25 s'applique.

Idem

Successor  
employer,  
hiring  
employees

16. Nothing in this Act requires a successor employer to hire any employee of a predecessor employer except to the extent that the successor employer may be required to do so under a collective agreement that binds the successor employer.

16. La présente loi n'a pas pour effet d'exiger d'un employeur qui succède qu'il engage un employé d'un employeur précédent, sauf dans la mesure où il peut y être tenu aux termes d'une convention collective qui le lie.

Employeur  
qui succède :  
embauche  
d'employés

Bargaining  
rights under  
other Acts

17. If, under this Act, a trade union is made the bargaining agent of the employees in a bargaining unit, the trade union shall be deemed to have been certified or chosen as such for the purposes of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995* and the *Police Services Act*.

17. Si, aux termes de la présente loi, un syndicat devient l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, il est réputé avoir été accrédité ou choisi comme tel pour l'application de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et de la *Loi sur les services policiers*.

Droit de  
négocier  
prévu par  
d'autres lois

Termination  
of certain  
proceedings

18. (1) On the changeover date, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between a predecessor employer and a bargaining agent with respect to employees described in subsection 14 (1) is terminated.

18. (1) À la date du changement, la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre un employeur précédent et un agent négociateur à l'égard d'employés visés au paragraphe 14 (1) prend fin.

Fin de  
certaines  
instances

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*No  
appointments

(2) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement for a bargaining unit on or after the changeover date unless the description of the bargaining unit is agreed upon by the employer and the bargaining agent under section 20 or the description of the bargaining unit is determined in an order under section 22.

Duty to  
bargain  
terminated

(3) No bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given by a predecessor employer and no successor employer is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to a predecessor employer.

No notice to  
bargain to be  
given

(4) No bargaining agent or employer shall give notice to bargain for a collective agreement for a bargaining unit under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995* on or after the changeover date unless the description of the bargaining unit is agreed upon by the employer and the bargaining agent under section 20 or the description of the bargaining unit is determined in an order under section 22.

Same,  
interest  
arbitrations

(5) On the changeover date, interest arbitrations in which a final decision has not been issued are terminated in relation to a predecessor or successor employer.

Right to  
strike

19. (1) No employee who is a member of a bargaining unit established under this Act shall strike against a successor employer unless notice to bargain is given under this or another Act after the changeover date. An employee's right, if any, to strike after that date is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining for him or her.

Right to  
lock-out

(2) No successor employer shall lock out an employee who is a member of a bargaining unit established under this Act unless notice to bargain is given under this or another Act after the changeover date. The employer's right, if any, to lock out employees after that date is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Aucune  
désignation

(2) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective pour une unité de négociation à la date du changement ou par la suite à moins que l'employeur et l'agent négociateur ne conviennent de la description de l'unité de négociation en vertu de l'article 20 ou qu'il en soit décidé dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 22.

Fin de  
l'obligation  
de négocier

(3) Aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier a été donné par un employeur précédent et aucun employeur qui succède n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier a été donné à un employeur précédent.

Aucun avis  
d'intention  
de négocier

(4) Aucun agent négociateur ou employeur ne doit donner d'avis d'intention de négocier en vue de conclure une convention collective pour une unité de négociation aux termes de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* à la date du changement ou par la suite à moins que l'employeur et l'agent négociateur ne conviennent de la description de l'unité de négociation en vertu de l'article 20 ou qu'il en soit décidé dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 22.

Idem,  
arbitrage de  
différends

(5) À la date du changement, prennent fin, relativement à un employeur précédent ou à un employeur qui succède, les arbitrages de différends au cours desquels une décision définitive n'a pas été rendue.

Droit de  
grève

19. (1) Aucun employé qui est membre d'une unité de négociation formée aux termes de la présente loi ne doit faire la grève contre un employeur qui succède à moins qu'un avis d'intention de négocier ne soit donné aux termes de la présente loi ou d'une autre loi après la date du changement. Le droit qu'a l'employé, le cas échéant, de faire la grève après cette date est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective le concernant.

Droit de  
lock-out

(2) Aucun employeur qui succède ne doit lock-out un employé qui est membre d'une unité de négociation formée aux termes de la présente loi à moins qu'un avis d'intention de négocier ne soit donné aux termes de la présente loi ou d'une autre loi après la date du changement. Le droit qu'a l'employeur, le cas échéant, de lock-out des employés après cette date est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective concernant les employés.



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Enforcement

(3) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.

ALTERATIONS TO BARGAINING UNITS, ETC.,  
AFTER THE CHANGEOVER DATE

Agreement  
re: change to  
bargaining  
units

20. (1) On or after the changeover date, a successor employer and all of the bargaining agents that represent employees of the successor employer to whom the *Labour Relations Act, 1995* applies may agree to change the number and description of the bargaining units in respect of which the bargaining agents have bargaining rights.

Same

(2) Despite subsection (1), a successor employer and two or more but not all of the bargaining agents that represent employees of the successor employer to whom the *Labour Relations Act, 1995* applies may agree to change the number and description of the bargaining units in respect of which they have bargaining rights if the agreement does not change or affect the description of any other bargaining unit and does not result in employees who were not in any bargaining unit being included in a bargaining unit.

Firefighters

(3) Subsections (1) and (2) apply, with necessary modifications, in respect of employees to whom the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* applies.

Agreement  
not to  
change

(4) On or after the changeover date, the employer and a bargaining agent may agree not to change the description of the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has bargaining rights.

Restriction re  
description

(5) An agreement must not result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations are not governed by the same Act.

Exception

(6) Despite subsection (5), an agreement may result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations are not governed by that Act if one of the bargaining agents that is a party to the agreement has bargaining rights under section 14 in respect of such a unit of the successor employer and the bargaining unit that results from the agreement includes only

Exécution

(3) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.

MODIFICATION DES UNITÉS DE NÉGOCIATION  
APRÈS LA DATE DU CHANGEMENT

Accord :  
modification  
des unités de  
négociation

20. (1) À compter de la date du changement, un employeur qui succède et tous les agents négociateurs qui représentent des employés de celui-ci auxquels s'applique la *Loi de 1995 sur les relations de travail* peuvent convenir de modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), un employeur qui succède et deux agents négociateurs ou plus, mais non tous, qui représentent des employés de celui-ci auxquels s'applique la *Loi de 1995 sur les relations de travail* peuvent convenir de modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles ils ont le droit de négocier si l'accord ne modifie pas la description des autres unités de négociation ni n'a d'incidence sur celle-ci et qu'il n'a pas pour effet que des employés qui n'étaient pas compris dans une unité de négociation le soient.

Pompiers

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des employés auxquels s'applique la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

Accord pour  
ne rien  
modifier

(4) À compter de la date du changement, l'employeur et un agent négociateur peuvent convenir de ne pas modifier la description de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a le droit de négocier.

Restriction  
concernant la  
description

(5) Un accord ne doit pas avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par la même loi.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (5), un accord peut avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par cette loi si l'un des agents négociateurs qui est partie à l'accord a le droit de négocier aux termes de l'article 14 à l'égard d'une telle unité de l'employeur qui succède et que l'unité de né-



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

employees who, before the agreement comes into effect,

- (a) are in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations are not governed by that Act; or
- (b) are not in a bargaining unit.

gociation qui résulte de l'accord ne comprend que des employés qui, avant l'entrée en vigueur de l'accord :

- a) soit sont compris dans une unité de négociation qui comprend à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par cette loi;
- b) soit ne sont compris dans aucune unité de négociation.

Commence-  
ment

(7) An agreement does not come into effect until it is executed by the employer and every bargaining agent that is a party to the agreement.

(7) L'accord n'entre pas en vigueur tant qu'il n'est pas souscrit par l'employeur et chaque agent négociateur qui est partie à l'accord.

Entrée en  
vigueur

Same

(8) An agreement described in subsection (1) or (2) does not come into effect until the related agreement under section 21 or the related order under section 23 comes into effect.

(8) L'accord visé au paragraphe (1) ou (2) n'entre pas en vigueur tant que l'accord connexe prévu à l'article 21 ou l'ordonnance connexe prévue à l'article 23 n'entre pas en vigueur.

Idem

Agreement  
re: change of  
bargaining  
agents

21. (1) If an agreement is made under section 20, all of the bargaining agents that are parties to the agreement may agree upon which bargaining agent will represent each bargaining unit that results from the agreement.

21. (1) Si un accord est conclu en vertu de l'article 20, tous les agents négociateurs qui sont parties à l'accord peuvent s'entendre, pour chaque unité de négociation qui résulte de l'accord, sur l'agent négociateur qui la représente.

Accord :  
changement  
d'agents né-  
gociateurs

Commence-  
ment

(2) An agreement under this section does not come into effect until it is executed by every bargaining agent that is a party to the agreement and a copy of it is given to the successor employer.

(2) L'accord prévu au présent article n'entre pas en vigueur tant qu'il n'est pas souscrit par chaque agent négociateur qui est partie à l'accord et qu'une copie de celui-ci n'est pas remise à l'employeur qui succède.

Entrée en  
vigueur

Effect of  
agreement

(3) When the agreement comes into effect, the agreed bargaining agent is the only bargaining agent representing the employees in a bargaining unit. All other bargaining agents cease to represent the employees in the unit.

(3) Lorsque l'accord entre en vigueur, l'agent négociateur dont il est convenu est le seul agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation. Tous les autres agents négociateurs cessent de représenter ces employés.

Effet de  
l'accord

Request for  
order

(4) If no agreement is in effect within 10 days after the related agreement under section 20 is executed, the successor employer or a bargaining agent may request the Board to determine which of the bargaining agents represents each bargaining unit that results from the agreement.

(4) Si aucun accord n'est en vigueur au plus tard 10 jours après la souscription de l'accord connexe prévu à l'article 20, l'employeur qui succède ou un agent négociateur peut demander à la Commission de décider, pour chaque unité de négociation qui résulte de l'accord, lequel des agents négociateurs la représente.

Demande  
d'ordon-  
nance

Order re  
change to  
bargaining  
units

22. (1) Subject to any agreement under section 20 that is in effect, the Board, upon the application of a successor employer or any bargaining agent that has bargaining rights, may by order determine the number and description of bargaining units that are appropriate for the successor employer's operations after the occurrence described in sections 3 to 10.

22. (1) Sous réserve de tout accord prévu à l'article 20 qui est en vigueur, la Commission peut, par ordonnance et sur requête d'un employeur qui succède ou de tout agent négociateur qui a le droit de négocier, décider du nombre et de la description des unités de négociation qui sont appropriées pour les activités de l'employeur qui succède après qu'a lieu l'événement visé aux articles 3 à 10.

Ordonnance :  
modification  
des unités de  
négociation

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Professional  
units

(2) Nothing in this section prevents the Board from making an order that results in a bargaining unit of employees who are members of a profession and engaged in a professional capacity and who for that reason commonly bargain separately and apart from other employees through a bargaining agent that according to established trade union practice pertains to the profession unless such an order would result in an unduly fragmented bargaining unit structure.

Construction

(3) If the employees in a bargaining unit perform construction work and are represented by a construction union, the Board shall, in making an order under subsection (1), have regard to decisions made by it relating to the description of bargaining units on applications under section 158 of the *Labour Relations Act, 1995* and predecessors of that section, but the Board is not required to follow those decisions if the Board is of the view that it would not be appropriate to do so.

Definitions

(4) In subsection (3),

“construction union” means a trade union or council of trade unions, both as defined in section 126 of the *Labour Relations Act, 1995* or an affiliated bargaining agent or employee bargaining agency, both as defined in section 151 of that Act; (“syndicat de la construction”)

“construction work” means constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site. (“travaux de construction”)

Restriction

(5) An order under subsection (1) must not result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations are not governed by the same Act.

Exception

(6) Despite subsection (5), an order under subsection (1) may result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with

Unités dans  
les  
professions

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Commission de rendre une ordonnance qui fait qu'une unité de négociation est composée d'employés qui sont membres d'une profession et qui sont engagés comme tels et qui, à ce titre, négocient d'ordinaire séparément et indépendamment des autres employés par l'intermédiaire d'un agent négociateur qui se rattache, suivant une pratique syndicale bien établie, à cette profession à moins qu'une telle ordonnance n'entraîne une fragmentation excessive de la structure d'ensemble des unités de négociation.

Construction

(3) Si les employés compris dans une unité de négociation effectuent des travaux de construction et sont représentés par un syndicat de la construction, la Commission, lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), tient compte des décisions qu'elle a rendues concernant la description des unités de négociation à la suite de requêtes présentées aux termes de l'article 158 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou d'articles que celui-ci remplace. La Commission n'est pas tenue toutefois de suivre ces décisions si elle est d'avis qu'il ne serait pas approprié de le faire.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«syndicat de la construction» Syndicat ou conseil de syndicats, au sens de l'article 126 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, ou agent négociateur affilié ou organisme négociateur syndical, au sens de l'article 151 de cette loi. («construction union»)

«travaux de construction» Construction, transformation, décoration, réparation ou démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction work»)

Restriction

(5) Une ordonnance prévue au paragraphe (1) ne doit pas avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par la même loi.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (5), une ordonnance prévue au paragraphe (1) peut avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi sur l'ar-*

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

employees whose labour relations are not governed by that Act if,

- (a) a bargaining unit of a predecessor employer included employees whose labour relations were governed by the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations were not governed by that Act; and
- (b) the Board is of the view that it would be appropriate to issue such an order.

Purposes

(7) In making a determination under this section, the Board shall have regard to the purposes of this Act.

Commence-  
ment

(8) The order comes into effect at the same time as the related order under section 23.

Order re  
change of  
bargaining  
agents

23. (1) Following a request under subsection 21 (4) or when making an order under section 22, the Board shall determine which one of the bargaining agents, if any, represents the employees in each bargaining unit whose description is changed by the agreement under section 20 or the order under section 22.

Representa-  
tion vote

(2) The Board shall make the determination by conducting a vote or votes of the employees in each bargaining unit.

Result of  
vote

(3) The order must appoint as bargaining agent for a bargaining unit the candidate that receives the greatest number of votes, if the candidate receives more than 50 per cent of the votes cast.

Former  
Crown  
employees

(4) If any employee in the bargaining unit of the successor employer was employed, immediately before the changeover date, by a predecessor employer that was the Crown and was represented, immediately before the changeover date, by a bargaining agent under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, the ballot must include that bargaining agent as a choice.

Same

(5) If 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit were not represented by a bargaining agent immediately before the changeover date, the ballot must include having no bargaining agent as a choice.

*bitrage des conflits de travail dans les hôpitaux et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par cette loi :*

- a) d'une part, une unité de négociation d'un employeur précèdent comprenait à la fois des employés dont les relations de travail étaient régies par la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux et des employés* dont les relations de travail n'étaient pas régies par cette loi;
- b) d'autre part, la Commission est d'avis qu'il serait approprié de rendre une telle ordonnance.

(7) Lorsqu'elle rend une décision en vertu du présent article, la Commission tient compte des objets de la présente loi.

(8) L'ordonnance entre en vigueur en même temps que l'ordonnance connexe prévue à l'article 23.

23. (1) À la suite d'une demande visée au paragraphe 21 (4) ou lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 22, la Commission décide, pour chaque unité de négociation dont la description est modifiée par l'accord prévu à l'article 20 ou l'ordonnance prévue à l'article 22, lequel des agents négociateurs, le cas échéant, représente les employés compris dans l'unité de négociation.

(2) La Commission décide de la question en tenant un ou plusieurs scrutins auprès des employés compris dans chaque unité de négociation.

(3) L'ordonnance nomme agent négociateur d'une unité de négociation le candidat qui reçoit le plus grand nombre de voix, si celui-ci reçoit plus de 50 pour cent des voix exprimées.

(4) Si un employé compris dans l'unité de négociation de l'employeur qui succède était employé, immédiatement avant la date du changement, par un employeur précédent qui était la Couronne et était représenté, immédiatement avant cette date, par un agent négociateur aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, les bulletins de vote doivent inclure cet agent négociateur au nombre des choix.

(5) Si 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement, les bulletins de vote doivent comprendre la non-représentation par un agent négociateur comme choix.

Objets

Entrée en  
vigueur

Ordonnance :  
changement  
d'agents  
négociateurs

Scrutin de re-  
présentation

Résultat du  
scrutin

Anciens employés  
de la  
Couronne

Idem

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Former  
Crown  
employees

(6) An employee described in subsection (4) shall be deemed to have not been represented by a bargaining agent immediately before the changeover date for the purposes of subsection (5).

Same,  
bargaining  
unit  
terminated

(7) If more than 50 per cent of the votes cast are in favour of having no bargaining agent, the order must provide that there is no bargaining agent representing the employees in the bargaining unit.

Same

(8) When an order described in subsection (7) is made, every collective agreement that applied to the employees in the bargaining unit ceases to operate and the bargaining rights of the existing bargaining agents are terminated.

Effect of  
order

(9) When an order is made under subsection (1) determining that a bargaining agent represents the employees in a bargaining unit, the bargaining rights of every other bargaining agent with respect to the employees in the bargaining unit are terminated.

No vote if  
no change in  
bargaining  
units

(10) No vote is required if the order made under section 22 does not change the number, or description of the bargaining units. In that case, the order under this section must provide that the existing bargaining agents continue to represent the employees in the bargaining units.

Same,  
agreement of  
bargaining  
agents

(11) Subject to subsection (12), no vote is required with respect to a bargaining unit if all of the bargaining agents that represented any of the employees in the unit before the order was made under section 22 agree upon the bargaining agent (from among their number) to represent the employees in the unit and less than 40 per cent of the employees in the bargaining unit were not represented by a bargaining agent immediately before the changeover date. In that case, the order under this section must appoint the agreed bargaining agent.

Same, former  
Crown  
employees

(12) If any employee in the bargaining unit was employed, immediately before the changeover date, by a predecessor employer that was the Crown and was represented, immediately before the changeover date, by a bargaining agent under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, subsection (11) does not apply unless that bargaining agent is a party to the agreement referred to in that subsection.

(6) L'employé visé au paragraphe (4) est réputé ne pas avoir été représenté par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement pour l'application du paragraphe (5).

Anciens  
employés  
de la  
Couronne

(7) Si plus de 50 pour cent des voix exprimées sont pour la non-représentation par un agent négociateur, l'ordonnance prévoit qu'aucun agent négociateur ne représente les employés compris dans l'unité de négociation.

Idem,  
unité de  
négociation  
dissoute

(8) Lorsqu'est rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (7), chaque convention collective qui s'appliquait aux employés compris dans l'unité de négociation expire et le droit de négocier des agents négociateurs existants prend fin.

Idem

(9) Lorsqu'est rendue aux termes du paragraphe (1) une ordonnance portant qu'un agent négociateur représente les employés compris dans une unité de négociation, le droit de négocier de chaque autre agent négociateur à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation prend fin.

Effet de l'ordonnance

(10) Aucun scrutin n'est exigé si l'ordonnance rendue en vertu de l'article 22 ne modifie pas le nombre ou la description des unités de négociation. Dans ce cas, l'ordonnance prévue au présent article prévoit que les agents négociateurs existants continuent de représenter les employés compris dans les unités de négociation.

Aucun  
scrutin en  
l'absence de  
modification

(11) Sous réserve du paragraphe (12), aucun scrutin n'est exigé à l'égard d'une unité de négociation si tous les agents négociateurs qui représentaient des employés compris dans l'unité avant que l'ordonnance ne soit rendue en vertu de l'article 22 s'entendent sur celui d'entre eux qui doit représenter les employés compris dans l'unité et que moins de 40 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement. Dans ce cas, l'ordonnance prévue au présent article nomme cet agent négociateur.

Idem, accord  
des agents  
négociateurs

(12) Si un employé compris dans l'unité de négociation était employé, immédiatement avant la date du changement, par un employeur précédent qui était la Couronne et était représenté, immédiatement avant cette date, par un agent négociateur aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, le paragraphe (11) ne s'applique pas à moins que cet agent négociateur ne soit partie à l'accord visé à ce paragraphe.

Idem,  
anciens  
employés  
de la  
Couronne

Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur publicVoting  
practices and  
procedures

(13) The Board shall determine the practices and procedures to be used in conducting a vote under this section. The voting must be conducted so as to ensure that one of the choices or candidates on the ballot ultimately receives more than 50 per cent of the votes cast.

Conduct of  
vote in  
certain cases

(14) If 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit were, immediately before the changeover date, not represented by a bargaining agent or are employees described in subsection (4) and there were at least two bargaining agents that, immediately before the changeover date, represented employees in the bargaining unit, the following apply with respect to the conduct of the vote under this section:

1. The vote must consist of succeeding votes.
2. In the first vote, the choices on the ballot must be having no bargaining agent as one choice and each of the bargaining agents, each as a separate choice.
3. Every choice on the ballot in a vote, other than the choice with the fewest votes cast in its favour, must be included in the ballot for the immediately succeeding vote.

Secret ballot

(15) A vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.

Contents of  
ballot

(16) The Board shall by order determine the choices and candidates for bargaining agent that are to appear on the ballot and shall do so in accordance with its practices and procedures.

Eligibility

(17) The Board may determine, in its discretion, who is eligible to vote.

Orders and  
defects in  
voting

(18) No order of the Board appointing a bargaining agent shall be set aside on the ground of any defect or irregularity in a vote if the Board is satisfied that the results of the vote reflect the true wishes of the majority of the employees in the bargaining unit.

Enquiry into  
defects in  
voting

(19) The Board is not required to enquire into any allegation of a defect or irregularity in a vote if the Board is satisfied that, whether or not the alleged defect or irregularity existed, the results of the vote reflect the true wishes of the majority of the employees in the bargaining unit.

(13) La Commission décide de la pratique et de la procédure à suivre pour tenir un scrutin aux termes du présent article. Le vote est tenu de façon à assurer qu'un des choix ou candidats indiqués sur le bulletin de vote reçoit finalement plus de 50 pour cent des voix exprimées.

(14) Si 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement ou sont des employés visés au paragraphe (4) et que, immédiatement avant cette date, au moins deux agents négociateurs représentaient des employés compris dans l'unité de négociation, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la tenue du scrutin aux termes du présent article :

1. Le scrutin doit être constitué de scrutins successifs.
2. Au premier scrutin, les choix devant figurer sur les bulletins de vote doivent être la non-représentation par un agent négociateur constituant un choix et chacun des agents négociateurs constituant chacun un choix distinct.
3. Chaque choix figurant sur les bulletins de vote lors d'un scrutin, autre que celui qui a reçu le plus petit nombre de voix, doit figurer sur les bulletins de vote du scrutin suivant.

(15) Lors d'un scrutin, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

(16) La Commission décide, par ordonnance, des choix et des candidats au poste d'agent négociateur qui doivent figurer sur les bulletins de vote et le fait conformément à sa pratique et à sa procédure.

(17) La Commission peut décider à sa discrétion qui peut voter.

(18) Aucune ordonnance de la Commission qui nomme un agent négociateur ne doit être annulée en raison d'un vice ou d'une irrégularité lors d'un scrutin si la Commission est convaincue que les résultats du scrutin reflètent les vrais désirs de la majorité des employés compris dans l'unité de négociation.

(19) La Commission n'est pas tenue d'enquêter sur une allégation de vice ou d'irrégularité lors d'un scrutin si elle est convaincue que, qu'il y ait eu ou non le vice ou l'irrégularité prétendus, les résultats du scrutin reflètent les vrais désirs de la majorité des employés compris dans l'unité de négociation.

Pratique et  
procédure  
concernant le  
scrutinTenue du  
scrutin dans  
certains casScrutin  
secretContenu du  
bulletin de  
vote

Admissibilité

Ordonnances  
et vices lors  
du scrutinEnquête sur  
les vices lors  
du scrutin



Continued  
and  
composite  
agreements

24. (1) This section applies if a new bargaining unit is established or the description of a bargaining unit is changed by an agreement under section 20 or an order under section 22.

Individual  
collective  
agreements  
continued

(2) The collective agreement that applies with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement under section 20 or the order under section 22 comes into effect continues to apply with respect to him or her after the agreement or order comes into effect.

Expired  
agreements

(3) If no collective agreement is in effect with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement or order comes into effect, but a collective agreement was in effect or was deemed to be in effect at any time after the changeover date, that agreement shall be deemed to continue for the purposes of this section and subsection (2) applies with necessary modifications.

If no prior  
collective  
agreement

(4) If no collective agreement is in effect with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement or order comes into effect, and no collective agreement was in effect or deemed to be in effect at any time after the changeover date, the terms and conditions of the employee's employment are the terms and conditions of his or her contract of employment as it may be amended from time to time until a collective agreement applicable to all employees in the bargaining unit is adopted under section 29 or imposed under section 30 or made following the giving of notice to bargain under this Act or another Act.

Composite  
agreement

(5) If as a result of the application of subsection (2) more than one collective agreement will apply in the bargaining unit, the provisions of each collective agreement are deemed to form one part of a single collective agreement to which the bargaining agent representing the employees in the new bargaining unit and the successor employer are parties.

Parties

(6) Only the successor employer and the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit are parties to a composite agreement.

Term of  
agreement

(7) A collective agreement described in subsection (2) or a composite agreement ceases to operate one year after the date on which the agreement under section 20 or the order under section 22 comes into effect, or

Conventions  
maintenues  
et conven-  
tions mixtes

24. (1) Le présent article s'applique si une nouvelle unité de négociation est formée ou que la description d'une unité de négociation est modifiée par un accord prévu à l'article 20 ou une ordonnance prévue à l'article 22.

Maintien de  
conventions  
collectives  
distinctes

(2) La convention collective qui s'applique à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant que l'accord prévu à l'article 20 ou l'ordonnance prévue à l'article 22 n'entre en vigueur continue de s'appliquer à son égard après l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance.

Conventions  
expirées

(3) Si aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance, mais qu'une convention collective était en vigueur ou était réputée être en vigueur à n'importe quel moment après la date du changement, cette convention est réputée maintenue pour l'application du présent article et le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Aucune  
convention  
collective  
antérieure

(4) Si aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance, et qu'aucune convention collective n'était en vigueur ou n'était réputée être en vigueur à n'importe quel moment après la date du changement, les conditions d'emploi de l'employé sont celles de son contrat de travail, dans ses versions successives, jusqu'à ce qu'une convention collective applicable à tous les employés compris dans l'unité de négociation soit adoptée en vertu de l'article 29, imposée en vertu de l'article 30 ou conclue après qu'a été donné un avis d'intention de négocier aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

Convention  
mixte

(5) Si, par suite de l'application du paragraphe (2), plus d'une convention collective s'applique au sein de l'unité de négociation, les dispositions de chaque convention collective sont réputées constituer une partie d'une convention collective unique à laquelle sont parties l'agent négociateur qui représente les employés compris dans la nouvelle unité de négociation et l'employeur qui succède.

Parties

(6) Seuls l'employeur qui succède et l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation sont parties à une convention mixte.

Durée de la  
convention

(7) La convention collective visée au paragraphe (2) ou une convention mixte expire un an après la date à laquelle l'accord prévu à l'article 20 ou l'ordonnance prévue à l'article 22 entre en vigueur, ou à la date dont les parties conviennent par écrit.



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

on such other date as the parties may agree upon in writing.

Same re  
police

(8) Subsection (7) shall not be interpreted so as to affect the operation of section 129 of the *Police Services Act*.

Seniority  
provisions

25. (1) This section applies if a new bargaining unit is established or the description of a bargaining unit is changed by an agreement under section 20 or an order under section 22 and a collective agreement containing seniority provisions applies to any employees in the new bargaining unit or the bargaining unit whose description is changed.

If one  
collective  
agreement  
applies

(2) If only one collective agreement containing seniority provisions applies to any employees in the bargaining unit, the seniority provisions in it apply to all employees in the bargaining unit.

If two  
or more  
agreements  
apply

(3) If two or more collective agreements containing seniority provisions apply to employees in the bargaining unit the following apply:

1. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to one of the collective agreements immediately before the changeover date, the seniority provisions contained in that collective agreement apply to all employees in the bargaining unit.
2. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to more than one of the collective agreements immediately before the changeover date, the employer and the bargaining agent may agree as to which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit or, if they do not agree, either of them may apply to the Board for an order determining which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit.

New  
bargaining  
agent

(4) If two or more collective agreements containing seniority provisions apply to employees in the bargaining unit but the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was not a party to any of them immediately before the changeover

(8) Le paragraphe (7) ne doit pas s'interpréter comme ayant une incidence sur l'application de l'article 129 de la *Loi sur les services policiers*.

Idem : police

Dispositions  
sur  
l'ancienneté

25. (1) Le présent article s'applique si une nouvelle unité de négociation est formée ou que la description d'une unité de négociation est modifiée par un accord prévu à l'article 20 ou une ordonnance prévue à l'article 22 et qu'une convention collective qui contient des dispositions sur l'ancienneté s'applique à des employés compris dans la nouvelle unité de négociation ou dans celle dont la description est modifiée.

Application  
d'une  
convention  
collective

(2) Si seulement une convention collective qui contient des dispositions sur l'ancienneté s'applique à des employés compris dans l'unité de négociation, les dispositions sur l'ancienneté qu'elle contient s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

Application  
de deux  
conventions  
ou plus

(3) Si deux conventions collectives ou plus qui contiennent des dispositions sur l'ancienneté s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, les règles suivantes s'appliquent :

1. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à l'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur l'ancienneté que contient cette convention collective s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.
2. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à plus d'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir, parmi ces conventions collectives, de celle dont les dispositions sur l'ancienneté doivent s'appliquer aux employés compris dans l'unité de négociation ou, s'ils n'arrivent pas à en convenir, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance afin d'en décider.

Nouvel agent  
négociateur

(4) Si deux conventions collectives ou plus qui contiennent des dispositions sur l'ancienneté s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, mais que l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation n'était partie

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

date, the employer and the bargaining agent may agree as to which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit or, if they do not agree, either of them may apply to the Board for an order determining which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit.

Application  
of subs. 33  
(3), (4)

(5) Subsections 33 (3) and (4) apply, with necessary modifications, to all employees in the bargaining unit.

Other  
seniority  
provisions  
voided

(6) If a seniority provision that would not apply to an employee in the bargaining unit under section 24 is made applicable to an employee under this section, any seniority provision in the collective agreement, if any, that would apply to the employee under section 24 or in the employee's contract of employment is void.

Amendment  
by parties

(7) The seniority provisions of a collective agreement may be amended by agreement between the bargaining agent for the bargaining unit and the employer subject to the following:

1. Despite any such amendment subsections 33 (3) and (4), as applicable under subsection (5), still apply.
2. The provisions as amended must provide that, to the extent possible, the seniority of employees is based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.

Amendment  
by Board

(8) The Board may, upon application of the employer or the bargaining agent for the bargaining unit, amend the seniority provisions of a collective agreement unless the provisions apply, under section 24, to all the employees in the bargaining unit subject to the following:

1. Despite any such amendment subsections 33 (3) and (4), as applicable under subsection (5), still apply.
2. Unless the Board considers it inappropriate in the circumstances, the provi-

à aucune d'elles immédiatement avant la date du changement, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir, parmi ces conventions collectives, de celle dont les dispositions sur l'ancienneté doivent s'appliquer aux employés compris dans l'unité de négociation ou, s'ils n'arrivent pas à en convenir, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance afin d'en décider.

(5) Les paragraphes 33 (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

(6) Si une disposition sur l'ancienneté qui ne s'appliquerait pas à un employé compris dans l'unité de négociation aux termes de l'article 24 devient applicable à un employé aux termes du présent article, toute disposition sur l'ancienneté que contient la convention collective, le cas échéant, qui s'appliquerait à l'employé aux termes de l'article 24 ou que contient le contrat de travail de l'employé est nulle.

(7) Les dispositions sur l'ancienneté que contient une convention collective peuvent être modifiées par accord conclu entre l'agent négociateur représentant l'unité de négociation et l'employeur, sous réserve de ce qui suit :

1. Malgré une telle modification, les paragraphes 33 (3) et (4), tels qu'ils s'appliquent aux termes du paragraphe (5), continuent de s'appliquer.
2. Les dispositions, telles qu'elles sont modifiées, prévoient que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés est fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et est déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs des parties.

(8) La Commission peut, sur requête de l'employeur ou de l'agent négociateur représentant l'unité de négociation, modifier les dispositions sur l'ancienneté que contient une convention collective à moins que celles-ci ne s'appliquent, aux termes de l'article 24, à tous les employés compris dans l'unité de négociation, sous réserve de ce qui suit :

1. Malgré une telle modification, les paragraphes 33 (3) et (4), tels qu'ils s'appliquent aux termes du paragraphe (5), continuent de s'appliquer.
2. À moins que la Commission ne l'estime inapproprié dans les circons-

Application  
des par. 33  
(3) et (4)

Nullité des  
autres  
dispositions  
sur  
l'ancienneté

Modification  
par les  
parties

Modification  
par la  
Commission

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

sions as amended must provide that, to the extent possible, the seniority of employees is based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.

Certain other  
provisions

(9) If the seniority provisions of a collective agreement are made applicable to all employees in a bargaining unit under this section, the following apply:

1. The provisions of that collective agreement respecting the posting of vacancies and new positions, promotions, transfers of employees, lay-offs and recalls also apply to the employees in the bargaining unit.
2. Any other provisions of that collective agreement that the employer and bargaining agent agree should apply, also apply to the employees in the bargaining unit.
3. Subsections (7) and (8) apply, with necessary modifications, to provisions applicable under paragraph 1 or 2.

Section  
ceases to  
apply

(10) This section ceases to apply when the first collective agreement is made after notice to bargain is given in the following circumstances:

1. A party gives notice to bargain under this Act.
2. A party to a collective agreement continued under subsection 24 (2), a composite agreement or a replacement agreement gives notice to bargain under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Definition

(11) In this section,

“seniority provisions” means provisions that give employees rights that depend upon their seniority.

Grievance  
provisions

26. (1) This section applies if a new bargaining unit is established or the description

tances, les dispositions, telles qu'elles sont modifiées, prévoient que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés est fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et est déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs des ses parties.

Certaines  
autres  
dispositions

(9) Si les dispositions sur l'ancienneté que contient une convention collective deviennent applicables à tous les employés compris dans une unité de négociation aux termes du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les dispositions que contient cette convention collective sur l'affichage des postes vacants et des nouveaux postes et sur les promotions, les mutations, les mises à pied et les rappels s'appliquent également aux employés compris dans l'unité de négociation.
2. Toute autre disposition que contient cette convention collective et dont l'employeur et l'agent négociateur conviennent qu'elle devrait s'appliquer s'applique également aux employés compris dans l'unité de négociation.
3. Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux dispositions applicables aux termes de la disposition 1 ou 2.

(10) Le présent article cesse de s'appliquer lorsqu'est conclue la première convention collective après qu'un avis d'intention de négocier est donné dans les circonstances suivantes :

Non-  
application  
de l'article

1. Une partie donne un avis de son intention de négocier aux termes de la présente loi.
2. Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 24 (2), à une convention mixte ou à une convention de remplacement donne un avis de son intention de négocier en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«dispositions sur l'ancienneté» Dispositions qui donnent aux employés des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

26. (1) Le présent article s'applique si une nouvelle unité de négociation est formée ou

Dispositions  
sur les griefs

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

of a bargaining unit is changed by an agreement under section 20 or an order under section 22.

If one  
collective  
agreement  
applies

(2) If only one collective agreement applies to any employees in the bargaining unit, the grievance provisions in it apply to all employees in the bargaining unit.

If two  
or more  
agreements  
apply

(3) If two or more collective agreements containing grievance provisions apply to employees in the bargaining unit the following apply:

1. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to one of the collective agreements immediately before the changeover date, the grievance provisions contained in that collective agreement apply to all employees in the bargaining unit.
2. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to more than one of the collective agreements immediately before the changeover date, the grievance provisions of the collective agreement containing the seniority provisions that apply under paragraph 2 of subsection 25 (3) apply to the employees in the bargaining unit.

New  
bargaining  
agent

(4) If two or more collective agreements apply to employees in the bargaining unit but the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was not a party to any of them immediately before the changeover date, the grievance provisions of the collective agreement containing the seniority provisions that apply under subsection 25 (4) apply to the employees in the bargaining unit.

Other  
grievance  
provisions  
voided

(5) If a grievance provision that would not apply to an employee in the bargaining unit under section 24 is made applicable to an employee under this section, any grievance provision in the collective agreement, if any, that would apply to the employee under section 24 or in the employee's contract of employment is void.

que la description d'une unité de négociation est modifiée par un accord prévu à l'article 20 ou une ordonnance prévue à l'article 22.

Application  
d'une  
convention  
collective

(2) Si seulement une convention collective s'applique à des employés compris dans l'unité de négociation, les dispositions sur les griefs qu'elle contient s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

Application  
de deux  
conventions  
ou plus

(3) Si deux conventions collectives ou plus qui contiennent des dispositions sur les griefs s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, les règles suivantes s'appliquent :

1. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à l'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur les griefs que contient cette convention collective s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.
2. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à plus d'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur les griefs que contient la convention collective qui contient les dispositions sur l'ancienneté qui s'appliquent aux termes de la disposition 2 du paragraphe 25 (3) s'appliquent aux employés compris dans l'unité de négociation.

Nouvel agent  
négociateur

(4) Si deux conventions collectives ou plus s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, mais que l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation n'était partie à aucune d'elles immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur les griefs que contient la convention collective qui contient les dispositions sur l'ancienneté qui s'appliquent aux termes du paragraphe 25 (4) s'appliquent aux employés compris dans l'unité de négociation.

Nullité des  
autres  
dispositions  
sur les griefs

(5) Si une disposition sur les griefs qui ne s'appliquerait pas à un employé compris dans l'unité de négociation aux termes de l'article 24 devient applicable à un employé aux termes du présent article, toute disposition sur les griefs que contient la convention collective, le cas échéant, qui s'appliquerait à l'employé aux termes de l'article 24 ou que contient le contrat de travail de l'employé est nulle.

*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

Section ceases to apply

(6) This section ceases to apply when the first collective agreement is made after notice to bargain is given in the following circumstances:

1. A party gives notice to bargain under this Act.
2. A party to a collective agreement continued under subsection 24 (2), a composite agreement or a replacement agreement gives notice to bargain under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Definition

(7) In this section,

"grievance provision" means a provision that sets out a grievance procedure including the procedure for arbitrating a grievance and any restrictions on the right to grieve.

Application to Board

27. If a dispute arises about the application of section 24, 25 or 26, the employer or the bargaining agent may apply to the Board for an order resolving the dispute.

Restriction re certification applications

28. (1) Subsections (2) and (3) apply if an order under section 22 is requested.

Same, employees not in bargaining unit

(2) During the period beginning 10 days after the order is requested and ending when the order is made, no person may apply for certification of a bargaining agent to represent employees of the successor employer who are not members of a bargaining unit when the order is requested.

Same, employees in bargaining unit

(3) During the period beginning when the order is requested and ending when the first collective agreement between the parties comes into operation after a collective agreement continued under subsection 24 (2) or a composite agreement expires, no person may apply,

- (a) for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit; or

Non-application of the article

(6) Le présent article cesse de s'appliquer lorsqu'est conclue la première convention collective après qu'un avis d'intention de négocier est donné dans les circonstances suivantes :

1. Une partie donne un avis de son intention de négocier aux termes de la présente loi.
2. Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 24 (2), à une convention mixte ou à une convention de remplacement donne un avis de son intention de négocier en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«disposition sur les griefs» Disposition qui énonce une procédure de grief, y compris la procédure d'arbitrage d'un grief et toute restriction imposée au droit d'exercer un grief.

27. Si un différend survient au sujet de l'application de l'article 24, 25 ou 26, l'employeur ou l'agent négociateur peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance pour le régler.

28. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si une ordonnance prévue à l'article 22 est demandée.

(2) Pendant la période commençant 10 jours après que l'ordonnance est demandée et se terminant lorsque l'ordonnance est rendue, nul ne peut demander, par voie de requête, l'accréditation d'un agent négociateur pour représenter les employés de l'employeur qui succède qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lorsque l'ordonnance est demandée.

(3) Pendant la période commençant lorsque l'ordonnance est demandée et se terminant lorsque la première convention collective conclue par les parties entre en vigueur après l'expiration d'une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 24 (2) ou d'une convention mixte, nul ne peut demander, par voie de requête :

- a) soit une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation;

Définition

Requête présentée à la Commission

Restriction : requêtes en accréditation

Idem, employés non compris dans une unité de négociation

Idem, employés compris dans une unité de négociation



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

- (b) for the certification of a different bargaining agent to represent the employees in the bargaining unit.

Thereafter, the right of a person to make the application is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

(4) Subsection (3) applies with necessary modifications if an agreement under section 20 is in effect and, for that purpose, the applicable period begins when the agreement comes into effect.

#### REPLACING COLLECTIVE AGREEMENTS

29. (1) A successor employer and the bargaining agent may agree to replace the composite agreement with respect to a bargaining unit with one of the agreements included in it and may amend the replacement agreement.

(2) Section 33 applies to the replacement agreement if it provides that employees have rights that depend upon their seniority.

(3) If the replacement agreement provides that employees have rights that depend upon their seniority, the successor employer or the bargaining agent may request the Board to determine the method to be used to determine employees' seniority.

30. (1) Upon the request of both parties, the Board may by order replace a composite agreement with respect to a bargaining unit with one of the agreements included in the composite agreement.

(2) The Board shall select as the replacement agreement the included agreement that is the most appropriate one to apply with respect to all employees in the bargaining unit.

(3) The order must not amend the replacement agreement except as permitted by this section.

(4) The order may amend the description of the bargaining unit to reflect the related agreement under section 20 or order under section 22.

(5) Section 33 applies to the replacement agreement if it provides that employees have rights that depend upon their seniority.

(6) The order may specify that the replacement agreement ceases to operate one year

- b) soit l'accréditation d'un agent négociateur différent pour représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

Par la suite, le droit qu'a une personne de présenter la requête est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si un accord prévu à l'article 20 est en vigueur et, à cette fin, la période applicable commence lorsque l'accord entre en vigueur.

#### REMPLACEMENT DE CONVENTIONS COLLECTIVES

29. (1) Un employeur qui succède et l'agent négociateur peuvent convenir de remplacer la convention mixte à l'égard d'une unité de négociation par une des conventions incluses dans celle-ci et peuvent modifier la convention de remplacement.

(2) L'article 33 s'applique à la convention de remplacement si elle prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

(3) Si la convention de remplacement prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté, l'employeur qui succède ou l'agent négociateur peut demander à la Commission de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.

30. (1) Sur demande des deux parties, la Commission peut, par ordonnance, remplacer une convention mixte à l'égard d'une unité de négociation par une des conventions incluses dans celle-ci.

(2) La Commission choisit comme convention de remplacement la convention incluse qu'il est le plus approprié d'appliquer à l'égard de tous les employés compris dans l'unité de négociation.

(3) L'ordonnance ne doit pas modifier la convention de remplacement si ce n'est dans la mesure permise par le présent article.

(4) L'ordonnance peut modifier la description de l'unité de négociation de manière à tenir compte de l'accord connexe prévu à l'article 20 ou de l'ordonnance connexe prévue à l'article 22.

(5) L'article 33 s'applique à la convention de remplacement si elle prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

(6) L'ordonnance peut préciser que la convention de remplacement expire un an après

Idem, accord

Accord  
visant le  
remplace-  
ment d'une  
convention  
mixte

Ancienneté

Demande  
d'ordon-  
nance :  
ancienneté

Ordonnance  
visant le  
remplace-  
ment d'une  
convention  
mixte

Restriction :  
ordonnance

Idem

Définition de  
l'unité de  
négociation

Ancienneté

Durée de la  
convention de remplace-  
ment

Same,  
agreement

Agreement  
to replace  
composite  
agreement

Seniority

Request for  
order re  
seniority

Order to  
replace  
composite  
agreement

Restriction re  
order

Same

Definition of  
bargaining  
unit

Seniority

Term of  
replacement  
agreement



*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

after the date on which the related agreement under section 20 or order under section 22 comes into effect or on such other date as the order may provide.

Same re  
police

(7) Subsection (6) shall not be interpreted so as to affect the operation of section 129 of the *Police Services Act*.

Notice to  
bargain,  
continued  
agreements

31. (1) A party to a collective agreement continued under subsection 24 (2), a composite agreement or, if both parties agree in writing that it may be done, a replacement agreement, may give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to replacing the existing collective agreement with a new collective agreement.

Effect of  
notice

(2) The notice has the same effect as a notice given under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Termination  
of existing  
agreement

(3) The existing collective agreement ceases to operate 90 days after the day on which the notice is given.

Application  
of section 43  
of the  
*Labour  
Relations  
Act, 1995*

32. (1) Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* applies, with necessary modifications, with respect to the new collective agreement referred to in subsection 31 (1) as though the new collective agreement was a first collective agreement.

Same

(2) References to length of service in clause 43 (14) (b) of the *Labour Relations Act, 1995* shall be deemed, for the purposes of the application of that clause under subsection (1), to be references to seniority rights.

Factors to  
consider

(3) In making a decision under section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*, as that section applies under subsection (1), a board of arbitration shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the board's decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the part of Ontario where the employer is located.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the

la date à laquelle l'accord connexe prévu à l'article 20 ou l'ordonnance connexe prévue à l'article 22 entre en vigueur ou à la date que prévoit l'ordonnance.

Idem : police

(7) Le paragraphe (6) ne doit pas s'interpréter comme ayant une incidence sur l'application de l'article 129 de la *Loi sur les services policiers*.

Avis d'inten-  
tion de  
négocier,  
conventions  
maintenues

31. (1) Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 24 (2), à une convention mixte ou, si les deux parties conviennent par écrit que cela peut se faire, à une convention de remplacement peut donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de remplacer la convention collective existante par une nouvelle convention collective.

Effet de  
l'avis

(2) L'avis a le même effet qu'un avis donné en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Expiration  
de la conven-  
tion existante

(3) La convention collective existante expire 90 jours après celui où l'avis est donné.

Application  
de l'article  
43 de la *Loi  
de 1995 sur  
les relations  
de travail*

32. (1) L'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la nouvelle convention collective visée au paragraphe 31 (1) comme si celle-ci était une première convention collective.

Idem

(2) La mention des états de service à l'alinéa 43 (14) b) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est réputée, pour l'application de cet alinéa aux termes du paragraphe (1), être une mention des droits d'ancienneté.

Facteurs

(3) Pour rendre une décision aux termes de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, tel que cet article s'applique aux termes du paragraphe (1), le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision du conseil, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la partie de l'Ontario où est situé l'employeur.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des condi-

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

terms and conditions of employment and the nature of the work performed.

5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

Application of section

(4) This section applies only to parties whose labour relations are governed by the *Labour Relations Act, 1995* and to whom the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* does not apply.

SENIORITY OF EMPLOYEES IN A BARGAINING UNIT

Mandatory rules for determining seniority

33. (1) Subject to subsection (2), the requirements set out in this section apply with respect to a collective agreement that provides that employees have rights that depend upon their seniority.

Same

(2) The requirements apply only with respect to the first collective agreement after notice to bargain is given in the following circumstances:

1. A party gives notice to bargain under this Act.
2. A party to a collective agreement continued under subsection 24 (2), a composite agreement or a replacement agreement gives notice to bargain under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Seniority for prior employment

(3) If an employee in the bargaining unit was employed by a predecessor employer immediately before the changeover date but was not a member of a bargaining unit, the employee shall be accorded seniority on the same basis as other employees in the bargaining unit and, without restricting generality of the foregoing,

- (a) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment with the employer and all periods of employment with a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment with the employer and all periods of employment with a predecessor employer;
- (b) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment in the bargaining unit of

tions d'emploi et de la nature du travail exécuté.

5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux parties dont les relations de travail sont régies par la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et auxquelles la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* ne s'applique pas.

Champ d'application de l'article

ANCIENNETÉ DES EMPLOYÉS COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les exigences énoncées au présent article s'appliquent à l'égard d'une convention collective qui prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Règles obligatoires pour déterminer l'ancienneté

(2) Les exigences ne s'appliquent qu'à l'égard de la première convention collective après qu'un avis d'intention de négocier est donné dans les circonstances suivantes :

1. Une partie donne un avis de son intention de négocier aux termes de la présente loi.
2. Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 24 (2), à une convention mixte ou à une convention de remplacement donne un avis de son intention de négocier en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Idem

(3) Si un employé compris dans l'unité de négociation était employé par un employeur précédent immédiatement avant la date du changement, mais qu'il n'était pas membre d'une unité de négociation, son ancienneté est calculée de la même façon que pour les autres employés compris dans l'unité de négociation et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède :

Ancienneté relative à un emploi antérieur

- a) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi auprès de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent, son ancienneté les comprend toutes;
- b) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est mem-

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

the employer and all periods of employment in a bargaining unit of a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment in the bargaining unit of the employer and all periods of employment with a predecessor employer in a position having duties, responsibilities and other attributes such that, if the employment were with the employer, the employee would have been a member of the bargaining unit; and

- (c) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment in the bargaining unit or in a similar bargaining unit of the employer and all periods of employment in a bargaining unit of a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment in the bargaining unit or similar bargaining unit of the employer and all periods of employment with a predecessor employer in a position having duties, responsibilities and other attributes such that, if the employment were with the employer, the employee would have been a member of the bargaining unit or similar bargaining unit.

Exception,  
certain  
municipal  
employees

(4) Subsection (3) does not apply with respect to an employee to whom an order made under subsection 12.9 (5) of Ontario Regulation 143/96 (*"Powers of the Minister or a Commission for the Implementation of a Restructuring Proposal"*) made under the *Municipal Act* applies.

Seniority,  
former  
employees of  
the Crown

(5) Such requirements as may be prescribed apply with respect to determining seniority in a bargaining unit that includes employees who, immediately before the changeover date, were employees of the Crown.

Order re  
replacement  
agreement

34. (1) Following a request under subsection 29 (3) or when making an order under section 30, the Board may by order determine the method to be used to determine the seniority of the employees in a bargaining unit for the purposes of a replacement agreement.

bre de l'unité de négociation de l'employeur et toutes les périodes d'emploi pendant qu'il était membre d'une unité de négociation d'un employeur précédent, son ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent à un poste comportant des fonctions, responsabilités et autres caractéristiques telles que, si l'emploi était exercé auprès de l'employeur, l'employé aurait été membre de l'unité de négociation;

- (c) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation ou d'une unité de négociation semblable de l'employeur et toutes les périodes d'emploi pendant qu'il était membre d'une unité de négociation d'un employeur précédent, son ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation ou d'une unité de négociation semblable de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent à un poste comportant des fonctions, responsabilités et autres caractéristiques telles que, si l'emploi était exercé auprès de l'employeur, l'employé aurait été membre de l'unité de négociation ou d'une unité de négociation semblable.

Exception,  
certains  
employés  
municipaux

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard d'un employé à qui s'applique un arrêté pris ou un ordre donné en vertu du paragraphe 12.9 (5) du Règlement de l'Ontario 143/96 (*«Pouvoirs du ministre ou d'une commission visant la mise en œuvre d'une proposition de restructuration»*) pris en application de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Les exigences prescrites s'appliquent à l'égard de la détermination de l'ancienneté au sein d'une unité de négociation qui comprend des employés qui, immédiatement avant la date du changement, étaient des employés de la Couronne.

Ancienneté,  
anciens  
employés  
de la  
Couronne

34. (1) À la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 29 (3) ou lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 30, la Commission peut, par ordonnance, décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans une unité de négociation aux fins d'une convention de remplacement.

Ordonnance :  
convention de  
remplace-  
ment

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

Presumption of dovetailing, unit wide seniority	(2) Unless the Board considers it inappropriate in the circumstances, an order under subsection (1) must require that, to the extent possible, the seniority of employees must be based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.	(2) À moins que la Commission ne l'estime inapproprié dans les circonstances, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) exige que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés soit fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et soit déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.	Présomption de raccordement, ancienneté au sein de toute l'unité
Mandatory rules	(3) Subsections 33 (3) to (5) apply with respect to an order under subsection (1).	(3) Les paragraphes 33 (3) à (5) s'appliquent à l'égard d'une ordonnance prévue au paragraphe (1).	Règles obligatoires
Order to meet	(4) Without making an order under subsection (1), the Board may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.	(4) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), la Commission peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.	Ordonnance visant une rencontre
Order after notice to bargain	35. (1) After notice to bargain is given under this Act and before a collective agreement is executed, either party may request the Board to determine the method to be used to determine the seniority of the employees in the bargaining unit.	35. (1) Après qu'un avis d'intention de négocier est donné aux termes de la présente loi, mais avant qu'une convention collective ne soit souscrite, l'une ou l'autre des parties peut demander à la Commission de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans l'unité de négociation.	Ordonnance après l'avis d'intention de négocier
Same	(2) The Board may make an order respecting the method to be used to determine seniority.	(2) La Commission peut rendre une ordonnance concernant la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté.	Idem
Same	(3) Subsections 33 (3) to (5) and 34 (2) apply with necessary modifications with respect to an order under subsection (2).	(3) Les paragraphes 33 (3) à (5) et 34 (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance prévue au paragraphe (2).	Idem
Order to meet	(4) Without making an order under subsection (2), the Board may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.	(4) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2), la Commission peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.	Ordonnance visant une rencontre
Referral to arbitration	(5) If matters in dispute between the parties have been referred to arbitration, the Board may refer the request to the arbitrator or arbitration board for resolution.	(5) Si des questions en litige entre les parties ont été renvoyées à l'arbitrage, la Commission peut renvoyer la demande à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage.	Renvoi à l'arbitrage
Notice of order	(6) If matters in dispute between the parties have been referred to arbitration and the Board makes an order under subsection (2), the employer shall promptly give a copy of the order to the arbitrator or arbitration board.	(6) Si des questions en litige entre les parties ont été renvoyées à l'arbitrage et que la Commission rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), l'employeur donne promptement une copie de l'ordonnance à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage.	Avis d'ordonnance
Conflict	(7) An order of the Board under subsection (2) prevails over a decision of an arbitrator or arbitration board to the extent of any conflict or inconsistency.	(7) Les dispositions de l'ordonnance de la Commission prévue au paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage.	Incompatibilité
Requirements after sale of a business	36. (1) This section applies only as provided under section 12 and only with respect to,	36. (1) Le présent article ne s'applique que comme le prévoit l'article 12 et qu'à l'égard de ce qui suit :	Exigences à respecter après la vente d'une entreprise

*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

(a) a collective agreement between the employer of a business who sells it and a bargaining agent, if the collective agreement binds the person to whom the business is sold under subsection 69 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*;

(b) if there is no collective agreement described in clause (a) when the business is sold, the first collective agreement between the person to whom the business is sold and the bargaining agent, if any, entitled under subsection 69 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* to represent the employees in the bargaining unit; and

(c) a collective agreement between an employer to whom a business is sold and a bargaining agent.

Mandatory  
rules

(2) Subsections 33 (3) to (5) apply with necessary modifications with respect to a collective agreement that provides that employees have rights that depend upon their seniority.

Request for  
order

(3) The person to whom the business is sold or the bargaining agent may request the Board to determine the method to be used to determine the seniority of the employees in the bargaining unit.

Same

(4) The Board may make an order respecting the method to be used to determine seniority.

Presumption  
of  
dovetailing,  
unit wide  
seniority

(5) Unless the Board considers it inappropriate in the circumstances, an order under subsection (4) must require that, to the extent possible, the seniority of employees must be based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.

Order to  
meet

(6) Without making an order under subsection (4), the Board may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.

Application  
of other  
provisions

(7) Subsections 35 (5) to (7) apply with necessary modifications with respect to a request under subsection (3).

a) une convention collective conclue entre l'employeur d'une entreprise qui vend celle-ci et un agent négociateur, si, aux termes du paragraphe 69 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la convention collective lie la personne à qui l'entreprise est vendue;

b) si aucune convention collective visée à l'alinéa a) n'est en vigueur lorsque l'entreprise est vendue, la première convention collective conclue entre la personne à qui l'entreprise est vendue et l'agent négociateur, le cas échéant, qui a le droit aux termes du paragraphe 69 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* de représenter les employés compris dans l'unité de négociation;

c) une convention collective conclue entre un employeur à qui une entreprise est vendue et un agent négociateur.

(2) Les paragraphes 33 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une convention collective qui prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

(3) La personne à qui l'entreprise est vendue ou l'agent négociateur peut demander à la Commission de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans l'unité de négociation.

(4) La Commission peut rendre une ordonnance concernant la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté.

(5) À moins que la Commission ne l'estime inapproprié dans les circonstances, l'ordonnance prévue au paragraphe (4) exige que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés soit fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et soit déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.

(6) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4), la Commission peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.

(7) Les paragraphes 35 (5) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une demande prévue au paragraphe (3).

Règles  
obligatoires

Demande  
d'ordon-  
nance

Idem

Présomption  
de raccorde-  
ment,  
ancienneté  
au sein de  
toute l'unité

Ordonnance  
visant une  
rencontre

Application  
d'autres dis-  
positions

## ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

## ADMINISTRATION ET EXÉCUTION

Ontario  
Labour  
Relations  
Board

37. (1) Subject to this section, sections 110 to 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modification, with

37. (1) Sous réserve du présent article, les articles 110 à 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les

Commission  
des relations  
de travail de  
l'Ontario



*Public Sector Labour Relations Transition Act,  
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la  
transition dans le secteur public*

respect to anything the Board does under this Act.

adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission aux termes de la présente loi.

No panels

(2) Where the Board is given authority to make a decision, determination or order under this Act, it shall be made,

(2) Lorsqu'est conféré à la Commission le pouvoir de rendre une décision ou une ordonnance ou de décider d'une question en vertu de la présente loi, le pouvoir est exercé :

Aucun comité

(a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or

a) soit par le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le président suppléant;

(b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.

b) soit par un vice-président désigné par le président à sa seule discrétion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un vice-président désigné par le président suppléant à sa seule discrétion.

Labour relations officers

(3) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any matter that comes before it under this Act and to endeavour to settle any such matter.

(3) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur toute question dont elle est saisie aux termes de la présente loi et à tenter de parvenir à un règlement à son égard.

Agents des relations de travail

Rules to expedite proceedings

(4) The Board has, in relation to any proceedings under this Act, the same powers to make rules to expedite proceedings as the Board has under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*.

(4) La Commission a, pour ce qui est des instances visées par la présente loi, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Règles pour accélérer le déroulement des instances

Conflict with *Statutory Powers Procedure Act*

(5) Rules made under subsection (4) apply despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*.

(5) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Rules not regulations

(6) Rules made under subsection (4) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(6) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne sont pas des règlements

Interim orders

(7) The Board may make interim orders with respect to a matter that is or will be the subject of a pending or intended proceeding.

(7) La Commission peut rendre des ordonnances provisoires à l'égard d'une question faisant ou devant faire l'objet d'une instance en cours ou envisagée.

Ordonnances provisoires

Timing of decisions, etc.

(8) The Board shall make decisions, determinations and orders under this Act in an expeditious fashion.

(8) La Commission rend ses décisions et ses ordonnances et décide de questions aux termes de la présente loi de façon rapide.

Délai

Determinations final and binding

(9) A decision, determination or order made by the Board is final and binding for all purposes.

(9) Les décisions et ordonnances de la Commission sont définitives à tous égards.

Effet des décisions

Application of other provisions

(10) Subsections 96 (4), (6) and (7) and sections 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Board and its decisions, determinations and orders.

(10) Les paragraphes 96 (4), (6) et (7) et les articles 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances dont la Commission est saisie et de ses décisions et ordonnances.

Application d'autres dispositions

*Arbitration Act, 1991*

38. The *Arbitration Act, 1991* does not apply with respect to a proceeding before the Board.

38. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite devant la Commission.

*Loi de 1991 sur l'arbitrage*



GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Conflict

**39.** (1) In the event of a conflict or inconsistency between this Act or a regulation made under this Act and any other Act, this Act or the regulation prevails.

**39.** (1) Les dispositions de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

Incompatibilité

Same, hospital sector

(2) In the event of a conflict between this Act and a human resource plan agreed upon by an employer and a bargaining agent, the plan prevails except in the following circumstances and respects:

(2) En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente loi et celles d'un plan de ressources humaines dont est convenu un employeur et un agent négociateur, les dispositions du plan l'emportent, sauf dans les circonstances et aux égards suivants :

Idem, secteur hospitalier

1. Section 33 of this Act prevails over a plan. That section does not prevail over a plan that is agreed upon before this subsection comes into force. However, that section prevails over such a plan if the plan is amended on or after the date this subsection comes into force.

1. L'article 33 de la présente loi l'emporte sur les dispositions d'un plan, sauf s'il s'agit d'un plan dont il a été convenu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, cet article l'emporte sur les dispositions d'un tel plan si celui-ci est modifié à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

2. A plan does not prevail over a regulation made under clause 40 (1) (a).

2. Les dispositions d'un plan ne l'emportent pas sur celles d'un règlement pris en application de l'alinéa 40 (1) a).

3. A plan does not prevail over this Act in such circumstances as may be prescribed. It does not prevail over such provisions of this Act as may be prescribed.

3. Les dispositions d'un plan ne l'emportent pas sur celles de la présente loi dans les circonstances prescrites. Elles ne l'emportent pas non plus sur les dispositions prescrites de la présente loi.

Regulations

**40.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**40.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) governing, in the case of a sale, lease or other disposition of all or part of a business by the Crown to a municipality, a local board of a municipality, a prescribed board with social service responsibilities, any band or person delivering social assistance, a person operating a hospital or to a school board, the determination of seniority for employees in a bargaining unit that includes employees employed by the Crown immediately before the sale, lease or disposition;

a) régir, dans le cas d'une disposition, notamment par vente ou location à bail, de tout ou partie d'une entreprise par la Couronne à une municipalité, à un conseil local d'une municipalité, à un conseil prescrit chargé de responsabilités en matière de services sociaux, à toute bande ou personne fournissant de l'aide sociale, à une personne qui exploite un hôpital ou à un conseil scolaire, la détermination de l'ancienneté des employés compris dans une unité de négociation qui comprend des employés employés par la Couronne immédiatement avant la disposition;

(b) governing how this Act applies with respect to employees of a predecessor employer who perform construction work and who, immediately before the changeover date, are in a bargaining unit with respect to which a construction union has bargaining rights;

b) régir comment la présente loi s'applique à l'égard des employés d'un employeur précédent qui effectuent des travaux de construction et qui, immédiatement avant la date du changement, sont compris dans une unité de négociation à l'égard de laquelle un syndicat de la construction a le droit de négocier;

(c) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act;

c) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi;

(d) defining, for the purposes of this Act or any part of it, any term or expression that is not defined in this Act;

(e) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

(2) In clause (1) (b),

“construction union” means a trade union or council of trade unions, both as defined in section 126 of the *Labour Relations Act, 1995* or an affiliated bargaining agent or employee bargaining agency, both as defined in section 151 of that Act; (“syndicat de la construction”)

“construction work” means constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site. (“travaux de construction”)

(3) A regulation under clause (1) (b) may,

(a) vary the application of this Act;

(b) prescribe provisions to operate in place of any part of this Act;

(c) prescribe provisions to operate in addition to this Act.

(4) A regulation made under clause (1) (e) may be substantive, procedural or administrative in nature.

(5) A regulation may be confined in its application to a class of persons, parties or organizations.

(6) A regulation may be made retroactive to a date that is not earlier than the date on which this subsection comes into force.

41. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

42. The short title of this Act is the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*.

d) définir, pour l'application de tout ou partie de la présente loi, les termes non définis dans celle-ci;

e) régir toute question jugée utile ou nécessaire à la réalisation des objets de la présente loi.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (1) b).

«syndicat de la construction» Syndicat ou conseil de syndicats, au sens de l'article 126 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, ou agent négociateur affilié ou organisme négociateur syndical, au sens de l'article 151 de cette loi. («construction union»)

«travaux de construction» Construction, transformation, décoration, réparation ou démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction work»)

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent :

a) modifier l'application de la présente loi;

b) prescrire des dispositions qui s'appliquent à la place de toute partie de la présente loi;

c) prescrire des dispositions qui s'appliquent en plus de la présente loi.

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) peuvent porter sur le fond ou la procédure ou être de nature administrative.

(5) Les règlements peuvent ne s'appliquer qu'à une catégorie de personnes, de parties ou d'organisations.

(6) Les règlements peuvent être rétroactifs à une date qui n'est pas antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

41. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

42. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

Definitions  
in clause (1)  
(b)

Définitions

Construction  
regulations

Règlements  
relatifs à  
l'industrie  
de la  
construction

Scope of  
regulations

Portée des  
règlements

Classes

Catégories

Retroactive  
effect

Effet  
rétroactif

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur

Short title

Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
46 ELIZABETH II, 1997

## Bill 137

## Projet de loi 137

**An Act to amend the Highway Traffic  
Act with respect to school buses**

**Loi modifiant le Code de la route en  
ce qui a trait aux autobus scolaires**

**Mr. Froese**

**M. Froese**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading     June 3, 1997  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     3 juin 1997  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill makes two changes to the *Highway Traffic Act*.

First, the driver of a school bus is required to stop at a railway crossing that is protected by gates or railway crossing signal lights even when the gates or lights are not giving warning of the approach of a railway train.

Secondly, school bus drivers who stop on a highway in a line behind a school bus driver who has stopped for the purpose of receiving or discharging passengers are required to actuate the overhead red signal-lights and the stop arm on their buses while stopped.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte deux modifications au *Code de la route*.

Premièrement, les conducteurs d'autobus scolaires sont tenus d'arrêter leur véhicule à un passage à niveau protégé par des barrières ou des feux de signalisation même si ceux-ci n'indiquent pas l'approche d'un train.

Deuxièmement, les conducteurs d'autobus scolaire qui arrêtent leur véhicule sur une voie publique directement derrière un conducteur d'autobus scolaire qui a arrêté son véhicule pour laisser monter ou descendre des passagers sont tenus d'allumer les feux clignotants rouges supérieurs et d'actionner le bras d'arrêt de l'autobus tant qu'ils sont arrêtés.



## An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to school buses

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 163 of the *Highway Traffic Act* is amended by inserting "other than a school bus within the meaning of section 175" after "vehicle" in the first line.

(2) Section 163 of the Act is amended by adding the following subsection:

School bus

(2) The driver of a school bus within the meaning of section 175, upon approaching a railway crossing that is protected by gates or railway crossing signal lights, shall,

- (a) stop the vehicle not less than 5 metres from the nearest rail of the railway;
- (b) look in both directions along the railway track;
- (c) open a door of the vehicle and listen to see if any train is approaching;
- (d) when it is safe to do so, cross the railway track in a gear that will not need to be changed while crossing the track; and
- (e) not change gears while crossing the railway track.

2. (1) Section 175 of the Act is amended by adding the following subsection:

Other school bus drivers

(6.1) Every school bus driver who stops on a highway immediately behind another school bus driver who has stopped for a purpose set out in clause (6) (a) or to whom this subsection applies shall actuate the overhead red signal-lights and the stop arm on the bus while stopped.

(2) Subsection 175 (7) of the Act is amended by adding at the end "or (6.1)".

(3) Subsection 175 (8) of the Act is amended by adding at the end "or (6.1)".

## Loi modifiant le Code de la route en ce qui a trait aux autobus scolaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 163 du *Code de la route* est modifié par insertion de «autre qu'un autobus scolaire au sens de l'article 175» après «véhicule» à la première ligne.

(2) L'article 163 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autobus scolaire

(2) Lorsqu'il aborde un passage à niveau protégé par des barrières ou des feux de signalisation, le conducteur d'un autobus scolaire au sens de l'article 175 fait ce qui suit :

- a) il arrête son véhicule à 5 mètres au moins du rail le plus proche de la voie ferrée;
- b) il regarde dans les deux sens de la voie;
- c) il ouvre une porte du véhicule et écoute si un train ne passe pas;
- d) lorsqu'il peut le faire en toute sécurité, il franchit la voie avec son véhicule embrayé de façon à n'avoir pas besoin de changer de vitesse pendant qu'il traverse la voie;
- e) il ne change pas de vitesse pendant qu'il traverse la voie.

2. (1) L'article 175 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autres conducteurs d'autobus scolaire

(6.1) Chaque conducteur d'autobus scolaire qui arrête son véhicule sur une voie publique immédiatement derrière un autre conducteur d'autobus scolaire qui a arrêté son véhicule à une des fins énoncées à l'alinéa (6) a) ou à qui s'applique le présent paragraphe allume les feux clignotants rouges supérieurs et actionne le bras d'arrêt de l'autobus tant qu'il est arrêté.

(2) Le paragraphe 175 (7) de la Loi est modifié par adjonction de «ou (6.1)» à la fin.

(3) Le paragraphe 175 (8) de la Loi est modifié par adjonction de «ou (6.1)» à la fin.

(4) Subsection 175 (13) of the Act is amended by inserting “or (6.1)” after “subsection (6)” in the fifth line.

(4) Le paragraphe 175 (13) de la Loi est modifié par insertion de «ou (6.1)» après «paragraphe (6)» aux cinquième et sixième lignes.

Commence-  
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (school buses), 1997*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant le Code de la route (autobus scolaires)*.

Titre abrégé











3 1761 11470908 2